叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 父女：一个散文故事(the Father And Daughter A Tale, In Prose) 000001

2. 父女：一个散文故事(the Father And Daughter A Tale, In Prose) 000002

3. 父女：一个散文故事(the Father And Daughter A Tale, In Prose) 000003

4. 父女：一个散文故事(the Father And Daughter A Tale, In Prose) 000004

5. 父女：一个散文故事(the Father And Daughter A Tale, In Prose) 000005

6. 父女：一个散文故事(the Father And Daughter A Tale, In Prose) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

父女：一个散文故事(The Father and Daughter A Tale, in Prose)

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
THE **FATHER** **AND** **DAUGHTER** **,**
这 父亲 和 女儿 ,

父女俩

[ə; eɪ] [teɪl] , [ɪn] [proʊz] .
A **Tale** **,** **in** **Prose** **.**
一个 故事 , 在 散文 .

散文故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['oʊpi] .
By **MRS** **.** **OPIE** **.**
经过 太太 . 奥皮 .

作者：奥皮夫人

[ðaɪ] [swiːt] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [smaɪlz] [maɪt] [tʃɪr] [dɪ'sper] ,
Thy **sweet** **reviving** **smiles** **might** **cheer** **despair** **,**
你的 甜的 复苏 微笑 可能 欢呼 绝望 ,

你那甜美而令人振奋的笑容或许能驱散绝望，

[ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,
On **the** **pale** **lips** **detain** **the** **parting** **breath** **,**
在 这 苍白 嘴唇 扣留 这 离别 气息 ,

苍白的嘴唇上停留着即将离去的气息。

[ænd; ənd][bɪd] [hoʊp] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] .
And **bid** **hope** **blossom** **in** **the** **shades** **of** **death** **.**
和 出价 希望 开花 在 这 色调 的 死亡 .

愿希望在死亡的阴影中绽放。

['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] .
Mrs **.** **Barbauld** **.**
太太 . 巴尔博尔德 .

芭芭拉夫人。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] .
NINTH **EDITION** **.**
第九 版 .

第九版。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]
PRINTED **FOR**
打印 为了

打印版

['lɔːŋmən] , [hɜːrst] , ['riːz] , ['ɔrm] , [braʊn] , & [griːn] ,
LONGMAN **,** **HURST** **,** **REES** **,** **ORME** **,** **BROWN** **,** **&** **GREEN** **,**
朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥姆 , 棕色的 , & 绿色的 ,

朗曼、赫斯特、里斯、奥姆、布朗和格林

['pætə'nɑːstər] - [roʊ] . - .
PATERNOSTER - ROW . 1824 .
回旋曲 - 排 . - .

帕特诺斯特街.1824。

['prɪntɪd] [baɪ] ['ritʃəd] ['teilə] ,
Printed by Richard Taylor ,
打印 经过 理查德 泰勒 ,

由理查德·泰勒印刷

[ʃuː] [leɪn] , ['lʌndən] .
Shoe Lane , London .
鞋 车道 , 伦敦 .

伦敦鞋巷。

" — — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen]
" — — she saw that he had drawn the shape of a coffin and was then
" — — 她 锯 那 他 有 绘制 这 形状 的 一个 棺材 和 曾是 然后
['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ægnəs] . " — —
writing on the lid the name of Agnes . " — —
写作 在 这 盖 这 姓名 的 艾格尼丝 . " — —

“——她看到他画了一个棺材的形状，然后在棺材盖上写着艾格尼丝的名字。”——

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə]
TO
到

到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɔldɚsən, 'ældɚsən][ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
Dr . ALDERSON of NORWICH .
博士 . 奥尔德森 的 诺维奇 .

诺维奇的奥尔德森博士。

[dɪr] [sɜːr] ,
DEAR SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ɪn] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In dedicating this Publication to you ,
在 奉献 这 发布 到 你 ,

谨以此出版物献给您，

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [neiʃəns] [huː] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]
I follow in some measure the example of those nations who devoted to their
我 跟随 在 一些 措施 这 例子 的 那些 国家 WHO 奉献 到 他们的
[gɔdz][ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['siːznz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['baʊnti] .
gods the first fruits of the genial seasons which they derived from their bounty .
神 这 第一的 水果 的 这 和蔼可亲 季节 哪个 他们 衍生的 从 他们的 赏金 .

我在某种程度上效仿了那些将丰收季节的初熟果实献给神灵的民族的做法。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [wət'evər] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ;
To you I owe whatever of cultivation my mind has received ;
到 你 我 欠 任何 的 栽培 我的 头脑 有 已收到 ;

我心灵所获得的一切教益，都归功于你；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][fruːts][ʌv; əv][ðæt][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ]['dedɪkeɪt] .

and	the	first	fruits	of	that	mind	to	you	I	dedicate	.
和	这	第一的	水果	的	那	头脑	到	你	我	奉献	.

我将这思想的最初成果献给你。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['hævɪŋ] [ɪn'devər] [ɪn] " [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] " [tuː; tə][ɪg'zɪbɪt][ə; eɪ]['pɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

having	endeavoured	in	"	The	Father	and	Daughter	"	to	exhibit	a	picture	of	the
拥有	努力	在	"	这	父亲	和	女儿	"	到	展览	一个	图片	的	这

[moʊst]['pɜːrfɪkt][pə'rent(ə)l][ə'fekʃ(ə)n] ,

most	perfect	parental	affection	,
最多	完美的	父母	感情	,

在《父与女》中努力展现最完美的父母之爱之后，

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ]['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] ,

to	whom	could	I	dedicate	it	with	so	much	propriety	as	to	you	,	since	,
到	谁	可以	我	奉献	它	和	所以	很多	礼	作为	到	你	,	自从	,

我还能将这份礼物献给谁，才能比献给您更合适呢?

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [maɪ][oʊn] ?

in	describing	a	good	father	,	I	had	only	to	delineate	my	own	?
在	描述	一个	好的	父亲	,	我	有	仅有的	到	勾勒	我的	自己的	?

要描述一位好父亲，我只需要描述我自己的父亲就行了?

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

Allow	me	to	add	,	full	of	gratitude	for	years	of	tenderness	and
允许	我	到	添加	,	满的	的	感激	为了	年	的	压痛	和

[ɪn'dʌldʒəns][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,

indulgence	on	your	part	,
放纵	在	你的	部分	,

请允许我补充一句，我对您多年来的温柔体贴和体谅充满感激之情。

[bʌt; bət] ['fiːbli] [rɪ'peɪd]['iːv(ə)n][baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['fɪliəl][rɪ'gɑːrd][ɑːn][maɪn] ,

but	feebly	repaid	even	by	every	possible	sentiment	of	filial	regard	on	mine	,
但	虚弱地	已偿还	甚至	经过	每一个	可能的	情绪	的	孝	看待	在	矿	,

但我即便倾注所有可能的孝顺之情，也无法回报这份恩情。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪk'spɪriəns] [ɪf] [maɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][biː; bi] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ]

that	the	satisfaction	I	shall	experience	if	my	Publication	be	favourably	received	by
那	这	满意	我	将	经验	如果	我的	发布	是	有利	已收到	经过

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

如果我的作品能受到世界的欢迎，我将获得极大的满足感。

[wɪl] [nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][self] - [lʌv] ,

will	not	proceed	from	the	mere	gratification	of	my	self	-	love	,
将要	不是	继续	从	这	仅仅	满足感	的	我的	自己	-	爱	,

不会仅仅出于满足自爱的目的而行动，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz]

but	from	the	conviction	I	shall	feel	that	my	success	as	an	Author	is
但	从	这	定罪	我	将	感觉	那	我的	成功	作为	一个	作者	是

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

productive	of	pleasure	to	you	.
生产力	的	乐趣	到	你	.

但我坚信，我作为作家的成功会给你们带来快乐。

[əˈmiljə] [ˈoʊpi] .
AMELIA OPIE .
阿米莉亚 奥皮 .

阿米莉亚·奥皮。

[ˈbɜːrnərz] [striːt] , - .
Berners Street , 1800 .
伯纳斯 街道 , - .

伯纳斯街，1800 年。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
THE FATHER AND DAUGHTER .
这 父亲 和 女儿 .

父女俩。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊpi] .
BY MRS . OPIE .
经过 太太 . 奥皮 .

作者：奥皮夫人

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .
TO THE READER .
到 这 读者 .

致读者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːfər] [maɪˈself][æz; əz][æn; ən] [əˈvaʊd]
It is not without considerable apprehension that I offer myself as an avowed
它 是 不是 没有 大量 忧虑 那 我 提供 我 作为 一个 公开承认
[ˈɔːθər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
Author at the bar of public opinion ,
作者 在 这 酒吧 的 民众 观点 ,

我怀着相当大的忐忑心情，以一名公开的作家身份站在公众舆论的法庭上。

— [ænd; ənd]
— and
— 和

-和

[ðæt] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [gɪv]
that apprehension is heightened by its being the general custom to give
那 忧虑 是 增强 经过 它是 存在 这 一般的 风俗 到 给
[ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [proʊz] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
indiscriminately the name of Novel to every thing in Prose that comes in the shape
不加区分地 这 姓名 的 小说 到 每一个 事物 在 散文 那 来 在 这 形状
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
of a Story ,
的 一个 故事 ,

这种担忧因人们普遍习惯于不加区分地将所有散文体裁中的故事形式都称为“小说”而加剧。

[haʊˈevər] [ˈsɪmp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ɪn][ɪts] [prɪˈtenʃənz] .
however simple it be in its construction , and humble in its pretensions .
然而 简单的 它 是 在 它是 建造 , 和 谦逊的 在 它是 虚荣心 .

然而，无论它的结构多么简单，无论它的功能多么低调。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,
By this means ,
经过 这 方法 ,

通过这种方式，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ]['stændərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

the	following	Publication	is	in	danger	of	being	tried	by	a	standard	according	to
这	下列的	发布	是	在	危险	的	存在	尝试	经过	一个	标准	根据	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

which	it	was	never	intended	to	be	made	,
哪个	它	曾是	绝不	故意的	到	是	制成	,

以下出版物有可能按照其原本不打算采用的标准进行评判。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['krɪtɪsaɪzd] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] ['merɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ment]

and	to	be	criticized	for	wanting	those	merits	which	it	was	never	meant
和	到	是	批评	为了	想要	那些	优点	哪个	它	曾是	绝不	意思是

[tuː; tə] [pə'zes] .

to	possess	.
到	具有	.

并因渴望拥有它原本不该拥有的优点而受到批评。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [beg] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	therefore	beg	leave	to	say	,	in	justice	to	myself	,
我	所以	求	离开	到	说	,	在	正义	到	我	,

因此，为了公平起见，我谨请允许我这样说：

[ðæt] [aɪ] [noʊ] " [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] " [ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tempts] [æt; ət]

that	I	know	"	The	Father	and	Daughter	"	is	wholly	devoid	of	those	attempts	at
那	我	知道	"	这	父亲	和	女儿	"	是	完全	缺乏	的	那些	尝试	在

[strɔːŋ] ['kærəktər] ,

strong	character	,
强的	特点	,

我知道《父与女》完全没有试图塑造鲜明的人物形象。

['kɑːmɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

comic	situation	,	bustle	,	and	variety	of	incident	,	which	constitute	a	Novel	,
漫画	情况	,	忙碌	,	和	种类	的	事件	,	哪个	构成	一个	小说	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [prɪ'tenʃənz] [ɑːr; ər] ,

and	that	its	highest	pretensions	are	,
和	那	它是	最高	虚荣心	是	,

小说的构成要素包括喜剧情境、热闹场面和各种事件，而小说的最高追求则是：

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['mɔːrəl] [teɪl] .

to	be	a	simple	,	moral	Tale	.
到	是	一个	简单的	,	道德	故事	.

讲述一个简单的道德故事。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

THE	FATHER	AND	DAUGHTER	.
这	父亲	和	女儿	.

父女俩。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	TALE	.
一个	故事	.

一个故事。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , — [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['kiːnli] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['rʌgɪd]

The	night	was	dark	,	—	the	wind	blew	keenly	over	the	frozen	and	rugged
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	—	这	风	吹	敏锐地	超过	这	冷冻	和	崎岖

[hiːθ] , [wen] ['ægnəs] ,

heath	,	when	Agnes	,
希思	,	什么时候	艾格尼丝	,

夜色漆黑，寒风凛冽地吹过冰封崎岖的荒原，这时，艾格尼丝……

['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

pressing	**her**	**moaning**	**child**	**to**	**her**	**bosom**	**,**	**was**	**travelling**	**on**	**foot**	**to**	**her**
紧迫	她	呻吟	孩子	到	她	怀	,	曾是	旅行	在	脚	到	她

['fɑːðɚz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

father's	**habitation**	**.**
父亲的	居住地	.

她将哭闹的孩子紧紧抱在怀里，步行前往父亲的住处。

" [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Would**	**to**	**God**	**I**	**had**	**never**	**left**	**it**	**!**
"	会	到	上帝	我	有	绝不	左边	它	!

“但愿我从未离开过那里！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [roʊz] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vjuː] :

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**as**	**home**	**and**	**all**	**its**	**enjoyments**	**rose**	**in**	**fancy**	**to**	**her**	**view**	**:**
"	她	惊呼	,	作为	家	和	全部	它是	享受	玫瑰	在	想要	到	她	看法	:

— [ænd; ənd]

—	**and**
—	和

“她惊呼道，脑海中浮现出家园及其所有美好事物的景象：——

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

I	**think**	**my**	**readers**	**will**	**be**	**ready**	**to**	**join**	**in**	**the**	**exclamation**	**,**
我	思考	我的	读者	将要	是	准备好	到	加入	在	这	感叹	,

我想我的读者们都会情不自禁地发出这样的感叹：

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [wɑːndərərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

when	**they**	**hear**	**the**	**poor**	**wanderer's**	**history**	**.**
什么时候	他们	听到	这	贫穷的	流浪者的	历史	.

当他们听到这位可怜的流浪者的遭遇时。

['ægnəs] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri]

Agnes	**Fitzhenry**	**was**	**the**	**only**	**child**	**of**	**a**	**respectable**	**merchant**	**in**	**a**	**country**
艾格尼丝	菲茨亨利	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	可敬	商人	在	一个	国家

[taʊn] , [huː] ,

town	**,**	**who**	**,**
镇	,	WHO	,

艾格尼丝·菲茨亨利是乡下小镇一位体面商人的独生女，

['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

having	**lost**	**his**	**wife**	**when**	**his**	**daughter**	**was**	**very**	**young**	**,**
拥有	丢失的	他的	妻子	什么时候	他的	女儿	曾是	非常	年轻的	,

妻子在他女儿很小的时候就去世了，

[rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [tuː; tə] [fɔːrm] [noʊ] ['sekənd] [kə'nekʃ(ə)n] .

resolved	**for**	**her**	**sake**	**to**	**form**	**no**	**second**	**connection**	**.**
已解决	为了	她	清酒	到	形式	不	第二	联系	.

为了她，我决心不再与任何人建立关系。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stedi] , ['mænli] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

To	**the**	**steady**	**,**	**manly**	**affection**	**of**	**a**	**father**	**,**
到	这	稳定的	,	男子气概	感情	的	一个	父亲	,

对一位父亲坚定而充满男子气概的爱，

[fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɑːnd] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] ;

Fitzhenry	**joined**	**the**	**fond**	**anxieties**	**and**	**endearing**	**attentions**	**of**	**a**	**mother**	**;**
菲茨亨利	加入	这	喜爱	焦虑	和	可爱的	注意	的	一个	母亲	;

菲茨亨利也体会到了母亲的慈爱和担忧；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] [ker] [wʌz; wəz]['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz]

and	his	parental	care	was	amply	repaid	by	the	love	and	amiable	qualities
和	他的	父母	关心	曾是	充足的	已偿还	经过	这	爱	和	可亲	品质

[ʌv; əv]['ægnəs] .

of	Agnes	.
的	艾格尼丝	.

而他的父母般的关爱也得到了女儿艾格尼丝的爱和善良品质的充分回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] ;

He	was	not	rich	;
他	曾是	不是	富有的	;

他并不富有；

[jet] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['evri]

yet	the	profits	of	his	trade	were	such	as	to	enable	him	to	bestow	every
然而	这	利润	的	他的	贸易	是	这样的	作为	到	使能够	他	到	赐给	每一个

['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

possible	expense	on	his	daughter's	education	,
可能的	费用	在	他的	女儿的	教育	,

然而，他经商所得的利润足以让他为女儿的教育支付一切可能的开支。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] ['jɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [sə'pɔːrt] :

and	to	lay	up	a	considerable	sum	yearly	for	her	future	support	:
和	到	躺	向上	一个	大量	和	每年	为了	她	未来	支持	:

并每年存入相当可观的一笔钱，以备她未来之需：

[wət'evər] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æbsəluːt] ['wɒnts] ,

whatever	else	he	could	spare	from	his	own	absolute	wants	,
任何	别的	他	可以	空闲的	从	他的	自己的	绝对	想要	,

除此之外，他还能从自己的欲望中挤出什么呢?

[hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . — " [wʌt] [æn; ən]

he	expended	in	procuring	comforts	and	pleasures	for	her	.	—	"	What	an
他	已支出	在	采购	舒适	和	快乐	为了	她	.	—	"	什么	一个

['eksələnt] ['fɑːðər] [ðæt] [mæn][ɪz] !

excellent	father	that	man	is	!
出色的	父亲	那	男人	是	!

他花钱为她购置了舒适和快乐。——“这个人真是个好父亲啊！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — " [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]

"	was	the	frequent	exclamation	among	his	acquaintance	—	"	And	what	an
"	曾是	这	频繁	感叹	之中	他的	熟人	—	"	和	什么	一个

['eksələnt] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæz; həz] !

excellent	child	he	has	!
出色的	孩子	他	有	!

“他的孩子真是太棒了！”他的熟人经常这样感叹。

[wel] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

well	may	he	be	proud	of	her	!
出色地	可能	他	是	自豪的	的	她	!

他一定会为她感到骄傲!

" [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːmənli] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	was	as	commonly	the	answer	to	it	.
"	曾是	作为	通常	这	回答	到	它	.

“这通常也是这个问题的答案。”

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] :

Nor	was	this	to	be	wondered	at	:
也不	曾是	这	到	是	想知道	在	:

这也不奇怪：

— ['ægnəs][ju'naɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'stri:m] ['bju:ti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] ['evri] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ðæt]

—	Agnes	united	to	extreme	beauty	of	face	and	person	every	accomplishment	that
—	艾格尼丝	团结的	到	极端	美丽	的	脸	和	人	每一个	成就	那

[bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] ,

belongs	to	her	own	sex	,
属于	到	她	自己的	性别	,

—艾格尼丝不仅拥有绝世美貌和出众气质，更具备了女性所应有的所有成就，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]

and	a	great	degree	of	that	strength	of	mind	and	capacity	for
和	一个	伟大的	程度	的	那	力量	的	头脑	和	容量	为了

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

acquiring	knowledge	supposed	to	belong	exclusively	to	the	other	.
收购	知识	据称	到	属于	只	到	这	其他	.

而且，很大程度上，那种强大的心智和获取知识的能力被认为是只有别人才具备的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rer] ['kwɑ:lətiz] ['ægnəs][wʌz; wəz][əd'maɪəd] ; — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

For	this	combination	of	rare	qualities	Agnes	was	admired	;	—	for	her
为了	这	组合	的	稀有的	品质	艾格尼丝	曾是	钦佩	;	—	为了	她

['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

sweetness	of	temper	,
甜味	的	脾气	,

艾格尼丝因其兼具这些罕见品质而备受赞赏；——因其性情温和，

[hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] , [hɜ:r; hər] ['si:mɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['merɪts] ,

her	willingness	to	oblige	,	her	seeming	unconsciousness	of	her	own	merits	,
她	意愿	到	必须	,	她	似乎	无意识	的	她	自己的	优点	,

她乐于助人，似乎对自己的优点浑然不觉，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['redɪnəs] [tu:; tə] [kə'mend] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , — [fɔ:r; fər] [ði:z] [stɪl]

and	her	readiness	to	commend	the	merits	of	others	,	—	for	these	still
和	她	准备就绪	到	表彰	这	优点	的	其他的	,	—	为了	这些	仍然

['rɛrɚ] ['kwɑ:lətiz] , ['ægnəs][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] :

rarer	qualities	,	Agnes	was	beloved	:
稀有	品质	,	艾格尼丝	曾是	心爱	:

她乐于赞扬他人的优点——正是因为这些更为罕见的品质，艾格尼丝才深受人们喜爱：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['seldəm] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ]

and	she	seldom	formed	an	acquaintance	without	at	the	same	time	securing	a
和	她	很少	形成	一个	熟人	没有	在	这	相同的	时间	确保	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

她很少在结识新朋友的同时，不结交一位新朋友。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ([ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt]) [æz; əz] ['nevər]

Her	father	thought	he	loved	her	(	and	perhaps	he	was	right	)	as	never
她	父亲	想法	他	喜爱	她	(	和	也许	他	曾是	正确的	)	作为	绝不

['fɑ:ðər] [lʌvd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] ;

father	loved	a	child	before	;
父亲	喜爱	一个	孩子	前	;

她的父亲认为他爱她（也许他是对的），这种爱是以前任何父亲都未曾有过的；

[ænd; ənd]['ægnəs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tʃaɪld] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [lʌvd] ['fɑ:ðər] . — " [aɪ] [wɪl]

and	Agnes	thought	she	loved	him	as	child	never	before	loved	father	.	—	"	I	will
和	艾格尼丝	想法	她	喜爱	他	作为	孩子	绝不	前	喜爱	父亲	.	—	"	我	将要

[nɑ:t] ['mæri] ,

not	marry	,
不是	结婚	,

艾格尼丝觉得她爱他，就像孩子从未爱过的父亲一样。“我不会结婚，

[bʌt; bət][lɪv; laɪv]['sɪŋg(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] ， " [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n]

but	live	single	for	my	father's	sake	,	"	she	often
但	居住	单身的	为了	我的	父亲的	清酒	，	"	她	经常

但为了父亲，我选择单身，"她经常这样说。

[sed] ； — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ，

said	;	—	but	she	altered	her	determination	when	her	heart	,
说	；	—	但	她	已修改	她	决心	什么时候	她	心	，

她说；——但当她的心……时，她改变了主意。

[ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ，

hitherto	unmoved	by	the	addresses	of	the	other	sex	,
迄今为止	不动	经过	这	地址	的	这	其他	性别	，

此前对异性的言辞无动于衷，

[wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn]

was	assailed	by	an	officer	in	the	guards	who	came	to	recruit	in	the	town	in
曾是	遭受攻击	经过	一个	官	在	这	守卫	WHO	来了	到	招募	在	这	镇	在

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri'zaidid] .

which	she	resided	.
哪个	她	居住地	.

她遭到一名前来她居住的城镇招募新兵的卫兵军官的袭击。

['klɪfərd] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][faɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

Clifford	,	as	I	shall	call	him	,	had	not	only	a	fine	figure	and	graceful
克利福德	，	作为	我	将	称呼	他	，	有	不是	仅有的	一个	美好的	数字	和	优美

[ə'dres] ，

address	,
地址	，

我姑且称他为克利福德，他不仅身材高大，举止优雅，

[bʌt; bət]['tæləntz] [rer] [ænd; ənd] ['veriəs] , [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ，

but	talents	rare	and	various	,	and	powers	of	conversation	so	fascinating	,
但	天赋	稀有的	和	各种各样的	，	和	权力	的	对话	所以	迷人	，

但天赋稀少且种类繁多，谈吐也如此迷人。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [rɔŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

that	the	woman	he	had	betrayed	forgot	her	wrongs	in	his	presence	,	and
那	这	女士	他	有	背叛	忘了	她	错误	在	他的	在场	，	和

[ðə; ði] ['kredɪtər] ，

the	creditor	,
这	债权人	，

他背叛的那个女人在他面前忘记了她所受的伤害，而债主，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [dʌn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dɛts] [ɔ:l'redi] [ɪn'kɜ:rd] ，

who	came	to	dun	him	for	the	payment	of	debts	already	incurred	,
WHO	来了	到	逼债	他	为了	这	支付	的	债务	已经	已发生	，

前来向他讨讨已欠债务的人，

[went] [ə'weɪ] ['i:gər] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn'kɜ:r] [stɪl] [mɔ:r] .

went	away	eager	to	oblige	him	by	letting	him	incur	still	more	.
去	离开	渴望的	到	必须	他	经过	出租	他	招致	仍然	更多的	.

他离开时迫不及待地想要满足他的要求，让他承担更多的债务。

['feɪt(ə)l][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [ə'bɪlətiz] !

Fatal	perversion	of	uncommon	abilities	!
致命的	变态	的	罕见	能力	!

对非凡能力的致命扭曲！

[ðɪs] [mæn] ，

This	man	,
这	男人	，

这个人，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts] [best] [praɪd][ɪn]

who	might	have	taught	a	nation	to	look	up	to	him	as	its	best	pride	in
WHO	可能	有	教授	一个	国家	到	看	向上	到	他	作为	它是	最好的	自豪	在

[prɑː'sperəti] [ænd; ənd][ɪts] [best] [hoʊp] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] ,

prosperity	and	its	best	hope	in	adversity	,
繁荣	和	它是	最好的	希望	在	逆境	,

他或许曾让一个国家将他视为繁荣时期最大的骄傲和逆境时期最大的希望。

[meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləns][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ʌv; əv][bəuθ]

made	no	other	use	of	his	talents	than	to	betray	the	unwary	of	both
制成	不	其他	使用	的	他的	天赋	比	到	背叛	这	粗心大意	的	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

sexes	,
性别	,

他除了欺骗毫无戒心的男女之外，没有利用自己的才能做任何其他事情。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] ;

the	one	to	shame	,	the	other	to	pecuniary	difficulties	;
这	一	到	耻辱	,	这	其他	到	金钱	困难	;

一个蒙羞，一个陷入经济困境；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [kə'peɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [skiːmz] [tuː; tə]

and	he	whose	mind	was	capacious	enough	to	have	imagined	schemes	to
和	他	谁	头脑	曾是	宽敞	足够的	到	有	想象	方案	到

[ə'grænˌdaɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

aggrandize	his	native	country	,
夸大	他的	本国的	国家	,

他胸襟开阔，甚至构想出扩张祖国的计划，

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] ['selfɪʃnəs] , ['nevər] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempəreri] [ænd; ənd] ['peti]

the	slave	of	sordid	selfishness	,	never	looked	beyond	his	own	temporary	and	petty
这	奴隶	的	肮脏的	自私	,	绝不	看起来	超过	他的	自己的	暂时的	和	小气

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

他是卑鄙自私的奴隶，从不考虑自己短暂而狭隘的利益之外的事情。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	sat	down	contented	with	the	achievements	of	the	day	,	if	he	had
和	卫星	向下	满足	和	这	成就	的	这	天	,	如果	他	有

[ˌəʊvə'riːtʃt] [ə; eɪ] ['kredʒələs] ['treɪdzmən] ,

overreached	a	credulous	tradesman	,
过度扩张	一个	轻信的	零售商	,

他心满意足地坐了下来，为自己一天的成就感到高兴。如果他欺骗了一个轻信的商人，

[ɔːr] [bɪ'gaɪld] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['wʊmən] .

or	beguiled	an	unsuspecting	woman	.
或者	被迷惑	一个	毫无戒心的	女士	.

或者欺骗了毫无戒心的女性。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['pɔːltri] ['traiəmfs] , [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

But	,	to	accomplish	even	these	paltry	triumphs	,	great	knowledge	of	the	human
但	,	到	完成	甚至	这些	微不足道	胜利	,	伟大的	知识	的	这	人类

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

heart	was	necessary	,
心	曾是	必要的	,

但是，即便要取得这些微不足道的胜利，也需要对人心有深刻的了解。

— [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fɔɪb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

—	a	power	of	discovering	the	prevailing	foible	in	those	on	whom	he	had
—	一个	力量	的	发现	这	盛行	怪癖	在	那些	在	谁	他	有

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

——他有能力发现那些他想要影响的人身上普遍存在的弱点，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [ðer; ðər][ɪ'mædʒɪnd] [sɪ'kjʊrətɪ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['riːəl]['deɪndʒər] .

and	of	converting	their	imagined	security	into	their	real	danger	.
和	的	转换	他们的	想象	安全	进入	他们的	真实的	危险	.

并将他们想象中的安全感转化为真正的危险。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['ægnəs] ,

He	soon	discovered	that	Agnes	,
他	很快	发现	那	艾格尼丝	,

他很快发现艾格尼丝，

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [pə'zesɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [dɪ'griː] [ðə; ði]

who	was	rather	inclined	to	doubt	her	possessing	in	an	uncommon	degree	the
WHO	曾是	相当	倾斜	到	怀疑	她	拥有	在	一个	罕见	程度	这

[gʊd] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] ,

good	qualities	which	she	really	had	,
好的	品质	哪个	她	真的	有	,

他其实不太相信她真的拥有那么多优秀的品质。

['vælјuːd][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] ['blaɪndnəs] , [ɑːn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

valued	herself	,	with	not	unusual	blindness	,	on	those	which	she	had	not	.
有价值的	她自己	,	和	不是	异常	失明	,	在	那些	哪个	她	有	不是	.

她盲目地珍视自己，把希望寄托在自己没有拥有的东西上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

She	thought	herself	endowed	with	great	power	to	read	the	characters	of	those
她	想法	她自己	捐赠	和	伟大的	力量	到	读	这	人物	的	那些

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

with	whom	she	associated	,
和	谁	她	联系	,

她认为自己拥有强大的洞察力，能够看透与她交往的人的性格。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][nɑːt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [oʊn] : [ænd; ənd] ,

when	she	had	even	not	discrimination	enough	to	understand	her	own	:	and	,
什么时候	她	有	甚至	不是	歧视	足够的	到	理解	她	自己的	:	和	,

她甚至连理解自己人的能力都没有：而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

while	she	imagined	that	it	was	not	in	the	power	of	others	to	deceive	her	,
尽管	她	想象	那	它	曾是	不是	在	这	力量	的	其他的	到	欺骗	她	,

虽然她认为别人不可能欺骗她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [hɜːr'self] .

she	was	constantly	in	the	habit	of	deceiving	herself	.
她	曾是	不断地	在	这	习惯	的	欺骗	她自己	.

她总是习惯性地自欺欺人。

['klɪfərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ;

Clifford	was	not	slow	to	avail	himself	of	this	weakness	in	his	intended	victim	;
克利福德	曾是	不是	慢的	到	可用	他自己	的	这	弱点	在	他的	故意的	受害者	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

克利福德很快就利用了目标人物的这个弱点；而且，

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]

while	he	taught	her	to	believe	that	none	of	his	faults	had	escaped	her
尽管	他	教授	她	到	相信	那	没有任何	的	他的	故障	有	逃脱	她

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

虽然他让她相信他的所有缺点都逃不过她的眼睛，

[wɪð; wɪθ][hɜːrz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] . — [bʌt; bət][nɑːt]['kɑːntent]

with	hers	he	had	made	himself	thoroughly	acquainted	.	—	But	not	content
和	她的	他	有	制成	他自己	彻底	熟人	.	—	但	不是	内容

[wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

with	making	her	faults	subservient	to	his	views	,
和	制作	她	故障	顺从的	到	他的	浏览	,

他已经彻底了解了她的一切。——但他并不满足于仅仅将她的缺点归于自己的观点，

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

he	pressed	her	virtues	also	into	his	service	;	and	her	affection	for
他	按下	她	美德	还	进入	他的	服务	;	和	她	感情	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðæt] [strɔːŋ] [hoʊld] ,

her	father	,	that	strong	hold	,
她	父亲	,	那	强的	抓住	,

他还利用她的美德为他效力；而她对父亲的感情，则是她坚不可摧的支柱。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] [wɪtʃ] ['ægnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

secure	in	which	Agnes	would	have	defied	the	most	violent	assaults	of	temptation	,
安全的	在	哪个	艾格尼丝	会	有	违抗	这	最多	暴力	袭击	的	诱惑	,

在这种安全感下，艾格尼丝能够抵御最猛烈的诱惑。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] .

he	contrived	should	be	the	means	of	her	defeat	.
他	人为的	应该	是	这	方法	的	她	击败	.

他精心策划的手段应该是击败她。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['mɪnɪt] [ɪn]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] [siˈdjuːsɪŋ] ['paʊɚz] [wɪtʃ]

I	have	been	thus	minute	in	detailing	the	various	and	seducing	powers	which
我	有	到过	因此	分钟	在	详细说明	这	各种各样的	和	诱惑	权力	哪个

['klɪfərd] [pə'zest] ,

Clifford	possessed	,
克利福德	拥有	,

我已如此详尽地描述了克利福德所拥有的各种迷人能力，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] , — [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði]

not	because	he	will	be	a	principal	figure	in	my	narrative	,	—	for	,	on	the
不是	因为	他	将要	是	一个	主要的	数字	在	我的	叙述	,	—	为了	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

并非因为他将是我叙述中的主要人物，——恰恰相反，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

the	chief	characters	in	it	are	the	Father	and	Daughter	,
这	首席	人物	在	它	是	这	父亲	和	女儿	,

这部作品的主要人物是父亲和女儿。

— [bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ]

—	but	in	order	to	excuse	as	much	as	possible	the	strong	attachment	which
—	但	在	命令	到	原谅	作为	很多	作为	可能的	这	强的	依恋	哪个

[hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]['ægnəs] .

he	excited	in	Agnes	.
他	兴奋的	在	艾格尼丝	.

——但为了尽可能地原谅他在艾格尼丝心中激起的强烈感情。

" [lʌv] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] ,
" Love , " says Mrs . Inchbald ,
" 爱 , " 说道 太太 . 因奇博尔德 ,

“爱，”英奇博尔德夫人说。

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən][biː; bi] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ]
whose knowledge of human nature can be equalled only by the humour with
谁 知识 的 人类 自然 能 是 等于 仅有的 经过 这 幽默 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ɪts] ['fɑːliz] ,
which she describes its follies ,
哪个 她 描述 它是 愚行 ,

她对人性的了解之深，唯有她用幽默的笔触描绘人性的愚蠢之处才能与之媲美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['peɪθɑːs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪts] [ɪts] [dis'tresiz] — " [lʌv] ,
and the unrivalled pathos with which she exhibits its distresses — " Love ,
和 这 无与伦比 感伤 和 哪个 她 展品 它是 痛苦 — " 爱 ,

以及她以无与伦比的悲悯之心展现的痛苦——“爱，

[haʊ'evər] ['reɪtɪd][baɪ] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]
however rated by many as the chief passion of the heart , is but a poor
然而 评级 经过 许多 作为 这 首席 热情 的 这 心 , 是 但 一个 贫穷的
[dɪ'pendənt] ,
dependent ,
依赖 ,

然而，尽管被许多人视为心灵的主要激情，它却只不过是一种可怜的依附物。

[ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæʃnz] — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['grætɪtuːd] , [rɪ'spekt] , [ɪ'stiːm] , [praɪd] [ɪn]
a retainer on the other passions — admiration , gratitude , respect , esteem , pride in
一个 预付金 在 这 其他 激情 — 钦佩 , 感激 , 尊重 , 尊重 , 自豪 在
[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ;
the object ;
这 目的 ;

对其他情感——钦佩、感激、尊重、敬重、自豪——的保留；

[daɪ'vest][ðə; ði] ['boʊstɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
divest the boasted sensation of these , and it is no more than the
剥离 这 吹嘘 感觉 的 这些 , 和 它 是 不 更多的 比 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
impression of a twelvemonth ,
印象 的 一个 十二个月 ,

抛开这些被吹捧的感觉，它只不过是一年四季的印象而已。

[baɪ] ['kɜːrtəsi] , [ɔːr] ['vʌlgər] ['erər] , [kɔːld] [lʌv] [[wʌn]] . " — [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts]
by courtesy , or vulgar error , called love [1] . " — And of all these ingredients
经过 礼貌 , 或者 庸俗 错误 , 称为 爱 [1] . " — 和 的 全部 这些 原料
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ægnəs] [kəm'poʊzd] .
was the passion of Agnes composed .
曾是 这 热情 的 艾格尼丝 由 .

出于礼貌，或者说是庸俗的错误，称之为爱情[1]。”——所有这些成分构成了艾格尼丝的激情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
For the graceful person and manner of Clifford she felt admiration ;
为了 这 优美 人 和 方式 的 克利福德 她 毛毡 钦佩 ;

她对克利福德优雅的举止和风度感到钦佩；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ,
and her gratitude was excited by her observing that ,
和 她 感激 曾是 兴奋的 经过 她 观察 那 ,

她注意到这一点，心中充满了感激之情：

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [wer'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

while	he	was	an	object	of	attention	to	every	one	wherever	he	appeared	,
尽管	他	曾是	一个	目的	的	注意力	到	每一个	一	无论	他	出现	,

无论他出现在哪里，都会吸引所有人的目光。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] , [frʌm; frəm]

his	attentions	were	exclusively	directed	to	herself	;	and	that	he	who	,	from
他的	注意	是	只	指导	到	她自己	;	和	那	他	WHO	,	从

[hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃməntz] ,

his	rank	and	accomplishments	,
他的	秩	和	成就	,

他的注意力完全集中在她身上；而他，凭借他的地位和成就，

[maɪt] [hæv; həv][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

might	have	laid	claim	to	the	hearts	even	of	the	brightest	daughters	of	fashion
可能	有	铺设	宣称	到	这	心	甚至	的	这	最亮的	女儿们	的	时尚

[ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

in	the	gayest	scenes	of	the	metropolis	,
在	这	同性恋	场景	的	这	都会	,

她甚至可能俘获了都市最繁华时尚圈中最耀眼的名媛们的芳心。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['haɪər] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'pɪr] ['eɪmiəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

seemed	to	have	no	higher	ambition	than	to	appear	amiable	in	the	eyes	of
似乎	到	有	不	更高	志向	比	到	出现	可亲	在	这	眼睛	的

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

他似乎没有更高的追求，只是希望在艾格尼丝眼中显得和蔼可亲。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [toʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] [taʊn] .

the	humble	toast	of	an	obscure	country	town	.
这	谦逊的	吐司	的	一个	朦胧	国家	镇	.

一个默默无闻的乡村小镇的朴素祝酒词。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['tæləntz] , [kɔːld] [fɔːrθ]

While	his	superiority	of	understanding	,	and	brilliancy	of	talents	,	called	forth
尽管	他的	优势	的	理解	,	和	才华横溢	的	天赋	,	称为	前进

[hɜːr; hər] [rɪ'spekt] ,

her	respect	,
她	尊重	,

他渊博的知识和卓越的才华赢得了她的尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['vɜːrtʃʊ] [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] ;

and	his	apparent	virtues	her	esteem	;
和	他的	明显	美德	她	尊重	;

他显而易见的品德赢得了她的敬重；

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ]

and	when	to	this	high	idea	of	the	qualities	of	the	man	was	added	a
和	什么时候	到	这	高的	主意	的	这	品质	的	这	男人	曾是	额外	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

knowledge	of	his	high	birth	and	great	expectations	,
知识	的	他的	高的	出生	和	伟大的	期望	,

当人们不仅对这个人的优秀品质有了如此高的认识，还了解到他出身高贵、前途无量时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðə; ði] [læst] - ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][pər'hæps][ðə; ði]

it	is	no	wonder	that	she	also	felt	the	last	-	mentioned	,	and	often	perhaps	the
它	是	不	想知道	那	她	还	毛毡	这	最后的	-	提及	,	和	经常	也许	这

['gretɪst] ,

greatest	,
最	,

难怪她也感受到了最后提到的那种感受，而且这种感受往往是最强烈的。

[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [lʌv] , " [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] . " [[wʌn]]

excitement	to	love	,	"	pride	in	the	object	.	"	[	1	]
激动	到	爱	,	"	自豪	在	这	目的	.	"	[	1	]

对爱的兴奋，“对对象的自豪感”。[1]

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] , ['vɑːl] .

Nature	and	Art	,	vol	.
自然	和	艺术	,	卷	.

自然与艺术，第 1 卷

[aɪ] . [piː] . - .

i	.	p	.	142	.
我	.	p	.	-	.

IP地址142。

[wen] ['klɪfərd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪ] [ðoʊz] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['ægnəs] ,

When	Clifford	began	to	pay	those	marked	attentions	to	Agnes	,
什么时候	克利福德	开始	到	支付	那些	标记	注意	到	艾格尼丝	,

当克利福德开始对艾格尼丝给予特别的关注时，

[wɪtʃ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [duː] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

which	ought	always	on	due	encouragement	from	the	woman	to	whom	they	are
哪个	应该	总是	在	到期的	鼓励	从	这	女士	到	谁	他们	是

[ə'drest] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

addressed	to	be	followed	by	an	offer	of	marriage	,
已解决	到	是	随后	经过	一个	提供	的	婚姻	,

在得到女方的适当鼓励后，应当始终向她求婚。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [dis'laikt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [æz; əz] [əd'maɪəd] [baɪ]

he	contrived	to	make	himself	as	much	disliked	by	the	father	as	admired	by
他	人为的	到	制作	他自己	作为	很多	不喜欢	经过	这	父亲	作为	钦佩	经过

[ðə; ði] ['dɔːtər] :

the	daughter	:
这	女儿	:

他设法让自己既受女儿喜爱，又受父亲厌恶：

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɑːrtf(ə)l] , [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]

yet	his	management	was	so	artful	,	that	Fitzhenry	could	not	give	a
然而	他的	管理	曾是	所以	巧	,	那	菲茨亨利	可以	不是	给	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] ;

sufficient	reason	for	his	dislike	;
充足的	原因	为了	他的	不喜欢	;

然而，他的管理手段如此高明，以至于菲茨亨利无法给出充分的理由来表达他对他的厌恶；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dɪ'kler] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ;

he	could	only	declare	its	existence	;
他	可以	仅有的	宣布	它是	存在	;

他只能宣称它的存在；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ['ægnəs] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌʌn'dʒʌst]

and	for	the	first	time	in	her	life	Agnes	learned	to	think	her	father	unjust
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	艾格尼丝	学习	到	思考	她	父亲	不公正

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] .

and	capricious	.
和	任性	.

阿格尼丝生平第一次开始认为她的父亲不公正、反复无常。

[ðʌs] , [waɪl] ['klɪfərd] [ɪn'ʃuəd] [æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [frʌm; frəm] ['ægnəs] ,

Thus	,	while	Clifford	ensured	an	acceptance	of	his	addresses	from	Agnes	,
因此	,	尽管	克利福德	确保	一个	验收	的	他的	地址	从	艾格尼丝	,

因此，克利福德确保了他的致辞被艾格尼丝接受，

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ;

he	at	the	same	time	secured	a	rejection	of	them	from	Fitzhenry	;
他	在	这	相同的	时间	安全	一个	拒绝	的	他们	从	菲茨亨利	;

与此同时，他还确保了菲茨亨利拒绝了他们；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

and	this	was	the	object	of	his	wishes	,	as	he	had	a	decided
和	这	曾是	这	目的	的	他的	愿望	,	作为	他	有	一个	决定

[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,

aversion	to	marriage	,
厌恶	到	婚姻	,

而这正是他所希望的，因为他非常厌恶婚姻。

[ænd; ənd] [nuː] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['mærɪŋ] ['ægnəs] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['prɑːspekts][ɪn]

and	knew	besides	that	marrying	Agnes	would	disappoint	all	his	ambitious	prospects	in
和	知道	除了	那	结婚	艾格尼丝	会	辜负	全部	他的	雄心勃勃	前景	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

而且他也知道，娶艾格尼丝会让他人生中所有的雄心壮志都落空。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	bring	on	him	the	eternal	displeasure	of	his	father	.
和	带来	在	他	这	永恒	不满	的	他的	父亲	.

并给他带来他父亲永远的愤怒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

At	length	,	after	playing	for	some	time	with	her	hopes	and	fears	,
在	长度	,	后	玩耍	为了	一些	时间	和	她	希望	和	恐惧	,

最后，在与自己的希望和恐惧周旋了一段时间之后，

['klɪfərd] [ri'kwestid] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz]

Clifford	requested	Fitzhenry	to	sanction	with	his	approbation	his	addresses
克利福德	请求	菲茨亨利	到	制裁	和	他的	赞许	他的	地址

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

to	his	daughter	;	and	Fitzhenry	,
到	他的	女儿	;	和	菲茨亨利	,

克利福德请求菲茨亨利批准他写给女儿的信件；而菲茨亨利，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , ['koʊldli][ænd; ənd]['fɜːrmli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] .

as	he	expected	,	coldly	and	firmly	declined	the	honour	of	his	alliance	.
作为	他	预期的	,	冷冷地	和	牢牢	拒绝	这	荣誉	的	他的	联盟	.

正如他所料，他冷酷而坚决地拒绝了结盟的荣誉。

[bʌt; bət] [wen] ['klɪfərd] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz] [ɪf] [ˊʌnˊgaːdidli] ,

But	when	Clifford	mentioned	,	as	if	unguardedly	,
但	什么时候	克利福德	提及	,	作为	如果	毫无防备地	,

但当克利福德不经意间提到.....

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

that	he	hoped	to	prevail	on	his	father	to	approve	the	marriage	after	it
那	他	希望	到	占上风	在	他的	父亲	到	批准	这	婚姻	后	它

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

had	taken	place	,
有	已采取	地方	,

他希望婚后能说服父亲同意这桩婚事。

[ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

if	not	before	,
如果	不是	前	,

如果不是在此之前，

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['praʊdli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

Fitzhenry	proudly	told	him	that	he	thought	his	daughter	much	too	good	to
菲茨亨利	自豪地	讲述	他	那	他	想法	他的	女儿	很多	也	好的	到

[biː; bi] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['enɪ] [wʌn] ;

be	smuggled	into	the	family	of	any	one	;
是	走私	进入	这	家庭	的	任何	一	;

菲茨亨利自豪地告诉他，他认为自己的女儿太优秀了，不应该偷偷送到任何人的家庭里去；

[waɪl] ['klɪfərd] , [piːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] - [ɪk'spreʃənz] ,

while	Clifford	,	piqued	in	his	turn	at	the	warmth	of	Fitzhenry's	expressions	,
尽管	克利福德	,	激怒	在	他的	转动	在	这	温暖	的	-	表达式	,

而克利福德则对菲茨亨利热情洋溢的表情感到恼火，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [left] [hɪm; ɪm] ,

and	the	dignity	of	his	manner	,	left	him	,
和	这	尊严	的	他的	方式	,	左边	他	,

他那份尊严，也随之消失了。

[ɪg'zʌltɪŋ] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

exulting	secretly	in	the	consciousness	that	he	had	his	revenge	,
欣喜若狂	偷偷	在	这	意识	那	他	有	他的	复仇	,

他暗自得意，因为他觉得自己已经复仇成功了。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['ægnəs][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [hɪz; ɪz] .

—	for	he	knew	that	the	heart	of	Agnes	was	irrecoverably	his	.
—	为了	他	知道	那	这	心	的	艾格尼丝	曾是	不可挽回地	他的	.

因为他知道，艾格尼丝的心已经无可挽回地属于他了。

['ægnəs] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ,

Agnes	heard	from	her	lover	that	his	suit	was	rejected	,
艾格尼丝	听到	从	她	情人	那	他的	套装	曾是	拒绝	,

艾格尼丝从情人那里得知，他的诉讼被驳回了。

[wɪð; wɪθ] ['ægəni] [æz; əz]['vaɪələnt][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] . — " [wʌt] !

with	agonies	as	violent	as	he	appeared	to	feel	.	—	"	What	!
和	痛苦	作为	暴力	作为	他	出现	到	感觉	.	—	"	什么	!

他似乎感受到了剧烈的痛苦。“什么！

" [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [tɪl] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ]

"	exclaimed	she	,	"	can	that	affectionate	father	,	who	has	till	now	anticipated	my
"	惊呼	她	,	"	能	那	亲热	父亲	,	WHO	有	直到	现在	预期	我的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

“她惊呼道，“那位慈爱的父亲，一直以来都能预料到我的愿望，

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] ['nɪrəst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ?

disappoint	me	in	the	wish	nearest	to	my	heart	?
辜负	我	在	这	希望	最近的	到	我的	心	?

让我无法实现我内心最渴望的愿望吗?

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

"	In	the	midst	of	her	first	agitation	her	father	entered	the	room	,	and	,
"	在	这	中间	的	她	第一的	搅动	她	父亲	进入	这	房间	,	和	,

“在她第一次情绪激动的时候，她的父亲走进了房间，然后，

[wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt]

with	"	a	countenance	more	in	sorrow	than	in	anger	"	began	to	expostulate
和	"	一个	面容	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	"	开始	到	特

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

with	her	on	the	impropriety	of	the	connection	which	she	was	desirous	of
和	她	在	这	不当行为	的	这	联系	哪个	她	曾是	渴望	的

['fɔːmiŋ] .

forming	.
成型	.

他"脸上带着悲伤多于愤怒的神情"，开始向她解释她想要建立的关系是不恰当的。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] ['slendər] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] ['klɪfərd] [pə'zest] ;

He	represented	to	her	the	very	slender	income	which	Clifford	possessed	;
他	代表	到	她	这	非常	苗条	收入	哪个	克利福德	拥有	;

他向她说明了克利福德极其微薄的收入；

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [waɪf][ɪz][ɪk'spoʊzd] ;

the	inconvenience	to	which	an	officer's	wife	is	exposed	;
这	不便	到	哪个	一个	警官们	妻子	是	裸露	;

军官妻子所面临的不便；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd]

and	the	little	chance	which	there	is	for	a	man's	making	a	constant	and
和	这	小的	机会	哪个	那里	是	为了	一个	男人的	制作	一个	持续的	和

[də'mestɪk] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

domestic	husband	who	has	been	brought	up	in	an	idle	profession	,
国内的	丈夫	WHO	有	到过	带来	向上	在	一个	闲置的	职业	,

而一个从小从事游手好闲职业的男人，想要成为一个称职的、顾家的丈夫，机会微乎其微。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [ɪˌregjə'lærəti] : — —

and	accustomed	to	habits	of	intemperance	,	expense	,	and	irregularity	:	—	—
和	习惯	到	习惯	的	放纵	,	费用	,	和	不规则	:	—	—

并且习惯于放纵、挥霍和不规律的生活：——

" [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	But	above	all	,	"	said	he	,
"	但	多于	全部	,	"	说	他	,

"但最重要的是，"他说，

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv]

"	how	is	it	possible	that	you	could	ever	condescend	to	accept	the	addresses	of
"	如何	是	它	可能的	那	你	可以	曾经	屈尊	到	接受	这	地址	的

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɑːðər] ,

a	man	whose	father	,
一个	男人	谁	父亲	,

"你怎么可能屈尊接受一个父亲是……"的人的地址呢?

[hiː; hi] [hɪm'self] [oʊnz] , [wɪl] ['nevər] ['sæŋkʃ(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ?

he	himself	owns	,	will	never	sanction	them	with	his	approbation	?
他	他自己	拥有	,	将要	绝不	制裁	他们	和	他的	赞许	?

他自己拥有这些资产，却永远不会认可它们?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

['ægnəs][kʊd; kəd] [pliːd] [noʊ][ɪk'skjuːs][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

Agnes	could	plead	no	excuse	but	that	she	was	in	love	,
艾格尼丝	可以	恳求	不	原谅	但	那	她	曾是	在	爱	,

艾格尼丝除了承认自己恋爱了之外，没有任何借口。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pli:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

and	she	had	too	much	sense	to	urge	such	a	plea	to	her	father	.
和	她	有	也	很多	感觉	到	敦促	这样的	一个	恳求	到	她	父亲	.

她很有理智，不会向父亲提出这样的请求。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [spi:k] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd]

"	Believe	me	,	"	he	continued	,	"	I	speak	thus	from	the	most	disinterested
"	相信	我	,	"	他	持续	,	"	我	说话	因此	从	这	最多	无私的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəst] ;

consideration	of	your	interest	;
考虑	的	你的	兴趣	;

“请相信我，”他继续说道，“我这样说完全是出于对你们利益最无私的考虑；

[fɔ:r; fər] , ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

for	,	painful	as	the	idea	of	parting	with	you	must	be	to	me	,
为了	,	痛苦	作为	这	主意	的	离别	和	你	必须	是	到	我	,

虽然与你分别对我来说一定非常痛苦，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] ['traɪəl] ,

I	am	certain	I	should	not	shrink	from	the	bitter	trial	,
我	是	肯定	我	应该	不是	收缩	从	这	苦的	审判	,

我确信我不应该逃避严峻的考验。

[wen'evər] [maɪ] ['mɪzəri] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] ['hæpinəs] ([hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd]) ; [bʌt; bət] , [ɪn]

whenever	my	misery	would	be	your	happiness	(	Here	his	voice	faltered	)	;	but	,	in
每当	我的	苦难	会	是	你的	幸福	(	这里	他的	嗓音	犹豫不决	)	;	但	,	在

[ðɪs] [keɪs] ,

this	case	,
这	案件	,

每当我的痛苦能成为你的快乐时（说到这里，他的声音哽咽了）；但是，在这种情况下，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [maɪ] [kən'sent] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [aɪ] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər]['fju:tʃər]

I	am	certain	that	by	refusing	my	consent	to	your	wishes	I	ensure	your	future
我	是	肯定	那	经过	拒绝	我的	同意	到	你的	愿望	我	确保	你的	未来

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

我确信，拒绝你的意愿，就能确保你未来的舒适；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ku:lər] ['moʊmənt][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	in	a	cooler	moment	you	will	be	of	the	same	opinion	.
和	在	一个	冷却器	片刻	你	将要	是	的	这	相同的	观点	.

冷静下来之后，你也会这么认为的。

" ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] .

"	Agnes	shook	her	head	,	and	turned	away	in	tears	.
"	艾格尼丝	摇晃	她	头	,	和	转向	离开	在	眼泪	.

“艾格尼丝摇了摇头，含泪转过身去。”

" [neɪ] , [hɪr] [ˌem 'i:] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ri'zju:md] [fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

"	Nay	,	hear	me	,	my	child	,	"	resumed	Fitzhenry	,	"	you	know	that	I	am	no
"	不	,	听到	我	,	我的	孩子	,	"	恢复	菲茨亨利	,	"	你	知道	那	我	是	不

['taɪrənt] ;

tyrant	;
暴君	;

“不，听我说，我的孩子，”菲茨亨利继续说道，“你知道我不是暴君；

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] [taɪm] [ænd; ənd] ['æbsəns] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [jʊr; jər]

and	if	,	after	time	and	absence	have	been	tried	in	order	to	conquer	your
和	如果	,	后	时间	和	缺席	有	到过	尝试	在	命令	到	征服	你的

[ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] ,

unhappy	passion	,
不开心	热情	,

如果经过时间和远离的尝试后，你仍然无法克服你那不快乐的激情，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðen] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,

it	remain	unchanged	,	then	,	in	defiance	of	my	judgement	,
它	保持	未更改	,	然后	,	在	蔑视	的	我的	判断	,

那么，它依然如故，违背了我的判断。

[aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['klɪfərd] , [prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kən'sent]

I	will	consent	to	your	marriage	with	Mr	.	Clifford	,	provided	his	father	consent
我	将要	同意	到	你的	婚姻	和	先生	.	克利福德	,	假如	他的	父亲	同意

['laɪkwaɪz] : — [fɔːr; fər] ,

likewise	:	—	for	,
同样地	:	—	为了	,

我同意你和克利福德先生的婚事，前提是他的父亲也同意：——因为，

[ən'les] [hiː; hi][duː] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] :

unless	he	do	,	I	never	will	:
除非	他	做	,	我	绝不	将要	:

除非他这么做，否则我永远不会这么做：

— [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [praɪd] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən]

—	and	if	you	have	not	pride	and	resolution	enough	to	be	the	guardian
—	和	如果	你	有	不是	自豪	和	解决	足够的	到	是	这	监护人

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

of	your	own	dignity	,
的	你的	自己的	尊严	,

——如果你没有足够的自尊和决心来捍卫自己的尊严，

[aɪ][mʌst; məst] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

I	must	guard	it	for	you	;
我	必须	警卫	它	为了	你	;

我必须替你守护它；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] :

but	I	am	sure	there	will	be	no	need	of	my	interference	:
但	我	是	当然	那里	将要	是	不	需要	的	我的	干涉	:

但我确信无需我干预：

[ænd; ənd]['ægnəs][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [klæn'destɪnlɪ] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['eni] [mæn]

and	Agnes	Fitzhenry	would	scorn	to	be	clandestinely	the	wife	of	any	man
和	艾格尼丝	菲茨亨利	会	轻蔑	到	是	秘密地	这	妻子	的	任何	男人

.

:

.

艾格尼丝·菲茨亨利会鄙视成为任何男人的秘密妻子。

" ['ægnəs] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , — [ænd; ənd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [spoʊk] [ðɪs] [ɪn][soʊ][maɪld][ænd; ənd]

"	Agnes	thought	so	too	,	—	and	Fitzhenry	spoke	this	in	so	mild	and
"	艾格尼丝	想法	所以	也	,	—	和	菲茨亨利	辐	这	在	所以	温和的	和

[ə'fekʃənət] [ə; eɪ] ['mænər] ,

affectionate	a	manner	,
亲热	一个	方式	,

“艾格尼丝也这么认为，”菲茨亨利用如此温柔亲切的语气说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sə'prest] ['retʃɪdnəs] ,

and	in	a	tone	so	expressive	of	suppressed	wretchedness	,
和	在	一个	语气	所以	富有表现力的	的	被抑制	悲惨	,

语气中充满了压抑的痛苦，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] , [fɔːr; fər]

which	the	bare	idea	of	parting	with	her	had	occasioned	him	,	that	,	for
哪个	这	裸	主意	的	离别	和	她	有	引发	他	,	那	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

仅仅是想到要和她分别，就让他如此难过，以至于此刻，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

she	forgot	every	thing	but	her	father	,
她	忘了	每一个	事物	但	她	父亲	,

她忘记了一切，只记得她的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [det] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] ;

and	the	vast	debt	of	love	and	gratitude	which	she	owed	him	;
和	这	广阔的	债务	的	爱	和	感激	哪个	她	欠款	他	;

以及她对他怀有的无尽的爱与感激之情；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʃiː; ʃi][prəu'testid][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] , [neɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

and	throwing	herself	into	his	arms	she	protested	her	entire	,	nay	cheerful	,
和	投掷	她自己	进入	他的	武器	她	抗议	她	全部的	,	不	快乐	,

[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

acquiescence	in	his	determination	.
默认	在	他的	决心	.

她扑进他的怀里，以示对他的决定完全、甚至可以说是欣然接受。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] ['mɪstər] . ['klɪfərd]

"	Promise	me	,	then	,	"	replied	Fitzhenry	,	"	that	you	will	never	see	Mr	.	Clifford
"	承诺	我	,	然后	,	"	回复	菲茨亨利	,	"	那	你	将要	绝不	看	先生	.	克利福德

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“那么，答应我，”菲茨亨利回答说，“你以后再也不会见到克利福德先生了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['biːljəl] , [ænd; ənd] [ɪf] — —

if	you	can	avoid	it	:	he	has	the	tongue	of	Belial	,	and	if	—	—
如果	你	能	避免	它	:	他	有	这	舌头	的	恶魔	,	和	如果	—	—

如果可以避免的话：他有魔鬼般的舌头，而且如果——

" [hɪr] ['ægnəs] [ɪn'dɪgnəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]

"	Here	Agnes	indignantly	interrupted	him	with	reproaches	for	supposing	her	so
"	这里	艾格尼丝	愤慨地	中断	他	和	责备	为了	假如	她	所以

[wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [si'djuːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] ;

weak	as	to	be	in	danger	of	being	seduced	into	a	violation	of	her	duty	;
虚弱的	作为	到	是	在	危险	的	存在	被诱惑	进入	一个	违反	的	她	责任	;

“这时，艾格尼丝愤愤不平地打断他，斥责他竟然认为她如此软弱，以至于有被诱惑而违背自己职责的危险；

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] ,

and	so	strong	were	the	terms	in	which	she	expressed	herself	,
和	所以	强的	是	这	条款	在	哪个	她	表达	她自己	,

她表达自己的措辞非常有力。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [en'triːtid] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]

that	her	father	entreated	her	pardon	for	having	thought	such	a	promise
那	她	父亲	恳求	她	赦免	为了	拥有	想法	这样的	一个	承诺

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

她的父亲恳求她原谅，因为他觉得有必要做出这样的承诺。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['klɪfərd] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

The	next	day	Clifford	did	not	venture	to	call	at	the	house	,
这	下一个	天	克利福德	做过	不是	风险投资	到	称呼	在	这	房子	,

第二天，克利福德没有冒险去拜访那所房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['ægnəs] [kʌm] [aʊt] [ə'loʊn] .

but	he	watched	the	door	till	he	saw	Agnes	come	out	alone	.
但	他	观看	这	门	直到	他	锯	艾格尼丝	来	出去	独自的	.

但他一直盯着门口，直到看到艾格尼丝独自一人出来。

['hævɪŋ] [ðen] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ,

Having	then	joined	her	,
拥有	然后	加入	她	,

然后她加入了她，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	obtained	from	her	a	full	account	of	the	conversation	which	she	had
他	获得	从	她	一个	满的	帐户	的	这	对话	哪个	她	有

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ;

had	with	Fitzhenry	;
有	和	菲茨亨利	;

他从她那里得到了她与菲茨亨利谈话的完整内容；

[wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [druː] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

when	,	to	her	great	surprise	,	he	drew	conclusions	from	it	which	she	had
什么时候	,	到	她	伟大的	惊喜	,	他	画	结论	从	它	哪个	她	有

['nevər] [ɪ'mædʒɪnd]['pɑːsəb(ə)l] .

never	imagined	possible	.
绝不	想象	可能的	.

令她大吃一惊的是，他从中得出了她从未想过的结论。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] - [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔfɜ-z] ,

He	saw	,	or	pretended	to	see	,	in	Fitzhenry's	rejection	of	his	offers	,
他	锯	,	或者	假装	到	看	,	在	-	拒绝	的	他的	优惠	,

他从菲茨亨利拒绝他的提议中看出（或者假装看出）了什么。

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent]

not	merely	a	dislike	of	her	marrying	him	,	but	a	design	to	prevent
不是	仅仅	一个	不喜欢	的	她	结婚	他	,	但	一个	设计	到	防止

[hɜːr; hər] ['mæriŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

her	marrying	at	all	;
她	结婚	在	全部	;

不仅仅是不喜欢她嫁给他，而是想方设法阻止她结婚；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]

and	as	a	design	like	this	was	selfish	in	the	last	degree	,	and	ought	to
和	作为	一个	设计	喜欢	这	曾是	自私	在	这	最后的	程度	,	和	应该	到

[biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] ,

be	frustrated	,
是	沮丧的	,

而且，像这样的设计从根本上来说是自私的，应该受到抵制。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðen] ,

he	thought	it	would	be	kinder	in	her	to	disobey	her	father	then	,
他	想法	它	会	是	幼儿园	在	她	到	违	她	父亲	然后	,

他认为，那时她违抗父亲的命令会显得更仁慈一些。

[ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæn; ðən] , [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

and	marry	the	man	of	her	heart	,	than	,	by	indulging	his	unreasonable
和	结婚	这	男人	的	她	心	,	比	,	经过	沉溺于	他的	不合理

[wɪʃɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wʌns] ,

wishes	on	this	subject	once	,
愿望	在	这	主题	一次	,

然后嫁给她心爱的男人，而不是在这件事上纵容他一次不合理的要求。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][soʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]

to	make	him	expect	that	she	would	do	so	again	,	and	continue	to	lead	a
到	制作	他	预计	那	她	会	做	所以	再次	,	和	继续	到	带领	一个

['sɪŋg(ə)l] [laɪf] ;

single	life	;
单身的	生活	;

让他以为她会再次这样做，并继续过单身生活；

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

—	because	,	in	that	case	,	the	day	of	her	marrying	,	when	it	came	at	last	,
—	因为	,	在	那	案件	,	这	天	的	她	结婚	,	什么时候	它	来了	在	最后的	,

因为，在这种情况下，当她结婚的那天终于到来时，

[wʊd] [bɜːrst][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['hɒrəz] .

would	burst	on	him	with	tenfold	horrors	.
会	爆裂	在	他	和	十倍	恐怖	.

会以十倍的恐怖降临到他身上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃəs] ['riːzənɪŋ] , [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [terz] , [kə'resɪs] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz]

The	result	of	this	specious	reasoning	,	enforced	by	tears	,	caresses	and	protestations
这	结果	的	这	似是而非的	推理	,	强制执行	经过	眼泪	,	爱抚	和	抗议

, [wʌz; wəz] ,

,	was	,
,	曾是	,

这种似是而非的推理，再加上眼泪、爱抚和抗议的辩解，最终导致了以下结果：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɔːf][tuː; tə]['skɑːtlənd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [trʌst]

that	she	had	better	go	off	to	Scotland	immediately	with	him	,	and	trust
那	她	有	更好的	去	离开	到	苏格兰	立即地	和	他	,	和	相信

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

她最好立刻跟他去苏格兰，然后相信时间会证明一切。

[nə'sesəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] - [ə'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] .

necessity	,	and	their	parents	'	affection	,	to	secure	their	forgiveness	.
必要性	,	和	他们的	父母	-	感情	,	到	安全的	他们的	饶恕	.

为了获得父母的原谅，他们需要付出代价，也需要得到父母的爱。

['ægnəs][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːrd] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪs'deɪn]

Agnes	the	first	time	heard	these	arguments	,	and	this	proposal	,	with	the	disdain
艾格尼丝	这	第一的	时间	听到	这些	论点	,	和	这	提议	,	和	这	蔑视

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['merɪtɪd] ;

which	they	merited	;
哪个	他们	值得	;

艾格尼丝第一次听到这些论点和这个提议时，就以应有的轻蔑态度对待它们；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] :

she	did	not	resolve	to	avoid	all	opportunity	of	hearing	them	a	second	time	:
她	做过	不是	解决	到	避免	全部	机会	的	听力	他们	一个	第二	时间	:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

她并没有决心完全避免再次听到他们的声音；但是，

[veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst]['traɪəl] ,

vain	of	the	resolution	she	had	shown	on	this	first	trial	,
徒劳	的	这	解决	她	有	所示	在	这	第一的	审判	,

她在第一次审判中表现出的决心是徒劳的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][stænd] [ə'nʌðər] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

she	was	not	averse	to	stand	another	,	delighted	to	find	that	she	had	not
她	曾是	不是	反	到	站立	其他	,	高兴极了	到	寻找	那	她	有	不是

[ˌəʊvə'reɪtɪd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ,

overrated	her	strength	,
被高估了	她	力量	,

她并不排斥再试一次，欣喜地发现自己并没有高估自己的实力。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt] [fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

when	she	reproached	Fitzhenry	for	his	want	of	confidence	in	it	.
什么时候	她	受责备	菲茨亨利	为了	他的	想	的	信心	在	它	.

她责备菲茨亨利对它缺乏信心。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] ['ɑ:bviəs] : — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['klɪfərd] ['ɑ:rgju:][ɪn] ['feɪvər]

The	consequence	is	obvious	:	—	again	and	again	she	heard	Clifford	argue	in	favour
这	结果	是	明显的	:	—	再次	和	再次	她	听到	克利福德	争论	在	偏爱

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ;

of	an	elopement	;
的	一个	私奔	;

后果显而易见：——她一次又一次地听到克利福德主张私奔；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ri'teɪnd] ['vɜ:rtʃu:] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [hɜ:r; hər] [kən'sent] ,

and	,	though	she	still	retained	virtue	sufficient	to	withhold	her	consent	,
和	,	尽管	她	仍然	保留	美德	充足的	到	扣压	她	同意	,

虽然她仍然保留着足够的贞洁，足以拒绝同意，

[ʃi:; ʃi] ['evri] [deɪ] [sɔ:] [freʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi]['ɑ:rgju:d][ɑ:n] [gʊd] [graʊndz] ,

she	every	day	saw	fresh	reason	to	believe	he	argued	on	good	grounds	,
她	每一个	天	锯	新鲜的	原因	到	相信	他	争论	在	好的	理由	,

她每天都能找到新的理由相信他的论点是有道理的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['perənt] [hu:z] [hoʊl] ['stʌdi] , [tɪl] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]

and	to	think	that	that	parent	whose	whole	study	,	till	now	,	had	been	her
和	到	思考	那	那	父母	谁	所有的	学习	,	直到	现在	,	有	到过	她

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

gratification	,
满足感	,

想到那位母亲，她之前所有的学习都是为了满足自己的欲望，

[wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['selfɪʃnəs] . — —

was	,	in	this	instance	at	least	,	the	slave	of	unwarrantable	selfishness	.	—	—
曾是	,	在	这	实例	在	至少	,	这	奴隶	的	不合理的	自私	.	—	—

至少在这件事上，他成了毫无根据的自私的奴隶。

[æt; ət] [læst] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [taɪm] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tempəreri] ['æbsəns] ,

At	last	,	finding	that	neither	time	,	reflection	,	nor	even	a	temporary	absence	,
在	最后的	,	寻找	那	两者都不	时间	,	反射	,	也不	甚至	一个	暂时的	缺席	,

最终，他发现无论是时间、反思，甚至是暂时的离开，都无济于事。

[hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [nuː] [fɔːrs]

had	the	slightest	effect	on	her	attachment	,	but	that	it	gained	new	force
有	这	丝毫	影响	在	她	依恋	,	但	那	它	获得	新的	力量

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

这丝毫没有影响到她的依恋，但这种依恋却与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌn'hæpi]

she	owned	that	nothing	but	the	dread	of	making	her	father	unhappy
她	拥有	那	没有什么	但	这	恐惧	的	制作	她	父亲	不开心

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['klɪfɝdz] [prə'poʊz(ə)l] :

withheld	her	from	listening	to	Clifford's	proposal	:
隐瞒	她	从	聆听	到	克利福德的	提议	:

她承认，唯一阻止她听取克利福德提议的，就是害怕让父亲不高兴：

— - [twʌz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [praɪd] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

—	'	Twas	true	,	she	said	,	pride	forbade	it	;
—	-	那是	真的	,	她	说	,	自豪	禁止	它	;

“没错，”她说，“骄傲不允许我这么做；”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [praɪd] ,

but	the	woman	who	could	listen	to	the	dictates	of	pride	,
但	这	女士	WHO	可以	听	到	这	规定	的	自豪	,

但那个能够听从骄傲指引的女人，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .

knew	nothing	of	love	but	the	name	.
知道	没有什么	的	爱	但	这	姓名	.

除了“爱”这个名字，他对爱一无所知。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['klɪfərd] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ðə; ði]

This	was	the	moment	for	Clifford	to	urge	more	strongly	than	ever	that	the
这	曾是	这	片刻	为了	克利福德	到	敦促	更多的	强烈	比	曾经	那	这

[ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['hæpinəs] ,

elopement	was	the	most	effectual	means	of	securing	her	father's	happiness	,
私奔	曾是	这	最多	有效的	方法	的	确保	她	父亲的	幸福	,

此时，克利福德比以往任何时候都更加强烈地主张，私奔是确保她父亲幸福的最有效途径。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ; [tɪl] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv]

as	well	as	her	own	;	till	at	last	her	judgement	became	the	dupe	of
作为	出色地	作为	她	自己的	;	直到	在	最后的	她	判断	成为	这	欺骗	的

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ;

her	wishes	;
她	愿望	;

以及她自己的判断；直到最后，她的判断变成了她自己愿望的傀儡；

[ænd; ənd] , ['fænsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	,	fancying	that	she	was	following	the	dictates	of	filial	affection	,
和	,	幻想	那	她	曾是	下列的	这	规定	的	孝	感情	,

她自以为是在履行孝道，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

when	she	was	in	reality	the	helpless	victim	of	passion	,
什么时候	她	曾是	在	现实	这	无助	受害者	的	热情	,

而实际上，她是激情之下的无助受害者。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] ; [ænd; ənd][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

she	yielded	to	the	persuasions	of	a	villain	;	and	set	off	with	him	for
她	产生	到	这	说服	的	一个	恶棍	;	和	放	离开	和	他	为了

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

她听从了一个恶人的劝说，和他一起前往苏格兰。

[wen] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] ,

When	Fitzhenry	first	heard	of	her	flight	,
什么时候	菲茨亨利	第一的	听到	的	她	航班	,

菲茨亨利第一次听说她的逃亡经历时，

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] , [fɑːr] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]

he	sat	for	hours	absorbed	in	a	sort	of	dumb	anguish	,	far	more	eloquent	than
他	卫星	为了	小时	吸收	在	一个	种类	的	哑的	痛苦	,	远的	更多的	雄辩	比

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他一连几个小时都沉浸在一种无声的痛苦之中，这种痛苦远比言语更有表现力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪn'grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv]

At	length	he	burst	into	exclamations	against	her	ingratitude	for	all	the	love
在	长度	他	爆裂	进入	感叹词	反对	她	忘恩负义	为了	全部	这	爱

[ænd; ənd] [ker] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

and	care	that	he	had	bestowed	on	her	;
和	关心	那	他	有	授予	在	她	;

最后，他爆发出一阵怒吼，指责她对他给予她的所有爱和关怀都毫无感激之情；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , " [pʊr] [gɜːrl] !

and	the	next	moment	he	exclaimed	with	tears	of	tenderness	,	"	Poor	girl	!
和	这	下一个	片刻	他	惊呼	和	眼泪	的	压痛	,	"	贫穷的	女孩	!

下一刻，他含着温柔的泪水惊呼道："可怜的女孩！"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [kə'mɪt] [fɔːlts] ; [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə]

she	is	not	used	to	commit	faults	;	how	miserable	she	will	be	when	she	comes	to
她	是	不是	用过的	到	犯罪	故障	;	如何	悲惨的	她	将要	是	什么时候	她	来	到

[rɪ'flekt] !

reflect	!
反映	!

她不习惯犯错；当她反思的时候，她该有多么痛苦啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [fər'gɪvnəs] !

and	how	she	will	long	for	my	forgiveness	!
和	如何	她	将要	长的	为了	我的	饶恕	!

她会多么渴望我的原谅啊！

[ænd; ənd] , [oʊ] [jes] !

and	,	O	yes	!
和	,	哦	是的	!

哦，是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] !

I	am	sure	I	shall	long	as	ardently	to	forgive	her	!
我	是	当然	我	将	长的	作为	热切地	到	原谅	她	!

我确信我会同样渴望原谅她！

" — [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn]['fænsi] [raʊnd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

"	—	Then	his	arms	were	folded	in	fancy	round	his	child	,
"	—	然后	他的	武器	是	折叠	在	想要	圆形的	他的	孩子	,

"——然后他幻想着双臂环抱着他的孩子，

[huːm] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn]

whom	he	pictured	to	himself	confessing	her	marriage	to	him	,	and	upon
谁	他	如图所示	到	他自己	坦白	她	婚姻	到	他	,	和	之上

[hɜːr; hər] [niːz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] .

her	knees	imploring	his	pardon	.
她	膝盖	恳求	他的	赦免	.

他想象着她向他坦白自己的婚姻，跪在他面前恳求他的原谅。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

But	day	after	day	came	,	and	no	letter	from	the	fugitives	,	acknowledging
但	天	后	天	来了	,	和	不	信	从	这	逃犯	,	承认

[ðer; ðər] ['erər] ,

their	error	,
他们的	错误	,

但日子一天天过去，逃犯们始终没有来信承认错误。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['juːniən] , — [fɔːr; fər] [noʊ] ['juːniən] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

and	begging	his	blessing	on	their	union	,	—	for	no	union	had	taken	place	.
和	乞讨	他的	祝福	在	他们的	联盟	,	—	为了	不	联盟	有	已采取	地方	.

他们恳求他祝福他们的结合，——但实际上并没有结合。

[wen] ['klɪfərd] [ænd; ənd] ['ægnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd]

When	Clifford	and	Agnes	had	been	conveyed	as	fast	as	four	horses	could
什么时候	克利福德	和	艾格尼丝	有	到过	传递	作为	快速地	作为	四	马匹	可以

['kæri] [ðem; ðəm] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tɔːrdz] ['grɛtnə] - [griːn] ,

carry	them	one	hundred	miles	towards	Gretna	-	green	,
携带	他们	一	百	英里	向	格雷特纳	-	绿色的	,

当克利福德和艾格尼丝被四匹马拉着，以最快的速度运送了一百英里到达格雷特纳格林时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [freʃ] ['hɔːrsɪz] , ['klɪfərd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

and	had	ordered	fresh	horses	,	Clifford	started	as	he	looked	at	his	pocket
和	有	订购	新鲜的	马匹	,	克利福德	开始	作为	他	看起来	在	他的	口袋

- [bʊk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [dɪ'sembəld] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

-	book	,	and	,	with	well	-	dissembled	consternation	,
-	书	,	和	,	和	出色地	-	拆卸	惊愕	,

克利福德看了看他的钱包，突然意识到自己已经订购了新的马匹，他吓了一跳，然后装出一副惊慌失措的样子。

[ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?

exclaimed	,	"	What	can	we	do	?
惊呼	,	"	什么	能	我们	做	?

他惊呼道："我们能做什么？"

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

I	have	brought	the	wrong	pocket	-	book	,
我	有	带来	这	错误的	口袋	-	书	,

我带错钱包了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɑːd] [maɪlz]

and	have	not	money	enough	to	carry	us	above	a	hundred	and	odd	miles
和	有	不是	钱	足够的	到	携带	我们	多于	一个	百	和	奇怪的	英里

['fɜːrðər] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] !

further	on	the	North	road	!
更远	在	这	北	路	!

而且我们没有足够的钱继续沿着北路行驶一百多英里！

" — ['ægnəs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	—	Agnes	was	overwhelmed	with	grief	and	apprehension	at	this	information	,
"	—	艾格尼丝	曾是	不堪重负	和	悲伤	和	忧虑	在	这	信息	,

——听到这个消息，艾格尼丝悲痛欲绝，忧心忡忡。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz]

but	did	not	for	an	instant	suspect	that	the	fact	was	otherwise	than	as
但	做过	不是	为了	一个	立即的	怀疑	那	这	事实	曾是	否则	比	作为

['klɪfərd] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

Clifford	stated	it	to	be	.
克利福德	声明	它	到	是	.

但他丝毫没有怀疑事实并非克利福德所说的那样。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , ['ægnəs] [piːkt] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

As	I	before	observed	,	Agnes	piqued	herself	on	her	knowledge	of	characters	,
作为	我	前	观察到	,	艾格尼丝	激怒	她自己	在	她	知识	的	人物	,

正如我之前观察到的，艾格尼丝对自己的人物知识非常感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['friːkwəntli] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	judged	of	them	frequently	by	the	rules	of	physiognomy	;	she	had
和	她	评判	的	他们	频繁地	经过	这	规则	的	面相学	;	她	有

['stʌdid] ['vɔɪsɪz] [tuː] ,

studied	voices	too	,
研究	声音	也	,

她经常根据相面术的规则来判断他们；她也研究过声音。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kaʊntənənsiz] : — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] ['ægnəs] ,

as	well	as	countenances	:	—	was	it	possible	,	then	,	that	Agnes	,
作为	出色地	作为	面容	:	—	曾是	它	可能的	,	然后	,	那	艾格尼丝	,

以及面容：——那么，艾格尼丝是否有可能

[huː] [hæd; həd][frʌm; frəm] ['klɪfɚdz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt]

who	had	from	Clifford's	voice	and	countenance	pronounced	him	all	that
WHO	有	从	克利福德的	嗓音	和	面容	发音	他	全部	那

[wʌz; wəz] [ɪn'dʒenjuəs] , ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mænli] ,

was	ingenuous	,	honourable	,	and	manly	,
曾是	天真无邪	,	光荣的	,	和	男子气概	,

从克利福德的声音和面容来看，他被认定为纯真、正直、有男子气概的人。

[kʊd; kəd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] ?

could	suspect	him	capable	of	artifice	?
可以	怀疑	他	有能力的	的	技巧	?

能否怀疑他有诡计?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [riː'træktɪŋ] [hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

could	she	,	retracting	her	pretensions	to	penetration	,
可以	她	,	缩回	她	虚荣心	到	渗透	,

她能否收回她想要侵犯他人的企图?

[bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['lɪbərtiːn] ?

believe	she	had	put	herself	in	the	power	of	a	designing	libertine	?
相信	她	有	放	她自己	在	这	力量	的	一个	设计	放荡不羁的	?

你认为她把自己置于一个放荡不羁的浪荡子的掌控之下吗?

[noʊ] ; — ['vænəti][ænd; ənd][self] - [lʌv] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðɪs] ['sæljəteri] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər]

No	;	—	vanity	and	self	-	love	forbade	this	salutary	suspicion	to	enter	her
不	;	—	虚荣	和	自己	-	爱	禁止	这	有益的	怀疑	到	进入	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['skruːp(ə)l] ,

imagination	;	and	,	without	one	scruple	,
想像力	;	和	,	没有	一	顾忌	,

不；——虚荣和自恋阻止了这种有益的怀疑进入她的想象；而且，她毫不犹豫地，

[ɔːr][wʌn] [rɪ'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] ['klɪfərd] [prə'poʊzd] ,

or	one	reproach	,	she	acceded	to	the	plan	which	Clifford	proposed	,
或者	一	责备	,	她	同意	到	这	计划	哪个	克利福德	建议的	,

即使受到一丝责备，她也同意了克利福德提出的计划。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,

as	the	only	one	likely	to	obviate	their	difficulties	,
作为	这	仅有的	一	可能	到	避免	他们的	困难	,

因为他是唯一有可能消除他们困境的人。

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][moʊst] ['spiːdəli] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɔləmnaizɪŋ] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ]

and	procure	them	most	speedily	an	opportunity	of	solemnizing	their	marriage
和	采购	他们	最多	迅速地	一个	机会	的	庄严	他们的	婚姻

.

:

.

并尽快为他们安排举行婚礼的机会。

[dɪ'luːdɪd] ['ægnəs] !

Deluded	Agnes	!
妄想	艾格尼丝	!

受蒙蔽的艾格尼丝!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lʌvər] [ɪz][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]

You	might	have	known	that	the	honourable	lover	is	as	fearful	to	commit	the
你	可能	有	已知	那	这	光荣的	情人	是	作为	可怕	到	犯罪	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

honour	of	his	mistress	,
荣誉	的	他的	情妇	,

你或许知道，正直的情人同样害怕背叛情妇的名誉。

['iːv(ə)n][ɪn] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kæn; kən][biː; bi] ;

even	in	appearance	,	as	she	herself	can	be	;
甚至	在	外貌	,	作为	她	她自己	能	是	;

甚至在外表上，就像她本人一样;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

that	his	care	and	anxiety	to	screen	her	even	from	the	breath	of
那	他的	关心	和	焦虑	到	屏幕	她	甚至	从	这	气息	的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ;

suspicion	are	ever	on	the	watch	;
怀疑	是	曾经	在	这	手表	;

他时刻警惕，不让她受到丝毫怀疑;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] ['klɪfɝdz] [dɪ'zaɪnz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [ə'pruːv] ,

and	that	therefore	,	had	Clifford's	designs	been	such	as	virtue	would	approve	,
和	那	所以	,	有	克利福德的	设计	到过	这样的	作为	美德	会	批准	,

因此，如果克利福德的计划是美德所认可的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['æksɪdənt][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər]

he	would	have	put	it	out	of	the	power	of	accident	to	prevent	your
他	会	有	放	它	出去	的	这	力量	的	事故	到	防止	你的

[ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] ,

immediate	marriage	,
即时	婚姻	,

他本可以采取措施，避免意外事故发生，从而阻止你们立即结婚。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][jʊr; jər] [fer] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['kæləmni] .

and	expose	your	fair	fame	to	the	whisper	of	calumny	.
和	暴露	你的	公平的	名声	到	这	耳语	的	诽谤	.

并将你美好的名誉暴露在诽谤的耳语之下。

[tuː; tə] ['lʌndən] [ðeɪ] [set] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,

To	London	they	set	forward	,	and	were	driven	to	an	hotel	in	the	Adelphi	,
到	伦敦	他们	放	向前	,	和	是	驱动	到	一个	酒店	在	这	阿德尔菲	,

他们启程前往伦敦，并被送往阿德尔菲的一家酒店。

[wens] ['klɪfərd] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

whence	Clifford	went	out	in	search	of	lodgings	;	and	,
何处	克利福德	去	出去	在	搜索	的	住宿	;	和	,

于是克利福德便外出寻找住处；

['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ] [kən'viːniənt] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

having	met	with	convenient	apartments	at	the	west	end	of	the	town	,
拥有	遇见	和	方便的	公寓	在	这	西方	结尾	的	这	镇	,

在镇西端找到了位置便利的公寓后，

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pensɪv] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [rɪ'pentənt] ['ægnəs] . — " ['ʌndər]

he	conducted	to	them	the	pensive	and	already	repentant	Agnes	.	—	"	Under
他	实施	到	他们	这	沉思的	和	已经	悔改的	艾格尼丝	.	—	"	在下面

[wʌt] [neɪm] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] , " [sed] ['ægnəs] ,

what	name	and	title	,	"	said	Agnes	,
什么	姓名	和	标题	,	"	说	艾格尼丝	,

他领着若有所思、已然悔悟的艾格尼丝来到他们面前。“以什么名字和头衔？”艾格尼丝问道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? " — " [æz; əz] [maɪ]

"	am	I	to	be	introduced	to	the	woman	of	the	house	?	"	—	"	As	my
"	是	我	到	是	介绍	到	这	女士	的	这	房子	?	"	—	"	作为	我的

[ɪn'tendɪd] [waɪf] ,

intended	wife	,
故意的	妻子	,

“请问我能否被引荐给这家的女主人？”——“作为我的未婚妻，

" [kraɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; — " [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	cried	her	lover	,	pressing	her	to	his	bosom	;	—	"	and	in	a	few	days	,
"	哭	她	情人	,	紧迫	她	到	他的	怀	;	—	"	和	在	一个	很少	天	,

“她的情人喊道，将她紧紧搂在怀里；——”几天后，

— [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪr] ['eɪdʒɪz] ,

—	though	to	me	they	will	appear	ages	,
—	尽管	到	我	他们	将要	出现	年龄	,

——虽然在我看来，他们仿佛已经过了很久，

— [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] ['tendər] [neɪm] .

—	you	will	give	me	a	right	to	call	you	by	that	tender	name	.
—	你	将要	给	我	一个	正确的	到	称呼	你	经过	那	投标	姓名	.

——你会让我有权用那个温柔的名字称呼你。

" — " [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ; " ['kænɑːt]

"	—	"	In	a	few	days	!	"	exclaimed	Agnes	,	withdrawing	from	his	embrace	;	"	cannot
"	—	"	在	一个	很少	天	!	"	惊呼	艾格尼丝	,	撤退	从	他的	拥抱	;	"	不能

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

the	marriage	take	place	to	-	morrow	?	"
这	婚姻	拿	地方	到	-	明天	?	"

“——”艾格尼丝惊呼道，挣脱了他的拥抱；“婚礼不能明天就举行吗？”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [rɪ'plaɪd] ['klɪfərd] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , — [aɪ] [kɑːnt] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns]

"	Impossible	!	"	replied	Clifford	;	"	you	are	not	of	age	,	—	I	can't	procure	a	license
"	不可能的	!	"	回复	克利福德	;	"	你	是	不是	的	年龄	,	—	我	不能	采购	一个	执照

;

;

;

“不可能！”克利福德回答说，“你还没到法定年龄，——我弄不到驾照；

— [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðiːz] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]

—	but	I	have	taken	these	lodgings	for	a	month	,	—	we	will	have	the
—	但	我	有	已采取	这些	住宿	为了	一个	月	,	—	我们	将要	有	这

[bænz] ['pʌblɪʃt] ,

banns	published	,
禁令	已发布	,

——但我已经租下了这处住处一个月，——我们会刊登结婚公告，

[ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [tʃɜːrtʃ] .

and	be	married	at	the	parish	-	church	.
和	是	已婚	在	这	教区	-	教会	.

并在教区教堂举行婚礼。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['evri] ['fiːlɪŋ] [rɪ'voʊltɪd] ,

"	To	this	arrangement	,	against	which	her	delicacy	and	every	feeling	revolted	,
"	到	这	安排	,	反对	哪个	她	美味	和	每一个	感觉	反抗	,

“她天性敏感，百感交集，都对这种安排感到反感。”

['ægnəs] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['mænər] : [bʌt; bət] ,

Agnes	would	fain	have	objected	in	the	strongest	manner	:	but	,
艾格尼丝	会	欣然	有	反对	在	这	最强	方式	:	但	,

艾格尼丝本想以最强烈的措辞反对，但是，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɜːrdʒ] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

unable	to	urge	any	reasons	for	her	objection	,
无法	到	敦促	任何	原因	为了	她	异议	,

她无法提出任何反对理由。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] , [ɪn]

except	such	as	seemed	to	imply	distrust	of	her	own	virtue	,	she	submitted	,	in
除了	这样的	作为	似乎	到	意味着	怀疑	的	她	自己的	美德	,	她	提交	,	在

['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] ,

mournful	silence	,
悲哀	沉默	,

除了那些似乎暗示她对自己品德缺乏信任的话之外，她默默地、悲伤地接受了这些话。

[tuː; tə][ðə; ði][plæn] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

to	the	plan	:	with	a	heart	then	for	the	first	time	tortured	with	a	sense
到	这	计划	:	和	一个	心	然后	为了	这	第一的	时间	受折磨	和	一个	感觉

[ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

of	degradation	,
的	降解	,

按照计划：内心第一次感受到一种屈辱感的折磨，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

she	took	possession	of	her	apartment	;	and	Clifford	returned	to	his	hotel	,
她	采取	拥有	的	她	公寓	;	和	克利福德	返回	到	他的	酒店	,

她收回了公寓；克利福德则返回了酒店。

['mediteitiŋ] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

meditating	with	savage	delight	on	the	success	of	his	plans	,	and	on	the
冥想	和	野蛮的	喜	在	这	成功	的	他的	计划	,	和	在	这

['traɪʌmf] [wɪtʃ] ,

triumph	which	,
胜利	哪个	,

他带着狂喜的心情沉思着自己计划的成功，以及随之而来的胜利，

[hiː; hi] ['fænsɪd] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

he	fancied	,	awaited	him	.
他	幻想	,	等待中	他	.

他幻想着，等待着他。

['ægnəs] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['sliːpləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Agnes	passed	the	night	in	sleepless	agitation	,
艾格尼丝	通过了	这	夜晚	在	失眠	搅动	,

艾格尼丝整夜辗转反侧，难以入眠。

[naʊ] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ri'dʒektɪŋ] [skiːmz] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

now	forming	and	now	rejecting	schemes	to	obviate	the	danger	which	must
现在	成型	和	现在	拒绝	方案	到	避免	这	危险	哪个	必须

[ə'kruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

accrue	to	her	character	,
累积	到	她	特点	,

她时而制定方案，时而否决方案，以避免她的品格必然会面临的危险。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

if	not	to	her	honour	,
如果	不是	到	她	荣誉	,

如果不是为了维护她的名誉，

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm]

by	remaining	for	a	whole	month	exposed	to	the	seductions	of	a	man	whom
经过	其余的	为了	一个	所有的	月	裸露	到	这	诱惑	的	一个	男人	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['feɪtəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

she	had	but	too	fatally	convinced	of	his	power	over	her	heart	;
她	有	但	也	致命的	确信	的	他的	力量	超过	她	心	;

她整整一个月都暴露在那个男人的诱惑之下，而她却又过于轻易地相信他能掌控她的心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]

and	the	result	of	her	reflections	was	,	that	she	should	insist	on	his	leaving
和	这	结果	的	她	反思	曾是	,	那	她	应该	坚持	在	他的	离开

[taʊn] ,

town	,
镇	,

经过深思熟虑，她决定坚持让他离开这座城市。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	not	returning	till	he	came	to	lead	her	to	the	altar	.
和	不是	返回	直到	他	来了	到	带领	她	到	这	坛	.

直到他牵着她走向圣坛，她才返回。

['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['ægnəs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

Happy	would	it	have	been	for	Agnes	,	had	she	adhered	to	this	resolution	;
快乐的	会	它	有	到过	为了	艾格尼丝	,	有	她	粘着	到	这	解决	;

如果艾格尼丝能够坚持这个决定，她该有多幸福啊；

[bʌt; bət]['vænəti][ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ə'gen] [ˌɪntə'fiəd] : — " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ? "

but	vanity	and	self	-	confidence	again	interfered	:	—	"	What	have	I	to	fear	?	"
但	虚荣	和	自己	-	信心	再次	干扰	:	—	"	什么	有	我	到	害怕	?	"

[sed] ['ægnəs][tuː; tə][hɜːr'self] ;

said	Agnes	to	herself	;
说	艾格尼丝	到	她自己	;

但虚荣心和自负又作祟了："我有什么好怕的呢？"艾格尼丝自言自语道；

— " [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['fɔːlən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪ'stiːm] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt][ɪk'spoʊz][maɪ'self]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

—	"	am	I	so	fallen	in	my	own	esteem	that	I	dare	not	expose	myself	even	to	a
—	"	是	我	所以	倒下	在	我的	自己的	尊重	那	我	敢	不是	暴露	我	甚至	到	一个

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

shadow	of	temptation	?
阴影	的	诱惑	?

"难道我如此自卑，以至于连一丝诱惑都不敢尝试吗？"

— [noʊ] ; — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][maɪ]['vɜːrtʃuː] :

—	No	;	—	I	will	not	think	so	meanly	of	my	virtue	:
—	不	;	—	我	将要	不是	思考	所以	卑鄙地	的	我的	美德	:

不，我不会如此轻视我的美德。

— [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dis'ɔnəd] [ɪz] [hæf] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl'redi] ;

—	the	woman	that	is	afraid	of	being	dishonoured	is	half	overcome	already	;
—	这	女士	那	是	害怕的	的	存在	蒙羞	是	一半	克服	已经	;

—害怕蒙羞的女人，已经失败了一半；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] [ðə; ði]['traɪəlz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] .

and	I	will	meet	with	boldness	the	trials	which	I	cannot	avoid	.
和	我	将要	见面	和	大胆	这	试验	哪个	我	不能	避免	.

我将勇敢地面对我无法避免的考验。

" [oʊ] ['vænəti] !

"	O	Vanity	!
"	哦	虚荣	!

“哦，虚荣！”

[ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ! — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ,

thou	hast	much	to	answer	for	!	—	I	am	convinced	that	,
你	哈斯特	很多	到	回答	为了	!	—	我	是	确信	那	,

你有很多事情需要解释！——我确信，

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [treɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]

were	we	to	trace	up	to	their	source	all	the	most	painful	and	degrading
是	我们	到	痕迹	向上	到	他们的	来源	全部	这	最多	痛苦	和	降级

[ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

events	of	our	lives	,
活动	的	我们的	生活	,

如果我们追溯一生中最痛苦、最屈辱事件的根源，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['grætɪfaɪd]

we	should	find	most	of	them	to	have	their	origin	in	the	gratified
我们	应该	寻找	最多	的	他们	到	有	他们的	起源	在	这	满意

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['vænəti] .

suggestions	of	vanity	.
建议	的	虚荣	.

我们应该发现，它们中的大多数都源于满足虚荣心的暗示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ægnəs] [θruː] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ,

It	is	not	my	intention	to	follow	Agnes	through	the	succession	of	mortifications	,
它	是	不是	我的	意图	到	跟随	艾格尼丝	通过	这	演替	的	苦行	,

[em'bærəsmənts] , [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,

embarrassments	,	and	contending	feelings	,
尴尬	,	和	争吵	情怀	,

我无意跟随艾格尼丝经历一连串的羞辱、尴尬和矛盾的情感。

[wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] ([fɔːr; fər] , [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

which	preceded	her	undoing	(	for	,	secure	as	she	thought	herself	in	her	own
哪个	之前	她	撤销	(	为了	,	安全的	作为	她	想法	她自己	在	她	自己的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

这导致了她的覆灭（因为她自认为实力强大，但事实并非如此）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	honour	of	her	lover	,	she	became	at	last	a	prey	to	her
和	这	荣誉	的	她	情人	,	她	成为	在	最后的	一个	猎物	到	她

[sɪ'duːsər]) ;

seducer	)	;
诱惑者	)	;

为了维护情人的名誉，她最终成为了诱惑者的猎物)；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

it	is	sufficient	that	I	explain	the	circumstances	which	led	to	her	being	in	a
它	是	充足的	那	我	解释	这	情况	哪个	引领	到	她	存在	在	一个

[koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

cold	winter's	night	,
寒冷的	冬天的	夜晚	,

我只需解释一下导致她身处寒冷冬夜的种种情况即可。

['haʊslɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['wɑːndərər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

houseless	and	unprotected	,	a	melancholy	wanderer	towards	the	house	of	her
无家可归者	和	未受保护	,	一个	忧郁	流浪者	向	这	房子	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

无家可归，孤苦伶仃，一个忧郁的流浪者朝着父亲的家走去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['klɪfərd] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði]['vɜːrtʃuː]

Before	the	expiration	of	the	month	,	Clifford	had	triumphed	over	the	virtue
前	这	到期日	的	这	月	,	克利福德	有	胜利	超过	这	美德

[ʌv; əv]['ægnəs] ;

of	Agnes	;
的	艾格尼丝	;

到月底之前，克利福德已经战胜了艾格尼丝的美德；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

and	soon	after	he	received	orders	to	join	his	regiment	,
和	很快	后	他	已收到	订单	到	加入	他的	团	,

不久之后，他就接到命令前往他的部队报到。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrvɪs] . — " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn]

as	it	was	going	to	be	sent	on	immediate	service	.	—	"	But	you	will	return
作为	它	曾是	去	到	是	发送	在	即时	服务	.	—	"	但	你	将要	返回

[tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪm'bɑːrk] ,

to	me	before	you	embark	,
到	我	前	你	启程	,

因为要立即送达。——“但你启程前要回来见我，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] ? " [sed] [ðə; ði][hæf] - [dɪ'stræktɪd] ['ægnəs] ;

in	order	to	make	me	your	wife	?	"	said	the	half	-	distracted	Agnes	;
在	命令	到	制作	我	你的	妻子	?	"	说	这	一半	-	愣	艾格尼丝	;

“为了让我成为你的妻子？”心不在焉的艾格尼丝说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪzəri] ?

"	you	will	not	leave	me	to	shame	as	well	as	misery	?
"	你	将要	不是	离开	我	到	耻辱	作为	出色地	作为	苦难	?

“你不会让我既蒙羞又痛苦吧？”

" ['klɪfərd] ['prɑːmɪst] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ; [ænd; ənd]['ægnəs] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

"	Clifford	promised	every	thing	she	wished	;	and	Agnes	tried	to	lose	the	pangs	of
"	克利福德	承诺	每一个	事物	她	希望	;	和	艾格尼丝	尝试	到	失去	这	疼痛	的

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

克利福德答应了她的一切愿望；艾格尼丝努力不去承受离别的痛苦。

[ɪn][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

in	anticipation	of	the	joy	of	his	return	.
在	预期	的	这	喜悦	的	他的	返回	.

满怀期待地迎接他的归来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

But	on	the	very	day	when	she	expected	him	,	she	received	a	letter	from
但	在	这	非常	天	什么时候	她	预期的	他	,	她	已收到	一个	信	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但就在她期待他到来的那天，她收到了他的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['seɪlɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

saying	that	he	was	under	sailing	orders	,	and	to	see	her	again	before	the
说	那	他	曾是	在下面	帆船	订单	,	和	到	看	她	再次	前	这

[ˌembɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

embarkation	was	impossible	.
登船	曾是	不可能的	.

他说他已接到出海命令，在登船前不可能再见到她。

[tuː; tə][duː] ['klɪfərd] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [toʊld] [truːθ] ; [ænd; ənd] ,

To	do	Clifford	justice	,	he	in	this	instance	told	truth	;	and	,
到	做	克利福德	正义	,	他	在	这	实例	讲述	真相	;	和	,

公平地说，克利福德在这件事上说的是实话；而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] ['ægnəs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] [kæn; kən] [lʌv] ,

as	he	really	loved	Agnes	as	well	as	a	libertine	can	love	,
作为	他	真的	喜爱	艾格尼丝	作为	出色地	作为	一个	放荡不羁的	能	爱	,

他真的非常爱艾格尼丝，就像一个浪荡子能爱的那样。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪk'sprest] ; [ðoʊ] , [hæd; həd]

he	felt	the	agitation	and	distress	which	his	letter	expressed	;	though	,	had
他	毛毡	这	搅动	和	痛苦	哪个	他的	信	表达	;	尽管	,	有

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	returned	to	her	,
他	返回	到	她	,

他感受到了信中所表达的激动和痛苦；然而，如果他回到她身边，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪk'skjuːs] ['redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

he	had	an	excuse	ready	prepared	for	delaying	the	marriage	.
他	有	一个	原谅	准备好	准备	为了	延迟	这	婚姻	.

他早就准备好了推迟婚期的借口。

[wɜːrdz] [kæn; kən][bʌt; bət] [ɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ægnəs][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

Words	can	but	ill	describe	the	situation	of	Agnes	on	the	receipt	of	this
字	能	但	患病的	描述	这	情况	的	艾格尼丝	在	这	收据	的	这

['letər] . — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət]

letter	.	—	The	return	of	Clifford	was	not	to	be	expected	for	months	at
信	.	—	这	返回	的	克利福德	曾是	不是	到	是	预期的	为了	几个月	在

[liːst] ;

least	;
至少	;

言语难以形容艾格尼丝收到这封信时的心情。——克利福德至少几个月内都不会回来；

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ! — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][wʌz; wəz]

and	perhaps	he	might	never	return	!	—	The	thought	of	his	danger	was
和	也许	他	可能	绝不	返回	!	—	这	想法	的	他的	危险	曾是

['mædnəs] : — [bʌt; bət] ,

madness	:	—	but	,
疯狂	:	—	但	,

或许他再也回不来了！——想到他身处险境，简直是疯了：——但是，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

when	she	reflected	that	she	should	in	all	probability	be	a	mother	before	she	became
什么时候	她	反映	那	她	应该	在	全部	可能性	是	一个	母亲	前	她	成为

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

当她想到自己很可能应该先当母亲再当妻子时，

[ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] ['fræntɪk] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end]

in	a	transport	of	frantic	anguish	she	implored	heaven	in	mercy	to	put	an	end
在	一个	运输	的	疯狂的	痛苦	她	恳求	天堂	在	怜悯	到	放	一个	结尾

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] . — " [oʊ] [maɪ] [dɪr] ,

to	her	existence	.	—	"	O	my	dear	,
到	她	存在	.	—	"	哦	我的	亲爱的	,

在极度痛苦的驱使下，她向苍天祈求怜悯，结束她的生命。——“哦，我亲爱的，

['ɪndʒərd] ['fɑːðər] !

injured	father	!
受伤	父亲	!

受伤的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [jʊr; jər] [praɪd] , [ˌeɪ 'em] [naʊ] [jʊr; jər] [dɪs'greɪs] !

"	she	exclaimed	,	"	I	,	who	was	once	your	pride	,	am	now	your	disgrace	!
"	她	惊呼	,	"	我	,	WHO	曾是	一次	你的	自豪	,	是	现在	你的	耻辱	!

她惊呼道：“我，曾经是你的骄傲，现在却成了你的耻辱！”

— [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [huːz] [fɜːrst] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] ,

—	and	that	child	whose	first	delight	it	was	to	look	up	in	your	face	,
—	和	那	孩子	谁	第一的	喜	它	曾是	到	看	向上	在	你的	脸	,

——还有那个孩子，他最初的快乐就是仰望你的脸庞，

[ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	see	your	eyes	beaming	with	fondness	on	her	,
和	看	你的	眼睛	光芒四射	和	喜爱	在	她	,

你看着她，眼中充满了爱意。

[kæn; kən] [naʊ] ['nevər] [der] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [glæns] [ə'gen] .

can	now	never	dare	to	meet	their	glance	again	.
能	现在	绝不	敢	到	见面	他们的	瞥一眼	再次	.

现在她再也不敢和他们对视了。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ðoʊ] ['ægnəs] [derd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [saɪn] [hɜːr'self]

though	Agnes	dared	not	presume	to	write	to	her	father	till	she	could	sign	herself
尽管	艾格尼丝	敢于	不是	怙	到	写	到	她	父亲	直到	她	可以	符号	她自己

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ,

the	wife	of	Clifford	,
这	妻子	的	克利福德	,

虽然艾格尼丝不敢贸然给父亲写信，直到她能署名“克利福德的妻子”为止。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn'kwaɪərɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]

she	could	not	exist	without	making	some	secret	inquiries	concerning	his	health
她	可以	不是	存在	没有	制作	一些	秘密	查询	有关	他的	健康

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd] ,

and	spirits	;	and	,
和	烈酒	;	和	,

她若不偷偷打听他的健康状况和精神状况，就活不下去；而且，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
before **he** **left** **her** **,**
前 他 左边 她 ,

在他离开她之前，

['klɪfərd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . — [ðə; ði][fɜːrst]
Clifford **recommended** **a** **trusty** **messenger** **to** **her** **for** **the** **purpose** **.** **—** **The** **first**
克利福德 受到推崇的 一个 可靠 信使 到 她 为了 这 目的 . — 这 第一的
[ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] ,
account **which** **she** **received** **was** **,**
帐户 哪个 她 已收到 曾是 ,

克利福德为此向她推荐了一位可靠的信使。——她收到的第一份报告是：

[ðæt] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [wel] ; [ðə; ði][nekst] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'dʒektɪd] ; [ðə; ði] [θriː]
that **Fitzhenry** **was** **well** **;** **the** **next** **,** **that** **he** **was** **dejected** **;** **the** **three**
那 菲茨亨利 曾是 出色地 ; 这 下一个 , 那 他 曾是 垂头丧气 ; 这 三
['fɑːloʊɪŋ] ,
following **,**
下列的 ,

菲茨亨利身体健康；接下来，他情绪低落；再接下来的三条，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['betər] , — [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi]
that **his** **spirits** **were** **growing** **better** **,** **—** **and** **the** **last** **account** **was** **,** **that** **he**
那 他的 烈酒 是 生长 更好的 , — 和 这 最后的 帐户 曾是 , 那 他
[wʌz; wəz] ['mærid] . — —
was **married** **.** **—** **—**
曾是 已婚 . — —

他的精神状况正在好转，——最后的消息是，他已经结婚了。

" ['mærid] !
" **Married** **!**
" 已婚 !

“已婚！

" [kraɪd] ['ægnəs] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ,
" **cried** **Agnes** **rushing** **into** **her** **chamber** **,** **and** **shutting** **the** **door** **after** **her** **,**
" 哭 艾格尼丝 匆忙 进入 她 房间 , 和 关闭 这 门 后 她 ,

“艾格尼丝一边喊着，一边冲进自己的房间，然后关上了门。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dɪkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]
in **a** **manner** **sufficiently** **indicative** **to** **the** **messenger** **of** **the** **anguish** **she** **hastened**
在 一个 方式 足够 指示性的 到 这 信使 的 这 痛苦 她 加快
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] ;
from **him** **to** **conceal** **;**
从 他 到 隐藏 ;

她的举动足以让信使看出她急忙离开他是为了掩饰内心的痛苦；

— " ['mærid] ! — ['klɪfərd] [ə'brɔːd] , — [pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [kɔːrps] , — [ænd; ənd][maɪ]
— **"** **Married** **!** **—** **Clifford** **abroad** **,** **—** **perhaps** **at** **this** **moment** **a** **corpse** **,** **—** **and** **my**
— " 已婚 ! — 克利福德 国外 , — 也许 在 这 片刻 一个 尸体 , — 和 我的
['fɑːðər] ['mærid] ! — [wʌt] , [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
father **married** **!** **—** **What** **,** **then** **,** **am** **I** **?**
父亲 已婚 ! — 什么 , 然后 , 是 我 ?

——“结婚了！——克利福德在国外，——或许此刻已是一具尸体，——而我的父亲也结婚了！——那么，我又是什么呢？”

[ə; eɪ] [retʃ] [fər'lɔːrn] !
A **wretch** **forlorn** **!**
一个 可怜虫 绝望 !

一个可怜的孤儿！

[æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] ! — [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [lʌv] , [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd]

an	outcast	from	society	!	—	no	one	to	love	,	no	one	to	protect	and
一个	被排斥者	从	社会	!	—	不	一	到	爱	,	不	一	到	保护	和

['tʃerɪʃ] [ˌem 'i:] !

cherish	me	!
珍惜	我	!

被社会遗弃！——没有人爱我，没有人保护我、珍惜我！

[greɪt] [gɑ:d] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [si:k] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ?

wilt	thou	not	pardon	me	if	I	seek	a	refuge	from	my	suffering	in	the	grave	?
枯萎	你	不是	赦免	我	如果	我	寻找	一个	避难所	从	我的	痛苦	在	这	严重	?

如果我寻求在坟墓中寻求庇护以逃避痛苦，你难道不肯原谅我吗?

" [hɪr] ['neɪtʃər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ɪm'prest] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

"	Here	nature	suddenly	and	powerfully	impressed	on	her	recollection	that	she
"	这里	自然	突然	和	强大的	印象深刻	在	她	回忆	那	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['perənt] ;

was	about	to	become	a	parent	;
曾是	关于	到	变得	一个	父母	;

“这时，大自然突然强烈地向她灌输了一种观念：她即将成为一名母亲；

[ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [dɪd] [aɪ] [æsk] ?

and	,	falling	on	her	knees	,	she	sobbed	out	,	"	What	am	I	,	did	I	ask	?
和	,	坠落	在	她	膝盖	,	她	啜泣	出去	,	"	什么	是	我	,	做过	我	问	?

然后，她跪倒在地，抽泣着说：“我是什么？我问过吗？”

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [stɪl] [hoʊldz] [ˌem 'i:] [baɪ] [ə; eɪ] [taɪ] [tu:] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]

—	I	am	a	mother	,	and	earth	still	holds	me	by	a	tie	too	sacred	to	be
—	我	是	一个	母亲	,	和	地球	仍然	持有	我	经过	一个	领带	也	神圣	到	是

['broʊkən] !

broken	!
破碎的	!

—我是一位母亲，大地依然将我紧紧相连，那份神圣的纽带不容打破！

" [ðen] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] , ['fɜ:rvəntli] [ri'dʒɔist] , [ɪn]

"	Then	by	degrees	she	became	calmer	,	and	rejoiced	,	fervently	rejoiced	,	in
"	然后	经过	学位	她	成为	更平静	,	和	欣喜若狂	,	热切地	欣喜若狂	,	在

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

her	father's	second	marriage	,
她	父亲的	第二	婚姻	,

“后来她渐渐平静下来，并为父亲的第二次婚姻感到无比高兴，非常高兴。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [tu:] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [pru:f] [haʊ] [kəm'pli:tli] [hi:; hi] [hæd; həd] [θroʊn]

though	she	felt	it	as	too	convincing	a	proof	how	completely	he	had	thrown
尽管	她	毛毡	它	作为	也	令人信服的	一个	证明	如何	完全地	他	有	抛掷

[hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

her	from	his	affections	.
她	从	他的	情感	.

尽管她觉得这足以证明他已经彻底抛弃了她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fæməli:z, 'fæmli:z] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n]

She	knew	that	the	fear	of	a	second	family's	diminishing	the	strong	affection
她	知道	那	这	害怕	的	一个	第二	家庭的	减少	这	强的	感情

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['mæriŋ] [ə'gen] ,

which	he	bore	to	her	was	his	reason	for	not	marrying	again	,
哪个	他	钻孔	到	她	曾是	他的	原因	为了	不是	结婚	再次	,

她知道，他之所以不再结婚，是因为他害怕第二个家庭会削弱他对她深厚的感情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	now	it	was	plain	that	he	married	in	hopes	of	losing	his	affection	for
和	现在	它	曾是	清楚的	那	他	已婚	在	希望	的	输	他的	感情	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

现在很明显，他结婚是为了摆脱对她的感情。

[stɪl] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

Still	this	information	removed	a	load	from	her	mind	,
仍然	这	信息	已移除	一个	加载	从	她	头脑	,

尽管如此，这条信息还是让她如释重负。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [felt] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['hæpinəs]

by	showing	her	that	Fitzhenry	felt	himself	capable	of	receiving	happiness
经过	显示	她	那	菲茨亨利	毛毡	他自己	有能力的	的	接收	幸福

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [hændz][ðæn; ðən][hɜːrz] ;

from	other	hands	than	hers	;
从	其他	双手	比	她的	;

通过向她表明菲茨亨利认为自己能够从她以外的人那里获得幸福；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	she	resolved	,	if	she	heard	that	he	was	happy	in	his	change	of	situation
和	她	已解决	,	如果	她	听到	那	他	曾是	快乐的	在	他的	改变	的	情况

,

,

,

她下定决心，如果她听说他对新的处境感到满意，

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]

never	to	recall	to	his	memory	the	daughter	whom	it	was	so	much	his
绝不	到	记起	到	他的	记忆	这	女儿	谁	它	曾是	所以	很多	他的

['ɪntrəst] [tuː; tə] [fər'get] .

interest	to	forget	.
兴趣	到	忘记	.

他再也没有想起过那个他极力想要忘记的女儿。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] [kən'faɪnmənt] [naʊ] [druː] [nɪr] , — [ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [fɪlz] [wɪð; wɪθ]

The	time	of	Agnes's	confinement	now	drew	near	,	—	a	time	which	fills	with
这	时间	的	艾格尼丝的	监禁	现在	画	靠近	,	—	一个	时间	哪个	填充	和

[ˌæprɪ'henʃn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪf] ,

apprehension	even	the	wife	,
忧虑	甚至	这	妻子	,

阿格尼丝的产期临近了——就连妻子也对这段时间充满忧虑。

[huː] [ɪz] [suːðd] [ænd; ənd][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['tendər] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs]

who	is	soothed	and	supported	by	the	tender	attentions	of	an	anxious
WHO	是	舒缓	和	有	经过	这	投标	注意	的	一个	焦虑的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她因焦虑的丈夫温柔的关怀而得到安慰和支持，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæsɪ'duːɪti:z] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] ,

and	the	assiduities	of	affectionate	relations	and	friends	,
和	这	勤勉	的	亲热	关系	和	朋友们	,

以及亲朋好友的殷勤，

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪl]

and	who	knows	that	the	child	with	which	she	is	about	to	present	them	will
和	WHO	知道	那	这	孩子	和	哪个	她	是	关于	到	展示	他们	将要

[æt; ət] [wʌns] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [praɪd] .

at	once	gratify	their	affections	and	their	pride	.
在	一次	满足	他们的	情感	和	他们的	自豪	.

谁又能预料到，她即将呈献给他们的孩子，会立刻满足他们的爱慕和骄傲呢?

[wʌt] [ðen] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['ægnəs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [soʊ] ['ɔːf(ə)l]

What	then	must	have	been	the	sensations	of	Agnes	at	a	moment	so	awful
什么	然后	必须	有	到过	这	感觉	的	艾格尼丝	在	一个	片刻	所以	可怕

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðɪs] !

and	dangerous	as	this	!
和	危险的	作为	这	!

那么，在如此可怕和危险的时刻，艾格尼丝的感受该是多么复杂啊!

— ['ægnəs] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] ,

—	Agnes	,	who	had	no	husband	to	soothe	her	by	his	anxious	inquiries	,
—	艾格尼丝	,	WHO	有	不	丈夫	到	舒缓	她	经过	他的	焦虑的	查询	,

——艾格尼丝没有丈夫，无法通过丈夫焦急的询问来安抚她。

[noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [soʊl] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

no	relations	or	friends	to	cheer	her	drooping	soul	by	the	expressions	of
不	关系	或者	朋友们	到	欢呼	她	下垂	灵魂	经过	这	表达式	的

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [huːz] [tʃaɪld] ,

sympathy	,	and	whose	child	,
同情	,	和	谁	孩子	,

没有亲朋好友用同情的话语来安慰她低落的心灵，而且她的孩子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['welkəmd] [baɪ] [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] ['fæməli] , [mʌst; məst] [biː; bi] , [pər'hæps] ,

instead	of	being	welcomed	by	an	exulting	family	,	must	be	,	perhaps	,
反而	的	存在	欢迎	经过	一个	欣喜若狂	家庭	,	必须	是	,	也许	,

或许，他得到的不是家人的热烈欢迎，而是.....

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] !

a	stranger	even	to	its	nearest	relations	!
一个	陌生人	甚至	到	它是	最近的	关系	!

即使是与它关系最近的亲戚，它也是陌生人!

[bʌt; bət] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['traɪəlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ægnɪsɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ]

But	in	proportion	to	her	trials	seemed	to	be	Agnes's	power	of	rising
但	在	部分	到	她	试验	似乎	到	是	艾格尼丝的	力量	的	上升

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

superior	to	them	;	and	,
优越的	到	他们	;	和	,

但艾格尼丝似乎越是饱受磨难，就越能克服它们；而且，

['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ðæt]

after	enduring	her	sufferings	with	a	degree	of	fortitude	and	calmness	that
后	持久	她	苦难	和	一个	程度	的	坚韧	和	平静	那

[ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

astonished	the	mistress	of	the	house	,
惊讶	这	情妇	的	这	房子	,

她以令女主人惊讶的坚韧和冷静忍受了种种苦难。

[huːm] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvli]

whom	compassion	had	induced	to	attend	on	her	,	she	gave	birth	to	a	lovely
谁	同情	有	诱导	到	出席	在	她	,	她	给予	出生	到	一个	迷人的

[bɔɪ] . — [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

boy	.	—	From	that	moment	,
男生	.	—	从	那	片刻	,

她受到一位怜悯之人的感召，前来照料她，并生下了一个可爱的男孩。——从那时起，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['rerli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] ['lændleɪdi] ,
though **she** **rarely** **smiled** **,** **and** **never** **saw** **any** **one** **but** **her** **kind** **landlady** **,**
尽管 她 很少 微笑 , 和 绝不 锯 任何 一 但 她 种类 房东 ,

虽然她很少微笑，而且除了善良的房东太太之外，她从不见其他人。

[hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [di:p] [glu:m] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
her **mind** **was** **no** **longer** **oppressed** **by** **the** **deep** **gloom** **under** **which** **she** **had**
她 头脑 曾是 不 更长 受压迫者 经过 这 深的 愁云 在下面 哪个 她 有
[bɪ'fɔ:r] ['leɪbərd] ;
before **laboured** **;**
前 辛勤劳作 ;

她的心不再像以前那样被深深的阴郁所笼罩；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['klɪfərd] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] ,
and **when** **she** **had** **heard** **from** **Clifford** **,** **or** **of** **her** **father's** **being** **happy** **,**
和 什么时候 她 有 听到 从 克利福德 , 或者 的 她 父亲的 存在 快乐的 ,

当她听到克利福德的消息，或者听到父亲过得幸福的消息时，

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [beɪb] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , ['ægnəs] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [bi:; bi] [prə'naʊnst]
and **clasped** **her** **babe** **to** **her** **bosom** **,** **Agnes** **might** **almost** **be** **pronounced**
和 紧握 她 宝贝 到 她 怀 , 艾格尼丝 可能 几乎 是 发音
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful **.**
快乐 .

她将孩子紧紧抱在怀里，艾格尼丝的脸上几乎洋溢着喜悦。

['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['klɪfərd] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ænd; ənd] ,
After **she** **had** **been** **six** **months** **a** **mother** **,** **Clifford** **returned** **;** **and** **,**
后 她 有 到过 六 几个月 一个 母亲 , 克利福德 返回 ; 和 ,

在她当了六个月的母亲之后，克利福德回来了；然后，

[ɪn] [ðə; ði] ['trænspɔ:rt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] ,
in **the** **transport** **of** **seeing** **him** **safe** **,**
在 这 运输 的 看到 他 安全的 ,

在运送他的过程中，确保他安全，

['ægnəs] [fər'gɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
Agnes **forgot** **for** **a** **moment** **that** **she** **had** **been** **anxious** **and** **unhappy** **.**
艾格尼丝 忘了 为了 一个 片刻 那 她 有 到过 焦虑的 和 不开心 .

艾格尼丝一时忘记了自己之前的焦虑和不快。

[naʊ] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪ'zju:md] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]
Now **again** **was** **the** **subject** **of** **the** **marriage** **resumed** **;** **but** **just** **as** **the**
现在 再次 曾是 这 主题 的 这 婚姻 恢复 ; 但 只是 作为 这
['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
wedding **day** **was** **fixed** **,**
婚礼 天 曾是 固定的 ,

现在，婚事再次被提起；但就在婚礼日期确定之后，

['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [iks'paiərɪŋ] ['fɑ:ðər] ,
Clifford **was** **summoned** **away** **to** **attend** **his** **expiring** **father** **,**
克利福德 曾是 被召唤 离开 到 出席 他的 到期 父亲 ,

克利福德被召去照顾他病危的父亲，

[ænd; ənd] ['ægnəs] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [du:md] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [sə'spens] .
and **Agnes** **was** **once** **more** **doomed** **to** **the** **tortures** **of** **suspense** **.**
和 艾格尼丝 曾是 一次 更多的 注定失败 到 这 酷刑 的 悬念 .

艾格尼丝再次陷入了悬念的折磨之中。

['æftər] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['æbsəns] ['klɪfərd] [keɪm] [bæk] ,
After **a** **month's** **absence** **Clifford** **came** **back** **,**
后 一个 月份 缺席 克利福德 来了 后退 ,

克利福德离开一个月后回来了。

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['stuːdiəs]
but **appeared** **to** **labour** **under** **a** **dejection** **of** **spirits** **which** **he** **seemed** **studious**
但 出现 到 劳动 在下面 一个 沮丧 的 烈酒 哪个 他 似乎 好学的
[tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
to **conceal** **from** **her** **.**
到 隐藏 从 她 .

但他似乎情绪低落，而且刻意不让她察觉。

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪrəns] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [æn; ən]
Alarmed **and** **terrified** **at** **an** **appearance** **so** **unusual** **,** **she** **demanded** **an**
惊慌 和 恐惧 在 一个 外貌 所以 异常 , 她 要求 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation **,**
解释 ,

她被这不同寻常的景象吓坏了，要求对方解释。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [dɪ'siːvər] [geɪv] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['meni] [en'triːtiːz] [ɑːn]
which **the** **consummate** **deceiver** **gave** **at** **length** **,** **after** **many** **entreaties** **on**
哪个 这 完善 骗子 给予 在 长度 , 后 许多 恳求 在
[hɜːr; hər][pɑːrt] ,
her **part** **,**
她 部分 ,

最终，在她多次恳求之后，这个老练的骗子还是答应了。

[ænd; ənd] [feɪnd] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
and **feigned** **reluctance** **on** **his** **.**
和 假装 不情愿 在 他的 .

他假装不情愿。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn]
He **told** **her** **that** **his** **father's** **illness** **was** **occasioned** **by** **his** **having** **been**
他 讲述 她 那 他的 父亲的 疾病 曾是 引发 经过 他的 拥有 到过
[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
informed **that** **he** **was** **privately** **married** **to** **her** **;**
知情的 那 他 曾是 私下 已婚 到 她 ;

他告诉她，他父亲生病的原因是得知自己与她私下结了婚；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ;
that **he** **had** **sent** **for** **him** **to** **inquire** **into** **the** **truth** **of** **the** **report** **;**
那 他 有 发送 为了 他 到 查询 进入 这 真相 的 这 报告 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他派人去叫他去调查报告的真实性；而且，

['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [noʊ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [hiː; hi]
being **convinced** **by** **his** **solemn** **assurance** **that** **no** **marriage** **had** **taken** **place** **,** **he**
存在 确信 经过 他的 庄严 保证 那 不 婚姻 有 已采取 地方 , 他
[hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] ,
had **commanded** **him** **,**
有 命令 他 ,

他被对方郑重的保证——即并未发生婚姻——所说服，于是命令他：

[ən'les] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
unless **he** **wished** **to** **kill** **him** **,**
除非 他 希望 到 杀 他 ,

除非他想杀了他，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ['ægnəs][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
to **take** **a** **solemn** **oath** **never** **to** **marry** **Agnes** **Fitzhenry** **without** **his** **consent** **.**
到 拿 一个 庄严 誓言 绝不 到 结婚 艾格尼丝 菲茨亨利 没有 他的 同意 .

郑重发誓，未经他同意，绝不与艾格尼丝·菲茨亨利结婚。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ? " [kraɪd] ['ægnəs] ,

"	And	did	you	take	the	oath	?	"	cried	Agnes	,
"	和	做过	你	拿	这	誓言	?	"	哭	艾格尼丝	,

“你宣誓了吗？”艾格尼丝喊道。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . — " [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;

her	whole	frame	trembling	with	agitation	.	—	"	What	could	I	do	?	"	replied	he	;
她	所有的	框架	发抖	和	搅动	.	—	"	什么	可以	我	做	?	"	回复	他	;

她全身因激动而颤抖。“我能怎么办呢？”他回答说；

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] [ɪn] ['evɪdənt] ['deɪndʒər] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

"	my	father's	life	in	evident	danger	if	I	refused	;
"	我的	父亲的	生活	在	明显	危险	如果	我	拒绝	;

“如果我拒绝，我父亲的生命显然会受到威胁；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θrets] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kəːsiŋ]

besides	the	dreadful	certainty	that	he	would	put	his	threats	in	execution	of	cursing
除了	这	可怕	肯定	那	他	会	放	他的	威胁	在	执行	的	咒骂

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] ;

me	with	his	dying	breath	;
我	和	他的	垂死	气息	;

除了他临终前一定会诅咒我，将他的威胁付诸行动之外；

— [ænd; ənd] , ['kruːəl][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , ['ægnəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]

—	and	,	cruel	as	he	is	,	Agnes	,	I	could	not	help	feeling	that	he	was	my
—	和	,	残忍的	作为	他	是	,	艾格尼丝	,	我	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

——尽管他很残忍，艾格尼丝，但我还是忍不住觉得他就是我的父亲。

" — — " [bɑːr'beriən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['sækrifaist] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ! — [æn; ən] [oʊθ] !

"	—	—	"	Barbarian	!	"	exclaimed	she	,	"	I	sacrificed	my	father	to	you	!	—	An	oath	!
"	—	—	"	野蛮人	!	"	惊呼	她	,	"	我	牺牲	我的	父亲	到	你	!	—	一个	誓言	!

“——野蛮人！”她喊道，“我为了你牺牲了我的父亲！——我发过誓！”

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的天啊！

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] ['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ? " [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

have	you	then	taken	an	oath	never	to	be	mine	?	"	and	,	saying	this	,
有	你	然后	已采取	一个	誓言	绝不	到	是	矿	?	"	和	,	说	这	,

那么，你是否发誓永远不属于我？说完这番话，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [swuːn] .

she	fell	into	a	long	and	deep	swoon	.
她	跌倒	进入	一个	长的	和	深的	昏厥	.

她陷入了长时间的昏厥。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['klɪfərd]

When	she	recovered	,	but	before	she	was	able	to	speak	,	she	found	Clifford
什么时候	她	恢复	,	但	前	她	曾是	有能力的	到	说话	,	她	成立	克利福德

['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ;

kneeling	by	her	;
跪着	经过	她	;

当她恢复意识，但还没来得及说话时，就发现克利福德跪在她身边；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ,

and	,	while	she	was	too	weak	to	interrupt	him	,
和	,	尽管	她	曾是	也	虚弱的	到	打断	他	,

而她当时虚弱得无法打断他，

[hiː; hi] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [kənˈsent] [tuː; tə]

he	convinced	her	that	he	did	not	at	all	despair	of	his	father's	consent	to
他	确信	她	那	他	做过	不是	在	全部	绝望	的	他的	父亲的	同意	到

[hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	making	her	his	wife	,
他的	制作	她	他的	妻子	,

他让她相信，他丝毫不怀疑父亲会同意他娶她为妻。

[els] ,

else	,
别的	,

别的，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [ˈredi] [ə; eɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ]

he	should	have	been	less	willing	to	give	so	ready	a	consent	to	take	the	oath
他	应该	有	到过	较少的	愿意的	到	给	所以	准备好	一个	同意	到	拿	这	誓言

[ɪmˈpoʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

imposed	on	him	,
强加	在	他	,

他本不该如此轻易地同意宣誓。

[ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

even	although	his	father's	life	depended	on	it	.
甚至	虽然	他的	父亲的	生活	取决于	在	它	.

即使他父亲的生命取决于此。

" [oʊ] ! [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈægnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] ; " [juː; jʊ] [rɔːŋ] [jɔːrˈself] ;

"	Oh	!	no	,	"	replied	Agnes	,	with	a	bitter	smile	;	"	you	wrong	yourself	;
"	哦	!	不	,	"	回复	艾格尼丝	,	和	一个	苦的	微笑	;	"	你	错误的	你自己	;

“哦！不，”艾格尼丝苦笑着回答道；“你错了；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ;

you	are	too	good	a	son	to	have	been	capable	of	hesitating	a	moment	;
你	是	也	好的	一个	儿子	到	有	到过	有能力的	的	犹豫不决	一个	片刻	;

你是个好儿子，不可能有丝毫犹豫；

— [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] [bæd] , [soʊ] [ˈveri] [bæd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ! " — [ænd; ənd] ,

—	there	are	few	children	so	bad	,	so	very	bad	as	I	am	!	"	—	and	,
—	那里	是	很少	孩子们	所以	坏的	,	所以	非常	坏的	作为	我	是	!	"	—	和	,

——很少有孩子像我一样坏，这么坏！——而且，

[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [griːf] ,

bursting	into	an	agony	of	grief	,
爆发	进入	一个	痛苦	的	悲伤	,

突然爆发出撕心裂肺的悲痛，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [kəˈresɪs] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd]

it	was	long	before	the	affectionate	language	and	tender	caresses	of	Clifford
它	曾是	长的	前	这	亲热	语言	和	投标	爱抚	的	克利福德

[kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [træŋˈkwɪləti] .

could	restore	her	to	tranquillity	.
可以	恢复	她	到	宁静	.

过了很久，克利福德温柔的言语和轻柔的爱抚才让她恢复了平静。

[əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ɪˈlæpst] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈklɪfərd] [kept] [hɜːr; hər] [hoʊps] [əˈlaɪv] ,

Another	six	months	elapsed	,	during	which	time	Clifford	kept	her	hopes	alive	,
其他	六	几个月	过去	,	期间	哪个	时间	克利福德	保留	她	希望	活	,

又过了六个月，克利福德始终抱有希望。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['evri] [deɪ] [sɔː] [freʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ri'lentiŋ] [ɪn]

by	telling	her	that	he	every	day	saw	fresh	signs	of	his	father's	relenting	in
经过	讲述	她	那	他	每一个	天	锯	新鲜的	标志	的	他的	父亲的	让步	在

[hɜːr; hər] ['feɪvər] . — [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

her	favour	.	—	At	these	times	she	would	say	,
她	偏爱	.	—	在	这些	时代	她	会	说	,

他告诉她，他每天都能看到父亲对她态度有所缓和的新迹象。——每当这时，她就会说：

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪdnəs] ; [let][ˌem 'iː] [seɪ]

"	Lead	me	to	him	;	let	him	hear	the	tale	of	my	wretchedness	;	let	me	say
"	带领	我	到	他	;	让	他	听到	这	故事	的	我的	悲惨	;	让	我	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“带我去见他；让他听听我的悲惨遭遇；让我对他说，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌnz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['hoʊmz] ,

For	your	son's	sake	I	have	left	the	best	of	fathers	,	the	happiest	of	homes	,
为了	你的	儿子的	清酒	我	有	左边	这	最好的	的	父亲们	,	这	最快乐	的	房屋	,

为了你的儿子，我留下了最好的父亲，最幸福的家庭。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] ! — [ðen] [wʊd] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [lʊk]

and	have	become	an	outcast	from	society	!	—	then	would	I	bid	him	look
和	有	变得	一个	被排斥者	从	社会	!	—	然后	会	我	出价	他	看

[æt; ət] [ðɪs] [peɪl] [tʃiːk] ,

at	this	pale	cheek	,
在	这	苍白	脸颊	,

并因此被社会排斥！——那么我会让他看看我苍白的脸颊，

[ðɪs] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [fɔːrm] , [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'mainiŋ] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

this	emaciated	form	,	proofs	of	the	anguish	that	is	undermining	my	constitution	;
这	瘦弱	形式	,	证明	的	这	痛苦	那	是	破坏	我的	宪法	;

我这副消瘦的模样，正是我饱受折磨、身心俱疲的明证；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'wer] [haʊ] , [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ]

and	tell	him	to	beware	how	,	by	forcing	you	to	withhold	from	me	my
和	告诉	他	到	提防	如何	,	经过	强制	你	到	扣压	从	我	我的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

并告诉他要小心，他强迫你剥夺我的权利，

[hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] [retʃ] , [huː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ]

he	made	you	guilty	of	murdering	the	poor	deluded	wretch	,	who	,	till	she	knew	you
他	制成	你	有罪的	的	谋杀	这	贫穷的	妄想	可怜虫	,	WHO	,	直到	她	知道	你

,

,
,

他让你犯了谋杀那个可怜的、受蒙蔽的女子的罪行，那个女子在认识你之前，

['nevər] [leɪ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] , [nɔːr] [roʊz] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ]

never	lay	down	without	a	father's	blessing	,	nor	rose	but	to	be	welcomed	by
绝不	躺	向下	没有	一个	父亲的	祝福	,	也不	玫瑰	但	到	是	欢迎	经过

[hɪz; ɪz] [smaɪl] !

his	smile	!
他的	微笑	!

没有父亲的祝福，绝不躺下；没有父亲的微笑，绝不起身！

" ['klɪfərd] [hæd; həd] ['fiːlɪŋ] ,

"	Clifford	had	feeling	,
"	克利福德	有	感觉	,

克利福德有感觉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][sɔːrt] [wɪtʃ] ['nevər] [aʊt'lɪvd]

but	it	was	of	that	transient	sort	which	never	outlived
但	它	曾是	的	那	瞬态	种类	哪个	绝不	活得更久

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	disappearance	of	the	object	that	occasioned	it	.
这	消失	的	这	目的	那	引发	它	.

但它是那种短暂的，它永远不会比引起它的物体消失得更久。

[tuː; tə] [ðiːz] [pə'θetɪk] [en'triːtiːz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'fekʃənət] ['ænsər] ,

To	these	pathetic	entreaties	he	always	returned	affectionate	answers	,
到	这些	可怜的	恳求	他	总是	返回	亲热	答案	,

对于这些可怜的恳求，他总是给予充满爱意的回应。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ]

and	was	often	forced	to	leave	the	room	in	order	to	avoid	being	too	much
和	曾是	经常	强制	到	离开	这	房间	在	命令	到	避免	存在	也	很多

['sɔfənd] [baɪ][ðem; ðəm] ;

softened	by	them	;
软化	经过	他们	;

他常常被迫离开房间，以免被他们过度软化；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

but	,	by	the	time	he	had	reached	the	end	of	the	street	,
但	,	经过	这	时间	他	有	达到	这	结尾	的	这	街道	,

但是，当他走到街尾时，

['ɔːlweɪz] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

always	alive	to	the	impressions	of	the	present	moment	,	the	sight	of	some
总是	活	到	这	印象	的	这	展示	片刻	,	这	视线	的	一些

[nuː] ['bjuːti] ,

new	beauty	,
新的	美丽	,

时刻保持对当下感受的敏锐，留意眼前的新事物。

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld] [kəm'pænjən] , [draɪd] [ʌp][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,

or	some	old	companion	,	dried	up	the	starting	tear	,
或者	一些	老的	伴侣	,	干燥	向上	这	开始	撕	,

或者是某个老朋友，擦干了最初的泪水。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kuːlli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]

and	restored	to	him	the	power	of	coolly	considering	how	he	should	continue
和	恢复	到	他	这	力量	的	冷静地	考虑	如何	他	应该	继续

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktɪm] .

to	deceive	his	miserable	victim	.
到	欺骗	他的	悲惨的	受害者	.

并让他恢复了冷静思考如何继续欺骗他可怜的受害者的能力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði][mæsk] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [frʌm; frəm]

But	the	time	at	length	arrived	when	the	mask	that	hid	his	villany	from
但	这	时间	在	长度	到达的	什么时候	这	面具	那	隐藏	他的	恶棍	从

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɔːf] ,

her	eyes	fell	off	,
她	眼睛	跌倒	离开	,

但最终，她眼前那层掩盖他罪恶的面具还是被摘了下来。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

never	to	be	replaced	.
绝不	到	是	替换	.

永不被取代。

[æz; əz]['ægnəs] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['klɪfərd] ,

As	Agnes	fully	expected	to	be	the	wife	of	Clifford	,
作为	艾格尼丝	完全	预期的	到	是	这	妻子	的	克利福德	,

正如艾格尼丝完全预料到自己会成为克利福德的妻子一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][laɪf] ,

she	was	particularly	careful	to	lead	a	retired	life	,
她	曾是	特别	小心	到	带领	一个	退休	生活	,

她特别注重过退休生活，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [baɪ] [ig'zibitɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət]['pleɪsɪz]

and	not	to	seem	unmindful	of	her	shame	by	exhibiting	herself	at	places
和	不是	到	似乎	漫不经心	的	她	耻辱	经过	展出	她自己	在	地方

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] .

of	public	amusement	.
的	民众	娱乐	.

而且她不会因为在公共娱乐场所卖弄风骚而显得不顾羞耻。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['klɪfərd] [peɪnt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

In	vain	did	Clifford	paint	the	charms	of	the	Play	,	the	Opera	,
在	徒劳	做过	克利福德	画	这	魅力	的	这	玩	,	这	歌剧	,

克利福德徒劳地描绘了戏剧和歌剧的魅力。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːrt] .

and	other	places	of	fashionable	resort	.
和	其他	地方	的	时髦	采取	.

以及其他时尚度假胜地。

" [rɪ'taɪərmənt] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['mjuːzɪk] , [wɜːrk] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sə'saɪəti] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]

"	Retirement	,	with	books	,	music	,	work	,	and	your	society	,	"	she	used	to	reply
"	退休	,	和	图书	,	音乐	,	工作	,	和	你的	社会	,	"	她	用过的	到	回复

,

,

,

“退休生活，有书、有音乐、有工作，还有你的社交圈，”她过去常常这样回答。

" [ɑːr; ər] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['nevər] , [bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər]

"	are	better	suited	to	my	taste	and	situation	;	and	never	,	but	as	your
"	是	更好的	适合	到	我的	品尝	和	情况	;	和	绝不	,	但	作为	你的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“更符合我的口味和情况；而且永远不会，除非作为你的妻子，

[wɪl] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

will	I	presume	to	meet	the	public	eye	.
将要	我	怙	到	见面	这	民众	眼睛	.

我是否会冒昧地出现在公众视野中?

" ['klɪfərd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['kɑːŋkwest][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Clifford	,	though	he	wished	to	exhibit	his	lovely	conquest	to	the	world	,
"	克利福德	,	尽管	他	希望	到	展览	他的	迷人的	征服	到	这	世界	,

“克利福德虽然很想向世人展示他美丽的征服成果，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

was	obliged	to	submit	to	her	will	in	this	instance	.
曾是	有义务	到	提交	到	她	将要	在	这	实例	.

在这种情况下，他不得不服从她的意志。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ,

Sometimes	,	indeed	,
有时	,	的确	,

有时确实如此

['ægnəs][wʌz; wəz] [pri'veild] [ɑ:n][tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['klɪfɜ-dz]

Agnes	was	prevailed	on	to	admit	to	her	table	those	young	men	of	Clifford's
艾格尼丝	曾是	最终获胜	在	到	承认	到	她	桌子	那些	年轻的	男人	的	克利福德的

[ə'kweɪntəns] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['tælənts][ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm]

acquaintance	who	were	the	most	distinguished	for	their	talents	and	decorum
熟人	WHO	是	这	最多	杰出的	为了	他们的	天赋	和	礼仪

[ʌv; əv] ['mænərz] ;

of	manners	;
的	礼仪	;

艾格尼丝最终同意让克利福德认识的那些才华横溢、举止得体的年轻男子到她的餐桌上用餐；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [jet] [pri'veild] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

but	this	was	the	only	departure	that	he	had	ever	yet	prevailed	on	her
但	这	曾是	这	仅有的	离开	那	他	有	曾经	然而	最终获胜	在	她

[tu:; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

但这却是他唯一一次成功说服她离开。

[frʌm; frəm][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd] .

from	the	plan	of	retirement	which	she	had	adopted	.
从	这	计划	的	退休	哪个	她	有	已采用	.

出自她制定的退休计划。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

One	evening	,	however	,
一	晚上	,	然而	,

然而，一天晚上，

['klɪfərd] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['ɜ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Clifford	was	so	unusually	urgent	with	her	to	accompany	him	to
克利福德	曾是	所以	异常地	紧迫的	和	她	到	陪伴	他	到

['drjəri] - [leɪn] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['trædʒədi] ,

Drury	-	lane	to	see	a	favourite	tragedy	,
德鲁里	-	车道	到	看	一个	最喜欢的	悲剧	,

克利福德异常急切地想让她陪他去德鲁里巷剧院看他最喜欢的一部悲剧。

([ə'ledʒ] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] ,

(	alleging	,	as	an	additional	motive	for	her	obliging	him	,
(	指控	,	作为	一个	额外的	动机	为了	她	乐于助人	他	,

（声称，作为她答应他的另一个动机，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

that	he	was	going	to	leave	her	on	the	following	Monday	,
那	他	曾是	去	到	离开	她	在	这	下列的	周一	,

他打算下周一离开她。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

in	order	to	attend	his	father	into	the	country	,
在	命令	到	出席	他的	父亲	进入	这	国家	,

为了陪同他的父亲进国，

[wer] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ,) [ðæt] ['ægnəs] ,

where	he	should	be	forced	to	remain	some	time	,	)	that	Agnes	,
在哪里	他	应该	是	强制	到	保持	一些	时间	,	)	那	艾格尼丝	,

他应该被迫在那里待一段时间，）艾格尼丝，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [rɪ'kwest] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'plaɪd] ;

unwilling	to	refuse	what	he	called	his	parting	request	,	at	length	complied	;
不情愿	到	拒绝	什么	他	称为	他的	离别	要求	,	在	长度	遵命	;

他不愿拒绝他所谓的临别请求，最终还是答应了；

['klɪfərd] ['hævɪŋ] [prɪ'veɪld] [ɑːn]['mɪsɪz] . [ə'skjuː] , [hɜːr; hər][kaɪnd]['lændleɪdi] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Clifford	having	prevailed	on	Mrs	.	Askew	,	her	kind	landlady	,	to	accompany
克利福德	拥有	最终获胜	在	太太	.	歪斜	,	她	种类	房东	,	到	陪伴

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] ['ægnəs] ,

them	,	and	having	assured	Agnes	,
他们	,	和	拥有	保证	艾格尼丝	,

克利福德说服了善良的房东阿斯丘太太陪同他们，并向艾格尼丝保证，

[ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːksɪz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	,	as	they	should	sit	in	the	upper	boxes	,	she	might	,	if	she	chose	it	,
那	,	作为	他们	应该	坐	在	这	上	盒子	,	她	可能	,	如果	她	选择	它	,

因为他们应该坐在上层包厢，如果她愿意的话，她或许可以。

[wer] [hɜːr; hər][veɪl] [daʊn] . — ['ægnəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

wear	her	veil	down	.	—	Agnes	,	in	spite	of	herself	,	was	delighted	with	the
穿	她	面纱	向下	.	—	艾格尼丝	,	在	尽管如此	的	她自己	,	曾是	高兴极了	和	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] , [æz; əz]

representation	,	—	but	,	as
表示	,	—	但	,	作为

把她的面纱拉下来。——艾格尼丝不由自主地对这番景象感到欣喜，——但是，作为

" — ['hɑːrts] [ðə; ði] [tɪnt] [rɪ'teɪn] ,

"	—	hearts	refin'd	the	sadden'd	tint	retain	,
"	—	心	精炼	这	悲伤	着色	保持	,

“——心中提炼出的悲伤色调得以保留，

[ðə; ði] [saɪ] [ɪz] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest][ɪz][peɪn] ,

The	sigh	is	pleasure	,	and	the	jest	is	pain	,
这	叹	是	乐趣	,	和	这	笑话	是	疼痛	,

叹息是快乐，玩笑是痛苦。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɑːrs] [bɪ'gæn] ; [jet] ,

"	she	was	desirous	of	leaving	the	house	before	the	farce	began	;	yet	,
"	她	曾是	渴望	的	离开	这	房子	前	这	闹剧	开始	;	然而	,

她很想在闹剧开始前离开这所房子；然而，

[æz; əz] ['klɪfərd] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs]

as	Clifford	saw	a	gentleman	in	the	lower	boxes	with	whom	he	had	business
作为	克利福德	锯	一个	绅士	在	这	降低	盒子	和	谁	他	有	商业

,

,

,

克利福德看到楼下包厢里坐着一位和他有生意往来的绅士，

[ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	consented	to	stay	till	he	had	spoken	to	him	.
她	同意	到	停留	直到	他	有	说	到	他	.

她同意留下来，直到他跟他说完话。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪfərd] ['entər][ðə; ði] ['loʊər] [bɑːks] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Soon	after	she	saw	Clifford	enter	the	lower	box	opposite	to	her	;
很快	后	她	锯	克利福德	进入	这	降低	盒子	对面的	到	她	;

不久之后，她看到克利福德走进了她对面的下层包厢；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] ,

and	those	who	know	what	it	is	to	love	,
和	那些	WHO	知道	什么	它	是	到	爱	,

以及那些懂得爱的人，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

will	not	be	surprised	to	hear	that	Agnes	had	more	pleasure	in	looking	at	her
将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	艾格尼丝	有	更多的	乐趣	在	寻找	在	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

如果听说艾格尼丝更喜欢看着她的情人，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['feɪvərəbl] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː]

and	drawing	favourable	comparisons	between	him	and	the	gentlemen	who
和	绘画	有利	比较	之间	他	和	这	先生们	WHO

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

surrounded	him	,
包围	他	,

并将他与他周围的绅士们进行了有利的比较，

[ðæn; ðən][ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːrs] .

than	in	attending	to	the	farce	.
比	在	参加	到	这	闹剧	.

而不是去看那场闹剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['moʊmənts] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

She	had	been	some	moments	absorbed	in	this	pleasing	employment	,
她	有	到过	一些	时刻	吸收	在	这	令人愉悦	就业	,

她已经有一段时间全神贯注于这份令人愉快的工作中了。

[wen] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz]

when	two	gentlemen	entered	the	box	where	she	was	,	and	seated	themselves
什么时候	二	先生们	进入	这	盒子	在哪里	她	曾是	,	和	坐着	他们自己

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

这时，两位男士走进了她所在的包厢，坐在了她身后。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['elɪgənt] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊvər] [bɑːks][dʒʌst]

"	Who	is	that	elegant	,	fashionable	-	looking	man	,	my	lord	,	in	the	lower	box	just
"	WHO	是	那	优雅的	,	时髦	-	寻找	男人	,	我的	主	,	在	这	降低	盒子	只是

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

opposite	to	us	?
对面的	到	我们	?

“大人，坐在我们对面下层包厢里的那位衣着考究、风度翩翩的男士是谁？”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . — " [aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ]

"	said	one	of	the	gentlemen	to	the	other	.	—	"	I	mean	,	he	who	is	speaking
"	说	一	的	这	先生们	到	这	其他	.	—	"	我	意思是	,	他	WHO	是	请讲

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['moʊbreɪ] .

to	captain	Mowbray	.
到	队长	莫布雷	.

其中一位先生对另一位先生说：“我是说，正在和莫布雷上尉说话的那位先生。”

" — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['klɪfərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

"	—	"	It	is	George	Clifford	,	of	the	guards	,	"	replied	his	lordship	,
"	—	"	它	是	乔治	克利福德	,	的	这	守卫	,	"	回复	他的	领主	,

“——”大人回答说，“是卫队的乔治·克利福德。”

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['fɛloʊz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	and	one	of	the	cleverest	fellows	in	England	,	colonel	.
"	和	一	的	这	最聪明的	伙伴们	在	英格兰	,	上校	.

“而且，上校还是英国最聪明的人之一。”

" ['ægnəs] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:r]
" **Agnes** , **who** **had** **not** **missed** **one** **word** **of** **this** **conversation** , **now** **became** **still** **more**
" 艾格尼丝 , WHO 有 不是 错过 一 单词 的 这 对话 , 现在 成为 仍然 更多的
[ə'tentɪv] .
attentive .
细心 .

“艾格尼丝没有错过这段对话的任何一个字，现在她更加专注了。”

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
" **Oh** **!** **I** **have** **heard** **a** **great** **deal** **of** **him** **,** **"** **returned** **the** **colonel** **,**
" 哦 ! 我 有 听到 一个 伟大的 交易 的 他 , " 返回 这 上校 ,

“哦！我听说过很多关于他的事，”上校回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **and** **as** **much** **against** **him** **as** **for** **him** **.**
" 和 作为 很多 反对 他 作为 为了 他 .

“既有反对他的人，也有支持他的人。”

" — " [moʊst] ['laɪkli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ; " [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['feloʊ] [hæz; həz] ['ru:ɪnd] [mɔ:r]
" **—** **"** **Most** **likely** **,** **"** **said** **his** **lordship** **;** **"** **I** **dare** **say** **that** **fellow** **has** **ruined** **more**
" — " 最多 可能 , " 说 他的 领主 ; " 我 敢 说 那 同伴 有 毁坏 更多的
[jʌŋ] [men] ,
young **men** **,**
年轻的 男人 ,

“——”大人说，“极有可能，我敢说那家伙毁掉的年轻人更多。”

[ænd; ənd] [si'dju:st] [mɔ:r] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
and **seduced** **more** **young** **women** **,**
和 被诱惑 更多的 年轻的 女性 ,

并勾引了更多年轻女性，

[ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti]) [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
than **any** **man** **of** **his** **age** **(** **which** **is** **only** **four** **-** **and** **-** **thirty** **)** **in** **the** **kingdom** **.**
比 任何 男人 的 他的 年龄 (哪个 是 仅有的 四 - 和 - 三十) 在 这 王国 .

比王国中任何同龄人（他只有三十四岁）都强。

" ['ægnəs] [said] ['di:pli] , [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r'self] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪnt] ['sɪknəs] .
" **Agnes** **sighed** **deeply** **,** **and** **felt** **herself** **attacked** **by** **a** **sort** **of** **faint** **sickness** **.**
" 艾格尼丝 叹了口气 深 , 和 毛毡 她自己 遭到攻击 经过 一个 种类 的 头晕的 疾病 .

“艾格尼丝深深地叹了口气，感到一阵轻微的恶心袭来。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'fɔ:rm] [naʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] :
" **But** **it** **is** **to** **be** **hoped** **that** **he** **will** **reform** **now** **,** **"** **observed** **the** **colonel** **:**
" 但 它 是 到 是 希望 那 他 将要 改革 现在 , " 观察到 这 上校 :

“但愿他现在能够改过自新，”上校说道：

" [aɪ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [mɪs] ['sændfɝd] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['erəs] .
" **I** **hear** **he** **is** **going** **to** **be** **married** **to** **miss** **Sandford** **,** **the** **great** **city** **heiress** **.**
" 我 听到 他 是 去 到 是 已婚 到 错过 桑福德 , 这 伟大的 城市 女继承人 .

“我听说他要和桑福德小姐结婚了，她是这座城市的一位著名女继承人。”

" — " [soʊ]
" **—** **"** **So**
" — " 所以

“-”所以

[hi:; hi][ɪz] , — [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
he **is** **,** **—** **and** **Monday** **is** **the** **day** **fixed** **for** **the** **wedding** **.**
他 是 , — 和 周一 是 这 天 固定的 为了 这 婚礼 .

他会的——而且婚礼日期定在星期一。

" ['ægnəs] ['stɑːrtɪd] : — ['klɪfərd] [hɪm'self] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][ɑːn]

"	Agnes	started	:	—	Clifford	himself	had	told	her	he	must	leave	her	on
"	艾格尼丝	开始	:	—	克利福德	他自己	有	讲述	她	他	必须	离开	她	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ;

Monday	for	some	weeks	;
周一	为了	一些	周	;

“艾格尼丝开口道：——克利福德自己告诉她，他必须在星期一离开她几个星期；

— [ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

—	and	in	breathless	expectation	she	listened	to	what	followed	.
—	和	在	喘不过气	期待	她	听着	到	什么	随后	.

她屏息凝神地听着接下来的话。

— " [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] : " [hiː; hi] ['mæriz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['mɪrli] .

—	"	But	what	then	?	"	continued	his	lordship	:	"	He	marries	for	money	merely	.
—	"	但	什么	然后	?	"	持续	他的	领主	:	"	他	结婚	为了	钱	仅仅	.

“但是那又怎样呢？”大人继续说道：“他结婚只是为了钱。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'spjuːtɪd] ['bærəni] ,

The	truth	is	,	his	father	is	lately	come	to	a	long	disputed	barony	,
这	真相	是	,	他的	父亲	是	最近	来	到	一个	长的	争议	男爵领	,

事实是，他父亲最近继承了一个长期存在争议的男爵爵位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

and	with	scarcely	an	acre	of	land	to	support	the	dignity	of	it	:
和	和	几乎	一个	英亩	的	土地	到	支持	这	尊严	的	它	:

而且它连一英亩土地都没有，根本无法支撑它的尊严：

[soʊ][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [kən'sentɪd] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fæməli]

so	his	son	has	consented	to	marry	an	heiress	,	in	order	to	make	the	family
所以	他的	儿子	有	同意	到	结婚	一个	女继承人	,	在	命令	到	制作	这	家庭

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

所以他的儿子同意娶一位女继承人，以使家族富裕起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['noʊb(ə)l] .

as	well	as	noble	.
作为	出色地	作为	高贵	.

以及高贵的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ; — ['klɪfɚdz]

You	must	know	,	I	have	my	information	from	the	fountain	-	head	;	—	Clifford's
你	必须	知道	,	我	有	我的	信息	从	这	喷泉	-	头	;	—	克利福德的

['mʌðər] [ɪz][maɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

mother	is	my	relation	,
母亲	是	我的	关系	,

你应该知道，我的消息来源非常直接——克利福德的母亲是我的亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	good	woman	thought	proper	to	acquaint	me	in	form	with	the
和	这	好的	女士	想法	恰当的	到	熟人	我	在	形式	和	这

[ˌædvən'teɪdʒəs] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['hoʊpf(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .

advantageous	alliance	which	her	hopeful	son	was	about	to	make	.
有利	联盟	哪个	她	充满希望	儿子	曾是	关于	到	制作	.

这位善良的妇人认为有必要正式地向我介绍她满怀希望的儿子即将缔结的有利联姻。

" [ðɪs] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɪl] [naʊ] [hoʊpt] [maɪt] [biː; bi]

"	This	confirmation	of	the	truth	of	a	story	,	which	she	till	now	hoped	might	be
"	这	确认	的	这	真相	的	一个	故事	,	哪个	她	直到	现在	希望	可能	是

[mɪr] [rɪˈpɔːrt] ,

mere	report	,
仅仅	报告	,

“她此前一直希望这只是一份传闻，而如今却证实了故事的真实性，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈægnəs] [kʊd; kəd] [wel] [ber] ; [bʌt; bət] , [meɪd] [kəˈreɪdʒəs] [baɪ] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

was	more	than	Agnes	could	well	bear	;	but	,	made	courageous	by	desperation	,
曾是	更多的	比	艾格尼丝	可以	出色地	熊	;	但	,	制成	勇敢	经过	绝望	,

这远远超出了艾格尼丝所能承受的；但是，绝望使她变得勇敢起来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

父女：一个散文故事(The Father and Daughter A Tale, in Prose)

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .

she	resolved	to	listen	while	they	continued	to	talk	on	this	subject	.
她	已解决	到	听	尽管	他们	持续	到	讲话	在	这	主题	.

她决定认真倾听他们继续讨论这个话题。

[ˈmɪsɪz] . [əˈskjuː] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːks] ,

Mrs	.	Askew	,	in	the	mean	while	,	was	leaning	over	the	box	,
太太	.	歪斜	,	在	这	意思是	尽管	,	曾是	倾斜	超过	这	盒子	,

与此同时，阿斯丘太太正俯身在箱子上。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈgroʊst] [baɪ][ðə; ði] [fɑːrs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

too	much	engrossed	by	the	farce	to	attend	to	what	was	passing	behind	her	.
也	很多	全神贯注	经过	这	闹剧	到	出席	到	什么	曾是	通过	在后面	她	.

她太沉浸于这场闹剧中，以至于没有注意到身后发生的事情。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [kənˈkluːdid] [ðə; ði][læst] [ˈsentəns] , [ˈægnəs] [sɔː] [ˈklɪfərd] [goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ]

Just	as	his	lordship	concluded	the	last	sentence	,	Agnes	saw	Clifford	go	out	with
只是	作为	他的	领主	结束	这	最后的	句子	,	艾格尼丝	锯	克利福德	去	出去	和

[hɪz; ɪz] [frend] ;

his	friend	;
他的	朋友	;

就在勋爵说完最后一句话的时候，艾格尼丝看到克利福德和他的朋友出去了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv]

and	she	who	had	but	the	minute	before	gazed	on	him	with	looks	of
和	她	WHO	有	但	这	分钟	前	凝视	在	他	和	看起来	的

[ədˈmaɪərɪŋ] [ˈfɑːndnəs] ,

admiring	fondness	,
钦佩	喜爱	,

而就在一分钟前，她还用充满爱慕和喜爱的目光凝视着他。

[naʊ] [wɪʃt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm]

now	wished	,	in	the	bitterness	of	her	soul	,	that	she	might	never	behold	him
现在	希望	,	在	这	苦味	的	她	灵魂	,	那	她	可能	绝不	看哪	他

[əˈgen] !

again	!
再次	!

她痛苦万分，多么希望永远不要再见到他！

" [aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,

"	I	never	wish	,	"	said	the	colonel	,
"	我	绝不	希望	,	"	说	这	上校	,

“我从没想过，”上校说。

" [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] . " — " [nɔːr] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [dɪˈpend]

"	a	match	of	interest	to	be	a	happy	one	.	"	—	"	Nor	will	this	be	so	,	depend
"	一个	匹配	的	兴趣	到	是	一个	快乐的	一	.	"	—	"	也不	将要	这	是	所以	,	依赖

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

on	it	,
在	它	,

“一场有意义的比赛将会是一场幸福的比赛。”——“事实并非如此，这一点毋庸置疑。”

" ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ; " [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [mɪs] ['sændfɝd] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd]

"	answered	his	lordship	;	"	for	,	besides	that	miss	Sandford	is	ugly	and
"	回答	他的	领主	;	"	为了	,	除了	那	错过	桑福德	是	丑陋的	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

“大人回答说；“因为，除了桑福德小姐长相丑陋、令人讨厌之外，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] . " — " [ɪn'diːd] !

she	has	a	formidable	rival	.	"	—	"	Indeed	!
她	有	一个	强大	竞争对手	.	"	—	"	的确	!

她有一个强大的对手。”——“确实如此！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; — " [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mɪstrəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	cried	the	other	;	—	"	a	favourite	mistress	,	I	suppose	?
"	哭	这	其他	;	—	"	一个	最喜欢的	情妇	,	我	认为	?

“另一个人喊道；——”我猜是她最喜欢的情妇吧?

" [hɪr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['ægnəs] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ;

"	Here	the	breath	of	Agnes	grew	shorter	and	shorter	;
"	这里	这	气息	的	艾格尼丝	生长	较短	和	较短	;

“这时，艾格尼丝的呼吸越来越短促；

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['ʌðər]

she	suspected	that	they	were	going	to	talk	of	her	;	and	,	under	other
她	怀疑	那	他们	是	去	到	讲话	的	她	;	和	,	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她怀疑他们会谈论她；而且，在其他情况下，

[hɜːr; hər] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

her	nice	sense	of	honour	would	have	prevented	her	attending	to	a
她	好的	感觉	的	荣誉	会	有	阻止	她	参加	到	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] :

conversation	which	she	was	certain	was	not	meant	for	her	ear	:
对话	哪个	她	曾是	肯定	曾是	不是	意思是	为了	她	耳朵	:

她良好的荣誉感会阻止她去听那些她确信并非是说给她听的谈话：

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

but	so	great	was	the	importance	of	the	present	discourse	to	her	future
但	所以	伟大的	曾是	这	重要性	的	这	展示	话语	到	她	未来

[piːs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] ,

peace	and	well	-	being	,
和平	和	出色地	-	存在	,

但这次谈话对她未来的和平与福祉至关重要。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	annihilated	all	sense	of	impropriety	in	listening	to	it	.
那	它	彻底消灭	全部	感觉	的	不当行为	在	聆听	到	它	.

它彻底消除了聆听时的一切不妥感。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mɪstrəs] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

"	Yes	,	he	has	a	favourite	mistress	,	"	answered	his	lordship	,
"	是的	,	他	有	一个	最喜欢的	情妇	,	"	回答	他的	领主	,

“是的，他有一位宠妃，”大人回答道。

— " [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .

—	"	a	girl	who	was	worthy	of	a	better	fate	.
—	"	一个	女孩	WHO	曾是	值得	的	一个	更好的	命运	.

——“一个本应拥有更好命运的女孩。”

" — " [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . — " [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , — " [baɪ]
" — " 你 知道 她 然后 ? " 问 这 上校 . — " 不 , " 回复 他 , — " 经过
[neɪm] ['oʊnli] ;
姓名 仅有的 ;

"——"那你认识她？"上校问道。——"不，"他回答说，"只知道她的名字；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
但 什么时候 我 曾是 在 这 邻里 的 这 镇 在哪里 她 居住地 ,

但当我来到她居住的小镇附近时，

[aɪ] [hɜːrd] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] : [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['ægnəs]
我 听到 持续 的 她 美丽 和 成就 : 她 姓名 是 艾格尼丝
['fɪts] — ['fɪts] — " — " [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
菲茨 — 菲茨 — " — " 菲茨亨利 , 我 认为 ,

我不断听到关于她美貌和成就的赞誉：她的名字是艾格尼丝·菲茨——菲茨——"——"菲茨亨利，我想是这样吧，

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] . — " [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] :
" 说 这 其他 . — " 是的 , 那 是 这 姓名 , " 说 他的 领主 :

"另一个人说道。"——"是的，就是这个名字，"大人说道：

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" 如何 来了 你 到 猜测 它 ? " — " 因为

"你是怎么猜到的？"——"因为……"

['ægnəs][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['toʊstɪd] : [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [wel] ,
艾格尼丝 菲茨亨利 是 一个 姓名 哪个 我 有 经常 听到 烤过的 : 她 唱歌 出色地 ,
[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
做 她 不是 ?

我经常听到有人称赞艾格尼丝·菲茨亨利：她唱歌很好听，不是吗？

" — " [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][praɪd]
" — " 她 做 每一个 事物 出色地 , " 重新加入 这 其他 ; " 和 曾是 一次 这 自豪
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
的 她 父亲 ,

"——"另一个人接话道，"她做什么都做得很好，曾经是她父亲的骄傲。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
和 的 这 镇 在 哪个 她 居住地 .

以及她居住的小镇。

" ['ægnəs][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'ber] ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd][æt; ət] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" 艾格尼丝 可以 几乎 忍耐 呻吟 大声 在 这 忠实 图片 的 什么 她
[wʌns][wʌz; wəz] .
一次 曾是 .

"看到这幅忠实描绘她昔日模样的画像，艾格尼丝几乎忍不住发出呻吟。"

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ; — " [ðæt] [ˈevər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]

"	Poor	thing	!	"	resumed	his	lordship	;	—	"	that	ever	she	should	be	the	victim	of
"	贫穷的	事物	!	"	恢复	他的	领主	;	—	"	那	曾经	她	应该	是	这	受害者	的

[ə; eɪ] [ˈvɪlən] !

a	villain	!
一个	恶棍	!

“可怜的姑娘！”他继续说道，“她竟然成了恶人的受害者！”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [siˈdjuːst] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] , [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv]

It	seems	he	seduced	her	from	her	father's	house	,	under	pretence	of
它	似乎	他	被诱惑	她	从	她	父亲的	房子	,	在下面	虚伪	的

[ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈgrɛtnə] - [griːn] ;

carrying	her	to	Gretna	-	green	;
携带	她	到	格雷特纳	-	绿色的	;

他似乎是以带她去格雷特纳格林为借口，把她从她父亲家引诱了出来；

[bʌt; bət] , [ɑːn] [sʌm; səm] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [pliː] [ɔːr] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

but	,	on	some	infernal	plea	or	other	,	he	took	her	to	London	.
但	,	在	一些	地狱	恳求	或者	其他	,	他	采取	她	到	伦敦	.

但是，不知出于什么不可告人的请求，他把她带到了伦敦。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈægnəs] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈmɪsɪz] . [əskjuːz]

"	Here	the	agitation	of	Agnes	became	so	visible	as	to	attract	Mrs	.	Askew's
"	这里	这	搅动	的	艾格尼丝	成为	所以	可见的	作为	到	吸引	太太	.	阿斯克尤

[ˈnoʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

“这时，艾格尼丝的激动之情变得如此明显，以至于引起了阿斯丘太太的注意；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ˈprez(ə)ntli] ,

but	as	she	assured	her	that	she	should	be	well	presently	,
但	作为	她	保证	她	那	她	应该	是	出色地	目前	,

但她向她保证，她很快就会好起来的。

[ˈmɪsɪz] . [əˈskjuː] [əˈgen] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

Mrs	.	Askew	again	gave	herself	up	to	the	illusion	of	the	scene	.
太太	.	歪斜	再次	给予	她自己	向上	到	这	错觉	的	这	场景	.

阿斯丘夫人再次沉浸在了眼前的幻境中。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [θɪŋk] [haʊ] [sɪˈvɪrli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wʌn]

Little	did	his	lordship	think	how	severely	he	was	wounding	the	peace	of	one
小的	做过	他的	领主	思考	如何	严重	他	曾是	受伤	这	和平	的	一

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

for	whom	he	felt	such	compassion	.
为了	谁	他	毛毡	这样的	同情	.

这位大人丝毫没有意识到，他正在严重伤害一位他深感同情的人的内心平静。

" [juː; jʊ] [siːm] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] . — " [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

"	You	seem	much	interested	about	this	unhappy	girl	,	"	said	the	colonel	.	—	"	I	am
"	你	似乎	很多	感兴趣的	关于	这	不开心	女孩	,	"	说	这	上校	.	—	"	我	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“你似乎对这个不幸的女孩很感兴趣，”上校说。“的确如此，”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ˈklɪfɚdz] [fækˈtoʊtəm] ,

"	replied	the	other	,	"	and	full	of	the	subject	too	;	for	Clifford's	factotum	,
"	回复	这	其他	,	"	和	满的	的	这	主题	也	;	为了	克利福德的	杂务工	,

[ˈwɪlsn] ,

Wilson	,
威尔逊	,

“另一个人回答说，‘而且也对这个话题非常了解；因为克利福德的助手威尔逊，

[hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv]

has	been	with	me	this	morning	,	and	I	learned	from	him	some	of
有	到过	和	我	这	早晨	,	和	我	学习	从	他	一些	的

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [trɪks] ,

his	master's	tricks	,
他的	硕士学位	技巧	,

他今天早上一直和我在一起，我从他那里学到了他师傅的一些诀窍。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd]

which	made	me	still	more	anxious	about	his	victim	.	—	It	seems	she	is	very	fond
哪个	制成	我	仍然	更多的	焦虑的	关于	他的	受害者	.	—	它	似乎	她	是	非常	喜爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

of	her	father	,
的	她	父亲	,

这让我更加担心他的受害者。——看来她非常喜欢她的父亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priˈveild] [ɑːn][tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

though	she	was	prevailed	on	to	desert	him	,
尽管	她	曾是	最终获胜	在	到	沙漠	他	,

尽管她最终还是被劝说抛弃了他，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] [sɪns] [hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] ;

and	has	never	known	a	happy	moment	since	her	elopement	;
和	有	绝不	已知	一个	快乐的	片刻	自从	她	私奔	;

自从私奔后，她就再也没有过过快乐的日子；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['iːzi] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['friːkwənt] [bʌt; bət] ['siːkrət] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

nor	could	she	be	easy	without	making	frequent	but	secret	inquiries	concerning	his
也不	可以	她	是	简单的	没有	制作	频繁	但	秘密	查询	有关	他的

[helθ] . " — " [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !

health	.	"	—	"	Strange	inconsistency	!
健康	.	"	—	"	奇怪的	不一致	!

她也不可轻易放过他，总是经常偷偷打听他的健康状况。”——“奇怪的矛盾！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . — " [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] [geɪv] ['klɪfərd] [ruːm] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	muttered	the	colonel	.	—	"	This	anxiety	gave	Clifford	room	to	fear	that	she	might
"	低声说道	这	上校	.	—	"	这	焦虑	给予	克利福德	房间	到	害怕	那	她	可能

[æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər]['moʊmənt] ,

at	some	future	moment	,
在	一些	未来	片刻	,

“上校低声说道。”——这种焦虑让克利福德担心，在未来的某个时刻，她可能会……

[ɪf] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'flɪktɪd] ['perənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

if	discontented	with	him	,	return	to	her	afflicted	parent	before	he	was
如果	不满	和	他	,	返回	到	她	受苦的	父母	前	他	曾是

['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] :

tired	of	her	:
疲劳的	的	她	:

如果对父亲不满，就在父亲厌倦她之前回到受苦的父母身边：

— [soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

—	so	what	do	you	think	he	did	?
—	所以	什么	做	你	思考	他	做过	?

——那你觉得他做了什么？

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['ægnəs] , [fɑːr] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

"	At	this	moment	Agnes	,	far	more	eager	to	hear	what	followed	than	the	colonel
"	在	这	片刻	艾格尼丝	,	远的	更多的	渴望的	到	听到	什么	随后	比	这	上校

, [tɜːrnd] [raʊnd] ,

,	turned	round	,
,	转向	圆形的	,

这时，艾格尼丝比上校更想知道接下来会发生什么，她转过身来。

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [frend] [wɪð; wɪθ][waɪld][æŋ'zaɪəti] , [kʊd; kəd]

and	,	fixing	her	eyes	on	her	unknown	friend	with	wild	anxiety	,	could
和	,	定影	她	眼睛	在	她	未知	朋友	和	荒野	焦虑	,	可以

['skersli] [help] ['seɪɪŋ] ,

scarcely	help	saying	,
几乎	帮助	说	,

她焦急地盯着这位素未谋面的朋友，几乎忍不住说道：

[wʌt] [dɪd] ['klɪfərd] [duː] , [maɪ][lɔːrd] ?

What	did	Clifford	do	,	my	lord	?
什么	做过	克利福德	做	,	我的	主	?

大人，克利福德做了什么?

— " [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][fæk'toʊtəm] , [ðə; ði][mæn][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [tuː; tə] ['pəːsəneit] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

—	"	He	got	his	factotum	,	the	man	I	mentioned	,	to	personate	a	messenger	,
—	"	他	得到	他的	杂务工	,	这	男人	我	提及	,	到	角色	一个	信使	,

“他让他的得力助手，就是我提到的那个人，假扮成信使。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

and	to	pretend	that	he	had	been	to	her	native	town	,
和	到	假装	那	他	有	到过	到	她	本国的	镇	,

并假装他去过她的家乡，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [æz; əz][wɜːr; wər] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɑːm]

and	then	he	gave	her	such	accounts	as	were	best	calculated	to	calm
和	然后	他	给予	她	这样的	账户	作为	是	最好的	计算	到	冷静的

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] :

her	anxiety	:
她	焦虑	:

然后，他向她讲述了一些最能缓解她焦虑情绪的事情：

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] - [stroʊk] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

but	the	master	-	stroke	which	secured	her	remaining	with	him	was	,
但	这	掌握	-	中风	哪个	安全	她	其余的	和	他	曾是	,

但真正让她留在他身边的妙招是：

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

his	telling	the	pretended	messenger	to	inform	her	that	her	father	was
他的	讲述	这	假装	信使	到	通知	她	那	她	父亲	曾是

['mærid] [ə'gen] , — [ðoʊ]

married	again	,	—	though
已婚	再次	,	—	尽管

他让假扮信使的人告诉她，她父亲再婚了——尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] , [pʊr] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] .

it	is	more	likely	,	poor	unhappy	man	,	that	he	is	dead	,	than	that	he	is	married	.
它	是	更多的	可能	,	贫穷的	不开心	男人	,	那	他	是	死的	,	比	那	他	是	已婚	.

可怜的不幸之人，他更有可能已经去世，而不是已经结婚。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti] , ['ægnəs] [lɔːst] [ɔːl] [self] - [kə'mænd] , [ænd; ənd]

"	At	the	mention	of	this	horrible	probability	,	Agnes	lost	all	self	-	command	,	and
"	在	这	提到	的	这	可怕	可能性	,	艾格尼丝	丢失的全部		自己	-	命令	,	和

, ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] ,

,	screaming	aloud	,
,	尖叫	大声	,

“一提到这种可怕的可能性，艾格尼丝就完全失去了自制力，大声尖叫起来，

[fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

fell	back	on	the	knees	of	the	astonished	narrator	,
跌倒	后退	在	这	膝盖	的	这	惊讶	旁白	,

他跌坐在震惊的叙述者膝上，

[riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈlɑːrmɪŋ] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['frenzi] .

reiterating	her	cries	with	all	the	alarming	helplessness	of	phrensy	.
重申	她	哭泣	和	全部	这	令人担忧	无助	的	狂乱	.

她一遍又一遍地哭喊，带着一种令人惊恐的、近乎疯狂的无助感。

" [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aʊt] !

"	Turn	her	out	!
"	转动	她	出去	!

把她赶出去！

[tɜːrn] [hɜːr; hər] [aʊt] !

turn	her	out	!
转动	她	出去	!

把她赶出去！

" ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

"	echoed	through	the	theatre	,
"	回声	通过	这	剧院	,

“回声在剧院里回荡，”

— [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

—	for	the	audience	supposed	that	the	noise	proceeded	from	some
—	为了	这	观众	据称	那	这	噪音	继续	从	一些

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['wʊmən] ;

intoxicated	and	abandoned	woman	;
酣	和	弃	女士	;

—因为观众们以为这声音是从某个喝醉了的、被遗弃的女人那里传出来的；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bɑːks] [strʌk] ['ægnəs] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ,

and	a	man	in	the	next	box	struck	Agnes	a	blow	on	the	shoulder	,	and	,
和	一个	男人	在	这	下一个	盒子	击	艾格尼丝	一个	吹	在	这	肩膀	,	和	,

隔壁包厢的一个男人打了艾格尼丝一拳，打在了她的肩膀上。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː] [groʊs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

calling	her	by	a	name	too	gross	to	repeat	,	desired	her	to	leave	the	house
呼叫	她	经过	一个	姓名	也	总的	到	重复	,	想要的	她	到	离开	这	房子

,

,

,

他用不堪入耳的脏话辱骂她，并要求她离开这栋房子。

[ænd; ənd] [ækt] [hɜːr; hər] ['drʌŋkən] [friːks] ['elsˌwer] .

and	act	her	drunken	freaks	elsewhere	.
和	行为	她	醉	怪胎	别处	.

让她在别处装疯卖傻。

['ægnəs] , [huːm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'haɪnd] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

Agnes	,	whom	the	gentlemen	behind	were	supporting	with	great	kindness	and
艾格尼丝	,	谁	这	先生们	在后面	是	支持	和	伟大的	仁慈	和

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

阿格尼斯，她身后的几位先生正以极大的善意和同情心扶着她。

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] ['epɪθet] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;

heard	nothing	of	this	speech	save	the	injurious	epithet	applied	to	herself	;
听到	没有什么	的	这	演讲	节省	这	有害的	别名	应用	到	她自己	;

除了对她本人的侮辱性称呼之外，她对这次演讲一无所知；

[ænd; ənd] [ə'laɪv] ['oʊnli] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

and	alive	only	to	what	she	thought	the	justice	of	it	,	"	Did	you	hear	that	?
和	活	仅有的	到	什么	她	想法	这	正义	的	它	,	"	做过	你	听到	那	?

她只关心自己认为的正义，“你听到了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈfrenzi] — " [dɪd] [juː; jʊ]

"	she	exclaimed	,	starting	up	with	the	look	and	tone	of	phrensy	—	"	Did	you
"	她	惊呼	,	开始	向上	和	这	看	和	语气	的	狂乱	—	"	做过	你

[hɪr] [ðæt] ? — [oʊ] [gɑːd] !

hear	that	?	—	O	God	!
听到	那	?	—	哦	上帝	!

她惊呼道，神情和语气都变得疯狂起来——“你听到了吗？——哦，上帝！”

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɑːn] [ˈfaɪər] ! " — [ðen] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks]

my	brain	is	on	fire	!	"	—	Then	,	springing	over	the	seat	,	she	rushed	out	of	the	box
我的	脑	是	在	火	!	"	—	然后	,	弹簧	超过	这	座位	,	她	匆忙	出去	的	这	盒子

,

,

,

“我的脑袋像着火了一样！”——然后，她猛地跳过座位，冲出了箱子。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈmɪsɪz] . [əˈskjuː] ,

followed	by	the	trembling	and	astonished	Mrs	.	Askew	,
随后	经过	这	发抖	和	惊讶	太太	.	歪斜	,

紧随其后的是颤抖而惊愕的阿斯丘夫人。

[huː] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdespərət] [spiːd] [ʌv; əv] [ˈægnəs] .

who	in	vain	tried	to	keep	pace	with	the	desperate	speed	of	Agnes	.
WHO	在	徒劳	尝试	到	保持	步伐	和	这	绝望的	速度	的	艾格尼丝	.

他们徒劳地试图跟上艾格尼丝拼命奔跑的速度。

[bɪˈfɔːr] [ˈægnəs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [heɪst] , [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

Before	Agnes	,	with	all	her	haste	,	could	reach	the	bottom	of	the	stairs	,
前	艾格尼丝	,	和	全部	她	匆忙	,	可以	抵达	这	底部	的	这	楼梯	,

阿格尼丝拼尽全力还没跑到楼梯底下，

[ðə; ði] [fɑːrs] [ˈendɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɔbiz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪl] .

the	farce	ended	and	the	lobbies	began	to	fill	.
这	闹剧	结束	和	这	大堂	开始	到	充满	.

闹剧结束了，大厅里开始坐满了人。

[ˈægnəs] [prest] [ˈfɔːrwərd] ,

Agnes	pressed	forward	,
艾格尼丝	按下	向前	,

艾格尼丝继续向前走去，

[wen] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [huː] [lɪvd] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] .

when	amongst	the	crowd	she	saw	a	tradesman	who	lived	near	her	father's	house	.
什么时候	在	这	人群	她	锯	一个	零售商	WHO	居住地	靠近	她	父亲的	房子	.

— [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

—	No	longer	sensible	of	shame	,
—	不	更长	明智的	的	耻辱	,

人群中，她看见一个住在她父亲家附近的商人。——她已不再感到羞耻。

[fɔːr; fər] [ˈæŋgwɪʃ] [hæd; həd] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	anguish	had	annihilated	it	,	she	rushed	towards	him	,	and	,	seizing	his
为了	痛苦	有	彻底消灭	它	,	她	匆忙	向	他	,	和	,	抓住	他的

[ɑːrm] , [ɪkˈskleɪmd] ,

arm	,	exclaimed	,
手臂	,	惊呼	,

因为痛苦已经彻底摧毁了她，她冲向他，抓住他的胳膊，喊道：

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] !

"	For	the	love	of	God	,	tell	me	how	my	father	is	!
"	为了	这	爱	的	上帝	,	告诉	我	如何	我的	父亲	是	!

看在上帝的份上，告诉我我父亲的情况吧！

" [ðə; ði] ['treɪdzmən] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['pælɪd] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk]

"	The	tradesman	,	terrified	and	astonished	at	the	pallid	wildness	of	her	look
"	这	零售商	,	恐惧	和	惊讶	在	这	苍白	野性	的	她	看

,

,

,

“那商人被她苍白而狂野的眼神吓坏了，又惊愕不已。”

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [vaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

so	unlike	the	countenance	of	successful	and	contented	vice	that	he	would	have
所以	与此不同	这	面容	的	成功的	和	满足	副	那	他	会	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wer] ,

expected	to	see	her	wear	,
预期的	到	看	她	穿	,

这与他预想中她身上那种成功而满足的恶习所带来的神情截然不同。

[rɪ'plaɪd] — " [hiː; hi][ɪz] [wel] , [pʊr] [soʊl] !

replied	—	"	He	is	well	,	poor	soul	!
回复	—	"	他	是	出色地	,	贫穷的	灵魂	!

回答说：“他很好，可怜的人！”

[bʌt; bət] — — " — " [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ægnəs] : — " [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi]

but	—	—	"	—	"	But	unhappy	,	I	suppose	?	"	interrupted	Agnes	:	—	"	Thank	God	he
但	—	—	"	—	"	但	不开心	,	我	认为	?	"	中断	艾格尼丝	:	—	"	感谢	上帝	他

[ɪz]

is
是

但是——”“但是，我想，他应该不快乐吧？”艾格尼丝打断道：“谢天谢地，他确实不快乐。”

[wel] : — [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? " — " ['mærid] !

well	:	—	but	is	he	married	?	"	—	"	Married	!
出色地	:	—	但	是	他	已婚	?	"	—	"	已婚	!

嗯：——但他结婚了吗？——“结婚了！”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

dear	me	,	no	!
亲爱的	我	,	不	!

天哪，不！

[hiː; hi]

he
他

他

[ɪz] — " — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? " ['iːgərli] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ægnəs] . — " [fər'gɪv]

is	—	"	—	"	Do	you	think	he	would	forgive	me	?	"	eagerly	rejoined	Agnes	.	—	"	Forgive
是	—	"	—	"	做	你	思考	他	会	原谅	我	?	"	急切地	重新加入	艾格尼丝	.	—	"	原谅

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“是——”“你觉得他会原谅我吗？”艾格尼丝急切地反问道。“原谅你！”

" ['ænsər] [ðə; ði][mæn] — " [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

"	answered	the	man	—	"	How	you	talk	!
"	回答	这	男人	—	"	如何	你	讲话	!

“那人回答道——“你说话真有意思！”

[bɪ'laɪk] [hiː; hi] [maɪt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] — " — " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
Belike **he** **might** **forgive** **you** **,** **if** **—** **"** **—** **"** **I** **know** **what** **you** **would** **say** **,** **"** **interrupted**
大概 他 可能 原谅 你 , 如果 — " — " 我 知道 什么 你 会 说 , " 中断
['ægnəs] [ə'gen] ,
Agnes **again** **,**
艾格尼丝 再次 ,

“或许他会原谅你，如果——”“——”“我知道你会说什么，”艾格尼丝再次打断道。

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] — [ɪ'nʌf] , — [ɪ'nʌf] : — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" **if** **I** **would** **return** **—** **Enough** **,** **—** **enough** **:** **—** **God** **bless** **you** **!**
" 如果 我 会 返回 — 足够的 , — 足够的 : — 上帝 保佑 你 !

“如果我能回来——够了，——够了：——上帝保佑你！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
you **have** **saved** **me** **from** **distraction** **.**
你 有 已保存 我 从 分心 .

你让我免于分心。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; ['mɪsɪz] . [ə'skjuː] ['hævɪŋ] [ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] ,
" **So** **saying** **,** **she** **ran** **out** **of** **the** **house** **;** **Mrs** **.** **Askew** **having** **overtaken** **her** **,**
" 所以 说 , 她 跑 出去 的 这 房子 ; 太太 . 歪斜 拥有 被超越 她 ,

“说完，她就跑出了房子；阿斯丘太太追上了她，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['noʊblmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]
followed **by** **the** **nobleman** **and** **the** **colonel** **,** **who** **with** **the** **greatest** **consternation**
随后 经过 这 贵族 和 这 上校 , WHO 和 这 最 惊愕
[hæd; həd] [faʊnd] ,
had **found** **,**
有 成立 ,

随后是那位贵族和上校，他们惊恐地发现：

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [əskjuːz] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n]
from **an** **exclamation** **of** **Mrs** **.** **Askew's** **,** **that** **the** **object** **of** **their** **compassion**
从 一个 感叹 的 太太 . 阿斯克尤 , 那 这 目的 的 他们的 同情
[wʌz; wəz] [mɪs] [fɪts'hɛnɜɪ, fɪts'hɛnri][hɜːr'self] .
was **miss** **Fitzhenry** **herself** **.**
曾是 错过 菲茨亨利 她自己 .

出自阿斯丘太太的一声惊呼，她们同情的对象正是菲茨亨利小姐本人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['ægnəs][hæd; həd] [prə'siːdid] ['meni] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['klɪfərd] [met] [hɜːr; hər] ,
But **before** **Agnes** **had** **proceeded** **many** **steps** **down** **the** **street** **Clifford** **met** **her** **,**
但 前 艾格尼丝 有 继续 许多 步骤 向下 这 街道 克利福德 遇见 她 ,

但艾格尼丝还没走几步，克利福德就遇到了她。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːfi] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]
on **his** **return** **from** **a** **neighbouring** **coffee** **-** **house** **with** **his** **companion** **;** **and**
在 他的 返回 从 一个 邻接 咖啡 - 房子 和 他的 伴侣 ; 和
, [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌglz] [ænd; ənd] [rɪ'prəutʃɪz] ,
, **spite** **of** **her** **struggles** **and** **reproaches** **,**
, 尽管如此 的 她 斗争 和 责备 ,

他和女伴从附近的咖啡馆回来后；尽管她百般推辞和责备，

[wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [əskjuːz] [ə'sɪstəns] , [fɔːrst]
which **astonished** **and** **alarmed** **him** **,** **he** **,** **with** **Mrs** **.** **Askew's** **assistance** **,** **forced**
哪个 惊讶 和 惊慌 他 , 他 , 和 太太 . 阿斯克尤 协助 , 强制
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] ,
her **into** **a** **hackney** **-** **coach** **,**
她 进入 一个 哈克尼 - 教练 ,

这让他既惊讶又惊恐，于是他伙同阿斯丘太太，强迫她上了一辆出租马车。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] . — [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	ordered	the	man	to	drive	home	.	—	No	explanation	took	place	during	the
和	订购	这	男人	到	驾驶	家	.	—	不	解释	采取	地方	期间	这

[raɪd] .

ride	.
骑	.

并命令那人开车回家。——途中没有进行任何解释。

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

To	all	the	caresses	and	questions	of	Clifford	she	returned	nothing	but
到	全部	这	爱抚	和	问题	的	克利福德	她	返回	没有什么	但

['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['pɜ:rfədi][ænd; ənd] ['kru:əlti] .

passionate	exclamations	against	his	perfidy	and	cruelty	.
热情的	感叹词	反对	他的	背信弃义	和	残酷	.

对于克利福德的所有爱抚和询问，她都只是充满激情地谴责他的背信弃义和残忍。

['mɪsɪz] . [ə'skju:] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn'seɪn] ; ['klɪfərd] [wɪʃt] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][soʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Askew	thought	her	insane	;	Clifford	wished	to	think	her	so	;	but	his
太太	.	歪斜	想法	她	疯狂的	;	克利福德	希望	到	思考	她	所以	;	但	他的

['kɑ:nʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

conscience	told	him	that	,
良心	讲述	他	那	,

阿斯丘太太认为她疯了；克利福德也希望她这么认为；但他的良心告诉他，

[ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

if	by	accident	his	conduct	had	been	discovered	to	her	,
如果	经过	事故	他的	执行	有	到过	发现	到	她	,

如果他的行为不慎被她发现，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fræntɪk] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['witnist] .

there	was	reason	enough	for	the	frantic	sorrow	which	he	witnessed	.
那里	曾是	原因	足够的	为了	这	疯狂的	悲哀	哪个	他	目击者	.

他所目睹的那种极度悲痛是有充分理由的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['sʌfɔk] - [stri:t] , ['tʃɑ:rɪŋ] - [krɔ:s] ; [ænd; ənd]['ægnəs] ,

At	length	they	reached	their	lodgings	,	which	were	in	Suffolk	-	street	,	Charing	-	cross	;	and	Agnes	,
在	长度	他们	达到	他们的	住宿	,	哪个	是	在	萨福克	-	街道	,	查令	-	叉	;	和	艾格尼丝	,

他们终于到达了位于查令十字街萨福克街的住处；艾格尼丝，

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [kəm'poʊʒər] ,

having	at	length	obtained	some	composure	,
拥有	在	长度	获得	一些	镇定	,

最终平静下来后，

[ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] .

in	as	few	words	as	possible	related	the	conversation	which	she	had	overheard	.
在	作为	很少	字	作为	可能的	有关的	这	对话	哪个	她	有	无意中听到	.

她用尽可能简洁的语言复述了她无意中听到的对话。

['klɪfərd] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd]

Clifford	,	as	might	be	expected	,	denied	the	truth	of	what	his	lordship	had
克利福德	,	作为	可能	是	预期的	,	否认	这	真相	的	什么	他的	领主	有

[əd'vænst] ;

advanced	;
先进的	;

不出所料，克利福德否认了勋爵所提出的说法属实；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	it	was	no	longer	in	his	power	to	deceive	the	awakened	penetration	of
但	它	曾是	不	更长	在	他的	力量	到	欺骗	这	觉醒	渗透	的

['ægnəs] . — ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

Agnes	.	—	Under	his	assumed	unconcern	,
艾格尼丝	.	—	在下面	他的	假定	漠不关心	,

但他再也无法蒙蔽艾格尼丝觉醒的洞察力了。——在他假装毫不在意的情况下，

[ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'tektɪd] [gɪlt] :

she	clearly	saw	the	confusion	of	detected	guilt	:
她	清楚地	锯	这	困惑	的	检测到	有罪	:

她清楚地看到了被察觉的罪责所带来的混乱：

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [ɪn] ['veri] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	giving	utterance	in	very	strong	language	to	the	contempt	and	indignation
和	给予	发声	在	非常	强的	语言	到	这	鄙视	和	愤慨

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

which	she	felt	,
哪个	她	毛毡	,

她用非常强烈的语言表达了她所感受到的蔑视和愤慨，

[waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [dɪ'prævəti] , [ʃiː; ʃi] [prə'vəukt] ['klɪfərd] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr]

while	contemplating	such	complete	depravity	,	she	provoked	Clifford	,	who	was	more
尽管	沉思	这样的	完全的	堕落	,	她	挑衅	克利福德	,	WHO	曾是	更多的

[ðæn; ðən][hæf][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

than	half	intoxicated	,
比	一半	酣	,

在思考如此彻底的堕落行为时，她激怒了已经半醉半醒的克利福德。

['boʊldli][tuː; tə] [ə'vaʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['iːgər] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ; [ænd; ənd]['ægnəs] ,

boldly	to	avow	what	he	was	at	first	eager	to	deny	;	and	Agnes	,
大胆地	到	承认	什么	他	曾是	在	第一的	渴望的	到	否定	;	和	艾格尼丝	,

他大胆地承认了起初极力否认的事情；还有艾格尼丝，

[huː] [bɪ'fɔːr] ['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'prɪnsəpld]

who	before	shuddered	at	his	hypocrisy	,	was	now	shocked	at	his	unprincipled
WHO	前	颤抖	在	他的	虚伪	,	曾是	现在	震惊	在	他的	毫无原则的

['derɪŋ] .

daring	.
大胆	.

之前对他的虚伪感到不寒而栗的人，现在对他的肆无忌惮感到震惊。

" [bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ? " ['ædɪd] [hiː; hi] :

"	But	what	right	have	you	to	complain	?	"	added	he	:
"	但	什么	正确的	有	你	到	抱怨	?	"	额外	他	:

“但你有什么资格抱怨呢？”他补充道。

" [ðə; ði] [tʃiːt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['relətɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ment] [ɪn]

"	the	cheat	that	I	put	upon	you	relative	to	your	father	was	certainly	meant	in
"	这	欺骗	那	我	放	之上	你	相对的	到	你的	父亲	曾是	当然	意思是	在

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“我让你相信你父亲的事，绝对是出于好意；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] ['sændfɝd] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][hænd] , [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪl] ['evər] [pə'zes] [maɪ] [hɑːrt]

and	though	miss	Sandford	will	have	my	hand	,	you	alone	will	ever	possess	my	heart
和	尽管	错过	桑福德	将要	有	我的	手	,	你	独自的	将要	曾经	具有	我的	心

;

;

;

虽然桑福德小姐会得到我的手，但我的心却永远只有你才能拥有；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

therefore	it	was	my	design	to	keep	you	in	ignorance	of	my	marriage	,
所以	它	曾是	我的	设计	到	保持	你	在	无知	的	我的	婚姻	,

因此，我故意让你对我的婚姻一无所知。

[ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['wɜːrldli] ['treʒərz] . — [pleɪg] [ɑːn] [ðɪs]

and	retain	you	as	the	greatest	of	all	my	worldly	treasures	.	—	Plague	on	this
和	保持	你	作为	这	最	的	全部	我的	世俗	宝藏	.	—	瘟疫	在	这

['preɪtɪŋ] [lɔːrd] !

prating	lord	!
吹嘘	主	!

并将你视为我世间最珍贵的宝物。——诅咒这个喋喋不休的领主！

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [əˈreɪndʒmənt] ['evər] [meɪd] .

he	has	destroyed	the	prettiest	arrangement	ever	made	.
他	有	损毁	这	最漂亮的	安排	曾经	制成	.

他毁掉了有史以来最美好的安排。

[haʊˈevər] , [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt] [gʊd] [frendz] . "

However	,	I	hope	we	shall	part	good	friends	.	"
然而	,	我	希望	我们	将	部分	好的	朋友们	.	"

但我希望我们能友好地道别。

" [greɪt] [gɑːd] ! " [kraɪd]['ægnəs] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] [aɪz] [tuː; tə]

"	Great	God	!	"	cried	Agnes	,	raising	her	tearless	eyes	to
"	伟大的	上帝	!	"	哭	艾格尼丝	,	提高	她	无泪	眼睛	到

“伟大的上帝！”艾格尼丝喊道，抬起她那双没有眼泪的眼睛。

['hev(ə)n] , — " [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [ðen] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['perənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [retʃ]

heaven	,	—	"	and	have	I	then	forsaken	the	best	of	parents	for	a	wretch
天堂	,	—	"	和	有	我	然后	被遗弃的	这	最好的	的	父母	为了	一个	可怜虫

[laɪk]

like
喜欢

天哪——“难道我为了一个像他这样的罪人，就抛弃了最好的父母吗？”

[ðɪs] ! — [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [er] [tɔːrdz]

this	!	—	But	think	not	,	sir	,	"	she	added	,	turning	with	a	commanding	air	towards
这	!	—	但	思考	不是	,	先生	,	"	她	额外	,	转弯	和	一个	指挥	空气	向

['klɪfərd] ,

Clifford	,
克利福德	,

“这！——但先生，您可别这么想，”她说着，带着命令的语气转向克利福德。

[huːz] ['tempər] , ['nætʃ(ə)rəli][wɔːrm] , [ðə; ði][tɜːrm] - [retʃ] - [hæd; həd][nɑːt] [suːðd] , " [θɪŋk] [nɑːt] ,

whose	temper	,	naturally	warm	,	the	term	'	wretch	'	had	not	soothed	,	"	think	not	,
谁	脾气	,	自然	温暖的	,	这	学期	-	可怜虫	-	有	不是	舒缓	,	"	思考	不是	,

['fɔːlən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

fallen	as	I	am	,
倒下	作为	我	是	,

他生性暴躁，即使被称作“恶棍”也丝毫没有缓和他的脾气，“不要以为我堕落了，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , ['iːðər] [fɔːr; fər][maɪ'self]

that	I	will	ever	condescend	to	receive	protection	and	support	,	either	for	myself
那	我	将要	曾经	屈尊	到	收到	保护	和	支持	,	任何一个	为了	我

[ɔːr] [tʃaɪld] ,

or	child	,
或者	孩子	,

我绝不会屈尊接受保护和支持，无论是为了我自己还是为了孩子。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['vɪlən] .

from	a	man	whom	I	know	to	be	a	consummate	villain	.
从	一个	男人	谁	我	知道	到	是	一个	完善	恶棍	.

出自一个我认识的彻头彻尾的恶棍之手。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['krɪmɪn(ə)l] ,

You	have	made	me	criminal	,
你	有	制成	我	刑事	,

你让我成了罪犯，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əˈblitəreitid] [maɪ] ['hɔːrər] [fɔːr; fər] [kraɪm] [ænd; ənd][maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]

but	you	have	not	obliterated	my	horror	for	crime	and	my	veneration	for
但	你	有	不是	彻底摧毁	我的	恐怖	为了	犯罪	和	我的	崇敬	为了

['vɜːrtʃuː] , — [ænd; ənd] ,

virtue	,	—	and	,
美德	,	—	和	,

但是，你并没有抹杀我对罪恶的憎恶和我对美德的崇敬，——而且，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tempt] , [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [noʊ] [mɔːr] .

in	the	fulness	of	my	contempt	,	I	inform	you	,	sir	,	that	we	shall	meet	no	more	.
在	这	充满	的	我的	鄙视	,	我	通知	你	,	先生	,	那	我们	将	见面	不	更多的	.

"

"
"

先生，我怀着无比的蔑视告知您，我们将永不再见。

" [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['klɪfərd] : — " [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kwɑːrəl] , ['ægnəs] ;

"	Not	till	to	-	morrow	,	"	said	Clifford	:	—	"	this	is	our	first	quarrel	,	Agnes	;
"	不是	直到	到	-	明天	,	"	说	克利福德	:	—	"	这	是	我们的	第一的	争吵	,	艾格尼丝	;

“要等到明天，”克利福德说：“这是我们第一次争吵，艾格尼丝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] :

and	the	quarrels	of	lovers	are	only	the	renewal	of	love	,	you	know	:
和	这	争吵	的	恋人	是	仅有的	这	续期	的	爱	,	你	知道	:

['ðerfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - ['bɪtər] ,

therefore	leaving	the	'	bitter	,
所以	离开	这	-	苦的	,

你知道，恋人之间的争吵不过是爱情的重燃：因此，放下“苦涩”，

['pɪrsɪŋ] [er] - [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] ['treʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,

piercing	air	'	to	guard	my	treasure	for	me	till	to	-	morrow	,	I	take	my	leave	,
冲孔	空气	-	到	警卫	我的	宝藏	为了	我	直到	到	-	明天	,	我	拿	我的	离开	,

刺骨的空气将替我守护我的宝藏直到明天，我告辞了。

[ænd; ənd][hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər] .

and	hope	in	the	morning	to	find	you	in	a	better	humour	.
和	希望	在	这	早晨	到	寻找	你	在	一个	更好的	幽默	.

希望明天早上看到你心情好些。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [sɪ'kjʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]

"	So	saying	he	departed	,	secure	,	from	the	inclemency	of	the	weather	and
"	所以	说	他	已离开	,	安全的	,	从	这	宽恕	的	这	天气	和

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

darkness	of	the	night	,
黑暗	的	这	夜晚	,

“说完这些，他就安然离去，避开了恶劣的天气和漆黑的夜晚。”

[ðæt] ['ægnəs] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	Agnes	would	not	venture	to	go	away	before	the	morning	,
那	艾格尼丝	会	不是	风险投资	到	去	离开	前	这	早晨	,

艾格尼丝不到天亮绝不敢离开。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

and	resolved	to	return	very	early	in	order	to	prevent	her	departure	,
和	已解决	到	返回	非常	早期的	在	命令	到	防止	她	离开	,

并决心尽早返回，以阻止她离开。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['θretnd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fræntɪk] [ɪk'spreʃənz]

if	her	threatened	resolution	were	any	thing	more	than	the	frantic	expressions
如果	她	威胁	解决	是	任何	事物	更多的	比	这	疯狂的	表达式

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] .

of	a	disappointed	woman	.
的	一个	失望的	女士	.

如果她所威胁的决心不仅仅是一个失望女人的慌乱表情的话。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['skæntəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

Besides	,	he	knew	that	at	that	time	she	was	scantily	supplied	with	money	,
除了	,	他	知道	那	在	那	时间	她	曾是	稀疏地	供应	和	钱	,

此外，他还知道她当时经济拮据。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ə'skju:] [derd] [nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

and	that	Mrs	.	Askew	dared	not	furnish	her	with	any	for	the	purpose	of
和	那	太太	.	歪斜	敢于	不是	提供	她	和	任何	为了	这	目的	的

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

leaving	him	.
离开	他	.

而阿斯丘太太不敢给她提供任何让她离开他的钱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [left] [nɑ:t]['ægnəs] , [æz; əz][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

But	he	left	not	Agnes	,	as	he	supposed	,
但	他	左边	不是	艾格尼丝	,	作为	他	据称	,

但他并没有像他以为的那样留下艾格尼丝。

[tu:; tə] [vent] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ɪn]['aɪd(ə)l] [gri:f] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [ˌlæmən'teɪʃn] ; [bʌt; bət]

to	vent	her	sense	of	injury	in	idle	grief	and	inactive	lamentation	;	but
到	发泄	她	感觉	的	受伤	在	闲置的	悲伤	和	不活跃	哀叹	;	但

[tu:; tə] [θɪŋk] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,

to	think	,	to	decide	,
到	思考	,	到	决定	,

她不会沉溺于无谓的悲伤和消极的哀叹来发泄内心的伤痛；但她会思考，会做决定。

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt] . — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z]

and	to	act	.	—	What	was	the	rigour	of	the	night	to	a	woman	whose
和	到	行为	.	—	什么	曾是	这	严格	的	这	夜晚	到	一个	女士	谁

[hɑ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [pæŋz] [wɪtʃ] [kən'vikʃənz] ,

heart	was	torn	by	all	the	pangs	which	convictions	,
心	曾是	撕裂	经过	全部	这	疼痛	哪个	定罪	,

并采取行动。——对于一个内心被各种信念的痛苦撕裂的女人来说，夜晚的严酷是什么样的?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'si:vd] , [kʊd; kəd] [gɪv] ?

such	as	those	which	she	had	lately	received	,	could	give	?
这样的	作为	那些	哪个	她	有	最近	已收到	,	可以	给	?

比如她最近收到的那些，她能给吗?

[ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] ['ðerfɔ:r] [ræpt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] - ,

She	hastily	therefore	wrapped	up	her	sleeping	boy	in	a	pélisse	,
她	草草	所以	包装	向上	她	睡眠	男生	在	一个	-	,

于是她匆忙地用披风裹住了熟睡的儿子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɜ, 'kɑ:lmɜ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ][wɑ:nt][hɜ:r'self] ,

of	which	in	a	calmer	moment	she	would	have	felt	the	want	herself	,
的	哪个	在	一个	更平静	片刻	她	会	有	毛毡	这	想	她自己	,

在平静的时刻，她自己也会感受到这种渴望。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] : [ðen] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	took	him	in	her	arms	:	then	,	throwing	a	shawl	over	her	shoulders	,
和	采取	他	在	她	武器	:	然后	,	投掷	一个	披肩	超过	她	肩膀	,

她将他抱在怀里，然后，将披肩披在肩上，

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

she	softly	unbarred	the	hall	door	,
她	轻轻	畅通无阻	这	大厅	门	,

她轻轻地打开了走廊的门闩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	before	the	noise	could	have	summoned	any	of	the	family	she	was
和	前	这	噪音	可以	有	被召唤	任何	的	这	家庭	她	曾是

[ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

already	out	of	sight	.
已经	出去	的	视线	.

还没等噪音惊动到家人，她就已经消失在视线之外了。

[soʊ] [sɪ'vɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] ,

So	severe	was	the	weather	,
所以	严重	曾是	这	天气	,

天气极其恶劣。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [breɪv] [ɪn] ['rægɪd] ['gɑːrmənts][ðə; ði] ['peltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs]

that	even	those	accustomed	to	brave	in	ragged	garments	the	pelting	of	the	pitiless
那	甚至	那些	习惯	到	勇敢的	在	破烂不堪	服装	这	投掷	的	这	无情

[stɔːrm] ['ʃʌdəd] ,

storm	shuddered	,
风暴	颤抖	,

即使是那些习惯于身穿破烂衣服勇敢面对暴风雨的人，也会在无情暴风雨的猛烈袭击下瑟瑟发抖。

[æz; əz][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [wɪnd] ['hwisld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

as	the	freezing	wind	whistled	around	them	,
作为	这	冷冻	风	吹口哨	大约	他们	,

凛冽的寒风在他们周围呼啸而过。

[ænd; ənd] [krept] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌvl] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

and	crept	with	trembling	knees	to	the	wretched	hovel	that	awaited	them	.
和	悄悄地爬	和	发抖	膝盖	到	这	可怜	茅屋	那	等待中	他们	.

他们双膝颤抖地爬向等待着他们的那间破败不堪的小屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɪnd] [bluː] [ʌn'felt] [baɪ]['ægnəs] :

But	the	winter's	wind	blew	unfelt	by	Agnes	:
但	这	冬天的	风	吹	无感觉的	经过	艾格尼丝	:

但艾格尼丝却感觉不到冬日的寒风：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

she	was	alive	to	nothing	but	the	joy	of	having	escaped	from	a	villain	,
她	曾是	活	到	没有什么	但	这	喜悦	的	拥有	逃脱	从	一个	恶棍	,

她当时除了从恶人手中逃脱的喜悦之外，什么都感觉不到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvnəs] .

and	the	faint	hope	that	she	was	hastening	to	obtain	,	perhaps	,	a	father's	forgiveness	.
和	这	头晕的	希望	那	她	曾是	加速	到	获得	,	也许	,	一个	父亲的	饶恕	.

她心中还怀着一丝渺茫的希望，或许是想尽快得到父亲的原谅。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	Heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][reɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

"	she	exclaimed	,	as	she	found	herself	at	the	rails	along	the	Green	Park	,
"	她	惊呼	,	作为	她	成立	她自己	在	这	铁轨	沿着	这	绿色的	公园	,

“她惊呼道，因为她发现自己站在格林公园旁的铁轨上，”

— " [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [aɪ] [briːð] [hɪr] [ɪz] [ˌʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [breθ] !

—	"	the	air	which	I	breathe	here	is	uncontaminated	by	his	breath	!
—	"	这	空气	哪个	我	呼吸	这里	是	未受污染的	经过	他的	气息	!

“我在这里呼吸的空气没有被他的呼吸污染！”

" [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [kɔːld] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ,

"	when	,	as	the	watchman	called	half	-	past	eleven	o'clock	,
"	什么时候	,	作为	这	守望者	称为	一半	-	过去的	十一	点钟	,

“当守夜人喊到十一点半的时候，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]

the	recollection	that	she	had	no	place	of	shelter	for	the	night	occurred	to
这	回忆	那	她	有	不	地方	的	庇护所	为了	这	夜晚	发生	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她突然想起自己今晚没有地方可以过夜。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [set] [ɔːf] [æt; ət] [twelv]

and	at	the	same	instant	she	remembered	that	a	coach	set	off	at	twelve
和	在	这	相同的	立即的	她	记得	那	一个	教练	放	离开	在	十二

[frʌm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli] ,

from	Piccadilly	,
从	皮卡迪利	,

就在同一时刻，她想起有一辆马车十二点从皮卡迪利广场出发。

[wɪtʃ] [went] [wɪˈðɪn] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] .

which	went	within	twelve	miles	of	her	native	place	.
哪个	去	之内	十二	英里	的	她	本国的	地方	.

距离她的家乡不到十二英里。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɔːr]

She	therefore	immediately	resolved	to	hasten	thither	,	and	,	either	in	the	inside	or
她	所以	立即地	已解决	到	趋	那里	,	和	,	任何一个	在	这	里面	或者

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

on	the	outside	,
在	这	外部	,

因此，她立即决定加快脚步前往那里，无论是在里面还是在外面，

[tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]['faɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] [wʊd]

to	proceed	on	her	journey	as	far	as	her	finances	would
到	继续	在	她	旅行	作为	远的	作为	她	财政	会

[ædˈmɪt][ʌv; əv] ,

admit	of	,
承认	的	,

在经济条件允许的范围内，继续她的旅程。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

intending	to	walk	the	rest	of	the	way	.
意图	到	走	这	休息	的	这	方式	.

打算步行走完剩下的路程。

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [faʊnd] ,

She	arrived	at	the	inn	just	as	the	coach	was	setting	off	,	and	found	,
她	到达的	在	这	客栈	只是	作为	这	教练	曾是	环境	离开	,	和	成立	,

她到达客栈时，马车正好出发，她发现：

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wʌn][ˌɪnˈsaɪd] [pleɪs] [ˈveɪkənt] .

to	her	great	satisfaction	,	one	inside	place	vacant	.
到	她	伟大的	满意	,	一	里面	地方	空缺	.

令她非常满意的是，里面正好有一个空位。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Nothing	worth	mentioning	occurred	on	the	journey	.
没有什么	值得	提及	发生	在	这	旅行	.

旅途中没有发生任何值得一提的事情。

['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['slʌmbɝɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Agnes	,	with	her	veil	drawn	over	her	face	,	and	holding	her	slumbering	boy	in	her	arms	,
艾格尼丝	,	和	她	面纱	绘制	超过	她	脸	,	和	保持	她	沉睡	男生	在	她	武器	,

阿格尼丝用面纱遮住了脸，怀里抱着熟睡的儿子。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [said] [geɪv] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

while	the	incessant	shaking	of	her	knee	and	the	piteous	manner	in	which	she	sighed	gave	evident	marks	of	the	agitation	of	her	mind	,
尽管	这	不停歇	摇晃	的	她	膝盖	和	这	可怜的	方式	在	哪个	她	叹了口气	给予	明显	标记	的	这	搅动	的	她	头脑	,

她膝盖不停地抖动，叹息声也十分凄惨，这些都明显表明她内心十分焦躁不安。

[maɪt] [ɪkˈsaɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['trævələz] ,

might	excite	in	some	degree	the	curiosity	of	her	fellow	-	travellers	,
可能	激发	在	一些	程度	这	好奇心	的	她	同伴	-	旅行者	,

或许会在某种程度上激起同行者的好奇心。

[bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

but	gave	no	promise	of	that	curiosity	being	satisfied	,
但	给予	不	承诺	的	那	好奇心	存在	使满意	,

但他并未承诺会满足这种好奇心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	she	was	suffered	to	remain	unquestioned	and	undisturbed	.
和	她	曾是	遭受	到	保持	毋庸置疑	和	未受干扰	.

她得以保持沉默，不受打扰。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələz] [tuː; tə][daɪn] ,

At	noon	the	next	day	the	coach	stopped	,	for	the	travellers	to	dine	,
在	中午	这	下一个	天	这	教练	停止	,	为了	这	旅行者	到	用餐	,

第二天中午，马车停下来让旅客们吃饭。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðəm'selvz] ['æftər][ðer; ðər] ['leɪbər] [pæst] ,

and	stay	a	few	hours	to	recruit	themselves	after	their	labours	past	,
和	停留	一个	很少	小时	到	招募	他们自己	后	他们的	劳动	过去的	,

他们工作结束后会停留几个小时，以便重新集结力量。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðoʊz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

and	to	fortify	themselves	against	those	yet	to	come	.
和	到	强化	他们自己	反对	那些	然而	到	来	.

并以此来抵御未来的敌人。

[hɪr] ['ægnəs] , [huː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ,

Here	Agnes	,	who	as	she	approached	nearer	home	became	afraid	of	meeting	some	acquaintance	,
这里	艾格尼丝	,	WHO	作为	她	接近	更近	家	成为	害怕的	的	会议	一些	熟人	,

在这里，艾格尼丝越往家走越害怕遇到一些熟人。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [hɜːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]

resolved	to	change	her	dress	,	and	to	equip	herself	in	such	a	manner	as
已解决	到	改变	她	裙子	,	和	到	装备	她自己	在	这样的	一个	方式	作为

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

她决心换掉身上的衣服，并穿戴好自己，以示应有的仪态。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [skriːnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

while	it	screened	her	from	the	inclemency	of	the	weather	,
尽管	它	筛选	她	从	这	宽恕	的	这	天气	,

它为她遮挡了恶劣的天气，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

at	the	same	time	prevent	her	being	recognised	by	any	one	.
在	这	相同的	时间	防止	她	存在	已确认	经过	任何	一	.

同时防止任何人认出她。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] - , [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] , [fɔːr; fər]

Accordingly	she	exchanged	her	pélisse	,	shawl	,	and	a	few	other	things	,	for
因此	她	交换	她	-	,	披肩	,	和	一个	很少	其他	事物	,	为了

[ə; eɪ]['mænz] [greɪt] [koʊt] ,

a	man's	great	coat	,
一个	男人的	伟大的	外套	,

于是，她用自己的皮草大衣、披肩和其他一些东西，换了一件男士大衣。

[ə; eɪ] [red] [klɔːθ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪk] [ʃuːz] ,

a	red	cloth	cloak	with	a	hood	to	it	,	a	pair	of	thick	shoes	,
一个	红色的	布	披风	和	一个	兜帽	到	它	,	一个	一对	的	厚的	鞋	,

一件带帽子的红色布斗篷，一双厚底鞋，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jaːdz] [ʌv; əv] ['flænl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['edwərd] ; [ænd; ənd]

and	some	yards	of	flannel	in	which	she	wrapped	up	her	little	Edward	;	and
和	一些	码	的	绒布	在	哪个	她	包装	向上	她	小的	爱德华	;	和

,

,
,

还有几码法兰绒，她用这些法兰绒把她的小爱德华裹了起来；以及，

['hævɪŋ] [taɪd] [hɜːr; hər] [strɔː] ['bɑːnɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] ,

having	tied	her	straw	bonnet	under	her	chin	with	her	veil	,
拥有	系	她	稻草	引擎盖	在下面	她	下巴	和	她	面纱	,

她用面纱将草帽系在下巴底下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] - ['wʊmən] [drest] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] ,

she	would	have	looked	like	a	country	-	woman	drest	for	market	,
她	会	有	看起来	喜欢	一个	国家	-	女士	睡衣	为了	市场	,

她看起来就像一个穿着去集市的乡下妇女。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'vestid] [hɜːr'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

could	she	have	divested	herself	of	a	certain	delicacy	of	appearance	and
可以	她	有	剥离	她自己	的	一个	肯定	美味	的	外貌	和

['greɪsflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

gracefulness	of	manner	,
优美	的	方式	,

她是否可以舍弃某种精致的外表和优雅的举止？

[ðə; ði] [jet] [ʌn'ɪndʒərd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

the	yet	uninjured	beauties	of	former	days	.
这	然而	未受伤	美女	的	以前的	天	.

昔日那些尚未受伤的美人。

[wen] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsɪndʒər] ,

When	they	set	off	again	she	became	an	outside	passenger	,
什么时候	他们	放	离开	再次	她	成为	一个	外部	乘客	,

他们再次出发时，她成了船上的乘客。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] ;

as	she	could	not	afford	to	continue	an	inside	one	;
作为	她	可以	不是	买得起	到	继续	一个	里面	一	;

因为她负担不起继续住在家里的费用；

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [red] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [koʊt] ,

and	covering	her	child	up	in	the	red	cloak	which	she	wore	over	her	coat	,
和	覆盖	她	孩子	向上	在	这	红色的	披风	哪个	她	穿着	超过	她	外套	,

她用穿在外套外面的红色斗篷盖住了孩子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['fɜːrmnəs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

she	took	her	station	on	the	top	of	the	coach	with	seeming	firmness	,	but	a
她	采取	她	车站	在	这	顶部	的	这	教练	和	似乎	硬度	,	但	一个

['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

breaking	heart	.
打破	心	.

她面带看似坚定的神情，站在车厢顶上，但内心却无比破碎。

['ægnəs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Agnes	expected	to	arrive	within	twelve	miles	of	her	native	place	long	before	it
艾格尼丝	预期的	到	到达	之内	十二	英里	的	她	本国的	地方	长的	前	它

[wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

was	dark	,
曾是	黑暗的	,

艾格尼丝预计在天黑之前就能到达离家乡十二英里以内的地方。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

and	reach	the	place	of	her	destination	before	bed	-	time	,	unknown	and
和	抵达	这	地方	的	她	目的地	前	床	-	时间	,	未知	和

[ˌʌn'siːn] :

unseen	:
看不见	:

在睡前，她悄无声息地到达了目的地：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] :

but	she	was	mistaken	in	her	expectations	:
但	她	曾是	错误	在	她	期望	:

但她的预期错了：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [soʊ] ['rʌgɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frɔːst] ,

for	the	roads	had	been	rendered	so	rugged	by	the	frost	,
为了	这	道路	有	到过	渲染	所以	崎岖	经过	这	霜	,

因为霜冻使道路变得非常崎岖难行。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wens] [ʃiː; ʃi]

that	it	was	late	in	the	evening	when	the	coach	reached	the	spot	whence	she
那	它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	这	教练	达到	这	点	何处	她

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [kə'mens] [hɜːr; hər] [wɔːk] ;

was	to	commence	her	walk	;
曾是	到	开始	她	走	;

当马车到达她开始步行的地点时，已是傍晚时分；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər] [slaɪt] [rɪ'pæst] ,

and	by	the	time	she	had	eaten	her	slight	repast	,
和	经过	这	时间	她	有	吃	她	轻微	餐饮	,

等她吃完那点儿东西后，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['nesəseriz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

and	furnished	herself	with	some	necessaries	to	enable	her	to	resist	the
和	提供	她自己	和	一些	必需品	到	使能够	她	到	抵抗	这

[sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,

severity	of	the	weather	,
严重性	的	这	天气	,

她购置了一些必需品，以便抵御恶劣的天气。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [fər'seɪkən]

she	found	that	it	was	impossible	for	her	to	reach	her	long	-	forsaken
她	成立	那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	抵达	她	长的	-	被遗弃的

[hoʊm] [bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] .

home	before	day	-	break	.
家	前	天	-	休息	.

她发现自己不可能在天亮之前回到她久违的家乡。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] : — [tuː; tə] [pæs] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] [sə'spens] [kən'sɜːrnɪŋ]

Still	she	was	resolved	to	go	on	:	—	to	pass	another	day	in	suspense	concerning
仍然	她	曾是	已解决	到	去	在	:	—	到	经过	其他	天	在	悬念	有关

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

但她决心继续下去：——再忍受一天关于父亲的忐忑不安，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] ,

and	her	future	hopes	of	his	pardon	,
和	她	未来	希望	的	他的	赦免	,

以及她对他未来获得赦免的希望，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli]

was	more	formidable	to	her	than	the	terrors	of	undertaking	a	lonely
曾是	更多的	强大	到	她	比	这	恐怖	的	承诺	一个	孤独

[ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [wɔːk] .

and	painful	walk	.
和	痛苦	走	.

对她来说，这比独自一人艰难跋涉的恐惧更可怕。

[pər'hæps] [tuː] ,

Perhaps	too	,
也许	也	,

或许也是这样。

['ægnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] ['næreɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Agnes	was	not	sorry	to	have	a	tale	of	hardship	to	narrate	on	her
艾格尼丝	曾是	不是	对不起	到	有	一个	故事	的	困境	到	叙事	在	她

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

arrival	at	the	house	of	her	nurse	,
到达	在	这	房子	的	她	护士	,

到达保姆家后，艾格尼丝并不后悔讲述她那段艰辛的经历。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'fendɪd]

whom	she	meant	to	employ	as	mediator	between	her	and	her	offended
谁	她	意思是	到	采用	作为	调解员	之间	她	和	她	被冒犯了

['perənt] .

parent	.
父母	.

她原本打算聘请他作为她和她受委屈的父母之间的调解人。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]

His	child	,	his	penitent	child	,	whom	he	had	brought	up	with	the	utmost
他的	孩子	,	他的	忏悔者	孩子	,	谁	他	有	带来	向上	和	这	极致

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

他的孩子，他忏悔的孩子，他用无比的温柔抚养长大的孩子，

[ænd; ənd] [skriːnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ker] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [tuː; tə]

and	screened	with	unremitting	care	from	the	ills	of	life	,	returning	,	to
和	筛选	和	不懈	关心	从	这	疾病	的	生活	,	返回	,	到

[ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ,

implore	his	pity	and	forgiveness	,
恳求	他的	遗憾	和	饶恕	,

并受到无微不至的关怀，免受生活苦难，然后回来恳求他的怜悯和宽恕。

[ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] ['ləʊnlɪ] [peɪðz] ,

on	foot	,	and	unprotected	,	through	all	the	dangers	of	lonely	paths	,
在	脚	,	和	未受保护	,	通过	全部	这	危险	的	孤独	路径	,

徒步，没有任何防护，穿越偏僻道路上的所有危险。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntɜːz] [naɪt] , [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] ,

and	through	the	horrors	of	a	winter's	night	,	must	,	she	flattered	herself	,
和	通过	这	恐怖	的	一个	冬天的	夜晚	,	必须	,	她	受宠若惊	她自己	,

她自以为是地想，即使要熬过漫漫长夜，也必须如此。

[biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː] [ə'fektɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪts'hɛnɜɨ, fɪts'hɛnri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

be	a	picture	too	affecting	for	Fitzhenry	to	think	upon	without	some
是	一个	图片	也	影响	为了	菲茨亨利	到	思考	之上	没有	一些

[kəˌmɪzə'reɪʃn] ;

commiseration	;
怜悯	;

这幅画面太过触动菲茨亨利，以至于他无法不产生一些同情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ;

and	she	hoped	he	would	in	time	bestow	on	her	his	forgiveness	;
和	她	希望	他	会	在	时间	赐给	在	她	他的	饶恕	;

她希望他最终能够原谅她；

— [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

—	to	be	admitted	to	his	presence	,
—	到	是	承认	到	他的	在场	,

——得以觐见他，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] ['iːðər] [tuː; tə] [æsk] [ɔːr] [ɪk'spekt] .

was	a	favour	which	she	dared	not	presume	either	to	ask	or	expect	.
曾是	一个	偏爱	哪个	她	敢于	不是	怙	任何一个	到	问	或者	预计	.

这是她既不敢开口请求，也不敢奢望得到的恩惠。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ,

But	,	in	spite	of	the	soothing	expectation	which	she	tried	to	encourage	,
但	,	在	尽管如此	的	这	舒缓	期待	哪个	她	尝试	到	鼓励	,

但是，尽管她试图营造一种令人安心的期待，

[ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] . — ['evri] ['moʊmənt]

a	dread	of	she	knew	not	what	took	possession	of	her	mind	.	—	Every	moment
一个	恐惧	的	她	知道	不是	什么	采取	拥有	的	她	头脑	.	—	每一个	片刻

一种她不知为何产生的恐惧占据了她的心神。——每一刻

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['wɪntri] [weɪst]

she	looked	fearfully	around	her	,	and	,	as	she	beheld	the	wintry	waste
她	看起来	恐惧地	大约	她	,	和	,	作为	她	观看	这	冬季	浪费

['spredɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

spreading	on	every	side	,
传播	在	每一个	边	,

她惊恐地环顾四周，只见四面八方都是一片冰冷的荒芜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔː] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['desəleitə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	felt	awe	-	struck	at	the	desolateness	of	her	situation	.
她	毛毡	敬畏	-	击	在	这	荒凉	的	她	情况	.

她对自己所处的孤寂境地感到震惊。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪn] ['ræptʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	sound	of	a	human	voice	would	,	she	thought	,	have	been	rapture	to	her
这	声音	的	一个	人类	嗓音	会	,	她	想法	,	有	到过	狂喜	到	她

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

她想，人声对她来说该是多么美妙的声音啊；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪŋk] [ɪn] ['terər]

but	the	next	minute	she	believed	that	it	would	have	made	her	sink	in	terror
但	这	下一个	分钟	她	相信	那	它	会	有	制成	她	下沉	在	恐怖

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . — " [ə'læs] !

to	the	ground	.	—	"	Alas	!
到	这	地面	.	—	"	唉	!

但下一刻她就觉得这会让她吓得瘫倒在地。——“唉！

" [ʃiː; ʃi] ['mɔːrnfəli] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æz; əz][aɪ] [naʊ]

"	she	mournfully	exclaimed	,	"	I	was	not	always	timid	and	irritable	as	I	now
"	她	悲伤地	惊呼	,	"	我	曾是	不是	总是	胆小	和	易怒的	作为	我	现在

她悲伤地感叹道：“我并非一直像现在这样胆怯易怒。”

[fiːl] ; — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['gɪlti] : — [oʊ][maɪ][tʃaɪld] !

feel	;	—	but	then	I	was	not	always	guilty	:	—	O	my	child	!
感觉	;	—	但	然后	我	曾是	不是	总是	有罪的	:	—	哦	我的	孩子	!

感觉；——但我并非一直都有罪：——哦，我的孩子！

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪk] [ðiː] !

would	I	were	once	more	innocent	like	thee	!
会	我	是	一次	更多的	清白的	喜欢	你	!

我多么希望自己能像你一样天真无邪！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,

"	So	saying	,	in	a	paroxysm	of	grief	she	bounded	forward	on	her	way	,
"	所以	说	,	在	一个	发作	的	悲伤	她	有界	向前	在	她	方式	,

“说完，她悲痛欲绝，便向前奔去。”

[æz; əz] [ɪf] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

as	if	hoping	to	escape	by	speed	from	the	misery	of	recollection	.
作为	如果	希望	到	逃脱	经过	速度	从	这	苦难	的	回忆	.

仿佛希望通过快速逃离回忆的痛苦。

['ægnəs][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɪn]

Agnes	was	now	arrived	at	the	beginning	of	a	forest	,	about	two	miles	in
艾格尼丝	曾是	现在	到达的	在	这	开始	的	一个	森林	,	关于	二	英里	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

艾格尼丝现在到达了一片森林的起点，这片森林大约有两英里长。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] .

and	within	three	of	her	native	place	.
和	之内	三	的	她	本国的	地方	.

距离她的家乡不到三公里。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæpiːəst] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈentərd] [ɪts] [ˈsɑːləm] [ʃeɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ]

Even	in	her	happiest	days	she	never	entered	its	solemn	shade	without	feeling	a
甚至	在	她	最快乐	天	她	绝不	进入	它是	庄严	阴影	没有	感觉	一个

[senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [ɔː] ;

sensation	of	fearful	awe	;
感觉	的	可怕	敬畏	;

即使在她最快乐的日子里，每当她踏入那庄严的树荫下，都会感到一种敬畏之情；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈliːfləs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈretʃɪd]

but	now	that	she	entered	it	,	leafless	as	it	was	,	a	wandering	wretched
但	现在	那	她	进入	它	,	无叶	作为	它	曾是	,	一个	漫游	可怜

[ˈaʊtkæst] ,

outcast	,
被排斥者	,

但现在她走进了这片光秃秃的土地，像个流浪的、可怜的弃儿。

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf] ,

a	mother	without	the	sacred	name	of	wife	,
一个	母亲	没有	这	神圣	姓名	的	妻子	,

一位没有“妻子”这一神圣称号的母亲

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfəmi] , [hɜːr; hər] [niːz] [smoʊt]

and	bearing	in	her	arms	the	pledge	of	her	infamy	,	her	knees	smote
和	轴承	在	她	武器	这	保证	的	她	骂名	,	她	膝盖	猛击

[iːtʃ] [ˈʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

她怀抱着象征她耻辱的信物，双膝互相撞击。

[ænd; ənd] , [ˈʃudəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈdeɪndʒər][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːdəbli] [ɪmˈplɔːd] [ðə; ði]

and	,	shuddering	as	if	danger	were	before	her	,	she	audibly	implored	the
和	,	颤抖	作为	如果	危险	是	前	她	,	她	可听见的	恳求	这

[prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

protection	of	Heaven	.
保护	的	天堂	.

她浑身颤抖，仿佛危险就在眼前，大声祈求上天的庇佑。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði]

At	this	instant	she	heard	a	noise	,	and	,	casting	a	startled	glance	into	the
在	这	立即的	她	听到	一个	噪音	,	和	,	铸件	一个	惊慌	瞥一眼	进入	这

[əbˈskjʊrəti] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

obscurity	before	her	,
朦胧	前	她	,

就在这时，她听到一声响动，惊愕地向眼前的黑暗处望去，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

she	thought	she	saw	something	like	a	human	form	running	across	the	road	.
她	想法	她	锯	某物	喜欢	一个	人类	形式	跑步	穿过	这	路	.

她好像看到一个人形的东西跑过马路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ; [bʌt; bət] ,

For	a	few	moments	she	was	motionless	with	terror	;	but	,
为了	一个	很少	时刻	她	曾是	静止不动	和	恐怖	;	但	,

她吓得一动不动，愣了好一会儿；但是，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['dɪsə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

judging	from	the	swiftness	with	which	the	object	disappeared	that	she	had
评判	从	这	速度	和	哪个	这	目的	消失	那	她	有

[ɪn'spaɪərd][æz; əz] [mʌtʃ] ['terər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,

inspired	as	much	terror	as	she	felt	,
灵感	作为	很多	恐怖	作为	她	毛毡	,

从物体消失的速度来看，她所引起的恐惧和她自己感受到的恐惧一样强烈。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

she	ventured	to	pursue	her	course	.
她	冒险	到	追求	她	课程	.

她冒险继续她的学业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] ; [bʌt; bət]

She	had	not	gone	far	when	she	again	beheld	the	cause	of	her	fear	;	but
她	有	不是	已消失	远的	什么时候	她	再次	观看	这	原因	的	她	害怕	;	但

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

她没走多远，就再次看到了令她恐惧的根源；但听到.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

as	it	moved	,	a	noise	like	the	clanking	of	a	chain	,
作为	它	已搬	,	一个	噪音	喜欢	这	叮当作响	的	一个	链	,

它移动时，发出类似链条碰撞的叮当声。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]

she	concluded	that	it	was	some	poor	animal	which	had	been	turned	out	to
她	结束	那	它	曾是	一些	贫穷的	动物	哪个	有	到过	转向	出去	到

[greɪz] .

graze	.
轻擦	.

她断定这是一头被放出去吃草的可怜的牲畜。

[stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Still	,	as	she	gained	on	the	object	before	her	,
仍然	,	作为	她	获得	在	这	目的	前	她	,

然而，当她逐渐接近眼前的物体时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ; [ænd; ənd] ,

she	was	convinced	it	was	a	man	that	she	beheld	;	and	,
她	曾是	确信	它	曾是	一个	男人	那	她	观看	;	和	,

她确信自己看到的是个男人；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [noʊ][lɔːŋgər] ,

as	she	heard	the	noise	no	longer	,
作为	她	听到	这	噪音	不	更长	,

当她再也听不到噪音时，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['fænsi]['oʊnli] : [bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]

she	concluded	that	it	had	been	the	result	of	fancy	only	:	but	that	,	with
她	结束	那	它	有	到过	这	结果	的	想要	仅有的	:	但	那	,	和

['evri] ['ʌðər] [aɪ'diːə] ,

every	other	idea	,
每一个	其他	主意	,

她得出结论，这仅仅是幻想的结果；但是，与其他所有想法一样，

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['terər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ]
was wholly absorbed in terror when she saw the figure standing still , as if waiting
曾是 完全 吸收 在 恐怖 什么时候 她 锯 这 数字 常设 仍然 , 作为 如果 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər]
for her
为了 她

当她看到那个身影静静地站在那里，仿佛在等着她时，她完全被恐惧笼罩了。

[ə'proʊtʃ] . — " [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] ?
approach . — " Yet why should I fear ?
方法 . — " 然而 为什么 应该 我 害怕 ?

接近——“但我为什么要害怕呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [əb'zɜːrvd] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] [laɪk] [maɪ'self] , [huː] [ɪz][dɪ'zaɪərəs]
" she inwardly observed : " it may be a poor wanderer like myself , who is desirous
" 她 内心 观察到 : " 它 可能 是 一个 贫穷的 流浪者 喜欢 我 , WHO 是 渴望
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;
of a companion ;
的 一个 伴侣 ;

她内心想：“也许像我这样的穷苦流浪者，渴望有个伴儿；

— [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ren'kɑːntər] .
— if so , I shall rejoice in such a rencontre .
— 如果 所以 , 我 将 麾 在 这样的 一个 邂逅 .

——如果真是如此，我将为这样的邂逅感到高兴。

" [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [pæst] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" As this reflection passed her mind , she hastened towards the stranger ,
" 作为 这 反射 通过了 她 头脑 , 她 加快 向 这 陌生人 ,

“想到这里，她便加快脚步走向那个陌生人。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [stɑːrt] ,
when she saw him look hastily around him , start ,
什么时候 她 锯 他 看 草草 大约 他 , 开始 ,

当她看到他慌忙环顾四周时，她开始……

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'held] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
as if he beheld at a distance some object that alarmed him , and then
作为 如果 他 观看 在 一个 距离 一些 目的 那 惊慌 他 , 和 然后
,
,
,

仿佛他远远地看到某个令他感到不安的物体，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [rʌn] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
without taking any notice of her , run on as fast as before .
没有 采取 任何 注意 的 她 , 跑步 在 作为 快速地 作为 前 .

完全不理会她，继续像之前一样快速奔跑。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['ægnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ]
But what can express the horror of Agnes when she again heard the clanking
但 什么 能 表达 这 恐怖 的 艾格尼丝 什么时候 她 再次 听到 这 叮当作响
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
of a chain ,
的 一个 链 ,

但是，当艾格尼丝再次听到铁链的叮当声时，她心中的恐惧该如何形容呢？

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ! — " ['ʃʊrli] [hiː; hi]

and	discovered	that	it	hung	to	the	ankle	of	the	stranger	!	—	"	Surely	he
和	发现	那	它	悬挂	到	这	踝	的	这	陌生人	！	—	"	一定	他

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['felən] ,

must	be	a	felon	,
必须	是	一个	重罪犯	,

结果发现它竟然挂在陌生人的脚踝上！——"他肯定是个罪犯，

" ['mɝːmɝd] ['ægnəs] : — " [oʊ][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

"	murmured	Agnes	:	—	"	O	my	poor	boy	!
"	低声说道	艾格尼丝	:	—	"	哦	我的	贫穷的	男生	！

"艾格尼丝低声说道：——'哦，我可怜的孩子！'

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] ['məːdəd] ! — [ðɪs] [sə'spens] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] : [aɪ] [wɪl]

perhaps	we	shall	both	be	murdered	!	—	This	suspense	is	not	to	be	borne	:	I	will
也许	我们	将	两个都	是	被谋杀	！	—	这	悬念	是	不是	到	是	出生	:	我	将要

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

或许我们都会惨遭杀害！——这种悬念我实在无法忍受：我要跟随他。

[ænd; ənd] [miːt] [maɪ] [feɪt] [æt; ət] [wʌns] .

and	meet	my	fate	at	once	.
和	见面	我的	命运	在	一次	.

然后立刻迎接我的命运。

" — [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] .

"	—	Then	,	summoning	all	her	remaining	strength	,	she	followed	the	alarming	fugitive	.
"	—	然后	,	召唤	全部	她	其余的	力量	,	她	随后	这	令人担忧	逃犯	.

"——然后，她鼓起所有剩余的力气，追赶着那个令人胆寒的逃犯。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk]

After	she	had	walked	nearly	a	mile	further	,	and	,	as	she	did	not	overtake
后	她	有	步行	几乎	一个	英里	更远	,	和	,	作为	她	做过	不是	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她又走了将近一英里，但仍然没有追上他。

[hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

had	flattered	herself	that	he	had	gone	in	a	contrary	direction	,
有	受宠若惊	她自己	那	他	有	已消失	在	一个	相反	方向	,

她自以为他已经朝相反的方向走了，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

she	saw	him	seated	on	the	ground	,	and	,	as	before	,
她	锯	他	坐着	在	这	地面	,	和	,	作为	前	,

她看到他坐在地上，和以前一样，

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['kwɪknəs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

turning	his	head	back	with	a	sort	of	convulsive	quickness	;	but	as	it
转弯	他的	头	后退	和	一个	种类	的	痉挛	速度	;	但	作为	它

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

was	turned	from	her	,
曾是	转向	从	她	,

他猛地转过头，动作快得近乎痉挛；但当他的目光从她身上移开时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

she	was	convinced	that	she	was	not	the	object	which	he	was	seeking	.
她	曾是	确信	那	她	曾是	不是	这	目的	哪个	他	曾是	寻求	.

她确信自己不是他所寻找的对象。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ['feɪlɪŋ]

Of	**her**	**he**	**took**	**no**	**notice**	**;**	**and**	**her**	**resolution**	**of**	**accosting**	**him**	**failing**
的	她	他	采取	不	注意	;	和	她	解决	的	骚扰	他	失败

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,

when	**she**	**approached**	**,**
什么时候	她	接近	,

他没有理会她；而当她走近他时，她想要上前搭讪的决心也落空了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [pæst] , [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

she	**walked**	**hastily**	**past**	**,**	**in**	**hopes**	**that**	**she**	**might**	**escape**	**him**	**entirely**	**.**
她	步行	草草	过去的	,	在	希望	那	她	可能	逃脱	他	完全	.

她匆匆走过，希望能够彻底摆脱他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	**she**	**passed**	**,**	**she**	**heard**	**him**	**talking**	**and**	**laughing**	**to**	**himself**	**,**
作为	她	通过了	,	她	听到	他	说	和	笑	到	他自己	,

她经过时，听到他自言自语，不时发出笑声。

[ænd; ənd] [ðens] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['felən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['luːnətɪk] [ɪ'skeɪpt]

and	**thence**	**concluded**	**that**	**he**	**was**	**not**	**a**	**felon**	**,**	**but**	**a**	**lunatic**	**escaped**
和	因此	结束	那	他	曾是	不是	一个	重罪犯	,	但	一个	疯子	逃脱

[frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] .

from	**confinement**	**.**
从	监禁	.

因此得出结论，他不是重罪犯，而是一个从监禁中逃脱的疯子。

['hɔːrəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['pɪti] ,

Horrible	**as**	**this**	**idea**	**was**	**,**	**her**	**fear**	**was**	**so**	**far**	**overcome**	**by**	**pity**	**,**
可怕	作为	这	主意	曾是	,	她	害怕	曾是	所以	远的	克服	经过	遗憾	,

尽管这个想法很可怕，但她的恐惧很快就被怜悯所取代。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

that	**she**	**had**	**a**	**wish**	**to**	**return**	**,**
那	她	有	一个	希望	到	返回	,

她一直渴望回来。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər]

and	**offer**	**him**	**some**	**of**	**the**	**refreshment**	**which**	**she**	**had**	**procured**	**for**
和	提供	他	一些	的	这	清爽	哪个	她	有	采购	为了

[hɜːr'self][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

herself	**and**	**child**	**,**
她自己	和	孩子	,

然后把她为自己和孩子准备的一些点心招待他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]

when	**she**	**heard**	**him**	**following**	**her**	**very**	**fast**	**,**	**and**	**was**	**convinced**	**by**	**the**
什么时候	她	听到	他	下列的	她	非常	快速地	,	和	曾是	确信	经过	这

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

当她听到他快速跟在她身后，并被声音所证实时，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	**dreadful**	**sound**	**of**	**his**	**chain**	**,**	**that**	**he**	**was**	**coming**	**up**	**to**	**her**	**.**
这	可怕	声音	的	他的	链	,	那	他	曾是	未来	向上	到	她	.

他身上锁链发出可怕的响声，表明他正向她走来。

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fetər] ,

The	**clanking**	**of**	**a**	**fetter**	**,**
这	叮当作响	的	一个	束缚	,

镣铐的叮当声

[wen] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:sənd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] ,

when	one	knows	that	it	is	fastened	round	the	limbs	of	a	fellow	-	creature	,
什么时候	一	知道	那	它	是	系紧	圆形的	这	四肢	的	一个	同伴	-	生物	,

当一个人知道它缠绕在另一个生物的四肢上时，

['ɔ:lweɪz] [kɔ:lz] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] , [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔ:rər] : [wʌt] [ðen] ,

always	calls	forth	in	the	soul	,	of	sensibility	a	sensation	of	horror	:	what	then	,
总是	呼叫	前进	在	这	灵魂	,	的	感性	一个	感觉	的	恐怖	:	什么	然后	,

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

at	this	moment	,
在	这	片刻	,

总是在灵魂深处，在感性之中，唤起一种恐惧感：那么，在这一刻，究竟是什么？

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n]['ægnəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] ,

must	have	been	its	effect	on	Agnes	,	who	was	trembling	for	her	life	,
必须	有	到过	它是	影响	在	艾格尼丝	,	WHO	曾是	发抖	为了	她	生活	,

一定是这件事对艾格尼丝的影响，她当时吓得浑身发抖，生怕丢了性命。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'tektər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

for	that	of	her	child	,	and	looking	in	vain	for	a	protector	around	the
为了	那	的	她	孩子	,	和	寻找	在	徒劳	为了	一个	保护者	大约	这

[stɪl] , ['sɑ:ləm] [weɪst] !

still	,	solemn	waste	!
仍然	,	庄严	浪费	!

为了她的孩子，在寂静肃穆的荒原上徒劳地寻找着保护者！

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æz; əz][ðə; ði]['meɪniæk] [geɪnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Breathless	with	apprehension	,	she	stopped	as	the	maniac	gained	upon	her	,
喘不过气	和	忧虑	,	她	停止	作为	这	疯子	获得	之上	她	,

[ænd; ənd] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] ,

and	,	motionless	and	speechless	,
和	,	静止不动	和	无言	,

她惊恐万分，屏住了呼吸，眼看着疯子逼近，她停了下来，一动不动，一句话也说不出来。

[ə'weitid] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

awaited	the	consequence	of	his	approach	.
等待中	这	结果	的	他的	方法	.

等待着他这种做法的后果。

" ['wʊmən] ! " [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['hɑ:loʊ] [toʊn] , — " ['wʊmən] !

"	Woman	!	"	said	he	in	a	hoarse	,	hollow	tone	,	—	"	Woman	!
"	女士	!	"	说	他	在	一个	嘶哑	,	空洞的	语气	,	—	"	女士	!

“女人！”他用沙哑、空洞的声音说道，“女人！”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ?

do	you	see	them	?
做	你	看	他们	?

你看到他们了吗?

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ? " — " [sɜ:r] !

Do	you	see	them	?	"	—	"	Sir	!
做	你	看	他们	?	"	—	"	先生	!

你看见他们了吗？——“先生！

[preɪ] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] ['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

pray	what	did	you	say	,	sir	?	"	cried	Agnes	in	a	tone	of	respect	,
祈祷	什么	做过	你	说	,	先生	?	"	哭	艾格尼丝	在	一个	语气	的	尊重	,

“请问您刚才说什么，先生？”艾格尼丝恭敬地问道。

[ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][soʊ] [rɪ'spektfl] [æz; əz] [fɪr] ? — " [aɪ]

and	curtsying	as	she	spoke	,	—	for	what	is	so	respectful	as	fear	?	—	"	I
和	屈膝礼	作为	她	辐	,	—	为了	什么	是	所以	尊重	作为	害怕	?	—	"	我

[kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ,

can't	see	them	,
不能	看	他们	,

她一边说话一边屈膝行礼——还有什么比恐惧更值得尊敬的呢？——"我看不见他们，

" [ri'zjuːmd] [hiː; hi] , [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] !

"	resumed	he	,	not	attending	to	her	,	"	I	have	escaped	them	!
"	恢复	他	,	不是	参加	到	她	,	"	我	有	逃脱	他们	!

他继续说道，没有理会她，"我已经逃脱了！"

['ræskəlz] ! ['kaʊədz] !

Rascals	!	cowards	!
无赖	!	懦夫	!

无赖！懦夫！

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] !

I	have	escaped	them	!
我	有	逃脱	他们	!

我逃脱了！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	and	then	he	jumped	and	clapped	his	hands	for	joy	.
"	和	然后	他	跳了起来	和	鼓掌	他的	双手	为了	喜悦	.

然后他跳起来拍手欢呼。

['ægnəs] , [rɪ'liːvd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]

Agnes	,	relieved	in	some	measure	from	her	fears	,	and	eager	to	gain	the
艾格尼丝	,	松了口气	在	一些	措施	从	她	恐惧	,	和	渴望的	到	获得	这

[pʊr] - ['feɪvər] ,

poor	wretch's	favour	,
贫穷的	-	偏爱	,

阿格尼丝的恐惧稍稍减轻了一些，她渴望博得这个可怜人的好感。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræskəlz] ,

told	him	that	she	rejoiced	at	his	escape	from	the	rascals	,
讲述	他	那	她	欣喜若狂	在	他的	逃脱	从	这	无赖	,

她告诉他，她为他能从那些恶棍手中逃脱而感到高兴。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [siːmd]

and	hoped	that	they	would	not	overtake	him	:	but	while	she	spoke	he	seemed
和	希望	那	他们	会	不是	超过	他	:	但	尽管	她	辐	他	似乎

['hoʊlli] [ˌɪnə'tentɪv] ,

wholly	inattentive	,
完全	注意力不集中	,

她希望他们不会追上他；但她说话的时候，他似乎完全没有在听。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fetər] [klæŋk][ɪn] ['hɔːrɪd] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and	,	jumping	as	he	walked	,	made	his	fetter	clank	in	horrid	exultation	.
和	,	跳	作为	他	步行	,	制成	他的	束缚	铮铮	在	可怕的	大喜	.

他边走边跳，镣铐发出可怕的欢呼声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

The	noise	at	length	awoke	the	child	,	who	,	seeing	a	strange	and	indistinct
这	噪音	在	长度	醒来	这	孩子	,	WHO	,	看到	一个	奇怪的	和	模糊

['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

object	before	him	,
目的	前	他	,

噪音最终惊醒了孩子，他看到眼前有一个奇怪而模糊的物体，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəl] , [skri:md] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	hearing	a	sound	so	unusual	,	screamed	violently	,	and	hid	his	face	in	his
和	听力	一个	声音	所以	异常	,	尖叫	暴力	,	和	隐藏	他的	脸	在	他的

['mʌðɚz] ['bʊzəm] .

mother's	bosom	.
母亲的	怀	.

听到如此不寻常的声音，他大声尖叫，把脸埋进了母亲的怀里。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] !

"	Take	it	away	!
"	拿	它	离开	!

“把它拿走！”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] !

take	it	away	!
拿	它	离开	!

把它拿走！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪniæk] , — " [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] ['tʃɪldrən] .

"	exclaimed	the	maniac	,	—	"	I	do	not	like	children	.
"	惊呼	这	疯子	,	—	"	我	做	不是	喜欢	孩子们	.

“疯子喊道：‘我不喜欢小孩。’”

" — ['ægnəs] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] , [traɪd] [tu:; tə] [su:θ] [ðə; ði]

"	—	Agnes	,	terrified	at	the	thought	of	what	might	happen	,	tried	to	sooth	the
"	—	艾格尼丝	,	恐惧	在	这	想法	的	什么	可能	发生	,	尝试	到	舒缓	这

['tremblɪŋ] [bɔɪ] [tu:; tə] [rest] ,

trembling	boy	to	rest	,
发抖	男生	到	休息	,

“——艾格尼丝想到可能发生的事情，吓得魂飞魄散，她试图安抚颤抖的男孩，让他休息下来。”

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [skri:md] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk]

but	in	vain	;	the	child	still	screamed	,	and	the	angry	agitation	of	the	maniac
但	在	徒劳	;	这	孩子	仍然	尖叫	,	和	这	生气的	搅动	的	这	疯子

[ɪn'kri:st] . — " ['stræŋgl] [ˌaɪ 'ti:] !

increased	.	—	"	Strangle	it	!
增加	.	—	"	扼杀	它	!

但一切都是徒劳；孩子依然尖叫，疯子的愤怒和躁动也愈发强烈。“掐死它！”

['stræŋgl] [ˌaɪ 'ti:] !

strangle	it	!
扼杀	它	!

掐死它！

" [hi:; hi] [kraɪd] — " [du:][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɔ:r] — —

"	he	cried	—	"	do	it	this	moment	,	or	—	—
"	他	哭	—	"	做	它	这	片刻	,	或者	—	—

他喊道：“立刻动手，否则——”

" ['ægnəs] , ['ɔ:lmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['terər] , ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bɔɪ] , [ɪf] [hi:; hi]['vælju:d]

"	Agnes	,	almost	frantic	with	terror	,	conjured	the	unconscious	boy	,	if	he	valued
"	艾格尼丝	,	几乎	疯狂的	和	恐怖	,	召唤	这	无意识	男生	,	如果	他	有价值的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

“艾格尼丝几乎惊恐万分，她唤来昏迷不醒的男孩，如果他珍惜自己的性命的话。”

[tu:; tə] [si:s] [hɪz; ɪz][kraɪz] ;

to	cease	his	cries	;
到	停止	他的	哭泣	;

让他停止哭喊；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] :

and	then	the	next	moment	she	conjured	the	wretched	man	to	spare	her	child	:
和	然后	这	下一个	片刻	她	召唤	这	可怜	男人	到	空闲的	她	孩子	:

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

然后下一刻，她就召唤那个可怜的男人来饶恕她的孩子：但是，唉！

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] , — [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ]

she	spoke	to	those	incapable	of	understanding	her	,	—	a	child	and	a
她	辐	到	那些	无法	的	理解	她	,	—	一个	孩子	和	一个

['mædmən] !

madman	!
狂人	!

她对那些无法理解她的人说话——一个孩子和一个疯子！

— [ðə; ði] ['terəfaɪd] [bɔɪ] [stɪl] [ʃri:kt] , [ðə; ði]['lu:nətɪk] [stɪl] ['θretnd] ; [ænd; ənd] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

—	The	terrified	boy	still	shrieked	,	the	lunatic	still	threatened	;	and	,	clenching	his
—	这	恐惧	男生	仍然	尖叫	,	这	疯子	仍然	威胁	;	和	,	紧握	他的

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

——惊恐的男孩仍在尖叫，疯子仍在威胁；而他，紧紧握着拳头，

[si:zd] [ðə; ði] [left] [ɑ:rm][ʌv; əv]['ægnəs] ,

seized	the	left	arm	of	Agnes	,
查获	这	左边	手臂	的	艾格尼丝	,

抓住艾格尼丝的左臂，

[hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər]['ɪnfənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fjʊri] ; [wen] ,

who	with	the	other	attempted	to	defend	her	infant	from	his	fury	;	when	,
WHO	和	这	其他	尝试过	到	保卫	她	婴儿	从	他的	愤怒	;	什么时候	,

她和另一个女人试图保护她的婴儿免受他的暴怒；当时，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

at	the	very	moment	that	his	fate	seemed	inevitable	,
在	这	非常	片刻	那	他的	命运	似乎	不可避免的	,

就在他的命运似乎已成定局的那一刻，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['li:fləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [tri:z] ;

a	sudden	gale	of	wind	shook	the	leafless	branches	of	the	surrounding	trees	;
一个	突然	大风	的	风	摇晃	这	无叶	分支	的	这	周围	树木	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] ,

and	the	madman	,
和	这	狂人	,

一阵突如其来的狂风摇晃着周围树木光秃秃的枝干；而那个疯子，

['fænsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [prə'si:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] , [ræn][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

fancying	that	the	noise	proceeded	from	his	pursuers	,	ran	off	with	his	former
幻想	那	这	噪音	继续	从	他的	追击者	,	跑	离开	和	他的	以前的

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

他以为噪音是从追赶者那里传来的，便以之前的速度跑开了。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][tʃaɪld] , [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ə'lɑ:rmd]

Immediately	the	child	,	relieved	from	the	sight	and	the	sound	which	alarmed
立即地	这	孩子	,	松了口气	从	这	视线	和	这	声音	哪个	惊慌

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

孩子立刻从惊恐的景象和声音中解脱出来，

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ɪts] [kraɪz] ,
and **exhausted** **by** **the** **violence** **of** **its** **cries** **,**
和 筋疲力尽的 经过 这 暴力 的 它是 哭泣 ,

它因剧烈的叫声而精疲力竭，

[sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .
sunk **into** **a** **sound** **sleep** **on** **the** **throbbing** **bosom** **of** **its** **mother** **.**
沉没 进入 一个 声音 睡觉 在 这 悸动 怀 的 它是 母亲 .

在母亲悸动的胸膛上，沉沉睡去。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

['ægnəs] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəri] [ɪ'skeɪp] : — [ðə; ði]['meɪniæk] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] ,
Agnes **knew** **that** **this** **was** **but** **a** **temporary** **escape** **:** **—** **the** **maniac** **might** **return** **,**
艾格尼丝 知道 那 这 曾是 但 一个 暂时的 逃脱 : — 这 疯子 可能 返回 ,

艾格尼丝知道这只是暂时的逃脱：——那个疯子可能会回来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [weɪk] [ɪn] ['tɛrərz] :
and **again** **the** **child** **might** **wake** **in** **terrors** **:**
和 再次 这 孩子 可能 唤醒 在 恐怖 :

孩子可能再次惊醒，陷入恐惧之中：

— [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]
— **and** **scarcely** **had** **the** **thought** **passed** **her** **mind** **when** **she** **saw** **him** **coming**
— 和 几乎 有 这 想法 通过了 她 头脑 什么时候 她 锯 他 未来
[bæk] ; [bʌt; bət] ,
back **;** **but** **,**
后退 ; 但 ,

她脑海里还没来得及闪过这个念头，就看到他回来了；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as **he** **walked** **slowly** **,** **the** **noise** **was** **not** **so** **great** **as** **before** **.**
作为 他 步行 缓慢地 , 这 噪音 曾是 不是 所以 伟大的 作为 前 .

他走得慢了下来，噪音也不像之前那么大了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['tʃɪldrən] [kraɪ] , " [sed] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] . — " [maɪn] [ɪz]['kwaɪət]
" **I** **hate** **to** **hear** **children** **cry** **,** **"** **said** **he** **as** **he** **approached** **.** **—** **"** **Mine** **is** **quiet**
" 我 恨 到 听到 孩子们 哭 , " 说 他 作为 他 接近 . — " 矿 是 安静的
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

“我最讨厌听到孩子哭，”他边走近边说，“我的孩子现在很安静。”

" [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] : [ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [fuːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
" **replied** **Agnes** **:** **then** **,** **recollecting** **that** **she** **had** **some** **food** **in** **her** **pocket** **,**
" 回复 艾格尼丝 : 然后 , 回忆 那 她 有 一些 食物 在 她 口袋 ,

“艾格尼丝回答道：然后，她想起自己口袋里还有些食物，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
she **offered** **some** **to** **the** **stranger** **,** **in** **order** **to** **divert** **his** **attention** **from**
她 提供 一些 到 这 陌生人 , 在 命令 到 转移 他的 注意力 从
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the **child** **.**
这 孩子 .

她给了陌生人一些，以便转移他对孩子的注意力。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]

He	snatched	it	from	her	hand	instantly	,	and	devoured	it	with	terrible
他	抢夺	它	从	她	手	即刻	,	和	吞噬	它	和	糟糕的

[və'reɪʃəsnəs] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

voraciousness	;	but	again	he	exclaimed	,
贪婪	;	但	再次	他	惊呼	,

他立刻从她手中夺过食物，狼吞虎咽地吃了起来；但他又惊呼道：

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['tʃɪldrən] ; — [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] :

"	I	do	not	like	children	;	—	if	you	trust	them	they	will	betray	you	:
"	我	做	不是	喜欢	孩子们	;	—	如果	你	相信	他们	他们	将要	背叛	你	:

我不喜欢孩子；——如果你信任他们，他们会背叛你：

" [ænd; ənd]['ægnəs] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ə'gen] ,

"	and	Agnes	offered	him	food	again	,
"	和	艾格尼丝	提供	他	食物	再次	,

于是艾格尼丝又给他端来了食物。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ['helpləs] [bɔɪ] . — " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld]

as	if	to	bribe	him	to	spare	her	helpless	boy	.	—	"	I	had	a	child
作为	如果	到	贿赂	他	到	空闲的	她	无助	男生	.	—	"	我	有	一个	孩子

仿佛要贿赂他，让他放过她那无助的儿子。——“我有一个孩子

[wʌns] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [pʊr] [soʊl] !

once	,	—	but	she	is	dead	,	poor	soul	!
一次	,	—	但	她	是	死的	,	贫穷的	灵魂	!

曾经，——但她已经死了，可怜的人儿！

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] ['ægnəs][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['dʒentli]

"	continued	he	,	taking	Agnes	by	the	arm	,	and	leading	her	gently
"	持续	他	,	采取	艾格尼丝	经过	这	手臂	,	和	领导	她	轻轻地

他继续说道，挽着艾格尼丝的胳膊，轻轻地领着她。

['fɔːrwərd] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] ['ægnəs] ,

forward	.	—	"	And	you	loved	her	very	tenderly	,	I	suppose	?	"	said	Agnes	,
向前	.	—	"	和	你	喜爱	她	非常	温柔地	,	我	认为	?	"	说	艾格尼丝	,

“我想，你一定很深爱着她吧？”艾格尼丝问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

thinking	that	the	loss	of	his	child	had	occasioned	his	malady	;	but	,	instead
思维	那	这	损失	的	他的	孩子	有	引发	他的	弊病	;	但	,	反而

[ʌv; əv] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

of	answering	her	,
的	回答	她	,

他认为失去孩子是导致他患病的原因；但是，他没有回答她，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : — " [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

he	went	on	:	—	"	They	said	that	she	ran	away	from	me	with	a	lover	,
他	去	在	:	—	"	他们	说	那	她	跑	离开	从	我	和	一个	情人	,

他接着说：“他们说她跟情人私奔了，

— [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [laɪd; liːd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] ,

—	but	I	knew	they	lied	;	she	was	good	,
—	但	我	知道	他们	撒谎了	;	她	曾是	好的	,

但我知道他们撒谎了；她是个好人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['dəutid][ɑːn][hɜːr; hər] . — [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sɔː]

and	would	not	have	deserted	the	father	who	doted	on	her	.	—	Besides	,	I	saw
和	会	不是	有	荒凉的	这	父亲	WHO	宠溺	在	她	.	—	除了	,	我	锯

[hɜːr; hər]['fjuːnərəl][maɪ'self] . — ['laɪəz] ,

her	funeral	myself	.	—	Liars	,
她	葬礼	我	.	—	说谎者	,

她绝不会抛弃疼爱她的父亲。——再说，我亲眼目睹了她的葬礼。——骗子们！

['ræskəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! — [duː][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] : [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [læst]

rascals	,	as	they	are	!	—	Do	not	tell	any	one	:	I	got	away	from	them	last
无赖	,	作为	他们	是	!	—	做	不是	告诉	任何	一	:	我	得到	离开	从	他们	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他们真是些无赖！——千万别告诉任何人：我昨晚逃出了他们的魔爪。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɜːr; hər] [greɪv] .

and	am	now	going	to	visit	her	grave	.
和	是	现在	去	到	访问	她	严重	.

我现在要去祭拜她的墓地。

" [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['sɪknəs] , [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər]

"	A	death	-	like	sickness	,	an	apprehension	so	horrible	as	to	deprive	her
"	一个	死亡	-	喜欢	疾病	,	一个	忧虑	所以	可怕	作为	到	剥夺	她

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [sens] ,

almost	of	sense	,
几乎	的	感觉	,

“一种如同死亡般的疾病，一种可怕的恐惧，几乎让她丧失了知觉。”

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['ægnəs] .

took	possession	of	the	soul	of	Agnes	.
采取	拥有	的	这	灵魂	的	艾格尼丝	.

占据了艾格尼丝的灵魂。

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] ,

She	eagerly	tried	to	obtain	a	sight	of	the	stranger's	face	,
她	急切地	尝试	到	获得	一个	视线	的	这	陌生人的	脸	,

她急切地想要看清陌生人的脸。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

the	features	of	which	the	darkness	had	hitherto	prevented	her	from
这	特征	的	哪个	这	黑暗	有	迄今为止	阻止	她	从

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [haʊ'evər] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ,

distinguishing	:	she	however	tried	in	vain	,
区别	:	她	然而	尝试	在	徒劳	,

此前，由于黑暗的笼罩，她一直无法分辨出那些特征；然而，她徒劳地尝试了一番。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

as	his	hat	was	pulled	over	his	forehead	,	and	his	chin	rested	on	his
作为	他的	帽子	曾是	拉	超过	他的	前额	,	和	他的	下巴	休息	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

他把帽子拉到额头上，下巴搁在胸前。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz]

But	they	had	now	nearly	gained	the	end	of	the	forest	,	and	day	was
但	他们	有	现在	几乎	获得	这	结尾	的	这	森林	,	和	天	曾是

[dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ;

just	breaking	;
只是	打破	;

但他们现在已经几乎到达了森林的尽头，天也刚刚破晓；

[ænd; ənd]['ægnəs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] ,

and	Agnes	,	as	soon	as	they	entered	the	open	plain	,
和	艾格尼丝	,	作为	很快	作为	他们	进入	这	打开	清楚的	,

而艾格尼丝，当她们进入开阔的平原时，

[siːzd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

seized	**the**	**arm**	**of**	**the**	**madman**	**to**	**force**	**him**	**to**	**look**	**towards**	**her**	**,**
查获	这	手臂	的	这	狂人	到	力量	他	到	看	向	她	,

她抓住疯子的手臂，强迫他看向自己。

— [fɔːr; fər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

—	**for**	**speak**	**to**	**him**	**she**	**could**	**not**	**.**
—	为了	说话	到	他	她	可以	不是	.

因为她无法和他说话。

[hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ri'zentid] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] — [fɔːr; fər]

He	**felt**	**,**	**and**	**perhaps**	**resented**	**the**	**importunate**	**pressure**	**of**	**her**	**hand**	**—**	**for**
他	毛毡	,	和	也许	怨恨	这	纠缠不休	压力	的	她	手	—	为了

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] — [wen] ,

he	**turned**	**hastily**	**round**	**—**	**when**	**,**
他	转向	草草	圆形的	—	什么时候	,

他感觉到了她那只手咄咄逼人的按压，或许还有些反感——因为他慌忙转过身——这时，

['dredf(ə)l] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] , ['ægnəs] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ！ ！ ！

dreadful	**confirmation**	**of**	**her**	**fears**	**,**	**Agnes**	**beheld**	**her**	**father**	**!**	**!**	**!**
可怕	确认	的	她	恐惧	,	艾格尼丝	观看	她	父亲	！	！	！

可怕的事实证实了她的恐惧，艾格尼丝看到了她的父亲！ ！ ！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [dɪ'zɜːrʃn]

It	**was**	**indeed**	**Fitzhenry**	**,**	**driven**	**to**	**madness**	**by**	**his**	**daughter's**	**desertion**
它	曾是	的确	菲茨亨利	,	驱动	到	疯狂	经过	他的	女儿的	逃兵

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ！ ！

and	**disgrace**	**!**	**!**
和	耻辱	！	！

确实是菲茨亨利，他因女儿的离弃和蒙羞而精神失常！

['æftər][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv]['ægnəs] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

After	**the**	**elopement**	**of**	**Agnes**	**,**	**Fitzhenry**	**entirely**	**neglected**	**his**	**business**	**,**
后	这	私奔	的	艾格尼丝	,	菲茨亨利	完全	被忽视的	他的	商业	,

阿格尼丝私奔后，菲茨亨利完全荒废了自己的生意。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] .

and	**thought**	**and**	**talked**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**misery**	**which**	**he**	**experienced**	**.**
和	想法	和	谈话	的	没有什么	但	这	苦难	哪个	他	经验丰富的	.

他满脑子想的、说的都是他所经历的苦难。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] ,

In	**vain**	**did**	**his**	**friends**	**represent**	**to**	**him**	**the**	**necessity**	**of**	**his**	**making**	**amends**	**,**
在	徒劳	做过	他的	朋友们	代表	到	他	这	必要性	的	他的	制作	修改	,

[baɪ] [ɪn'kriːst] ['dɪlɪdʒəns] ,

by	**increased**	**diligence**	**,**
经过	增加	勤勉	,

他的朋友们徒劳地劝说他必须更加勤奋地弥补过错。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'lɑːrmɪŋ] [lɔːsɪz] [ɪn] [treɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [sə'steɪnd] .

for	**some**	**alarming**	**losses**	**in**	**trade**	**which**	**he**	**had**	**lately**	**sustained**	**.**
为了	一些	令人担忧	损失	在	贸易	哪个	他	有	最近	持续	.

因为他最近在贸易中遭受了一些令人担忧的损失。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [huːm] [ə'loʊn][hiː; hi] ['tɔɪld] ,

She	**,**	**for**	**whom**	**alone**	**he**	**toiled**	**,**
她	,	为了	谁	独自的	他	辛勤劳作	,

他只为她辛勤劳作，

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['ruːɪn][hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . — " [aɪ][wʌz; wəz]

had	deserted	him	—	and	ruin	had	no	terrors	for	him	.	—	"	I	was
有	荒凉的	他	—	和	废墟	有	不	恐怖	为了	他	.	—	"	我	曾是

[tuː] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

too	proud	of	her	,
也	自豪的	的	她	,

她抛弃了他——而毁灭对他来说毫无威胁。“我太以她为荣了，

" [hiː; hi] [juːst] ['mɔːrnfəli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

"	he	used	mournfully	to	repeat	,
"	他	用过的	悲伤地	到	重复	,

他过去常常悲伤地重复道：

— " [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['hʌmbld] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][baɪ] [huːm] [aɪ] [ə'fendɪd] .

—	"	and	Heaven	has	humbled	me	even	in	her	by	whom	I	offended	.
—	"	和	天堂	有	谦卑	我	甚至	在	她	经过	谁	我	被冒犯了	.

“——即使我曾冒犯过她，上天也让我感到谦卑。”

" [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['ægnəs] . — - [dɪ'dʒekʃn]

"	Month	after	month	elapsed	,	and	no	intelligence	of	Agnes	.	—	Fitzhenry's	dejection
"	月	后	月	过去	,	和	不	智力	的	艾格尼丝	.	—	-	沮丧

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

“一个月又一个月过去了，仍然没有艾格尼丝的消息。——菲茨亨利的沮丧与日俱增。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	his	affairs	became	more	and	more	involved	:	at	length	,
和	他的	事务	成为	更多的	和	更多的	涉及	:	在	长度	,

他的事务变得越来越复杂：最终，

['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['bæŋkrʌptsi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

absolute	and	irretrievable	bankruptcy	was	become	his	portion	,	when	he	learned
绝对	和	无法挽回的	破产	曾是	变得	他的	部分	,	什么时候	他	学习

, [frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ,

,	from	authority	not	to	be	doubted	,
,	从	权威	不是	到	是	怀疑	,

当他从一位不容置疑的权威人士那里得知此事时，彻底且无可挽回的破产就成了他的宿命。

[ðæt] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klɪfərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mɪstrəs] . — [ðɪs] [wʌz; wəz]

that	Agnes	was	living	with	Clifford	as	his	acknowledged	mistress	.	—	This	was
那	艾格尼丝	曾是	活的	和	克利福德	作为	他的	已确认	情妇	.	—	这	曾是

[ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] :

the	death	-	stroke	to	his	reason	:
这	死亡	-	中风	到	他的	原因	:

艾格尼丝与克利福德同居，是他公认的情妇——这件事彻底摧毁了他的理智：

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] ([rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

and	the	only	way	in	which	his	friends	(	relations	he	had	none	,
和	这	仅有的	方式	在	哪个	他的	朋友们	(	关系	他	有	没有任何	,

而他与朋友（他没有任何亲戚关系）相处的唯一方式，

[ɔːr]['oʊnli] ['dɪstənt] [wʌnz]) [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

or	only	distant	ones	)	could	be	of	any	further	service	to	him	was	,
或者	仅有的	遥远	一个	)	可以	是	的	任何	更远	服务	到	他	曾是	,

或者只有远方的人）还能对他有什么进一步的帮助吗?

[baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mædhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

by	procuring	him	admission	into	a	private	madhouse	in	the	neighbourhood	.
经过	采购	他	入学	进入	一个	私人的	疯人院	在	这	邻里	.

通过安排他住进附近一家私人疯人院。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] . — [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Of	his	recovery	little	hope	was	entertained	.	—	The	constant	theme	of	his
的	他的	恢复	小的	希望	曾是	娱乐	.	—	这	持续的	主题	的	他的

['reɪvɪŋz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

ravings	was	his	daughter	;
胡言乱语	曾是	他的	女儿	;

人们对他康复几乎不抱任何希望。——他呓语中反复出现的话题是他的女儿；

— ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [bi'weɪld] [hɜːr; hər][æz; əz] [ded] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

—	sometimes	he	bewailed	her	as	dead	;	at	other	times	he	complained	of
—	有时	他	哀叹	她	作为	死的	;	在	其他	时代	他	抱怨	的

[hɜːr; hər][æz; əz] [ʌn'greɪtfl] :

her	as	ungrateful	:
她	作为	忘恩负义	:

—有时他哀叹她已死；有时他又抱怨她忘恩负义：

— [bʌt; bət][soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðæt]

—	but	so	complete	was	the	overthrow	which	his	reason	had	received	,	that
—	但	所以	完全的	曾是	这	推翻	哪个	他的	原因	有	已收到	,	那

[hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] ,

he	knew	no	one	,
他	知道	不	一	,

——但他的理智已经彻底崩溃，以至于他谁也不认识了。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['frendʃɪp] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] :

and	took	no	notice	of	those	whom	friendship	or	curiosity	led	to	his	cell	:
和	采取	不	注意	的	那些	谁	友谊	或者	好奇心	引领	到	他的	细胞	:

他对那些因友谊或好奇心而来到他牢房的人毫不在意：

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mediteitiŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['aiənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

yet	he	was	always	meditating	his	escape	;	and	,	though	ironed	in	consequence
然而	他	曾是	总是	冥想	他的	逃脱	;	和	,	尽管	熨烫过的	在	结果

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

但他始终在筹划逃跑；尽管因此遭受了重创，

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [met] ['ægnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] , ['æftər][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

the	night	he	met	Agnes	,	he	had	,	after	incredible	difficulty	and	danger	,
这	夜晚	他	遇见	艾格尼丝	,	他	有	,	后	极好的	困难	和	危险	,

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

effected	his	purpose	.
受影响	他的	目的	.

在与艾格尼丝相遇的那晚，他历经难以置信的艰难险阻，终于实现了自己的目的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ægnəs] , [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] [kəm'pænjən]

But	to	return	to	Agnes	,	who	,	when	she	beheld	in	her	insane	companion
但	到	返回	到	艾格尼丝	,	WHO	,	什么时候	她	观看	在	她	疯狂的	伴侣

[hɜːr; hər]['ɪndʒərd] ['fɑːðər] ,

her	injured	father	,
她	受伤	父亲	,

但回到艾格尼丝身上，当她看到自己受伤的父亲躺在她那疯癫的同伴身上时，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] , [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn]

the	victim	probably	of	her	guilt	,	let	fall	her	sleeping	child	,	and	,	sinking	on
这	受害者	大概	的	她	有罪	,	让	落下	她	睡眠	孩子	,	和	,	下沉	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

受害者可能是因为内疚而松手，让熟睡的孩子摔倒在地，自己也沉入了地底。

[ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ɑː'tɪkjʊleɪt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , " [oʊ][gɑːd] !

extended	her	arms	towards	Fitzhenry	,	articulating	in	a	faint	voice	,	"	O	God	!
扩展	她	武器	向	菲茨亨利	,	清晰表达	在	一个	头晕的	嗓音	,	"	哦	上帝	!

她向菲茨亨利伸出双臂，用微弱的声音说道：“哦，上帝！

[maɪ] ['fɑːðər] !

My	father	!
我的	父亲	!

我的父亲！

" [ðen] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [tuː]

"	then	prostrating	herself	at	his	feet	,	she	clasped	his	knees	in	an	agony	too
"	然后	俯伏	她自己	在	他的	脚	,	她	紧握	他的	膝盖	在	一个	痛苦	也

[greɪt] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

great	for	utterance	.
伟大的	为了	发声	.

“然后她匍匐在他脚下，紧紧抓住他的膝盖，痛苦难耐，无法言表。”

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] , - [ðə; ði] [pʊr] ['meɪniæk]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər]

At	the	name	of	'	father	,	'	the	poor	maniac	started	,	and	gazed	on	her
在	这	姓名	的	-	父亲	,	-	这	贫穷的	疯子	开始	,	和	凝视	在	她

['ɜːrnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

听到“父亲”这个称呼，可怜的疯子猛地一惊，目光专注地望着她。

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['waɪldnəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [bɪ'keɪm] [kən'vʌlst] ; [ðen] , ['ruːdli]

with	savage	wildness	,	while	his	whole	frame	became	convulsed	;	then	,	rudely
和	野蛮的	野性	,	尽管	他的	所有的	框架	成为	抽搐	;	然后	,	粗鲁地

['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

disengaging	himself	from	her	embrace	,
脱离	他自己	从	她	拥抱	,

他狂野地挣扎着，全身抽搐；然后，粗暴地挣脱了她的怀抱。

[hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

he	ran	from	her	a	few	paces	,
他	跑	从	她	一个	很少	步幅	,

他跑开了几步，

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['frenzi] .

and	dashed	himself	on	the	ground	in	all	the	violence	of	phrensy	.
和	虚线	他自己	在	这	地面	在	全部	这	暴力	的	狂乱	.

他疯狂地猛地扑倒在地。

[hiː; hi] [reɪvd] ; [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ; [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l]

He	raved	;	he	tore	his	hair	;	he	screamed	,	and	uttered	the	most	dreadful
他	赞不绝口	;	他	撕裂	他的	头发	;	他	尖叫	,	和	说出	这	最多	可怕

[ˌɛksɪ'kreɪʃənz] ; [ænd; ənd] ,

execrations	;	and	,
诅咒	;	和	,

他狂怒咆哮；他撕扯自己的头发；他尖叫嘶吼，发出最可怕的咒骂；而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] - ['fɑːðər] ,

with	his	teeth	shut	and	his	hands	clenched	,	he	repeated	the	word	'	father	,
和	他的	牙齿	关闭	和	他的	双手	紧握	,	他	重复	这	单词	-	父亲	,

他紧咬牙关，双手紧握，一遍遍地重复着“父亲”这个词。

- [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːkəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	and	said	the	name	was	mockery	to	him	.
-	和	说	这	姓名	曾是	嘲讽	到	他	.

他说这个名字是对他的一种嘲讽。

['ægnəs] , [ɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [dɪ'sper] , [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] :

Agnes	**,**	**in**	**mute**	**and**	**tearless**	**despair**	**,**	**beheld**	**the**	**dreadful**	**scene**	**:**
艾格尼丝	,	在	沉默的	和	无泪	绝望	,	观看	这	可怕	场景	:

阿格尼丝默默地、没有流泪地目睹了这可怕的一幕，内心充满了绝望：

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hɜːr; hər] [ə'fraɪt] [tʃaɪld] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

in	**vain**	**did**	**her**	**affrighted**	**child**	**cling**	**to**	**her**	**gown**	**,**
在	徒劳	做过	她	惊恐	孩子	黏着	到	她	袍	,

她惊恐的孩子徒劳地抓住她的长袍，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [hæf] - [fɔːrmd] ['æksənts] [ɪn'triːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'gen] : [ʃiː; ʃi]

and	**in**	**its**	**half**	**-**	**formed**	**accents**	**entreat**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**her**	**arms**	**again**	**:**	**she**
和	在	它是	一半	-	形成	口音	恳求	到	是	已采取	到	她	武器	再次	:	她

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

它用断断续续的语调恳求再次被她拥入怀中：她看见了，

[ʃiː; ʃi] [hiːdid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

she	**heeded**	**nothing**	**but**	**her**	**father**	**;**
她	听从了	没有什么	但	她	父亲	;

她除了父亲之外，什么都不听；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] [gɪlt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

she	**was**	**alive**	**to**	**nothing**	**but**	**her**	**own**	**guilt**	**and**	**its**	**consequences**	**;**
她	曾是	活	到	没有什么	但	她	自己的	有罪	和	它是	结果	;

她除了自己的罪恶感及其后果之外，对其他任何事物都漠不关心；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [kəm'poʊʒər] [ðə; ðɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] - ['frenzi] ,

and	**she**	**awaited**	**with**	**horrid**	**composure**	**the**	**cessation**	**of**	**Fitzhenry's**	**phrensy**	**,**
和	她	等待中	和	可怕的	镇定	这	停止	的	-	狂乱	,

她以一种可怕的镇定等待着菲茨亨利狂躁症的结束。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['fjʊri] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

or	**the**	**direction**	**of**	**its**	**fury**	**towards**	**her**	**child**	**.**
或者	这	方向	的	它是	愤怒	向	她	孩子	.

或者将怒火发泄到她的孩子身上。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [daʊn] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

At	**last**	**,**	**she**	**saw**	**him**	**fall**	**down**	**exhausted**	**and**	**motionless**	**,**	**and**	**tried**	**to**
在	最后的	,	她	锯	他	落下	向下	筋疲力尽的	和	静止不动	,	和	尝试	到

['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

hasten	**to**	**him**	**;**
赶	到	他	;

最后，她看到他筋疲力尽地倒在地上，一动不动，便赶紧跑过去看他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] [æt; ət] [wʌns]

but	**she**	**was**	**unable**	**to**	**move**	**,**	**and**	**reason**	**and**	**life**	**seemed**	**at**	**once**
但	她	曾是	无法	到	移动	,	和	原因	和	生活	似乎	在	一次

[fə'seikɪŋ] [hɜːr; hər] ,

forsaking	**her**	**,**
放弃	她	,

但她动弹不得，理智和生命似乎都同时离她而去。

[wen] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] . — [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz]

when	**Fitzhenry**	**suddenly**	**started**	**up**	**,**	**and**	**approached**	**her**	**.**	**—**	**Uncertain**	**as**
什么时候	菲茨亨利	突然	开始	向上	,	和	接近	她	.	—	不确定	作为

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

to	**his**	**purpose**	**,**
到	他的	目的	,

菲茨亨利突然起身，走向她。——不知他此行的目的，

['ægnəs] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'gen] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,

Agnes	caught	her	child	to	her	bosom	,	and	,	falling	again	on	her	knees	,
艾格尼丝	捕捉	她	孩子	到	她	怀	,	和	,	坠落	再次	在	她	膝盖	,

艾格尼丝将孩子抱在怀里，再次跪倒在地。

[tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lmoʊst] ['kloʊzɪŋ] [aɪz] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [maɪld] , —

turned	on	him	her	almost	closing	eyes	;	but	his	countenance	was	mild	,	—
转向	在	他	她	几乎	结束	眼睛	;	但	他的	面容	曾是	温和的	,	—

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

and	gently	patting	her	forehead	,
和	轻轻地	轻拍	她	前额	,

她转过头，几乎闭上了眼睛；但他面色温和，轻轻拍了拍她的额头，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] [dæmps] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , " [pʊr] [θɪŋ] !

on	which	hung	the	damps	of	approaching	insensibility	,	"	Poor	thing	!
在	哪个	悬挂	这	潮湿	的	接近	麻木	,	"	贫穷的	事物	!

上面挂着即将失去知觉的潮湿气息，“可怜的人儿！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [pʊr] [θɪŋ] !

"	he	cried	,	in	a	tone	of	the	utmost	tenderness	and	compassion	,	"	Poor	thing	!
"	他	哭	,	在	一个	语气	的	这	极致	压痛	和	同情	,	"	贫穷的	事物	!

他用极其温柔和怜悯的语气喊道：“可怜的孩子！”

" [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [lʊks] ,

"	and	then	gazed	on	her	with	such	inquiring	and	mournful	looks	,
"	和	然后	凝视	在	她	和	这样的	查询	和	悲哀	看起来	,

然后，他用那种探寻而悲伤的眼神凝视着她。

[ðæt] [terz] [wʌns] [mɔ:r] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rstɪŋ] [breɪn] ,

that	tears	once	more	found	their	way	and	relieved	her	bursting	brain	,
那	眼泪	一次	更多的	成立	他们的	方式	和	松了口气	她	爆发	脑	,

泪水再次涌出，缓解了她剧烈的情绪波动。

[waɪl] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hænd] [ʃi:; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps]

while	seizing	her	father's	hand	she	pressed	it	with	frantic	emotion	to	her	lips
尽管	抓住	她	父亲的	手	她	按下	它	和	疯狂的	情感	到	她	嘴唇

.

:

.

她紧紧抓住父亲的手，激动地将它按在嘴唇上。

[fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

Fitzhenry	looked	at	her	with	great	kindness	,	and	suffered	her	to
菲茨亨利	看起来	在	她	和	伟大的	仁慈	,	和	遭受	她	到

[hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] ; — [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,

hold	his	hand	;	—	then	exclaimed	,
抓住	他的	手	;	—	然后	惊呼	,

菲茨亨利用极其和善的目光看着她，让她握住自己的手；——然后惊呼道，

" [pʊr] [θɪŋ] ! — [dəunt] [kraɪ] , — [dəunt] [kraɪ] ; — [aɪ] [kɑ:nt] [kraɪ] , — [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [kraɪd] [fɔ:r; fər]

"	Poor	thing	!	—	don't	cry	,	—	don't	cry	;	—	I	can't	cry	,	—	I	have	not	cried	for
"	贫穷的	事物	!	—	不	哭	,	—	不	哭	;	—	我	不能	哭	,	—	我	有	不是	哭	为了

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

“可怜的孩子！——别哭，——别哭；——我哭不出来，——我已经很多年没哭过了，

— [nɑ:t] [sɪns] [maɪ] [tʃaɪld] [daɪd] . — [fɔ:r; fər]

—	not	since	my	child	died	.	—	For
—	不是	自从	我的	孩子	死亡	.	—	为了

——自从我的孩子去世后就再也没有过了。——因为

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? " ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]['ægnəs] ,

she	is	dead	,	is	she	not	?	"	looking	earnestly	at	Agnes	,
她	是	死的	,	是	她	不是	?	"	寻找	切实	在	艾格尼丝	,

她死了，对吗？“她认真地看着艾格尼丝，

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] . — " [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [kʌm] , " ['teɪkɪŋ]

who	could	only	answer	by	her	tears	.	—	"	Come	,	"	said	he	,	"	come	,	"	taking
WHO	可以	仅有的	回答	经过	她	眼泪	.	—	"	来	,	"	说	他	,	"	来	,	"	采取

[hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

hold	of	her	arm	,
抓住	的	她	手臂	,

她只能用泪水回答。“来吧，”他说，“来吧，”说着，他抓住了她的手臂。

[ðen] ['læfɪŋ] ['waɪldli] , " [pʊr] [θɪŋ] !

then	laughing	wildly	,	"	Poor	thing	!
然后	笑	疯狂地	,	"	贫穷的	事物	!

然后放声大笑，“可怜的家伙！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " — " [liːv] [juː; jʊ] !

you	will	not	leave	me	,	will	you	?	"	—	"	Leave	you	!
你	将要	不是	离开	我	,	将要	你	?	"	—	"	离开	你	!

你不会离开我，对吗？——“离开你！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " ['nevər] : — [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	she	replied	:	"	Never	:	—	I	will	live	with	you	—	die	with	you	.
"	她	回复	:	"	绝不	:	—	我	将要	居住	和	你	—	死	和	你	.

她回答说：“永远不会：——我会和你一起生活——和你一起死去。”

" — " [truː] , [truː] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [greɪv] .

"	—	"	True	,	true	,	"	cried	he	,	"	she	is	dead	,	and	we	will	go	visit	her	grave	.
"	—	"	真的	,	真的	,	"	哭	他	,	"	她	是	死的	,	和	我们	将要	去	访问	她	严重	.

“——”他喊道，“没错，没错，她死了，我们要去拜拜她的坟墓。”

" — [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['drægd] ['ægnəs] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [və'lɑːsəti] ;

"	—	So	saying	,	he	dragged	Agnes	forward	with	great	velocity	;
"	—	所以	说	,	他	拖拽	艾格尼丝	向前	和	伟大的	速度	;

“——说完，他便拉着艾格尼丝飞快地往前走；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]

but	as	it	was	along	the	path	leading	to	the	town	,	she	made	no
但	作为	它	曾是	沿着	这	小路	领导	到	这	镇	,	她	制成	不

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

但由于那是在通往城镇的小路上，她没有反抗。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː]

Indeed	it	was	such	a	pleasure	to	her	to	see	that	though	he	knew
的确	它	曾是	这样的	一个	乐趣	到	她	到	看	那	尽管	他	知道

[hɜːr; hər][nɑːt] ,

her	not	,
她	不是	,

看到他虽然不认识她，却依然如此，这让她感到非常高兴。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['perənt] ,

the	sight	of	her	was	welcome	to	her	unhappy	parent	,
这	视线	的	她	曾是	欢迎	到	她	不开心	父母	,

看到她，她那不快乐的父母感到欣慰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ˈoʊnli][tuː; tə]

that	she	sought	to	avoid	thinking	of	the	future	,	and	to	be	alive	only	to
那	她	寻求	到	避免	思维	的	这	未来	,	和	到	是	活	仅有的	到

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] :

the	present	:
这	展示	:

她试图避免思考未来，只活在当下：

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd]

she	tried	also	to	forget	that	it	was	to	his	not	knowing	her	that	she	owed
她	尝试	还	到	忘记	那	它	曾是	到	他的	不是	会心	她	那	她	欠款

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

the	looks	of	tenderness	and	pity	which	he	bestowed	on	her	,
这	看起来	的	压痛	和	遗憾	哪个	他	授予	在	她	,

她也努力不去想，正是因为他不认识她，她才得以拥有他那温柔怜悯的目光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈkaɪndli] [held] [hɜːrz] , [wʊd] , [ɪf] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] ,

and	that	the	hand	which	now	kindly	held	hers	,	would	,	if	recollection	returned	,
和	那	这	手	哪个	现在	亲切地	握住	她的	,	会	,	如果	回忆	返回	,

而此刻温柔地握着她的那只手，如果记忆恢复的话，将会……

[θroʊ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

throw	her	from	him	with	just	indignation	.
扔	她	从	他	和	只是	愤慨	.

义愤填膺地将她从他身边推开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [riːˈdʌbəld] [ˈæŋgwɪʃ] , [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] ,

But	she	was	soon	awakened	to	redoubled	anguish	,	by	hearing	Fitzhenry	,
但	她	曾是	很快	觉醒	到	加倍	痛苦	,	经过	听力	菲茨亨利	,

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

as	he	looked	behind	him	,
作为	他	看起来	在后面	他	,

但她很快被菲茨亨利回头张望时的声音惊醒，心中更加痛苦。

[ɪkˈskleɪm] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] !

exclaim	,	"	They	are	coming	!
惊叹	,	"	他们	是	未来	!

惊呼：“他们来了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] !

they	are	coming	!
他们	是	未来	!

他们来了！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [heɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] .

"	and	as	he	said	this	,	he	ran	with	frantic	haste	across	the	common	.
"	和	作为	他	说	这	,	他	跑	和	疯狂的	匆忙	穿过	这	常见的	.

“说完这话，他就疯狂地跑过公共草地。”

[ˈægnəs] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [sɔː] [θriː] [men] [pərˈsʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æt; ət]

Agnes	,	immediately	looking	behind	her	,	saw	three	men	pursuing	her	father	at
艾格尼丝	,	立即地	寻找	在后面	她	,	锯	三	男人	追求	她	父亲	在

[fʊl] [spiːd] ,

full	speed	,
满的	速度	,

阿格尼斯立刻回头，看到三个男人正全速追赶她父亲。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedləm] [wens] [hi:; hi][hæd; həd]

and	concluded	that	they	were	the	keepers	of	the	bedlam	whence	he	had
和	结束	那	他们	是	这	守门员	的	这	疯人院	何处	他	有

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

他断定他们就是他逃离的疯人院的看守者。

[su:n] ['æftər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [pʊr] ['lu:nətɪk] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

Soon	after	,	she	saw	the	poor	lunatic	coming	towards	her	,
很快	后	,	她	锯	这	贫穷的	疯子	未来	向	她	,

不久之后，她看到那个可怜的疯子朝她走来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['dʒentli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	had	scarcely	time	to	lay	her	child	gently	on	the	ground	,
和	有	几乎	时间	到	躺	她	孩子	轻轻地	在	这	地面	,

她几乎没有时间轻轻地把孩子放在地上，

[bɪ'fɔ:r] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [θru:] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪv]

before	Fitzhenry	threw	himself	in	her	arms	,	and	implored	her	to	save
前	菲茨亨利	扔	他自己	在	她	武器	,	和	恳求	她	到	节省

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .

him	from	his	pursuers	.
他	从	他的	追击者	.

菲茨亨利扑进她的怀里，恳求她救他脱离追捕者的魔爪。

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ðæt] [mɔks] [dɪ'skrɪpʃn] , ['ægnəs] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

In	an	agony	that	mocks	description	,	Agnes	clasped	him	to	her	heart	,
在	一个	痛苦	那	模拟	描述	,	艾格尼丝	紧握	他	到	她	心	,

痛苦万分，难以言表，艾格尼丝紧紧地将他抱在胸前。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪn] ['tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pəz] . — " [hɪr] [ˌem 'i:] !

and	awaited	in	trembling	agitation	the	approach	of	the	keepers	.	—	"	Hear	me	!
和	等待中	在	发抖	搅动	这	方法	的	这	守门员	.	—	"	听到	我	!

他们战战兢兢地等待着守卫者的到来。“听我说！”

[hɪr] [ˌem 'i:] !

hear	me	!
听到	我	!

听我说！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [ker] : [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

"	she	cried	;	"	I	conjure	you	to	leave	him	to	my	care	:	He	is	my	father	,
"	她	哭	;	"	我	变戏法	你	到	离开	他	到	我的	关心	:	他	是	我的	父亲	,

她哭着说：“我恳求你们把他交给我照顾：他是我的父亲，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	you	may	safely	trust	him	with	me	.
和	你	可能	安全	相信	他	和	我	.

你可以放心地把他托付给我。

" — " [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ! " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , [tʃaɪld] ?

"	—	"	Your	father	!	"	replied	one	of	the	men	;	"	and	what	then	,	child	?
"	—	"	你的	父亲	!	"	回复	一	的	这	男人	;	"	和	什么	然后	,	孩子	?

“——”其中一个人回答说，“你父亲！”“那又怎样，孩子？”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

You	could	do	nothing	for	him	,	and	you	should	be	thankful	to	us	,
你	可以	做	没有什么	为了	他	,	和	你	应该	是	感恩	到	我们	,

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

你帮不了他什么，你应该感谢我们，小姑娘。

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz] . — [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mæstər] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi]

for	taking	him	off	your	hands	.	—	So	come	along	,	master	,	come	along	,	"	he
为了	采取	他	离开	你的	双手	.	—	所以	来	沿着	,	掌握	,	来	沿着	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] , ['siːzɪŋ] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

continued	,	seizing	Fitzhenry	,
持续	,	抓住	菲茨亨利	,

“谢谢你把他从你身边带走。”他一边说着，一边抓住菲茨亨利，继续说道：“所以，主人，跟我来，跟我来。”

[huː] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ægnəs] , — [waɪl] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	could	with	difficulty	be	separated	from	Agnes	,	—	while	another	of	the
WHO	可以	和	困难	是	分开	从	艾格尼丝	,	—	尽管	其他	的	这

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

很难将他与艾格尼丝分开，——而另一位看守人，

['læfɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [waɪld] ['æŋgwɪʃ] , [sed] ,

laughing	as	he	beheld	her	wild	anguish	,	said	,
笑	作为	他	观看	她	荒野	痛苦	,	说	,

他看着她极度痛苦的表情，笑着说：

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [suːn] , [aɪ] [siː] ,

"	We	shall	have	the	daughter	as	well	as	the	father	soon	,	I	see	,
"	我们	将	有	这	女儿	作为	出色地	作为	这	父亲	很快	,	我	看	,

看来我们很快就能同时见到女儿和孩子的父亲了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

for	I	do	not	believe	there	is	a	pin	to	choose	between	them	.
为了	我	做	不是	相信	那里	是	一个	别针	到	选择	之间	他们	.

因为我认为它们之间没有孰优孰劣之分。

" [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ægnəs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] , [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [pæŋ]

"	But	severe	as	the	sufferings	of	Agnes	were	already	,	a	still	greater	pang
"	但	严重	作为	这	苦难	的	艾格尼丝	是	已经	,	一个	仍然	更大的	疼痛

[ə'weitid] [hɜːr; hər] .

awaited	her	.
等待中	她	.

“但是，尽管艾格尼丝已经遭受了巨大的痛苦，但更大的痛苦还在等着她。”

[ðə; ði] ['kiːpəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [tuː; tə] [kən'faɪn] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [θruː] [hɪm; ɪm]

The	keepers	finding	it	a	very	difficult	task	to	confine	Fitzhenry	,	threw	him
这	守门员	寻找	它	一个	非常	难的	任务	到	局限	菲茨亨利	,	扔	他

[daʊn] ,

down	,
向下	,

看守们发现很难控制菲茨亨利，便把他扔了下去。

[ænd; ənd] [traɪd] [baɪ] [bloʊz] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ˌækwi'es(ə)ns] .

and	tried	by	blows	to	terrify	him	into	acquiescence	.
和	尝试	经过	打击	到	恐惧	他	进入	默认	.

他们试图用拳脚恐吓他，迫使他屈服。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ['ægnəs] [bɪ'keɪm] ['frænтɪk] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] ,

At	this	outrage	Agnes	became	frantic	indeed	,	and	followed	them	with	shrieks	,
在	这	暴行	艾格尼丝	成为	疯狂的	的确	,	和	随后	他们	和	尖叫	,

[en'triːtiːz] , [ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] ;

entreaties	,	and	reproaches	;
恳求	,	和	责备	;

对此，艾格尼丝真的疯了，她尖叫着、恳求着、责备着他们；

[waɪl] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['vɪktɪm] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm]

while	the	struggling	victim	called	on	her	to	protect	him	,	as	they	bore	him
尽管	这	挣扎	受害者	称为	在	她	到	保护	他	,	作为	他们	钻孔	他

[baɪ] ['vaɪələns] [ə'lɔːŋ] ,

by	violence	along	,
经过	暴力	沿着	,

当挣扎的受害者呼唤她保护他时，他们却用暴力拖着他继续前行。

[tɪl] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

till	,	exhausted	with	anguish	and	fatigue	,	she	fell	insensible	on	the	ground	,
直到	,	筋疲力尽的	和	痛苦	和	疲劳	,	她	跌倒	麻木不仁	在	这	地面	,

直到她因痛苦和疲惫而精疲力竭，昏倒在地。

[ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

and	lost	in	a	deep	swoon	the	consciousness	of	her	misery	.
和	丢失的	在	一个	深的	昏厥	这	意识	的	她	苦难	.

她陷入深深的昏厥，失去了对痛苦的意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst]

When	she	recovered	her	senses	all	was	still	around	her	,	and	she	missed
什么时候	她	恢复	她	感官	全部	曾是	仍然	大约	她	,	和	她	错过

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

当她回过神来时，周围的一切都静悄悄的，她很想念她的孩子。

[ðen] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['frenzi] ,

Then	hastily	rising	,	and	looking	round	with	renewed	phrensy	,
然后	草草	上升	,	和	寻找	圆形的	和	更新	狂乱	,

然后他匆匆起身，再次惊慌地环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

she	saw	it	lying	at	some	distance	from	her	,
她	锯	它	说谎	在	一些	距离	从	她	,

她看到它躺在离她不远处。

[ænd; ənd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	on	taking	it	up	she	found	that	it	was	in	a	deep	sleep	.
和	在	采取	它	向上	她	成立	那	它	曾是	在	一个	深的	睡觉	.

她拿起来一看，发现它正处于沉睡状态。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

The	horrid	apprehension	immediately	rushed	on	her	mind	,
这	可怕的	忧虑	立即地	匆忙	在	她	头脑	,

一种可怕的恐惧感立刻涌上她的心头。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][koʊld][soʊ] [sɪ'vɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊr] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]

that	such	a	sleep	in	the	midst	of	cold	so	severe	was	the	sure	forerunner	of
那	这样的	一个	睡觉	在	这	中间	的	寒冷的	所以	严重	曾是	这	当然	先行者	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

在如此严寒的天气里睡着，无疑是死亡的前兆。

" ['mɑːnstər] !

"	Monster	!
"	怪物	!

“怪物！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ðaɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɑːðər] !

"	she	exclaimed	,	"	destroyer	of	thy	child	,	as	well	as	father	!
"	她	惊呼	,	"	驱逐舰	的	你的	孩子	,	作为	出色地	作为	父亲	!

她惊呼道：“你不仅是你孩子的毁灭者，也是你父亲的毁灭者！”

— [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [kɜːrs] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] .

—	But	perhaps	it	is	not	yet	too	late	,	and	my	curse	is	not	completed	.
—	但	也许	它	是	不是	然而	也	晚的	,	和	我的	诅咒	是	不是	完全的	.

——但或许为时未晚，我的诅咒尚未完成。

" — [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ræn] , [ɔːr] ['ræðər] [fluː] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ][roʊd] ;

"	—	So	saying	,	she	ran	,	or	rather	flew	,	along	the	road	;
"	—	所以	说	,	她	跑	,	或者	相当	飞翔	,	沿着	这	路	;

“说完，她便沿着路跑，或者说飞奔；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ]

and	seeing	a	house	at	a	distance	she	made	towards	it	,	and	,	bursting
和	看到	一个	房子	在	一个	距离	她	制成	向	它	,	和	,	爆发

['oʊpən][ðə; ðiˌ] [dɔːr] ,

open	the	door	,
打开	这	门	,

她远远地看见一座房子，便朝它走去，猛地推开门。

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət] ['brekfəst] : — [ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

beheld	a	cottager	and	his	family	at	breakfast	:	—	then	,	sinking	on	her
观看	一个	农舍	和	他的	家庭	在	早餐	:	—	然后	,	下沉	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她看见一个农舍主人一家正在吃早餐：——然后，她跪倒在地，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [haʊs] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , " [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]

and	holding	out	to	the	woman	of	the	house	her	sleeping	boy	,	"	For	the
和	保持	出去	到	这	女士	的	这	房子	她	睡眠	男生	,	"	为了	这

[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

love	of	God	,
爱	的	上帝	,

她把睡着的儿子递给女主人，说道：“看在上帝的份上，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [lʊk] [hɪr] !

"	she	cried	,	"	look	here	!
"	她	哭	,	"	看	这里	!

她喊道：“看这里！”

[lʊk] [hɪr] !

look	here	!
看	这里	!

看这里！

[seɪv] [hɪm; ɪm] !

Save	him	!
节省	他	!

救救他！

[oʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

O	save	him	!
哦	节省	他	!

救救他！

" [ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['rerli] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɜːr; hər]

"	A	mother	appealing	to	the	heart	of	a	mother	is	rarely	unsuccessful	in	her
"	一个	母亲	上诉	到	这	心	的	一个	母亲	是	很少	不成功	在	她

[ə'piːl] . — [ðə; ði] - [waɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

appeal	.	—	The	cottager's	wife	was	as	eager	to	begin	the	recovery	of	the
上诉	.	—	这	-	妻子	曾是	作为	渴望的	到	开始	这	恢复	的	这

[tʃaɪld] [ʌv; əv]['ægnəs][æz; əz]['ægnəs][hɜːr'self] ,

child	of	Agnes	as	Agnes	herself	,
孩子	的	艾格尼丝	作为	艾格尼丝	她自己	,

“一位母亲如果能打动另一位母亲的心，她的请求很少会失败。——农舍的妻子和艾格尼丝本人一样，都迫切地想要找回艾格尼丝的孩子。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] ;

and	in	a	moment	the	whole	family	was	employed	in	its	service	;
和	在	一个	片刻	这	所有的	家庭	曾是	受雇	在	它是	服务	;

顷刻间，全家都成了它的仆人；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hjuː'mænəti][baɪ][ɪts] [kəm'pliːt]

nor	was	it	long	before	they	were	rewarded	for	their	humanity	by	its	complete
也不	曾是	它	长的	前	他们	是	奖励	为了	他们的	人类	经过	它是	完全的

[ˌrestə'reɪʃn] .

restoration	.
恢复	.

不久之后，他们的人性就得到了回报，文明得以完全恢复。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['ægnəs][wʌz; wəz]['fræntɪk][æz; əz][hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] [bɪn] . — [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst]

The	joy	of	Agnes	was	frantic	as	her	grief	had	been	.	—	She	embraced
这	喜悦	的	艾格尼丝	曾是	疯狂的	作为	她	悲伤	有	到过	.	—	她	拥抱

[ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][tɜːrnz] ,

them	all	by	turns	,
他们	全部	经过	转弯	,

艾格尼丝的喜悦如同她之前的悲伤一样疯狂——她轮流拥抱他们所有人。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ˌɪn'voʊkt] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

in	a	loud	voice	invoked	blessings	on	their	heads	,	and	promised	,	if	she	was
在	一个	大声	嗓音	调用	祝福	在	他们的	头部	,	和	承诺	,	如果	她	曾是

['evər] [rɪtʃ] ,

ever	rich	,
曾经	富有的	,

她大声祈求上帝保佑他们，并承诺，如果她将来变得富有，

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] : — ['læstli] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [stɪl] ['læŋgwɪd] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

to	make	their	fortune	:	—	lastly	,	she	caught	the	still	languid	boy	to	her	heart	,
到	制作	他们的	财富	:	—	最后	,	她	捕捉	这	仍然	慵懒的	男生	到	她	心	,

为了发家致富：——最后，她俘获了那个依然慵懒的男孩的心。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [terz] .

and	almost	drowned	it	in	her	tears	.
和	几乎	溺水	它	在	她	眼泪	.

她的眼泪几乎将它淹没。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['wʌndər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

In	the	cottager	and	his	family	a	scene	like	this	excited	wonder	as	well	as
在	这	农舍	和	他的	家庭	一个	场景	喜欢	这	兴奋的	想知道	作为	出色地	作为

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

对于这位农舍主人和他的家人来说，这样的场景既令人惊叹，又令人感动。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][gʊd]['perənts] ; [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər]['tʃɪldrən] ,

He	and	his	wife	were	good	parents	;	they	loved	their	children	,
他	和	他的	妻子	是	好的	父母	;	他们	喜爱	他们的	孩子们	,

他和妻子都是好父母，他们爱他们的孩子。

— [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [lɔːs] :

—	would	have	been	anxious	during	their	illness	,	and	would	have	sorrowed	for	their	loss	:
—	会	有	到过	焦虑的	期间	他们的	疾病	,	和	会	有	悲伤的	为了	他们的	损失	:

——在他们生病期间会感到焦虑，在失去亲人时会感到悲伤：

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] ['vaɪələnt] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] , [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌsensə'bɪləti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,

but	to	these	violent	expressions	and	actions	,	the	result	of	cultivated	sensibility	,	they	were	wholly	unaccustomed	,
但	到	这些	暴力	表达式	和	行动	,	这	结果	的	栽培	感性	,	他们	是	完全	不习惯	,

但是，对于这些源于后天培养的感性的暴力表达和行为，他们却完全不习惯。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [help] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'sænəti] ,

and	could	scarcely	help	imputing	them	to	insanity	,
和	可以	几乎	帮助	估算	他们	到	疯狂	,

几乎无法抑制地将他们归咎于精神错乱。

— [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv]['ægnəs] ['strɔːŋli] [kən'fɜːrmd] ;

—	an	idea	which	the	pale	cheek	and	wild	look	of	Agnes	strongly	confirmed	;
—	一个	主意	哪个	这	苍白	脸颊	和	荒野	看	的	艾格尼丝	强烈	确认的	;

艾格尼丝苍白的脸颊和狂野的神情有力地证实了这一点；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [luːz] [streŋθ] [wen] ['ægnəs] ,

nor	did	it	lose	strength	when	Agnes	,
也不	做过	它	失去	力量	什么时候	艾格尼丝	,

即使艾格尼丝出现，它也没有失去力量。

[huː] [ɪn] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['deɪndʒər][ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

who	in	terror	at	her	child's	danger	and	joy	for	his	safety	had	forgotten	even	her	father	and	his	situation	,
WHO	在	恐怖	在	她	孩子的	危险	和	喜悦	为了	他的	安全	有	被遗忘的	甚至	她	父亲	和	他的	情况	,

她因担心孩子身处险境而恐惧不已，又因孩子平安无事而欣喜若狂，甚至忘记了自己的父亲和他的处境。

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][aɪ] [derd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ? — [retʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

suddenly	recollecting	herself	,	exclaimed	,	"	Have	I	dared	to	rejoice	?	—	Wretch	that	I	am	!
突然	回忆	她自己	,	惊呼	,	"	有	我	敢于	到	麾	?	—	可怜虫	那	我	是	!

她突然回过神来，惊呼道："我竟敢高兴？——我真是个可怜虫！"

[oʊ] ! [noʊ] ; — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Oh	!	no	;	—	there	is	no	joy	for	me	!
哦	!	不	;	—	那里	是	不	喜悦	为了	我	!

哦！不；——我一点快乐也没有！

" [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ]
" The cottager and his wife , on hearing these words , looked significantly at each
" 这 农舍 和 他的 妻子 , 在 听力 这些 字 , 看起来 显著地 在 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

听到这些话，农夫和他的妻子意味深长地对视了一眼。

['ægnəs] [suːn] ['æftər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] !
Agnes soon after started up , and , clasping her hands , cried out , " O my father !
艾格尼丝 很快 后 开始 向上 , 和 , 紧握 她 双手 , 哭 出去 , " 哦 我的 父亲 !

阿格尼丝随即起身，双手合十，喊道："哦，我的父亲！"

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] !
my dear , dear father !
我的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 !

我亲爱的父亲！

[ðaʊ] [ɑːrt][pæst] [kjʊr] ; [ænd; ənd] [dɪ'sper] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] . "
thou art past cure ; and despair must be my portion . "
你 艺术 过去的 治愈 ; 和 绝望 必须 是 我的 部分 . "

你已无药可救；绝望必将是我唯一的归宿。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪl] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - [waɪf]
" Oh ! you are unhappy because your father is ill , " observed the cottager's wife
" 哦 ! 你 是 不开心 因为 你的 父亲 是 患病的 , " 观察到 这 - 妻子
;
;
;

"哦！你不开心是因为你父亲生病了，"农舍主人的妻子说道；

" [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['sɑːroʊfl] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [meɪ] [get] ['betər] [pər'hæps] . "
" but do not be so sorrowful on that account , he may get better perhaps . "
" 但 做 不是 是 所以 悲伤 在 那 帐户 , 他 可能 得到 更好的 也许 . "

"但不要为此过于难过，他或许会好起来的。"

" ['nevər] , ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] ; — " [jet] [huː] [noʊz] ? "
" Never , never , " replied Agnes ; — " yet who knows ? "
" 绝不 , 绝不 , " 回复 艾格尼丝 ; — " 然而 WHO 知道 ? "

"绝不，绝不，"艾格尼丝回答说；"可是谁知道呢？"

" [aɪ] ; [huː] [noʊz] [ɪn'diːd] ? " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] .
" Aye ; who knows indeed ? " resumed the good woman .
" 是的 ; WHO 知道 的确 ? " 恢复 这 好的 女士 .

"是啊，谁又能说得准呢？"这位善良的妇人继续说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] ;
" But if not , you nurse him yourself , I suppose ;
" 但 如果 不是 , 你 护士 他 你自己 , 我 认为 ;

"但如果不行，我想你就得自己照顾他了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [θɪŋ] [dʌn]
and it will be a comfort to you to know he has every thing done
和 它 将要 是 一个 舒适 到 你 到 知道 他 有 每一个 事物 完毕
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
for him that can be done .
为了 他 那 能 是 完毕 .

知道他的一切安排都已妥善安排，你会感到欣慰。

" ['ægnəs] [said] ['diːpli] .
" Agnes sighed deeply .
" 艾格尼丝 叹了口气 深 .

艾格尼丝深深地叹了口气。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['traɪəl] [ˌaɪ 'tiː]
" I lost my own father , " continued she , " last winter , and a hard trial it
" 我 丢失的 我的 自己的 父亲 , " 持续 她 , " 最后的 冬天 , 和 一个 难的 审判 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“我父亲去年冬天去世了，”她继续说道，“那真是一段艰难的时期。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [end]
to be sure ; but then it consoled me to think I made his end
到 是 当然 ; 但 然后 它 安慰 我 到 思考 我 制成 他的 结尾
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

当然；但想到我让他走得安详，我就感到一丝安慰。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Besides , my conscience told me that , except here and there ,
除了 , 我的 良心 讲述 我 那 , 除了 这里 和 那里 ,

此外，我的良心告诉我，除了个别地方，

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ] ['duːti] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
I had always done my duty by him , to the best of my knowledge .
我 有 总是 完毕 我的 责任 经过 他 , 到 这 最好的 的 我的 知识 .

我一直尽我所能地对他尽职尽责。

" ['ægnəs] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Agnes started from her seat , and walked rapidly round the room .
" 艾格尼丝 开始 从 她 座位 , 和 步行 快速 圆形的 这 房间 .

“艾格尼丝从座位上站起来，快速地绕着房间走了一圈。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn] [ˌem 'iː] , " [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ['hoʊstəs] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [tuː; tə] [ðə; ði]
" He smiled on me , " resumed her kind hostess , wiping her eyes , " to the
" 他 微笑 在 我 , " 恢复 她 种类 女主人 , 擦拭 她 眼睛 , " 到 这
[læst] ['moʊmənt] ;
last moment ;
最后的 片刻 ;

“他一直对我微笑，”善良的女主人一边擦着眼泪一边继续说道，“直到最后一刻；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , - [gʊd] [tʃaɪld] !
and just before the breath left him , he said , ' Good child !
和 只是 前 这 气息 左边 他 , 他 说 , - 好的 孩子 !

就在他咽气之前，他说：“好孩子！”

[gʊd] [tʃaɪld] ! -
good child ! '
好的 孩子 ! -

好孩子！

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] ['perənts] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [nɑːt] [dʌn]
it must be a terrible thing to lose one's parents when one has not done
它 必须 是 一个 糟糕的 事物 到 失去 一个人的 父母 什么时候 一 有 不是 完毕
[wʌnz] ['duːti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !
one's duty to them !
一个人的 责任 到 他们 !

如果自己没有尽到对父母的责任，那么失去父母一定是一件非常可怕的事情！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ægnəs] , [kən'træstɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

"	At	these	words	Agnes	,	contrasting	her	conduct	and	feelings	with	those	of
"	在	这些	字	艾格尼丝	,	对比	她	执行	和	情怀	和	那些	的

[ðɪs] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ,

this	artless	and	innocent	woman	,
这	不矫揉造作	和	清白的	女士	,

“听到这些话，艾格尼丝将自己的行为和感受与这位天真无邪的女子进行了对比，

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

was	overcome	with	despair	,
曾是	克服	和	绝望	,

陷入绝望之中，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	seizing	a	knife	that	lay	by	her	endeavoured	to	put	an	end	to	her
和	抓住	一个	刀	那	躺	经过	她	努力	到	放	一个	结尾	到	她

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

她抓起身边的一把刀，试图结束自己的生命；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bloʊ] ,

but	the	cottager	caught	her	hand	in	time	to	prevent	the	blow	,
但	这	农舍	捕捉	她	手	在	时间	到	防止	这	吹	,

但农妇及时抓住了她的手，避免了挨打。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['iːzəli] [dis'ɑːrmd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['vaɪələns] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

and	his	wife	easily	disarmed	her	,	as	her	violence	instantly	changed	into
和	他的	妻子	容易地	解除武装	她	,	作为	她	暴力	即刻	已更改	进入

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stuːpər] :

a	sort	of	stupor	:
一个	种类	的	昏迷	:

他的妻子轻而易举地解除了她的武装，因为她的暴力行为瞬间变成了一种麻木的状态：

[ðen] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

then	throwing	herself	back	on	the	bed	on	which	she	was	sitting	,
然后	投掷	她自己	后退	在	这	床	在	哪个	她	曾是	坐着	,

然后她猛地倒回她刚才坐着的床上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] .

she	lay	with	her	eyes	fixt	,	and	incapable	of	moving	.
她	躺	和	她	眼睛	固定	,	和	无法	的	移动	.

她双眼紧闭，一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]

The	cottager	and	his	wife	now	broke	forth	into	expressions	of	wonder	and
这	农舍	和	他的	妻子	现在	打破	前进	进入	表达式	的	想知道	和

['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

horror	at	the	crime	which	she	was	going	to	commit	,
恐怖	在	这	犯罪	哪个	她	曾是	去	到	犯罪	,

农夫和他的妻子对她即将犯下的罪行感到惊奇和恐惧，不禁发出这样的惊呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

父女：一个散文故事(The Father and Daughter A Tale, in Prose)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [held] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	latter	taking	little	Edward	from	the	lap	of	her	daughter	,	held	it
和	这	后者	采取	小的	爱德华	从	这	膝	的	她	女儿	,	握住	它

[tɔːrdz] ['ægnəs] :

towards	Agnes	:
向	艾格尼丝	:

后者从女儿腿上接过小爱德华，把他递给艾格尼丝：

— " [siː] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [stretʃt] [fɔːrθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər]

—	"	See	,	"	cried	she	,	as	the	child	stretched	forth	its	little	arms	to	embrace	her
—	"	看	,	"	哭	她	,	作为	这	孩子	拉伸	前进	它是	小的	武器	到	拥抱	她

, — " [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] !

,	—	"	unnatural	mother	!
,	—	"	不自然	母亲	!

“看，”她喊道，孩子伸出小胳膊抱住她，“不正常的母亲！”

[wʊd] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ?

would	you	forsake	your	child	?
会	你	背叛	你的	孩子	?

你会抛弃你的孩子吗?

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] , [raʊzd] ['ægnəs][frʌm; frəm]

"	These	words	,	assisted	by	the	caresses	of	the	child	himself	,	roused	Agnes	from
"	这些	字	,	协助	经过	这	爱抚	的	这	孩子	他自己	,	唤醒	艾格尼丝	从

[hɜːr; hər]['stuːpər] . — " [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] !

her	stupor	.	—	"	Forsake	him	!
她	昏迷	.	—	"	背叛	他	!

“这些话语，再加上孩子自己的爱抚，将艾格尼丝从恍惚中唤醒了。——“抛弃他！”

['nevər] , ['nevər] !

Never	,	never	!
绝不	,	绝不	!

绝不，绝不!

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] : [ðen] , ['snætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

"	she	faltered	out	:	then	,	snatching	him	to	her	bosom	,
"	她	犹豫不决	出去	:	然后	,	抢夺	他	到	她	怀	,

她踉跄了一下，然后一把将他搂入怀中。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [pleɪst] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

she	threw	herself	back	on	a	pillow	which	the	good	woman	had	placed	under	her
她	扔	她自己	后退	在	一个	枕头	哪个	这	好的	女士	有	放置	在下面	她

[hed] ;

head	;
头	;

她向后仰倒在好心妇人放在她头下的枕头上；

[ænd; ənd] [suːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['fæməli] ,

and	soon	,	to	the	great	joy	of	the	compassionate	family	,
和	很快	,	到	这	伟大的	喜悦	的	这	富有同情心	家庭	,

不久之后，令这个充满爱心的家庭欣喜不已的是，

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

both	mother	and	child	fell	into	a	sound	sleep	.
两个都	母亲	和	孩子	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	.

母子二人很快进入了梦乡。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ðen] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

The	cottager	then	repaired	to	his	daily	labour	,	and	his	wife	and	children
这	农舍	然后	已修复	到	他的	日常的	劳动	,	和	他的	妻子	和	孩子们

[bɪ'gæn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['tæsks] ;

began	their	household	tasks	;
开始	他们的	家庭	任务	;

随后，农夫继续从事日常劳作，他的妻子和孩子也开始做家务；

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [kæst][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [glæns] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [gest] ,

but	ever	and	anon	they	cast	a	watchful	glance	on	their	unhappy	guest	,
但	曾经	和	匿名	他们	投掷	一个	警惕	瞥一眼	在	他们的	不开心	客人	,

但他们时不时会警惕地瞥一眼那位不高兴的客人。

['dredɪŋ] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪf] .

dreading	lest	she	should	make	a	second	attempt	on	her	life	.
恐惧	免得	她	应该	制作	一个	第二	试图	在	她	生活	.

担心她会再次试图自杀。

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][bəuθ]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ,

The	sleep	of	both	Agnes	and	her	child	was	so	long	and	heavy	,
这	睡觉	的	两个都	艾格尼丝	和	她	孩子	曾是	所以	长的	和	重的	,

艾格尼丝和她的孩子都睡得很沉，而且睡得很久。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'woʊk] ,

that	night	was	closing	in	when	the	little	boy	awoke	,
那	夜晚	曾是	结束	在	什么时候	这	小的	男生	醒来	,

夜幕降临之际，小男孩醒了过来。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪz] [fɔːr; fər] [fuːd] [broʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .

and	by	his	cries	for	food	broke	the	rest	of	his	unhappy	mother	.
和	经过	他的	哭泣	为了	食物	打破	这	休息	的	他的	不开心	母亲	.

他的哭喊声让原本就悲伤的母亲更加难过。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sens] ; — ['ægnəs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

But	consciousness	returned	not	with	returning	sense	;	—	Agnes	looked	around	her	,
但	意识	返回	不是	和	返回	感觉	;	—	艾格尼丝	看起来	大约	她	,

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

astonished	at	her	situation	.
惊讶	在	她	情况	.

但意识并没有随着感觉的恢复而恢复；——艾格尼丝环顾四周，对自己的处境感到惊讶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

At	length	,	by	slow	degrees	,
在	长度	,	经过	慢的	学位	,

最终，逐渐地，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ræʃ] [ə'tempt] [bɜːrst][ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

the	dreadful	scenes	of	the	preceding	night	and	her	own	rash	attempt	burst	on	her	recollection	;
这	可怕	场景	的	这	前	夜晚	和	她	自己的	皮疹	试图	爆裂	在	她	回忆	;

前一晚的可怕景象和她自己鲁莽的尝试在她脑海中涌现；

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['retrəspekt] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [tə'geðər] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['spiːtʃləs] [prer] :

she	shuddered	at	the	retrospect	,	and	,	clasping	her	hands	,	together	,	remained	for	some	moments	in	speechless	prayer	:
她	颤抖	在	这	回顾	,	和	,	紧握	她	双手	,	一起	,	剩余	为了	一些	时刻	在	无言	祷告	:

回想起往事，她不禁浑身颤抖，双手紧握，默默地祈祷了好一会儿：

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] ; [ænd; ənd] ,

—	then	she	arose	;	and	,
—	然后	她	出现	;	和	,

然后她站了起来；并且，

['smaɪlɪŋ] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] ['iːtɪŋ] [vəˈreɪʃəsli] [ðə; ði] [mɪlk]

smiling	mournfully	at	sight	of	her	little	Edward	eating	voraciously	the	milk
微笑	悲伤地	在	视线	的	她	小的	爱德华	吃	贪婪地	这	牛奶

[ænd; ənd] [bred] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	bread	that	was	set	before	him	,
和	面包	那	曾是	放	前	他	,

看到小爱德华狼吞虎咽地吃着摆在面前的牛奶和面包，她脸上露出了悲伤的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

she	seated	herself	at	the	table	,
她	坐着	她自己	在	这	桌子	,

她在桌边坐了下来，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [bʌt; bət] ['hoʊlsəm] [fuːd] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	tried	to	partake	of	the	coarse	but	wholesome	food	provided	for	her
和	尝试	到	参加	的	这	粗	但	健康	食物	假如	为了	她

.

:
.

她试着吃了些为她提供的粗糙但营养丰富的食物。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] - [waɪf] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [naɪvz] .

As	she	approached	,	she	saw	the	cottager's	wife	remove	the	knives	.
作为	她	接近	,	她	锯	这	-	妻子	消除	这	刀具	.

她走近时，看到农舍主人的妻子把刀拿走了。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ['fɔːrsəbli] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] [hɜːr; hər]

This	circumstance	forcibly	recalled	her	rash	action	,	and	drove	away	her
这	环境	强制	召回	她	皮疹	行动	,	和	驾驶	离开	她

[rɪˈtɜːrnɪŋ] ['æpɪtaɪt] . — " [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,

returning	appetite	.	—	"	You	may	trust	me	now	,
返回	食欲	.	—	"	你	可能	相信	我	现在	,

这种情况让她猛然想起自己鲁莽的举动，也让她重新燃起的食欲荡然无存。“你现在可以相信我了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪkɪd] [əˈtempt] [ɑːn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd]

"	she	said	;	"	I	shrink	with	horror	from	my	wicked	attempt	on	my	life	,	and
"	她	说	;	"	我	收缩	和	恐怖	从	我的	邪恶	试图	在	我的	生活	,	和

[swer] ,

swear	,
发誓	,

她说：“我为自己试图谋害自己而感到恐惧，并发誓，

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] : [noʊ] , — [maɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [naʊ] [ɪz] ,

in	the	face	of	Heaven	,	never	to	repeat	it	:	no	,	—	my	only	wish	now	is	,
在	这	脸	的	天堂	,	绝不	到	重复	它	:	不	,	—	我的	仅有的	希望	现在	是	,

面对上天，我发誓永不再犯：不，——我现在唯一的愿望是，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfər] .

to	live	and	to	suffer	.
到	居住	和	到	遭受	.

活着，也受苦。

" [suːn] ['æftər] , [ðə; ðɪ] - [waɪf] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə]

" Soon after , the cottager's wife made an excuse for bringing back a knife to

" 很快 后 , 这 - 妻子 制成 一个 原谅 为了 带来 后退 一个 刀 到

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the table ,

这 桌子 ,

“不久之后，农舍主人的妻子找了个借口把刀拿回了餐桌上。”

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]['ægnəs][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wel] - [ment]

to prove to Agnes her confidence in her word ; but this well - meant

到 证明 到 艾格尼丝 她 信心 在 她 单词 ; 但 这 出色地 - 意思是

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

attention was lost on her ,

注意力 曾是 丢失的 在 她 ,

为了向艾格尼丝证明自己言出必行；但这份好意却被她忽略了。

— [ʃiː; ʃi][sæt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

— she sat leaning on her elbow , and wholly absorbed in her own meditations .

— 她 卫星 倾斜 在 她 弯头 , 和 完全 吸收 在 她 自己的 冥想 .

她倚着胳膊肘坐着，完全沉浸在自己的冥想中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [naɪt] , ['ægnəs][ə'roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] . — " [maɪ][kaɪnd] [frendz] , "

When it was completely night , Agnes arose to depart . — " My kind friends , "

什么时候 它 曾是 完全地 夜晚 , 艾格尼丝 出现 到 离开 . — " 我的 种类 朋友们 , "

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said she ,

说 她 ,

夜幕完全降临时，艾格尼丝起身准备离开。“我亲爱的朋友们，”她说。

" [huː] [hæv; həv][soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɑːndərər] ,

" who have so hospitably received and entertained a wretched wanderer ,

" WHO 有 所以 热情好客 已收到 和 娱乐 一个 可怜 流浪者 ,

“他们如此热情地接待和款待了一位可怜的流浪者，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ,

believe me I shall never forget the obligations which I owe you ,

相信 我 我 将 绝不 忘记 这 义务 哪个 我 欠 你 ,

请相信我，我永远不会忘记我对你的恩情。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] ;

though I can never hope to repay them ;

尽管 我 能 绝不 希望 到 偿还 他们 ;

虽然我永远无法报答他们；

[bʌt; bət][ək'sept] [ðɪs] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [hæf] - ['gɪni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]) [æz; əz][ə; eɪ]

but accept this (taking her last half - guinea from her pocket) as a

但 接受 这 (采取 她 最后的 一半 - 几内亚 从 她 口袋) 作为 一个

[pledʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

pledge of my inclination to reward your kindness .

保证 的 我的 倾角 到 报酬 你的 仁慈 .

但请接受我（从口袋里掏出最后的半个金币），以此表达我对你善意的回报。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [rɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — " [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]

If I am ever rich you shall — " Here her voice failed her , and she burst

如果 我 是 曾经 富有的 你 将 — " 这里 她 嗓音 失败的 她 , 和 她 爆裂

['ɪntuː] [terz] .

into tears .

进入 眼泪 .

“如果我将来有钱了，你一定要——”说到这里，她哽咽了，随即放声大哭。

[ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
This hesitation gave the virtuous people whom she addressed an opportunity of
这 犹豫 给予 这 有德行的 人们 谁 她 已解决 一个 机会 的
[rɪ'dʒektɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔfɝz] . — " [wʌt] [wiː; wi][dɪd] ,
rejecting her offers . — " What we did ,
拒绝 她 优惠 . — " 什么 我们 做过 ,

这种犹豫给了她所劝诫的那些正直的人们一个拒绝她提议的机会。——“我们所做的，

[wiː; wi][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ,
we did because we could not help it ,
我们 做过 因为 我们 可以 不是 帮助 它 ,

我们这样做是因为我们别无选择。

" [sed] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] . — " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər]
" said the cottager . — " You would not have had me see a fellow - creature
" 说 这 农舍 . — " 你 会 不是 有 有 我 看 一个 同伴 - 生物
['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [tuː] ,
going to kill soul and body too ,
去 到 杀 灵魂 和 身体 也 ,

“农舍的主人说：‘你不会让我看到一个同类也去残害灵魂和肉体吧？’”

[ænd; ənd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " — " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , "
and not prevent it , would you ? " — " And as to saving the child , "
和 不是 防止 它 , 会 你 ? " — " 和 作为 到 保存 这 孩子 , "
[kraɪd] [ðə; ði] [waɪf] ,
cried the wife ,
哭 这 妻子 ,

难道你不阻止它发生吗？“——”“至于救孩子，”妻子喊道，“

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][help] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
" am I not a mother myself , and can I help feeling for a mother ?
" 是 我 不是 一个 母亲 我 , 和 能 我 帮助 感觉 为了 一个 母亲 ?

“难道我自己不也是一位母亲吗？我怎能不为一位母亲而感到心生怜悯呢？”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['pɪtiəs] [tuː] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ][koʊld] !
it looked so piteous too , and felt so cold !
它 看起来 所以 可怜的 也 , 和 毛毡 所以 寒冷的 !

它看起来好可怜，而且摸起来好冷！

" ['ægnəs][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [baɪ] [saɪnz] [ʃiː; ʃi] ['tendəd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðer; ðər]
" Agnes could not speak ; but still , by signs she tendered the money to their
" 艾格尼丝 可以 不是 说话 ; 但 仍然 , 经过 标志 她 已提交 这 钱 到 他们的
[ək'septəns] . — " [noʊ] ,
acceptance . — " No ,
验收 . — " 不 ,

“艾格尼丝无法说话；但她仍然用手势表示愿意接受这笔钱。——“不，

[noʊ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,
no , " resumed the cottager ,
不 , " 恢复 这 农舍 ,

“不，”农舍主人继续说道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]

"	keep	it	for	those	who	may	not	be	willing	to	do	you	a	service	for
"	保持	它	为了	那些	WHO	可能	不是	是	愿意的	到	做	你	一个	服务	为了

['nʌθɪŋ] :

nothing	:
没有什么	:

“把它留给那些可能不愿意无偿为你服务的人：

" — [ænd; ənd]['ægnəs] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hæf] - ['gɪni] .

"	—	and	Agnes	reluctantly	replaced	the	half	-	guinea	.
"	—	和	艾格尼丝	勉强	替换	这	一半	-	几内亚	.

——艾格尼丝不情愿地把半个金币换了回来。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ; [ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ]

But	then	a	fresh	source	of	altercation	began	;	the	cottager	insisted	on	seeing
但	然后	一个	新鲜的	来源	的	争吵	开始	;	这	农舍	坚持	在	看到

['ægnəs][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

Agnes	to	the	town	,
艾格尼丝	到	这	镇	,

但随后又出现了新的争执；农舍主人坚持要送艾格尼丝去镇上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][baɪ][hɜːr'self] :

and	she	insisted	on	going	by	herself	:
和	她	坚持	在	去	经过	她自己	:

她坚持要独自前往：

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [striːt] [wer]

at	last	she	agreed	that	he	should	go	with	her	as	far	as	the	street	where
在	最后的	她	同意	那	他	应该	去	和	她	作为	远的	作为	这	街道	在哪里

[hɜːr; hər] [frendz] [lɪvd] ,

her	friends	lived	,
她	朋友们	居住地	,

最后她同意他陪她走到她朋友居住的那条街。

[weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr]

wait	for	her	at	the	end	of	it	,	and	if	they	were	not	living	,	or
等待	为了	她	在	这	结尾	的	它	,	和	如果	他们	是	不是	活的	,	或者

[wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

were	removed	,
是	已移除	,

等到最后再见她，如果他们已经不在人世，或者被移走了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

she	was	to	return	,	and	sleep	at	the	cottage	.
她	曾是	到	返回	,	和	睡觉	在	这	小屋	.

她要返回，并在小屋里过夜。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ['kaʊntənəns] , ['ægnəs] [tʊk] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn]

Then	,	with	a	beating	heart	and	dejected	countenance	,	Agnes	took	her	child	in
然后	,	和	一个	殴打	心	和	垂头丧气	面容	,	艾格尼丝	采取	她	孩子	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

然后，艾格尼丝心跳加速，面容沮丧，将孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	,	leaning	on	her	companion	,
和	,	倾斜	在	她	伴侣	,

她靠在同伴身上，

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [steps] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

with	slow	and	unsteady	steps	she	began	to	walk	to	her	native	place	,
和	慢的	和	不稳定	步骤	她	开始	到	走	到	她	本国的	地方	,

她迈着缓慢而蹒跚的步伐，开始向故乡走去。

[wʌns] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['glɔ:ri] ,

once	the	scene	of	her	happiness	and	her	glory	,
一次	这	场景	的	她	幸福	和	她	荣耀	,

这里曾是她幸福和荣耀的所在，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ʃeɪm] .

but	now	about	to	be	the	witness	of	her	misery	and	her	shame	.
但	现在	关于	到	是	这	证人	的	她	苦难	和	她	耻辱	.

但现在我却要亲眼目睹她的痛苦和耻辱。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] , ['ægnəs] [sɔ:] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [nu:] ['bɪldɪŋ]

As	they	drew	near	the	town	,	Agnes	saw	on	one	side	of	the	road	a	new	building
作为	他们	画	靠近	这	镇	,	艾格尼丝	锯	在	一	边	的	这	路	一个	新的	建筑

,

,

,

当她们快到镇子边时，艾格尼丝看到路边有一座新建筑，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [kʊd; kəd]

and	instantly	hurried	from	it	as	fast	as	her	trembling	limbs	could
和	即刻	慌忙	从	它	作为	快速地	作为	她	发抖	四肢	可以

['kæri] [hɜ:r; hər] . — " [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?

carry	her	.	—	"	Did	you	hear	them	?
携带	她	.	—	"	做过	你	听到	他们	?

她立刻拼命地逃离那里，用颤抖的四肢拼命奔跑。“你听到他们了吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər] . — " [hɪr] [hu:m] ? " [sed] ['ægnəs] . — " [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] , "

"	asked	the	cottager	.	—	"	Hear	whom	?	"	said	Agnes	.	—	"	The	poor	creatures	,	"
"	问	这	农舍	.	—	"	听到	谁	?	"	说	艾格尼丝	.	—	"	这	贫穷的	生物	,	"

[rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

returned	her	companion	,
返回	她	伴侣	,

“农舍主人问道。“听到谁说的？”艾格尼丝说。“可怜的人们，”她的同伴回答道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] .

"	who	are	confined	there	.
"	WHO	是	受限	那里	.

“被困在那里的人。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [nu:] ['bedləm] , [ænd; ənd] — [hɑ:rk] !

That	is	the	new	bedlam	,	and	—	Hark	!
那	是	这	新的	疯人院	,	和	—	听着	!

这就是新的混乱局面，而且——听！

[wʌt] [ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] [ðæt] [wʌz; wəz] !

what	a	loud	scream	that	was	!
什么	一个	大声	尖叫	那	曾是	!

那声尖叫声真响亮！

" ['ægnəs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self] , ['stægərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [prə'dʒektid] [frʌm; frəm]

"	Agnes	,	unable	to	support	herself	,	staggered	to	a	bench	that	projected	from
"	艾格尼丝	,	无法	到	支持	她自己	,	交错	到	一个	长椅	那	预计	从

[ðə; ði] [kɔ:rt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	court	surrounding	the	building	,
这	法庭	周围	这	建筑	,

“艾格尼丝无法支撑自己的身体，踉跄地走到环绕大楼的庭院中伸出的一张长凳旁。”

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

while	the	cottager	,	unconscious	why	she	stopped	,
尽管	这	农舍	,	无意识	为什么	她	停止	,

而农舍的女主人，却不明白她为什么停下来了。

[əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr]

observed	it	was	strange	that	she	should	like	to	stay	and	hear	the	poor
观察到	它	曾是	奇怪的	那	她	应该	喜欢	到	停留	和	听到	这	贫穷的

['kriːtʃərz] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

creatures	—	For	his	part	,
生物	—	为了	他的	部分	,

他觉得很奇怪，她竟然喜欢留下来听这些可怜的动物们说话——至于他自己，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ʃriːk] ,

he	thought	it	shocking	to	hear	them	shriek	,
他	想法	它	令人震惊	到	听到	他们	尖叫	,

听到他们的尖叫声，他感到很震惊。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [læf] — " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['pɪtiəs] , " [sed] [hiː; hi]

and	still	more	so	to	hear	them	laugh	—	"	for	it	is	so	piteous	,	"	said	he
和	仍然	更多的	所以	到	听到	他们	笑	—	"	为了	它	是	所以	可怜的	,	"	说	他

,

,
,

听到他们笑就更难过了——"因为这太可怜了，"他说。

" [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [læf] [huː] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][kraɪ] .

"	to	hear	those	laugh	who	have	so	much	reason	to	cry	.
"	到	听到	那些	笑	WHO	有	所以	很多	原因	到	哭	.

"听到那些有很多理由哭泣的人笑出来。"

" ['ægnəs][hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : — " [ðɪs] [haʊs]

"	Agnes	had	not	power	to	interrupt	him	,	and	he	went	on	:	—	"	This	house
"	艾格尼丝	有	不是	力量	到	打断	他	,	和	他	去	在	:	—	"	这	房子

[wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ;

was	built	by	subscription	;
曾是	建造	经过	订阅	;

"艾格尼丝无力打断他，他继续说道：'这栋房子是靠捐款建造的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

and	it	was	begun	by	a	kind	gentleman	of	the	name	of	Fitzhenry	,
和	它	曾是	开始	经过	一个	种类	绅士	的	这	姓名	的	菲茨亨利	,

[huː] ['æftərwərdz] ,

who	afterwards	,
WHO	然后	,

这一切是由一位名叫菲茨亨利的善良绅士发起的，后来，

[pʊr] [soʊl] , ['biːɪŋ] [meɪd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [lɔːsɪz] [ɪn] [treɪd] ,

poor	soul	,	being	made	low	in	the	world	by	losses	in	trade	,
贫穷的	灵魂	,	存在	制成	低的	在	这	世界	经过	损失	在	贸易	,

可怜的人，因贸易亏损而沦落到社会底层。

[ænd; ənd][baɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['dɔːtər] ,

and	by	having	his	brain	turned	by	a	good	-	for	-	nothing	daughter	,
和	经过	拥有	他的	脑	转向	经过	一个	好的	-	为了	-	没有什么	女儿	,

并且被一个游手好闲的女儿蛊惑了心智。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['peɪʃnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . " — [hɪr]

was	one	of	the	first	patients	in	it	himself	.	"	—	Here
曾是	一	的	这	第一的	患者	在	它	他自己	.	"	—	这里

他本人就是最早接受这种治疗的患者之一。"——此处

['ægnəs] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['fɔːrsəbli] [ə'kɜːrd] [ɔːl'redi] , [groʊn]

Agnes	,	to	whom	this	recollection	had	but	too	forcibly	occurred	already	,	groaned
艾格尼丝	,	到	谁	这	回忆	有	但	也	强制	发生	已经	,	呻吟

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

艾格尼丝被这段回忆强烈地冲击着，忍不住呻吟出声。

" [wʌt] , ['taɪərd][soʊ] [suːn] ? " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :

"	What	,	tired	so	soon	?	"	said	her	companion	:
"	什么	,	疲劳的	所以	很快	?	"	说	她	伴侣	:

“什么，这么快就累了？”她的同伴问道。

" [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][stɜːr] [ə'baʊt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['tendərli]

"	I	doubt	you	have	not	been	used	to	stir	about	—	you	have	been	too	tenderly
"	我	怀疑	你	有	不是	到过	用过的	到	搅拌	关于	—	你	有	到过	也	温柔地

[brɔːt] [ʌp] .

brought	up	.
带来	向上	.

“我怀疑你从小就没怎么玩耍过——你从小被养得太温柔了。”

[ɑː] ! ['tendər] ['perənts] ['ɔːf(ə)n] [spɔɪl] ['tʃɪldrən] ,

Ah	!	tender	parents	often	spoil	children	,
啊	!	投标	父母	经常	剧透	孩子们	,

啊！溺爱孩子的父母常常会把孩子宠坏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] ['niːðər] ,

and	they	never	thank	them	for	it	when	they	grow	up	neither	,
和	他们	绝不	感谢	他们	为了	它	什么时候	他们	生长	向上	两者都不	,

而且他们长大后也从不为此感谢他们。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] [bɪ'saɪdz] .

and	often	come	to	no	good	besides	.
和	经常	来	到	不	好的	除了	.

而且往往毫无益处。

" ['ægnəs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

"	Agnes	was	going	to	make	some	observations	wrung	from	her	by	the
"	艾格尼丝	曾是	去	到	制作	一些	观察	拧干	从	她	经过	这

['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][self] - [ʌp'breidiŋ] ,

poignancy	of	self	-	upbraiding	,
悲怆	的	自己	-	责骂	,

“艾格尼丝将要说出一些她因自我责备而产生的感悟，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['ægəni] : ['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [vɔɪs]

when	she	heard	a	loud	cry	as	of	one	in	agony	:	fancying	it	her	father's	voice
什么时候	她	听到	一个	大声	哭	作为	的	一	在	痛苦	:	幻想	它	她	父亲的	嗓音

,

,

,

她听到一声痛苦的嚎叫，以为是父亲的声音。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

she	started	up	,	and	stopping	her	ears	,
她	开始	向上	,	和	停止	她	耳朵	,

她猛地站起身，捂住了耳朵。

[ræn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [taʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒər]

ran	towards	the	town	so	fast	that	it	was	with	difficulty	that	the	cottager
跑	向	这	镇	所以	快速地	那	它	曾是	和	困难	那	这	农舍

[kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

could	overtake	her	.
可以	超过	她	.

她朝镇子方向飞奔，速度之快，以至于农舍的村民很难追上她。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] . — "

When	he	did	so	,	he	was	surprised	at	the	agitation	of	her	manner	.	—	"
什么时候	他	做过	所以	,	他	曾是	惊讶	在	这	搅动	的	她	方式	.	—	"

[wʌt] ,

What	,
什么	,

当他这样做时，她激动的神态让他感到惊讶。“什么，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

I	suppose	you	thought	they	were	coming	after	you	?	"	said	he	.
我	认为	你	想法	他们	是	未来	后	你	?	"	说	他	.

“我猜你以为他们是来抓你的吧？”他说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] — [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ʌn'ruːli] [wʌn]

"	But	there	was	no	danger	—	I	dare	say	it	was	only	an	unruly	one
"	但	那里	曾是	不	危险	—	我	敢	说	它	曾是	仅有的	一个	不羁	一

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] .

whom	they	were	beating	.
谁	他们	是	殴打	.

“但并没有危险——我敢说他们殴打的只是一个不守规矩的人。”

" — ['ægnəs] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ˌæbsə'luːtli] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] : [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	—	Agnes	,	on	hearing	this	,	absolutely	screamed	with	agony	:	and	seizing	the
"	—	艾格尼丝	,	在	听力	这	,	绝对地	尖叫	和	痛苦	:	和	抓住	这

- [ɑːrm] ,

cottager's	arm	,
-	手臂	,

“——艾格尼丝听到这话，痛苦地尖叫起来，一把抓住农舍主人的胳膊，

" [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs] ,

"	Let	us	hasten	to	the	town	,	"	said	she	in	a	hollow	and	broken	voice	,
"	让	我们	趋	到	这	镇	,	"	说	她	在	一个	空洞的	和	破碎的	嗓音	,

“我们快点进城吧，”她用空洞而破碎的声音说道。

" [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] .

"	while	I	have	strength	enough	left	to	carry	me	thither	.
"	尽管	我	有	力量	足够的	左边	到	携带	我	那里	.

“只要我还有足够的力气带我到那里。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['entərd] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒər] [sed] ,

"	At	length	they	entered	its	walls	,	and	the	cottager	said	,
"	在	长度	他们	进入	它是	墙壁	,	和	这	农舍	说	,

“最后，他们进入了屋内，农舍的主人说道：

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] . — [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] . " — "

"	Here	we	are	at	last	.	—	A	welcome	home	to	you	,	young	woman	.	"	—	"
"	这里	我们	是	在	最后的	.	—	一个	欢迎	家	到	你	,	年轻的	女士	.	"	—	"

['welkəm] !

Welcome	!
欢迎	!

“我们终于到了。——欢迎回家，年轻的女士。”——“欢迎！”

[ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['ægnəs] ['waɪldli] — " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] [naʊ] — [aɪ] [kæn; kən]

and	home	to	me	!	"	cried	Agnes	wildly	—	"	I	have	no	home	now	—	I	can
和	家	到	我	!	"	哭	艾格尼丝	疯狂地	—	"	我	有	不	家	现在	—	我	能

[ɪk'spekt] [noʊ] ['welkəm] !

expect	no	welcome	!
预计	不	欢迎	!

“我的家啊！”艾格尼丝疯狂地喊道，“我现在没有家了——我再也得不到任何欢迎了！”

[wʌns] [ɪn'diːd] — — " [hɪr] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

Once	indeed	—	—	"	Here	,	overcome	with	recollections	almost	too	painful	to	be
一次	的确	—	—	"	这里	,	克服	和	回忆	几乎	也	痛苦	到	是

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

确实曾经——”在这里，回忆涌上心头，痛苦得几乎难以忍受，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] ,

she	turned	from	him	and	sobbed	aloud	,
她	转向	从	他	和	啜泣	大声	,

她转过身去，放声痛哭。

[waɪl] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'ber] ['ʃedɪŋ] [terz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

while	the	kind	-	hearted	man	could	scarcely	forbear	shedding	tears	at	sight	of	such
尽管	这	种类	-	心地	男人	可以	几乎	忍耐	脱落	眼泪	在	视线	的	这样的

[mɪ'stɪrɪəs] , [jet] ['evɪdəntli] ['riːəl] ,

mysterious	,	yet	evidently	real	,
神秘	,	然而	显然	真实的	,

这位心地善良的男人看到如此神秘却又显然真实的景象，几乎忍不住流下了眼泪。

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

痛苦。

[ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] , [wen] ['ægnəs] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɑːn] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɪstənt] [frendz] ,

In	happier	days	,	when	Agnes	used	to	leave	home	on	visits	to	her	distant	friends	,
在	更快乐	天	,	什么时候	艾格尼丝	用过的	到	离开	家	在	访问	到	她	遥远	朋友们	,

在那些快乐的日子里，当艾格尼丝离开家去拜访远方的朋友时，

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

anticipation	of	the	welcome	she	should	receive	on	her	return	was	,	perhaps	,
预期	的	这	欢迎	她	应该	收到	在	她	返回	曾是	,	也许	,

她或许期待着归来时会受到怎样的欢迎，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

the	greatest	pleasure	that	she	enjoyed	during	her	absence	.
这	最	乐趣	那	她	享受	期间	她	缺席	.

她不在期间最大的乐趣。

[æz; əz] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [waɪl] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [welθ] ,

As	the	adventurer	to	India	,	while	toiling	for	wealth	,
作为	这	冒险家	到	印度	,	尽管	辛勤劳作	为了	财富	,

作为前往印度的冒险家，在为财富而辛勤劳作的同时，

['nevər] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [spend] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

never	loses	sight	of	the	hope	that	he	shall	spend	his	fortune	in	his	native	land	,
绝不	失败	视线	的	这	希望	那	他	将	花费	他的	财富	在	他的	本国的	土地	,

他始终没有放弃将财富用于祖国的希望。

— [soʊ] ['ægnəs] , [wət'evər] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wət'evər] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ,

—	so	Agnes	,	whatever	company	she	saw	,	whatever	amusements	she	partook	of	,
—	所以	艾格尼丝	,	任何	公司	她	锯	,	任何	娱乐	她	参与	的	,

所以，无论艾格尼丝与谁交往，无论她参与什么娱乐活动，

[lʊkt] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ɪk'spektɪŋ] ['fɑ:ðər]

looked	eagerly	forward	to	the	hour	when	she	should	give	her	expecting	father
看起来	急切地	向前	到	这	小时	什么时候	她	应该	给	她	期待	父亲

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd]

and	her	affectionate	companions	a	recital	of	all	that	she	had	heard
和	她	亲热	同伴	一个	独奏会	的	全部	那	她	有	听到

[ænd; ənd] [si:n] .

and	seen	.
和	已见	.

她热切期盼着那一刻的到来，届时她可以向即将为人父的亲朋好友们讲述她所听到和看到的一切。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['oʊnli] , " [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ə; eɪ]

For	,	though	she	had	been	absent	a	few	weeks	only	,	"	her	presence	made	a
为了	,	尽管	她	有	到过	缺席的	一个	很少	周	仅有的	,	"	她	在场	制成	一个

['lɪt(ə)l]['hɑ:lədeɪ] ,

little	holiday	,
小的	假期	,

虽然她只离开了几个星期，“但她的到来却带来了一丝节日气氛”，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:] [di:p] [tu:; tə][bi:; bi]

"	and	she	was	received	by	Fitzhenry	with	delight	too	deep	to	be
"	和	她	曾是	已收到	经过	菲茨亨利	和	喜	也	深的	到	是

[ɪk'sprest] ; [waɪl] ,

expressed	;	while	,
表达	;	尽管	,

“菲茨亨利热情地接待了她，喜悦之情难以言表；而，

['i:v(ə)n] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [dɪ'kɔ:rəm] ['wɔ:rəntɪd] ,

even	earlier	than	decorum	warranted	,
甚至	早些时候	比	礼仪	有保证	,

甚至早于礼仪所要求的程度，

[hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər] [θrɔŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [tu:; tə] ['welkəm] [hoʊm][ðə; ði] ['haɪtnər]

her	friends	were	thronging	to	her	door	to	welcome	home	the	heightener
她	朋友们	是	熙熙攘攘	到	她	门	到	欢迎	家	这	增高剂

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleʒərz] ,

of	their	pleasures	,
的	他们的	快乐	,

她的朋友们蜂拥到她家门口，迎接这位令他们快乐倍增的人物回家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['su:ðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] ; ([fɔ:r; fər]['ægnəs] " [lʌvd] [ænd; ənd] [felt]

and	the	gentle	soother	of	their	sorrows	;	(	for	Agnes	"	loved	and	felt
和	这	温和的	安抚	的	他们的	悲伤	;	(	为了	艾格尼丝	"	喜爱	和	毛毡

[fɔ:r; fər][ɔ:l] :

for	all	:
为了	全部	:

以及他们悲伤的温柔抚慰者；（因为艾格尼丝“爱着所有人，感受着所有人的痛苦：

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] ['redi] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] ,

"	she	had	a	smile	ready	to	greet	the	child	of	prosperity	,
"	她	有	一个	微笑	准备好	到	迎接	这	孩子	的	繁荣	,

她面带微笑，准备迎接这位富贵的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti]) — [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑ:nɝd] ,

and	a	tear	for	the	child	of	adversity	)	—	As	she	was	thus	honoured	,
和	一个	撕	为了	这	孩子	的	逆境	)	—	作为	她	曾是	因此	荣幸	,

[ðʌs] [bɪ'lʌvɪd] ,

thus	beloved	,
因此	心爱	,

（并为这位饱经磨难的孩子流下眼泪）——她因此而受人尊敬，如此受人爱戴，

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

no	wonder	the	thoughts	of	home	,	and	of	returning	home	,
不	想知道	这	想法	的	家	,	和	的	返回	家	,

难怪人们会想家，想回家。

[wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ægnəs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] ;

were	wont	to	suffuse	the	eyes	of	Agnes	with	tears	of	exquisite	pleasure	;
是	惯于	到	弥漫	这	眼睛	的	艾格尼丝	和	眼泪	的	精美的	乐趣	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

常常令艾格尼丝的眼中充满极致的喜悦泪水；而那，

[wen] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] [ə'pɪrd] [ɪn] [vjuː] ,

when	her	native	town	appeared	in	view	,
什么时候	她	本国的	镇	出现	在	看法	,

当她的家乡出现在眼前时，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['feɪsɪz] [juːst] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] , [waɪl] ,

a	group	of	expecting	and	joyful	faces	used	to	swim	before	her	sight	,	while	,
一个	团体	的	期待	和	快乐	面孔	用过的	到	游泳	前	她	视线	,	尽管	,

一群充满期待和喜悦的面孔曾经在她眼前游来游去，而

['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['fænsi] [juːst] [tuː; tə] ['pɪktʃər]

hastening	forward	to	have	the	first	glance	of	her	,	fancy	used	to	picture
加速	向前	到	有	这	第一的	瞥一眼	的	她	,	想要	用过的	到	图片

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

her	father	!
她	父亲	!

急切地想要第一眼见到她，脑海中浮现出她父亲的形象！

— — [naʊ] , [dred] [rɪ'vɜːrs] !

—	—	Now	,	dread	reverse	!
—	—	现在	,	恐惧	撤销	!

——现在，可怕的逆转！

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]

after	a	long	absence	,	an	absence	of	years	,	she	was	returning	to	the	same
后	一个	长的	缺席	,	一个	缺席	的	年	,	她	曾是	返回	到	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

阔别多年之后，她回到了同一个地方。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [frendz] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [laʊd] [ɪn]

inhabited	by	the	same	friends	:	but	the	voices	that	used	to	be	loud	in
有人居住的	经过	这	相同的	朋友们	:	但	这	声音	那	用过的	到	是	大声	在

[prə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] ['welkəm] ,

pronouncing	her	welcome	,
发音	她	欢迎	,

依然是那些朋友，但曾经热烈欢迎她的声音，

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] [laʊd] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪt] ;

would	now	be	loud	in	proclaiming	indignation	at	her	sight	;
会	现在	是	大声	在	宣告	愤慨	在	她	视线	;

现在他看到她会大声表达他的愤慨；

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biːm] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

the	eyes	that	used	to	beam	with	gladness	at	her	presence	,
这	眼睛	那	用过的	到	光束	和	欢乐	在	她	在场	,

那双曾经因她的出现而充满喜悦的眼睛，

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd] ['fɑːðər] ,

would	now	be	turned	from	her	with	disgust	;	and	the	fond	father	,
会	现在	是	转向	从	她	和	厌恶	;	和	这	喜爱	父亲	,

现在他会厌恶地转身离开她；而那位慈爱的父亲，

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [wʌz; wəz] [naʊ] — — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

who	used	to	be	counting	the	moments	till	she	arrived	,	was	now	—	—	I	shall
WHO	用过的	到	是	计数	这	时刻	直到	她	到达的	,	曾是	现在	—	—	我	将

[nɑːt][goʊ][ɑːn] — — [sə'faɪs] ,

not	go	on	—	—	suffice	,
不是	去	在	—	—	足够了	,

曾经盼望着她到来的她，现在——我就不多说了——够了。

[ðæt] ['ægnəs] [felt] , [tuː; tə] " [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [kɔːr] , " [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] .

that	Agnes	felt	,	to	"	her	heart's	core	,	"	all	the	bitterness	of	the	contrast	.
那	艾格尼丝	毛毡	,	到	"	她	心脏的	核	,	"	全部	这	苦味	的	这	对比	.

艾格尼丝从心底深处感受到了这种对比带来的所有苦涩。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ægnəs] [stɑːpt] ,

When	they	arrived	near	the	place	of	her	destination	,	Agnes	stopped	,
什么时候	他们	到达的	靠近	这	地方	的	她	目的地	,	艾格尼丝	停止	,

当他们快到目的地时，艾格尼丝停了下来。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] . — " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [sed]

and	told	the	cottager	that	they	must	part	.	—	"	So	much	the	worse	,	"	said
和	讲述	这	农舍	那	他们	必须	部分	.	—	"	所以	很多	这	更糟	,	"	说

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] :

the	good	man	:
这	好的	男人	:

然后告诉农舍主人他们必须分别了。“真是太糟糕了，”好心人说：

" [aɪ][duː] [naʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːroʊfl] , [jet] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]

"	I	do	now	know	how	it	is	,	but	you	are	so	sorrowful	,	yet	so	kind	and
"	我	做	现在	知道	如何	它	是	,	但	你	是	所以	悲伤	,	然而	所以	种类	和

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

“我现在还不知道是怎么回事，但你如此悲伤，却又如此善良温柔。”

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [bəuθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] :

somehow	,	that	both	my	wife	and	I	have	taken	a	liking	to	you	:
不知何故	,	那	两个都	我的	妻子	和	我	有	已采取	一个	喜欢	到	你	:

不知为何，我和我妻子都很喜欢你：

— [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn]

—	you	must	not	be	angry	,	but	we	cannot	help	thinking	you	are	not	one
—	你	必须	不是	是	生气的	,	但	我们	不能	帮助	思维	你	是	不是	一

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

你不必生气，但我们忍不住会觉得你不是我们中的一员。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd]

but	a	lady	,	though	you	are	so	disguised	and
但	一个	女士	,	尽管	你	是	所以	伪装	和

但是，即使你伪装得如此得体，你仍然是一位女士。

[soʊ]['hʌmb(ə)l] ; — [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [spɛəz] [noʊ][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

so	humble	;	—	but	misfortune	spares	no	one	,	you	know	.
所以	谦逊的	;	—	但	不幸	备件	不	一	,	你	知道	.

如此谦逊；——但你知道，不幸不会放过任何人。

" ['ægnəs] , [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðiːz] ['ɑːrtləs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] , [rɪ'plaɪd] , "
" Agnes , affected and gratified by these artless expressions of good will , replied , "
" 艾格尼丝 , 做作的 和 满意 经过 这些 不矫揉造作 表达式 的 好的 将要 , 回复 , "
[aɪ] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] ,
I have , indeed ,
我 有 , 的确 ,

“艾格尼丝被这些朴实无华的善意表达所感动和欣慰，回答说：‘我确实有，’”

[noʊn] ['betər] [deɪz] ... . " — " [ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]
known better days ... . " — " And will again , I hope with all my heart and soul
已知 更好的 天 ... . " — " 和 将要 再次 , 我 希望 和 全部 我的 心 和 灵魂
,
,
,

“我曾有过更好的日子……”——“我衷心希望，将来也能如此。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] . — " [aɪ] [fɪr] , [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] , "
" interrupted the cottager with great warmth . — " I fear , not , " replied Agnes , "
" 中断 这 农舍 和 伟大的 温暖 . — " 我 害怕 , 不是 , " 回复 艾格尼丝 , "
[maɪ] [dɪr] ['wɜːrði] [frend] .
my dear worthy friend .
我的 亲爱的 值得 朋友 .

“小屋主人热情地打断了她的话。”——“恐怕不会，”艾格尼丝回答说，“我亲爱的、值得尊敬的朋友。”

" — " [neɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] , " [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːpər] [tuː; tə] [biː; bi]
" — " Nay , young lady , " rejoined he , " my wife and I are proper to be
" — " 不 , 年轻的 女士 , " 重新加入 他 , " 我的 妻子 和 我 是 恰当的 到 是
[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,
your servants ,
你的 仆人 ,

“不，小姐，”他回答说，“我和我的妻子才配做您的仆人。”

[nɑːt] [frendz] .
not friends .
不是 朋友们 .

不是朋友。

" — " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [frendz] , [pər'hæps] [maɪ] ['oʊnli] [frendz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ægnəs] ['mɔːrnfəli] : "
" — " You are my friends , perhaps my only friends , " returned Agnes mournfully : "
" — " 你 是 我的 朋友们 , 也许 我的 仅有的 朋友们 , " 返回 艾格尼丝 悲伤地 : "
[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ,
perhaps there is not ,
也许 那里 是 不是 ,

“——‘你们是我的朋友，或许是我唯一的朋友，’艾格尼丝悲伤地回答道：‘或许没有，’”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə'nʌðər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'dʒekt] [maɪn] ,
at this moment , another hand in the universe that would not reject mine ,
在 这 片刻 , 其他 手 在 这 宇宙 那 会 不是 拒绝 矿 ,

此刻，宇宙中又有一只手不愿拒绝我的手。

[ɔːr] [ə'nʌðər] [tʌŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] .
or another tongue that would not upbraid me .
或者 其他 舌头 那 会 不是 吐 我 .

或者另一种不会责备我的语言。

" — " [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [retʃiz] , [ɪn'diːd] , [huː] [kʊd; kəd] [ʌp'breɪd] [ə; eɪ] [pʊr]
" — " They must be hard - hearted wretches , indeed , who could upbraid a poor
" — " 他们 必须 是 难的 - 心地 可怜虫 , 的确 , WHO 可以 吐 一个 贫穷的
['wʊmən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ,
woman for her misfortunes ,
女士 为了 她 不幸 ,

“——那些人真是铁石心肠，竟然会责备一个可怜的女人遭遇不幸。”

" [kraɪd][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] : " [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

"	cried	the	cottager	:	"	however	,	you	shall	never	want	a	friend	while	I	live	.
"	哭	这	农舍	:	"	然而	,	你	将	绝不	想	一个	朋友	尽管	我	居住	.

“但是，只要我活着，你就永远不会缺少朋友。”农舍主人喊道。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [fiːl] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd]

You	know	I	saved	your	life	;	and	somehow	,	I	feel	therefore	as	if	you	belonged
你	知道	我	已保存	你的	生活	;	和	不知何故	,	我	感觉	所以	作为	如果	你	属于

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你知道我救了你的命；因此，我感觉你就像是我的亲人一样。

[aɪ][wʌns] [seɪvd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɪdʒɪns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [wɜːr; wər][aɪ]

I	once	saved	one	of	my	pigeons	from	a	hawk	,	and	I	believe	,	were	I
我	一次	已保存	一	的	我的	鸽子	从	一个	鹰	,	和	我	相信	,	是	我

['stɑːrvɪŋ] ,

starving	,
饥饿	,

我曾经救过一只鸽子免遭鹰的袭击，我想，如果我当时饿得不行的话，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ber] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ;

I	could	not	now	bear	to	kill	the	little	creature	;
我	可以	不是	现在	熊	到	杀	这	小的	生物	;

我实在不忍心杀死这个小家伙；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] ['iːtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd]

it	would	seem	like	eating	my	own	flesh	and	blood	—	so	I	am	sure	I	could
它	会	似乎	喜欢	吃	我的	自己的	肉	和	血	—	所以	我	是	当然	我	可以

['nevər] ['dezərt] [juː; jʊ] .

never	desert	you	.
绝不	沙漠	你	.

那就像吃自己的血肉一样——所以我确信我永远不会抛弃你。

" — " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] :

"	—	"	You	have	not	yet	heard	my	story	,	"	replied	Agnes	:
"	—	"	你	有	不是	然而	听到	我的	故事	,	"	回复	艾格尼丝	:

“——”艾格尼丝回答说：“你还没听过我的故事呢。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	but	you	shall	know	who	I	am	soon	;	and	then	,
"	但	你	将	知道	WHO	我	是	很快	;	和	然后	,

但你们很快就会知道我是谁；然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]

if	you	still	feel	disposed	to	offer	me	your	friendship	,	I	shall	be	proud	to
如果	你	仍然	感觉	处置	到	提供	我	你的	友谊	,	我	将	是	自豪的	到

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

accept	it	.
接受	它	.

如果你仍然愿意与我结为朋友，我将荣幸地接受。

" [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

"	The	house	to	which	Agnes	was	hastening	was	that	of	her	nurse	,
"	这	房子	到	哪个	艾格尼丝	曾是	加速	曾是	那	的	她	护士	,

“艾格尼丝急匆匆赶往的房子是她保姆的家，

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

from	whom	she	had	always	experienced	the	affection	of	a	mother	,
从	谁	她	有	总是	经验丰富的	这	感情	的	一个	母亲	,

她一直从母亲那里感受到慈爱，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'saɪləm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['lɪvɪŋ]

and	hoped	now	to	receive	a	temporary	asylum	;	but	she	might	not	be	living
和	希望	现在	到	收到	一个	暂时的	庇护所	;	但	她	可能	不是	是	活的

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

她现在希望获得临时庇护；但她可能无法活下来——而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , ['ægnəs] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] .

with	a	beating	heart	,	Agnes	knocked	at	the	door	.
和	一个	殴打	心	,	艾格尼丝	敲门	在	这	门	.

艾格尼丝心跳加速，敲响了房门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['fæni] , [hɜːr; hər] ['nɜːsɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ðiː] [pleɪ] - ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ægnɪsɪz]

It	was	opened	by	Fanny	,	her	nurse's	daughter	,	the	play	-	fellow	of	Agnes's
它	曾是	打开	经过	舳	,	她	护士的	女儿	,	这	玩	-	同伴	的	艾格尼丝的

['tʃaɪldhʊd] . — " [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['ægnəs] ,

childhood	.	—	"	Thank	Heaven	!	"	said	Agnes	,
童年	.	—	"	感谢	天堂	!	"	说	艾格尼丝	,

打开门的是范妮，她是艾格尼丝的保姆的女儿，也是她童年时的玩伴。“感谢老天！”艾格尼丝说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒər] , " [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] [frend]

as	she	hastened	back	to	the	cottager	,	"	I	hope	I	have	,	at	least	,	one	friend
作为	她	加快	后退	到	这	农舍	,	"	我	希望	我	有	,	在	至少	,	一	朋友

[left] ;

left	;
左边	;

她匆匆赶回农舍时说道：“我希望我至少还能留下一个朋友；

" [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] ,

"	and	telling	him	he	might	go	home	again	,
"	和	讲述	他	他	可能	去	家	再次	,

并告诉他他可能又要回家了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [naɪt] ,

as	she	was	almost	certain	of	shelter	for	the	night	,
作为	她	曾是	几乎	肯定	的	庇护所	为了	这	夜晚	,

因为她几乎可以肯定当晚有地方可以落脚，

[ðə; ðiː] [pʊr] [mæn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ðiː][hænd] , [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ,

the	poor	man	shook	her	heartily	by	the	hand	,	prayed	God	to	bless	her	,
这	贫穷的	男人	摇晃	她	衷心地	经过	这	手	,	祈祷	上帝	到	保佑	她	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

可怜的男人热情地和她握手，祈求上帝保佑她，然后离开了。

['ægnəs] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['fæni] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː] [dɔːr] ,

Agnes	then	returned	to	Fanny	,	who	was	still	standing	by	the	door	,
艾格尼丝	然后	返回	到	舳	,	WHO	曾是	仍然	常设	经过	这	门	,

随后，艾格尼丝回到范妮身边，范妮仍然站在门口。

['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] ,

wondering	who	had	knocked	at	so	late	an	hour	,
好奇	WHO	有	敲门	在	所以	晚的	一个	小时	,

想知道这么晚了是谁在敲门。

[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] . — " [wɪl] [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌem 'iː] ,

and	displeased	at	being	kept	so	long	in	the	cold	.	—	"	Will	you	admit	me	,
和	不高兴	在	存在	保留	所以	长的	在	这	寒冷的	.	—	"	将要	你	承认	我	,

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

她很不高兴被长时间留在寒冷的地方。"范妮，你能让我进去吗？"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? " [sed] ['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]['broʊkən]

and	give	me	shelter	for	the	night	?	"	said	Agnes	in	a	faint	and	broken
和	给	我	庇护所	为了	这	夜晚	?	"	说	艾格尼丝	在	一个	头晕的	和	破碎的

[vɔɪs] . — " ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !

voice	.	—	"	Gracious	Heaven	!
嗓音	.	—	"	亲切	天堂	!

"能让我今晚有个栖身之所吗？"艾格尼丝虚弱地、断断续续地说。"老天爷啊！"

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['fæni] , ['staːtiŋ] [bæk] .

who	are	you	?	"	cried	Fanny	,	starting	back	.
WHO	是	你	?	"	哭	舢	,	开始	后退	.

"你是谁？"芬妮喊道，转身往后退。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	not	know	me	?
"	做	你	不是	知道	我	?

你不认识我吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] . — ['fæni] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] ; [ðen] , ['bɜːrstɪŋ]

"	she	replied	,	looking	earnestly	in	her	face	.	—	Fanny	again	started	;	then	,	bursting
"	她	回复	,	寻找	切实	在	她	脸	.	—	舢	再次	开始	;	然后	,	爆发

['ɪntuː] [terz] ,

into	tears	,
进入	眼泪	,

"她回答道，目光真挚地注视着她。——范妮又惊了一下；然后，她突然哭了起来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['ægnəs] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] — " [oʊ][gɑːd] !

as	she	drew	Agnes	forward	,	and	closed	the	door	—	"	O	God	!
作为	她	画	艾格尼丝	向前	,	和	关闭	这	门	—	"	哦	上帝	!

她拉着艾格尼丝往前走，关上了门——"哦，上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! " — " [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'plaɪd]

it	is	my	dear	young	lady	!	"	—	"	And	are	you	sorry	to	see	me	?	"	replied
它	是	我的	亲爱的	年轻的	女士	!	"	—	"	和	是	你	对不起	到	看	我	?	"	回复

['ægnəs] . — " ['sɑːri] !

Agnes	.	—	"	Sorry	!
艾格尼丝	.	—	"	对不起	!

"是我亲爱的小姐！"——"见到我你感到遗憾吗？"艾格尼丝回答道。——"遗憾！"

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [oʊ] , [noʊ] !

"	answered	the	other	—	"	Oh	,	no	!
"	回答	这	其他	—	"	哦	,	不	!

另一个回答道——"哦，不！"

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ! — [oʊ] !

but	to	see	you	thus	!	—	O	!
但	到	看	你	因此	!	—	哦	!

但看到你这样真是太好了！——哦!

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] !

my	dear	lady	,	what	you	must	have	suffered	!
我的	亲爱的	女士	,	什么	你	必须	有	遭受	!

我亲爱的女士，您一定遭受了太多苦难!

[θæŋk] ['hev(ə)n] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ə'laɪv][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] ！ "

Thank	Heaven	my	poor	mother	is	not	alive	to	see	this	day	！	"
感谢	天堂	我的	贫穷的	母亲	是	不是	活	到	看	这	天	！	"

感谢老天，我可怜的母亲没能活着看到这一天！

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ？ " [kraɪd]['ægnəs] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [feɪnt] ,

"	And	is	she	dead	？	"	cried	Agnes	,	turning	very	faint	,
"	和	是	她	死的	？	"	哭	艾格尼丝	,	转弯	非常	头晕的	,

“她死了吗？”艾格尼丝喊道，声音越来越弱。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	catching	hold	of	a	chair	to	keep	her	from	falling	.
和	捕捉	抓住	的	一个	椅子	到	保持	她	从	坠落	.

她抓住一把椅子，以免摔倒。

" [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fʊl] : [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd][best]

"	Then	is	the	measure	of	my	affliction	full	:	I	have	lost	my	oldest	and	best
"	然后	是	这	措施	的	我的	痛苦	满的	:	我	有	丢失的	我的	最老	和	最好的

[frend] ！

friend	！
朋友	！

“那么，我的痛苦才算完全：我失去了我最老、最好的朋友！”

" — " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] , " [sed] ['fæni] [rɪ'spektfəli] . — " ['eksələnt] , [kaɪnd] ['kriːtʃər] !

"	—	"	I	am	not	dead	,	"	said	Fanny	respectfully	.	—	"	Excellent	,	kind	creature	!
"	—	"	我	是	不是	死的	,	"	说	舢	尊敬	.	—	"	出色的	,	种类	生物	！

“——”范妮恭敬地说，“我没死。”——“真是个善良的好人！”

" [kən'tɪnjuːd] ['ægnəs] , " [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	continued	Agnes	,	"	I	hoped	so	much	alleviation	of	my	misery	from	her
"	持续	艾格尼丝	,	"	我	希望	所以	很多	缓解	的	我的	苦难	从	她

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

“艾格尼丝继续说道：‘我曾希望她的关爱能大大减轻我的痛苦。’

" — " [duː]

"	—	"	Do
"	—	"	做

“-“做

[juː; jʊ][hoʊp] [nʌn] [frʌm; frəm][maɪn] ？ " [rɪ'dʒɔɪnd] ['fæni] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] : — " [ɪn'diːd] ,

you	hope	none	from	mine	？	"	rejoined	Fanny	in	a	tone	of	reproach	:	—	"	Indeed	,
你	希望	没有任何	从	矿	？	"	重新加入	舢	在	一个	语气	的	责备	:	—	"	的确	,

你希望我这边没有吗？”范妮用责备的语气反问道：“的确如此，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [dɪd] ,

my	dear	young	lady	,	I	love	you	as	well	as	my	mother	did	,
我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我	爱	你	作为	出色地	作为	我的	母亲	做过	,

我亲爱的小姐，我爱你就像我的母亲爱你一样。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

and	will	do	as	much	for	you	as	she	would	have	done	.
和	将要	做	作为	很多	为了	你	作为	她	会	有	完毕	.

她会像她生前一样为你做一切。

[duː][aɪ][nɑːt] [oʊ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Do	I	not	owe	all	I	have	to	you	?
做	我	不是	欠	全部	我	有	到	你	?

难道我拥有的一切不都是你的功劳吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps][ɪn][wɑːnt] [tuː] — [bʌt; bət][noʊ] ,

and	now	that	you	are	in	trouble	,	perhaps	in	want	too	—	But	no	,
和	现在	那	你	是	在	麻烦	,	也许	在	想	也	—	但	不	,

现在你遇到了麻烦，或许也陷入了困境——但是不，

[ðæt] ['kænɑːt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] , " ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

that	cannot	and	shall	not	be	,	"	wringing	her	hands	and	pacing	the	room
那	不能	和	将	不是	是	,	"	拧干	她	双手	和	踱步	这	房间

[wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['vaɪələns] :

with	frantic	violence	:
和	疯狂的	暴力	:

“那绝不可能，也绝不会是那样！”她一边说着，一边疯狂地搓着手，在房间里来回踱步。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I	can't	bear	to	think	of	such	a	thing	.
"	我	不能	熊	到	思考	的	这样的	一个	事物	.

“我无法忍受去想这样的事情。”

[ðæt] ['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

That	ever	I	should	live	to	see	my	dear	young	lady	in	want	of	the	help	which	she
那	曾经	我	应该	居住	到	看	我的	亲爱的	年轻的	女士	在	想	的	这	帮助	哪个	她

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] !

was	always	so	ready	to	give	!
曾是	总是	所以	准备好	到	给	!

我竟然有生之年都看不到我亲爱的年轻女士需要帮助，而她总是那么乐于助人！

" ['ægnəs] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

"	Agnes	tried	to	comfort	her	:	but	the	sight	of	her	distress	notwithstanding
"	艾格尼丝	尝试	到	舒适	她	:	但	这	视线	的	她	痛苦	虽然

[wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	soothing	to	her	,
曾是	舒缓	到	她	,

“艾格尼丝试图安慰她；但看到她痛苦的样子，艾格尼丝反而感到很欣慰。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə][wʌn] [pjʊr] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

as	it	convinced	her	that	she	was	still	dear	to	one	pure	and	affectionate
作为	它	确信	她	那	她	曾是	仍然	亲爱的	到	一	纯的	和	亲热

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

因为这让她确信，她仍然被一颗纯洁而深情的心所珍爱。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] [rɪ'meɪnd] ['kʌvərd] [ʌp] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] ['fæni] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

During	this	time	little	Edward	remained	covered	up	so	closely	that	Fanny	did	not	know
期间	这	时间	小的	爱德华	剩余	涵盖	向上	所以	密切	那	舳	做过	不是	知道

[wʌt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] ['ægnəs] [held] [ɪn][hɜːr; hər][læp] :

what	the	bundle	was	that	Agnes	held	in	her	lap	:
什么	这	捆	曾是	那	艾格尼丝	握住	在	她	膝	:

在此期间，小爱德华被裹得严严实实，以至于范妮根本不知道艾格尼丝膝上抱着的是什么：

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] ,

but	when	she	lifted	up	the	cloak	that	concealed	him	,
但	什么时候	她	抬起	向上	这	披风	那	暗	他	,

但当她掀开遮盖他的斗篷时，

['fæni] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Fanny	was	in	an	instant	kneeling	by	his	side	,	and	gazing	on	him	with
舳	曾是	在	一个	立即的	跪着	经过	他的	边	,	和	凝视	在	他	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

芬妮立刻跪在他身边，满怀钦佩地望着他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — " [sed] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs]
" Is it — is it — " said Fanny with hesitation — " It is my child , " replied Agnes
" 是 它 — 是 它 — " 说 舢 和 犹豫 — " 它 是 我的 孩子 , " 回复 艾格尼丝
, ['saɪɪŋ] ;
, sighing ;
, 叹息 ;

“是——是——”范妮犹豫地说，“是我的孩子，”艾格尼丝叹了口气回答；

[ænd; ənd] ['fæni] ['læviʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɔɪ] [ðə; ði] [kə'resɪs] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [fər'bæd,fər'beɪd]
and Fanny lavished on the unconscious boy the caresses which respect forbade
和 舢 慷慨的 在 这 无意识 男生 这 爱抚 哪个 尊重 禁止
[hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] .
her to bestow on the mother .
她 到 赐给 在 这 母亲 .

芬妮对昏迷不醒的男孩倾注了她因尊重而无法给予孩子母亲的爱抚。

" ['fæni] , " [sed] ['ægnəs] , " [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? " — " [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
" Fanny , " said Agnes , " you say nothing of your husband ? " — " He is dead ,
" 舢 , " 说 艾格尼丝 , " 你 说 没有什么 的 你的 丈夫 ? " — " 他 是 死的 ,

“范妮，”艾格尼丝说，“你一点关于你丈夫的事都不提吗？”——“他死了。”

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] . — " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tʃɪldrən] ? " — " [nʌn] .
" replied Fanny with emotion . — " Have you any children ? " — " None .
" 回复 舢 和 情感 . — " 有 你 任何 孩子们 ? " — " 没有任何 .

“范妮激动地回答道：‘你有孩子吗？”没有。’

" — " [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][daɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
" — " Then will you promise me , if I die , to be a mother to this child ?
" — " 然后 将要 你 承诺 我 , 如果 我 死 , 到 是 一个 母亲 到 这 孩子 ?

“——那么，如果我死了，你会答应我做这个孩子的母亲吗？”

" — ['fæni] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] [tʃoʊkt] [baɪ]['sɒbz] , [sed] , " [aɪ]
" — Fanny seized her hand , and , in a voice half choked by sobs , said , " I
" — 舢 查获 她 手 , 和 , 在 一个 嗓音 一半 窒息 经过 啜泣 , 说 , " 我
['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
promise you .
承诺 你 .

“——范妮抓住她的手，哽咽着说：‘我向你保证。

" — " [ɪ'nʌf] , " [kraɪd]['ægnəs] ; [ðen] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] ,
" — " Enough , " cried Agnes ; then holding out her arms to her humble friend ,
" — " 足够的 , " 哭 艾格尼丝 ; 然后 保持 出去 她 武器 到 她 谦逊的 朋友 ,

“——”艾格尼丝喊道；然后她向她谦卑的朋友伸出双臂，

['fæniz] [rɪ'spekt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]['ægnɪsɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd]
Fanny's respect yielded to affection , and , falling on Agnes's neck , she sobbed
芬妮的 尊重 产生 到 感情 , 和 , 坠落 在 艾格尼丝的 脖子 , 她 啜泣
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

范妮的敬意转为爱慕，她扑到艾格尼丝的脖子上，放声痛哭。

" [maɪ] [dɪr] ['fæni] , " [sed] ['ægnəs] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] ,
" My dear Fanny , " said Agnes , " I have a question to ask ,
" 我的 亲爱的 舢 , " 说 艾格尼丝 , " 我 有 一个 问题 到 问 ,

“我亲爱的芬妮，”艾格尼丝说，“我有个问题想问你。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]['truːli] .
and I charge you to answer it truly .
和 我 收费 你 到 回答 它 真的 .

我要求你如实回答。

" — " [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [der] [nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] ,

"	—	"	Do	not	ask	me	,	do	not	ask	me	,	for	indeed	I	dare	not	answer	you	,
"	—	"	做	不是	问	我	,	做	不是	问	我	,	为了	的确	我	敢	不是	回答	你	,

“——不要问我，不要问我，因为我真的不敢回答你，

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	replied	Fanny	in	great	agitation	.
"	回复	舢	在	伟大的	搅动	.

“范妮激动地回答道。”

['ægnəs] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

Agnes	guessed	the	cause	,	and	hastened	to	tell	her	that	the	question	was
艾格尼丝	猜对了	这	原因	,	和	加快	到	告诉	她	那	这	问题	曾是

[nɑːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

not	concerning	her	father	,
不是	有关	她	父亲	,

艾格尼丝猜到了原因，赶紧告诉她，这件事与她父亲无关。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ,

as	she	was	acquainted	with	his	situation	already	,
作为	她	曾是	熟人	和	他的	情况	已经	,

因为她已经了解他的情况了。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] [ænd; ənd] [ɪl] [kən'dʌkt] [hæd; həd][æt; ət]

and	proceeded	to	ask	whether	her	elopement	and	ill	conduct	had	at
和	继续	到	问	无论	她	私奔	和	患病的	执行	有	在

[ɔːl] ['heɪsnd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

all	hastened	the	death	of	her	nurse	,
全部	加快	这	死亡	的	她	护士	,

然后她又问，她的私奔和不检行为是否加速了她保姆的死亡。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] [helθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] . — " [oʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ;

who	was	in	ill	health	when	she	went	away	.	—	"	Oh	no	,	"	replied	Fanny	;
WHO	曾是	在	患病的	健康	什么时候	她	去	离开	.	—	"	哦	不	,	"	回复	舢	;

她离开时身体不好。——“哦，不，”范妮回答说；

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [gɔːn] [ɔːf] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ]

"	she	never	believed	that	you	could	be	gone	off	willingly	,	but	was	sure	you
"	她	绝不	相信	那	你	可以	是	已消失	离开	心甘情愿	,	但	曾是	当然	你

[wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ;

was	spirited	away	;
曾是	精神抖擞	离开	;

“她从不相信你会自愿离开，但她确信你是被人偷走的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː]

and	she	died	expecting	that	you	would	some	day	return	,	and	take	the	law
和	她	死亡	期待	那	你	会	一些	天	返回	,	和	拿	这	法律

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] :

of	the	villain	:
的	这	恶棍	:

她临终前还盼望着你有一天会回来，并接受恶人的法律制裁：

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , ([ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [soʊ] [naʊ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

and	no	doubt	she	was	right	,	(	though	nobody	thinks	so	now	but	me	,
和	不	怀疑	她	曾是	正确的	,	(	尽管	无人	思考	所以	现在	但	我	,

毫无疑问她是对的（虽然现在除了我以外没人这么认为了），

) [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .

)	for	you	were	always	too	good	to	do	wrong	.
)	为了	你	是	总是	也	好的	到	做	错误的	.

因为你一直都太好了，不会犯错。

" ['ægnəs][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['merɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

" Agnes was too honourable to take to herself the merit which she did not

" 艾格尼丝 曾是 也 光荣的 到 拿 到 她自己 这 优点 哪个 她 做过 不是

[dɪ'zɜːrv] :

deserve :

应得 :

“艾格尼丝为人正直，绝不会将自己不应得的功劳据为己有：

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['gɪlti] ; " [nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she therefore owned that she was indeed guilty ; " nor should I , " she added ,

她 所以 拥有 那 她 曾是 的确 有罪的 ; " 也不 应该 我 , " 她 额外 ,

因此，她承认自己确实有罪；“我也不应该有罪，”她补充道。

" [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ɑːn][juː; jʊ] , [ɔːr] [sə'lɪsɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ['ʌndər]

" have dared to intrude myself on you , or solicit you to let me remain under

" 有 敢于 到 侵入 我 在 你 , 或者 征求 你 到 让 我 保持 在下面

[jʊr; jər] [ruːf] ,

your roof ,

你的 屋顶 ,

“我竟敢擅自闯入你的住所，或恳求你让我留在你的屋檐下，

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [kraɪm] ,

were I not severely punished for my crime ,

是 我 不是 严重 受到惩罚 为了 我的 犯罪 ,

如果我没有因我的罪行受到严厉惩罚，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['leɪbər] .

and resolved to pass the rest of my days in solitude and labour .

和 已解决 到 经过 这 休息 的 我的 天 在 孤独 和 劳动 .

我决心在孤独和劳作中度过余生。

" — " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [jɔːr'self] [ɑːn][ˌem 'iː] !

" — " You should not presume to intrude yourself on me !

" — " 你 应该 不是 怙 到 侵入 你自己 在 我 !

“——“你不应该妄自干涉我的事情！

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] — " [duː][nɑːt] [tɔːk] [ðʌs] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

" replied Fanny — " Do not talk thus , if you do not mean to break my heart .

" 回复 舳 — " 做 不是 讲话 因此 , 如果 你 做 不是 意思是 到 休息 我的 心 .

范妮回答说：“如果你不想伤我的心，就不要这样说话。”

" — " [neɪ] , ['fæni] , " ['ænsər] ['ægnəs] ,

" — " Nay , Fanny , " answered Agnes ,

" — " 不 , 舳 , " 回答 艾格尼丝 ,

“不，范妮，”艾格尼丝回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

" it would be presumption in any woman who has quitted the path of virtue

" 它 会 是 假定 在 任何 女士 WHO 有 辞职 这 小路 的 美德

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɜːr'self] ,

to intrude herself ,

到 侵入 她自己 ,

“任何一个背离美德之人，贸然插手他人事务都是狂妄之举。”

[haʊ'evər] [haɪ] [hɜːr; hər][ræŋk] [maɪt] [biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [huːz]

however high her rank might be , on the meanest of her acquaintance whose

然而 高的 她 秩 可能 是 , 在 这 最卑鄙的 的 她 熟人 谁

['ɑːnər] [ɪz] ['spɑːtləs] .

honour is spotless .

荣誉 是 一尘不染 .

无论她的地位多么显赫，她都会尊重她认识的最卑微但品行端正的人。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ðʌs] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][ə'freɪd] [ðæt] ,

Nor	would	I	thus	throw	myself	on	your	generosity	were	I	not	afraid	that	,
也不	会	我	因此	扔	我	在	你的	慷慨	是	我	不是	害怕的	那	,

若非害怕，我也不会如此轻易地依赖你的慷慨。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [frend] ,

if	I	were	to	be	unsoothed	by	the	presence	of	a	sympathizing	friend	,
如果	我	是	到	是	未受抚慰	经过	这	在场	的	一个	同情的	朋友	,

如果一位同情我的朋友在场，却无法让我感到安慰，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['sɔrəuz] ,

I	should	sink	beneath	my	sorrows	,
我	应该	下沉	下面	我的	悲伤	,

我应该沉沦于悲伤之中，

[ænd; ənd][wɑːnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][hɑːrd][tæsk] [wɪtʃ] [maɪ]['duːti][en'dʒɔɪnz][ˌem 'iː] .

and	want	resolution	to	fulfill	the	hard	task	which	my	duty	enjoins	me	.
和	想	解决	到	实现	这	难的	任务	哪个	我的	责任	责令	我	.

我希望能够克服困难，完成我职责赋予我的艰巨任务。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['fæni] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	I	shall	not	attempt	to	describe	the	anguish	of	Fanny	when	she	thought	of
"	我	将	不是	试图	到	描述	这	痛苦	的	舢	什么时候	她	想法	的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

her	young	lady	,
她	年轻的	女士	,

“我无法描述范妮想到她的年轻小姐时所感受到的痛苦，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,

the	pride	of	her	heart	,	as	she	used	to	call	her	,
这	自豪	的	她	心	,	作为	她	用过的	到	称呼	她	,

她心中的骄傲，正如她过去常称呼她的那样，

['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

being	reduced	so	low	in	the	world	,
存在	减少	所以	低的	在	这	世界	,

世界排名如此之低，

[nɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

nor	the	sudden	bursts	of	joy	to	which	she	gave	way	the	next	moment	when	she
也不	这	突然	爆发	的	喜悦	到	哪个	她	给予	方式	这	下一个	片刻	什么时候	她

[rɪ'flektɪd] [ðæt] ['ægnəs][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,

reflected	that	Agnes	was	returned	,
反映	那	艾格尼丝	曾是	返回	,

也没有像下一刻想到艾格尼丝回来时那样，突然爆发出喜悦之情。

['nevər] [pər'hæps][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

never	perhaps	to	leave	her	again	.
绝不	也许	到	离开	她	再次	.

或许再也不会离开她了。

['ægnəs] [wɔːr] [ə'weɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['telɪŋ] ['fæni] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] ,

Agnes	wore	away	great	part	of	the	night	in	telling	Fanny	her	mournful	tale	,
艾格尼丝	穿着	离开	伟大的	部分	的	这	夜晚	在	讲述	舢	她	悲哀	故事	,

艾格尼丝花了几乎整个晚上向范妮讲述她悲惨的故事，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sʌfərɪŋz] ,

and	in	hearing	from	her	a	full	account	of	her	father's	sufferings	,
和	在	听力	从	她	一个	满的	帐户	的	她	父亲的	苦难	,

['bæŋkrʌptsi] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['mædnəs] .

bankruptcy	,	and	consequent	madness	.
破产	,	和	后果	疯狂	.

并从她那里听到了她父亲遭受的苦难、破产以及随之而来的精神错乱的完整叙述。

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [bed] , — [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] ,

At	day	-	break	she	retired	to	bed	,	—	not	to	sleep	,
在	天	-	休息	她	退休	到	床	,	—	不是	到	睡觉	,

天亮时她回到床上——但不是去睡觉。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [jet] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fiːzəb(ə)l] [plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	to	ruminate	on	the	romantic	yet	in	her	eyes	feasible	plan	which	she	had
但	到	寻味	在	这	浪漫的	然而	在	她	眼睛	可行的	计划	哪个	她	有

[fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

formed	for	the	future	;
形成	为了	这	未来	;

但她却沉浸在自己为未来制定的浪漫而又在她看来切实可行的计划中；

— [waɪl] ['fæni] , ['wɪrid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

—	while	Fanny	,	wearied	out	by	the	violent	emotions	which	she	had	undergone	,
—	尽管	舢	,	疲惫	出去	经过	这	暴力	情绪	哪个	她	有	经历	,

——而范妮，由于经历了剧烈的情绪波动，已经筋疲力尽，

['sɒbd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

sobbed	herself	to	sleep	by	her	side	.
啜泣	她自己	到	睡觉	经过	她	边	.

她哭着睡着了，就躺在她身边。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ægnəs] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [tɪl] ['fæni] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] ;

The	next	morning	Agnes	did	not	rise	till	Fanny	had	been	up	some	time	;
这	下一个	早晨	艾格尼丝	做过	不是	上升	直到	舢	有	到过	向上	一些	时间	;

第二天早上，直到范妮起床一段时间后，艾格尼丝才起床；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

and	when	she	seated	herself	at	the	breakfast	-	table	,
和	什么时候	她	坐着	她自己	在	这	早餐	-	桌子	,

当她在餐桌旁坐下时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪl] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ]

she	was	surprised	to	see	it	spread	in	a	manner	which	ill	accorded	with
她	曾是	惊讶	到	看	它	传播	在	一个	方式	哪个	患病的	同意	和

[hɜːr; hər] [ɔːr] ['fæniz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	or	Fanny's	situation	.
她	或者	芬妮的	情况	.

她惊讶地发现，这件事的传播方式与她或范妮的处境格格不入。

[ɑːn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

On	asking	the	reason	,
在	问	这	原因	,

问及原因时，

['fæni] [oʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

Fanny	owned	she	could	not	bear	that	her	dear	young	lady	should	fare	as	she	did
舢	拥有	她	可以	不是	熊	那	她	亲爱的	年轻的	女士	应该	票价	作为	她	做过

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

范妮承认，她无法忍受她心爱的年轻小姐遭受如此对待。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . — " [bʌt; bət] [juː; jʊ]

and	had	therefore	provided	a	suitable	breakfast	for	her	.	—	"	But	you
和	有	所以	假如	一个	合适的	早餐	为了	她	.	—	"	但	你

[fər'get] , " [sed] ['ægnəs] ,

forget	,	"	said	Agnes	,
忘记	,	"	说	艾格尼丝	,

因此，他为她准备了一份合适的早餐。——“可是你忘了，”艾格尼丝说。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [sʌtʃ] ['brekfəsts] [æz; əz]
" that if I remain with you , neither you nor I can afford such breakfasts as
" 那 如果 我 保持 和 你 , 两者都不 你 也不 我 能 买得起 这样的 早餐 作为
[ði:z] .
these .
这些 .

“如果我继续和你在一起，你我都负担不起这样的早餐。”

" — " [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ['mɔ:rnfəli] ; " [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]
" — " True , " replied Fanny mournfully ; " then you must consider this as only a
" — " 真的 , " 回复 舢 悲伤地 ; " 然后 你 必须 考虑 这 作为 仅有的 一个
['welkəm] , ['mædəm] . " — " [aɪ] ,
welcome , madam . " — " Aye ,
欢迎 , 女士 . " — " 是的 ,

“——”范妮悲伤地回答道，“那么您应该把这仅仅看作是一种欢迎，夫人。”——“是的，

" [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] , " [ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l][ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] .
" replied Agnes , " the prodigal is returned , and you have killed the fatted calf .
" 回复 艾格尼丝 , " 这 浪子 是 返回 , 和 你 有 被杀 这 肥胖 小牛 .

“艾格尼丝回答说：‘浪子回头了，而你却杀了肥牛犊。’”

" ['fæni] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ; [waɪl] ['ægnəs] ,
" Fanny burst into tears ; while Agnes ,
" 舢 爆裂 进入 眼泪 ; 尽管 艾格尼丝 ,

范妮突然哭了起来；而艾格尼丝，

[ʃɑ:kt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][tɜ:rn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˊʌnˊga:didli] [geɪv] [tu:; tə]
shocked at having excited them by the turn which she unguardedly gave to
震惊 在 拥有 兴奋的 他们 经过 这 转动 哪个 她 毫无防备地 给予 到
[hɜ:r; hər] [pʊr] ['frɛndz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her poor friend's attention ,
她 贫穷的 朋友们 注意力 ,

她对自己无意间将注意力转向可怜的朋友而激起他们的情绪感到震惊。

[traɪd] [tu:; tə] [su:θ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['geɪəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
tried to sooth her into composure , and affected a gaiety which she was
尝试 到 舒缓 她 进入 镇定 , 和 做作的 一个 欢乐 哪个 她 曾是
[fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] .
far from feeling .
远的 从 感觉 .

他试图安抚她，让她平静下来，并装出一副她内心深处并不感到快乐的样子。

" [naʊ] [ðen] [tu:; tə][maɪ][fɜ:rst][tæsk] , " [sed] ['ægnəs] ,
" Now then to my first task , " said Agnes ,
" 现在 然后 到 我的 第一的 任务 , " 说 艾格尼丝 ,

“那么，现在开始我的第一个任务，”艾格尼丝说道。

['raɪzɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l]
rising as soon as she had finished her breakfast : " I am going to call
上升 作为 很快 作为 她 有 完成的 她 早餐 : " 我 是 去 到 称呼
[ɑ:n]['mɪstər] . ['si:mɔ:] ;
on Mr . Seymour ;
在 先生 . 西摩 ;

她吃完早饭后立刻起身：“我要去拜访西摩先生；

[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [wer] [hi:; hi] ['fɔ:rmərli] [dɪd] . " — " [tu:; tə]
you say he lives where he formerly did . " — " To
你 说 他 生活 在哪里 他 以前 做过 . " — " 到

你说他住在以前住的地方。——“致

[kɔːl] [ɑːn] ['mɪstər] . ['siːmɔː] !

call	on	Mr	.	Seymour	!
称呼	在	先生	.	西摩	!

去拜访西摩先生!

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] ; " [oʊ] [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [duː] [nɑːt] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

"	exclaimed	Fanny	;	"	O	my	dear	madam	,	do	not	go	near	him	,	I	beseech	you	!
"	惊呼	舢	;	"	哦	我的	亲爱的	女士	,	做	不是	去	靠近	他	,	我	恳求	你	!

“范妮惊呼道：‘哦，我亲爱的夫人，求求您，不要靠近他！’”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . " — " [noʊ]

He	is	a	very	severe	man	,	and	will	affront	you	,	depend	upon	it	.	"	—	"	No
他	是	一个	非常	严重	男人	,	和	将要	冒犯	你	,	依赖	之上	它	.	"	—	"	不

他是个非常严厉的人，而且会冒犯你，这一点毋庸置疑。——“不”

['mætər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ægnəs] ; " [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] :

matter	,	"	rejoined	Agnes	;	"	I	have	deserved	humiliation	,	and	will	not	shrink	from	it	:
事情	,	"	重新加入	艾格尼丝	;	"	我	有	应得的	屈辱	,	和	将要	不是	收缩	从	它	:

“这又怎样呢？”艾格尼丝重新说道，“我罪有应得，但我不会退缩：

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['kærəlɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ,

but	his	daughter	Caroline	,	you	know	,	was	once	my	dearest	friend	,
但	他的	女儿	卡罗琳	,	你	知道	,	曾是	一次	我的	亲爱的	朋友	,

但是，你知道，他的女儿卡罗琳曾经是我最亲密的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːlən] : [bɪ'saɪdz] ,

and	she	will	not	suffer	him	to	trample	on	the	fallen	:	besides	,
和	她	将要	不是	遭受	他	到	践踏	在	这	倒下	:	除了	,

她绝不会允许他践踏倒下的人；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [maɪ] [skiːm] .

it	is	necessary	that	I	should	apply	to	him	in	order	to	succeed	in	my	scheme	.
它	是	必要的	那	我	应该	申请	到	他	在	命令	到	成功	在	我的	方案	.

为了使我的计划成功，我必须向他提出申请。

" — " [wʌt] [skiːm] ? " [rɪ'plaɪd] ['fæni] . — " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['fæni] ,

"	—	"	What	scheme	?	"	replied	Fanny	.	—	"	You	would	not	approve	it	,	Fanny	,
"	—	"	什么	方案	?	"	回复	舢	.	—	"	你	会	不是	批准	它	,	舢	,

“——什么计划？”范妮回答道。“你不会赞成的，范妮。”

['ðerfɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

therefore	I	shall	not	explain	it	to	you	at	present	;	but	,	when	I	return	,
所以	我	将	不是	解释	它	到	你	在	展示	;	但	,	什么时候	我	返回	,

因此，我现在不打算向你解释；但是，当我回来的时候，

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .

perhaps	I	shall	tell	you	all	.
也许	我	将	告诉	你	全部	.

或许我会把一切都告诉你们。

" — " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [soʊ] [suːn] ?

"	—	"	But	you	are	not	going	so	soon	?
"	—	"	但	你	是	不是	去	所以	很快	?

“但是你不会这么快就走吧？”

[nɑːt] [ɪn] [deɪ] - [laɪt] , ['ʃɔrli] ? — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [in'sʌltid] !

not	in	day	-	light	,	surely	?	—	If	you	should	be	insulted	!
不是	在	天	-	光	,	一定	?	—	如果	你	应该	是	受辱	!

肯定不是在白天吧？——如果你觉得受到了侮辱!

" ['ægnəs] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd] [ˊʌnˊgaːdidli] ['gɪv(ə)n] ,

" Agnes started with horror at this proof which Fanny had unguardedly given ,

" 艾格尼丝 开始 和 恐怖 在 这 证明 哪个 舢 有 毫无防备地 给定 ,

“看到范妮不经意间透露出的这个证据，艾格尼丝吓得魂飞魄散。”

[haʊ] ['heɪtfl] [hɜːr; hər] [gɪlt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['ekoʊ][wɪð; wɪθ]

how hateful her guilt had made her in a place that used to echo with

如何 可恶 她 有罪 有 制成 她 在 一个 地方 那 用过的 到 回声 和

[hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ;

her praises ;

她 赞扬 ;

在那个曾经回荡着她赞美之声的地方，她的罪恶感让她变得多么可憎；

— [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,

— but , recovering herself ,

— 但 , 恢复中 她自己 ,

——但是，她恢复过来后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ɪn'sʌlts] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment]

she said that she should welcome insults as part of the expiation which she meant

她 说 那 她 应该 欢迎 侮辱 作为 部分 的 这 赎罪 哪个 她 意思是

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

to perform .

到 履行 .

她说，她应该欣然接受侮辱，因为这是她要进行的赎罪仪式的一部分。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [preɪ] , [preɪ] [duː][fɔːr; fər] [maɪn]

" But if you will not avoid them for your own sake , pray , pray do for mine

" 但 如果 你 将要 不是 避免 他们 为了 你的 自己的 清酒 , 祈祷 , 祈祷 做 为了 矿

,

,

,

“但如果你不愿为了自己的利益而避开他们，那就请为了我的利益祈祷吧，祈祷吧，祈祷吧。”

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] .

" exclaimed Fanny .

" 惊呼 舢 .

“范妮惊呼道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [juːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] :

" If you were to be ill used , I am sure I should never survive it :

" 如果 你 是 到 是 患病的 用过的 , 我 是 当然 我 应该 绝不 存活 它 :

“如果你被人虐待，我肯定活不下去：

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['siːmɔrz] , [æt; ət] [liːst] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn][nɑːt]['goʊɪŋ]

so , if you must go to Mr . Seymour's , at least oblige me in not going

所以 , 如果 你 必须 去 到 先生 . 西摩的 , 在 至少 必须 我 在 不是 去

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk] :

before dark :

前 黑暗的 :

所以，如果你一定要去西摩先生家，至少请你不要在天黑之前去：

" — [ænd; ənd] , [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [freʃ] [mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] , ['ægnəs] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

" — and , affected by this fresh mark of her attachment , Agnes consented to

" — 和 , 做作的 经过 这 新鲜的 标记 的 她 依恋 , 艾格尼丝 同意 到

[steɪ] .

stay .

停留 .

“——受到这份新的依恋的感动，艾格尼丝同意留下来。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

At	six	o'clock	in	the	evening	,	while	the	family	was	sitting	round	the	fire	,
在	六	点钟	在	这	晚上	,	尽管	这	家庭	曾是	坐着	圆形的	这	火	,

傍晚六点，一家人围坐在火炉旁，

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['si:mɔ:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

and	Caroline	Seymour	was	expecting	the	arrival	of	her	lover	,
和	卡罗琳	西摩	曾是	期待	这	到达	的	她	情人	,

卡罗琳·西摩正期待着她的情人到来。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['ægnəs] [nɑ:kt] [æt; ət]['mɪstər] .

to	whom	she	was	to	be	united	in	a	few	days	,	Agnes	knocked	at	Mr	.
到	谁	她	曾是	到	是	团结的	在	一个	很少	天	,	艾格尼丝	敲门	在	先生	.

['si:mɔrz] [dɔ:r] ,

Seymour's	door	,
西摩的	门	,

几天后她就要和丈夫团聚了，艾格尼丝敲响了西摩先生的家门。

['hævɪŋ] ['pɑ:zətɪvli] [fər'bɪdn] ['fæni] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

having	positively	forbidden	Fanny	to	accompany	her	.
拥有	积极地	禁止	舳	到	陪伴	她	.

她明确禁止范妮陪同她。

['kærəlɪn] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['braɪdgru:m] , ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Caroline	,	being	on	the	watch	for	her	intended	bridegroom	,	started	at	the
卡罗琳	,	存在	在	这	手表	为了	她	故意的	新郎	,	开始	在	这

[saʊnd] ;

sound	;
声音	;

卡罗琳一直在等待她的未婚夫，听到声音后吓了一跳；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [nɑ:k] [wɪtʃ] ['ægnəs] [geɪv] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

and	though	the	knock	which	Agnes	gave	did	not	much	resemble	that	of	an
和	尽管	这	敲	哪个	艾格尼丝	给予	做过	不是	很多	类似	那	的	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvər] ,

impatient	lover	,
不耐烦	情人	,

虽然艾格尼丝敲门的声音并不像一个焦躁的情人那样急切，

" [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hi:; hi] — [hi:; hi] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] ; " [ænd; ənd] , [hæf]

"	still	it	might	be	he	—	he	might	mean	to	surprise	her	;	"	and	,	half
"	仍然	它	可能	是	他	—	他	可能	意思是	到	惊喜	她	;	"	和	,	一半

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] ,

opening	the	parlour	door	,
开幕	这	客厅	门	,

“不过也可能是他——他可能想给她一个惊喜；”说着，他半开着客厅的门，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑ:k] .

she	listened	with	a	beating	heart	for	the	servant's	answering	the	knock	.
她	听着	和	一个	殴打	心	为了	这	仆人的	回答	这	敲	.

她心跳加速地倾听着仆人应门的声音。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] ['ægnəs][æsk] ['weðər] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

By	this	means	she	distinctly	heard	Agnes	ask	whether	Mr	.	Seymour	was	at	home	.
经过	这	方法	她	明显地	听到	艾格尼丝	问	无论	先生	.	西摩	曾是	在	家	.

通过这种方式，她清楚地听到艾格尼丝问西摩先生是否在家。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz]

The	servant	started	,	and	stammered	out	that	he	believed	his	master	was
这	仆人	开始	,	和	结结巴巴	出去	那	他	相信	他的	掌握	曾是

[wɪˈðɪn] ,

within	,
之内	,

仆人吓了一跳，结结巴巴地说，他相信主人就在里面。

— [waɪl] ['kærəlɪn] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] : — [oʊ] [jes] !

—	while	Caroline	springing	forward	exclaimed	,	"	I	know	that	voice	:	—	O	yes	!
—	尽管	卡罗琳	弹簧	向前	惊呼	,	"	我	知道	那	嗓音	:	—	哦	是的	!

——卡罗琳猛地向前一跃，惊呼道："我认得这个声音：——哦，是的！"

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] ! " — [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [pʊʃt] [hɜːr; hər]

it	must	be	she	!	"	—	But	her	father	,	seizing	her	arm	,	pushed	her
它	必须	是	她	!	"	—	但	她	父亲	,	抓住	她	手臂	,	推动	她

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

back	into	the	parlour	,
后退	进入	这	客厅	,

一定是她！——但她父亲抓住她的胳膊，把她推回了客厅。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

saying	,	"	I	also	know	that	voice	,	and	I	command	you	to	stay	where	you	are
说	,	"	我	还	知道	那	嗓音	,	和	我	命令	你	到	停留	在哪里	你	是

.

:
.

他说："我也认得这个声音，我命令你待在原地。"

" — [ðen] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ægnəs] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli]

"	—	Then	going	up	to	Agnes	,	he	desired	her	to	leave	his	house	directly
"	—	然后	去	向上	到	艾格尼丝	,	他	想要的	她	到	离开	他的	房子	直接地

,

,
,

"——然后他走到艾格尼丝面前，要求她立刻离开他的房子，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] [ə'bændənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['tʃɪldrən] .

as	it	should	be	no	harbour	for	abandoned	women	and	unnatural	children	.
作为	它	应该	是	不	港口	为了	弃	女性	和	不自然	孩子们	.

这里不应该成为被遗弃妇女和非自然生育子女的庇护所。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd]

"	But	will	you	not	allow	it	to	shelter	for	one	moment	the	wretched	and
"	但	将要	你	不是	允许	它	到	庇护所	为了	一	片刻	这	可怜	和

[ðə; ði] ['penɪtənt] ?

the	penitent	?
这	忏悔者	?

"但是，你们难道不允许它为那些受苦受难的人和忏悔的人提供片刻的庇护吗？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . — " ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] ! " [kraɪd] ['kærəlɪn] , [ə'gen] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]

"	she	replied	.	—	"	Father	,	my	dear	,	dear	father	!	"	cried	Caroline	,	again	coming	forward
"	她	回复	.	—	"	父亲	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	父亲	!	"	哭	卡罗琳	,	再次	未来	向前

,

,
,

"她回答道。"——"爸爸，我亲爱的爸爸！"卡罗琳喊道，再次走上前去。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] ['mɪstər] . ['siːmɔː] , [huː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ægnəs] ,

but	was	again	driven	back	by	Mr	.	Seymour	,	who	,	turning	to	Agnes	,
但	曾是	再次	驱动	后退	经过	先生	.	西摩	,	WHO	,	转弯	到	艾格尼丝	,

但西摩先生再次将他赶了回去，他转向艾格尼丝，

[beɪd] [hɜːr; hər] [kleɪm] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

bade	her	claim	shelter	from	the	man	for	whom	she	had	left	the	best	of
巴德	她	宣称	庇护所	从	这	男人	为了	谁	她	有	左边	这	最好的	的

['perənts] ;

parents	;
父母	;

她要求庇护这个男人，因为她把最好的父母都留给了他；

[ænd; ənd] [diˈzaiərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərd]

and	desiring	the	servant	to	shut	the	door	in	her	face	,	he	re	-	entered
和	渴望	这	仆人	到	关闭	这	门	在	她	脸	,	他	关于	-	进入

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

他示意女仆把门关上，然后重新走进客厅。

[wens] ['ægnəs] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɒbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['kærəlɪn] .

whence	Agnes	distinctly	heard	the	sobs	of	the	compassionate	Caroline	.
何处	艾格尼丝	明显地	听到	这	啜泣	的	这	富有同情心	卡罗琳	.

艾格尼丝从那里清楚地听到了富有同情心的卡罗琳的啜泣声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mæstər] ,

But	the	servant	was	kinder	than	the	master	,
但	这	仆人	曾是	幼儿园	比	这	掌握	,

但仆人比主人更仁慈。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈbeɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] . — " [oʊ] ['mædəm] !

and	could	not	obey	the	orders	which	he	had	received	.	—	"	O	madam	!
和	可以	不是	服从	这	订单	哪个	他	有	已收到	.	—	"	哦	女士	!

他无法服从他所接到的命令。——“夫人！

[mɪs] [fɪtsˈhɛnɜ·i, fɪtsˈhɛnri] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [hiː; hi] .

Miss	Fitzhenry	,	do	you	not	know	me	?	"	said	he	.
错过	菲茨亨利	,	做	你	不是	知道	我	?	"	说	他	.

“菲茨亨利小姐，你不认识我吗？”他说道。

" [aɪ] [wʌns] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] ['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] ?

"	I	once	lived	with	you	;	have	you	forgotten	little	William	?
"	我	一次	居住地	和	你	;	有	你	被遗忘的	小的	威廉	?

我曾经和你一起生活过；你忘记小威廉了吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [swiːtəst] - ['tempərd] [jʌŋ] ['leɪdi] — — [ðæt]

I	shall	never	forget	you	;	you	were	the	sweetest	-	tempered	young	lady	—	—	That
我	将	绝不	忘记	你	;	你	是	这	最甜美的	-	淬火	年轻的	女士	—	—	那

['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] !

ever	I	should	see	you	thus	!
曾经	我	应该	看	你	因此	!

我永远不会忘记你；你是我见过最温柔善良的姑娘——我竟然会这样见到你!

" [bɪˈfɔːr] ['ægnəs] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] , ['mɪstər] . ['siːmɔː] [ə'gen] ['æŋgrəli] [æskt] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər]

"	Before	Agnes	could	reply	,	Mr	.	Seymour	again	angrily	asked	why	his	orders	were
"	前	艾格尼丝	可以	回复	,	先生	.	西摩	再次	愤怒地	问	为什么	他的	订单	是

[nɑːt] [əu'beid] ;

not	obeyed	;
不是	服从	;

“艾格尼丝还没来得及回答，西摩先生又愤怒地质问为什么他的命令没有得到执行；

[ænd; ənd]['ægnəs] , ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bɪ'sɔːt] ['wɪljəm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

and	Agnes	,	checking	her	emotion	,	besought	William	to	deliver	a	message
和	艾格尼丝	,	检查	她	情感	,	恳求	威廉	到	递送	一个	信息

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	his	master	.
到	他的	掌握	.

艾格尼丝强忍着情绪，恳求威廉给他的主人带个口信。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ,

"	Tell	him	,	"	said	she	,	"	all	I	ask	of	him	is	,
"	告诉	他	,	"	说	她	,	"	全部	我	问	的	他	是	,

“告诉他，”她说，“我只求他一件事，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [juːz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

that	he	will	use	his	interest	to	get	me	the	place	of	servant	in	the	house	,
那	他	将要	使用	他的	兴趣	到	得到	我	这	地方	的	仆人	在	这	房子	,

他会利用自己的关系让我得到家里的佣人职位。

[ðə; ði] ['bedləm] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [wer] — — [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

the	bedlam	I	would	say	,	where	—	—	he	will	know	what	I	mean	,	"	she	added	,
这	疯人院	我	会	说	,	在哪里	—	—	他	将要	知道	什么	我	意思是	,	"	她	额外	,

“我会说，那简直是一片混乱，他会明白我的意思，”她补充道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] : — [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]

unable	to	utter	the	conclusion	of	the	sentence	:	—	and	William	,	in	a	broken
无法	到	说出	这	结论	的	这	句子	:	—	和	威廉	,	在	一个	破碎的

[vɔɪs] , [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

voice	,	delivered	the	message	.
嗓音	,	发表	这	信息	.

他无法说出这句话的结尾：——于是，威廉用哽咽的声音传达了这个消息。

" [oʊ][maɪ] [pʊr] ['ægnəs] ! " [kraɪd] ['kærəlɪn] ['pæʃənətli] : — " [ə; eɪ]['sɜːrvənt] !

"	O	my	poor	Agnes	!	"	cried	Caroline	passionately	:	—	"	A	servant	!
"	哦	我的	贫穷的	艾格尼丝	!	"	哭	卡罗琳	热情地	:	—	"	一个	仆人	!

“哦，我可怜的艾格尼丝！”卡罗琳激动地喊道：“一个仆人！

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː] ! " — ['wɪljəm] ['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ɑː]

she	a	servant	and	in	such	a	place	too	!	"	—	William	adding	in	a	low	voice	,	"	Ah
她	一个	仆人	和	在	这样的	一个	地方	也	!	"	—	威廉	添加	在	一个	低的	嗓音	,	"	啊

! [mɪs] !

!	miss	!
!	错过	!

她只是个仆人，而且还在这种地方！“——威廉低声补充道，“啊！小姐！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] !

and	she	looks	so	poor	and	wretched	!
和	她	看起来	所以	贫穷的	和	可怜	!

她看起来好穷好凄惨！

" ['miːnwaɪl] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [haʊ]

"	Meanwhile	Mr	.	Seymour	was	walking	up	and	down	the	room	hesitating	how
"	同时	先生	.	西摩	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	犹豫不决	如何

[tuː; tə][ækt] ;

to	act	;
到	行为	;

“与此同时，西摩先生在房间里来回踱步，犹豫着该如何行动；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [fər'bɪd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['ægnəs]

but	reflecting	that	it	was	easier	to	forbid	any	communication	with	Agnes
但	反思	那	它	曾是	更轻松	到	禁止	任何	沟通	和	艾格尼丝

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wʌns] [bɪ'gʌn] ,

than	to	check	it	if	once	begun	,
比	到	查看	它	如果	一次	开始	,

但考虑到禁止与艾格尼丝进行任何交流比阻止已经开始的交流要容易得多，

[hiː; hi] [ə'gen] [dɪ'zaɪrd] ['wɪljəm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

he	again	desired	William	to	shut	the	door	against	her	.
他	再次	想要的	威廉	到	关闭	这	门	反对	她	.

他再次要求威廉把门关上，不让她进去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɑːrd] -

"	You	must	do	it	yourself	,	then	,	"	replied	William	,	"	for	I	am	not	hard	-
"	你	必须	做	它	你自己	,	然后	,	"	回复	威廉	,	"	为了	我	是	不是	难的	-

['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] ;

hearted	enough	;
心地	足够的	;

“那你就得自己去做了，”威廉回答说，“因为我的铁石心肠还不够。”

" — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['siːmɔː] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	—	and	Mr	.	Seymour	,	summoning	up	resolution	,
"	—	和	先生	.	西摩	,	召唤	向上	解决	,

——西摩先生鼓起勇气说道：

[toʊld]['ægnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['gʌvənəz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'plai] ,

told	Agnes	that	there	were	other	governors	to	whom	she	might	apply	,
讲述	艾格尼丝	那	那里	是	其他	州长们	到	谁	她	可能	申请	,

告诉艾格尼丝，她还可以申请其他州长的职位。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ;

and	then	locked	the	door	against	her	himself	;
和	然后	已锁定	这	门	反对	她	他自己	;

然后他自己把门锁上了，不让她进去；

— [waɪl] ['ægnəs] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [mɔːr]

—	while	Agnes	slowly	and	sorrowfully	turned	her	steps	towards	the	more
—	尽管	艾格尼丝	缓慢地	和	悲伤地	转向	她	步骤	向	这	更多的

['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv] ['fæni] .

hospitable	roof	of	Fanny	.
好客	屋顶	的	舢	.

——与此同时，艾格尼丝缓缓地、悲伤地转身走向范妮那更舒适的屋顶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

She	had	not	gone	far	,	however	,	when	she	heard	a	light	footstep	behind	her	,
她	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	什么时候	她	听到	一个	光	脚步	在后面	她	,

然而，她还没走多远，就听到身后传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

and	her	name	pronounced	in	a	gentle	,	faltering	voice	.
和	她	姓名	发音	在	一个	温和的	,	摇摇欲坠	嗓音	.

她的名字是用轻柔而颤抖的声音念出的。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['kærəlɪn] ['siːmɔː] , [huː] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [fɔːrst] ['sʌmθɪŋ]

Turning	round	she	beheld	Caroline	Seymour	,	who	,	seizing	her	hand	,	forced	something
转弯	圆形的	她	观看	卡罗琳	西摩	,	WHO	,	抓住	她	手	,	强制	某物

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

她转过身，看到卡罗琳·西摩抓住她的手，强行往她的手里塞了什么东西。

['heɪstɪli] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn][wɜːrd] , ['sʌd(ə)nli]

hastily	pressed	it	to	her	lips	,	and	,	without	saying	one	word	,	suddenly
草草	按下	它	到	她	嘴唇	,	和	,	没有	说	一	单词	,	突然

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

她匆匆将东西贴在唇上，一言不发，突然消失了。

['liːvɪŋ] ['ægnəs] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]

leaving	Agnes	motionless	as	a	statue	,	and	,	but	for	the	parcel	she	held	in
离开	艾格尼丝	静止不动	作为	一个	雕像	,	和	,	但	为了	这	包裹	她	握住	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

艾格尼丝像尊雕像一样一动不动，若非手里还拿着包裹，

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] . — [ðen] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

disposed	to	think	that	she	was	dreaming	.	—	Then	,	eager	to	see	what	it
处置	到	思考	那	她	曾是	做梦	.	—	然后	,	渴望的	到	看	什么	它

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

她倾向于认为自己是在做梦。——然后，她急切地想看看里面是什么，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] ['fæni] ,

she	hastened	back	to	Fanny	,
她	加快	后退	到	舢	,

她赶紧回到范妮身边。

[huː] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

who	heard	with	indignation	the	reception	which	she	had	met	from	Mr	.
WHO	听到	和	愤慨	这	接待	哪个	她	有	遇见	从	先生	.

['siːmɔː] ,

Seymour	,
西摩	,

她愤慨地听闻西摩先生对她的接待方式，

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ˌɪn'voʊkt] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ;

but	on	her	knees	invoked	blessings	on	the	head	of	Caroline	;
但	在	她	膝盖	调用	祝福	在	这	头	的	卡罗琳	;

但她跪下为卡罗琳祈福；

[wen] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['twenti] ['gɪnɪ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]

when	on	opening	the	parcel	she	found	that	it	contained	twenty	guineas	inclosed	in
什么时候	在	开幕	这	包裹	她	成立	那	它	包含	二十	几内亚	封闭	在

[ə; eɪ]['peɪpər] ,

a	paper	,
一个	纸	,

打开包裹后，她发现里面装着用纸包着的二十几尼。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] , " [fɔːr; fər][maɪ] [stɪl] [dɪr]

on	which	was	written	,	but	almost	effaced	with	tears	,	"	For	my	still	dear
在	哪个	曾是	书面	,	但	几乎	抹去	和	眼泪	,	"	为了	我的	仍然	亲爱的

上面写着，但几乎被泪水抹去了："致我依然亲爱的

['ægnəs] : — [wʊd] [aɪ] [der] [seɪ] [mɔːr] !

Agnes	:	—	would	I	dare	say	more	!
艾格尼丝	:	—	会	我	敢	说	更多的	!

艾格尼丝：——我敢再说更多吗！

" [ðɪs] ['mʌni] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜ:rl][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

"	This	money	the	generous	girl	had	taken	from	that	allowed	her	for
"	这	钱	这	慷慨的	女孩	有	已采取	从	那	允许	她	为了

['wedɪŋ] - [kloʊðz] ,

wedding	-	clothes	,
婚礼	-	衣服	,

“这位慷慨的女孩从那里拿走了这笔钱，用来购买结婚礼服。”

[ænd; ənd] [felt] [mɔ:r] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'li:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['wɒnts] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['feloʊ] -

and	felt	more	delight	in	relieving	with	it	the	wants	even	of	a	guilty	fellow	-
和	毛毡	更多的	喜	在	缓解	和	它	这	想要	甚至	的	一个	有罪的	同伴	-

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

甚至连有罪的同类，他也能从中获得更大的快乐。

[ðæn; ðən] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [dres] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] .

than	purchasing	the	most	splendid	dress	could	have	afforded	her	.
比	购买	这	最多	灿烂	裙子	可以	有	提供	她	.

比她能负担得起的最华丽的礼服还要贵。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'li:vd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

And	her	present	did	more	than	she	expected	;	it	relieved	the	mind	of
和	她	展示	做过	更多的	比	她	预期的	;	它	松了口气	这	头脑	的

['ægnəs] :

Agnes	:
艾格尼丝	:

而她送的礼物带来的效果远超她的预期；它让艾格尼丝的心情轻松了不少：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r'self][tu:; tə] [mi:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,

she	had	taught	herself	to	meet	without	repining	the	assaults	of	poverty	,
她	有	教授	她自己	到	见面	没有	重新装订	这	袭击	的	贫困	,

她学会了坦然面对贫困的侵袭，而不怨天尤人。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mnəs] [ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

but	not	to	encounter	with	calmness	the	scorn	of	the	friends	whom	she	loved	.
但	不是	到	遇到	和	平静	这	轻蔑	的	这	朋友们	谁	她	喜爱	.

但她无法平静地面对她所爱的朋友们的嘲讽。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] [su:n] ['vænɪʃt] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

But	Caroline	and	her	kindness	soon	vanished	again	from	her	mind	,
但	卡罗琳	和	她	仁慈	很快	消失了	再次	从	她	头脑	,

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

and	the	idea	of	her	father	,
和	这	主意	的	她	父亲	,

但卡罗琳和她的善良很快又从她的记忆中消失了，她父亲的身影也随之消失了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ski:m] , [tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t]

and	her	scheme	,	took	entire	possession	of	it	.	—	"	But	it	might	not
和	她	方案	,	采取	全部的	拥有	的	它	.	—	"	但	它	可能	不是

[sək'si:d] ;

succeed	;
成功	;

而她的计划，完全占据了它。——“但它可能不会成功；

[noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['enəmi] ;

no	doubt	Mr	.	Seymour	would	be	her	enemy	;
不	怀疑	先生	.	西摩	会	是	她	敌人	;

毫无疑问，西摩先生会成为她的敌人；

— [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌvənəz] :

—	still	he	had	hinted	that	she	might	apply	to	the	other	governors	:
—	仍然	他	有	暗示	那	她	可能	申请	到	这	其他	州长们	:

——但他暗示过她可能会向其他州长提出申请：

" [ænd; ənd] ['fæni] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bedləm] [ɑːn]

"	and	Fanny	having	learnt	that	they	were	all	to	meet	at	the	bedlam	on
"	和	舢	拥有	学会了	那	他们	是	全部	到	见面	在	这	疯人院	在

['bɪznəs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

business	the	next	day	,
商业	这	下一个	天	,

范妮得知他们第二天都要在疯人院碰面谈正事后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]

she	resolved	to	write	a	note	,	requesting	to	be	allowed	to	appear	before
她	已解决	到	写	一个	笔记	,	请求	到	是	允许	到	出现	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她决定写一张纸条，请求允许她到他们面前出庭。

[ðɪs] [noʊt] , ['fæni] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

This	note	,	Fanny	,	who	was	not	acquainted	with	its	contents	,	undertook	to	deliver
这	笔记	,	舢	,	WHO	曾是	不是	熟人	和	它是	内容	,	承担	到	递送

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

范妮并不了解这张纸条的内容，但她还是答应帮忙递送，并且

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['ægnəs] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [wʊd]

to	the	great	surprise	of	Agnes	(	as	she	expected	that	Mr	.	Seymour	would
到	这	伟大的	惊喜	的	艾格尼丝	(	作为	她	预期的	那	先生	.	西摩	会

[ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]) ,

oppose	it	)	,
反对	它	)	,

令艾格尼丝大为惊讶的是（因为她以为西摩先生会反对），

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['græntɪd] .

her	request	was	instantly	granted	.
她	要求	曾是	即刻	的确	.

她的请求立即得到批准。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [kəm'plaɪəns] .

Indeed	it	was	he	himself	who	urged	the	compliance	.
的确	它	曾是	他	他自己	WHO	敦促	这	遵守	.

事实上，正是他本人敦促他们遵守规定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɪndər] - ['hɑrtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['siːmɔː] ;

There	was	not	a	kinder	-	hearted	man	in	the	world	than	Mr	.	Seymour	;
那里	曾是	不是	一个	幼儿园	-	心地	男人	在	这	世界	比	先生	.	西摩	;

世界上再也找不到比西摩先生更善良的人了；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [tɔːrdz] ['ægnəs][hiː; hi]['æktɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

and	in	his	severity	towards	Agnes	he	acted	more	from	what	he	thought	his
和	在	他的	严重性	向	艾格尼丝	他	行动	更多的	从	什么	他	想法	他的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

他对艾格尼丝的严厉更多是出于他认为自己应尽的职责。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

than	**from**	**his**	**inclination**	**.**
比	从	他的	倾角	.

与其说是出于他的意愿，不如说是出于他自己的意愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['sevrəl] ['dɔtɜ-z] ;

He	**was**	**the**	**father**	**of**	**several**	**daughters**	**;**
他	曾是	这	父亲	的	一些	女儿们	;

他有几个女儿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt][ə; eɪ]['perənt][kʊd; kəd][nɑːt][tuː]['fɔːrsəbli] [ɪn'kʌlkeɪt] [ɑːn]

and	**it**	**was**	**his**	**opinion**	**that**	**a**	**parent**	**could**	**not**	**too**	**forcibly**	**inculcate**	**on**
和	它	曾是	他的	观点	那	一个	父母	可以	不是	也	强制	灌输	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðə; ði]['sæljəteri] [truːθ] ,

the	**minds**	**of**	**young**	**women**	**the**	**salutary**	**truth**	**,**
这	思想	的	年轻的	女性	这	有益的	真相	,

他认为，父母再怎么努力向年轻女性灌输有益的真理也不为过。

[ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [frendz] .

that	**loss**	**of**	**virtue**	**must**	**be**	**to**	**them**	**the**	**loss**	**of**	**friends**	**.**
那	损失	的	美德	必须	是	到	他们	这	损失	的	朋友们	.

对他们来说，失去美德就等于失去朋友。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn]

Besides	**,**	**his**	**eldest**	**daughter**	**Caroline**	**was**	**going**	**to**	**be**	**married**	**to**	**the**	**son**
除了	,	他的	长子	女儿	卡罗琳	曾是	去	到	是	已婚	到	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ,

of	**a**	**very**	**severe**	**,**
的	一个	非常	严重	,

此外，他的大女儿卡罗琳即将嫁给一个非常严厉的人的儿子，

['rɪdʒɪd] ['mʌðər] , [ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ,

rigid	**mother**	**,**	**then**	**on**	**a**	**visit**	**at**	**the**	**house**	**;**	**and**	**he**	**feared**	**that**	**,**
死板的	母亲	,	然后	在	一个	访问	在	这	房子	;	和	他	害怕	那	,

他那严厉的母亲当时正在家里探望他；他担心，

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən]['ægnəs] ,

if	**he**	**took**	**any**	**notice**	**of**	**the**	**fallen**	**Agnes**	**,**
如果	他	采取	任何	注意	的	这	倒下	艾格尼丝	,

如果他注意到倒下的艾格尼丝的话，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [maɪt] [kən'siːv] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] -

the	**old**	**lady**	**might**	**conceive**	**a**	**prejudice**	**against**	**him**	**and**	**her**	**daughter**	**-**	**in**	**-**
这	老的	女士	可能	构想	一个	偏见	反对	他	和	她	女儿	-	在	-

[lɔː] .

law	**.**
法律	.

老太太可能会对他和她的儿媳产生偏见。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['mɪstər] . ['siːmɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [veɪn][mæn] ,

Added	**to**	**these**	**reasons**	**,**	**Mr**	**.**	**Seymour**	**was**	**a**	**very**	**vain**	**man**	**,**
额外	到	这些	原因	,	先生	.	西摩	曾是	一个	非常	徒劳	男人	,

除了这些原因之外，西摩先生还是个非常虚荣的人。

[ænd; ənd]['nevər]['æktɪd][ɪn]['eni] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] ?

and	**never**	**acted**	**in**	**any**	**way**	**without**	**saying**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**What**	**will**	**the**	**world**	**say**	**?**
和	绝不	行动	在	任何	方式	没有	说	到	他自己	,	"	什么	将要	这	世界	说	?

他在做任何事之前都会问自己："世人会怎么说？"

" [hens] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [gʊd] , [ðə; ði] [diˌteːmi'neiʃənz] [ʌv; əv]

"	Hence	,	though	his	first	impulses	were	frequently	good	,	the	determinations	of
"	因此	,	尽管	他的	第一的	冲动	是	频繁地	好的	,	这	决定	的

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kən'temptəbl] .

his	judgement	were	often	contemptible	.
他的	判断	是	经常	可鄙	.

因此，虽然他最初的冲动往往是好的，但他的判断结果却常常令人鄙夷。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['sætɪsfaɪd]['mɪstər] . ['siːmɔː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['məutivz] [ɑːn] [ðɪs]

But	,	however	satisfied	Mr	.	Seymour	might	be	with	his	motives	on	this
但	,	然而	使满意	先生	.	西摩	可能	是	和	他的	动机	在	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

但是，无论西摩先生对自己在这件事上的动机多么满意，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

his	feelings	revolted	at	the	consciousness	of	the	anguish	which	he	had
他的	情怀	反抗	在	这	意识	的	这	痛苦	哪个	他	有

[ɔ'keɪʒənd] ['ægnəs] .

occasioned	Agnes	.
引发	艾格尼丝	.

一想到自己给艾格尼丝带来的痛苦，他就感到一阵恶心。

[hiː; hi] [wɪʃt] , ['ɑːrdntli] [wɪʃt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] :

He	wished	,	ardently	wished	,	that	he	had	dared	to	have	been	kinder	:
他	希望	,	热切地	希望	,	那	他	有	敢于	到	有	到过	幼儿园	:

[ænd; ənd] [wen] ['kærəlɪn] ,

and	when	Caroline	,
和	什么时候	卡罗琳	,

他多么希望，多么希望自己当初敢于对卡罗琳更仁慈一些：而当卡罗琳……

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

who	was	incapable	of	the	meanness	of	concealing	any	action	which	she	thought
WHO	曾是	无法	的	这	卑鄙	的	隐藏	任何	行动	哪个	她	想法

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

it	right	to	perform	,
它	正确的	到	履行	,

她卑鄙无耻到连掩饰自己认为正确的任何行为都做不到。

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn]['ægnəs] ,

told	him	of	the	gift	which	she	had	in	person	bestowed	on	Agnes	,
讲述	他	的	这	礼物	哪个	她	有	在	人	授予	在	艾格尼丝	,

她告诉他，她亲自把礼物送给了艾格尼丝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'ber] [kə'mendɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd]

he	could	scarcely	forbear	commending	her	conduct	;	and	while	he	forbade
他	可以	几乎	忍耐	表扬	她	执行	;	和	尽管	他	禁止

['eni] ['fjuːtʃər] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

any	future	intercourse	between	them	,
任何	未来	交往	之间	他们	,

他几乎无法抑制对她行为的赞赏；虽然他禁止他们之间再有任何交往，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['grætɪfaɪd]

he	was	forced	to	turn	away	his	head	to	hide	the	tear	of	gratified
他	曾是	强制	到	转动	离开	他的	头	到	隐藏	这	撕	的	满意

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

sensibility	,
感性	,

他被迫转过头去，掩饰住那激动人心的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][pə'rent(ə)l][ˌegzʌl'teɪʃn] : [ˌnevərðə'les] ,

and	the	smile	of	parental	exultation	:	nevertheless	,
和	这	微笑	的	父母	大喜	:	尽管如此	,

以及父母欣喜的笑容：然而，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , " [fɔːr; fər] , [ɪf] [jʊr; jər] [kən'dʌkt]

he	did	not	omit	to	bid	her	keep	her	own	counsel	,	"	for	,	if	your	conduct
他	做过	不是	忽略	到	出价	她	保持	她	自己的	法律顾问	,	"	为了	,	如果	你的	执行

[wɜːr; wər] [noʊn] ,

were	known	,
是	已知	,

他也不忘告诫她要谨言慎行，“因为，如果你的行为被人知晓，

" ['ædɪd] [hiː; hi] , " [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?

"	added	he	,	"	what	would	the	world	say	?
"	额外	他	,	"	什么	会	这	世界	说	?

他补充道：“世人会怎么说？”

" [noʊ] ['wʌndər] [ðen] , [ðæt] ,

"	No	wonder	then	,	that	,
"	不	想知道	然后	,	那	,

难怪如此，

['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['ægnɪsɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ([ðoʊ] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [skiːm] [waɪld]

softened	as	he	was	by	Agnes's	application	(	though	he	deemed	the	scheme	wild
软化	作为	他	曾是	经过	艾格尼丝的	应用	(	尽管	他	被认为	这	方案	荒野

[ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl]) ,

and	impracticable	)	,
和	不切实际	)	,

尽管他认为这个计划异想天开且不切实际，但艾格尼丝的请求还是软化了他的态度。

[ænd; ənd][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪndli] ,

and	afraid	that	he	had	treated	her	unkindly	,
和	害怕的	那	他	有	治疗	她	不友善的	,

她害怕自己对她不够友善，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ]

he	was	pleased	to	have	an	opportunity	of	obliging	her	,	without	injuring
他	曾是	高兴	到	有	一个	机会	的	乐于助人	她	,	没有	受伤

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他很高兴有机会帮她一个忙，而且自己又不会受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	that	her	request	to	the	governors	was	strengthened	by	his
和	那	她	要求	到	这	州长们	曾是	加强	经过	他的

[reprɪzen'teɪʃnz] : [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ,

representations	:	nor	is	it	extraordinary	that	,
表现形式	:	也不	是	它	非凡的	那	,

而且，他的陈述加强了她向州长们提出的请求：这也不足为奇，

[ə'laɪv][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['evriwʌn] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dred] ['siːɪŋ]

alive	as	he	always	was	to	the	opinion	of	everyone	,	he	should	dread	seeing
活	作为	他	总是	曾是	到	这	观点	的	每个人	,	他	应该	恐惧	看到

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

尽管在所有人看来他一直都充满活力，但他应该很害怕见到艾格尼丝。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə]

after	the	reception	which	he	had	given	her	,	more	than	she	dreaded	to
后	这	接待	哪个	他	有	给定	她	,	更多的	比	她	令人恐惧的	到

[ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

appear	before	the	board	.
出现	前	这	木板	.

在他给予她的热情接待之后，她比任何人都害怕出现在董事会面前。

['ægnəs] , [hu:] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ʌv; əv] ['fæni] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] ,

Agnes	,	who	had	borrowed	of	Fanny	the	dress	of	a	respectable	maid	-	servant	,
艾格尼丝	,	WHO	有	借来的	的	舢	这	裙子	的	一个	可敬	女佣	-	仆人	,

艾格尼丝从范妮那里借了一件体面女仆的裙子，

[wen] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['gʌvənəz] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dɪst] [bʌt; bət]

when	summoned	to	attend	the	governors	,	entered	the	room	with	modest	but
什么时候	被召唤	到	出席	这	州长们	,	进入	这	房间	和	谦虚的	但

['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] ,

dignified	composure	,
凝重	镇定	,

被召去觐见州长时，他以谦逊而庄重的姿态走进房间。

[prɪ'perd] [tu:; tə][ɪk'spekt]['kɑ:ntu:m(ə)li] ,

prepared	to	expect	contumely	,
准备	到	预计	傲慢	,

做好遭受侮辱的准备，

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑ:rt] . — [bʌt; bət][noʊ]

but	resolved	to	endure	it	as	became	a	contrite	heart	.	—	But	no
但	已解决	到	忍受	它	作为	成为	一个	懊悔	心	.	—	但	不

['kɑ:ntu:m(ə)li] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

contumely	awaited	her	.
傲慢	等待中	她	.

但她决心忍受这一切，以一颗忏悔的心来面对。——但她并没有遭受侮辱。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][prɑ:'sperəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] [soʊ] ['mi:kli] ,

In	the	hour	of	her	prosperity	she	had	borne	her	faculties	so	meekly	,
在	这	小时	的	她	繁荣	她	有	出生	她	学院	所以	温顺地	,

在她事业蒸蒸日上之时，她却一直温顺地隐藏着自己的才华。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l] ['eni] [wʌn][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

and	had	been	so	careful	never	to	humble	any	one	by	showing	a
和	有	到过	所以	小心	绝不	到	谦逊的	任何	一	经过	显示	一个

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

consciousness	of	superiority	,
意识	的	优势	,

而且他一直非常小心，从不表现出优越感而让任何人感到羞辱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'lʌvɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪəd] ;

that	she	had	been	beloved	even	more	than	she	had	been	admired	;
那	她	有	到过	心爱	甚至	更多的	比	她	有	到过	钦佩	;

她受人爱戴的程度甚至超过了受人仰慕的程度；

[ænd; ənd][hɑ:rd] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [bɪn] ,

and	hard	indeed	must	the	heart	of	that	man	have	been	,
和	难的	的确	必须	这	心	的	那	男人	有	到过	,

那人的心一定非常冷酷无情。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['hʌmbld] .

who	could	have	rejoiced	that	she	herself	was	humbled	.
WHO	可以	有	欣喜若狂	那	她	她自己	曾是	谦卑	.

谁会为她自己的谦卑而感到高兴呢？

[ə; eɪ] [ded] [neɪ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] .

A	dead	nay	a	solemn	silence	took	place	on	her	entrance	.
一个	死的	不	一个	庄严	沉默	采取	地方	在	她	入口	.

她进来时，现场一片死寂，不，应该说是肃穆的寂静。

['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['stoʊlən] [lʊks] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

Every	one	present	beheld	with	surprise	,	and	with	stolen	looks	of	pity	,
每一个	一	展示	观看	和	惊喜	,	和	和	被盗	看起来	的	遗憾	,

在场的所有人都惊讶地看着这一切，并偷偷地流露出怜悯的目光。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] ,

the	ravages	which	remorse	and	anguish	had	made	in	her	form	,
这	蹂躏	哪个	悔恨	和	痛苦	有	制成	在	她	形式	,

悔恨和痛苦在她身上留下的痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pærəl] :

and	the	striking	change	in	her	apparel	:
和	这	引人注目	改变	在	她	服饰	:

以及她服饰上的显著变化：

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [θruː] [ðə; ði]

for	every	one	had	often	followed	with	delight	her	graceful	figure	through	the
为了	每一个	一	有	经常	随后	和	喜	她	优美	数字	通过	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

因为每个人都曾兴高采烈地欣赏她翩翩起舞的优美身姿。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['teɪstfl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

and	gazed	with	admiration	on	the	tasteful	varieties	of	her	dress	;
和	凝视	和	钦佩	在	这	有品味的	品种	的	她	裙子	;

他满怀赞赏地打量着她款式各异、品味高雅的服饰；

['evri] [wʌn][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

every	one	had	listened	with	pleasure	to	the	winning	sound	of	her	voice	,
每一个	一	有	听着	和	乐趣	到	这	获胜	声音	的	她	嗓音	,

每个人都兴致勃勃地聆听着她那富有感染力的嗓音。

[ænd; ənd] ['envid] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

and	envied	Fitzhenry	the	possession	of	such	a	daughter	.
和	令人羡慕	菲茨亨利	这	拥有	的	这样的	一个	女儿	.

他羡慕菲茨亨利拥有这样一个女儿。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] ['fɔːrsəbli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

As	they	now	beheld	her	,	these	recollections	forcibly	occurred	to	them	:
作为	他们	现在	观看	她	,	这些	回忆	强制	发生	到	他们	:

当他们看到她时，这些回忆不由自主地涌上心头：

— [ðeɪ] ['ægənaɪzd] — [ðeɪ] [ˌoʊvər'keɪm][ðem; ðəm] . — [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dɔtɝz] ,

—	they	agonized	—	they	overcame	them	.	—	They	thought	of	their	own	daughters	,
—	他们	痛苦的	—	他们	克服	他们	.	—	他们	想法	的	他们的	自己的	女儿们	,

他们痛苦万分，最终战胜了它们。他们想到了自己的女儿们。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'duːsər] :

and	secretly	prayed	Heaven	to	keep	them	from	the	voice	of	the	seducer	:
和	偷偷	祈祷	天堂	到	保持	他们	从	这	嗓音	的	这	诱惑者	:

他们暗自祈求上天让他们远离诱惑者的声音：

— [əˈweɪ] [went] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈægnəs][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈoʊpən] [dɪsˈdeɪn] [ænd; ənd]

—	away	went	all	their	resolutions	to	receive	Agnes	with	that	open	disdain	and
—	离开	去	全部	他们的	决议	到	收到	艾格尼丝	和	那	打开	蔑视	和

[ˌdiːteˈsteɪʃn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kraɪm] [dɪˈzɜːrvd] ;

detestation	which	her	crime	deserved	;
憎恶	哪个	她	犯罪	应得的	;

——他们原本决心要以艾格尼丝所犯下的罪行应有的那种公开的蔑视和憎恶来对待她，但这一切都烟消云散了；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈaːrmd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][hæd; həd] ,

the	sight	of	her	disarmed	them	;	and	not	one	amongst	them	had	,
这	视线	的	她	解除武装	他们	;	和	不是	一	在	他们	有	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,

for	some	moments	,
为了	一些	时刻	,

她的出现让他们卸下了防备；有那么一会儿，他们中没有一个人……

[ˈfɜːrmnəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] .

firmness	enough	to	speak	.
硬度	足够的	到	说话	.

有足够的决心去说话。

[æt; ət][læst] , " [preɪ] [sɪt] [daʊn] , [mɪs] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

At	last	,	"	Pray	sit	down	,	Miss	Fitzhenry	,	"	said	the	president	in	a	voice
在	最后的	,	"	祈祷	坐	向下	,	错过	菲茨亨利	,	"	说	这	总统	在	一个	嗓音

[hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] :

hoarse	with	emotion	:
嘶哑	和	情感	:

最后，总统激动得嗓子都哑了，说道："菲茨亨利小姐，请坐下。"

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃer] , " [ˈædɪd] [əˈnʌðər] : [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsiːmɔː] , [ˈbəuiŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

"	Here	is	a	chair	,	"	added	another	:	and	Mr	.	Seymour	,	bowing	as	he	did
"	这里	是	一个	椅子	,	"	额外	其他	:	和	先生	.	西摩	,	鞠躬	作为	他	做过

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

"这里有一把椅子，"另一个人补充道；西摩先生一边鞠躬一边说道：

[pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

placed	a	seat	for	her	near	the	fire	.
放置	一个	座位	为了	她	靠近	这	火	.

给她在火堆旁放了个座位。

[ˈægnəs] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɪkˈspektɪd] [ɪnˈdɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊʒər]

Agnes	,	who	had	made	up	her	mind	to	bear	expected	indignity	with	composure
艾格尼丝	,	WHO	有	制成	向上	她	头脑	到	熊	预期的	侮辱	和	镇定

,

,

,

艾格尼丝下定决心要镇定自若地忍受预料之中的屈辱。

[wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [əˈgenst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkaɪndnəs] ; [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

was	not	proof	against	unexpected	kindness	;	and	,	hastily	turning	to	the	window
曾是	不是	证明	反对	意外	仁慈	;	和	,	草草	转弯	到	这	窗户

,

,

,

但这并不能阻止意想不到的善意；于是，他匆匆转向窗外，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [senˈseiʃənz] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [terz] .

she	gave	vent	to	her	sensations	in	an	agony	of	tears	.
她	给予	发泄	到	她	感觉	在	一个	痛苦	的	眼泪	.

她泪流满面，痛苦地发泄着自己的感受。

[bʌt; bət] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld]

But	,	recollecting	the	importance	of	the	business	on	which	she	came	,	she	struggled
但	,	回忆	这	重要性	的	这	商业	在	哪个	她	来了	,	她	挣扎

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

with	her	feelings	;
和	她	情怀	;

但是，回想起自己此行的目的，她内心十分纠结；

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	on	being	desired	by	the	president	to	explain	to	the	board	what	she
和	在	存在	想要的	经过	这	总统	到	解释	到	这	木板	什么	她

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

总统要求她向董事会解释她的想法，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] : [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	began	to	address	them	in	a	faint	and	faltering	voice	:	however	,	as	she
她	开始	到	地址	他们	在	一个	头晕的	和	摇摇欲坠	嗓音	:	然而	,	作为	她

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

她开始用微弱而颤抖的声音对他们说话；然而，随着她继续说下去，

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər]

she	gained	courage	,	remembering	that	it	was	her	interest	to	affect	her
她	获得	勇气	,	记住	那	它	曾是	她	兴趣	到	影响	她

['ɔːdɪtəz] ,

auditors	,
审计员	,

她鼓起勇气，因为她想起自己有责任影响审计人员。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['entər] ['wɔːrmli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

and	make	them	enter	warmly	into	her	feelings	and	designs	.
和	制作	他们	进入	热情地	进入	她	情怀	和	设计	.

并让他们热情地融入她的情感和计划之中。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [hoʊl] ['stɔːri] , [ɪn][æz; əz] [kən'saɪs] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	told	her	whole	story	,	in	as	concise	a	manner	as	possible	,
她	讲述	她	所有的	故事	,	在	作为	简洁的	一个	方式	作为	可能的	,

她尽可能简洁地讲述了自己的整个故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] ['klɪfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

from	the	time	of	her	leaving	Clifford	to	her	rencontre	with	her
从	这	时间	的	她	离开	克利福德	到	她	邂逅	和	她

['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

father	in	the	forest	,
父亲	在	这	森林	,

从她离开克利福德到她在森林里与父亲重逢这段时间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['kiːpəz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	his	being	torn	from	her	by	the	keepers	;	and	when	she	was
和	他的	存在	撕裂	从	她	经过	这	守门员	;	和	什么时候	她	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

unable	to	go	on	,
无法	到	去	在	,

他被看守强行从她身边带走；当她再也无法继续前行时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][i'məuʃənz] ,

from	the	violence	of	her	emotions	,
从	这	暴力	的	她	情绪	,

出于她强烈的情感，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðiˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] [kept] [peɪs]

she	had	the	satisfaction	of	seeing	that	the	tears	of	her	auditors	kept	pace
她	有	这	满意	的	看到	那	这	眼泪	的	她	审计员	保留	步伐

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

with	her	own	.
和	她	自己的	.

她欣慰地看到，审计员们的眼泪和她自己的眼泪一样多。

[wen] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ðʌs] : —

When	her	narrative	was	ended	,	she	proceeded	thus	:	—
什么时候	她	叙述	曾是	结束	,	她	继续	因此	:	—

她的叙述结束后，接着说道：——

" [aɪ] [kʌm] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	come	now	,	gentlemen	,
"	我	来	现在	,	先生们	,

“先生们，我现在来了。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] . — [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	the	reason	why	I	have	troubled	you	with	this	narration	.	—	From	the
到	这	原因	为什么	我	有	麻烦	你	和	这	旁白	.	—	从	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [meɪd] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] ,

impression	which	the	sight	of	me	made	on	my	father	,
印象	哪个	这	视线	的	我	制成	在	我的	父亲	,

至于我为何要麻烦你讲述这些事——这源于我父亲对我的第一印象，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	feel	a	certain	conviction	that	,	were	I	constantly	with	him	,
我	感觉	一个	肯定	定罪	那	,	是	我	不断地	和	他	,

我有一种强烈的预感，如果我一直和他在一起，

[aɪ] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [gɪlt]

I	might	in	time	be	able	to	restore	him	to	that	reason	of	which	my	guilt
我	可能	在	时间	是	有能力的	到	恢复	他	到	那	原因	的	哪个	我的	有罪

[hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [hɪm; ɪm] .

had	deprived	him	.
有	被剥夺的	他	.

或许假以时日，我能够让他恢复因我的罪恶感而失去的理智。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] :

To	effect	this	purpose	,	it	is	my	wish	to	become	a	servant	in	this	house	:
到	影响	这	目的	,	它	是	我的	希望	到	变得	一个	仆人	在	这	房子	:

为了达到这个目的，我希望成为这户人家的仆人：

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] ;

if	I	should	not	succeed	in	my	endeavours	;
如果	我	应该	不是	成功	在	我的	努力	;

如果我未能成功；

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	am	so	sure	he	will	have	pleasure	in	seeing	me	,
我	是	所以	当然	他	将要	有	乐趣	在	看到	我	,

我确信他会很高兴见到我。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['duːti][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] ,

that	I	feel	it	my	duty	to	be	with	him	,	even	on	that	account	;	and	,
那	我	感觉	它	我的	责任	到	是	和	他	,	甚至	在	那	帐户	;	和	,

即使仅仅因为这个原因，我也觉得我有义务陪伴在他身边；而且，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [bɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [soʊ] ['wuːndɪd] [æz; əz][maɪn] ,

if	there	be	any	balm	for	a	heart	and	conscience	so	wounded	as	mine	,
如果	那里	是	任何	香脂	为了	一个	心	和	良心	所以	受伤	作为	矿	,

如果有什么能抚慰我这颗受伤的心灵和良心，

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [di'vəutɪŋ] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] [deɪz] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [kjʊr]

I	must	find	it	in	devoting	all	my	future	days	to	alleviate	,	though	I	cannot	cure
我	必须	寻找	它	在	奉献	全部	我的	未来	天	到	减轻	,	尽管	我	不能	治愈

,

,

,

我必须将余生都奉献给缓解症状（尽管我无法治愈）这件事，才能找到答案。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] .

the	misery	which	I	have	occasioned	.
这	苦难	哪个	我	有	引发	.

我所造成的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

And	if	,	"	added	she	with	affecting	enthusiasm	,
和	如果	,	"	额外	她	和	影响	热情	,

“而且，”她带着动人的热情补充道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	it	should	please	Heaven	to	smile	on	my	endeavours	to	restore	him	to
"	它	应该	请	天堂	到	微笑	在	我的	努力	到	恢复	他	到

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

“如果我能努力让他恢复理智，上天一定会眷顾我。”

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm] !

how	exquisite	will	be	my	satisfaction	in	labouring	to	maintain	him	!
如何	精美的	将要	是	我的	满意	在	劳动	到	维持	他	!

辛勤付出养活他，我将获得多么美好的满足感啊！

" [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] ['gʌvənəz] [sɔː] [mɔːr] [əb'dʒekʃ(ə)n]

"	To	this	plan	,	it	is	to	be	supposed	,	the	governors	saw	more	objection
"	到	这	计划	,	它	是	到	是	据称	,	这	州长们	锯	更多的	异议

[ðæn; ðən]['ægnəs][dɪd] ;

than	Agnes	did	;
比	艾格尼丝	做过	;

“可以推测，总督们对这个计划的反对意见比艾格尼丝本人还要多；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

but	,	though	they	rejected	the	idea	of	her	being	a	servant	in	the	house	,
但	,	尽管	他们	拒绝	这	主意	的	她	存在	一个	仆人	在	这	房子	,

但是，尽管他们拒绝了让她在屋里做佣人的想法，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl]

they	were	not	averse	to	giving	her	an	opportunity	of	making	the	trial
他们	是	不是	反	到	给予	她	一个	机会	的	制作	这	审判

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

which	she	desired	,
哪个	她	想要的	,

他们并不反对给她一次机会，让她进行她所希望的审判。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['retʃɪdnəs] ; [ænd; ənd] ,

if	it	were	only	to	alleviate	her	evident	wretchedness	;	and	,
如果	它	是	仅有的	到	减轻	她	明显	悲惨	;	和	,

如果仅仅是为了减轻她显而易见的痛苦；而且，

['hævɪŋ] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

having	consulted	the	medical	attendants	belonging	to	the	institution	,
拥有	咨询	这	医疗的	服务员	属于	到	这	机构	,

咨询了该机构的医务人员后，

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ðæt] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

they	ordered	that	Agnes	should	be	permitted	two	hours	at	a	time	,	morning	and
他们	订购	那	艾格尼丝	应该	是	允许	二	小时	在	一个	时间	,	早晨	和

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他们下令允许艾格尼丝每次探视两个小时，早晚各两个小时。

[tuː; tə] [siː] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

to	see	Fitzhenry	.
到	看	菲茨亨利	.

去看看菲茨亨利。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['flætər] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

And	she	,	who	had	not	dared	to	flatter	herself	that	she	should	obtain	so	much	,
和	她	,	WHO	有	不是	敢于	到	奉承	她自己	那	她	应该	获得	所以	很多	,

而她，原本不敢自欺欺人地认为自己能得到这么多，

[wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪk'spreʃənz]

was	too	full	of	emotion	to	show	,	otherwise	than	by	incoherent	expressions
曾是	也	满的	的	情感	到	展示	,	否则	比	经过	语无伦次	表达式

[ænd; ənd] ['broʊkən] ['sentənsɪz] ,

and	broken	sentences	,
和	破碎的	句子	,

他情绪过于激动，除了语无伦次的表情和断断续续的句子之外，无法表达出来。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

her	sense	of	the	obligation	.
她	感觉	的	这	义务	.

她的责任感。

" ['aʊər; ɑːr] [nekst] [ker] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [mʌst; məst] [biː; bi] , [æz; əz] [frendz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	Our	next	care	,	"	observed	the	president	,	"	must	be	,	as	friends	of	your
"	我们的	下一个	关心	,	"	观察到	这	总统	,	"	必须	是	,	作为	朋友们	的	你的

[pʊr] ['fɑːðər] ,

poor	father	,
贫穷的	父亲	,

总统说道："我们接下来要关心的，必须是你们可怜的父亲的朋友，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [sə'pɔːrt] .

to	see	what	we	can	do	for	your	future	support	.
到	看	什么	我们	能	做	为了	你的	未来	支持	.

看看我们未来能为您提供哪些支持。

" — " [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] ;

"	—	"	That	,	sir	,	I	shall	provide	for	myself	,	"	replied	Agnes	;
"	—	"	那	,	先生	,	我	将	提供	为了	我	,	"	回复	艾格尼丝	;

"——'先生，我会自己解决的。'艾格尼丝回答说；

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	I	will	not	eat	the	bread	of	idleness	,	as	well	as	of	shame	and	affliction	,
"	我	将要	不是	吃	这	面包	的	懒惰	,	作为	出色地	作为	的	耻辱	和	痛苦	,

"我必不吃懒惰的饼，也不吃羞辱和苦难的饼。"

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['iːv(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [maɪ] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	shall	even	rejoice	in	being	obliged	to	labour	for	my	support	,	and	that
和	将	甚至	麾	在	存在	有义务	到	劳动	为了	我的	支持	,	和	那

[ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,

of	my	child	,
的	我的	孩子	,

甚至会乐于为了养活我和我的孩子而辛勤劳作。

— ['hæpi] , [ɪf] , [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

—	happy	,	if	,	in	fulfilling	well	the	duties	of	a	mother	,
—	快乐的	,	如果	,	在	满足	出色地	这	职责	的	一个	母亲	,

——如果能很好地履行母亲的职责，她就会感到幸福，

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['vaiəleitid] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] . "

I	may	make	some	atonement	for	having	violated	those	of	a	daughter	.	"
我	可能	制作	一些	赎罪	为了	拥有	违反	那些	的	一个	女儿	.	"

我或许可以弥补我曾对女儿犯下的过错。

" [bʌt; bət] , [mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	But	,	Miss	Fitzhenry	,	"	answered	the	president	,
"	但	,	错过	菲茨亨利	,	"	回答	这	总统	,

“但是，菲茨亨利小姐，”总统回答道。

" [ək'sept] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv]

"	accept	at	least	some	assistance	from	us	till	you	can	find	means	of
"	接受	在	至少	一些	协助	从	我们	直到	你	能	寻找	方法	的

[meɪn'teɪnɪŋ] [jɔːr'self] .

maintaining	yourself	.
保持	你自己	.

“至少接受我们的一些帮助，直到你能找到维持自己生活的方法。”

" — " ['nevər] , ['nevər] , " [kraɪd] ['ægnəs] : " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]

"	—	"	Never	,	never	,	"	cried	Agnes	:	"	I	thank	you	for	your	kindness	,	but	I	will
"	—	"	绝不	,	绝不	,	"	哭	艾格尼丝	:	"	我	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	但	我	将要

[nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] :

not	accept	it	:
不是	接受	它	:

“——”艾格尼丝喊道：“绝不，绝不！我感谢你的好意，但我不会接受的。”

[nɔːr][duː][aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	do	I	need	it	.
也不	做	我	需要	它	.

我也不需要。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn][kaɪnd] [frend] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	have	already	accepted	assistance	from	one	kind	friend	,	and	merely	because
我	有	已经	公认	协助	从	一	种类	朋友	,	和	仅仅	因为

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	should	,	under	similar	circumstances	,
我	应该	,	在下面	相似的	情况	,

我已经接受了一位好心朋友的帮助，而且仅仅因为在类似情况下我应该这样做，

[hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [maɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] : [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

have	been	hurt	at	having	a	gift	of	mine	refused	:	but	allow	me	to
有	到过	伤害	在	拥有	一个	礼物	的	矿	拒绝	:	但	允许	我	到

[seɪ] [ðæt] ,

say	that	,
说	那	,

我曾因自己的礼物被拒绝而感到伤心；但请允许我说，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [gɪlt] [hæz; həz] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [hens] -

from	the	wretchedness	into	which	my	guilt	has	plunged	me	,	nothing	hence	-
从	这	悲惨	进入	哪个	我的	有罪	有	暴跌	我	,	没有什么	因此	-

['fɔːrwərd]

forward
向前

从我因罪恶感而陷入的痛苦深渊中，从此以后，一切都将改变。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪndəstri] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

but	my	industry	shall	relieve	me	.
但	我的	行业	将	缓解	我	.

但我的勤劳会让我摆脱困境。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] ,

"	So	saying	,	she	curtsied	to	the	gentlemen	,	and	hastily	withdrew	,
"	所以	说	,	她	屈膝礼	到	这	先生们	,	和	草草	退出	,

说完，她向两位先生行了个屈膝礼，然后匆匆退下。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prə'poʊzd]

leaving	them	all	deeply	affected	by	her	narrative	,	and	her	proposed
离开	他们	全部	深	做作的	经过	她	叙述	,	和	她	建议的

['ekspiəˌtɔːri][plæn][ʌv; əv][laɪf] ,

expiatory	plan	of	life	,
呼气	计划	的	生活	,

她的叙述和她提出的临终计划深深地打动了他们所有人。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

and	ready	to	grant	her	their	admiration	,	should	she	have	resolution	to
和	准备好	到	授予	她	他们的	钦佩	,	应该	她	有	解决	到

[fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,

fulfill	her	good	intentions	,
实现	她	好的	意图	,

如果她决心实现自己的良好意愿，他们也准备对她表示钦佩。

['æftər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

after	the	strong	impression	which	the	meeting	with	her	father	in	the	forest
后	这	强的	印象	哪个	这	会议	和	她	父亲	在	这	森林

[hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['wiːkənd] [baɪ][taɪm][ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

had	made	on	her	mind	should	have	been	weakened	by	time	and	occupation
有	制成	在	她	头脑	应该	有	到过	减弱	经过	时间	和	职业

.

:
.

在森林里与父亲的会面给她留下了深刻的印象，但随着时间的推移和工作的繁忙，这种印象应该会逐渐减弱。

['ægnəs] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənəz] - [ruːm] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [fɔːrs] [ðə; ði] [liːv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Agnes	hastened	from	the	governors	'	room	to	put	in	force	the	leave	which	she
艾格尼丝	加快	从	这	州长们	-	房间	到	放	在	力量	这	离开	哪个	她

[hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

had	obtained	,
有	获得	,

艾格尼丝匆匆离开总督的房间，去执行她已获得的休假。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] - [sel] .

and	was	immediately	conducted	to	Fitzhenry's	cell	.
和	曾是	立即地	实施	到	-	细胞	.

然后立即被押送到菲茨亨利的牢房。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	found	him	with	his	back	to	the	door	,
她	成立	他	和	他的	后退	到	这	门	,

她发现他背对着门。

['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

drawing	with	a	piece	of	coal	on	the	wall	.
绘画	和	一个	片	的	煤炭	在	这	墙	.

用一块煤在墙上画画。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ]

As	he	did	not	observe	her	entrance	,	she	had	an	opportunity	of	looking
作为	他	做过	不是	观察	她	入口	,	她	有	一个	机会	的	寻找

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

over	his	shoulder	,
超过	他的	肩膀	,

由于他没有注意到她进来，她得以从他肩后窥视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] ,

and	she	saw	that	he	had	drawn	the	shape	of	a	coffin	,
和	她	锯	那	他	有	绘制	这	形状	的	一个	棺材	,

她看到他画了一个棺材的形状，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈægnəs] .

and	was	then	writing	on	the	lid	the	name	of	Agnes	.
和	曾是	然后	写作	在	这	盖	这	姓名	的	艾格尼丝	.

然后他在盖子上写下了艾格尼丝的名字。

[ə; eɪ] [groʊn] [wɪʃ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raʊnd] : [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

A	groan	which	involuntarily	escaped	her	made	him	turn	round	:	at	sight	of
一个	呻吟	哪个	不由自主	逃脱	她	制成	他	转动	圆形的	:	在	视线	的

[hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,

her	he	started	,
她	他	开始	,

她不由自主地呻吟了一声，他转过身来；看到她，他吓了一跳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwaɪldli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] : [ðen] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

and	looked	wildly	as	he	had	done	in	the	forest	:	then	shaking	his	head
和	看起来	疯狂地	作为	他	有	完毕	在	这	森林	:	然后	摇晃	他的	头

[ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [ˈdiːpli] ,

and	sighing	deeply	,
和	叹息	深	,

他像在森林里那样，惊恐地四处张望；然后摇了摇头，深深地叹了口气。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] , [stɪl] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˈægnəs] ; [huː] , [æt; ət]

he	resumed	his	employment	,	still	occasionally	looking	back	at	Agnes	;	who	,	at
他	恢复	他的	就业	,	仍然	偶尔	寻找	后退	在	艾格尼丝	;	WHO	,	在

[leŋkθ; leŋθ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,

length	overcome	by	her	feelings	,
长度	克服	经过	她	情怀	,

他重新开始工作，偶尔还会回头看看艾格尼丝；而艾格尼丝最终还是被自己的感情所击垮，

[θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

threw	herself	on	the	bed	beside	him	,	and	burst	into	tears	.
扔	她自己	在	这	床	旁	他	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她扑倒在他身旁的床上，放声大哭。

[ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈgen] ,

Hearing	her	sobs	,	he	immediately	turned	round	again	,
听力	她	啜泣	,	他	立即地	转向	圆形的	再次	,

听到她的啜泣声，他立刻又转过身去。

[ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] , [sed] , "

and	patting	her	cheek	as	he	had	done	on	their	first	meeting	,	said	,	"
和	轻拍	她	脸颊	作为	他	有	完毕	在	他们的	第一的	会议	,	说	,	"

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

他像第一次见面时那样拍了拍她的脸颊，说道："可怜的小家伙！"

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

" [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] ['ægnəs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
" and fixing his eyes steadfastly on her face while Agnes turned towards him
" 和 定影 他的 眼睛 坚定不移 在 她 脸 尽管 艾格尼丝 转向 向 他
[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
and pressed his hand to her lips ,
和 按下 他的 手 到 她 嘴唇 ,

“他目不转睛地盯着她的脸，而艾格尼丝则转过身来，将他的手按在自己的嘴唇上。”

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ]
he gazed on her as before with a look of anxious curiosity ; then , turning
他 凝视 在 她 作为 前 和 一个 看 的 焦虑的 好奇心 ; 然后 , 转弯
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

他像之前那样，带着焦虑的好奇目光注视着她；然后，他转过身去，不再看她。

['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
muttered to himself , " She is dead , for all that .
低声说道 到 他自己 , " 她 是 死的 , 为了 全部 那 .

他喃喃自语道：“不管怎样，她已经死了。”

" [suːn] ['æftər] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['ædɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]
" Soon after , he asked her to take a walk with him ; adding , in a
" 很快 后 , 他 问 她 到 拿 一个 走 和 他 ; 添加 , 在 一个
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“不久之后，他邀请她和他一起散步；同时低声补充道，

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [greɪv] ; " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" We will go find her grave ; " and taking her under his arm ,
" 我们 将要 去 寻找 她 严重 ; " 和 采取 她 在下面 他的 手臂 ,

“我们去找她的坟墓吧;”说着，他把她抱在怀里，

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
he led her to the garden , smiling on her from time to time ,
他 引领 她 到 这 花园 , 微笑 在 她 从 时间 到 时间 ,

他领着她来到花园，不时地对她微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] ,
as if it gave him pleasure to see her ; and sometimes laughing ,
作为 如果 它 给予 他 乐趣 到 看 她 ; 和 有时 笑 ,

仿佛见到她让他感到愉悦；有时还会笑，

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
as if at some secret satisfaction which he would not communicate .
作为 如果 在 一些 秘密 满意 哪个 他 会 不是 交流 .

仿佛心中怀着某种不愿透露的秘密满足感。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,
When they had made one turn round the garden , he suddenly stopped ,
什么时候 他们 有 制成 一 转动 圆形的 这 花园 , 他 突然 停止 ,

当他们绕着花园走了一圈后，他突然停了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] — " [terz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tendər] ['fɑːðəz] [ʃed] , " [ðæt] [ə'fektɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
and **began** **singing** **—** **"** **Tears** **such** **as** **tender** **fathers** **shed** **,** **"** **that** **affecting** **song** **of**
和 开始 歌唱 — " 眼泪 这样的 作为 投标 父亲们 棚 , " 那 影响 歌曲 的
['hændəlz] ,
Handel's **,**
亨德尔的 ,

然后开始唱起亨德尔那首感人至深的歌曲——《像慈父流下的泪水》。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'leɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['ægnəs] [sɪŋ] : " [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
which **he** **used** **to** **delight** **to** **hear** **Agnes** **sing** **:** **"** **I** **can't** **go** **on** **,** **"** **he** **observed** **,**
哪个 他 用过的 到 喜 到 听到 艾格尼丝 唱歌 : " 我 不能 去 在 , " 他 观察到 ,

他过去常常很喜欢听艾格尼丝唱歌："我唱不下去了，"他说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ægnəs] ; " [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
looking **at** **Agnes** **;** **"** **can** **you** **?**
寻找 在 艾格尼丝 ; " 能 你 ?

看着艾格尼丝；"你能吗？"

" [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sʌm; səm] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
" **as** **if** **there** **were** **in** **his** **mind** **some** **association** **between** **her** **and**
" 作为 如果 那里 是 在 他的 头脑 一些 协会 之间 她 和
[ðæt] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['ægnəs] ,
that **song** **;** **and** **Agnes** **,**
那 歌曲 ; 和 艾格尼丝 ,

"仿佛在他心中，她和那首歌之间存在某种联系；还有艾格尼丝，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [er] [wer] [hiː; hi] [left] [ɔːf] .
with **a** **bursting** **heart** **,** **took** **up** **the** **air** **where** **he** **left** **off** **.**
和 一个 爆发 心 , 采取 向上 这 空气 在哪里 他 左边 离开 .

他心潮澎湃，继续刚才停止的呼吸。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
Fitzhenry **listened** **with** **restless** **agitation** **;** **and** **when** **she** **had** **finished** **,**
菲茨亨利 听着 和 不安 搅动 ; 和 什么时候 她 有 完成的 ,
[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
he **desired** **her** **to** **sing** **it** **again** **.**
他 想要的 她 到 唱歌 它 再次 .

菲茨亨利焦躁不安地听着；当她唱完后，他要求她再唱一遍。

" [bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] : [ænd; ənd] ['ægnəs] [rɪ'piːtɪd] — —
" **But** **say** **the** **words** **first** **,** **"** **he** **added** **:** **and** **Agnes** **repeated** **—** **—**
" 但 说 这 字 第一的 , " 他 额外 : 和 艾格尼丝 重复 — —

"但先把话说出口，"他补充道；艾格尼丝重复道——

" [terz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tendər] ['fɑːðəz] [ʃed]
" **Tears** **such** **as** **tender** **fathers** **shed**
" 眼泪 这样的 作为 投标 父亲们 棚

如同慈父般流下的泪水

[wɔːrm] [frʌm; frəm] [maɪ] [eɪdʒd] [aɪz] [dɪ'send] ,
Warm **from** **my** **aged** **eyes** **descend** **,**
温暖的 从 我的 老年人 眼睛 下降 ,

温暖的光芒从我苍老的双眼中倾泻而下，

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ,
For **joy** **,** **to** **think** **,** **when** **I** **am** **dead** **,**
为了 喜悦 , 到 思考 , 什么时候 我 是 死的 ,

为了快乐，为了思考，当我死去的时候，

[maɪ] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [mæn'kaɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] . "
My **son** **will** **have** **mankind** **his** **friend** **.** **"**
我的 儿子 将要 有 人类 他的 朋友 . "

我的儿子将视全人类为朋友。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] , " - [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [aɪ]

"	No	,	no	,	"	cried	Fitzhenry	with	quickness	,	"	-	for	joy	to	think	,	when	I
"	不	,	不	,	"	哭	菲茨亨利	和	速度	,	"	-	为了	喜悦	到	思考	,	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] [ded] ,

am	dead	,
是	死的	,

“不，不，”菲茨亨利急忙喊道，“想到我死后，我就高兴不起来。”

['ægnəs] [wɪl] [hæv; həv][mæn'kaɪnd][hɜːr; hər] [frend] . -

Agnes	will	have	mankind	her	friend	.	'
艾格尼丝	将要	有	人类	她	朋友	.	-

阿格尼丝将与全人类为友。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] .

I	used	to	sing	it	so	;	and	so	did	she	when	I	bade	her	.
我	用过的	到	唱歌	它	所以	;	和	所以	做过	她	什么时候	我	巴德	她	.

我以前经常这样唱；当我吩咐她唱的时候，她也照做了。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Oh	!	she	sung	it
哦	！	她	唱	它

哦！她唱了这首歌。

[soʊ] [wel] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [naʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ;

so	well	!	—	But	she	can	sing	it	no	more	now	,	for	she	is	dead	;
所以	出色地	！	—	但	她	能	唱歌	它	不	更多的	现在	,	为了	她	是	死的	;

唱得真好！——但她现在已经不能再唱了，因为她已经去世了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪv] .

and	we	will	go	look	for	her	grave	.
和	我们	将要	去	看	为了	她	严重	.

我们将去寻找她的坟墓。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [waɪl] ['ægnəs] , [huːm] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs]

"	Then	he	walked	hastily	round	the	garden	,	while	Agnes	,	whom	the	words	of	this
"	然后	他	步行	草草	圆形的	这	花园	,	尽管	艾格尼丝	,	谁	这	字	的	这

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

然后他匆匆绕着花园走了一圈，而艾格尼丝，这首歌的歌词，

[baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]

by	recalling	painful	recollections	,	had	almost	deprived	of	reason	,	sat	down	on	a
经过	回忆	痛苦	回忆	,	有	几乎	被剥夺的	的	原因	,	卫星	向下	在	一个

[bentʃ] , ['nɪrli] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

bench	,	nearly	insensible	,
长椅	,	几乎	麻木不仁	,

痛苦的回忆涌上心头，他几乎丧失了理智，瘫坐在长椅上，几乎失去了知觉。

[tɪl] [hiː; hi] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid]

till	he	again	came	to	her	,	and	,	taking	her	hand	,	said	in	a	hurried
直到	他	再次	来了	到	她	,	和	,	采取	她	手	,	说	在	一个	慌忙

['mænər] ,

manner	,
方式	,

直到他再次走到她身边，握住她的手，急切地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	will	not	leave	me	,	will	you	?
"	你	将要	不是	离开	我	,	将要	你	?

你不会离开我，对吗？

" [ɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['mænər] , [hiː; hi] [lʊkt]

" On her answering No , in a very earnest and passionate manner , he looked

" 在 她 回答 不 , 在 一个 非常 认真 和 热情的 方式 , 他 看起来

[dɪ'laɪtɪd] ;

delighted ;

高兴极了 ;

“当她非常认真、热情地回答‘不’时，他看起来很高兴；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [pʊr] [θɪŋ] !
and saying " Poor thing !
和 说 " 贫穷的 事物 !

然后说"可怜的东西！"

" [ə'gen] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] ;
" again gazed on her intently ;
" 再次 凝视 在 她 专注地 ;

"再次专注地凝视着她;

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ægnɪsɪz] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [noʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] . — — " ['veri]
and again Agnes's hopes that he would in time know her returned . — — " Very
和 再次 艾格尼丝的 希望 那 他 会 在 时间 知道 她 返回 . — — " 非常
[peɪl] , ['veri] [peɪl] !
pale , very pale !
苍白 , 非常 苍白 !

艾格尼丝再次燃起了希望，希望他总有一天会认出她。——"脸色苍白，脸色苍白！"

" [kraɪd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" cried Fitzhenry the next moment , stroking her cheek ; " and she had
" 哭 菲茨亨利 这 下一个 片刻 , 抚摸 她 脸颊 ; " 和 她 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluːm] ! — [sɪŋ] [ə'gen] :
such a bloom ! — Sing again :
这样的 一个 盛开 ! — 唱歌 再次 :

"菲茨亨利立刻喊道，一边抚摸着她的脸颊；"她真是美极了！"——再唱一遍：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [sɪŋ] [ə'gen] : " — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['broʊkən] [vɔɪs] ['ægnəs]
for the love of God , sing again : " — and in a hoarse , broken voice Agnes
为了 这 爱 的 上帝 , 唱歌 再次 : " — 和 在 一个 嘶哑 , 破碎的 嗓音 艾格尼丝
[kəm'plaɪd] .
complied .
遵命 .

看在上帝的份上，再唱一遍吧："——艾格尼丝用沙哑、破碎的声音照做了。

" [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] : — " [soʊ] [swiːt] ,
" She sung better than you , " rejoined he when she had done : — " so sweet ,
" 她 唱 更好的 比 你 , " 重新加入 他 什么时候 她 有 完毕 : — " 所以 甜的 ,
[soʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː]
so clear it
所以 清除 它

"她唱得比你好，"她唱完后他接话道，"——如此甜美，如此清澈。"

[wʌz; wəz] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] !
was ! — But she is gone !
曾是 ! — 但 她 是 已消失 !

曾经是！——但她已经走了！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['toʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['ægnəs] ,
" So saying , he relapsed into total indifference to Agnes ,
" 所以 说 , 他 复发 进入 全部的 漠不关心 到 艾格尼丝 ,

"说完这些话，他对艾格尼丝的态度又变得完全冷漠了。"

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [nuː] - [reɪzd] [hoʊps] ['vænɪʃt] .
and every thing around him — and again her new - raised hopes vanished .
和 每一个 事物 大约 他 — 和 再次 她 新的 - 提高 希望 消失了 .

他周围的一切——她新燃起的希望再次破灭了。

[ðə; ði] ['ki:pər] [naʊ] [toʊld][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

The	keeper	now	told	her	it	was	time	for	her	to	depart	;	and	she
这	守门员	现在	讲述	她	它	曾是	时间	为了	她	到	离开	;	和	她

['mɔ:rnfəli] [ə'roʊz] :

mournfully	arose	:
悲伤地	出现	:

看守告诉她，她该离开了；她悲伤地站了起来：

[bʌt; bət] , [fɜ:rst] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n]

but	,	first	seizing	her	father's	hand	,	she	leaned	for	a	moment	her	head	on
但	,	第一的	抓住	她	父亲的	手	,	她	倾斜	为了	一个	片刻	她	头	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

his	arm	;
他的	手臂	;

但她先是抓住父亲的手，然后把头靠在他的胳膊上片刻；

[ðen] , ['bɪdɪŋ] [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:pər] .

then	,	bidding	God	bless	him	,	walked	to	the	door	with	the	keeper	.
然后	,	投标	上帝	保佑	他	,	步行	到	这	门	和	这	守门员	.

然后，他向上帝祈祷，保佑他，然后和守门人一起走向门口。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [fɪts'hɛnɚ-i, fɪts'hɛnri][ræn]['æftər][hɜ:r; hər] ,

But	on	seeing	her	about	to	leave	him	,	Fitzhenry	ran	after	her	,
但	在	看到	她	关于	到	离开	他	,	菲茨亨利	跑	后	她	,

但看到她要离开他，菲茨亨利便追了上去。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪərnz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] , ['waɪldli] [ɪks'kleimɪŋ] ,

as	fast	as	his	heavy	irons	would	let	him	,	wildly	exclaiming	,
作为	快速地	作为	他的	重的	熨斗	会	让	他	,	疯狂地	惊呼	,

他用尽全力，在沉重的铁镣束缚下，疯狂地喊叫着：

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] .

"	You	shall	not	go	—	you	shall	not	go	.
"	你	将	不是	去	—	你	将	不是	去	.

你不能去——你不能去。

" ['ægnəs] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] ['evɪdənt] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɪm; ɪm]

"	Agnes	,	overjoyed	at	this	evident	proof	of	the	pleasure	her	presence	gave	him
"	艾格尼丝	,	欣喜若狂	在	这	明显	证明	的	这	乐趣	她	在场	给予	他

,

,

,

“艾格尼丝看到这明显证明她的存在给他带来了快乐，欣喜若狂。”

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ki:pər] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] ;

looked	at	the	keeper	for	permission	to	stay	;
看起来	在	这	守门员	为了	允许	到	停留	;

我向管理员征求是否可以留下；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] ,

but	as	he	told	her	it	would	be	against	the	rules	,
但	作为	他	讲述	她	它	会	是	反对	这	规则	,

但他告诉她，这样做违反规定。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [səb'mɪt] ;

she	thought	it	more	prudent	to	submit	;
她	想法	它	更多的	谨慎	到	提交	;

她认为服从更为明智；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][kʊd; kəd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər]

and	before	Fitzhenry	could	catch	hold	of	her	in	order	to	detain	her
和	前	菲茨亨利	可以	抓住	抓住	的	她	在	命令	到	扣留	她

[baɪ] [fɔːrs] ,

by	force	,
经过	力量	,

菲茨亨利还没来得及抓住她强行拘禁，

[ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

she	ran	through	the	house	,	and	the	grated	door	was	closed	on	her	.
她	跑	通过	这	房子	,	和	这	磨碎的	门	曾是	关闭	在	她	.

她跑过房子，铁栅门在她身后关上了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['ægnəs][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	And	this	,	"	said	Agnes	to	herself	,
"	和	这	,	"	说	艾格尼丝	到	她自己	,

“还有这个，”艾格尼丝自言自语道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [waɪl] ['miŋgld]

turning	round	to	survey	the	melancholy	mansion	which	she	had	left	,	while	mingled
转弯	圆形的	到	民意调查	这	忧郁	大厦	哪个	她	有	左边	,	尽管	混合

[saʊndz] [ʌv; əv] [graʊnz] ,

sounds	of	groans	,
声音	的	呻吟	,

她转身环顾自己离开的那座阴森森的宅邸，耳边夹杂着呻吟声。

[ʃriːks] , [ʃaʊts] , ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərnz] , [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

shrieks	,	shouts	,	laughter	,	and	the	clanking	of	irons	,	burst	upon	her	ears	,
尖叫	,	喊叫	,	笑声	,	和	这	叮当作响	的	熨斗	,	爆裂	之上	她	耳朵	,

尖叫声、喊叫声、笑声和铁器碰撞的叮当声，一下子涌入她的耳中。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] !

"	this	is	the	abode	of	my	father	!
"	这	是	这	住所	的	我的	父亲	!

“这是我父亲的住所！”

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ˌem ˈiː] !

and	provided	for	him	by	me	!
和	假如	为了	他	经过	我	!

我供养了他！

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rekəmpens] [biˈstəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

—	This	is	the	recompense	bestowed	on	him	by	the	daughter	whom	he	loved
—	这	是	这	补偿	授予	在	他	经过	这	女儿	谁	他	喜爱

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,

and	trusted	,
和	可信	,

这是他所爱和信任的女儿给予他的回报。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] !

in	return	for	years	of	unparalleled	fondness	and	indulgence	!
在	返回	为了	年	的	无与伦比	喜爱	和	放纵	!

作为多年来无与伦比的喜爱和纵容的回报！

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ; [ænd; ənd]['ægnəs] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	The	idea	was	too	horrible	;	and	Agnes	,	calling	up	all	the	energy	of	her
"	这	主意	曾是	也	可怕	;	和	艾格尼丝	,	呼叫	向上	全部	这	活力	的	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“这个想法太可怕了；于是艾格尼丝调动起她所有的精力，

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] ,

remembered	the	uselessness	of	regret	for	the	past	,
记得	这	无用性	的	后悔	为了	这	过去的	,

想起了后悔过去毫无用处，

[bʌt; bət] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'mendmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

but	thought	with	pleasure	on	the	advantages	of	amendment	for	the	present
但	想法	和	乐趣	在	这	优势	的	修正案	为了	这	展示

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] :

and	the	future	:
和	这	未来	:

但想到修改法律对现在和将来都有诸多好处，他感到很欣慰：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['fæniz] [dɔːr] , [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts][sæd]

and	by	the	time	she	reached	Fanny's	door	,	her	mind	had	recovered	its	sad
和	经过	这	时间	她	达到	芬妮的	门	,	她	头脑	有	恢复	它是	伤心

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

当她走到范妮家门口时，她悲伤的心情已经恢复了平静。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Her	countenance	,	at	her	return	,	was	very	different	to	what	it	had
她	面容	,	在	她	返回	,	曾是	非常	不同的	到	什么	它	有

[bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

been	at	her	departure	.
到过	在	她	离开	.

她回来时的容貌与离开时截然不同。

[hoʊp] ['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] [sʌŋk] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ðoʊ] ['dɪstənt]

Hope	animated	her	sunk	eye	,	and	she	seemed	full	of	joyful	though	distant
希望	动画	她	沉没	眼睛	,	和	她	似乎	满的	的	快乐	尽管	遥远

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] : [neɪ] ,

expectations	:	nay	,
期望	:	不	,

希望在她凹陷的眼中闪烁，她似乎充满了喜悦却又遥远的期待：不，

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fiːbli]

so	much	was	she	absorbed	in	pleasing	anticipations	,	that	she	feebly
所以	很多	曾是	她	吸收	在	令人愉悦	预期	,	那	她	虚弱地

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

returned	the	caresses	of	her	child	,
返回	这	爱抚	的	她	孩子	,

她沉浸在美好的期待中，以至于无力地回应了孩子的爱抚。

[huː] [klaɪmd] [ʌp][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ;

who	climbed	up	her	knees	to	express	his	joy	at	seeing	her	;
WHO	攀登	向上	她	膝盖	到	表达	他的	喜悦	在	看到	她	;

他爬上她的膝盖，表达见到她的喜悦；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːk] ,

and	even	while	she	kissed	his	ruddy	cheek	,
和	甚至	尽管	她	亲吻	他的	红润	脸颊	,

甚至在她亲吻他红润的脸颊时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊpən] [geɪz] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

her	eye	looked	beyond	it	with	the	open	gaze	of	absence	.
她	眼睛	看起来	超过	它	和	这	打开	目光	的	缺席	.

她的目光投向远方，带着一种空洞的凝视。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] ; " [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]
" I have seen him again , " she cried , turning to Fanny ; " and he almost
" 我 有 已见 他 再次 , " 她 哭 , 转弯 到 舢 ; " 和 他 几乎
[nuː] [ˌem 'iː] !
knew me !
知道 我 !

“我又见到他了，”她转过身对范妮喊道，“他几乎认出我了！”

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] , [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd][nekst] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] ;
He will know me entirely , in time ; and next , he will know every thing ;
他 将要 知道 我 完全 , 在 时间 ; 和 下一个 , 他 将要 知道 每一个 事物 ;

总有一天他会完全了解我；接下来，他会了解一切；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] !
and then I shall be happy !
和 然后 我 将 是 快乐的 !

那样我就会快乐了！

" ['fæni] , [tuː; tə] [huːm] ['ægnəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
" Fanny , to whom Agnes had given no clue to enable her to understand
" 舢 , 到 谁 艾格尼丝 有 给定 不 线索 到 使能够 她 到 理解
[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ,
this language ,
这 语言 ,

“范妮，阿格尼斯没有给她任何线索让她理解这种语言，

[wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər][plænz][ænd; ənd][hɜːr; hər]
was alarmed for her intellects , till she explained her plans and her
曾是 惊慌 为了 她 知识分子 , 直到 她 解释 她 计划 和 她
[hoʊps] ; [wɪtʃ] ['fæni] ,
hopes ; which Fanny ,
希望 ; 哪个 舢 ,

范妮对她的才智感到担忧，直到她解释了自己的计划和希望；范妮

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [tuː] [hjuː'meɪn][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] .
though she could not share in them , was too humane to discourage .
尽管 她 可以 不是 分享 在 他们 , 曾是 也 人道 到 阻碍 .

虽然她无法参与其中，但她太有人情味了，不忍心劝阻他们。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ægnəs] , " [let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [ɑːn][maɪ]['fjuːtʃər] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]
" But now , " continued Agnes , " let us consult on my future means of gaining
" 但 现在 , " 持续 艾格尼丝 , " 让 我们 咨询 在 我的 未来 方法 的 获得
[ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;
a livelihood ;
一个 生计 ;

“但是现在，”艾格尼丝继续说道，“让我们商量一下我未来如何谋生吧；

" [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['fæni] , [bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] , [tʊk] [ɪn] [ʃɔːl] - [wɜːrk] ,
" and finding that Fanny , besides keeping a day - school , took in shawl - work ,
" 和 寻找 那 舢 , 除了 保持 一个 天 - 学校 , 采取 在 披肩 - 工作 ,

“并发现范妮除了开办日间学校外，还承接披肩编织工作，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃɔːl] [ˌmænju'fæktʃər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
a considerable shawl manufacture being carried on in the town ,
一个 大量 披肩 生产 存在 携带 在 在 这 镇 ,

镇上盛产披肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər]['ægnəs] ;
it was settled that she would procure the same employment for Agnes ;
它 曾是 定居 那 她 会 采购 这 相同的 就业 为了 艾格尼丝 ;

双方商定，她将为艾格尼丝找到同样的工作；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ruːm] [ɪn] ['fæniz] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]

and	that	a	small	back	room	in	Fanny's	little	dwelling	should	be	fitted	up	for
和	那	一个	小的	后退	房间	在	芬妮的	小的	住宅	应该	是	适配	向上	为了

[hɜːr; hər] [juːz] .

her	use	.
她	使用	.

并且应该在范妮的小住所后面布置一个小房间供她使用。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedləm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

In	the	mean	while	the	governors	of	the	bedlam	had	returned	to	their
在	这	意思是	尽管	这	州长们	的	这	疯人院	有	返回	到	他们的

[rɪ'spektɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

respective	habitations	,
各自	居住地	,

与此同时，疯人院的管理者们已经返回了各自的住所。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['ægnəs] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	feelings	towards	Agnes	very	different	to	those	with	which	they	had
和	情怀	向	艾格尼丝	非常	不同的	到	那些	和	哪个	他们	有

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

他们对艾格尼丝的感情与他们聚集在一起时所怀有的感情截然不同。

[bʌt; bət] [tuː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['sɪnər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn]

But	too	prudent	to	make	even	a	penitent	sinner	the	subject	of	praise	in
但	也	谨慎	到	制作	甚至	一个	忏悔者	罪人	这	主题	的	称赞	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['fæməliz] ,

their	own	families	,
他们的	自己的	家庭	,

但他们过于谨慎，甚至不愿让忏悔的罪人在自己的家庭中受到表扬。

[ðeɪ] [geɪv] [ʃɔːrt] , [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [in'kwaiəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðer; ðər] .

they	gave	short	,	evasive	answers	to	the	inquiries	that	were	made	there	.
他们	给予	短的	,	回避	答案	到	这	查询	那	是	制成	那里	.

对于在那里提出的询问，他们给出了简短而闪烁其词的回答。

['mɪstər] . ['siːmɔː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Mr	.	Seymour	,	on	the	contrary	,
先生	.	西摩	,	在	这	相反	,

西摩先生则恰恰相反，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

thought	it	his	duty	to	relieve	the	generous	and	affectionate	heart	of	his
想法	它	他的	责任	到	缓解	这	慷慨的	和	亲热	心	的	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他认为他有责任安抚女儿那颗慷慨善良的心。

[baɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

by	a	minute	detail	of	what	had	passed	at	the	meeting	;
经过	一个	分钟	细节	的	什么	有	通过了	在	这	会议	;

详细记录会议期间发生的每一件事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

but	he	had	no	opportunity	of	doing	this	when	he	first	returned	home	,
但	他	有	不	机会	的	正在做	这	什么时候	他	第一的	返回	家	,

但他刚回家时没有机会这样做。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [ə'sembld] [tuː; tə] ['dɪnər] .

as	he	found	there	a	large	party	assembled	to	dinner	.
作为	他	成立	那里	一个	大的	派对	组装	到	晚餐	.

他发现那里聚集了一大群人正在吃饭。

['kærəlɪn] , [haʊ'evər] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] : [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Caroline	,	however	,	watched	his	countenance	and	manner	:	and	seeing	on	the
卡罗琳	,	然而	,	观看	他的	面容	和	方式	:	和	看到	在	这

[fɜːrst][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪli] - [ə'weɪkənd] ['fiːlɪŋz] ,

first	an	expression	of	highly	-	awakened	feelings	,
第一的	一个	表达	的	高度	-	觉醒	情怀	,

然而，卡罗琳观察着他的面容和举止：首先，她看到他脸上流露出高度激动的情绪，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['lætər] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

and	in	the	latter	a	degree	of	absence	,	and	aversion	to	talking	,
和	在	这	后者	一个	程度	的	缺席	,	和	厌恶	到	说	,

后者则表现为一定程度的沉默寡言和不愿说话。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

which	it	always	displayed	whenever	his	heart	had	been	deeply	interested	,
哪个	它	总是	显示	每当	他的	心	有	到过	深	感兴趣的	,

每当他内心深处有所牵挂时，这种现象总是会显现出来。

[ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] ['ægnəs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] ,

she	flattered	herself	that	Agnes	was	the	cause	of	these	appearances	,
她	受宠若惊	她自己	那	艾格尼丝	曾是	这	原因	的	这些	外貌	,

她自以为是艾格尼丝造成了这些状况。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

and	hoped	to	hear	of	something	to	her	advantage	.
和	希望	到	听到	的	某物	到	她	优势	.

她希望听到一些对她有利的消息。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ə; eɪ]['leɪdi] [æskt] ['kærəlɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [wʊd] [ə'kʌmpəni]

During	dinner	,	a	lady	asked	Caroline	which	of	her	young	friends	would	accompany
期间	晚餐	,	一个	女士	问	卡罗琳	哪个	的	她	年轻的	朋友们	会	陪伴

[hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

her	to	church	,
她	到	教会	,

晚餐时，一位女士问卡罗琳，她的哪些年轻朋友愿意陪她去教堂。

[ɪn][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv][braɪd] - [meɪd] .

in	the	capacity	of	bride	-	maid	.
在	这	容量	的	新娘	-	女佣	.

担任伴娘。

['kærəlɪn] ['stɑːrtɪd] ,

Caroline	started	,
卡罗琳	开始	,

卡罗琳开始了，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [fɔːr; fər] ['melənkɑːli] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ]

and	turned	pale	at	the	question	—	for	melancholy	were	the	reflections	which
和	转向	苍白	在	这	问题	—	为了	忧郁	是	这	反思	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

it	excited	in	her	mind	.
它	兴奋的	在	她	头脑	.

听到这个问题，她脸色变得苍白——因为这个问题在她心中激起了忧郁的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['ægnəs] ,

It	had	always	been	an	agreement	between	her	and	Agnes	,
它	有	总是	到过	一个	协议	之间	她	和	艾格尼丝	,

这一直是她和艾格尼丝之间的约定。

[ðæt] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['mærid] [fɜːrst][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	whichever	of	the	two	was	married	first	should	have	the	other	for	her
那	任何	的	这	二	曾是	已婚	第一的	应该	有	这	其他	为了	她

[braɪd] - [meɪd] ;

bride	-	maid	;
新娘	-	女佣	;

两人中先结婚的那位，要请另一位做她的伴娘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə]

and	the	question	was	repeated	before	Caroline	could	trust	her	voice	to
和	这	问题	曾是	重复	前	卡罗琳	可以	相信	她	嗓音	到

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

answer	it	.
回答	它	.

卡罗琳还没来得及开口回答，这个问题就被重复了一遍。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][braɪd] - [meɪdz] , [bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	I	shall	have	no	bride	-	maids	,	but	my	sisters	,	"	she	replied	at	length
"	我	将	有	不	新娘	-	女佣	,	但	我的	姐妹	,	"	她	回复	在	长度

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ;

with	a	quivering	lip	;
和	一个	颤抖	唇	;

“我不会有伴娘，只有我的姐妹们，”她最终嘴唇颤抖着回答道；

" [aɪ] ['kænɑːt] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [naʊ] .

"	I	cannot	;	indeed	I	wish	to	have	no	other	now	.
"	我	不能	;	的确	我	希望	到	有	不	其他	现在	.

“我不能；事实上，我现在也不想有别的选择。”

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

"	Then	,	looking	at	her	father	,	she	saw	that	his	eyes	were	filled	with	tears	;
"	然后	,	寻找	在	她	父亲	,	她	锯	那	他的	眼睛	是	已填	和	眼泪	;

然后，她看着父亲，发现他眼里充满了泪水；

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] , [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'brʌptli]

and	unable	to	suppress	,	but	wishing	to	conceal	,	his	emotion	,	he	abruptly
和	无法	到	压制	,	但	祝	到	隐藏	,	他的	情感	,	他	突然

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

他无法抑制自己的情绪，但又想掩饰，于是突然离开了房间。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːz] [hɑːrt] [hæz; həz][nɑːt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

There	is	scarcely	any	human	being	whose	heart	has	not	taught	him	that	we	are
那里	是	几乎	任何	人类	存在	谁	心	有	不是	教授	他	那	我们	是

['nevər] [soʊ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [tɔːrdz] ['ʌðər] ,

never	so	compassionate	and	benevolent	towards	others	,
绝不	所以	富有同情心	和	仁慈	向	其他的	,

几乎没有哪个人的内心没有体会到，我们对他人并非总是充满同情和仁慈。

[æz; əz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['grætɪfaɪd] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ]['hʌmb(ə)l]

as	when	our	own	wishes	are	completely	gratified	—	we	are	never	so	humble
作为	什么时候	我们的	自己的	愿望	是	完全地	满意	—	我们	是	绝不	所以	谦逊的

[æz; əz] [ðen] .

as	then	.
作为	然后	.

当我们的愿望完全实现时，我们才会如此谦卑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['siːmɔː] :

This	was	the	case	with	Mr	.	Seymour	:
这	曾是	这	案件	和	先生	.	西摩	:

西摩先生的情况就是如此：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈiːv(ə)n] [suːˈpɪriər] [tuː; tə]

he	was	about	to	marry	his	eldest	daughter	in	a	manner	even	superior	to
他	曾是	关于	到	结婚	他的	长子	女儿	在	一个	方式	甚至	优越的	到

[hɪz; ɪz] [ˈwɔrməst] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,

his	warmest	expectations	,
他的	最温暖	期望	,

他即将迎娶他的长女，婚礼的盛况甚至超出了他最美好的期盼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [ker] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈæmpli] [riˈwɔːdid] .

and	his	paternal	care	,	therefore	,	was	amply	rewarded	.
和	他的	父系	关心	,	所以	,	曾是	充足的	奖励	.

因此，他的父爱得到了充分的回报。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪd] , [pərˈhæps][nɑːt] [ˈiːkwəld] ,

But	his	heart	told	him	that	his	care	and	his	affection	had	not	exceeded
但	他的	心	讲述	他	那	他的	关心	和	他的	感情	有	不是	超出

,	perhaps	not	equalled	,
,	也许	不是	等于	,

但他的内心告诉他，他的关心和爱意或许没有超过，甚至没有达到，

[ðæt] [ʌv; əv][fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] ; [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [juːθ] , [fer]

that	of	Fitzhenry	;	nor	had	the	promise	of	his	daughter's	youth	,	fair
那	的	菲茨亨利	;	也不	有	这	承诺	的	他的	女儿的	青年	,	公平的

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

菲茨亨利的；还有他女儿美好的青春前景，尽管如此，也未能实现。

[ˈevər] [ˈiːkwəld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈægnəs] : [jet] [ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈgrænˌdaɪz] [hɜːr; hər][ˈfæməli] ,

ever	equalled	that	of	the	unhappy	Agnes	:	yet	Caroline	was	going	to	aggrandize
曾经	等于	那	的	这	不开心	艾格尼丝	:	然而	卡罗琳	曾是	去	到	夸大

her	family	,
她	家庭	,

卡罗琳的境遇从未与不幸的艾格尼丝相提并论，但她却要让她的家族更加辉煌。

[ænd; ənd][ˈægnəs][hæd; həd] [dɪsˈgreɪst] [hɜːrz] .

and	Agnes	had	disgraced	hers	.
和	艾格尼丝	有	蒙羞的	她的	.

而艾格尼丝却玷污了她的名誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [ˈægnəs] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

She	was	happy	—	Agnes	miserable	.
她	曾是	快乐的	—	艾格尼丝	悲惨的	.

她很开心——艾格尼丝很痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] ;

He	was	the	possessor	of	a	large	fortune	,	and	all	the	comforts	of	life	;
他	曾是	这	拥有者	的	一个	大的	财富	,	和	全部	这	舒适	的	生活	;

他拥有巨额财富，以及生活中一切舒适的生活条件；

[ænd; ənd][fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] .

and	Fitzhenry	was	in	a	madhouse	.
和	菲茨亨利	曾是	在	一个	疯人院	.

而菲茨亨利则被关进了疯人院。

[ðɪs] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsəbli] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [ðə; ði]

This	contrast	between	their	situations	was	forcibly	recalled	to	his	mind	by	the
这	对比	之间	他们的	情况	曾是	强制	召回	到	他的	头脑	经过	这

['kwestʃən] [ə'drest] [tu:; tə] ['kærəlɪn] ;

question	addressed	to	Caroline	;
问题	已解决	到	卡罗琳	;

卡罗琳提出的问题，让他不由自主地想起了他们之间这种截然不同的处境；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'redi] ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sə'pɔ:rt]

and	,	already	softened	by	the	interview	of	the	morning	,	he	could	not	support
和	,	已经	软化	经过	这	面试	的	这	早晨	,	他	可以	不是	支持

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

而且，由于上午的采访已经让他心软，他再也无法控制自己的情绪了。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [vent] [ɪn] [terz] [ænd; ənd]

but	was	obliged	to	hasten	to	his	chamber	to	vent	in	tears	and
但	曾是	有义务	到	趋	到	他的	房间	到	发泄	在	眼泪	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['miŋgld] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [hju:'mɪlәti] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .

thanksgivings	the	mingled	sensations	of	humility	and	gratitude	.
感恩节	这	混合	感觉	的	谦逊	和	感激	.

但他不得不赶紧回到自己的房间，痛哭流涕地表达出谦卑和感激之情。

['kærəlɪn] [su:n] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [æz; əz] ['vaɪələnt] , [hɜ:r; hər]

Caroline	soon	followed	him	;	and	heard	with	emotions	as	violent	,	her
卡罗琳	很快	随后	他	;	和	听到	和	情绪	作为	暴力	,	她

['fɑ:ðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,

father's	description	of	Agnes's	narration	,
父亲的	描述	的	艾格尼丝的	旁白	,

卡罗琳很快也跟了上去；她听着父亲对艾格尼丝叙述的描述，情绪同样激动不已。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gʌvənəz] .

and	her	conduct	before	the	governors	.
和	她	执行	前	这	州长们	.

以及她在州长面前的表现。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] :

"	But	it	is	not	sufficient	,	"	said	she	,	"	that	you	tell	me	this	:
"	但	它	是	不是	充足的	,	"	说	她	,	"	那	你	告诉	我	这	:

“但是，你告诉我这些还不够，”她说：

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [wer'evər] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [pɛnətənts] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ,

you	must	tell	it	wherever	you	hear	the	poor	penitent's	name	mentioned	,
你	必须	告诉	它	无论	你	听到	这	贫穷的	忏悔者的	姓名	提及	,

无论何时何地，只要听到有人提起那位可怜的忏悔者的名字，你都必须把这件事告诉别人。

[ænd; ənd] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ;

and	avow	the	change	which	it	has	made	in	your	sentiments	towards	her	;
和	承认	这	改变	哪个	它	有	制成	在	你的	情感	向	她	;

并坦白它给你对她的感情带来的改变；

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['ædvəkeɪt] . "

you	must	be	her	advocate	.	"
你	必须	是	她	提倡	.	"

你必须成为她的支持者。

" [hɜ:r; hər] ['ædvəkeɪt] !

"	Her	advocate	!
"	她	提倡	!

“她的支持者！”

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ? "

What would the world say ? "

什么 会 这 世界 说 ? "

世人会怎么说?

" [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] .

" Just what you wish it to say .

" 只是 什么 你 希望 它 到 说 .

“正如你所希望的那样。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsiz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,

Believe me , my dear father , the world is in many instances like a spoiled child ,

相信 我 , 我的 亲爱的 父亲 , 这 世界 是 在 许多 实例 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 ,

亲爱的父亲，请相信我，这个世界在很多方面就像一个被宠坏的孩子。

[huː] [triːts] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['perənt] [ðæt] [in'dʌldʒz] [hɪz; ɪz] [kə'priːsiz] , [bʌt; bət]

who treats with contempt the foolish parent that indulges his caprices , but

WHO 款待 和 鄙视 这 愚蠢 父母 那 放纵 他的 一掷千金 , 但

[bi'heivz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

behaves with respect to those ,

行为 和 尊重 到 那些 ,

他鄙视纵容自己任性的愚蠢父母，却尊重那些.....

[huː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klæmər] , [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]

who , regardless of his clamours , give the law to him , instead of receiving

WHO , 不管 的 他的 喧闹声 , 给 这 法律 到 他 , 反而 的 接收

[ˌaɪ 'tiː] . "

it . "

它 . "

尽管他百般叫嚣，他们还是把法律给了他，而不是接受了法律。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'tɔːt] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] , ['kærəlɪn] ;

" You speak from the untaught enthusiasm and confidence of youth , Caroline ;

" 你 说话 从 这 未受过教育 热情 和 信心 的 青年 , 卡罗琳 ;

“卡罗琳，你说话带着年轻人未经雕琢的热情和自信；

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə]

but experience will teach you that no one can with impunity run counter to

但 经验 将要 教 你 那 不 一 能 和 免责 跑步 柜台 到

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

the opinions of the world . "

这 意见 的 这 世界 . "

但经验会告诉你，没有人能肆无忌惮地违背世人的意见。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl'redi] : [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

" My experience has taught me that already : but , in this case ,

" 我的 经验 有 教授 我 那 已经 : 但 , 在 这 案件 ,

“我的经验已经告诉我这一点：但是，就目前的情况而言，

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['dʒʌstɪs] .

you do not seem to do the world justice .

你 做 不是 似乎 到 做 这 世界 正义 .

你似乎没有公正地看待这个世界。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dʒʌstli] [tuː] , [ɪf] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

The world would blame you , and justly too , if , while talking of the unhappy

这 世界 会 责备 你 , 和 公正地 也 , 如果 , 尽管 说 的 这 不开心

['ægnəs] ,

Agnes ,

艾格尼丝 ,

如果你在谈论不幸的艾格尼丝时，全世界都会责怪你，而且责怪你是理所应当的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪlt] : [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] , [waɪl] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt]

you	should	make	light	of	her	guilt	:	but	why	not	,	while	you	acknowledge	that
你	应该	制作	光	的	她	有罪	:	但	为什么	不是	,	尽管	你	承认	那

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməs] ,

to	be	enormous	,
到	是	巨大的	,

你应该轻描淡写地看待她的罪责：但是，既然你承认她的罪责非常重大，为什么不呢?

['deskænt] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['dʒʌstɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teinz] ,

descant	with	equal	justice	on	the	deep	sense	of	it	which	she	entertains	,
解说	和	平等的	正义	在	这	深的	感觉	的	它	哪个	她	娱乐	,

以同样的公正态度，对她所怀有的深刻感受进行描述，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃən] ?

and	on	the	excellence	of	her	present	intentions	?
和	在	这	卓越	的	她	展示	意图	?

那么，她目前的意图是否高尚呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dʒʌdʒ] ?

To	this	what	can	the	world	say	,	but	that	you	are	a	just	judge	?
到	这	什么	能	这	世界	说	,	但	那	你	是	一个	只是	法官	?

对此，世人还能说什么呢？除了称赞你是一位公正的法官之外，还能说什么呢?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] ['liːniənt] [ə; eɪ] [wʌn] ,

And	even	suppose	they	should	think	you	too	lenient	a	one	,
和	甚至	认为	他们	应该	思考	你	也	宽容	一个	一	,

即使假设他们认为你过于宽容，

[wɪl] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [biː; bi] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

will	not	the	approbation	of	your	own	conscience	be	an	ample	consolation	for
将要	不是	这	赞许	的	你的	自己的	良心	是	一个	充足	安慰	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ?

such	a	condemnation	?
这样的	一个	谴责	?

难道你良心的认可不足以安慰你遭受这样的谴责吗?

[oʊ] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

O	my	dear	father	!
哦	我的	亲爱的	父亲	!

我亲爱的父亲!

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'spɔɪ.lə.bəl] [ʌv; əv] [men] ,

were	you	not	one	of	the	best	and	most	unspoilable	of	men	,
是	你	不是	一	的	这	最好的	和	最多	不可破坏的	的	男人	,

你难道不是最优秀、最纯洁无瑕的人之一吗?

[jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ækʃnz] ,

your	anxious	attention	to	what	the	world	will	say	of	your	actions	,
你的	焦虑的	注意力	到	什么	这	世界	将要	说	的	你的	行动	,

你焦虑地关注着外界对你行为的评价，

[mʌst; məst] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] . "

must	long	ere	this	have	made	you	one	of	the	worst	.	"
必须	长的	埃雷	这	有	制成	你	一	的	这	最差	.	"

肯定很久以前，这件事就让你成了最糟糕的人之一。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['siːmɔː] , ['wuːndɪd] [self] - [lʌv] [kən'tendɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Enough	,	enough	,	"	cried	Mr	.	Seymour	,	wounded	self	-	love	contending	in	his
"	足够的	,	足够的	,	"	哭	先生	.	西摩	,	受伤	自己	-	爱	争吵	在	他的

['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [pə'rent(ə)l] [praɪd] ,

bosom	with	parental	pride	,
怀	和	父母	自豪	,

“够了，够了！”西摩先生喊道，受伤的自爱与为人父母的骄傲在他心中激烈交锋。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][səˈspɪʃ(ə)n][ðæt]['kærəlɪn][wʌz; wəz][raɪt] , " [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld]

for	he	had	some	suspicion	that	Caroline	was	right	,	"	what	would	the	world
为了	他	有	一些	怀疑	那	卡罗琳	曾是	正确的	,	"	什么	会	这	世界

[seɪ] ,

say	,
说	,

因为他隐约觉得卡罗琳说得对，“世人会怎么说？”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['skuːlɪŋ] [jʊr; jər]['fɑːðər] ? "

if	it	were	to	hear	you	schooling	your	father	?	"
如果	它	是	到	听到	你	学校教育	你的	父亲	?	"

如果让他听到你教训你父亲会怎样?

" [wen] [ðə; ði][wɜːrld] ['hiːrz] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][maɪ] [oʊn] ['wɪzdəm][baɪ] ['daʊtɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz]

"	When	the	world	hears	me	trying	to	exalt	my	own	wisdom	by	doubting	my	father's
"	什么时候	这	世界	听到	我	尝试	到	崇高	我的	自己的	智慧	经过	怀疑	我的	父亲的

,

,
,

“当世人听到我质疑父亲的智慧，试图以此来抬高自己的智慧时，

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [triːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪˈverəti] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈzɜːrv] .

I	hope	it	will	treat	me	with	the	severity	which	I	shall	deserve	.
我	希望	它	将要	对待	我	和	这	严重性	哪个	我	将	应得	.

我希望它能以我应得的严厉方式对待我。

" ['mɪstər] . [ˈsiːmɔː] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Seymour	clasped	her	to	his	bosom	as	she	said	this	,	and
"	先生	.	西摩	紧握	她	到	他的	怀	作为	她	说	这	,	和

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ɪkˈskleɪmd] , " [oʊ] ! [pʊr]

involuntarily	exclaimed	,	"	Oh	!	poor
不由自主	惊呼	,	"	哦	!	贫穷的

西摩先生在她说话时将她紧紧搂在怀里，不由自主地惊呼道：“哦！可怜的……”

[fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] ! " — " [ænd; ənd] [pʊr] ['ægnəs] [tuː] ! " — [riˈtɔːtid] ['kærəlɪn] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]

Fitzhenry	!	"	—	"	And	poor	Agnes	too	!	"	—	retorted	Caroline	,	throwing	her
菲茨亨利	!	"	—	"	和	贫穷的	艾格尼丝	也	!	"	—	反驳	卡罗琳	,	投掷	她

[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :

arms	round	his	neck	:
武器	圆形的	他的	脖子	:

“菲茨亨利！”——“还有可怜的艾格尼丝！”——卡罗琳反驳道，同时搂住了他的脖子：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [rɪˈkwest] , [wen] [aɪ] [liːv] [maɪ] [pəˈtɜːrnl] [ruːf] ,

"	it	will	be	my	parting	request	,	when	I	leave	my	paternal	roof	,
"	它	将要	是	我的	离别	要求	,	什么时候	我	离开	我的	父系	屋顶	,

“这将是我离开父母家时的临别请求。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌstɪs][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][maɪ][wʌns] - ['ɑːnɝd] [frend] — [ænd; ənd]

that	you	will	do	all	the	justice	you	can	to	my	once	-	honoured	friend	—	and
那	你	将要	做	全部	这	正义	你	能	到	我的	一次	-	荣幸	朋友	—	和

[let][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] .

let	the	world	say	what	it	pleases	.
让	这	世界	说	什么	它	请	.

你会尽你所能公正对待我这位曾经受人尊敬的朋友——至于世人如何评价，就让他们评头论足吧。

" — " [wel] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [juː; jʊ][baɪ] [gˈrɑːntɪŋ] [jʊr; jər] [rɪˈkwest] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [ˈsiːmɔː]

"	—	"	Well	,	well	,	I	will	indulge	you	by	granting	your	request	,	"	cried	Mr	.	Seymour
"	—	"	出色地	,	出色地	,	我	将要	放纵	你	经过	授予	你的	要求	,	"	哭	先生	.	西摩

;

;
;

“——“好吧，好吧，我就满足你的要求吧，”西摩先生喊道；

" [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] .
" or rather I will indulge myself .
" 或者 相当 我 将要 放纵 我 .

或者说，我会放纵一下自己。

" [ænd; ənd] [ðen] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" And then , contented with each other , they returned to the company .
" 和 然后 , 满足 和 每个 其他 , 他们 返回 到 这 公司 .

“然后，他们彼此心满意足地回到了公司。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['kɛrəˌlaɪnz] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] ,
A few days after this conversation Caroline's marriage took place ,
一个 很少 天 后 这 对话 卡罗琳的 婚姻 采取 地方 ,

这次谈话几天后，卡罗琳就结婚了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and was celebrated by the ringing of bells and other rejoicings .
和 曾是 著名 经过 这 铃声 的 铃铛 和 其他 欢庆 .

人们鸣钟庆祝，并举行了其他庆祝活动。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] ['ægnəs][tuː; tə] ['fæni] ,
" What are the bells ringing for to - day ? " said Agnes to Fanny ,
" 什么 是 这 铃铛 铃声 为了 到 - 天 ? " 说 艾格尼丝 到 舢 ,

“今天钟声响起是为了什么？”艾格尼丝问范妮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
as she was eating her breakfast with more appetite than usual .
作为 她 曾是 吃 她 早餐 和 更多的 食欲 比 通常 .

她吃早餐时食欲比平时好得多。

['fæni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [toʊn] , [rɪ'plaɪd] ,
Fanny hesitated ; and then , in a peevish tone , replied ,
舢 犹豫了一下 ; 和 然后 , 在 一个 易怒的 语气 , 回复 ,

范妮犹豫了一下，然后带着不耐烦的语气回答说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kærəlɪn] ['siːmɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid]
that she supposed they rang for Miss Caroline Seymour , as she was married
那 她 据称 他们 响铃 为了 错过 卡罗琳 西摩 , 作为 她 曾是 已婚
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] :
that morning :
那 早晨 :

她猜想他们是来找卡罗琳·西摩小姐的，因为她那天早上结婚了：

— ['ædɪŋ] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , [ɪn'diːd] !
— adding , " Such a fuss , indeed !
— 添加 , " 这样的 一个 大惊小怪 , 的确 !

——补充道：“真是小题大做啊！”

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] !
such preparations !
这样的 准备工作 !

这样的准备！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['evər] ['mærid] [bɪ'fɔːr] !
one would think nobody was ever married before !
一 会 思考 无人 曾是 曾经 已婚 前 !

简直就像以前从来没有人结过婚一样！

" [jet] , ['spaɪtfəli] [æz; əz] ['fæni] [spoʊk] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

"	Yet	,	spitefully	as	Fanny	spoke	this	,	she	had	no	dislike	to	the	amiable
"	然而	,	恶意地	作为	舢	辐	这	,	她	有	不	不喜欢	到	这	可亲

['kærəlɪn] ;

Caroline	;
卡罗琳	;

“然而，范妮虽然带着恶意说出这番话，但她对和蔼可亲的卡罗琳却没有任何厌恶之情；

[hɜ:r; hər] ['pɛtɪʃnɪs] [prə'si:did] ['mɪrli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər]['ægnəs] .

her	pettishness	proceeded	merely	from	her	love	for	Agnes	.
她	小气	继续	仅仅	从	她	爱	为了	艾格尼丝	.

她的任性仅仅是因为她爱艾格尼丝。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Just	such	preparations	,	just	such	rejoicings	,
只是	这样的	准备工作	,	只是	这样的	欢庆	,

正是这样的准备，正是这样的喜悦，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

she	had	hoped	to	see	one	day	for	the	marriage	of	her	dear	young	lady	;
她	有	希望	到	看	一	天	为了	这	婚姻	的	她	亲爱的	年轻的	女士	;

她曾希望有一天能亲眼见证她心爱的年轻小姐出嫁；

— [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ægnəs][hæd; həd][nɑ:t] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

—	and	though	Agnes	had	not	perceived	it	,
—	和	尽管	艾格尼丝	有	不是	感知	它	,

——尽管艾格尼丝没有察觉到这一点，

['fæni] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

Fanny	had	for	the	last	two	days	shed	many	a	tear	of	regret	and
舢	有	为了	这	最后的	二	天	棚	许多	一个	撕	的	后悔	和

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

过去两天，范妮流了不少悔恨和羞愧的眼泪。

[waɪl] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['wedɪŋ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ;

while	news	of	the	intended	wedding	reached	her	ear	on	every	side	;
尽管	消息	的	这	故意的	婚礼	达到	她	耳朵	在	每一个	边	;

而她四面八方都听到了她即将结婚的消息；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] ['ægnəs] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ,

and	she	had	not	courage	to	tell	Agnes	what	she	heard	,
和	她	有	不是	勇气	到	告诉	艾格尼丝	什么	她	听到	,

她没有勇气把听到的事情告诉艾格尼丝。

[lest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['ægnəs][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜ:rz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]

lest	the	feelings	of	Agnes	on	the	occasion	should	resemble	hers	,	but	in	a	more
免得	这	情怀	的	艾格尼丝	在	这	场合	应该	类似	她的	,	但	在	一个	更多的

['peɪnf(ə)l] [dɪ'gri:] .

painful	degree	.
痛苦	程度	.

免得艾格尼丝当时的感受和她相似，但程度更甚。

" ['kærəlɪn] ['si:mɔ:] ['mærid] !

"	Caroline	Seymour	married	!
"	卡罗琳	西摩	已婚	!

卡罗琳·西摩结婚了！

" [kraɪd] ['ægnəs] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] [miːl] : " [wel] ['mærid] , [aɪ] [hoʊp] ? " — — "
" cried Agnes , rising from her unfinished meal : " well married , I hope ? " — — "
" 哭 艾格尼丝 , 上升 从 她 未完成 一顿饭 : " 出色地 已婚 , 我 希望 ? " — — "
[oʊ]
O
哦

“艾格尼丝一边说着，一边从她还没吃完的饭菜里站起来，喊道：‘希望你婚姻美满？’”——“O

[jes] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] — ['mɪstər] . ['siːmɔː] [ɪz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃən] ! "
yes , very well indeed — Mr . Seymour is so proud of the connexion ! "
是的 , 非常 出色地 的确 — 先生 . 西摩 是 所以 自豪的 的 这 连接 ! "

是的，非常好——西摩先生对这次合作感到非常自豪！

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] ['ægnəs] ['fɜːrvəntli] : — " [meɪ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [dɪ'zɜːrv] !
" said Agnes fervently : — " May she be as happy as her virtues deserve !
" 说 艾格尼丝 热切地 : — " 可能 她 是 作为 快乐的 作为 她 美德 应得 !

“艾格尼丝热切地说：‘愿她获得与她的美德相称的幸福！’”

" — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .
" — and then with a hasty step she retired to her own apartment .
" — 和 然后 和 一个 仓促 步 她 退休 到 她 自己的 公寓 .

——然后她匆匆走回了自己的公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['ægnəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] ['envi] ,
It is certain that Agnes had a mind above the meanness of envy ,
它 是 肯定 那 艾格尼丝 有 一个 头脑 多于 这 卑鄙 的 嫉妒 ,

可以肯定的是，艾格尼丝的品格高尚，绝不会心怀嫉妒之念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] ; [jet] ,
and that she did not repine at the happiness of her friend ; yet ,
和 那 她 做过 不是 抱怨 在 这 幸福 的 她 朋友 ; 然而 ,

她并不为朋友的幸福而感到遗憾；然而，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['hæpi]
while with tears trickling down her cheek she faltered out the words " Happy
尽管 和 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 她 犹豫不决 出去 这 字 " 快乐的
['kærəlɪn] ! — ['mɪstər] .
Caroline ! — Mr .
卡罗琳 ! — 先生 .

她泪流满面地颤抖着，断断续续地说：“卡罗琳，你好！——先生。”

['siːmɔː] [praʊd] !
Seymour proud !
西摩 自豪的 !

西摩很自豪！

[wel] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [soʊ] !
Well may he be so !
出色地 可能 他 是 所以 !

但愿如此！

" [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['envi] [ik'saits] .
" her feelings were as bitter as those which envy excites .
" 她 情怀 是 作为 苦的 作为 那些 哪个 嫉妒 兴奋 .

“她的感受如同嫉妒所带来的痛苦一样强烈。”

" [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !
" Oh ! my poor father !
" 哦 ! 我的 贫穷的 父亲 !

“哦！我可怜的父亲！

[aɪ] [wʌns] [hoʊpt] — " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [rɪ'gret]
I once hoped — " added she ; but , overcome with the acuteness of regret
我 一次 希望 — " 额外 她 ; 但 , 克服 和 这 急性 的 后悔
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,
and remorse ,
和 悔恨 ,

“我曾希望——”她补充道；但是，悔恨和懊恼之情难以抑制，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['æŋgwɪʃ] .
she threw herself on the bed in speechless anguish .
她 扔 她自己 在 这 床 在 无言 痛苦 .

她悲痛欲绝，无言以对地扑倒在床上。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
Then the image of Caroline , as she last saw her , weeping for her
然后 这 图像 的 卡罗琳 , 作为 她 最后的 锯 她 , 哭泣 为了 她
[mis'fɔːtʃənz] ,
misfortunes ,
不幸 ,

然后，她脑海中浮现出卡罗琳最后一次见到她时的画面：卡罗琳正为自己的不幸遭遇哭泣。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɒnts] , [ri'kəːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ]
and administering to her wants , recurred to her mind , and , in a
和 管理 到 她 想要 , 复发 到 她 头脑 , 和 , 在 一个
['trænspɔːrt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,
transport of affection and gratitude ,
运输 的 感情 和 感激 ,

满足她的愿望这件事再次浮现在她的脑海中，在深深的爱意和感激之情中，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
she took the paper that contained the gift from her bosom ,
她 采取 这 纸 那 包含 这 礼物 从 她 怀 ,

她从胸前取出装有礼物的纸条，

[kɪst] [ðə; ði] [blɔtid] [skrɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
kissed the blotted scrawl on the back of it , and prayed fervently for her
亲吻 这 印迹 乱涂 在 这 后退 的 它 , 和 祈祷 热切地 为了 她
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

她亲吻了背面模糊的字迹，并虔诚地祈祷她幸福。

" [bʌt; bət] ['ʃɔrli] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tuː; tə]
" But surely , " cried she , starting up , and running into the next room to
" 但 一定 , " 哭 她 , 开始 向上 , 和 跑步 进入 这 下一个 房间 到
['fæni] ,
Fanny ,
舢 ,

“可是肯定的，”她喊道，猛地站起身，跑进隔壁房间去找范妮。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪd] ?
" I should write a few lines of congratulation to the bride ?
" 我 应该 写 一个 很少 线条 的 恭喜 到 这 新娘 ?

我应该给新娘写几行祝贺语吗?

" ['fæni] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]
" Fanny did not answer ; indeed she could not ; for the affectionate creature was
" 舢 做过 不是 回答 ; 的确 她 可以 不是 ; 为了 这 亲热 生物 曾是
[draʊnd] [ɪn] [terz] ,
drowned in tears ,
溺水 在 眼泪 ,

“芬妮没有回答；事实上，她也无法回答；因为这个温柔的姑娘已经泪流满面。”

[wɪtʃ] ['ægnəs] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] , [ðoʊ] [peɪnd] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
which Agnes well understood , and was gratified , though pained , to behold .
哪个 艾格尼丝 出色地 理解 , 和 曾是 满意 , 尽管 痛苦 , 到 看哪 .

艾格尼丝对此深有体会，看到这一幕，她既感到欣慰，又感到痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [stɪl] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
At length , still more ashamed of her own weakness when she saw it
在 长度 , 仍然 更多的 羞愧 的 她 自己的 弱点 什么时候 她 锯 它
[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
reflected in another ,
反映 在 其他 ,

最后，当她看到自己的软弱也体现在别人身上时，她更加为自己的软弱感到羞愧。

['ægnəs]['dʒentli] [rɪ'pruːvd] ['fæni] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'paɪnd] [æt; ət] [mɪs]
Agnes gently reproved Fanny , telling her it seemed as if she repined at Miss
艾格尼丝 轻轻地 责备 舢 , 讲述 她 它 似乎 作为 如果 她 抱怨 在 错过
['siːmɔrz] ['hæpinəs] .
Seymour's happiness .
西摩的 幸福 .

艾格尼丝温和地责备范妮，说她好像在为西摩小姐的幸福而感到难过。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , " [aɪ]['oʊnli] [rɪ'paɪn] [æt; ət][jʊr; jər] ['mɪzəri] .
" No , " replied Fanny , " I only repine at your misery .
" 不 , " 回复 舢 , " 我 仅有的 抱怨 在 你的 苦难 .

“不，”范妮回答说，“我只是为你的不幸而感到惋惜。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə]
she is a sweet young lady , to be sure , but no more to be compared to
她 是 一个 甜的 年轻的 女士 , 到 是 当然 , 但 不 更多的 到 是 比较的 到
[juː; jʊ] — — " — " [hʌʃ] !
you — — " — " Hush !
你 — — " — " 嘘 !

她的确是个可爱的年轻姑娘，但跟你比起来就差远了——”——“嘘！

['fæni] : - [tɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : — [rɪ'membər] ,
Fanny : ' tis I who am now not to be compared to her : — remember ,
舢 : - 的 我 WHO 是 现在 不是 到 是 比较的 到 她 : — 记住 ,

范妮：现在我可不能和她相提并论了：——记住，

[maɪ] ['mɪzəri] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [gɪlt] . " — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'paɪnd] [æt; ət]
my misery is owing to my guilt . " — " It is not the less to be repined at
我的 苦难 是 欠款 到 我的 有罪 . " — " 它 是 不是 这 较少的 到 是 抱怨 在
[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
on that account ,
在 那 帐户 ,

我的痛苦源于我的罪恶感。”——“但这并不妨碍我为此感到懊悔，

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
" replied Fanny .
" 回复 舢 .

芬妮回答道。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [sɪ'vɪr] , ['ægnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ə'sentid] ; [ænd; ənd] ,
To this remark , unconsciously severe , Agnes with a sigh assented ; and ,
到 这 评论 , 不知不觉 严重 , 艾格尼丝 和 一个 叹 同意 ; 和 ,

对于这番无意识中略显严厉的言论，艾格尼丝叹了口气，表示同意；然后，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,
unable to continue the conversation in this strain ,
无法 到 继续 这 对话 在 这 拉紧 ,

在这种紧张的情况下，无法继续交谈。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [æskt] ['weðər] ['fæni] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs]
she again asked whether Fanny did not think she ought to congratulate the generous
她 再次 问 无论 舢 做过 不是 思考 她 应该 到 祝贺 这 慷慨的
['kærəlɪn] .
Caroline .
卡罗琳 .

她再次问范妮，她是否认为自己应该祝贺慷慨的卡罗琳。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] : [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" By all means , " replied Fanny : but before she answered ,
" 经过 全部 方法 , " 回复 舢 : 但 前 她 回答 ,

“当然可以，”范妮回答道；但在她回答之前，

['ægnəs][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [ɪn][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][dæmp][ðə; ði][dʒɔɪ]
Agnes had determined that it would be kinder in her not to damp the joy
艾格尼丝 有 决定 那 它 会 是 幼儿园 在 她 不是 到 潮湿 这 喜悦
[ʌv; əv] ['kærəlɪn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [frend] .
of Caroline by calling to her mind the image of a wretched friend .
的 卡罗琳 经过 呼叫 到 她 头脑 这 图像 的 一个 可怜 朋友 .

艾格尼丝决定，与其让卡罗琳想起一个可怜的朋友，从而破坏她的喜悦，不如体贴一些。

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
" True , " she observed ,
" 真的 , " 她 观察到 ,

“没错，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grætɪfaɪ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [aɪ] [ber] [hɜːr; hər] ,
" it would gratify my feelings to express the love and gratitude I bear her ,
" 它 会 满足 我的 情怀 到 表达 这 爱 和 感激 我 熊 她 ,

“我非常想表达我对她的爱和感激之情。”

[ænd; ənd][maɪ][self] - [lʌv] [wʊd] [ɪg'zʌlt][ɪn] ['biːɪŋ] [ˌrekə'lektɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs]
and my self - love would exult in being recollected by her with tenderness
和 我的 自己 - 爱 会 欢腾 在 存在 回忆 经过 她 和 压痛
[ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
and regret ,
和 后悔 ,

而我的自恋会因她温柔而又遗憾地回忆起我而感到欣喜若狂。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪdl] ['splendər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]
even in the hour of her bridal splendour ; but the gratification would only be
甚至 在 这 小时 的 她 新娘 辉煌 ; 但 这 满足感 会 仅有的 是
[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] ,
a selfish one ,
一个 自私 一 ,

即使在她新娘最光彩照人的时刻；但这种满足感也只是自私的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	I	will	reject	it	.
和	所以	我	将要	拒绝	它	.

因此，我将拒绝它。

" ['hævɪŋ] [fɔ:rmd] [ðɪs] ['lɔ:dəb(ə)l] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , ['ægnəs] ,

"	Having	formed	this	laudable	resolution	,	Agnes	,
"	拥有	形成	这	值得称赞	解决	,	艾格尼丝	,

“艾格尼丝下定决心做出如此值得称赞的决定后，

['æftər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['spɪrɪts] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

after	trying	to	compose	her	agitated	spirits	by	playing	with	her	child	,
后	尝试	到	撰写	她	激动	烈酒	经过	玩耍	和	她	孩子	,

在通过和孩子玩耍来平复自己激动的情绪之后，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['aidəˌlaizd][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fæni] ,

who	was	already	idolized	by	the	faithful	Fanny	,
WHO	曾是	已经	偶像化	经过	这	忠实	舳	,

他早已被忠实的芬妮奉为偶像，

[bent] [hɜ:r; hər] [steps] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

bent	her	steps	as	usual	to	the	cell	of	her	father	.
弯曲	她	步骤	作为	通常	到	这	细胞	的	她	父亲	.

她像往常一样弯着腰走向父亲的牢房。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]['ægnəs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Unfortunately	for	Agnes	,	she	was	obliged	to	pass	the	house	of	Mr	.
很遗憾	为了	艾格尼丝	,	她	曾是	有义务	到	经过	这	房子	的	先生	.

['si:mɔ:] ,

Seymour	,
西摩	,

不幸的是，艾格尼丝不得不经过西摩先生的房子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]

and	at	the	door	she	saw	the	carriages	waiting	to	convey	the	bride	and
和	在	这	门	她	锯	这	马车	等待	到	传达	这	新娘	和

[hɜ:r; hər] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [si:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

her	train	to	the	country	seat	of	her	mother	-	in	-	law	.
她	火车	到	这	国家	座位	的	她	母亲	-	在	-	法律	.

她看到门口停着几辆马车，正等着把新娘和她的伴娘们送到婆婆位于乡下的住所。

['ægnəs] ['hɜ:rid] [ɑ:n][æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ,

Agnes	hurried	on	as	fast	as	her	trembling	limbs	could	carry	her	;	but	,
艾格尼丝	慌忙	在	作为	快速地	作为	她	发抖	四肢	可以	携带	她	;	但	,

艾格尼丝拼尽全力，用她颤抖的四肢勉强支撑着向前走；但是，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['splendɪd] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n]

as	she	cast	a	hasty	glance	on	the	splendid	liveries	,	and	the	crowd	gazing	on
作为	她	投掷	一个	仓促	瞥一眼	在	这	灿烂	涂装	,	和	这	人群	凝视	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她匆匆瞥了一眼那些华丽的制服，以及围观的人群。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] ['bʌslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

she	saw	Mr	.	Seymour	bustling	at	the	door	,
她	锯	先生	.	西摩	繁华	在	这	门	,

她看见西摩先生在门口忙碌着，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pli:zd] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['perənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

with	all	the	pleased	consequence	of	a	happy	parent	in	his	countenance	;
和	全部	这	高兴	结果	的	一个	快乐的	父母	在	他的	面容	;

他脸上洋溢着幸福父母般的喜悦；

[ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]['ænəlaɪz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	not	daring	to	analyse	her	feelings	,	she	rushed	forward	from	the
和	不是	大胆	到	分析	她	情怀	,	她	匆忙	向前	从	这

['məːθful] [siːn] ,

mirthful	scene	,
欢乐的	场景	,

她不敢分析自己的感受，便匆匆离开了那欢乐的场面。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedləm] .

and	did	not	stop	again	till	she	found	herself	at	the	door	of	the	bedlam	.
和	做过	不是	停止	再次	直到	她	成立	她自己	在	这	门	的	这	疯人院	.

她一路不停，直到来到疯人院门口才停下来。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɪts] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

But	when	there	,	and	when	,	looking	up	at	its	grated	windows	,
但	什么时候	那里	,	和	什么时候	,	寻找	向上	在	它是	磨碎的	视窗	,

但当他身处那里，抬头望着它那布满铁栅栏的窗户时，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt]

she	contemplated	it	as	the	habitation	of	her	father	—	so	different	to	that
她	思考	它	作为	这	居住地	的	她	父亲	—	所以	不同的	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] — [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn] ['fænsi][ðə; ði][woʊ] - [wɔːrn] ,

of	the	father	of	Caroline	—	and	beheld	in	fancy	the	woe	-	worn	,
的	这	父亲	的	卡罗琳	—	和	观看	在	想要	这	悲哀	-	磨损	,

她想象着那是她父亲的住所——与卡罗琳父亲的住所截然不同——并在想象中看到了那饱经风霜的景象，

['sæloʊ] [feɪs] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['helθi] , ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] .

sallow	face	of	Fitzhenry	,	so	unlike	the	healthy	,	satisfied	look	of	Mr	.
黄褐色	脸	的	菲茨亨利	,	所以	与此不同	这	健康	,	使满意	看	的	先生	.

['siːmɔː] — " [aɪ][kɑːnt][goʊ][ɪn] ,

Seymour	—	"	I	can't	go	in	,
西摩	—	"	我	不能	去	在	,

菲茨亨利蜡黄的脸色，与西摩先生健康、满足的神情截然不同——“我不能进去，

[aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I	can't	see	him	to	-	day	,	"	she	faintly	articulated	,	overcome	with	a	sudden
我	不能	看	他	到	-	天	,	"	她	淡淡的	铰接式	,	克服	和	一个	突然

['feɪntnəs] — [ænd; ənd] ,

faintness	—	and	,
模糊	—	和	,

“我今天见不到他，”她虚弱地说，突然一阵眩晕袭来——而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ,

as	soon	as	she	could	recover	her	strength	,	she	returned	home	;	and	,
作为	很快	作为	她	可以	恢复	她	力量	,	她	返回	家	;	和	,

她一恢复体力就回了家；然后，

['ʃʌtɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,

shutting	herself	up	in	her	own	apartment	,
关闭	她自己	向上	在	她	自己的	公寓	,

她把自己关在公寓里，

[spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['meɪkɪθ]

spent	the	rest	of	the	day	in	that	mournful	and	solitary	meditation	that	"	maketh
花费	这	休息	的	这	天	在	那	悲哀	和	孤	冥想	那	"	制造

[ðə; ði] [hɑːrt] ['betər] .

the	heart	better	.
这	心	更好的	.

余下的一天都沉浸在那种悲伤而孤独的冥想中，这种冥想“能抚慰心灵”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mɔːrnər] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] , [ðæt] ,

"	It	would	no	doubt	have	gratified	the	poor	mourner	to	have	known	,	that	,
"	它	会	不	怀疑	有	满意	这	贫穷的	哀悼者	到	有	已知	,	那	,

“毫无疑问，如果这位可怜的哀悼者知道这一点，他一定会感到欣慰的。”

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [frendz] , ['kærəlɪn] [said] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsənt] ['ægnəs] ,

surrounded	by	joyous	and	congratulating	friends	,	Caroline	sighed	for	the	absent	Agnes	,
包围	经过	欢乐	和	祝贺	朋友们	,	卡罗琳	叹了口气	为了	这	缺席的	艾格尼丝	,

在欢呼雀跃、纷纷祝贺的朋友们的簇拥下，卡罗琳为不在场的艾格尼丝叹了口气。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] — " ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

and	felt	the	want	of	her	congratulations	—	"	Surely	she	will	write	to	me	!
和	毛毡	这	想	的	她	恭喜！	—	"	一定	她	将要	写	到	我	!

他感到很遗憾没有收到她的祝贺——“她一定会给我写信的！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː] ['hæpi] ;

"	said	she	mentally	,	"	I	am	sure	she	wishes	me	happy	;
"	说	她	精神上	,	"	我	是	当然	她	愿望	我	快乐的	;

她心里想：“我相信她希望我幸福；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['gretɪst] [pæŋz] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɪz] ,

and	one	of	my	greatest	pangs	at	leaving	my	native	place	is	,
和	一	的	我的	最	疼痛	在	离开	我的	本国的	地方	是	,

离开故乡最让我感到痛苦的是，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] .

the	consciousness	that	I	leave	her	miserable	.
这	意识	那	我	离开	她	悲惨的	.

我意识到我离开时她很痛苦。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] ['kærəlɪn] ['ʌtəd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [əˈduː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dəˈmestiks] ,

"	The	last	words	that	Caroline	uttered	,	as	she	bade	adieu	to	the	domestics	,
"	这	最后的	字	那	卡罗琳	说出	,	作为	她	巴德	再见	到	这	家政	,

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

卡罗琳向佣人们告别时说的最后一句话是：

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [send] ['æftər] [ˌem ˈiː] ['eni] [noʊt] [ɔːr] ['letər] [ðæt] [meɪ] [kʌm] .

"	Be	sure	to	send	after	me	any	note	or	letter	that	may	come	.
"	是	当然	到	发送	后	我	任何	笔记	或者	信	那	可能	来	.

“请务必把收到的任何信件或便条转交给我。”

" [bʌt; bət] [noʊ] [noʊt] [ɔːr] ['letər] [frʌm; frəm] ['ægnəs] [əˈraɪvd] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kærəlɪn] [noʊn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

"	But	no	note	or	letter	from	Agnes	arrived	;	and	had	Caroline	known	the	reason	,
"	但	不	笔记	或者	信	从	艾格尼丝	到达的	;	和	有	卡罗琳	已知	这	原因	,

但是，艾格尼丝的字条或信件始终没有寄到；如果卡罗琳知道原因的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wʌns] ['hæpi] [frend] [ðə; ði] [mɔːr] .

she	would	have	loved	her	once	happy	friend	the	more	.
她	会	有	喜爱	她	一次	快乐的	朋友	这	更多的	.

她会更加爱她这位曾经快乐的朋友。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , ['ægnəs] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

The	next	day	,	earlier	than	usual	,	Agnes	went	in	quest	of	her	father	.
这	下一个	天	,	早些时候	比	通常	,	艾格尼丝	去	在	寻求	的	她	父亲	.

第二天，艾格尼丝比平时更早地去找她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['flætər] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

She	did	not	absolutely	flatter	herself	that	he	had	missed	her	the	day	before	,
她	做过	不是	绝对地	奉承	她自己	那	他	有	错过	她	这	天	前	,

她并不完全相信他前一天就想念她了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] .

still	she	did	not	think	it	impossible	that	he	might	.
仍然	她	做过	不是	思考	它	不可能的	那	他	可能	.

但她仍然觉得他有可能这么做。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kiːpər] [toʊld] [hɜːr; hər] ,

She	dared	not	,	however	,	ask	the	question	;	but	,	luckily	for	her	,	the	keeper	told	her	,
她	敢于	不是	,	然而	,	问	这	问题	;	但	,	幸运的是	为了	她	,	这	守门员	讲述	她	,

然而，她不敢问这个问题；但幸运的是，管理员告诉了她：

[ˌʌn'æskt] , [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['restləs] ,

unasked	,	that	Fitzhenry	was	observed	to	be	restless	,
未经询问	,	那	菲茨亨利	曾是	观察到	到	是	不安	,

未经询问，便有人发现菲茨亨利显得焦躁不安。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] ['friːkwəntli] , [bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

and	looking	out	of	the	door	of	his	cell	frequently	,	both	morning	and	evening	,
和	寻找	出去	的	这	门	的	他的	细胞	频繁地	,	两个都	早晨	和	晚上	,

他经常早晚都向牢房门口张望，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

as	if	expecting	somebody	;	and	that	at	night	,	as	he	was	going	to	bed	,
作为	如果	期待	某人	;	和	那	在	夜晚	,	作为	他	曾是	去	到	床	,

仿佛在等什么人；到了晚上，当他准备上床睡觉时，

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

he	asked	whether	the	lady	had	not	been	there	.
他	问	无论	这	女士	有	不是	到过	那里	.

他问那位女士是不是没来过。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['ægnəs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — " [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? — [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Indeed	!	"	cried	Agnes	,	her	eyes	sparkling	with	pleasure	—	"	Where	is	he	?	—	Let	me	see	him	directly	.
"	的确	!	"	哭	艾格尼丝	,	她	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	—	"	在哪里	是	他	?	—	让	我	看	他	直接地	.

“真的吗！”艾格尼丝喊道，眼中闪烁着喜悦的光芒——“他在哪里？——让我亲眼见见他。”

" [bʌt; bət] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['dʒɔɪfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

"	But	,	after	the	first	joyful	emotion	which	he	always	showed	at	seeing	her	had	subsided	,
"	但	,	后	这	第一的	快乐	情感	哪个	他	总是	显示	在	看到	她	有	平静下来	,

但是，当他每次见到她时都会表现出的那种喜悦之情消退之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['flætər] [hɜːr'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

she	could	not	flatter	herself	that	his	symptoms	were	more	favourable	than	before
她	可以	不是	奉承	她自己	那	他的	症状	是	更多的	有利	比	前

.

:

.

她无法自欺欺人地认为他的病情比以前好转了。

[ðə; ðɪ] ['kiːpər] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ]

The	keeper	also	informed	her	that	he	had	been	thrown	into	so	violent	a
这	守门员	还	知情的	她	那	他	有	到过	抛掷	进入	所以	暴力	一个

['reɪvɪŋ] [fɪt] ,

raving	fit	,
狂言	合身	,

管理员还告诉她，他当时突然陷入了极度狂躁的胡言乱语之中。

[baɪ][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

by	the	agitation	he	felt	at	parting	with	her	the	last	time	she	was	there
经过	这	搅动	他	毛毡	在	离别	和	她	这	最后的	时间	她	曾是	那里

,

,

,

上次她来的时候，他与她分别，心中充满了激动和不安。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌnpər'sivd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] :

that	she	must	contrive	to	slip	away	unperceived	whenever	she	came	:
那	她	必须	精心策划	到	滑	离开	未被察觉的	每当	她	来了	:

她每次来都必须设法悄悄溜走：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪt] ['hævɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [mə'tɪriəl] [ə'kɜːrɪŋ] ,

and	this	visit	having	passed	away	without	any	thing	material	occurring	,
和	这	访问	拥有	通过了	离开	没有	任何	事物	材料	发生	,

这次访问就这样结束了，没有取得任何实质性成果。

['ægnəs] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] .

Agnes	contrived	to	make	her	escape	unseen	.
艾格尼丝	人为的	到	制作	她	逃脱	看不见	.

艾格尼丝设法悄悄逃脱了。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['fæni] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'θetɪk]

On	her	return	she	repeated	to	Fanny	several	times	,	with	a	sort	of	pathetic
在	她	返回	她	重复	到	舢	一些	时代	,	和	一个	种类	的	可怜的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

回来后，她带着一种悲哀的快感，反复向范妮重复了好几遍：

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [æskt] — " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ðɪ]['leɪdi][hæd; həd]

the	question	her	father	had	asked	—	"	He	inquired	whether	the	lady	had
这	问题	她	父亲	有	问	—	"	他	询问	无论	这	女士	有

[nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ; — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

not	been	there	;	—	think	of	that	,
不是	到过	那里	;	—	思考	的	那	,

她父亲问的那个问题——“他问那位女士是否在场；——想想看，

['fæni] : " [waɪl] [soʊ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ]['æbsənt][wɜːr; wər][hɜːr; hər]

Fanny	:	"	while	so	incoherent	was	her	language	and	so	absent	were	her
舢	:	"	尽管	所以	语无伦次	曾是	她	语言	和	所以	缺席的	是	她

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

芬妮：“虽然她的语言语无伦次，眼神也十分茫然，

[ðæt] ['fæni] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] [hæd; həd] [ɪm'perd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .

that	Fanny	again	began	to	fear	her	afflictions	had	impaired	her	reason	.
那	舢	再次	开始	到	害怕	她	苦难	有	受损	她	原因	.

范妮再次开始担心她的疾病已经损害了她的理智。

['æftər] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] - ['mærɪd] ['kʌp(ə)l] , ['mɪstər] . ['siːmɔː] [rɪ'tɜːrnd]

After	staying	a	few	days	with	the	new	-	married	couple	,	Mr	.	Seymour	returned
后	入住	一个	很少	天	和	这	新的	-	已婚	夫妻	,	先生	.	西摩	返回

[hoʊm] , ['kærəlɪn] ['hævɪŋ] ,

home	,	Caroline	having	,
家	,	卡罗琳	拥有	,

在与这对新婚夫妇相处几天后，西摩先生返回了家，卡罗琳已经……

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

before	he	left	her	,
前	他	左边	她	,

在他离开她之前，

[ə'gen] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['ægnəs] [wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd]

again	desired	him	to	be	the	friend	of	the	penitent	Agnes	whenever	he	heard
再次	想要的	他	到	是	这	朋友	的	这	忏悔者	艾格尼丝	每当	他	听到

[hɜːr; hər] [ʌn'pɪtiɪŋli] [ə'tækt] ;

her	unpityingly	attacked	;
她	毫不留情地	遭到攻击	;

每当他听到忏悔的艾格尼丝遭受无情攻击时，他都希望他能成为她的朋友；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [suːn] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [bə'nevələns] ,

and	an	opportunity	soon	offered	of	gratifying	his	daughter's	benevolence	,
和	一个	机会	很快	提供	的	可喜	他的	女儿的	仁	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	his	own	.
和	他的	自己的	.

很快，他就有机会回报女儿的恩情，也回报自己的恩情。

['mɪstər] . ['siːmɔː] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] , [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [tuː; tə] [huːz] [pleɪn]

Mr	.	Seymour	was	drinking	tea	in	a	large	party	,	when	a	lady	,	to	whose	plain
先生	.	西摩	曾是	喝	茶	在	一个	大的	派对	,	什么时候	一个	女士	,	到	谁	清楚的

,

,

,

西摩先生正在一个大型聚会上喝茶，这时一位女士，她面容朴素，

['ɔːkwərd] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dɔtɚz] [ðə; ði] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ægnəs]

awkward	,	uninteresting	daughters	the	once	beautiful	,	graceful	and	engaging	Agnes
尴尬的	,	无聊	女儿们	这	一次	美丽的	,	优美	和	引人入胜	艾格尼丝

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

had	formerly	been	a	powerful	rival	,
有	以前	到过	一个	强大的	竞争对手	,

笨拙、无趣的女儿们，曾经美丽、优雅、迷人的艾格尼丝，曾经是一位强大的竞争对手。

[sed] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] , " [soʊ] ! — [faɪn] ['ɪmpjədəns] [ɪn'diːd] !

said	,	with	no	small	share	of	malignity	,	"	So	!	—	fine	impudence	indeed	!
说	,	和	不	小的	分享	的	恶毒	,	"	所以	!	—	美好的	厚颜无耻	的确	!

带着不少恶意说道："所以！——真是厚颜无耻啊！"

— [aɪ] [hɪr] [ðæt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɪŋks] , - ['dɔːtər] , [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] :

—	I	hear	that	good	for	nothing	minx	,	Fitzhenry's	daughter	,	is	come	to	town	:
—	我	听到	那	好的	为了	没有什么	minx	,	-	女儿	,	是	来	到	镇	:

—我听说那个游手好闲的贱人，菲茨亨利的女儿，要进城了：

[aɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [dɛəz] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɪr] — — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns]

I	wonder	for	my	part	she	dares	show	her	face	here	—	—	But	the	assurance
我	想知道	为了	我的	部分	她	敢于	展示	她	脸	这里	—	—	但	这	保证

[ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] . "

of	these	creatures	is	amazing	.	"
的	这些	生物	是	惊人的	.	"

我倒很纳闷她怎么敢在这里露面——不过这些生物的自信真是惊人。

" [aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ekəud] [frʌm; frəm][wʌn]['leɪdi][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	Aye	,	so	it	is	,	"	echoed	from	one	lady	to	another	.
"	是的	,	所以	它	是	,	"	回声	从	一	女士	到	其他	.

“是啊，的确如此，”一位女士对另一位女士异口同声地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑrdnd] [retʃ] [ɪn'diːd] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . - ,

"	But	this	girl	must	be	a	hardened	wretch	indeed	,	"	resumed	Mrs	.	Macfiendy	,
"	但	这	女孩	必须	是	一个	硬化	可怜虫	的确	,	"	恢复	太太	.	-	,

[ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] :

the	first	speaker	:
这	第一的	扬声器	:

“但这姑娘肯定是个心肠歹毒的恶棍，”第一个发言的麦克芬迪太太继续说道：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] ['feloʊ] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [suːn]

"	I	suppose	her	fellow	is	tired	of	her	,	and	she	will	be	on	the	town	soon
"	我	认为	她	同伴	是	疲劳的	的	她	,	和	她	将要	是	在	这	镇	很快

— — "

—	—	"
—	—	"

“我想她的男友已经厌倦她了，她很快就会出去玩——”

" [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ['ræðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['siːmɔː] ,

"	In	the	church	-	yard	rather	,	"	replied	Mr	.	Seymour	,
"	在	这	教会	-	院子	相当	,	"	回复	先生	.	西摩	,

“更确切地说，是在教堂墓地里，”西摩先生回答道。

[huːm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðiːz] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [spaɪt]

whom	a	feeling	of	resentment	at	these	vulgar	expressions	of	female	spite
谁	一个	感觉	的	怨恨	在	这些	庸俗	表达式	的	女性	尽管如此

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] ['saɪlənt] :

had	hitherto	kept	silent	:
有	迄今为止	保留	沉默的	:

此前，她因对这些粗俗的女性恶意表达感到愤恨而一直保持沉默：

— " [mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæz; həz][lɔːst][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərtiːn]

—	"	Miss	Fitzhenry	has	lost	all	power	of	charming	the	eye	of	the	libertine
—	"	错过	菲茨亨利	有	丢失的全部		力量	的	迷人	这	眼睛	的	这	放荡不羁的

, [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

,	and	even	the
,	和	甚至	这

——“菲茨亨利小姐已经完全失去了迷惑浪荡子的眼睛的能力，甚至连……”

[wɪʃ] ; — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [huːm] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]['kænɑːt]

wish	;	—	but	she	is	an	object	whom	the	compassionate	and	humane	cannot
希望	;	—	但	她	是	一个	目的	谁	这	富有同情心	和	人道	不能

[bɪ'hoʊld] , [ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

behold	,	or	listen	to	,
看哪	,	或者	听	到	,

愿望；——但她是一个富有同情心和人道主义精神的人无法直视或倾听的对象。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪ'moʊʃ(ə)n] . "

without	the	strongest	emotion	.	"
没有	这	最强	情感	.	"

没有丝毫强烈的情感。

" [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
" No , to be sure ,
" 不 , 到 是 当然 ,

“不，当然不是，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - ['braɪdlɪŋ] — " [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv]
" replied Mrs . Macfiendy bridling — " the girl had always a plausible tongue of
" 回复 太太 . - 缰绳 — " 这 女孩 有 总是 一个 合情合理 舌头 的
[hɜːr; hər] [oʊn] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
her own — and as to her beauty ,
她 自己的 — 和 作为 到 她 美丽 ,

“麦克芬迪太太恼火地回答说——”“这姑娘向来能说会道——至于她的美貌，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['læstɪŋ] . — [wʌt] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]
I never thought that was made for lasting . — What then you have seen her
我 绝不 想法 那 曾是 制成 为了 持久 . — 什么 然后 你 有 已见 她
, ['mɪstər] . ['siːmɔː] ?
, Mr . Seymour ?
, 先生 . 西摩 ?

我从没想过那会是长久的。——那么，西摩先生，您见过她什么呢?

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [træʃ] . "
I wonder that you could condescend to look at such trash . "
我 想知道 那 你 可以 屈尊 到 看 在 这样的 垃圾 . "

我很好奇你竟然会纡尊降贵地去看这种垃圾。

" [jes] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tuː] ; — [ænd; ənd] [ɪf] [hɑːrt] - [felt]
" Yes , madam , I have seen , and heard her too ; — and if heart - felt
" 是的 , 女士 , 我 有 已见 , 和 听到 她 也 ; — 和 如果 心 - 毛毡
['mɪzəri] , [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [truː] ['penɪtəns] ,
misery , contrition , and true penitence ,
苦难 , 忏悔 , 和 真的 忏悔 ,

“是的，夫人，我见过她，也听过她；——如果那是发自内心的痛苦、悔恨和真诚的忏悔，

[meɪ] [hoʊp][tuː; tə][wɪn] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd]['ekspieɪt][pæst] [ə'fensɪz] ,
may hope to win favour in the sight of God , and expiate past offences ,
可能 希望 到 赢 偏爱 在 这 视线 的 上帝 , 和 赎罪 过去的 罪行 ,

或许希望以此博得上帝的恩宠，并赎清过去的罪过。

- [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [maɪt] [ðɪs] [freɪl] [wʌn][biː; bi] , [ðoʊ] [wiː; wi] [leɪ] ['haʊlɪŋ] . - "
' a ministering angel might this frail one be , though we lay howling . ' "
- 一个 服侍 天使 可能 这 脆弱 一 是 , 尽管 我们 躺 嚎叫 . - "

“即便我们躺在地上嚎啕大哭，这虚弱的人或许也是一位守护天使。”

" [aɪ][laɪ] ['haʊlɪŋ] , [ɪn'diːd] ! " [skriːmd] [aʊt]['mɪsɪz] . - : " [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf]
" I lie howling , indeed ! " screamed out Mrs . Macfiendy : " Speak for yourself , if
" 我 说谎 嚎叫 , 的确 ! " 尖叫 出去 太太 . - : " 说话 为了 你自己 , 如果
[juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['siːmɔː] !
you please , Mr . Seymour !
你 请 , 先生 . 西摩 !

“我真是哭得稀里哗啦！”麦克芬迪太太尖叫道：“请你替我说话，西摩先生！”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] , [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
for my part , I do not expect , when I go to another world ,
为了 我的 部分 , 我 做 不是 预计 , 什么时候 我 去 到 其他 世界 ,

就我而言，我并不期待当我去到另一个世界时，

[tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [mɪs] [fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri] . "
to keep such company as Miss Fitzhenry . "
到 保持 这样的 公司 作为 错过 菲茨亨利 . "

能和菲茨亨利小姐这样的人做朋友。”

" [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [juː; jʊ] [miːt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [miːtid] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
" If with the same measure you mete , it should be meted to you again ,
" 如果 和 这 相同的 措施 你 测量 , 它 应该 是 已记录 到 你 再次 ,
['mædəm] ,
madam ,
女士 ,

“夫人，如果你用同样的标准对待别人，别人也应该用同样的标准对待你。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['siːmɔː] ,
" replied Mr . Seymour ,
" 回复 先生 . 西摩 ,

西摩先生回答说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]
" I believe there is little chance in another world that you and Miss Fitzhenry
" 我 相信 那里 是 小的 机会 在 其他 世界 那 你 和 错过 菲茨亨利
[wɪl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
will be visiting acquaintance .
将要 是 访问 熟人 .

“我相信在另一个世界里，你和菲茨亨利小姐不太可能成为熟人。”

" [ðen] , [bɪ'spiːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['ægnəs]
" Then , bespeaking the attention of the company , he gave that account of Agnes
" 然后 , 宣告 这 注意力 的 这 公司 , 他 给予 那 帐户 的 艾格尼丝
, [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
, her present situation ,
, 她 展示 情况 ,

然后，为了引起公司所有人的注意，他讲述了艾格尼丝的近况。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['gʌvənəz] ; [ænd; ənd][ɔːl]
and her intentions for the future , which she gave the governors ; and all
和 她 意图 为了 这 未来 , 哪个 她 给予 这 州长们 ; 和 全部
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,

以及她向州长们阐述的未来计划；还有所有公司的人，

[seɪv] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəsli] ['vɜːrtʃuəs] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ,
save the outrageously virtuous mother and her daughters ,
节省 这 令人愤慨地 有德行的 母亲 和 她 女儿们 ,

救救这位品德高尚的母亲和她的女儿们。

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . —
heard it with as much emotion as he felt in relating it . —
听到 它 和 作为 很多 情感 作为 他 毛毡 在 相关 它 . —
[ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] " [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] !
Exclamations of " Poor unfortunate girl !
感叹词 的 " 贫穷的 不幸 女孩 !

他听的时候情绪激动，就像他讲述这件事时一样。——感叹道：“可怜的不幸女孩！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] ! — [bʌt; bət] , ['fɔːlən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
what a pity she should have been guilty ! — But , fallen as she is ,
什么 一个 遗憾 她 应该 有 到过 有罪的 ! — 但 , 倒下 作为 她 是 ,

真可惜她竟然有罪！——但是，即便她已经堕落，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['ægnəs][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , " [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
she is still Agnes Fitzhenry , " resounded through the room .
她 是 仍然 艾格尼丝 菲茨亨利 , " 回荡着 通过 这 房间 .

“她还是艾格尼丝·菲茨亨利，”这句话在房间里回荡。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːk] [peɪl] , [neɪ] ['lɪvɪd]

Mrs . **Macfiendy** **could** **not** **bear** **this** **in** **silence** ; **but** **with** **a** **cheek** **pale** , **nay** **livid**

太太 . - 可以 不是 熊 这 在 沉默 ; 但 和 一个 脸颊 苍白 , 不 铁青

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnəti] ,

with **malignity** ,

和 恶毒 ,

麦克芬迪太太无法默默忍受这一切；她脸色苍白，甚至因恶意而变得面色发青。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ri'zembld] [ðə; ði] [skriːm]

and **in** **a** **voice** **sharpened** **by** **passion** , **which** **at** **all** **times** **resembled** **the** **scream**

和 在 一个 嗓音 锋利 经过 热情 , 哪个 在 全部 时代 类似 这 尖叫

[ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] - [hen] ,

of **a** **pea** - **hen** ,

的 一个 豌豆 - 母鸡 ,

而他的声音因激动而变得尖锐，始终像极了孔雀的啼鸣。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [duː] ['eni] [θɪŋ] ,

she **exclaimed** , " **Well** , **for** **my** **part** , **some** **people** **may** **do** **any** **thing** ,

她 惊呼 , " 出色地 , 为了 我的 部分 , 一些 人们 可能 做 任何 事物 ,

她惊呼道："嗯，就我而言，有些人什么事都做得出来。"

[jet] [biː; bi] [preɪzd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ; ['ʌðər] ['piːpəlz] ['dɔtɚz] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] ['mɜːrsi] .

yet **be** **praised** **up** **to** **the** **skies** ; **other** **people's** **daughters** **would** **not** **find** **such** **mercy** .

然而 是 赞扬 向上 到 这 天空 ; 其他 人们的 女儿们 会 不是 寻找 这样的 怜悯 .

然而，她却蒙受天上的赞誉；别人的女儿却得不到这样的恩惠。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri]

Before **she** **went** **off** , **it** **was** **Miss** **Fitzhenry** **this** , **and** **Miss** **Fitzhenry**

前 她 去 离开 , 它 曾是 错过 菲茨亨利 这 , 和 错过 菲茨亨利

[ðæt] ,

that ,

那 ,

在她离开之前，她一直在说菲茨亨利小姐这，菲茨亨利小姐那。

— [ðoʊ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][pər'hæps][duː][æz; əz] [mʌtʃ] ,

— **though** **other** **people's** **children** **could** **perhaps** **do** **as** **much** ,

— 尽管 其他 人们的 孩子们 可以 也许 做 作为 很多 ,

——尽管其他人的孩子或许也能做到同样的事情，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] . "

though **they** **were** **not** **so** **fond** **of** **showing** **what** **they** **could** **do** . "

尽管 他们 是 不是 所以 喜爱 的 显示 什么 他们 可以 做 . "

虽然他们不太喜欢炫耀自己的能力。

" [noʊ] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] - , " [mɪs] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ]

" **No** , **"** **cried** **one** **of** **the** **Miss** **Macfiendys** , **"** **Miss** **Fitzhenry** **had** **courage**

" 不 , " 哭 一 的 这 错过 - , " 错过 菲茨亨利 有 勇气

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] . "

enough **for** **any** **thing** . "

足够的 为了 任何 事物 . "

"不，"麦克芬迪小姐中的一位喊道，"菲茨亨利小姐胆子大，什么事都敢做。"

" [truː] , [tʃaɪld] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][end][ɪn] ?

" **True** , **child** , **"** **resumed** **the** **mother** ; **"** **and** **what** **did** **it** **end** **in** **?**

" 真的 , 孩子 , " 恢复 这 母亲 ; " 和 什么 做过 它 结尾 在 ?

"没错，孩子，"母亲继续说道，"那最后结果如何呢？"

[waɪ] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] — [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [neɪm] . "

Why , **in** **becoming** **a** **—** **what** **I** **do** **not** **choose** **to** **name** . "

为什么 , 在 成为 一个 — 什么 我 做 不是 选择 到 姓名 . "

为什么，会变成——我不想说出是什么。"

" [faɪ] , ['mædəm] , [faɪ] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['si:mɔ:] : " [waɪ] [ðʌs] [ɪg'zʌlt]['oʊvər][ðə; ði]['fɔ:lən] ? "

" Fie , madam , fie ! " cried Mr . Seymour : " Why thus exult over the fallen ? "

" 菲 , 女士 , 菲 ! " 哭 先生 . 西摩 : " 为什么 因此 欢腾 超过 这 倒下 ? "

“呸，夫人，呸！”西摩先生喊道：“你为何要为倒下的人欢呼雀跃呢？”

" [oʊ] ! [ðen] [ju:; jʊ][du:] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:lən] ? "

" Oh ! then you do allow her to be fallen ? "

" 哦 ! 然后 你 做 允许 她 到 是 倒下 ? "

“哦！那你竟然允许她堕落？”

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['fɔ:lən] [ɪn'di:d] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] ; " [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]

" She is fallen indeed , madam , " said Mr . Seymour ; " but , even in her

" 她 是 倒下 的确 , 女士 , " 说 先生 . 西摩 ; " 但 , 甚至 在 她

[praʊdɪst] ['aʊər] ,

proudest hour ,

最引以为豪 小时 ,

“夫人，她确实堕落了，”西摩先生说；“但是，即使在她最骄傲的时刻，

[mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]['nevər] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rɪŋ] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ]

Miss Fitzhenry never expressed herself towards her erring neighbours with

错过 菲茨亨利 绝不 表达 她自己 向 她 犯错 邻居 和

[ˌʌn'krɪstʃən] [sɪ'verəti] ;

unchristian severity ;

非基督教徒 严重性 ;

菲茨亨利小姐从未以不符合基督教教义的严厉态度对待犯错的邻居；

— [bʌt; bət][set][ju:; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [fɔ:r'berəns] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə]

— but set you an example of forbearance , which you would do well to

— 但 放 你 一个 例子 的 宽容 , 哪个 你 会 做 出色地 到

['fɑ:loʊ] . "

follow . "

跟随 . "

——但他给你们树立了忍耐的榜样，你们最好效法。

" [ʃi:; ʃi] [set] [ˌem 'i:][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] !

" She set me an example !

" 她 放 我 一个 例子 !

她给我树立了榜样！

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtid]['mɪsɪz] . - — " [ʃi:; ʃi] [ɪn'di:d] !

" vociferated Mrs . Macfiendy — " she indeed !

" 大声喊叫 太太 . - — " 她 的确 !

“麦克芬迪太太大声说道——”她确实如此！

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] ! — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] , [nɔ:r][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['dɔtɝz] , [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ɪ'mɔ:rəl] [tɔ:k] .

a creature ! — I will not stay , nor shall my daughters , to hear such immoral talk .

一个 生物 ! — 我 将要 不是 停留 , 也不 将 我的 女儿们 , 到 听到 这样的 不道德 讲话 .

一个畜生！——我不会留下来，我的女儿们也不会留下来听这种不道德的言论。

[bʌt; bət] - [tɪz][æz; əz][aɪ] [sed] — [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [meɪ] [du:] ['eni] [θɪŋ] — [fɔ:r; fər] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

But ' tis as I said — some people may do any thing — for , wicked as she

但 - 的 作为 我 说 — 一些 人们 可能 做 任何 事物 — 为了 , 邪恶 作为 她

[ɪz] ,

is ,

是 ,

但正如我所说——有些人什么事都做得出来——因为，尽管她很邪恶，

[mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪz] [stɪl] [kraɪd] [ʌp] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

Miss Fitzhenry is still cried up as something extraordinary ,

错过 菲茨亨利 是 仍然 哭 向上 作为 某物 非凡的 ,

菲茨亨利小姐至今仍被人们视为非凡之人。

[ænd; ənd][ɪz]['i:v(ə)n][held][ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə]['mɑ:dɪst]['wɪmɪn].

and	is	even	held	up	as	an	example	to	modest	women	.
和	是	甚至	握住	向上	作为	一个	例子	到	谦虚的	女性	.

甚至被奉为端庄女性的榜样。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['si:mɔ:] [roʊz]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	So	saying	,	she	arose	;	but	Mr	.	Seymour	rose	also	,	and	said	,
"	所以	说	,	她	出现	;	但	先生	.	西摩	玫瑰	还	,	和	说	,

说完，她站了起来；但西摩先生也站了起来，说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['mædəm] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [li:v]

"	There	is	no	necessity	for	your	leaving	the	company	,	madam	,	as	I	will	leave
"	那里	是	不	必要性	为了	你的	离开	这	公司	,	女士	,	作为	我	将要	离开

[ˌaɪ 'ti:] :

it	:
它	:

“夫人，您没有必要离开公司，因为我会离开。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [maɪ'self][soʊ] ['groʊsli] [mɪsˌreprɪ'zentid] .

for	I	am	tired	of	hearing	myself	so	grossly	misrepresented	.
为了	我	是	疲劳的	的	听力	我	所以	粗略地	歪曲事实	.

因为我厌倦了听到别人如此严重地歪曲我的形象。

[noʊ][wʌn] [æb'hɔ:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ;

No	one	abhors	more	than	I	do	the	crime	of	Miss	Fitzhenry	;
不	一	厌恶	更多的	比	我	做	这	犯罪	的	错过	菲茨亨利	;

没有人比我更痛恨菲茨亨利小姐的罪行；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] ['ɑ:bdʒekt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

and	no	one	would	more	strongly	object	,	for	the	sake	of	other	young	women	,
和	不	一	会	更多的	强烈	目的	,	为了	这	清酒	的	其他	年轻的	女性	,

为了其他年轻女性的利益，没有人会比我更强烈地反对。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] : [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

to	her	being	again	received	into	general	company	:	but	,	at	the	same	time	,
到	她	存在	再次	已收到	进入	一般的	公司	:	但	,	在	这	相同的	时间	,

她再次被接纳进入普通人群；但与此同时，

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['penɪtənt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒʌst] [preɪz] ;

I	will	always	be	ready	to	encourage	the	penitent	by	the	voice	of	just	praise	;
我	将要	总是	是	准备好	到	鼓励	这	忏悔者	经过	这	嗓音	的	只是	称赞	;

我随时准备用公正的赞扬之声来鼓励悔改者；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ,

and	I	feel	delight	in	reflecting	that	,
和	我	感觉	喜	在	反思	那	,

我乐于反思这一点。

[haʊ'evər] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv] [kən'demɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

however	the	judges	of	this	world	may	be	fond	of	condemning	her	,
然而	这	法官	的	这	世界	可能	是	喜爱	的	谴责	她	,

然而，世上的评判者或许喜欢谴责她，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [dʒʌdʒ]

she	will	one	day	appeal	from	them	to	a	merciful	and	long	-	suffering	judge
她	将要	一	天	上诉	从	他们	到	一个	仁慈	和	长的	-	痛苦	法官

.

:

.

她终有一天会向一位仁慈宽厚的法官提出上诉。

" [ðen] , ['bəuiŋ] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , [hiː; hi] [wɪð'druː] ,

"	Then	,	bowing	respectfully	to	all	but	Mrs	.	Macfiendy	,	he	withdrew	,
"	然后	,	鞠躬	尊敬	到	全部	但	太太	.	-	,	他	退出	,

然后，他恭敬地向除麦克芬迪夫人以外的所有人鞠躬，然后退下了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [wʌz; wəz]

and	gave	her	an	opportunity	of	remarking	that	Mr	.	Seymour	was
和	给予	她	一个	机会	的	评论	那	先生	.	西摩	曾是

['maɪti] [wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [dɪ'fens] .

mighty	warm	in	the	creature's	defence	.
强大的	温暖的	在	这	生物的	防御	.

这让她有机会评论说，西摩先生对这只动物的保护非常热情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

She	did	not	know	he	was	so	interested	about	her	;
她	做过	不是	知道	他	曾是	所以	感兴趣的	关于	她	;

她并不知道他对她如此感兴趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪ] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [mɪs]

but	she	always	thought	him	a	gay	man	,	and	she	supposed	Miss
但	她	总是	想法	他	一个	同性恋	男人	,	和	她	据称	错过

[fɪts'hɛnɜ˞i, fɪts'hɛnri] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

Fitzhenry	,	as	he	called	her	,
菲茨亨利	,	作为	他	称为	她	,

但她一直认为他是个同性恋，而且她觉得菲茨亨利小姐——他称她为菲茨亨利小姐——

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [naʊ] .

would	be	glad	to	take	up	with	any	thing	now	.
会	是	高兴的	到	拿	向上	和	任何	事物	现在	.

现在我很乐意接受任何委托。

[ðɪs] [spiːtʃ] , ['sɑːri] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

This	speech	,	sorry	am	I	to	say	,	was	received	with	a	general	and
这	演讲	,	对不起	是	我	到	说	,	曾是	已收到	和	一个	一般的	和

[kəm'pleɪzənt] [smaɪl] ,

complaisant	smile	,
顺从的	微笑	,

很遗憾，这篇演讲得到的只是普遍的、顺从的微笑。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekənd] [ˌʌn'dʒʌst] ;

though	it	was	reckoned	unjust	;
尽管	它	曾是	估计	不公正	;

虽然这被认为是不公正的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [hæv; həv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] ['fɔːrwərd]

for	there	are	few	who	have	virtue	and	resolution	enough	to	stand	forward
为了	那里	是	很少	WHO	有	美德	和	解决	足够的	到	站立	向前

[æz; əz] ['tʃæmpiːənz] [fɔːr; fər][æn; ən]['æbsənt][ænd; ənd] [kə'lʌmniːˌeɪtid] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

as	champions	for	an	absent	and	calumniated	individual	,
作为	冠军	为了	一个	缺席的	和	诽谤	个人	,

因为很少有人拥有足够的品德和决心，能够挺身而出，为一位缺席且遭受诽谤的人挺身而出。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ,

if	there	be	any	thing	ludicrous	in	the	tale	against	him	;	—	and	the	precise	,
如果	那里	是	任何	事物	荒谬	在	这	故事	反对	他	;	—	和	这	精确的	,

['kerf(ə)l] ,

careful	,
小心	,

如果对他的指控中有任何荒谬之处；——以及精确、谨慎的，

['eldərli] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['senʃər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensətɪv]

elderly	Mr	.	Seymour	,	who	was	always	shrinking	from	censure	like	a	sensitive
老年	先生	.	西摩	,	WHO	曾是	总是	收缩	从	谴责	喜欢	一个	敏感的

[plænt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,

plant	from	the	touch	,
植物	从	这	触碰	,

年迈的西摩先生总是像敏感植物怕触碰一样怕人责备。

[ə'kju:zd] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['ægnəs] ,

accused	by	implication	of	being	the	private	friend	of	the	youthful	Agnes	,
被告	经过	含义	的	存在	这	私人的	朋友	的	这	青春	艾格尼丝	,

被暗示是年轻的艾格尼丝的私人朋友，

[ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['meri] ['mælɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz]

excited	a	degree	of	merry	malice	in	the	company	not	unpleasant	to	their	feelings
兴奋的	一个	程度	的	欢乐	恶意	在	这	公司	不是	令人不快的	到	他们的	情怀

.

:
.

这在公司里激起了一丝善意的恶意，但这并不会让他们感到不快。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['kæləmni] ,

But	,	in	spite	of	the	efforts	of	calumny	,
但	,	在	尽管如此	的	这	努力	的	诽谤	,

但是，尽管有人恶意诽谤，

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['ægnəs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['penɪtəns] [bɪ'keɪm]

the	account	Mr	.	Seymour	had	given	of	Agnes	and	her	penitence	became
这	帐户	先生	.	西摩	有	给定	的	艾格尼丝	和	她	忏悔	成为

[taʊn] [tɔ:k] ; [ænd; ənd] ,

town	talk	;	and	,
镇	讲话	;	和	,

西摩先生讲述的关于艾格尼丝及其忏悔的经过成了镇上的谈资；而且，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌvənəz] , ['evri] [wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [fə'roʊʃəsli]

as	it	was	confirmed	by	the	other	governors	,	every	one	,	except	the	ferociously
作为	它	曾是	确认的	经过	这	其他	州长们	,	每一个	一	,	除了	这	凶猛地

[tʃeɪst] ,

chaste	,
贞洁	,

其他州长也证实了这一点，除了那些极其贞洁的人之外，每个人都……

[wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['ægnəs] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [pɪ'kju:nieri] [dɪ'stres] , [baɪ] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [hɜ:r; hər]

was	eager	to	prevent	Agnes	from	feeling	pecuniary	distress	,	by	procuring	her
曾是	渴望的	到	防止	艾格尼丝	从	感觉	金钱	痛苦	,	经过	采购	她

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

为了避免艾格尼丝陷入经济困境，他急于为她找到工作。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['eksɪkju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] ,

Still	she	was	not	supplied	with	work	as	fast	as	she	executed	it	;	for	,
仍然	她	曾是	不是	供应	和	工作	作为	快速地	作为	她	执行	它	;	为了	,

然而，她完成工作的速度并没有给她提供足够的工作；因为，

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi]

except	during	the	hours	which	she	was	allowed	to	spend	with	her	father	,	she
除了	期间	这	小时	哪个	她	曾是	允许	到	花费	和	她	父亲	,	她

[wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] ;

was	constantly	employed	;
曾是	不断地	受雇	;

除了被允许与父亲相处的时间外，她一直都在工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'praɪvd] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][rest] ,

and	she	even	deprived	herself	of	her	accustomed	portion	of	rest	,
和	她	甚至	被剥夺的	她自己	的	她	习惯	部分	的	休息	,

她甚至剥夺了自己平日的休息时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][ɪn][bed] [bɪ'fɔːr] [wʌn] , [ɔːr]['æftər] [fɔːr] .

and	was	never	in	bed	before	one	, or	after	four	.
和	曾是	绝不	在	床	前	一	, 或者	后	四	.

他从不在凌晨一点前睡觉，也不在凌晨四点后睡觉。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['prɑːfɪts] [ɪn'kriːst] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['spɪrɪts]

In	proportion	as	her	business	and	profits	increased	,	were	her	spirits
在	部分	作为	她	商业	和	利润	增加	,	是	她	烈酒

['elɪveɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ,

elevated	;	but	the	more	she	gained	,
升高	;	但	这	更多的	她	获得	,

随着她的生意和利润增长，她的心情也随之愉悦；但她得到的越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['seɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] ;

the	more	saving	she	became	:	she	would	scarcely	allow	herself	sufficient	food	or	clothing	;
这	更多的	保存	她	成为	:	她	会	几乎	允许	她自己	充足的	食物	或者	衣服	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她越是节俭，就越是吝啬：她几乎不给自己足够的食物和衣服；而且，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['fæni] , [ðə; ði][wʌns] ['dʒenərəs] ['ægnəs] [ə'pɪrd] [pə'nʊriəs] ,

to	the	astonishment	of	Fanny	,	the	once	generous	Agnes	appeared	penurious	,
到	这	惊讶	的	舢	,	这	一次	慷慨的	艾格尼丝	出现	贫困的	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	a	lover	of	money	.
和	一个	情人	的	钱	.

令范妮惊讶的是，曾经慷慨的艾格尼丝现在却显得贫穷，而且贪财。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ?

"	What	does	this	change	mean	,	my	dear	lady	?
"	什么	做	这	改变	意思是	,	我的	亲爱的	女士	?

“亲爱的女士，这种变化意味着什么？”

" [sed] ['fæni] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] . — " [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs]

"	said	Fanny	to	her	one	day	.	—	"	I	have	my	reasons	for	it	,	"	replied	Agnes
"	说	舢	到	她	一	天	.	—	"	我	有	我的	原因	为了	它	,	"	回复	艾格尼丝

['koʊldli] ;

coldly	;
冷冷地	;

“有一天，范妮对她说。”——“我有我的理由，”艾格尼丝冷冷地回答；

[ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] : [ænd; ənd] ['fæni] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][æn; ən]

then	changed	the	subject	:	and	Fanny	respected	her	too	much	to	urge	an
然后	已更改	这	主题	:	和	舢	受人尊敬	她	也	很多	到	敦促	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

然后她转移了话题：范妮太尊重她了，所以没有追问原因。

[bʌt; bət]['ægnəs] [suːn] ['æftər][brˈgæn][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][æn; ən] ['ɑːbviəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fæni] .

But	Agnes	soon	after	began	to	wonder	at	an	obvious	change	in	Fanny	.
但	艾格尼丝	很快	后	开始	到	想知道	在	一个	明显的	改变	在	舢	.

但不久之后，艾格尼丝开始注意到范妮身上发生的明显变化，并对此感到疑惑。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] ['ægnəs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['fæni] [juːst] [tuː; tə]

At	first	,	when	Agnes	returned	from	visiting	her	father	,	Fanny	used	to
在	第一的	,	什么时候	艾格尼丝	返回	从	访问	她	父亲	,	舢	用过的	到

[ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] :

examine	her	countenance	:
检查	她	面容	:

起初，每当艾格尼丝探望父亲回来时，范妮总会仔细观察她的容貌：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ,

and	she	could	learn	from	that	,	without	asking	a	single	question	,
和	她	可以	学习	从	那	,	没有	问	一个	单身的	问题	,

她无需问任何问题，就能从中学习到很多东西。

['weðər] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [nuː] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] , [ɔːr]

whether	Fitzhenry	seemed	to	show	any	new	symptoms	of	amendment	,	or
无论	菲茨亨利	似乎	到	展示	任何	新的	症状	的	修正案	,	或者

['weðər] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] [stɪl] [ə'pɪrd] [ɪn'kjʊrəbl] .

whether	his	insanity	still	appeared	incurable	.
无论	他的	疯狂	仍然	出现	不治之症	.

菲茨亨利是否表现出任何新的好转迹象，或者他的精神错乱是否仍然无法治愈。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['fæni] , ['tendərli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wʊd] [seɪ] , " [θæŋk] [gɑːd] !

If	the	former	,	Fanny	,	tenderly	pressing	her	hand	,	would	say	,	"	Thank	God	!
如果	这	以前的	,	舢	,	温柔地	紧迫	她	手	,	会	说	,	"	感谢	上帝	!

如果前者，范妮会温柔地握着她的手说：“感谢上帝！”

" [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lækrəti][ðæn; ðən]['juːʒuəl] : [ɪf] [ðə; ði]

"	and	prepare	their	dinner	or	supper	with	more	alacrity	than	usual	:	if	the
"	和	准备	他们的	晚餐	或者	晚餐	和	更多的	敏捷	比	通常	:	如果	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

“并且比平时更迅速地准备晚餐或晚饭：如果后者，

['fæni] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪn'devər] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Fanny	would	say	nothing	;	but	endeavour	,	by	bringing	little	Edward	to	her	,
舢	会	说	没有什么	;	但	努力	,	经过	带来	小的	爱德华	到	她	,

范妮什么也没说，但她努力把小爱德华带到她身边。

[ɔːr][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

or	by	engaging	her	in	conversation	,	to	divert	the	gloom	which	she	could	not
或者	经过	引人入胜	她	在	对话	,	到	转移	这	愁云	哪个	她	可以	不是

[rɪ'muːv] :

remove	:
消除	:

或者通过与她交谈，来转移她无法消除的阴霾：

[ænd; ənd]['ægnəs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtləs] [pruːfs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	Agnes	,	though	she	took	no	notice	of	these	artless	proofs	of	affection	,
和	艾格尼丝	,	尽管	她	采取	不	注意	的	这些	不矫揉造作	证明	的	感情	,

而艾格尼丝，虽然对这些朴素的爱意表达毫不在意，

[əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] ['diːpli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

observed	and	felt	them	deeply	;	and	as	she	drew	near	the	house	,
观察到	和	毛毡	他们	深	;	和	作为	她	画	靠近	这	房子	,

她仔细观察并深深地感受着这一切；当她靠近房子时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

she	always	anticipated	them	as	one	of	the	comforts	of	her	home	.
她	总是	预期	他们	作为	一	的	这	舒适	的	她	家	.

她一直把它们视为家中舒适的一部分。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ,

But	,	for	some	days	past	,
但	,	为了	一些	天	过去的	,

但是，在过去的几天里，

['fæni] [hæd; həd] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['welkəm] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

Fanny	had	discontinued	this	mode	of	welcome	so	grateful	to	the	feelings	of
舢	有	已停产	这	模式	的	欢迎	所以	感激的	到	这	情怀	的

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

芬妮已经不再用这种热情的方式迎接艾格尼丝了，她非常感激艾格尼丝的感受。

[ænd; ənd] [siːmd] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	seemed	wholly	absorbed	in	her	own	.
和	似乎	完全	吸收	在	她	自己的	.

她似乎完全沉浸在自己的世界里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

She	was	silent	,	reserved	,	and	evidently	oppressed	with	some	anxiety	which
她	曾是	沉默的	,	预订的	,	和	显然	受压迫者	和	一些	焦虑	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stuːdiəs] [tuː; tə] [kən'siːl] .

she	was	studious	to	conceal	.
她	曾是	好学的	到	隐藏	.

她沉默寡言，性格内向，显然内心充满焦虑，但她竭力掩饰。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] ['ægnəs] [keɪm] [hoʊm] ['ræðər] ['suːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn]

Once	or	twice	,	when	Agnes	came	home	rather	sooner	than	usual	,	she	found	her	in
一次	或者	两次	,	什么时候	艾格尼丝	来了	家	相当	很快	比	通常	,	她	成立	她	在

[terz] ;

tears	;
眼泪	;

有一两次，艾格尼丝比平时早回家，发现她正在哭泣；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'fekʃənətli] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	when	she	affectionately	asked	the	reason	of	them	,
和	什么时候	她	亲切地	问	这	原因	的	他们	,

当她深情地询问原因时，

['fæni] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪr] ['loʊnɪs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] .

Fanny	pleaded	mere	lowness	of	spirits	as	the	cause	.
舢	恳求	仅仅	低级	的	烈酒	作为	这	原因	.

范妮辩称，这只是情绪低落所致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] ['blaɪndɪd] .

But	the	eye	of	anxious	affection	is	not	easily	blinded	.
但	这	眼睛	的	焦虑的	感情	是	不是	容易地	失明	.

但是，充满爱意的眼神不容易被蒙蔽。

['ægnəs][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['fæniz] ['mɪzəri] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɔːrɪdʒɪn] ;

Agnes	was	convinced	that	Fanny's	misery	had	some	more	important	origin	;
艾格尼丝	曾是	确信	那	芬妮的	苦难	有	一些	更多的	重要的	起源	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

艾格尼丝确信范妮的痛苦背后有更重要的原因；而且，

['siːkrətli] [fiərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

secretly	fearing	that	it	proceeded	from	her	,
偷偷	害怕	那	它	继续	从	她	,

内心深处却害怕这事是从她那里传出来的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] .

she	was	on	the	watch	for	something	to	confirm	her	suspicions	.
她	曾是	在	这	手表	为了	某物	到	确认	她	怀疑	.

她一直在寻找能够证实自己怀疑的证据。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['fæni] [kept] [hɜːr; hər] [skuːl] ,

One	day	,	as	she	passed	through	the	room	where	Fanny	kept	her	school	,
一	天	,	作为	她	通过了	通过	这	房间	在哪里	舢	保留	她	学校	,

有一天，当她路过范妮存放学校用品的房间时，

['ægnəs] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [s'kɒləz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

Agnes	observed	that	the	number	of	her	scholars	was	considerably	diminished	;
艾格尼丝	观察到	那	这	数字	的	她	学者们	曾是	相当	减少	;

艾格尼丝注意到她的学生人数大幅减少了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fæni] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [wɜːr; wər] ,

and	when	she	asked	Fanny	where	the	children	whom	she	missed	were	,
和	什么时候	她	问	舢	在哪里	这	孩子们	谁	她	错过	是	,

当她问范妮，她想念的孩子们在哪里时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

there	was	a	confusion	and	hesitation	in	her	manner	,	while	she	made
那里	曾是	一个	困惑	和	犹豫	在	她	方式	,	尽管	她	制成

['dɪfrənt] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æbsəns] ,

different	excuses	for	their	absence	,
不同的	借口	为了	他们的	缺席	,

她语气中带着困惑和犹豫，为他们的缺席编造了各种借口。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] ['ægnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [truːθ] .

which	convinced	Agnes	that	she	concealed	from	her	some	unwelcome	truth	.
哪个	确信	艾格尼丝	那	她	暗	从	她	一些	不受欢迎	真相	.

这让艾格尼丝确信，她隐瞒了一些她不愿知道的真相。

[ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

A	very	painful	suspicion	immediately	darted	across	her	mind	,
一个	非常	痛苦	怀疑	立即地	飞镖	穿过	她	头脑	,

一种非常痛苦的怀疑立刻闪过她的脑海。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [suːn] [kən'fɜːrmd] .

the	truth	of	which	was	but	too	soon	confirmed	.
这	真相	的	哪个	曾是	但	也	很快	确认的	.

然而，事实很快就得到了证实。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [waɪl] [ə'gen] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

A	day	or	two	after	,	while	again	passing	through	the	school	-	room	,
一个	天	或者	二	后	,	尽管	再次	通过	通过	这	学校	-	房间	,

一两天后，当我再次路过教室时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər]

she	was	attracted	by	the	beauty	of	a	little	girl	,	who	was	saying	her
她	曾是	吸引	经过	这	美丽	的	一个	小的	女孩	,	WHO	曾是	说	她

['les(ə)n] ;

lesson	;
课	;

她被一个正在讲课的小女孩的美貌所吸引；

[ænd; ənd] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['rʌdi] [tʃiːk] :

and	,	smoothing	down	her	curling	hair	,	she	stooped	to	kiss	her	ruddy	cheek	:
和	,	平滑	向下	她	冰壶	头发	,	她	弯腰	到	吻	她	红润	脸颊	:

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

but	the	child	,
但	这	孩子	,

她抚平了卷曲的头发，俯身亲吻她红润的脸颊：但孩子，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] , [hɪd]

uttering	a	loud	scream	,	sprang	from	her	arms	,	and	,	sobbing	violently	,	hid
发出声音	一个	大声	尖叫	,	弹簧	从	她	武器	,	和	,	啜泣	暴力	,	隐藏

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] ['fæniz] [læp] .

her	face	on	Fanny's	lap	.
她	脸	在	芬妮的	膝	.

她发出一声尖叫，从她怀里跳了出来，放声痛哭，把脸埋在范妮的腿上。

['ægnəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Agnes	,	who	was	very	fond	of	children	,
艾格尼丝	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	孩子们	,

艾格尼丝非常喜欢孩子，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜːrt] [baɪ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [soʊ] ['vaɪələnt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

was	much	hurt	by	symptoms	of	a	dislike	so	violent	towards	her	,
曾是	很多	伤害	经过	症状	的	一个	不喜欢	所以	暴力	向	她	,

她因对方表现出的如此强烈的厌恶而深受伤害。

[ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] :

and	urged	the	child	to	give	a	reason	for	such	strange	conduct	:
和	敦促	这	孩子	到	给	一个	原因	为了	这样的	奇怪的	执行	:

并要求孩子解释这种奇怪的行为：

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrtləs] [gɜːrl] [oʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə]

on	which	the	artless	girl	owned	that	her	mother	had	charged	her	never	to
在	哪个	这	不矫揉造作	女孩	拥有	那	她	母亲	有	带电	她	绝不	到

[tʌtʃ] [ɔːr] [goʊ] [nɪr] [mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

touch	or	go	near	Miss	Fitzhenry	,
触碰	或者	去	靠近	错过	菲茨亨利	,

这个天真的女孩承认，她母亲曾叮嘱她永远不要碰菲茨亨利小姐，也不要靠近她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [briːð] .

because	she	was	the	most	wicked	woman	that	ever	breathed	.
因为	她	曾是	这	最多	邪恶	女士	那	曾经	呼吸	.

因为她是世上最邪恶的女人。

['ægnəs] [hɜːrd] [ðɪs] [nuː] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪlt] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [griːf] ;

Agnes	heard	this	new	consequence	of	her	guilt	with	equal	surprise	and	grief	;
艾格尼丝	听到	这	新的	结果	的	她	有罪	和	平等的	惊喜	和	悲伤	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

艾格尼丝听到自己因罪而遭受的这一新后果，既惊讶又悲痛；但是，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fæni] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [griːf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

on	looking	at	Fanny	,	though	she	saw	grief	in	her	countenance	,	there	was	no
在	寻找	在	舳	,	尽管	她	锯	悲伤	在	她	面容	,	那里	曾是	不

[sər'praɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

surprise	in	it	;
惊喜	在	它	;

看着范妮，虽然她从范妮的脸上看到了悲伤，但她并不感到惊讶；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	she	instantly	told	her	she	was	convinced	that	the	loss	of	her
和	她	即刻	讲述	她	她	曾是	确信	那	这	损失	的	她

[s'kɒləz] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

scholars	was	occasioned	by	her	having	allowed	her	to	reside	with	her	.
学者们	曾是	引发	经过	她	拥有	允许	她	到	居住	和	她	.

她立刻告诉她，她确信她的学者们的损失是因为她允许她和她住在一起。

['fæni] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] , [æt; ət] [læst] [kən'fest] [ðæt] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ;

Fanny	,	bursting	into	tears	,	at	last	confessed	that	her	suspicions	were	just	;
舢	,	爆发	进入	眼泪	,	在	最后的	坦白	那	她	怀疑	是	只是	;

芬妮终于哭了起来，承认自己的怀疑是正确的；

[waɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['ægnəs] [ʃi:; ʃi] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌpɜ:sə'kju:ʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

while	to	the	shuddering	Agnes	she	unfolded	a	series	of	persecutions	which	she
尽管	到	这	颤抖	艾格尼丝	她	展开	一个	系列	的	迫害	哪个	她

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

had	undergone	from	her	employers	,
有	经历	从	她	雇主	,

她向瑟瑟发抖的艾格尼丝讲述了她遭受雇主的一系列迫害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑ:rvɪŋ] ,

because	she	had	declared	her	resolution	of	starving	,
因为	她	有	声明	她	解决	的	饥饿	,

因为她已经宣布了她绝食的决心。

['ræðər] [ðæn; ðən] [draɪv] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [haʊs] [hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktrɪs] .

rather	than	drive	from	her	house	her	friend	and	benefactress	.
相当	比	驾驶	从	她	房子	她	朋友	和	慈善家	.

而不是开车离开她家，她的朋友兼恩人。

['ægnəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Agnes	was	not	long	in	forming	her	resolution	;	and	the	next	morning	,
艾格尼丝	曾是	不是	长的	在	成型	她	解决	;	和	这	下一个	早晨	,

艾格尼丝很快就下定了决心；第二天早上，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['fæni] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

without	saying	a	word	to	Fanny	on	the	subject	,
没有	说	一个	单词	到	舢	在	这	主题	,

他没跟芬妮提起这件事，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [æz; əz] ['grætɪtu:d]

she	went	out	in	search	of	a	lodging	for	herself	and	child	—	as	gratitude
她	去	出去	在	搜索	的	一个	住宿	为了	她自己	和	孩子	—	作为	感激

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pə:sikju:tid]

and	justice	forbade	her	to	remain	any	longer	with	her	persecuted
和	正义	禁止	她	到	保持	任何	更长	和	她	受迫害

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她外出为自己和孩子寻找住处——因为感激和正义让她无法再与遭受迫害的同伴待在一起。

[bʌt; bət] ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [loʊ] [steɪt]

But	after	having	in	vain	tried	to	procure	a	lodging	suitable	to	the	low	state
但	后	拥有	在	徒劳	尝试	到	采购	一个	住宿	合适的	到	这	低的	状态

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

of	her	finances	,
的	她	财政	,

但是，在徒劳地尝试寻找适合她贫困经济状况的住处之后，

[ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋ] [plæn] , [ʃi:; ʃi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hi:θ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

or	rather	to	her	saving	plan	,	she	hired	a	little	cottage	on	the	heath	above	the
或者	相当	到	她	保存	计划	,	她	雇用	一个	小的	小屋	在	这	希思	多于	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

或者更确切地说，为了节省开支，她在镇子上方荒地上租了一间小木屋。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['aʊər]

adjoining	to	that	where	she	had	been	so	hospitably	received	in	the	hour
相邻的	到	那	在哪里	她	有	到过	所以	热情好客	已收到	在	这	小时

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ;

of	her	distress	;
的	她	痛苦	;

毗邻她在危难之际受到热情接待的地方；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['glædnd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ]

and	having	gladdened	the	hearts	of	the	friendly	cottager	and	his	wife	by
和	拥有	高兴	这	心	的	这	友好的	农舍	和	他的	妻子	经过

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['neɪbər] ,

telling	them	that	she	was	coming	to	be	their	neighbour	,
讲述	他们	那	她	曾是	未来	到	是	他们的	邻居	,

她告诉那位友善的农舍主人和他的妻子，她即将成为他们的邻居，这让他们非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] ['fæni] .

she	went	to	break	the	unwelcome	tidings	to	Fanny	.
她	去	到	休息	这	不受欢迎	消息	到	舢	.

她去把这个坏消息告诉了范妮。

['pæʃənət] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

Passionate	and	vehement	indeed	was	her	distress	at	hearing	that	her
热情的	和	慷慨	的确	曾是	她	痛苦	在	听力	那	她

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

听到她年轻的女儿遭遇不幸，她确实感到无比悲痛和愤怒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'sistid] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] :

as	she	still	persisted	to	call	her	,	was	going	to	leave	her	:
作为	她	仍然	持续	到	称呼	她	,	曾是	去	到	离开	她	:

她仍然坚持给她打电话，却要离开她：

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz][ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər][veɪn] ; [ænd; ənd]['ægnəs] , ['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ]

but	her	expostulations	and	tears	were	vain	;	and	Agnes	,	after	promising
但	她	抗议	和	眼泪	是	徒劳	;	和	艾格尼丝	,	后	有前途

[tuː; tə] [siː] ['fæni] ['evri] [deɪ] ,

to	see	Fanny	every	day	,
到	看	舢	每一个	天	,

但她的辩解和眼泪都是徒劳；艾格尼丝答应每天都去看望范妮之后，

[tʊk] [pə'zeʃn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

took	possession	that	very	evening	of	her	humble	habitation	.
采取	拥有	那	非常	晚上	的	她	谦逊的	居住地	.

当晚，她就入住了她那间简陋的住所。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

But	her	intention	in	removing	was	frustrated	by	the	honest	indignation	and
但	她	意图	在	移除	曾是	沮丧的	经过	这	诚实的	愤慨	和

[ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['fæni] .

indiscretion	of	Fanny	.
轻率	的	舢	.

但她想要除掉她的意图却因范妮的义愤填膺和轻率行事而受挫。

[ʃiː; ʃi] ['laʊdli] [reɪvd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪˌlɪbə'rælәti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪәti]

She	loudly	raved	against	the	illiberality	which	had	robbed	her	of	the	society
她	高声	赞不绝口	反对	这	不宽容	哪个	有	被抢劫	她	的	这	社会

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [dɪr] ;

of	all	that	she	held	dear	;
的	全部	那	她	握住	亲爱的	;

她大声疾呼，谴责这种不宽容的社会制度，因为它剥夺了她所珍视的一切；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['ægnəs] [left] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət]

as	she	told	every	one	that	Agnes	left	her	by	her	own	choice	and	not	at
作为	她	讲述	每一个	一	那	艾格尼丝	左边	她	经过	她	自己的	选择	和	不是	在

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ,

her	desire	,
她	欲望	,

她告诉所有人，艾格尼丝离开她是出于自己的选择，而不是她所希望的。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ægnəs] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

those	children	who	had	been	taken	away	because	Agnes	resided	with	her
那些	孩子们	WHO	有	到过	已采取	离开	因为	艾格尼丝	居住地	和	她

[wɜːr; wər][nɑːt] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l] .

were	not	sent	back	to	her	on	her	removal	.
是	不是	发送	后退	到	她	在	她	移动	.

那些因为艾格尼丝和她住在一起而被带走的孩子，在她被带走后并没有被送回她身边。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [s'kɒləz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [smɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [skuːl] -

At	last	the	number	of	her	scholars	became	so	small	,	that	she	gave	up	school	-
在	最后的	这	数字	的	她	学者们	成为	所以	小的	,	那	她	给予	向上	学校	-

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

最后，她的学生人数变得如此之少，以至于她放弃了办学。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self][ɪn] [ʃɔːl] - ['wɜːrkɪŋ] ['oʊnli] ; [waɪl] [hɜːr; hər] ['liːʒər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent]

and	employed	herself	in	shawl	-	working	only	;	while	her	leisure	time	was	spent
和	受雇	她自己	在	披肩	-	在职的	仅有的	;	尽管	她	闲暇	时间	曾是	花费

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['ægnəs] ,

in	visiting	Agnes	,
在	访问	艾格尼丝	,

她只从事披肩编织工作；闲暇时间则用来探望艾格尼丝。

[ɔːr][ɪn] [in'veiŋ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

or	in	inveighing	,	to	those	who	would	listen	to	her	,
或者	在	驾驶	,	到	那些	WHO	会	听	到	她	,

或者向那些愿意听她说话的人大声斥责，

[ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .

against	the	cruelty	that	had	driven	her	young	lady	from	her	house	.
反对	这	残酷	那	有	驱动	她	年轻的	女士	从	她	房子	.

反对将她的女儿赶出家门的残酷行径。

['fæni] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['meni] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Fanny	used	to	begin	by	relating	the	many	obligations	which	her	mother
舳	用过的	到	开始	经过	相关	这	许多	义务	哪个	她	母亲

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	she	had	received	from	Agnes	and	her	father	,
和	她	有	已收到	从	艾格尼丝	和	她	父亲	,

范妮常常先讲述她和她母亲从艾格尼丝和她父亲那里得到的许多恩惠，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , " [jet] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	always	ended	with	saying	,	"	Yet	to	this	woman	,	who	saved	me	and
和	总是	结束	和	说	,	"	然而	到	这	女士	,	WHO	已保存	我	和

[maɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] ,

mine	from	a	workhouse	,
矿	从	一个	济贫	,

最后总是会说：“然而，这位将我和我的家人从济贫院救出来的妇人，

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] !

they	wanted	me	to	refuse	a	home	when	she	stood	in	need	of	one	!
他们	通缉	我	到	拒绝	一个	家	什么时候	她	站立	在	需要	的	一	!

他们竟然想让我拒绝收养她，而她当时正需要一个家！

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] !

They	need	not	have	been	afraid	of	her	being	too	happy	!
他们	需要	不是	有	到过	害怕的	的	她	存在	也	快乐的	!

他们完全不必担心她太开心！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][hɜːrz][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

Such	a	mind	as	hers	can	never	be	happy	under	the	consciousness	of	having
这样的	一个	头脑	作为	她的	能	绝不	是	快乐的	在下面	这	意识	的	拥有

[bɪn] ['gɪlti] ;

been	guilty	;
到过	有罪的	;

像她这样的人，如果一直觉得自己有罪，就永远不会感到快乐；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [fər'get] [hɜːr; hər] [kraɪm] ,

and	could	she	ever	forget	her	crime	,
和	可以	她	曾经	忘记	她	犯罪	,

她能忘记自己的罪行吗?

[wʌn] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

one	visit	to	her	poor	father	would	make	her	remember	it	again	.
一	访问	到	她	贫穷的	父亲	会	制作	她	记住	它	再次	.

只要去看望一下她可怜的父亲，她就会再次想起这件事。

" [ðʌs] [dɪd] ['fæni] [tɔːk] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	Thus	did	Fanny	talk	,	as	I	said	before	,	to	those	who	would	listen	to	her	;
"	因此	做过	舢	讲话	,	作为	我	说	前	,	到	那些	WHO	会	听	到	她	;

“正如我之前所说，范妮就是这样跟那些愿意听她说话的人讲述的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɔːdɪtər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər]

and	there	was	one	auditor	who	could	have	listened	to	her	for	ever
和	那里	曾是	一	审计员	WHO	可以	有	听着	到	她	为了	曾经

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

on	this	subject	,
在	这	主题	,

有一位审计员表示，他可以永远听她就这个问题发表意见。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] ['fæni] [lʊkt] [mɔːr] ['lʌvli] [waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	who	thought	Fanny	looked	more	lovely	while	expressing	her	affection	for
和	WHO	想法	舢	看起来	更多的	迷人的	尽管	表达	她	感情	为了

[hɜːr; hər] ['penɪtənt] ['mɪstrəs] ,

her	penitent	mistress	,
她	忏悔者	情妇	,

谁觉得芬妮在向忏悔的女主人表达爱意时显得更加可爱呢?

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	pleading	her	cause	with	a	cheek	flushed	with	virtuous	indignation	,
和	恳求	她	原因	和	一个	脸颊	酡	和	有德行的	愤慨	,

她满脸通红，义愤填膺地为自己辩护。

[ænd; ənd] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['ɑːrtləs] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ðæn; ðən] [wen] , [ə'tendid]

and	eyes	suffused	with	the	tears	of	artless	sensibility	,	than	when	,	attended
和	眼睛	弥漫	和	这	眼泪	的	不矫揉造作	感性	,	比	什么时候	,	参加

[baɪ][ðə; ði] [ðen] ['hæpi] ['ægnəs] ,

by	the	then	happy	Agnes	,
经过	这	然后	快乐的	艾格尼丝	,

眼中充满了纯真感性的泪水，比当时由快乐的艾格尼丝陪伴时更加如此。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

she	gave	her	hand	in	the	bloom	of	youth	and	beauty	to	the	man	of
她	给予	她	手	在	这	盛开	的	青年	和	美丽	到	这	男人	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

在青春靓丽的年纪，她将自己的手交给了心爱的男人。

[ðɪs] ['ɔːdɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['fæniz] ['neɪbərhʊd] ,

This	auditor	was	a	respectable	tradesman	who	lived	in	Fanny's	neighbourhood	,
这	审计员	曾是	一个	可敬	零售商	WHO	居住地	在	芬妮的	邻里	,

这位审计员是一位受人尊敬的商人，住在范妮的街区。

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['ægnəs][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [en'dɪəd]

to	whom	her	faithful	attachment	to	Agnes	had	for	some	time	endeared
到	谁	她	忠实	依恋	到	艾格尼丝	有	为了	一些	时间	可爱的

[hɜːr; hər] ; [waɪl] ['fæni] ,

her	;	while	Fanny	,
她	;	尽管	舢	,

她对艾格尼丝的忠诚和依恋早已让她赢得了她的喜爱；而范妮，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

in	return	,	felt	grateful	to	him	for	entering	with	such	warmth	into	her
在	返回	,	毛毡	感激的	到	他	为了	进入	和	这样的	温暖	进入	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

作为回报，她感激他如此热情地走进她的内心世界。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] ;

and	for	listening	so	patiently	to	her	complaints	;
和	为了	聆听	所以	耐心	到	她	投诉	;

感谢他耐心倾听她的抱怨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

and	it	was	not	long	before	he	offered	her	his	hand	.
和	它	曾是	不是	长的	前	他	提供	她	他的	手	.

没过多久，他就向她伸出了手。

[tuː; tə][soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æn; ən] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] , ['fæni] [kʊd; kəd]

To	so	advantageous	an	offer	,	and	to	a	man	so	amiable	,	Fanny	could
到	所以	有利	一个	提供	,	和	到	一个	男人	所以	可亲	,	舢	可以

[meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

make	no	objection	;
制作	不	异议	;

面对如此优厚的条件，以及如此和蔼可亲的男人，范妮怎能拒绝呢?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['ægnəs] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

especially	as	Agnes	advised	her	accepting	the	proposal	.
尤其	作为	艾格尼丝	建议	她	接受	这	提议	.

尤其是艾格尼丝建议她接受求婚。

[bʌt; bət] ['fæni] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

But	Fanny	declared	to	her	lover	that	she	would	not	marry	him	,
但	舢	声明	到	她	情人	那	她	会	不是	结婚	他	,

但芬妮向她的情人宣称，她不会嫁给他。

[ən'les] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] , [wen'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

unless	he	would	promise	that	Agnes	and	her	child	should	,	whenever	they	chose	,
除非	他	会	承诺	那	艾格尼丝	和	她	孩子	应该	,	每当	他们	选择	,

除非他承诺，无论何时，艾格尼丝和她的孩子都可以这样做。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

have	a	home	with	her	.
有	一个	家	和	她	.

和她一起生活。

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kən'sentid] ; ['telɪŋ] ['fæni] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	this	condition	he	consented	;	telling	Fanny	he	loved	her	the	better	for	making	it	;
到	这	状况	他	同意	;	讲述	舢	他	喜爱	她	这	更好的	为了	制作	它	;

他同意了这个条件，并告诉范妮，因为他做了这件事，他更加爱她了。

[ænd; ənd]['ægnəs][hæd; həd] [suːn] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] .

and	Agnes	had	soon	the	satisfaction	of	witnessing	the	union	of	this	worthy	couple	.
和	艾格尼丝	有	很快	这	满意	的	见证	这	联盟	的	这	值得	夫妻	.

艾格尼丝很快就欣喜地见证了这对佳人喜结连理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ægnəs][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

But	they	tried	in	vain	to	persuade	Agnes	to	take	up	her	residence	with	them	.
但	他们	尝试	在	徒劳	到	说服	艾格尼丝	到	拿	向上	她	住宅	和	他们	.

但他们始终未能说服艾格尼丝和他们一起居住。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] .

She	preferred	living	by	herself	.
她	首选	活的	经过	她自己	.

她更喜欢独居。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ; [æz; əz] ,

To	her	,	solitude	was	a	luxury	;	as	,
到	她	,	孤独	曾是	一个	奢华	;	作为	,

对她而言，独处是一种奢侈；因为，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] ,

while	the	little	Edward	was	playing	on	the	heath	with	the	cottager's	children	,
尽管	这	小的	爱德华	曾是	玩耍	在	这	希思	和	这	-	孩子们	,

小爱德华正和农舍主人的孩子们在荒地上玩耍时，

['ægnəs] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [bruːd] [ɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [hoʊp] , [ðə; ði][fɑːnd] [aɪ'diːə] ,

Agnes	delighted	to	brood	in	uninterrupted	silence	over	the	soothing	hope	,	the	fond	idea	,
艾格尼丝	高兴极了	到	幼虫	在	不间断	沉默	超过	这	舒缓	希望	,	这	喜爱	主意	,

艾格尼丝乐于在不受打扰的沉默中沉思，想着那令人舒缓的希望，那美好的想法。

[ðæt] [ə'loʊn] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] .

that	alone	stimulated	her	to	exertion	,	and	procured	her	tranquillity	.
那	独自的	刺激	她	到	用力	,	和	采购	她	宁静	.

仅此一点就足以激励她努力工作，并让她获得平静。

[ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][wʌn] [end] ;

All	the	energies	of	her	mind	and	body	were	directed	to	one	end	;
全部	这	能量	的	她	头脑	和	身体	是	指导	到	一	结尾	;

她身心的所有能量都集中于一个目标；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['stedfæstli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

and	while	she	kept	her	eye	steadfastly	fixed	on	the	future	,
和	尽管	她	保留	她	眼睛	坚定不移	固定的	在	这	未来	,

她始终坚定地将目光投向未来。

[ðə; ði][pæst][lɔ:st][ɪts] ['paʊər] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	past	lost	its	power	to	torture	,	and	the	present	had	some	portion	of
这	过去的	丢失的	它是	力量	到	酷刑	,	和	这	展示	有	一些	部分	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

过去失去了折磨人的力量，而现在则带来了一丝快乐。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ði:z] ['su:ðɪŋ] ['revəriz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɪl] -

But	were	not	these	soothing	reveries	sometimes	disturbed	by	the	pangs	of	ill	-
但	是	不是	这些	舒缓	遐想	有时	不安	经过	这	疼痛	的	患病的	-

[rɪ'kwaɪtid] [lʌv] ?

requited	love	?
回报	爱	?

但是，这些令人舒缓的遐想难道不会被单相思的痛苦所打扰吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ,

and	could	she	,
和	可以	她	,

她能做到吗?

[hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]['fɑ:ndli][æz; əz][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

who	had	loved	so	fondly	as	to	sacrifice	to	the	indulgence	of	her
WHO	有	喜爱	所以	深情地	作为	到	牺牲	到	这	放纵	的	她

['pæʃ(ə)n] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [moʊst] [dɪr] ,

passion	every	thing	that	she	held	most	dear	,
热情	每一个	事物	那	她	握住	最多	亲爱的	,

她爱得如此深沉，以至于为了满足自己的激情，牺牲了自己最珍视的一切。

[raɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

rise	superior	to	the	power	of	tender	recollection	,
上升	优越的	到	这	力量	的	投标	回忆	,

超越温柔回忆的力量，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lʌvər]

and	at	once	tear	from	her	heart	the	image	of	her	fascinating	lover
和	在	一次	撕	从	她	心	这	图像	的	她	迷人	情人

?

?
?

并立刻从她心中抹去她那迷人情人的形象?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['ægnəs][kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] [fər'get] [ðə; ði] [wʌns]

It	would	be	unnatural	to	suppose	that	Agnes	could	entirely	forget	the	once
它	会	是	不自然	到	认为	那	艾格尼丝	可以	完全	忘记	这	一次

['ɑ:nɜ-d] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

honoured	choice	of	her	heart	,
荣幸	选择	的	她	心	,

认为艾格尼丝会完全忘记她曾经珍视的爱情选择，这是不合常理的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ; [ɔ:r] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst]

and	the	father	of	her	child	;	or	that	,	although	experience	had	convinced
和	这	父亲	的	她	孩子	;	或者	那	,	虽然	经验	有	确信

[hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'wɜ:rðinəs] ,

her	of	its	unworthiness	,
她	的	它是	不配	,

以及她孩子的父亲；或者说，尽管经验让她确信这是不值得的，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːntəmpleɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪk] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

she	did	not	sometimes	contemplate	,	with	the	sick	feelings	of	disappointed
她	做过	不是	有时	沉思	,	和	这	生病的	情怀	的	失望的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

她有时不会思考，带着失望的温柔带来的痛苦感受，

[ðə; ði] ['aɪdl] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dekt] [ɪn] ['greɪsɪz] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

the	idol	which	her	imagination	had	decked	in	graces	all	its	own	.
这	偶像	哪个	她	想像力	有	甲板	在	恩典	全部	它是	自己的	.

她想象中的偶像，被赋予了独一无二的优雅。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'membrənsɪz] [wɜːr; wər] [rer] .

But	these	remembrances	were	rare	.
但	这些	回忆	是	稀有的	.

但这样的回忆很少见。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(tə)n] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] —

She	oftener	beheld	him	as	he	appeared	before	the	tribunal	of	her	reason	—
她	更频繁	观看	他	作为	他	出现	前	这	法庭	的	她	原因	—

[ə; eɪ] [koʊld] , ['selfɪʃ] ,

a	cold	,	selfish	,
一个	寒冷的	,	自私	,

她常常看到他出现在她理智的审判台前——一个冷酷、自私的……

['prɑːflɪgət] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dɪ'siːvər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd]

profligate	,	hypocritical	deceiver	,	as	the	unfeeling	destroyer	of	her	hopes	and
挥霍无度	,	虚伪	骗子	,	作为	这	冷漠无情	驱逐舰	的	她	希望	和

['hæpinəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [huː] ,

happiness	,	and	as	one	who	,
幸福	,	和	作为	一	WHO	,

挥霍无度、虚伪狡诈，冷酷无情地摧毁了她的希望和幸福，而且，他还是那样的人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [wen] [hiː; hi] [moʊst] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] ,

as	she	had	learned	from	his	own	lips	,	when	he	most	invited	confidence	,
作为	她	有	学习	从	他的	自己的	嘴唇	,	什么时候	他	最多	受邀	信心	,

正如她从他自己口中得知的那样，在他最能赢得信任的时候，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

was	the	most	determined	to	betray	.
曾是	这	最多	决定	到	背叛	.

是最有决心背叛的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [retʃ] [soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

She	saw	him	also	as	a	wretch	so	devoid	of	the	common	feelings	of	nature
她	锯	他	还	作为	一个	可怜虫	所以	缺乏	的	这	常见的	情怀	的	自然

[ænd; ənd] [hjuː'mænəti] ,

and	humanity	,
和	人类	,

她也认为他是个毫无人性、缺乏自然情感的可怜虫。

[ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

that	,	though	she	left	her	apartments	in	London	in	the	dead	of	night	,
那	,	尽管	她	左边	她	公寓	在	伦敦	在	这	死的	的	夜晚	,

尽管她是在深夜离开她在伦敦的公寓的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] , [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['helpləs] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

and	in	the	depth	of	a	severe	winter	,	an	almost	helpless	child	in	her	arms
和	在	这	深度	的	一个	严重	冬天	,	一个	几乎	无助	孩子	在	她	武器

,

,

,

在严冬深处，她怀里抱着一个几乎无助的孩子，

[ænd; ənd][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [prə'tektər] [nɪr] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

and	no	visible	protector	near	,	he	had	never	made	a	single	inquiry
和	不	可见的	保护者	靠近	,	他	有	绝不	制成	一个	单身的	询问

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪt] ,

concerning	her	fate	,
有关	她	命运	,

由于身边没有明显的保护者，他从未打听过她的安危。

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fsprɪŋ] .

or	that	of	his	offspring	.
或者	那	的	他的	后代	.

或他后代的。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['ægnəs] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] ['frenzi] , [wen] [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:rtləs] ,

At	times	the	sensations	of	Agnes	bordered	on	phrensy	,	when	in	this	heartless	,
在	时代	这	感觉	的	艾格尼丝	带边框	在	狂乱	,	什么时候	在	这	狠心	,

有时，艾格尼丝的感受近乎疯狂，尤其是在这冷酷无情的世界里。

[ʌn'nætʃrəl] [retʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['mætʃləs]

unnatural	wretch	she	beheld	the	being	for	whom	she	had	resigned	the	matchless
不自然	可怜虫	她	观看	这	存在	为了	谁	她	有	辞职	这	无比

['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

comforts	of	her	home	,
舒适	的	她	家	,

她看到的，竟是一个反常的怪物，而她为了他，竟然放弃了家中无与伦比的舒适生活。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

and	destroyed	the	happiness	and	reason	of	her	father	.
和	损毁	这	幸福	和	原因	的	她	父亲	.

摧毁了她父亲的幸福和理智。

[æt; ət] [ði:z] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ði:z] ['oʊnli] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [rʌʃ] ['waɪldli] [fɔ:rθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

At	these	moments	,	and	these	only	,	she	used	to	rush	wildly	forth	in	search	of
在	这些	时刻	,	和	这些	仅有的	,	她	用过的	到	匆忙	疯狂地	前进	在	搜索	的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

只有在这些时刻，她才会疯狂地冲出去寻找陪伴。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] :

that	she	might	escape	from	herself	:
那	她	可能	逃脱	从	她自己	:

或许她可以逃离自己：

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [tu:; tə]

but	more	frequently	she	directed	her	steps	to	the	abode	of	the	poor	;	to
但	更多的	频繁地	她	指导	她	步骤	到	这	住所	的	这	贫穷的	;	到

[ðoʊz] [hu:] ,

those	who	,
那些	WHO	,

但她更多时候是走向穷人的住所；走向那些……

[ɪn][hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] ['aʊərz] , [hæd; həd] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['baʊnti] ,

in	her	happier	hours	,	had	been	supported	by	her	bounty	,
在	她	更快乐	小时	,	有	到过	有	经过	她	赏金	,

在她快乐的时光里，她曾得到过丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] ,

and	who	now	were	eager	to	meet	her	in	her	walks	,
和	WHO	现在	是	渴望的	到	见面	她	在	她	散步	,

现在他们都渴望在她散步时与她相遇。

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][pæst] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [baɪ][ə; eɪ] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['leɪdi] !

to	repay	her	past	benefactions	by	a	"	God	bless	you	,	lady	!
到	偿还	她	过去的	恩惠	经过	一个	"	上帝	保佑	你	,	女士	!

为了报答她过去的恩情，我说：“上帝保佑你，女士！”

" ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['pɪti] .

"	uttered	in	a	tone	of	respectful	pity	.
"	说出	在	一个	语气	的	尊重	遗憾	.

用一种既尊敬又怜悯的语气说道。

[wen] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][fɜːrst] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bə'nevələns] ,

When	her	return	was	first	known	to	the	objects	of	her	benevolence	,
什么时候	她	返回	曾是	第一的	已知	到	这	对象	的	她	仁	,

当她归来的消息最初传到她所帮助的人们耳中时，

['ægnəs] [suːn] [sɔː] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]

Agnes	soon	saw	herself	surrounded	by	them	;	and	was	,	in	her	humble
艾格尼丝	很快	锯	她自己	包围	经过	他们	;	和	曾是	,	在	她	谦逊的

[ə'pærəl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [steɪt] ,

apparel	and	dejected	state	,
服饰	和	垂头丧气	状态	,

艾格尼丝很快发现自己被他们包围了；她衣着简陋，神情沮丧，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːrt] - [felt] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ɪn]

followed	by	them	with	more	blessings	and	more	heart	-	felt	respect	than	in
随后	经过	他们	和	更多的	祝福	和	更多的	心	-	毛毡	尊重	比	在

[ðə; ði] [praʊdɪst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] .

the	proudest	hour	of	her	prosperity	.
这	最引以为豪	小时	的	她	繁荣	.

她给予他们的祝福和由衷的敬意，比她最辉煌的时刻还要多。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['ægnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['fɔːləuəz] ,

"	ejaculated	Agnes	,	as	she	turned	a	glistening	eye	on	her	humble	followers	,
"	射精	艾格尼丝	,	作为	她	转向	一个	闪闪发光	眼睛	在	她	谦逊的	追随者	,

“艾格尼丝一边说着，一边用闪亮的目光打量着她那些谦卑的追随者们。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ðoʊz] [huːz] [aɪz] [maɪn] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	there	are	yet	those	whose	eyes	mine	may	meet	with	confidence	.
"	那里	是	然而	那些	谁	眼睛	矿	可能	见面	和	信心	.

“还有一些人，我可以自信地与他们目光交汇。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tɔːrdz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .

There	are	some	beings	in	the	world	towards	whom	I	have	done	my	duty	.
那里	是	一些	生物	在	这	世界	向	谁	我	有	完毕	我的	责任	.

世界上有些人，我已经尽到了我的义务。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [flaɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər]['vaɪəleɪt]

"	But	the	next	minute	she	recollected	that	the	guilty	flight	which	made	her	violate
"	但	这	下一个	分钟	她	回忆	那	这	有罪的	航班	哪个	制成	她	违反

[ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

the	duty	which	she	owed	her	father	,
这	责任	哪个	她	欠款	她	父亲	,

“但下一刻她就想起了那次让她违背对父亲应尽义务的罪恶逃亡，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

at	the	same	time	removed	her	from	the	power	of	fulfilling	that	which	she
在	这	相同的	时间	已移除	她	从	这	力量	的	满足	那	哪个	她

[oʊd] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] ;

owed	the	indigent	;
欠款	这	贫困者	;

与此同时，这也使她失去了履行对贫困者应尽义务的能力；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['du:tiz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [tə'geðər] , [ðæt] ,

for	it	is	certain	that	our	duties	are	so	closely	linked	together	,	that	,
为了	它	是	肯定	那	我们的	职责	是	所以	密切	链接	一起	,	那	,

因为可以肯定的是，我们的职责是如此紧密地联系在一起，以至于

[æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [wʌn] [pɜ:rl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ['hæzərdz][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

as	the	breaking	one	pearl	from	a	string	of	pearls	hazards	the	loss	of	all	,
作为	这	打破	一	珍珠	从	一个	细绳	的	珍珠	危险	这	损失	的	全部	,

正如从一串珍珠中折断一颗珍珠就可能导致整串珍珠的丢失一样，

[soʊ][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['du:ti][en'deɪndʒəz][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] .

so	the	violation	of	one	duty	endangers	the	safety	of	every	other	.
所以	这	违反	的	一	责任	危及	这	安全	的	每一个	其他	.

因此，违反一项义务就会危及其他所有义务的安全。

" [ə'læs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , [æz; əz] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] [tru:θ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	Alas	!	"	exclaimed	Agnes	,	as	this	melancholy	truth	occurred	to	her	,
"	唉	!	"	惊呼	艾格尼丝	,	作为	这	忧郁	真相	发生	到	她	,

“唉！”艾格尼丝惊呼道，她意识到了这个令人悲伤的事实。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪg'zʌlt] ; [fɔ:r; fər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] ,

"	it	is	not	for	me	to	exult	;	for	,	even	in	the	squalid	,
"	它	是	不是	为了	我	到	欢腾	;	为了	,	甚至	在	这	肮脏的	,

“我并不该为此欢欣鼓舞；因为，即使在肮脏不堪的环境中，

['mi:gər] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ði:z] [kaɪnd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['bi:ɪŋs] ,

meagre	countenances	of	these	kind	and	grateful	beings	,
微薄	面容	的	这些	种类	和	感激的	生物	,

这些善良而感恩的人们面容憔悴，

[aɪ] [ri:d] ['evidənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] — [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][eɪd] , [ænd; ənd][aɪ]

I	read	evidences	of	my	guilt	—	They	looked	up	to	me	for	aid	,	and	I
我	读	证据	的	我的	有罪	—	他们	看起来	向上	到	我	为了	援助	,	和	我

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ðem; ðəm] !

deserted	them	!
荒凉的	他们	!

我读到了证明我有罪的证据——他们指望我帮助他们，而我却抛弃了他们！

" [ɪn] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ði:z] [ə'kju:t] ['fi:lɪŋz] [wɔ:r] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['ægnəs] ,

"	In	time	,	however	,	these	acute	feelings	wore	away	;	and	Agnes	,
"	在	时间	,	然而	,	这些	急性	情怀	穿着	离开	;	和	艾格尼丝	,

然而，随着时间的推移，这些强烈的感受逐渐消退；而艾格尼丝，

[baɪ] ['entərɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] [tɔːrdz] [ðə; ði]

by	entering	again	on	the	offices	of	benevolence	and	humanity	towards	the
经过	进入	再次	在	这	办公室	的	仁	和	人类	向	这

[dɪ'strest] ,

distressed	,
苦恼	,

通过再次履行对受苦受难者的仁慈和人道主义职责，

[lɔːst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][pæst] [nɪ'glekt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['juːsflnəs] .

lost	the	consciousness	of	past	neglect	in	that	of	present	usefulness	.
丢失的	这	意识	的	过去的	忽视	在	那	的	展示	用处	.

忘记了过去忽视自身的问题，而专注于当下的有用性。

[truː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɔːr] [kloʊð] [ðə; ði]['neɪkɪd] ,

True	,	she	could	no	longer	feed	the	hungry	or	clothe	the	naked	,
真的	,	她	可以	不	更长	喂养	这	饥饿的	或者	衣服	这	裸	,

没错，她再也无法喂饱饥饿的人，也无法给赤身裸体的人提供衣物了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɔːfn] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ɪts] ['sʌfərɪŋz]

but	she	could	soften	the	pangs	of	sickness	by	expressing	sympathy	in	its	sufferings
但	她	可以	软化	这	疼痛	的	疾病	经过	表达	同情	在	它是	苦难

.

:
.

但她可以通过对病人的痛苦表示同情来减轻病人的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['nɔːʃəs] ['medɪs(ə)n] [mɔːr] ['welkəm] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['sæljəteri] , [baɪ]

She	could	make	the	nauseous	medicine	more	welcome	,	if	not	more	salutary	,	by
她	可以	制作	这	恶心	药品	更多的	欢迎	,	如果	不是	更多的	有益的	,	经过

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ;

administering	it	herself	;
管理	它	她自己	;

如果她亲自给病人服用这种令人恶心的药物，即使不能让它更有益处，也能让它更容易被接受；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [pʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərəz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] :

for	,	though	poor	,	she	was	still	superior	to	the	sufferers	whom	she	attended	:
为了	,	尽管	贫穷的	,	她	曾是	仍然	优越的	到	这	受害者	谁	她	参加	:

虽然她很穷，但她仍然比她照顾的病人要好得多：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] " [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] " [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ]

and	it	was	soothing	to	them	to	see	"	such	a	lady	"	take	so	much
和	它	曾是	舒缓	到	他们	到	看	"	这样的	一个	女士	"	拿	所以	很多

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] -

trouble	for	those	so	much	beneath	her	—	and	she	could	watch	the	live	-
麻烦	为了	那些	所以	很多	下面	她	—	和	她	可以	手表	这	居住	-

[lɔːŋ] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

long	night	by	the	bed	of	the	dying	,
长的	夜晚	经过	这	床	的	这	垂死	,

看到“这样一位女士”为地位远低于她的人付出这么多，这让他们感到欣慰——她可以整夜守在垂死之人的床边。

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][kən'səulɪŋ] [prer] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ɔːr] ,

join	in	the	consoling	prayer	offered	by	the	lips	of	another	,	or	,
加入	在	这	安慰	祷告	提供	经过	这	嘴唇	的	其他	,	或者	,

加入到他人口中那安慰人的祷告中，或者，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['læŋgwɪdʒ] , [spiːk] [piːs] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə]

in	her	own	eloquent	and	impassioned	language	,	speak	peace	and	hope	to
在	她	自己的	雄辩	和	热情洋溢	语言	,	说话	和平	和	希望	到

[ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [soʊl] .

the	departing	soul	.
这	离开	灵魂	.

用她自己雄辩而充满激情的语言，向逝去的灵魂诉说和平与希望。

[ðiːz] ['tendər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðiːz] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri]
These **tender** **offices** **,** **these** **delicate** **attentions** **,** **so** **dear** **to** **the** **heart** **of** **every**
这些 投标 办公室 , 这些 精美的 注意 , 所以 亲爱的 到 这 心 的 每一个
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

这些温馨的办公室，这些细致入微的关怀，对每个人来说都弥足珍贵。

[bʌt; bət][soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sju'piəriəz] ,
but **so** **particularly** **welcome** **to** **the** **poor** **from** **their** **superiors** **,**
但 所以 特别 欢迎 到 这 贫穷的 从 他们的 上级 ,

但上级却格外欢迎穷人，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ək'nɔlɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
as **they** **are** **acknowledgements** **of** **the** **relationship** **between** **them** **,**
作为 他们 是 致谢 的 这 关系 之间 他们 ,

因为它们是对他们之间关系的认可。

[ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]
and **confessions** **that** **they** **are** **of** **the** **same** **species** **as** **themselves** **,** **and**
和 忏悔 那 他们 是 的 这 相同的 物种 作为 他们自己 , 和
['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] ,
heirs **of** **the** **same** **hopes** **,**
继承人 的 这 相同的 希望 ,

他们坦白承认自己与他们同属一个物种，并继承了相同的希望。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [bɪ'stoʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [prə'fjuːʒn] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [peɪ] .
even **those** **who** **bestow** **money** **with** **generous** **profusion** **do** **not** **often** **pay** **.**
甚至 那些 WHO 赐给 钱 和 慷慨的 丰富 做 不是 经常 支付 .

即使是那些慷慨解囊的人，也常常不偿还。

[bʌt; bət]['ægnəs][wʌz; wəz] ['nevər] ['kɑːntent][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'tendəns] :
But **Agnes** **was** **never** **content** **to** **give** **relief** **unaccompanied** **by** **attendance** **:**
但 艾格尼丝 曾是 绝不 内容 到 给 宽慰 无人陪伴 经过 出席 :

但艾格尼丝从不满足于只提供救济而不安排人员照料：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt]
she **had** **reflected** **deeply** **on** **the** **nature** **of** **the** **human** **heart** **,** **and** **knew** **that**
她 有 反映 深 在 这 自然 的 这 人类 心 , 和 知道 那
[ə; eɪ] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [smaɪl] ,
a **participating** **smile** **,**
一个 参与 微笑 ,

她对人心的本质进行了深刻的思考，并且知道，一个真诚的微笑，

[ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] , [ə; eɪ] ['frendli] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
a **sympathizing** **tear** **,** **a** **friendly** **pressure** **of** **the** **hand** **,** **the** **shifting** **of** **an**
一个 同情的 撕 , 一个 友好的 压力 的 这 手 , 这 转变 的 一个
[ʌn'iːzi] ['pɪloʊ] ,
uneasy **pillow** **,**
不安 枕头 ,

同情的泪水，友好的手掌按压，不安分地挪动枕头，

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkə'nektɪd] [teɪl] [ʌv; əv] [twaɪs] - [toʊld] ['sɪmptəmz] ,
and **patient** **attention** **to** **an** **unconnected** **tale** **of** **twice** **-** **told** **symptoms** **,**
和 病人 注意力 到 一个 未连接 故事 的 两次 - 讲述 症状 ,
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

并且耐心地关注着一个互不相关的、重复出现的症状故事，是……

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] ['sʌfərər] , [ʌv; əv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['vælju:][æz; əz] [pɪ'kjuːnieri]

in	the	esteem	of	the	indigent	sufferer	,	of	as	great	a	value	as	pecuniary
在	这	尊重	的	这	贫困者	患者	,	的	作为	伟大的	一个	价值	作为	金钱

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

在贫困受苦者眼中，这与金钱援助具有同等重要的价值。

['ægnəs] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] ,

Agnes	,	therefore	,	in	her	poverty	,
艾格尼丝	,	所以	,	在	她	贫困	,

因此，在贫困之中，艾格尼丝

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kən'səuliŋ][tuː; tə][ðə; ði]

had	the	satisfaction	of	knowing	that	she	was	as	consoling	to	the
有	这	满意	的	会心	那	她	曾是	作为	安慰	到	这

[dɪ'strest] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz]['juːsf(ə)l] ,

distressed	,	if	not	as	useful	,
苦恼	,	如果	不是	作为	有用	,

她感到欣慰的是，即使自己没有起到多大作用，但她对那些痛苦的人起到了安慰作用。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][prɑː'sperəti] ; [ænd; ənd] ,

as	she	was	in	her	prosperity	;	and	,
作为	她	曾是	在	她	繁荣	;	和	,

那时她正处于富裕时期；而且，

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]

if	there	could	be	a	moment	when	she	felt	the	glow	of	exultation	in	her
如果	那里	可以	是	一个	片刻	什么时候	她	毛毡	这	辉光	的	大喜	在	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

如果她能感受到胸中涌起的喜悦之光，那该多好啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['ɪndɪdʒ(ə)ns][ɔːr] ['sɑːroʊ] ,

it	was	when	she	left	the	habitation	of	indigence	or	sorrow	,
它	曾是	什么时候	她	左边	这	居住地	的	贫困	或者	悲哀	,

那是在她离开贫困或悲伤的居所之时。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [ɜːrnd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

followed	by	the	well	-	earned	blessings	of	its	inhabitants	.
随后	经过	这	出色地	-	获得	祝福	的	它是	居民	.

随后，它获得了当地居民应得的祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

父女：一个散文故事(The Father and Daughter A Tale, in Prose)

[hæd; həd]['ægnəs] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riˈvendʒd] ,

Had	Agnes	been	capable	of	exulting	in	a	consciousness	of	being	revenged	,
有	艾格尼丝	到过	有能力的	的	欣喜若狂	在	一个	意识	的	存在	复仇	,

如果艾格尼丝能够因复仇成功而感到欣喜若狂，

[əˈnʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] ,

another	source	of	exultation	might	have	been	hers	,
其他	来源	的	大喜	可能	有	到过	她的	,

她或许还有另一个让她感到欣喜若狂的原因。

[prəˈvaɪdɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [deɪnd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːflɪgət] [sɪˈduːsər] ,

provided	she	had	ever	deigned	to	inquire	concerning	her	profligate	seducer	,
假如	她	有	曾经	设计	到	查询	有关	她	挥霍无度	诱惑者	,

只要她曾经纡尊降贵地打听过她那个放荡不羁的诱惑者，

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['rɔːŋfəli] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

whom	she	wrongfully	accused	of	having	neglected	to	make	inquiries	concerning	her
谁	她	错误地	被告	的	拥有	被忽视的	到	制作	查询	有关	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	her	child	.
和	她	孩子	.

她错误地指控对方没有对她和她的孩子进行调查。

['ægnəs] , [tuː] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][æn; ən]

Agnes	,	two	months	after	her	return	from	London	,	saw	in	the	paper	an
艾格尼丝	,	二	几个月	后	她	返回	从	伦敦	,	锯	在	这	纸	一个

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['klɪfɚdz] ['mærɪdʒ] ;

account	of	Clifford's	marriage	;
帐户	的	克利福德的	婚姻	;

艾格尼丝从伦敦回来两个月后，在报纸上看到了克利福德结婚的报道；

[ænd; ənd] [felt] [sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪˈtɑːrdɪd] [æn; ən]['juːniən]

and	felt	some	curiosity	to	know	what	had	so	long	retarded	an	union
和	毛毡	一些	好奇心	到	知道	什么	有	所以	长的	弱智	一个	联盟

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

并感到有些好奇，想知道是什么原因导致这一联盟迟迟未能成立。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [taʊn] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊɪŋ] ;

when	she	left	town	,	was	fixed	for	the	Monday	following	;
什么时候	她	左边	镇	,	曾是	固定的	为了	这	周一	下列的	;

她离开小镇时，行程安排在下周一；

[ænd; ənd] ['fæni] [əbˈzɜːrvd] [æn; ən] [ɪnˈkriːst] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [æbˈstrækʃn] [ɪn][hɜːr; hər]

and	Fanny	observed	an	increased	degree	of	gloom	and	abstraction	in	her
和	舢	观察到	一个	增加	程度	的	愁云	和	抽象	在	她

[əˈpɪrəns] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

appearance	all	that	day	.
外貌	全部	那	天	.

那天，范妮注意到她脸上的神情越来越阴郁和茫然。

[bʌt; bət] , [dis'misɪŋ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm]

But	,	dismissing	this	feeling	from	her	mind	as	unworthy	of	it	,	from
但	,	解雇	这	感觉	从	她	头脑	作为	不配	的	它	,	从

[ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] ,

that	moment	she	resolved	,
那	片刻	她	已解决	,

但是，她觉得这种感觉不值得拥有，便将之从脑海中抹去，从那一刻起，她下定决心：

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['klɪfərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [hu:] , [tɔ:rdz]

if	possible	,	to	recall	Clifford	to	her	imagination	,	as	one	who	,	towards
如果	可能的	,	到	记起	克利福德	到	她	想像力	,	作为	一	WHO	,	向

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

如果可能的话，让她在想象中回忆起克利福德，那个曾经对她.....

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [nɑ:t][ʌv; əv]['pɜ:rfədi][ænd; ənd] [dɪ'si:t] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['bru:t(ə)l][ænd; ənd]

had	been	guilty	not	of	perfidy	and	deceit	only	,	but	of	brutal	and
有	到过	有罪的	不是	的	背信弃义	和	欺骗	仅有的	,	但	的	野蛮	和

[ʌn'nætʃrəl] [nɪ'glekt] .

unnatural	neglect	.
不自然	忽视	.

不仅犯有背信弃义和欺骗罪，还犯有残酷和不自然的忽视罪。

[ɪn] [ðɪs] [læst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

In	this	last	accusation	,	however	,	as	I	said	before	,	she	was	unjust	.
在	这	最后的	指控	,	然而	,	作为	我	说	前	,	她	曾是	不公正	.

然而，正如我之前所说，在最后这项指控中，她是不公正的。

[wen] ['klɪfərd] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] ,

When	Clifford	awoke	the	next	morning	after	his	last	interview	with	Agnes	,
什么时候	克利福德	醒来	这	下一个	早晨	后	他的	最后的	面试	和	艾格尼丝	,

克利福德在与艾格尼丝最后一次面谈后的第二天早上醒来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli]

and	the	fumes	of	the	wine	he	had	drunk	the	night	before	were	entirely
和	这	烟雾	的	这	葡萄酒	他	有	醉	这	夜晚	前	是	完全

['dɪsɪpeɪtɪd] ,

dissipated	,
消散	,

他前一天晚上喝的酒的气味已经完全散去了。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌn'i:zinis] , [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

he	recollected	,	with	great	uneasiness	,	the	insulting	manner	in	which	he	had
他	回忆	,	和	伟大的	不安	,	这	侮辱	方式	在	哪个	他	有

['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,

justified	his	intended	marriage	,
合理的	他的	故意的	婚姻	,

他非常不安地回忆起自己当初为即将结婚一事辩解时所用的那种侮辱性方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'gɑ:rdɪd]

and	the	insight	into	the	baseness	of	his	character	which	his	unguarded
和	这	洞察力	进入	这	卑鄙	的	他的	特点	哪个	他的	无人看守

[kən'feʃnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

confessions	had	given	to	her	penetration	.
忏悔	有	给定	到	她	渗透	.

以及他毫无保留的坦白让她对他卑劣品格的深刻洞察。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv]['ægnəs][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .

The	idea	of	having	incurred	the	contempt	of	Agnes	was	insupportable	.
这	主意	的	拥有	已发生	这	鄙视	的	艾格尼丝	曾是	站不住脚的	.

想到自己竟然得罪了艾格尼丝，我就无法接受。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][koʊld] , [kɑːm] ,
Yet , when he recollected the cold , calm ,
然而 , 什么时候 他 回忆 这 寒冷的 , 冷静的 ,

然而，当他回想起那份寒冷、平静时，

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['æktɪd] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ə'duː] ,
and dignified manner in which she spoke and acted when he bade her adieu ,
和 凝重 方式 在 哪个 她 辐 和 行动 什么时候 他 巴德 她 再见 ,

当他向她道别时，她举止端庄，谈吐优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
he was convinced that he had taught her to despise him ; and ,
他 曾是 确信 那 他 有 教授 她 到 鄙视 他 ; 和 ,
['noʊɪŋ] ['ægnəs] ,
knowing Agnes ,
会心 艾格尼丝 ,

他确信是他教唆她鄙视他；而且，了解艾格尼丝的人都知道，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
he was also certain that she must soon cease to love the man whom she
他 曾是 还 肯定 那 她 必须 很快 停止 到 爱 这 男人 谁 她
[hæd; həd][wʌns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
had once learned to despise .
有 一次 学习 到 鄙视 .

他也确信，她很快就会不再爱那个她曾经憎恨的男人。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , ['rɪŋɪŋ]
" But I will go to her directly , " exclaimed he to himself , ringing
" 但 我 将要 去 到 她 直接地 , " 惊呼 他 到 他自己 , 铃声
[hɪz; ɪz] [bel] ['vaɪələntli] ;
his bell violently ;
他的 钟 暴力 ;

“但我会直接去找她，”他自言自语道，同时用力摇响了铃铛；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['fɑːli] [tuː; tə] ['drʌŋkənnəs] .
" and I will attribute my infernal folly to drunkenness .
" 和 我 将要 属性 我的 地狱 蠢事 到 酒醉 .

“我将我这愚蠢至极的行为归咎于醉酒。”

" [hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [tuː] ['læŋgwɪd] ,
" He then ordered his servant to call a coach , finding himself too languid ,
" 他 然后 订购 他的 仆人 到 称呼 一个 教练 , 寻找 他自己 也 慵懒的 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪn'tempərəns] ,
from his late intemperance ,
从 他的 晚的 放纵 ,

“他因前段时间的酗酒而感到身体虚弱，于是吩咐仆人去叫马车来。”

[tuː; tə] [wɔːk] ;
to walk ;
到 走 ;

步行；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][step]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [ə'skjuː] [peɪl] [ænd; ənd]
and was just going to step into it when he saw Mrs . Askew pale and
和 曾是 只是 去 到 步 进入 它 什么时候 他 锯 太太 . 歪斜 苍白 和
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

他正要迈步进去，却看到阿斯丘太太脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [dɪ'mænd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] [fɔːr; fər]

and	heard	her	,	in	a	faltering	voice	,	demand	to	see	him	in	private	for
和	听到	她	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	要求	到	看	他	在	私人的	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

a	few	minutes	.
一个	很少	分钟	.

我听到她用颤抖的声音要求单独见他几分钟。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv]

I	shall	not	attempt	to	describe	his	rage	and	astonishment	when	he	heard	of
我	将	不是	试图	到	描述	他的	愤怒	和	惊讶	什么时候	他	听到	的

[ðə; ðiː] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv]['ægnəs] .

the	elopement	of	Agnes	.
这	私奔	的	艾格尼丝	.

我无法描述他听到艾格尼丝私奔时的愤怒和震惊。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti]

But	these	feelings	were	soon	followed	by	those	of	terror	for	her	safety
但	这些	情怀	是	很快	随后	经过	那些	的	恐怖	为了	她	安全

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

and	that	of	his	child	;
和	那	的	他的	孩子	;

但这些感觉很快就被对她和他孩子安全的恐惧所取代；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv]

and	his	agitation	for	some	moments	was	so	great	as	to	deprive
和	他的	搅动	为了	一些	时刻	曾是	所以	伟大的	作为	到	剥夺

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] ,

him	of	the	power	of	considering	how	he	should	proceed	,
他	的	这	力量	的	考虑	如何	他	应该	继续	,

他的激动之情一度让他丧失了思考下一步该怎么做的能力。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

in	order	to	hear	some	tidings	of	the	fugitives	,	and	endeavour	to	recall
在	命令	到	听到	一些	消息	的	这	逃犯	,	和	努力	到	记起

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为了打听逃犯的消息，并努力将他们抓捕归案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt]

It	was	evident	that	Agnes	had	escaped	the	night	before	,	because	a	servant
它	曾是	明显	那	艾格尼丝	有	逃脱	这	夜晚	前	,	因为	一个	仆人

,

,
,

很明显，艾格尼丝在前一天晚上逃走了，因为一个仆人，

['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] ,

sitting	up	for	a	gentleman	who	lodged	in	the	house	,
坐着	向上	为了	一个	绅士	WHO	已提交	在	这	房子	,

为一位寄宿在屋里的绅士坐下，

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ðə; ðiː] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðiː] [dɔːr] ;

was	awakened	from	sleep	by	the	noise	which	she	made	in	opening	the	door	;
曾是	觉醒	从	睡觉	经过	这	噪音	哪个	她	制成	在	开幕	这	门	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她开门的声音把他从睡梦中吵醒；

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv]['ægnɪsɪz] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

running	into	the	hall	,	she	saw	the	skirt	of	Agnes's	gown	as	she	shut	it	again	;
跑步	进入	这	大厅	,	她	锯	这	裙子	的	艾格尼丝的	袍	作为	她	关闭	它	再次	;

她跑进大厅时，看到艾格尼丝的裙子又露了出来，她正关上门；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	looking	to	see	who	was	gone	out	,	she	saw	a	lady	,
和	寻找	到	看	WHO	曾是	已消失	出去	,	她	锯	一个	女士	,

她四处张望，想看看是谁出去了，结果看到一位女士。

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

who	she	was	almost	certain	was	Miss	Fitzhenry	,	running	down	the	street
WHO	她	曾是	几乎	肯定	曾是	错过	菲茨亨利	,	跑步	向下	这	街道

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] .

with	great	speed	.
和	伟大的	速度	.

她几乎可以肯定，那个人就是菲茨亨利小姐，正飞快地沿着街道奔跑。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['ægnəs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

But	to	put	its	being	Agnes	beyond	all	doubt	,	she	ran	up	to	her	room	,
但	到	放	它是	存在	艾格尼丝	超过	全部	怀疑	,	她	跑	向上	到	她	房间	,

为了彻底确认那就是艾格尼丝，她跑回了自己的房间。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [hɜːr; hər][nɔːr]

and	,	finding	the	door	open	,	went	in	,	and	could	see	neither	her	nor
和	,	寻找	这	门	打开	,	去	在	,	和	可以	看	两者都不	她	也不

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

他发现门开着，便走了进去，却既没看到她，也没看到她的孩子。

[tuː; tə] [ðɪs] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ['klɪfərd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːmnəs] ;

To	this	narration	Clifford	listened	with	some	calmness	;
到	这	旁白	克利福德	听着	和	一些	平静	;

克利福德平静地听着这段叙述；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [ə'skjuː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd]['teɪkən] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz]

but	when	Mrs	.	Askew	told	him	that	Agnes	had	taken	none	of	her	clothes
但	什么时候	太太	.	歪斜	讲述	他	那	艾格尼丝	有	已采取	没有任何	的	她	衣服

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

但当阿斯丘太太告诉他艾格尼丝一件衣服都没带走时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['frenzi] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] ,

he	fell	into	an	agony	amounting	to	phrensy	,	and	exclaiming	,
他	跌倒	进入	一个	痛苦	金额	到	狂乱	,	和	惊呼	,

他陷入了近乎疯狂的极度痛苦之中，并喊叫道：

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [bəuθ][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] !

"	Then	it	must	be	so	—	she	has	destroyed	both	herself	and	the	child	!
"	然后	它	必须	是	所以	—	她	有	损毁	两个都	她自己	和	这	孩子	!

“那么一定是这样——她既毁了自己，也毁了孩子！”

" [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

"	his	senses	failed	him	,	and	he	dropped	down	insensible	on	the	sofa	.
"	他的	感官	失败的	他	,	和	他	掉落	向下	麻木不仁	在	这	沙发	.

他失去了知觉，昏倒在沙发上。

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə'skjuː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent]

This	horrible	probability	had	occurred	to	Mrs	.	Askew	;	and	she	had	sent
这	可怕	可能性	有	发生	到	太太	.	歪斜	;	和	她	有	发送

['sɜːrvənt] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɔːl] [naɪt] ,

servants	different	ways	all	night	,
仆人	不同的	方式	全部	夜晚	,

阿斯丘太太想到了这种可怕的可能性；于是她整夜都派仆人去不同的地方查看情况。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sper] ['klɪfərd] ,

in	order	to	find	her	if	she	were	still	in	existence	,	that	she	might	spare	Clifford	,
在	命令	到	寻找	她	如果	她	是	仍然	在	存在	,	那	她	可能	空闲的	克利福德	,

为了找到她（如果她还活着的话），希望她能放过克利福德。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [laɪk][hɜːr; hər] [oʊn] .

if	possible	,	the	pain	of	conceiving	a	suspicion	like	her	own	.
如果	可能的	,	这	疼痛	的	受孕	一个	怀疑	喜欢	她	自己的	.

如果可能的话，让她体会到产生像她一样的怀疑所带来的痛苦。

['klɪfərd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

Clifford	was	not	so	fortunate	as	to	remain	long	in	a	state	of	unconsciousness
克利福德	曾是	不是	所以	幸运	作为	到	保持	长的	在	一个	状态	的	无意识

,

,
,

克利福德就没有那么幸运了，他没有长时间处于昏迷状态。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'mɔːrs] .

but	soon	recovered	to	a	sense	of	misery	and	unavailing	remorse	.
但	很快	恢复	到	一个	感觉	的	苦难	和	徒劳无功	悔恨	.

但很快又陷入了痛苦和无力回天的悔恨之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [set] [ɔːf] [ðæt] ['veri] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

At	length	he	recollected	that	a	coach	set	off	that	very	night	for	her	native
在	长度	他	回忆	那	一个	教练	放	离开	那	非常	夜晚	为了	她	本国的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他终于想起，当晚就有一辆马车开往她的家乡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [hɔːrs] ['selər] ,

from	the	White	-	horse	Cellar	,
从	这	白色的	-	马	地窖	,

来自白马酒窖

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

and	that	it	was	possible	that	she	might	have	obtained	a	lodging	the	night
和	那	它	曾是	可能的	那	她	可能	有	获得	一个	住宿	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

而且她有可能在前一天晚上找到了住处。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

where	she	meant	to	stay	till	the	coach	was	ready	to	set	off	the	following
在哪里	她	意思是	到	停留	直到	这	教练	曾是	准备好	到	放	离开	这	下列的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她打算在那里待到第二天晚上大巴准备出发为止。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd]

He	immediately	went	to	Piccadilly	,	to	see	whether	places	for	a	lady	and
他	立即地	去	到	皮卡迪利	,	到	看	无论	地方	为了	一个	女士	和

[tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

child	had	been	taken	,
孩子	有	到过	已采取	,

他立即前往皮卡迪利大街，查看是否已经为一位女士和孩子预留了座位。

— [bʌt; bət] [noʊ] [sʌtʃ] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] .

—	but	no	such	passengers	were	on	the	list	.
—	但	不	这样的	乘客	是	在	这	列表	.

——但名单上并没有这些乘客。

[hiː; hi] [ðen] [in'kwaiəd] ['weðər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]

He	then	inquired	whether	a	lady	and	child	had	gone	from	that	inn	the
他	然后	询问	无论	一个	女士	和	孩子	有	已消失	从	那	客栈	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæt] [went] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — .

night	before	in	the	coach	that	went	within	a	few	miles	of	the	town	of	—	—	.
夜晚	前	在	这	教练	那	去	之内	一个	很少	英里	的	这	镇	的	—	—	.

然后他询问，前一天晚上是否有一位女士带着孩子从那家客栈乘坐马车前往距离——镇几英里远的地方。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ægnəs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf] ,

But	,	as	Agnes	had	reached	the	inn	just	as	the	coach	was	setting	off	,
但	,	作为	艾格尼丝	有	达到	这	客栈	只是	作为	这	教练	曾是	环境	离开	,

但是，当艾格尼丝到达客栈时，马车正好出发了。

[noʊ] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər]

no	one	belonging	to	it	,	but	the	coachman	,	knew	that	she	was	a	passenger
不	一	属于	到	它	,	但	这	马车夫	,	知道	那	她	曾是	一个	乘客

.

:
.

除了车夫之外，车上其他人都不知道她是乘客。

" [wel] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , " [sed] ['klɪfərd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ə'skjuː] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	Well	,	I	flatter	myself	,	"	said	Clifford	to	Mrs	.	Askew	,	endeavouring	to	smile	,
"	出色地	,	我	奉承	我	,	"	说	克利福德	到	太太	.	歪斜	,	努力	到	微笑	,

“嗯，我真是太自作多情了，”克利福德对阿斯丘太太说，努力挤出一个笑容。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [duː] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	that	she	will	make	her	appearance	here	at	night	,	if	she	do	not	come	to	-	day	;
"	那	她	将要	制作	她	外貌	这里	在	夜晚	,	如果	她	做	不是	来	到	-	天	;

“如果她今天不来，她晚上就会出现在这里；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [set] [ɔːf] ,

and	I	will	not	stir	from	this	spot	till	the	coach	set	off	,
和	我	将要	不是	搅拌	从	这	点	直到	这	教练	放	离开	,

直到马车出发，我都不会离开这里。

[ænd; ənd] [wɪl] ['iːv(ə)n] [goʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [weɪ] ,

and	will	even	go	in	it	some	way	,
和	将要	甚至	去	在	它	一些	方式	,

而且还会以某种方式参与其中，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

to	see	whether	it	do	not	stop	to	take	her	up	on	the	road	.
到	看	无论	它	做	不是	停止	到	拿	她	向上	在	这	路	.

看看它是否会停下来带她上路。

" [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] ['pʌŋktʃuəli] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] .

"	This	resolution	he	punctually	put	in	practice	.
"	这	解决	他	准时	放	在	实践	.

“他立即将这一决定付诸实践。”

[ɔːl] [deɪ] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ]

All	day	Clifford	was	stationed	at	a	window	opposite	to	the	inn	,	or	in	the
全部	天	克利福德	曾是	驻	在	一个	窗户	对面的	到	这	客栈	,	或者	在	这

[bʊk] - ['kiːpərz] ['ɑːfɪs] ;

book	-	keeper's	office	;
书	-	守门员	办公室	;

克利福德整天都守在旅店对面的窗边，或者在记账员的办公室里；

[bʌt; bət] [naɪt] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə][set] [ɔːf] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]['ægnəs]

but	night	came	,	the	coach	was	ready	to	set	off	,	and	still	no	Agnes
但	夜晚	来了	,	这	教练	曾是	准备好	到	放	离开	,	和	仍然	不	艾格尼丝

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

但夜幕降临，马车准备出发，艾格尼丝却仍然没有出现。

[haʊ'evər] , ['klɪfərd] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,

However	,	Clifford	,	having	secured	a	place	,	got	in	with	the	other	passengers	,
然而	,	克利福德	,	拥有	安全	一个	地方	,	得到	在	和	这	其他	乘客	,

然而，克利福德找到座位后，便和其他乘客一起上了车。

[ænd; ənd] [went] [sɪks] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	went	six	miles	or	more	before	he	gave	up	the	hope	of	hearing	the
和	去	六	英里	或者	更多的	前	他	给予	向上	这	希望	的	听力	这

['koʊtʃmən] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stɑːp] ,

coachman	ordered	to	stop	,
马车夫	订购	到	停止	,

他走了六英里多，才放弃听到车夫命令他停车的希望。

[ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægnəs] .

in	the	soft	voice	of	Agnes	.
在	这	柔软的	嗓音	的	艾格尼丝	.

用艾格尼丝温柔的声音说道。

[æt; ət][læst] , [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] ,

At	last	,	all	expectation	failed	him	;	and	,	complaining	of	a	violent	headache	,
在	最后的	,	全部	期待	失败的	他	;	和	,	抱怨	的	一个	暴力	头痛	,

最终，他所有的期望都落空了；他抱怨头痛剧烈，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] , [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

he	desired	to	be	set	down	,	sprang	out	of	the	carriage	,
他	想要的	到	是	放	向下	,	弹簧	出去	的	这	运输	,

他想下车，便跳下了马车。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['verɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

and	relieved	the	other	passengers	from	a	very	restless	and	disagreeable
和	松了口气	这	其他	乘客	从	一个	非常	不安	和	令人不快的

[kəm'pænjən] : [ænd; ənd] ['klɪfərd] ,

companion	:	and	Clifford	,
伴侣	:	和	克利福德	,

并使其他乘客免受一个非常烦躁和令人讨厌的同伴的困扰：还有克利福德，

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fiːvər] , [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ,

in	a	violent	attack	of	fever	,	was	wandering	on	the	road	to	London	,
在	一个	暴力	攻击	的	发烧	,	曾是	漫游	在	这	路	到	伦敦	,

在一次高烧发作中，他漫无目的地走在去伦敦的路上。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['ægnəs] ,

in	hopes	of	meeting	Agnes	,
在	希望	的	会议	艾格尼丝	,

希望能见到艾格尼丝，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

at	the	very	time	when	his	victim	was	on	the	road	to	her	native	place	,
在	这	非常	时间	什么时候	他的	受害者	曾是	在	这	路	到	她	本国的	地方	,

就在他的受害者返回家乡的路上，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] .

in	company	with	her	unhappy	father	.
在	公司	和	她	不开心	父亲	.

她和她不快乐的父亲在一起。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['klɪfərd] [riːtʃt] ['lʌndən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ;

By	the	time	Clifford	reached	London	he	was	bordering	on	a	state	of	delirium	;
经过	这	时间	克利福德	达到	伦敦	他	曾是	毗邻	在	一个	状态	的	谵妄	;

克利福德到达伦敦时，已经接近神志不清的状态；

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz]

but	had	recollection	enough	to	desire	his	confidential	servant	to	inform	his
但	有	回忆	足够的	到	欲望	他的	机密的	仆人	到	通知	他的

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

father	of	the	state	in	which	he	was	,
父亲	的	这	状态	在	哪个	他	曾是	,

但他仍有足够的记忆，要求他的贴身仆人将他所处的境况告知他的父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] — — ,

and	then	take	the	road	to	—	—	,
和	然后	拿	这	路	到	—	—	,

然后走通往——的路。

[ænd; ənd][æsk][æt; ət] ['evri] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['weðər] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] ([dɪ'skraɪbɪŋ]

and	ask	at	every	inn	on	the	road	whether	a	lady	and	child	(	describing
和	问	在	每一个	客栈	在	这	路	无论	一个	女士	和	孩子	(	描述

['ægnəs][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['edwərd]) [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

Agnes	and	little	Edward	)	had	been	there	.
艾格尼丝	和	小的	爱德华	)	有	到过	那里	.

然后挨家挨户地询问路上的每家客栈，有没有一位女士和孩子（指艾格尼丝和小爱德华）住过。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [əu'beid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] ,

The	servant	obeyed	;	and	the	anxious	father	,
这	仆人	服从	;	和	这	焦虑的	父亲	,

仆人遵命而行；焦急的父亲，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mælədi] ,

who	had	been	informed	of	the	cause	of	his	son's	malady	,
WHO	有	到过	知情的	的	这	原因	的	他的	儿子的	弊病	,

他已被告知儿子患病的原因，

[suːn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɪlsn] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [æt; ət]

soon	received	the	following	letter	from	Wilson	,	while	he	was	attending	at
很快	已收到	这	下列的	信	从	威尔逊	,	尽管	他	曾是	参加	在

[hɪz; ɪz]['bedsaɪd] :

his	bedside	:
他的	床头	:

不久后，他收到了威尔逊的来信，当时他正在病床边照顾他：

" [maɪ][lɔːrd] ,

"	My	Lord	,
"	我的	主	,

我的主啊，

" [sæd] [nuːz] [ʌv; əv] [mɪs] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ðeɪ]
" Sad news of Miss Fitzhenry and the child ; and reason to fear they
" 伤心 消息 的 错过 菲茨亨利 和 这 孩子 ; 和 原因 到 害怕 他们
[bəuθ] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
both perished with cold .
两个都 遇难 和 寒冷的 .

“菲茨亨利小姐和孩子的消息令人悲痛；有理由担心她们都冻死了。”

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

['biːɪŋ] [toʊld][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld]
being told at one of the inns on this road that a young woman and child
存在 讲述 在 一 的 这 旅馆 在 这 路 那 一个 年轻的 女士 和 孩子
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [læst] [naɪt] ,
had been found frozen to death last night ,
有 到过 成立 冷冻 到 死亡 最后的 夜晚 ,

在这条路的一家客栈里，有人告诉我昨晚发现了一名年轻女子和一个孩子被冻死了。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [oʊnd] , [aɪ][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðer; ðər]
and carried to the next town to be owned , I set off for there
和 携带 到 这 下一个 镇 到 是 拥有 , 我 放 离开 为了 那里
[də'rektli; daɪ'rektli] :
directly :
直接地 :

然后我把它运到下一个要拥有的城镇，直接动身前往那里：

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dræp][ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and while I was taking a drap of brandy to give me spirits to see the
和 尽管 我 曾是 采取 一个 垂帘 的 白兰地 到 给 我 烈酒 到 看 这
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

当我喝了一口白兰地提神醒脑，好去看那些尸体时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɑːm] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] ,
for a qualm came over me when I thought of what can't be helped ,
为了 一个 疑虑 来了 超过 我 什么时候 我 想法 的 什么 不能 是 帮助 ,

想到那些无法避免的事情，我心中便涌起一丝不安。

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [wʌz; wəz] ,
and how pretty and good - natured and happy she once was ,
和 如何 漂亮的 和 好的 - 自然 和 快乐的 她 一次 曾是 ,

她曾经是多么漂亮、善良、快乐啊！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] ['ræpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [bɪ'lɔːŋd]
a woman came down with a silk wrapper and a shawl that I knew belonged
一个 女士 来了 向下 和 一个 丝绸 包装纸 和 一个 披肩 那 我 知道 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,
to the poor lady ,
到 这 贫穷的 女士 ,

一位妇女拿着一件丝绸裹裙和一条披肩走了下来，我知道那是那位可怜的女士的。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] [ded] [hæd; həd] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn] .
and said the young woman found dead had those things on .
和 说 这 年轻的 女士 成立 死的 有 那些 事物 在 .

他说，被发现死亡的年轻女子身上就戴着那些东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] , [maɪ][lɔːrd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

This	was	proof	positive	,	my	lord	,	—	and	it	turned	me	sick	.
这	曾是	证明	积极的	,	我的	主	,	—	和	它	转向	我	生病的	.

大人，这就是确凿的证据——这让我感到恶心。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ][ðæn; ðən][self] - ['mɜːrdər] ; [soʊ][maɪ]['mæstər][hæd; həd][best] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

Still	it	is	better	so	than	self	-	murder	;	so	my	master	had	best	know	it	,	I
仍然	它	是	更好的	所以	比	自己	-	谋杀	;	所以	我的	掌握	有	最好的	知道	它	,	我

[θɪŋk] ;

think	;
思考	;

但总比自杀好；我想我的主人最好明白这一点；

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['hoʊpɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]

and	humbly	hoping	your	lordship	will	think	so	too	,	I	remain	your	lordship's
和	谦卑地	希望	你的	领主	将要	思考	所以	也	,	我	保持	你的	领主的

我衷心希望阁下也能这样想，我依然是阁下的……

" [moʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

"	Most	humble	servant	to	command	,
"	最多	谦逊的	仆人	到	命令	,

“最谦卑的仆人，听候差遣。”

" [dʒeɪ] . ['wɪlsn] .

"	J	.	Wilson	.
"	J	.	威尔逊	.

J.威尔逊。

" [piː] . [es] . [ɪf] [aɪ][geɪn] [mɔːr] [pə'tiku:ləz] [ʃæl; ʃəl][send][ðem; ðəm] .

"	P	.	S	.	If	I	gain	more	particulars	shall	send	them	.
"	P	.	S	.	如果	我	获得	更多的	细节	将	发送	他们	.

PS：如果我获得更多细节，我会发送给您。

" ['dredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'pɪrd]

"	Dreadful	as	the	supposed	death	of	Agnes	and	her	child	appeared
"	可怕	作为	这	据称	死亡	的	艾格尼丝	和	她	孩子	出现

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ,

to	the	father	of	Clifford	,
到	这	父亲	的	克利福德	,

“尽管艾格尼丝和她孩子的死讯在克利福德的父亲看来十分可怕，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn] -

he	could	not	be	sorry	that	so	formidable	a	rival	to	his	future	daughter	-	in	-
他	可以	不是	是	对不起	那	所以	强大	一个	竞争对手	到	他的	未来	女儿	-	在	-

[lɔː] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ;

law	was	no	longer	to	be	feared	;
法律	曾是	不	更长	到	是	害怕	;

他不会感到遗憾，因为他未来儿媳妇的劲敌不再可怕了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['klɪfərd] , [ɪn][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvər] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	Clifford	,	in	the	ravings	of	his	fever	,	was	continually	talking	of
和	作为	克利福德	,	在	这	胡言乱语	的	他的	发烧	,	曾是	持续	说	的

['ægnəs][æz; əz][self] - ['mə:dəd] ,

Agnes	as	self	-	murdered	,
艾格尼丝	作为	自己	-	被谋杀	,

克利福德在发烧的胡言乱语中，不断地说艾格尼丝是自杀的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bændənd]

and	the	murderer	of	her	child	,	and	of	himself	as	the	abandoned
和	这	凶手	的	她	孩子	,	和	的	他自己	作为	这	弃

[kɔːz] ;

cause	;
原因	;

以及杀害她孩子的凶手，还有他自己，因为他放弃了自己的事业；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	as	that	idea	seemed	to	haunt	and	terrify	his	imagination	,
和	作为	那	主意	似乎	到	出没	和	恐惧	他的	想像力	,

而这个想法似乎一直萦绕在他的脑海中，令他感到恐惧和不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

he	thought	with	his	son's	servant	that	he	had	better	take	the	first
他	想法	和	他的	儿子的	仆人	那	他	有	更好的	拿	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['klɪfərd] [ðə; ði] [truːθ] ,

opportunity	of	telling	Clifford	the	truth	,
机会	的	讲述	克利福德	这	真相	,

他和儿子的仆人商量后认为，最好抓住机会把真相告诉克利福德。

['meləŋkɑːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

melancholy	as	it	was	.
忧郁	作为	它	曾是	.

尽管有些忧伤。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

And	taking	advantage	of	a	proper	opportunity	,
和	采取	优势	的	一个	恰当的	机会	,

并且抓住合适的机会，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɪlsn] :

he	had	done	so	before	he	received	this	second	letter	from	Wilson	:
他	有	完毕	所以	前	他	已收到	这	第二	信	从	威尔逊	:

他在收到威尔逊的第二封信之前就已经这么做了：

" [maɪ] [lɔːrd] ,

"	My	Lord	,
"	我的	主	,

我的主啊，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fʌdʒ] ; — [mɪs] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ə'laɪv] [laɪk] , [æt; ət] — — .

"	It	was	all	fudge	;	—	Miss	Fitzhenry	is	alive	,	and	alive	like	,	at	—	—	.
"	它	曾是	全部	做傻事	;	—	错过	菲茨亨利	是	活	,	和	活	喜欢	,	在	—	—	.

“这一切都是胡说八道；——菲茨亨利小姐还活着，而且活得像——。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪlk] [koʊt][ænd; ənd]

She	stopped	at	an	inn	on	the	road	and	parted	with	her	silk	coat	and
她	停止	在	一个	客栈	在	这	路	和	分手了	和	她	丝绸	外套	和

[ʃɔːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

shawl	for	some	things	she	wanted	,
披肩	为了	一些	事物	她	通缉	,

她在路边的一家客栈停了下来，用自己的丝绸外套和披肩换取了一些她想要的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [stoʊl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

and	a	hussey	of	a	chambermaid	stole	them	and	went	off	in	the	night
和	一个	赫西	的	一个	女佣	偷窃	他们	和	去	离开	在	这	夜晚

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][baɪ] - [bloʊ] :

with	them	and	her	little	by	-	blow	:
和	他们	和	她	小的	经过	-	吹	:

一个淫荡的女仆偷走了它们，带着它们和她的小情人趁夜色逃走了：

— [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ˌəuvə'teiks] [ˌjuː 'es] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

—	but	justice	overtakes	us	sooner	or	later	.
—	但	正义	超越	我们	很快	或者	之后	.

但正义迟早会降临到我们身上。

[aɪ] [sə'pouz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [maɪ]['mæstər] , [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪri] [æt; ət] [ðɪs] ; — [bʌt; bət] ,

I	suppose	his	honour	,	my	master	,	will	be	cheery	at	this	;	—	but	,
我	认为	他的	荣誉	,	我的	掌握	,	将要	是	欢快的	在	这	;	—	但	,

我想，我的主人，他的大人，会为此感到高兴的；——但是，

[æz; əz][dʒɔɪ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'strækt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [griːf] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	joy	often	distracts	as	much	as	grief	,	they	say	,	though	I	never	believed	it	,
作为	喜悦	经常	分散注意力	作为	很多	作为	悲伤	,	他们	说	,	尽管	我	绝不	相信	它	,

他们说，快乐和悲伤一样容易让人分心，虽然我从来不相信这种说法。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] [hænd] - ['oʊvər] - [hed] , — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

I	take	it	you	will	not	tell	him	this	good	news	hand	-	over	-	head	,	—	and	am
我	拿	它	你	将要	不是	告诉	他	这	好的	消息	手	-	超过	-	头	,	—	和	是

我猜你不会把这个好消息直接告诉他吧？——而且

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]

"	Your	Lordship's
"	你的	领主的

“阁下的

" [moʊst]['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] ,

"	Most	humble	to	command	,
"	最多	谦逊的	到	命令	,

“最谦卑地服从命令，

" [dʒeɪ] . ['wɪlsn] .

"	J	.	Wilson	.
"	J	.	威尔逊	.

J.威尔逊。

" [piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] — — ,

"	P	.	S	.	I	have	been	to	—	—	,
"	P	.	S	.	我	有	到过	到	—	—	,

PS：我去过——，

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] [ef] . [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

and	have	heard	for	certain	Miss	F	.	and	her	child	are	there	.
和	有	听到	为了	肯定	错过	F	.	和	她	孩子	是	那里	.

而且已经确切地听说F小姐和她的孩子在那里。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən] ['wɪlsn] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ;

"	His	lordship	was	even	more	cautious	than	Wilson	wished	him	to	be	;
"	他的	领主	曾是	甚至	更多的	谨慎	比	威尔逊	希望	他	到	是	;

“这位勋爵比威尔逊希望他更加谨慎；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] ['klɪfərd] , ['kɔːʃəsli] [ɔːr]

for	he	resolved	not	to	communicate	the	glad	tidings	to	Clifford	,	cautiously	or
为了	他	已解决	不是	到	交流	这	高兴的	消息	到	克利福德	,	谨慎地	或者

[ɪn'kɔːʃəsli] ,

incautiously	,
不谨慎地	,

因为他决心不将这个好消息告诉克利福德，无论是谨慎地还是草率地。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	he	thought	there	would	be	no	chance	of	his	son's	fulfilling	his
作为	他	想法	那里	会	是	不	机会	的	他的	儿子的	满足	他的

[en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sændfɝd] ,

engagements	with	Miss	Sandford	,
订婚	和	错过	桑福德	,

因为他认为儿子不可能履行与桑福德小姐的婚约。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] :

if	he	knew	Agnes	was	living	:
如果	他	知道	艾格尼丝	曾是	活的	:

如果他知道艾格尼丝还活着：

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜːr; hər] [flaɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə]

especially	as	her	flight	and	her	supposed	death	had	proved	to
尤其	作为	她	航班	和	她	据称	死亡	有	已证实	到

['klɪfərd] [haʊ] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

Clifford	how	necessary	she	was	to	his	happiness	.
克利福德	如何	必要的	她	曾是	到	他的	幸福	.

尤其是她的逃亡和她假死的举动，向克利福德证明了她对他的幸福有多么重要。

[neɪ] , [hiː; hi] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['klɪfərd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] ,

Nay	,	he	went	still	further	;	and	resolved	that	Clifford	should	never	know	,
不	,	他	去	仍然	更远	;	和	已解决	那	克利福德	应该	绝不	知道	,

不，他甚至更进一步；他决心永远不让克利福德知道这件事。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [fɔːls] .

if	he	could	possibly	help	it	,	that	the	report	of	her	death	was	false	.
如果	他	可以	可能	帮助	它	,	那	这	报告	的	她	死亡	曾是	错误的	.

如果他能帮上忙，他一定会努力证明她死亡的报道是假的。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] ;

How	to	effect	this	was	the	difficulty	;
如何	到	影响	这	曾是	这	困难	;

如何实现这一点才是难点；

[bʌt; bət] ['waɪzli] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪb] , [hiː; hi] ['ɔːfərd]

but	wisely	conceiving	that	Wilson	was	not	inaccessible	to	a	bribe	,	he	offered
但	明智地	受孕	那	威尔逊	曾是	不是	无法进入	到	一个	贿赂	,	他	提供

[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

him	so	much	a	-	year	,
他	所以	很多	一个	-	年	,

但他明智地认为威尔逊并非不可收买，于是每年向他提供了这么多钱。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv]

on	condition	of	his	suffering	his	master	to	remain	convinced	of	the	truth	of
在	状况	的	他的	痛苦	他的	掌握	到	保持	确信	的	这	真相	的

[ðə; ðɪ]['stɔːri] [ðæt] ['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

the	story	that	Agnes	and	her	child	had	perished	in	the	snow	,
这	故事	那	艾格尼丝	和	她	孩子	有	遇难	在	这	雪	,

条件是他必须忍受主人对他的讲述深信不疑，即艾格尼丝和她的孩子死于雪中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪntər'sept] [ɔːl] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [keɪm] [frʌm; frəm]['ægnəs] ; ['telɪŋ]

and	of	intercepting	all	letters	which	he	fancied	came	from	Agnes	;	telling
和	的	拦截	全部	信件	哪个	他	幻想	来了	从	艾格尼丝	;	讲述

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

him	at	the	same	time	,
他	在	这	相同的	时间	,

并截获所有他认为是艾格尼丝寄来的信件；同时告诉他，

[ðæt] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vaiəleitid] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ə'nuːəti] [ʃʊd; ʃəd]

that	if	ever	he	found	he	had	violated	the	conditions	,	the	annuity	should
那	如果	曾经	他	成立	他	有	违反	这	状况	,	这	年金	应该

[ɪ'miːdiətli] [siːs] .

immediately	cease	.
立即地	停止	.

如果他发现自己违反了这些条款，年金应立即停止发放。

[tuː; tə] [ðɪs] ['wɪlsn] [kən'sentid] ; [ænd; ənd] , [wen] ['klɪfərd] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

To	this	Wilson	consented	;	and	,	when	Clifford	recovered	,	he	made	his
到	这	威尔逊	同意	;	和	,	什么时候	克利福德	恢复	,	他	制成	他的

[kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [mɔːr] ['iːzi] ,

compliance	with	the	terms	more	easy	,
遵守	和	这	条款	更多的	简单的	,

威尔逊同意了；克利福德康复后，威尔逊让他更容易遵守这些条款。

[baɪ] [di'zaiərɪŋ] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ægnəs]

by	desiring	Wilson	,	and	the	friends	to	whom	his	connection	with	Agnes
经过	渴望	威尔逊	,	和	这	朋友们	到	谁	他的	联系	和	艾格尼丝

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,

had	been	known	,
有	到过	已知	,

通过渴望威尔逊，以及那些知道他与艾格尼丝关系的的朋友们，

['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'gen] , [ɪf] [ðeɪ] ['vælјuːd] [hɪz; ɪz] [helθ]

never	to	mention	her	name	in	his	presence	again	,	if	they	valued	his	health
绝不	到	提到	她	姓名	在	他的	在场	再次	,	如果	他们	有价值的	他的	健康

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

and	reason	,
和	原因	,

如果他们珍惜他的健康和理智，就永远不要再在他面前提起她的名字。

[æz; əz] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [bəuθ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fə'getiŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]

as	the	safety	of	both	depended	on	his	forgetting	a	woman	of	whom	he
作为	这	安全	的	两个都	取决于	在	他的	遗忘	一个	女士	的	谁	他

[hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['vælјuː] [sə'fɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] .

had	never	felt	the	value	sufficiently	till	he	had	lost	her	for	ever	.
有	绝不	毛毡	这	价值	足够	直到	他	有	丢失的	她	为了	曾经	.

因为他们两人的安全都取决于他是否能忘记一个女人，直到永远失去她，他才真正体会到她的价值。

[suːn] ['æftər] , [hiː; hi] ['mærid] ; — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd]

Soon	after	,	he	married	;	—	and	the	disagreeable	qualities	of	his	wife	made
很快	后	,	他	已婚	;	—	和	这	令人不快的	品质	的	他的	妻子	制成

[hɪm; ɪm] [ˌrekə'lekt] ,

him	recollect	,
他	追忆	,

不久之后，他结婚了；——妻子令人不快的性格让他想起了.....

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'gret] , [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['ægnəs] .

with	more	painful	regret	,	the	charms	and	virtues	of	Agnes	.
和	更多的	痛苦	后悔	,	这	魅力	和	美德	的	艾格尼丝	.

带着更加痛苦的遗憾，艾格尼丝的魅力和美德。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [plʌndʒd] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] ['ɪntuː] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

The	consequence	was	that	he	plunged	deeper	than	ever	into	dissipation	,
这	结果	曾是	那	他	暴跌	更深	比	曾经	进入	耗散	,

结果是他比以往任何时候都更加沉溺于放荡不羁的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ker] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

and	had	recourse	to	intoxication	in	order	to	banish	care	and	disagreeable
和	有	追索权	到	中毒	在	命令	到	放逐	关心	和	令人不快的

[ˌrekə'lekʃənz] ; — [ænd; ənd] ,

recollections	;	—	and	,
回忆	;	—	和	,

他们沉溺于酒精，以驱散忧虑和不愉快的记忆；——而且，

[waɪl] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] ['fruːtləs] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði]

while	year	after	year	passed	away	in	fruitless	expectation	of	a	child	to	inherit	the
尽管	年	后	年	通过了	离开	在	徒劳无功	期待	的	一个	孩子	到	继承	这

[ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'spjuːtɪd]['taɪt(ə)l] ,

estate	and	the	long	-	disputed	title	,
财产	和	这	长的	-	争议	标题	,

年复一年，他们徒劳地等待着孩子继承遗产和长期存在争议的所有权。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] [rɪ'grets] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['edwərd] ; [ænd; ənd]

he	remembered	,	with	agonizing	regrets	,	the	beauty	of	his	lost	Edward	;	and
他	记得	,	和	痛苦的	遗憾	,	这	美丽	的	他的	丢失的	爱德华	;	和

[rɪ'flektɪd] [ðæt] ,

reflected	that	,
反映	那	,

他怀着无比的遗憾，回忆起逝去的爱人爱德华的俊美容颜；并反思道：

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd]['ægnəs] ,

by	refusing	to	perform	his	promises	to	the	injured	Agnes	,
经过	拒绝	到	履行	他的	承诺	到	这	受伤	艾格尼丝	,

他拒绝履行对受伤的艾格尼丝的承诺，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] ,

he	had	deprived	himself	of	the	heir	that	he	so	much	coveted	,
他	有	被剥夺的	他自己	的	这	继承人	那	他	所以	很多	令人垂涎的	,

他失去了自己梦寐以求的继承人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,

and	of	a	wife	who	would	have	added	dignity	to	the	title	which	she	bore	,
和	的	一个	妻子	WHO	会	有	额外	尊严	到	这	标题	哪个	她	钻孔	,

以及一位能为她所拥有的头衔增添尊严的妻子，

[ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	been	the	delight	and	ornament	of	his	family	.
和	到过	这	喜	和	装饰品	的	他的	家庭	.

并成为全家人的骄傲和荣耀。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ,

Such	were	the	miserable	feelings	of	Clifford	,
这样的	是	这	悲惨的	情怀	的	克利福德	,

这就是克利福德当时的痛苦感受。

— [sʌtʃ] [ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] ['kɛrz] [ðæt] [rɔbd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] ['enərdʒi] ,

—	such	the	corroding	cares	that	robbed	his	mind	of	its	energy	,
—	这样的	这	腐蚀	关心	那	被抢劫	他的	头脑	的	它是	活力	,

——正是这些腐蚀性的忧虑夺走了他大脑的活力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

and	his	body	of	health	and	vigour	.
和	他的	身体	的	健康	和	活力	.

他身体健康，精力充沛。

[ðoʊ] [kɔːtid] , [kə'rest] , ['flætərd] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['splendər] ,

Though	courted	,	caressed	,	flattered	,	and	surrounded	by	affluence	and	splendour	,
尽管	求爱	,	被爱抚	,	受宠若惊	,	和	包围	经过	富裕	和	辉煌	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][self] - [kən'demd] .

he	was	disappointed	and	self	-	condemned	.
他	曾是	失望的	和	自己	-	谴责	.

虽然受到追求、宠爱、奉承，并被财富和辉煌所包围，但他感到失望和自我谴责。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ægnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌʌn'dʒʌstli] ,

And	while	Agnes	,	for	the	first	time	condemning	him	unjustly	,
和	尽管	艾格尼丝	,	为了	这	第一的	时间	谴责	他	不公正的	,

而艾格尼丝第一次对他做出了不公正的谴责，

[ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

attributed	his	silence	and	neglect	of	her	and	her	offspring	to	a
归因于	他的	沉默	和	忽视	的	她	和	她	后代	到	一个

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['ʃʌdəz] ,

degree	of	indifference	and	hard	-	heartedness	at	which	human	nature	shudders	,
程度	的	漠不关心	和	难的	-	真心	在	哪个	人类	自然	颤抖	,

她认为他对她和她的孩子保持沉默和漠不关心，是出于一种令人类本性感到不寒而栗的冷漠和铁石心肠。

['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

Clifford	was	feeling	all	the	horrors	of	remorse	,	without	the	consolations	of
克利福德	曾是	感觉	全部	这	恐怖	的	悔恨	,	没有	这	安慰	的

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

克利福德感受到了悔恨的所有痛苦，却没有忏悔带来的慰藉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [wʌn][aɪ'diːə] [ɪn'groʊst] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]

I	have	before	observed	,	that	one	idea	engrossed	the	mind	and	prompted	the
我	有	前	观察到	,	那	一	主意	全神贯注	这	头脑	和	提示	这

[ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv]['ægnəs] ;

exertions	of	Agnes	;
努力	的	艾格尼丝	;

我之前已经注意到，有一个想法占据了艾格尼丝的心神，并促使她努力奋斗；

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] . — "

—	and	this	was	the	probable	restoration	of	her	father	to	reason	.	—	"
—	和	这	曾是	这	可能	恢复	的	她	父亲	到	原因	.	—	"

[kʊd; kəd]

Could
可以

——这很可能就是她父亲恢复理智的开始。——“能吗？”

[aɪ][bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	but	once	more	hear	him	call	me	by	my	name	,	and	bless	me	with	his
我	但	一次	更多的	听到	他	称呼	我	经过	我的	姓名	,	和	保佑	我	和	他的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

我再一次听到他呼唤我的名字，并赐予我宽恕。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [piːs] ;

I	should	die	in	peace	;
我	应该	死	在	和平	;

我应该安详地死去；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [veɪn] :

and	something	within	me	tells	me	that	my	hopes	will	not	be	in	vain	:
和	某物	之内	我	讲述	我	那	我的	希望	将要	不是	是	在	徒劳	:

我内心深处有个声音告诉我，我的希望不会落空：

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [pæs] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [tə'geðər] ,

and	who	knows	but	we	may	pass	a	contented	,	if	not	a	happy	life	together	,
和	WHO	知道	但	我们	可能	经过	一个	满足	,	如果	不是	一个	快乐的	生活	一起	,

谁知道呢，也许我们会一起度过一段充实而幸福的人生。

[jet] ? — [soʊ] [tɔɪl] [ɑːn] , [tɔɪl] [ɑːn] , ['ægnəs] , [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['leɪbər] .

yet	?	—	So	toil	on	,	toil	on	,	Agnes	,	and	expect	the	fruit	of	thy	labours	.
然而	?	—	所以	辛劳	在	,	辛劳	在	,	艾格尼丝	,	和	预计	这	水果	的	你的	劳动	.

还没有吗？——所以，艾格尼丝，继续努力，继续努力，期待你的劳动成果吧。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] ['fæni] [ænd; ənd]

"	These	words	she	was	in	the	habit	of	repeating	not	only	to	Fanny	and
"	这些	字	她	曾是	在	这	习惯	的	重复	不是	仅有的	到	舢	和

[hɜːr; hər] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stɔːri]) ,

her	next	-	door	neighbours	(	whom	she	had	acquainted	with	her	story	)	,
她	下一个	-	门	邻居	(	谁	她	有	熟人	和	她	故事	)	,

“她不仅经常对范妮和她的邻居们（她已经把自己的故事告诉了他们）重复这些话，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːr] ['trævəst] [ðə; ðɪ] [hiːθ] .

but	to	herself	as	she	sat	at	work	or	traversed	the	heath	.
但	到	她自己	作为	她	卫星	在	工作	或者	穿越	这	希思	.

但当她坐在工作场所或穿过荒野时，她会独自思考。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] , [ænd; ənd]

Even	in	the	dead	of	night	she	would	start	from	a	troubled	sleep	,	and
甚至	在	这	死的	的	夜晚	她	会	开始	从	一个	麻烦	睡觉	,	和

[rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

repeating	these	words	,
重复	这些	字	,

即使在深夜，她也会从不安的睡梦中惊醒，重复着这些话：

[ðeɪ] [wʊd] ['ɑːpəreɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

they	would	operate	as	a	charm	on	her	disturbed	mind	;	and	as	she	spoke
他们	会	操作	作为	一个	魅力	在	她	不安	头脑	;	和	作为	她	辐

[ðə; ðɪ] [læst] ['sentəns] ,

the	last	sentence	,
这	最后的	句子	,

它们就像魔咒一样，安抚了她躁动不安的心灵；当她说完最后一句话时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['slʌmbər] ,

she	would	fall	into	a	quiet	slumber	,
她	会	落下	进入	一个	安静的	睡眠	,

她会悄然进入梦乡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ]

from	which	she	awoke	the	next	morning	at	day	-	break	to	pursue	with
从	哪个	她	醒来	这	下一个	早晨	在	天	-	休息	到	追求	和

[ɪn'kriːst] [ə'lækrəti] [ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

increased	alacrity	the	labours	of	the	day	.
增加	敏捷	这	劳动	的	这	天	.

第二天清晨，她天刚亮就醒来，更加积极地投入到一天的工作中。

['miːnwaɪl] ['ægnəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪg'zempləri] ['ɪndəstri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

Meanwhile	Agnes	and	her	exemplary	industry	continued	to	engage	the	attention
同时	艾格尼丝	和	她	典范	行业	持续	到	从事	这	注意力

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kændɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] — — .

and	admiration	of	the	candid	and	liberal	in	the	town	of	—	—	.
和	钦佩	的	这	坦率	和	自由主义	在	这	镇	的	—	—	.

与此同时，艾格尼丝和她堪称楷模的勤奋精神继续吸引着——镇上那些坦率开明人士的关注和钦佩。

['mɪstər] . ['siːmɔː] ,

Mr	.	Seymour	,
先生	.	西摩	,

西摩先生，

[huː] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['fæni] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət]

who	did	not	venture	to	inquire	concerning	her	of	Fanny	while	she	lived	at
WHO	做过	不是	风险投资	到	查询	有关	她	的	舢	尽管	她	居住地	在

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

当范妮住在她家时，谁也不敢打听她的消息。

[naʊ] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðer; ðər][tuː; tə][æsk] [nuːz] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] ;

now	often	called	there	to	ask	news	of	Agnes	and	her	employments	;
现在	经常	称为	那里	到	问	消息	的	艾格尼丝	和	她	就业	;

现在经常有人打电话到那里询问艾格尼丝的消息和她的工作情况；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

and	his	curiosity	was	excited	to	know	to	what	purpose	she	intended	to
和	他的	好奇心	曾是	兴奋的	到	知道	到	什么	目的	她	故意的	到

[dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɜːrnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] ,

devote	the	money	earned	with	so	much	labour	,
奉献	这	钱	获得	和	所以	很多	劳动	,

他非常好奇她打算如何支配自己辛辛苦苦挣来的钱。

[ænd; ənd] [hɔːdid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [ker] .

and	hoarded	with	such	parsimonious	care	.
和	囤积	和	这样的	节俭的	关心	.

并且小心翼翼地囤积着。

[bʌt; bət] ['fæni] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æz; əz] [hɪm'self] ;

But	Fanny	was	as	ignorant	on	this	subject	as	himself	;
但	舢	曾是	作为	无知	在	这	主题	作为	他自己	;

但范妮对此事和他一样一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [nuː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

and	the	only	new	information	which	she	could	give	him	was	,
和	这	仅有的	新的	信息	哪个	她	可以	给	他	曾是	,

她唯一能提供给他的新信息是：

[ðæt] ['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr'self][ɪn]['fænsi] - [wɜːrks] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs]

that	Agnes	had	begun	to	employ	herself	in	fancy	-	works	,	in	order	to	increase
那	艾格尼丝	有	开始	到	采用	她自己	在	想要	-	作品	,	在	命令	到	增加

[hɜːr; hər] [geɪnz] ;

her	gains	;
她	收益	;

为了增加收入，艾格尼丝开始从事一些花式工艺品制作；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [suːn] [tuː; tə] [send] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] ([ðen] [fɔːr] ['jɪrz]

and	that	it	was	her	intention	soon	to	send	little	Edward	(	then	four	years
和	那	它	曾是	她	意图	很快	到	发送	小的	爱德华	(	然后	四	年

[oʊld]) [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

old	)	to	town	to	offer	artificial	flowers	,
老的	)	到	镇	到	提供	人造的	花朵	,

她打算不久后派小爱德华（当时四岁）去镇上献上人造花。

['peɪntɪd] ['niːd(ə)l] - [bʊks] , [wɜːrk] - [bægz] , & [siː] . [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpjələnt][ænd; ənd]

painted	needle	-	books	,	work	-	bags	,	&	c	.	at	the	doors	of	the	opulent	and
绘	针	-	图书	,	工作	-	包	,	&	c	.	在	这	门	的	这	奢华	和

[hjuː'meɪn] .

humane	.
人道	.

彩绘针线包、工作包等摆放在富裕而仁慈的人们的家门口。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

Nor	was	it	long	before	this	design	was	put	in	execution	;
也不	曾是	它	长的	前	这	设计	曾是	放	在	执行	;

不久之后，这一设计便付诸实施；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['siːmɔː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['bɔɪz] [fɜːrst]

and	Mr	.	Seymour	had	the	satisfaction	of	buying	all	the	lovely	boy's	first
和	先生	.	西摩	有	这	满意	的	购买	全部	这	迷人的	男孩们	第一的

['kɑːrgoʊ] [hɪm'self] ,

cargo	himself	,
货物	他自己	,

西摩先生很满意地买下了这位可爱男孩的第一批货物。

[fɔːr; fər]['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] .

for	presents	to	his	daughters	.
为了	礼物	到	他的	女儿们	.

给他的女儿们买礼物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

The	little	merchant	returned	to	his	anxious	mother	,	bounding	with	delight	,
这	小的	商人	返回	到	他的	焦虑的	母亲	,	边界	和	喜	,

小商人高兴地蹦蹦跳跳地回到了焦急的母亲身边。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ventʃər] , [fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

not	at	the	good	success	of	his	first	venture	,	for	its	importance	he	did	not
不是	在	这	好的	成功	的	他的	第一的	风险投资	,	为了	它是	重要性	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

他并没有因为第一次创业的成功而感到高兴，反而不明白它的重要性。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['siːmɔː] , [huː] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

but	at	the	kindness	of	Mr	.	Seymour	,	who	had	met	him	on	the	road	,
但	在	这	仁慈	的	先生	.	西摩	,	WHO	有	遇见	他	在	这	路	,

但多亏了在路上遇到他的西摩先生的善意帮助，

[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [helpt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [tuː; tə][loʊd][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]

conducted	him	to	his	house	,	helped	his	daughters	to	load	his	pockets	with
实施	他	到	他的	房子	,	帮助	他的	女儿们	到	加载	他的	口袋	和

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

护送他回家，帮他的女儿们往他口袋里装蛋糕，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['bæskɪt] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['m\\ : tʃəndaiz] , [tʌŋ] , ['tʃɪkɪn] ,

and	put	in	his	basket	,	in	exchange	for	his	merchandize	,	tongue	,	chicken	,
和	放	在	他的	篮子	,	在	交换	为了	他的	商品	,	舌头	,	鸡	,

他把舌头、鸡肉放进篮子里，换取了他的货物。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	other	things	to	carry	home	to	his	mother	.
和	其他	事物	到	携带	家	到	他的	母亲	.

以及其他要带回家给母亲的东西。

['ægnəs] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər]

Agnes	heard	the	child's	narration	with	more	pleasure	than	she	had	for
艾格尼丝	听到	这	孩子的	旁白	和	更多的	乐趣	比	她	有	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spɪrɪənst] . — " [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,

some	time	experienced	.	—	"	They	do	not	despise	me	,
一些	时间	经验丰富的	.	—	"	他们	做	不是	鄙视	我	,

艾格尼丝听着孩子的叙述，感到无比愉悦，这种愉悦感她已经很久没有体会过了。“他们并不轻视我，

[ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [pɪ'kjuːnieri] [eɪd] ,

then	,	"	said	she	;	"	they	even	respect	me	too	much	to	offer	me	pecuniary	aid	,
然后	,	"	说	她	;	"	他们	甚至	尊重	我	也	很多	到	提供	我	金钱	援助	,

“然后，”她说，“他们甚至太尊重我了，以至于不愿给我提供经济援助。”

[ɔːr]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['kænɑːt] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

or	presents	of	any	kind	but	in	a	way	that	cannot	wound	my	feelings	.
或者	礼物	的	任何	种类	但	在	一个	方式	那	不能	伤口	我的	情怀	.

或者任何形式的礼物，但不要以伤害我感情的方式。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

"	But	this	pleasure	was	almost	immediately	checked	by	the	recollection	,
"	但	这	乐趣	曾是	几乎	立即地	已检查	经过	这	回忆	,

但这种愉悦感几乎立刻就被回忆所取代。

[ðæt] [hiː; hi] [huːz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suːðd] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr]

that	he	whose	wounded	spirit	would	have	been	soothed	by	seeing	her	once	more
那	他	谁	受伤	精神	会	有	到过	舒缓	经过	看到	她	一次	更多的

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

an	object	of	delicate	attention	and	respect	,
一个	目的	的	精美的	注意力	和	尊重	,

他受伤的心灵会因再次看到她受到细致的关注和尊重而得到抚慰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['evər] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm]

and	for	whose	sake	alone	she	could	now	ever	be	capable	of	enjoying	them
和	为了	谁	清酒	独自的	她	可以	现在	曾经	是	有能力的	的	享受	他们

,

,

,

也正因为为了他，她现在才有可能享受这一切。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ]

was	still	unconscious	of	her	claims	to	it	,	and	knew	not	that	they
曾是	仍然	无意识	的	她	索赔	到	它	,	和	知道	不是	那	他们

[wɜːr; wər][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

were	so	generally	acknowledged	.
是	所以	一般来说	已确认	.

她当时还未意识到自己对它的所有权，也不知道它已被普遍认可。

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][dʒeɪn][diː] [siˈmʊŋdər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ,

In	the	words	of	Jane	de	Montfort	she	could	have	said	,
在	这	字	的	简	德	蒙特福特	她	可以	有	说	,

用简·德·蒙福尔的话来说，她本可以这样说：

" [hiː; hi][tuː; tə] [huːz] [ɪr] [maɪ] [preɪz] [moʊst] ['welkəm] [wʌz; wəz] ,

"	He	to	whose	ear	my	praise	most	welcome	was	,
"	他	到	谁	耳朵	我的	称赞	最多	欢迎	曾是	,

“我最乐意接受他赞美的人，

['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ! "

Hears	it	no	more	!	"
听到	它	不	更多的	!	"

再也听不见了！

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hoʊp] [ɑːn] , " ['ægnəs] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

"	But	I	will	hope	on	,	"	Agnes	used	to	exclaim	as	these	thoughts	occurred	to
"	但	我	将要	希望	在	,	"	艾格尼丝	用过的	到	惊叹	作为	这些	想法	发生	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“但我会继续前进，”每当这些想法涌上心头时，艾格尼丝常常这样感叹道；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [ðə; ðiː] [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	again	her	countenance	assumed	the	wild	expression	of	a
和	再次	她	面容	假定	这	荒野	表达	的	一个

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] ['spɪrɪt] .

dissatisfied	but	still	expecting	spirit	.
不满	但	仍然	期待	精神	.

她的脸上再次浮现出一种不满但又充满期待的狂野表情。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['ægnəs] [fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

Three	years	had	now	elapsed	since	Agnes	first	returned	to	her	native	place	.
三	年	有	现在	过去	自从	艾格尼丝	第一的	返回	到	她	本国的	地方	.

艾格尼丝第一次回到家乡已经三年了。

" [ðə; ðiː][nekst] [jɪr] , " [sed] ['ægnəs][tuː; tə] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	The	next	year	,	"	said	Agnes	to	Fanny	with	unusual	animation	,
"	这	下一个	年	,	"	说	艾格尼丝	到	舢	和	异常	动画片	,

“第二年，”艾格尼丝用异乎寻常的兴奋语气对范妮说。

" ['kænɑːt] [feɪl] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	cannot	fail	of	bringing	forth	good	to	me	.
"	不能	失败	的	带来	前进	好的	到	我	.

“一定会给我带来好处。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nuː] ['bedləm] ,

You	know	that	,	according	to	the	rules	of	the	new	bedlam	,
你	知道	那	,	根据	到	这	规则	的	这	新的	疯人院	,

你知道，根据这新乱局的规则，

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] : [æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

a	patient	is	to	remain	five	years	in	the	house	:	at	the	end	of	that	time	,
一个	病人	是	到	保持	五	年	在	这	房子	:	在	这	结尾	的	那	时间	,

病人将在该房屋内居住五年：五年期满后，

[ɪf] [nɑːt] [kjʊr] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'pɑːrtmənts] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] [tuː; tə]

if	not	cured	,	he	is	to	be	removed	to	the	apartments	appropriated	to
如果	不是	治愈	,	他	是	到	是	已移除	到	这	公寓	挪用	到

[ɪn'kjʊrəbl] ,

incurables	,
不治之症	,

如果治不好，他将被转移到专门安置不治之症患者的公寓。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	kept	there	for	life	,	his	friends	paying	a	certain	annuity	for	his
和	保留	那里	为了	生活	,	他的	朋友们	付费	一个	肯定	年金	为了	他的

['meɪntənəns] ; [ɔːr][hiː; hi][ɪz] ,

maintenance	;	or	he	is	,
维护	;	或者	他	是	,

他被安置在那里度过余生，他的朋友们每年支付一定的年金来维持他的生活；或者他就是这样，

[ɑːn][ðer; ðər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] — " — " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

on	their	application	,	to	be	returned	to	their	care	—	"	—	"	And	what	then	?
在	他们的	应用	,	到	是	返回	到	他们的	关心	—	"	—	"	和	什么	然后	?

" [sed] ['fæni] ,

"	said	Fanny	,
"	说	舢	,

根据他们的申请，他们将被送回他们身边——”——“然后呢？”范妮说。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][dʒɔɪ] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['ægnɪsɪz] ['kaʊntənəns] .

wondering	at	the	unusual	joy	that	animated	Agnes's	countenance	.
好奇	在	这	异常	喜悦	那	动画	艾格尼丝的	面容	.

看到艾格尼丝脸上洋溢着异乎寻常的喜悦，不禁感到惊奇。

" [waɪ] [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Why	then	,	"	replied	she	,
"	为什么	然后	,	"	回复	她	,

“那么，为什么呢？”她回答道。

" [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɝz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kənˈfaɪnd] [ek- ɪkˈspaɪəɹz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

"	as	my	father's	time	for	being	confined	expires	at	the	end	of	the	next
"	作为	我的	父亲的	时间	为了	存在	受限	到期	在	这	结尾	的	这	下一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

“我父亲的监禁期将于明年年底结束，

[hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ker] ;

he	will	either	be	cured	by	that	time	,	or	he	will	be	given	up	to	my	care	;
他	将要	任何一个	是	治愈	经过	那	时间	,	或者	他	将要	是	给定	向上	到	我的	关心	;

到那时，他要么已经痊愈，要么就得交由我照顾；

[ænd; ənd] [ðen] , [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] [biː; bi] ! " — " [wʌt] [ɪn'diːd] ! "

and	then	,	who	knows	what	the	consequences	may	be	!	"	—	"	What	indeed	!	"
和	然后	,	WHO	知道	什么	这	结果	可能	是	!	"	—	"	什么	的确	!	"

[rɪˈtɜːrnd] ['fæni] ,

returned	Fanny	,
返回	舢	,

“然后，谁知道会有什么后果呢！”——“真是这样吗！”范妮回答道。

[huː] [fɔːˈsɔː] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ɪf] [nɑːt]['deɪndʒər] , [tuː; tə]['ægnəs][ɪn] [sʌtʃ]

who	foresaw	great	personal	fatigue	and	anxiety	,	if	not	danger	,	to	Agnes	in	such
WHO	预见	伟大的	个人的	疲劳	和	焦虑	,	如果	不是	危险	,	到	艾格尼丝	在	这样的

[ə; eɪ][plæn] ,

a	plan	,
一个	计划	,

谁预见到这样的计划会给艾格尼丝带来巨大的个人疲惫和焦虑，甚至危险?

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] [əbˈdʒɛkʃənz] ; [bʌt; bət]['ægnəs] , [ɪn][ə; eɪ]

and	was	going	to	express	her	fears	and	objections	;	but	Agnes	,	in	a
和	曾是	去	到	表达	她	恐惧	和	反对意见	;	但	艾格尼丝	,	在	一个

['mænər] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [sɪˈvɪr] ,

manner	overpoweringly	severe	,
方式	压倒性的	严重	,

她正要表达自己的担忧和反对意见；但艾格尼丝却以一种极其严厉的方式，

[dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['æŋgrəli] [wɪðˈdruː] .

desired	her	to	be	silent	,	and	angrily	withdrew	.
想要的	她	到	是	沉默的	,	和	愤怒地	退出	.

他希望她保持沉默，然后生气地退开了。

[suːn] ['æftər] , ['ægnəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ['kærəlɪn] ;

Soon	after	,	Agnes	received	a	proof	of	being	still	dear	to	her	friend	Caroline	;
很快	后	,	艾格尼丝	已收到	一个	证明	的	存在	仍然	亲爱的	到	她	朋友	卡罗琳	;

不久之后，艾格尼丝收到了朋友卡罗琳的回信，证明她仍然深受卡罗琳的喜爱；

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'maʊnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪ] .

which	gave	her	a	degree	of	satisfaction	amounting	even	to	joy	.
哪个	给予	她	一个	程度	的	满意	金额	甚至	到	喜悦	.

这让她感到十分满足，甚至可以说是喜悦。

['mɪstər] . ['siːmɔː] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Mr	.	Seymour	,	in	a	letter	to	his	daughter	,
先生	.	西摩	,	在	一个	信	到	他的	女儿	,

西摩先生在给女儿的一封信中写道：

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

had	given	her	an	account	of	all	the	proceedings	of	Agnes	,
有	给定	她	一个	帐户	的	全部	这	诉讼程序	的	艾格尼丝	,

他向她详细讲述了艾格尼丝的所有行为，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [tuː; tə][geɪn]

and	expressed	his	surprise	at	the	eagerness	with	which	she	laboured	to	gain
和	表达	他的	惊喜	在	这	渴望	和	哪个	她	辛勤劳作	到	获得

['mʌni] , ['mɪrli] ,

money	,	merely	,
钱	,	仅仅	,

他对她如此渴望赚钱感到惊讶，仅仅如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] , [ænd; ənd]

as	it	seemed	,	for	the	sake	of	hoarding	it	,	as	she	had	then	,	and
作为	它	似乎	,	为了	这	清酒	的	囤积	它	,	作为	她	有	然后	,	和

['ɔːlweɪz] [wʊd] [hæv; həv] ,

always	would	have	,
总是	会	有	,

似乎是为了囤积，就像她过去那样，而且将来也一直会那样。

['oʊnli][hɜːr'self][ænd; ənd][tʃaɪld][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ;

only	herself	and	child	to	maintain	;
仅有的	她自己	和	孩子	到	维持	;

仅靠她自己和孩子维持生计；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [friː] [ʌv; əv]

as	it	was	certain	that	her	father	would	be	allowed	to	continue	,	free	of
作为	它	曾是	肯定	那	她	父亲	会	是	允许	到	继续	,	自由的	的

[ɔːl] [ɪk'spensɪz] ,

all	expenses	,
全部	开支	,

因为可以肯定的是，她的父亲将被允许继续留任，且无需承担任何费用。

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts] [ɪ'rekʃn] ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]

an	inhabitant	of	an	asylum	which	owed	its	erection	chiefly	to	his	benevolent
一个	居民	的	一个	庇护所	哪个	欠款	它是	勃起	主要	到	他的	仁慈

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	.
努力	.

一位精神病院的居民，该精神病院的建立主要归功于他的善举。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ægnəs][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

But	Caroline	,	to	whom	the	mind	of	Agnes	was	well	known	,
但	卡罗琳	,	到	谁	这	头脑	的	艾格尼丝	曾是	出色地	已知	,

但是卡罗琳，她很了解艾格尼丝的心思，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]

and	who	had	often	contemplated	with	surprise	and	admiration	her
和	WHO	有	经常	思考	和	惊喜	和	钦佩	她

['boʊldnəs] [ɪn] [prə'dʒektɪŋ] , [hɜːr; hər] ['prɑːmptnəs] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] ,

boldness	in	projecting	,	her	promptness	in	deciding	,
大胆	在	投影	,	她	迅速	在	决定	,

他常常惊讶又钦佩她大胆的计划和果断的决策，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] ;

and	her	ability	in	executing	the	projects	which	she	had	formed	;
和	她	能力	在	执行	这	项目	哪个	她	有	形成	;

以及她执行自己所制定项目的能力；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] ['sæŋgwɪn] ['tempər] [wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['prɑːbəb(ə)l] ,

and	above	all	that	sanguine	temper	which	led	her	to	believe	probable	,
和	多于	全部	那	乐观	脾气	哪个	引领	她	到	相信	可能	,

最重要的是，她那乐观的性格使她相信事情很可能发生。

[wʌt] ['ʌðər] ['oʊnli] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

what	others	only	conceived	to	be	possible	,
什么	其他的	仅有的	构思	到	是	可能的	,

别人只认为可能的事情

— [faʊnd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

—	found	a	reason	immediately	for	the	passion	of	hoarding	which	seemed	to
—	成立	一个	原因	立即地	为了	这	热情	的	囤积	哪个	似乎	到

[hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ;

have	taken	possession	of	her	friend	;
有	已采取	拥有	的	她	朋友	;

—她立刻找到了朋友痴迷囤积物品的原因；

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sent]

and	,	following	the	instant	impulse	of	friendship	and	compassion	,	she	sent
和	,	下列的	这	立即的	冲动	的	友谊	和	同情	,	她	发送

['ægnəs][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,

Agnes	the	following	letter	,
艾格尼丝	这	下列的	信	,

出于友谊和同情，她立刻给艾格尼丝写了下面这封信：

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

in	which	was	inclosed	a	bank	note	to	a	considerable	amount	.
在	哪个	曾是	封闭	一个	银行	笔记	到	一个	大量	数量	.

里面还附有一张数额可观的钞票。

" [aɪ][hæv; həv] [di'vaɪnd] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [maɪ] [dɪr] ['ægnəs] .

"	I	have	divined	your	secret	,	my	dear	Agnes	.
"	我	有	神谕	你的	秘密	,	我的	亲爱的	艾格尼丝	.

“我已经看穿了你的秘密，我亲爱的艾格尼丝。”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɔːrd] [wʌt] [juː; jʊ][geɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪg'zempləri]

I	know	why	you	are	so	anxious	to	hoard	what	you	gain	with	such	exemplary
我	知道	为什么	你	是	所以	焦虑的	到	囤	什么	你	获得	和	这样的	典范

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

我知道你为什么如此急于囤积你凭借如此卓越的勤奋所获得的成果。

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In another year your father will have been the allotted time under the care of the
在 其他 年 你的 父亲 将要 有 到过 这 分配 时间 在下面 这 关心 的 这
['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [ɪn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
medical attendants in your part of the world ;
医疗的 服务员 在 你的 部分 的 这 世界 ;

再过一年，你父亲在你所在地区的医护人员照料下的时间就满了；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hɔːrdɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] ,
and you are hoarding that you may be able , when that time comes ,
和 你 是 囤积 那 你 可能 是 有能力的 , 什么时候 那 时间 来 ,

你囤积物资，是为了在时机成熟时能够有所作为。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
to procure for him elsewhere the best possible advice and assistance .
到 采购 为了 他 别处 这 最好的 可能的 建议 和 协助 .

为他从其他地方寻求最好的建议和帮助。

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] : — ['ðerfɔːr] , [lest] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
Yes , yes , I know I am right : — therefore , lest your own exertions should not ,
是的 , 是的 , 我 知道 我 是 正确的 : — 所以 , 免得 你的 自己的 努力 应该 不是 ,

是的，是的，我知道我是对的：——因此，以免你们自己的努力没有，

[ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sək'ses] , [aɪ] ['kɑːndʒər]
in the space of a twelvemonth , be crowned with sufficient success , I conjure
在 这 空间 的 一个 十二个月 , 是 加冕 和 充足的 成功 , 我 变戏法
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我祈愿你在十二个月内取得足够的成功。

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ɪn] ['kwestʃən] ;
by our long friendship , to appropriate the inclosed to the purport in question ;
经过 我们的 长的 友谊 , 到 合适的 这 封闭 到 这 旨趣 在 问题 ;

凭我们长久的友谊，将随信附上的内容用于所讨论的目的；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ]
and should the scheme which I impute to you be merely the creature of my
和 应该 这 方案 哪个 我 归因 到 你 是 仅仅 这 生物 的 我的
[oʊn] [breɪn] ,
own brain ,
自己的 脑 ,

如果我归咎于你的计划仅仅是我自己臆想出来的，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] , [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as it is a good scheme , employ the money in executing it .
作为 它 是 一个 好的 方案 , 采用 这 钱 在 执行 它 .

既然这是一个好计划，就应该把钱用来执行它。

" [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [jʊr; jər] ['skruːpəlz] ,
" To silence all your scruples ,
" 到 沉默 全部 你的 顾虑 ,

“为了消除你所有的顾虑，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [gɪft] [ɪz] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ,
I assure you that my gift is sanctioned by my husband and my father ,
我 保证 你 那 我的 礼物 是 已制裁 经过 我的 丈夫 和 我的 父亲 ,

我向您保证，我的这份礼物已经得到了我丈夫和我父亲的同意。

[huː] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,
who join with me in approbation of your conduct ,
WHO 加入 和 我 在 赞许 的 你的 执行 ,

那些与我一同赞同你行为的人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	in	the	most	earnest	wishes	that	you	may	receive	the	reward	of	it	in	the
和	在	这	最多	认真	愿望	那	你	可能	收到	这	报酬	的	它	在	这

[ɪn'taɪər] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'flɪktɪd] ['perənt] .

entire	restoration	of	your	afflicted	parent	.
全部的	恢复	的	你的	受苦的	父母	.

并衷心希望您能得到回报，让您患病的父母完全康复。

[ɔːl'redi] [hæv; həv][ðə; ði]['kændɪd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [peɪd] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd]

Already	have	the	candid	and	enlightened	paid	you	their	tribute	of	recovered
已经	有	这	坦率	和	开明	有薪酬的	你	他们的	贡	的	恢复

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

那些坦诚而有见识的人已经向你表达了他们重拾的尊重。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

"	It	is	the	slang	of	the	present	day	,
"	它	是	这	俚语	的	这	展示	天	,

这是当今的俚语，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðɪs] ['vʌlgər] [bʌt; bət] ['fɔːrsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

if	I	may	be	allowed	this	vulgar	but	forcible	expression	,
如果	我	可能	是	允许	这	庸俗	但	强制的	表达	,

如果允许我使用这种粗俗但强烈的表达方式，

[tuː; tə] [ɪn'veɪ] ['bɪtərli] [ə'genst] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [ɪk'skluːdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['sɜːrk(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

to	inveigh	bitterly	against	society	for	excluding	from	its	circle	,	with
到	令人震惊	苦涩地	反对	社会	为了	不包括	从	它是	圆圈	,	和

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['rɪgər] ,

unrelenting	rigour	,
毫不留情	严格	,

以毫不妥协的严厉态度，对社会将其排斥在外进行猛烈抨击。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][wʌns] [træns'grest] [ðə; ði] ['sæljəteri] [lɔːz] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] ; [ænd; ənd]

the	woman	who	has	once	transgressed	the	salutary	laws	of	chastity	;	and
这	女士	WHO	有	一次	违反了	这	有益的	法律	的	贞洁	;	和

[sʌm; səm] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ,

some	brilliant	and	persuasive	,
一些	杰出的	和	有说服力的	,

曾违背贞洁律法的女子；以及一些才华横溢、极具说服力的.....

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [mɪ'steɪkən] ,

but	in	my	opinion	mistaken	,
但	在	我的	观点	错误	,

但我认为我错了，

['raɪtɚz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meni] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

writers	of	both	sexes	have	endeavoured	to	prove	that	many	an	amiable
作家	的	两个都	性别	有	努力	到	证明	那	许多	一个	可亲

['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [lɔːst] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] ,

woman	has	been	for	ever	lost	to	virtue	and	the	world	,
女士	有	到过	为了	曾经	丢失的	到	美德	和	这	世界	,

男女作家都曾努力证明，许多善良的女性已经永远地失去了美德和世俗的束缚。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

and	become	the	victim	of	prostitution	,
和	变得	这	受害者	的	卖淫	,

并沦为卖淫的受害者，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][fɜːrst] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l]

merely	because	her	first	fault	was	treated	with	ill	-	judging	and	criminal
仅仅	因为	她	第一的	过错	曾是	治疗	和	患病的	-	评判	和	刑事

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

仅仅因为她的第一个错误受到了不公正的对待和刑事处罚。

" [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ;

"	This	assertion	appears	to	me	to	be	fraught	with	mischief	;
"	这	断言	出现	到	我	到	是	充满危机	和	恶作剧	;

“在我看来，这种说法充满了恶意；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪ'tɜːr][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [frʌm; frəm] ['penɪtəns] [ænd; ənd]

as	it	is	calculated	to	deter	the	victim	of	seduction	from	penitence	and
作为	它	是	计算	到	阻止	这	受害者	的	诱惑	从	忏悔	和

[ə'mendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

因为它旨在阻止诱奸受害者忏悔和改过自新。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [ɪn] [veɪn] .

by	telling	her	that	she	would	employ	them	in	her	favour	in	vain	.
经过	讲述	她	那	她	会	采用	他们	在	她	偏爱	在	徒劳	.

告诉她，她无论如何利用他们为她效力都是徒劳的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] .

And	it	is	surely	as	false	as	it	is	dangerous	.
和	它	是	一定	作为	错误的	作为	它	是	危险的	.

这既虚假又危险。

[aɪ] [noʊ] ['meni] ['instənsiz] ,

I	know	many	instances	,
我	知道	许多	实例	,

我知道很多例子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [maɪn] ,

and	it	is	fair	to	conclude	that	the	experience	of	others	is	similar	to	mine	,
和	它	是	公平的	到	结束	那	这	经验	的	其他的	是	相似的	到	矿	,

可以合理推断，其他人的经历与我的经历类似。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [rɪ'stɔːrd] [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['ekspiəˌtɔːri] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ræŋk]

of	women	restored	by	perseverance	in	a	life	of	expiatory	amendment	to	that	rank
的	女性	恢复	经过	毅力	在	一个	生活	的	呼气	修正案	到	那	秩

[ɪn][sə'saɪəti] ,

in	society	,
在	社会	,

那些通过不懈努力，在赎罪式的改造生活中恢复了社会地位的女性，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [baɪ][wʌn] [fɔːls] [step] ,

which	they	had	forfeited	by	one	false	step	,
哪个	他们	有	丧失	经过	一	错误的	步	,

他们因为一步走错而失去了这一切。

[waɪl] [ðer; ðər] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [æz; əz] [waɪvz] [ænd; ənd]

while	their	fault	has	been	forgotten	in	their	exemplary	conduct	as	wives	and
尽管	他们的	过错	有	到过	被遗忘的	在	他们的	典范	执行	作为	妻子们	和

['mʌðərz] .

mothers	.
母亲们	.

虽然她们作为妻子和母亲的优秀表现掩盖了她们的过错，但她们的过错却被人们遗忘了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ɪts][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts]

"	But	it	is	not	to	be	expected	that	society	should	open	its	arms	to	receive	its
"	但	它	是	不是	到	是	预期的	那	社会	应该	打开	它是	武器	到	收到	它是

['prɑːdɪg(ə)l] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

prodigal	children	till	they	have	undergone	a	long	and	painful	probation	,
浪子	孩子们	直到	他们	有	经历	一个	长的	和	痛苦	缓刑	,

“但是，不能指望社会张开双臂接纳那些误入歧途的孩子，除非他们经历了一段漫长而痛苦的考验期。”

— [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd]

—	till	they	have	practised	the	virtues	of	self	-	denial	,	patience	,	fortitude	,	and
—	直到	他们	有	已实践	这	美德	的	自己	-	拒绝	,	耐心	,	坚韧	,	和

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

直到他们学会了克己、耐心、坚韧和勤奋的美德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huːz] ['penɪtəns] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [kə'priːs] ,

And	she	whose	penitence	is	not	the	mere	result	of	wounded	pride	and	caprice	,
和	她	谁	忏悔	是	不是	这	仅仅	结果	的	受伤	自豪	和	任性	,

而她的忏悔并非仅仅源于受伤的自尊和任性，

[wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] ,

will	be	capable	of	exerting	all	these	virtues	,
将要	是	有能力的	的	施力	全部	这些	美德	,

将能够展现所有这些美德，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] .

in	order	to	regain	some	portion	of	the	esteem	which	she	has	lost	.
在	命令	到	恢复	一些	部分	的	这	尊重	哪个	她	有	丢失的	.

为了重新获得她失去的部分尊重。

[wʌt] [wɪl] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	will	difficulties	and	mortifications	be	to	her	?
什么	将要	困难	和	苦行	是	到	她	?

对她而言，困难和屈辱又算得了什么呢?

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn] [vjuː] ,

Keeping	her	eye	steadily	fixed	on	the	end	which	she	has	in	view	,
保持	她	眼睛	稳步	固定的	在	这	结尾	哪个	她	有	在	看法	,

她目光始终紧盯着她所注视的终点，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [baʊnd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] ; [nɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siːk] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

she	will	bound	lightly	over	them	all	;	nor	will	she	seek	the	smiles	of	the	world	,
她	将要	边界	轻轻	超过	他们	全部	;	也不	将要	她	寻找	这	微笑	的	这	世界	,

她将轻盈地跃过他们所有人；她也不会寻求世人的微笑。

[tɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][dɪ'mænd] [ðem; ðəm][æz; əz]

till	,	instead	of	receiving	them	as	a	favour	,	she	can	demand	them	as
直到	,	反而	的	接收	他们	作为	一个	偏爱	,	她	能	要求	他们	作为

[ə; eɪ] [raɪt] .

a	right	.
一个	正确的	.

直到有一天，她不再把这些东西当作恩惠，而是当作权利来索取。

" ['ægnəs] , [maɪ] [dɪr] ['ægnəs] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪktʃər] ?

"	Agnes	,	my	dear	Agnes	,	do	you	not	know	the	original	of	the	above	picture	?
"	艾格尼丝	,	我的	亲爱的	艾格尼丝	,	做	你	不是	知道	这	原来的	的	这	多于	图片	?

“艾格尼丝，我亲爱的艾格尼丝，你不知道上面这幅画的原作吗？”

[juː; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

You	,	by	a	life	of	self	-	denial	,	patience	,	fortitude	,	and	industry	,
你	,	经过	一个	生活	的	自己	-	拒绝	,	耐心	,	坚韧	,	和	行业	,

你凭借着自我克制、耐心、坚韧和勤奋的一生，

[hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [sə'saɪəti] ;

have	endeavoured	to	atone	for	the	crime	which	you	committed	against	Society	;
有	努力	到	赎罪	为了	这	犯罪	哪个	你	坚定的	反对	社会	;

已尽力弥补你对社会犯下的罪行；

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , - [ðaɪ] [sɪnz] [ɑ:r; ər] [fə'gɪvn] [ði:] ! -

and	I	hear	her	voice	saying	,	'	Thy	sins	are	forgiven	thee	!	'
和	我	听到	她	嗓音	说	,	-	你的	罪孽	是	已原谅	你	!	-

我听见她的声音说："你的罪已赦免！"

[ænd; ənd] [ɪl] [bɪ'fɔ:l] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wʊd] ['ʌplɪft] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [pɔ:l] [wɪtʃ] ['penɪtəns] [ænd; ənd]

and	ill	befall	the	hand	that	would	uplift	the	sacred	pall	which	penitence	and
和	患病的	降临	这	手	那	会	提升	这	神圣	灵柩	哪个	忏悔	和

[ə'mendmənt] [hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [gɪlt] !

amendment	have	thrown	over	departed	guilt	!
修正案	有	抛掷	超过	已离开	有罪	!

胆敢揭开忏悔和悔改所掩盖的罪恶的神圣帷幕，必将招致灾祸！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] :

"	Such	was	the	letter	of	Caroline	:
"	这样的	曾是	这	信	的	卡罗琳	:

这就是卡罗琳的信：

— [ə; eɪ] ['letər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [spi:k] [pi:s] [ænd; ənd] [hoʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ægnəs] ;

—	a	letter	intended	to	speak	peace	and	hope	to	the	heart	of	Agnes	;
—	一个	信	故意的	到	说话	和平	和	希望	到	这	心	的	艾格尼丝	;

——一封旨在向艾格尼丝传递和平与希望的信；

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ə'fendər] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [dɪm] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

to	reconcile	the	offender	to	herself	,	and	light	up	her	dim	eye	with	the
到	调和	这	罪犯	到	她自己	,	和	光	向上	她	暗淡	眼睛	和	这

[bi:mz] [ʌv; əv] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

beams	of	self	-	approbation	.
光束	的	自己	-	赞许	.

使犯错者与自己和解，用自我肯定的光芒点亮她黯淡的双眼。

[ðʌs] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [traɪ] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

Thus	did	she	try	to	console	her	guilty	and	unhappy	friend	in	the	hour	of
因此	做过	她	尝试	到	安慰	她	有罪的	和	不开心	朋友	在	这	小时	的

[hɜ:r; hər] [əd'vɜ:rsəti] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

her	adversity	and	degradation	.
她	逆境	和	降解	.

于是，在朋友遭遇逆境和屈辱之时，她试图安慰这位内疚而悲伤的朋友。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [pru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

But	Caroline	had	given	a	still	greater	proof	of	the	sincerity	of	her
但	卡罗琳	有	给定	一个	仍然	更大的	证明	的	这	诚意	的	她

['frendʃɪp] :

friendship	:
友谊	:

但卡罗琳还用实际行动更好地证明了她友谊的真诚：

— [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['wu:ndɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ,

—	she	had	never	wounded	the	feelings	,
—	她	有	绝不	受伤	这	情怀	,

她从未伤害过对方的感情。

[ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði][self] - [lʌv] [ʌv; əv]['ægnəs][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

or	endeavoured	to	mortify	the	self	-	love	of	Agnes	in	the	hour	of	her
或者	努力	到	羞辱	这	自己	-	爱	的	艾格尼丝	在	这	小时	的	她

[prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [suː,pɪri'ɔːrəti] :

prosperity	and	acknowledged	superiority	:
繁荣	和	已确认	优势	:

或者试图在艾格尼丝事业有成、地位显赫之时，挫败她的自恋：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['envi] ;

she	had	seen	her	attractions	,	and	heard	her	praises	,	without	envy	;
她	有	已见	她	景点	,	和	听到	她	赞扬	,	没有	嫉妒	;

她见过她的魅力，听过她的赞美，却没有丝毫嫉妒；

[nɔːr]['evər][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['kaɪndnəs] [bʌt; bət]['riːəl] [mə'lɪgnəti] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

nor	ever	with	seeming	kindness	but	real	malignity	related	to	her	,
也不	曾经	和	似乎	仁慈	但	真实的	恶毒	有关的	到	她	,

她表面上和蔼可亲，实则心怀恶意。

[ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['senʃəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

in	the	accents	of	pretended	wonder	and	indignation	,	the	censures	which	she
在	这	口音	的	假装	想知道	和	愤慨	,	这	谴责	哪个	她

[hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ,

had	incurred	,
有	已发生	,

在假装惊奇和愤慨的语气中，她谴责了她所遭受的种种指责。

[ɔːr][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] ,

or	the	ridicule	which	she	had	excited	,
或者	这	嘲笑	哪个	她	有	兴奋的	,

或者说，她曾招致的嘲笑。

— [bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ɪk'sepʃn]

—	but	in	every	instance	she	had	proved	her	friendship	a	memorable	exception
—	但	在	每一个	实例	她	有	已证实	她	友谊	一个	难忘	例外

[tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [sɑːr'kæstɪkli] [tɜːm] [ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

to	what	are	sarcastically	termed	the	friendships	of	women	.
到	什么	是	讽刺地	称为	这	友谊	的	女性	.

——但在每一种情况下，她都证明了她的友谊是女性友谊中一个令人难忘的例外，而女性友谊常常被讽刺地称为女性友谊。

" [jes] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [di'vaind] [maɪ] ['siːkrət] , " [sed] ['ægnəs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'ruːzd]

"	Yes	,	—	she	has	indeed	divined	my	secret	,	"	said	Agnes	when	she	had	perused
"	是的	,	—	她	有	的确	神谕	我的	秘密	,	"	说	艾格尼丝	什么时候	她	有	仔细阅读

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

“是的，她确实看穿了我的秘密，”艾格尼丝读完信后说道。

[waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

while	tears	of	tenderness	trickled	down	her	cheeks	,
尽管	眼泪	的	压痛	涓涓细流	向下	她	脸颊	,

当温柔的泪水顺着她的脸颊滑落时，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [miːnz] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz]

" and she deserves to assist me in procuring means for my poor father's

" 和 她 值得 到 协助 我 在 采购 方法 为了 我的 贫穷的 父亲的

[rɪ'kʌvəri] — [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els]

recovery — an indulgence which I should be jealous of granting to any one else

恢复 — 一个 放纵 哪个 我 应该 是 嫉妒的 的 授予 到 任何 一 别的

,

,

,

“她理应帮助我筹集资金，让我可怜的父亲康复——这种恩惠，我绝不会轻易给予其他人。”

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

except you , Fanny , " she added ,

除了 你 , 舢 , " 她 额外 ,

“除了你，芬妮，”她补充道。

['siːɪŋ] [ɑːn] ['fæniz] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪtʃər] [frend] ;

seeing on Fanny's countenance an expression of jealousy of this richer friend ;

看到 在 芬妮的 面容 一个 表达 的 妒忌 的 这 更富有 朋友 ;

从范妮的脸上，她看到了对这位富有的朋友的嫉妒之情；

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['prez(ə)nt] ,

" and on the strength of this noble present ,

" 和 在 这 力量 的 这 高贵 展示 ,

“并以此高贵的礼物为担保，

" ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɑːrnd] [ænd; ənd] [piːst] , [ðoʊ] [niːt] , [ə'pærəl] ,

" looking with a smile at her darned and pieced , though neat , apparel ,

" 寻找 和 一个 微笑 在 她 该死的 和 拼接 , 尽管 整洁的 , 服饰 ,

“他笑着看着她那虽然整洁但却缝补破旧的衣衫，

" [aɪ] [wɪl] [triːt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] .

" I will treat myself with a new gown .

" 我 将要 对待 我 和 一个 新的 袍 .

“我要给自己买件新礼服。”

" — " [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , " [sed] ['fæni] ['piːvɪʃli] . — " [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs]

" — " Not before it was wanted , " said Fanny peevishly . — " Nay , " replied Agnes

" — " 不是 前 它 曾是 通缉 , " 说 舢 恼怒地 . — " 不 , " 回复 艾格尼丝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

with a forced smile ,

和 一个 强制 微笑 ,

“——”范妮不高兴地说，“除非有人想要。”——“不，”艾格尼丝勉强笑着回答。

" ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [drest] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['dɔːtər] .

" surely I am well dressed enough for a runaway daughter .

" 一定 我 是 出色地 穿着 足够的 为了 一个 逃跑 女儿 .

“我穿得足够体面，像个离家出走的女儿。”

- [maɪ] ['fɑːðər] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [faɪn] , - [æz; əz] [pʊr] [klə'rɪsə] [sez] ,

' My father loved to see me fine , ' as poor Clarissa says ,

- 我的 父亲 喜爱 到 看 我 美好的 , - 作为 贫穷的 克拉丽莎 说道 ,

正如可怜的克拉丽莎所说，“我父亲最喜欢看到我一切安好”。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] ,

and had I never left him ,

和 有 我 绝不 左边 他 ,

如果我从未离开他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] [æz; əz] [ðɪs] :

I should not have been forced to wear such a gown as this :

我 应该 不是 有 到过 强制 到 穿 这样的 一个 袍 作为 这 :

我不应该被迫穿这样的礼服：

[bʌt; bət] , ['fæni] , [let] [ˌem 'i:] [bʌt; bət] [si:] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌem 'i:] ,

but	,	Fanny	,	let	me	but	see	him	once	more	capable	of	knowing	me	,
但	,	舢	,	让	我	但	看	他	一次	更多的	有能力的	的	会心	我	,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'i:] ,

and	of	loving	me	,
和	的	爱	我	,

但是，芬妮，请让我再见他一面，让他能够再次了解我，爱我。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,

if	it	be	possible	for	him	to	forgive	me	,	"	added	she	in	a	faltering	voice	,
如果	它	是	可能的	为了	他	到	原谅	我	,	"	额外	她	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,

“如果他能原谅我的话，”她颤抖着声音补充道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [bi:; bi] [faɪn] [ə'gen] ,

"	and	I	will	then	,	if	he	wishes	it	,	be	fine	again	,
"	和	我	将要	然后	,	如果	他	愿望	它	,	是	美好的	再次	,

“如果他愿意，我就会再次好起来。”

[ðoʊ] [aɪ] [wɜ:rk] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [soʊ] . "

though	I	work	all	night	to	make	myself	so	.	"
尽管	我	工作	全部	夜晚	到	制作	我	所以	.	"

虽然我整夜都在努力让自己做到这一点。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] ['fæni] ['sɑ:roʊfəli] ,

"	My	dear	,	dear	lady	,	"	said	Fanny	sorrowfully	,
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	女士	,	"	说	舢	悲伤地	,

“我亲爱的女士，”范妮悲伤地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] ['eni] [θɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] ;

"	I	am	sure	I	did	not	mean	any	thing	by	what	I	said	;
"	我	是	当然	我	做过	不是	意思是	任何	事物	经过	什么	我	说	;

“我确信我所说的话没有任何恶意；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [soʊ] ['sædli] ! — [jet] , [aɪ]

but	you	have	such	a	way	with	you	,	and	talk	so	sadly	!	—	Yet	,	I
但	你	有	这样的	一个	方式	和	你	,	和	讲话	所以	令人遗憾的是	!	—	然而	,	我

[kɑ:nt] [ber] ,

can't	bear	,
不能	熊	,

但你说话的方式，总是那么悲伤！——然而，我无法忍受，

[ɪn'di:d] [aɪ] [kɑ:nt] , [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ;

indeed	I	can't	,	to	see	such	a	lady	in	a	gown	not	good	enough	for	me	;
的确	我	不能	,	到	看	这样的	一个	女士	在	一个	袍	不是	好的	足够的	为了	我	;

的确，我无法接受看到这样一位女士穿着一件配不上我的礼服；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [noʊ] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - [bɔɪz]

and	then	to	see	my	young	master	no	better	dressed	than	the	cottager's	boys
和	然后	到	看	我的	年轻的	掌握	不	更好的	穿着	比	这	-	男孩们

[nekst] [dɔ:r] ;

next	door	;
下一个	门	;

然后我看到我的小主人穿着打扮和隔壁农舍男孩的差不多；

— [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [kɔ:l] ['mæstər] ['edwərd] ['lɪt(ə)l] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

—	and	then	to	hear	them	call	master	Edward	little	Fitzhenry	,	as	if	he
—	和	然后	到	听到	他们	称呼	掌握	爱德华	小的	菲茨亨利	,	作为	如果	他

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ['bɛtɝz] ;

was	not	their	betters	;
曾是	不是	他们的	博彩公司	;

——然后听到他们称呼爱德华少爷为“小菲茨亨利”，好像他不是他们的上级似的；

— [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I	can't	bear	it	,	—	it	does	not	signify	talking	,	I	can't	bear	to	think	of	it	.
—	我	不能	熊	它	,	—	它	做	不是	表示	说	,	我	不能	熊	到	思考	的	它	.

"

"

"

“我无法忍受，——这不仅仅是说说而已，我连想都不敢想。”

" [haʊ] , [ðen] , " ['ænsər] ['ægnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz]

"	How	,	then	,	"	answered	Agnes	in	a	solemn	tone	,	and	grasping	her	hand	as
"	如何	,	然后	,	"	回答	艾格尼丝	在	一个	庄严	语气	,	和	抓握	她	手	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

“那么，该如何做呢？”艾格尼丝用严肃的语气回答，说话间紧紧握住她的手。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [soʊ] [loʊ] [bəuθ]

"	How	can	I	bear	to	think	of	the	guilt	which	has	thus	reduced	so	low	both
"	如何	能	我	熊	到	思考	的	这	有罪	哪个	有	因此	减少	所以	低的	两个都

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] ?

me	and	my	child	?
我	和	我的	孩子	?

“我怎能忍受这种罪恶感给我和我的孩子带来的如此沉重的打击呢？”

[oʊ] ! [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [juː; jʊ]

O	!	would	to	God	my	boy	could	exchange	situation	with	the	children	whom	you
哦	!	会	到	上帝	我的	男生	可以	交换	情况	和	这	孩子们	谁	你

[θɪŋk] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] !

think	his	inferiors	!
思考	他的	下等人	!

哦！但愿我的孩子能和那些你认为不如他的孩子们交换一下处境！

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [laɪf] , [ɪn'diːd] ,

I	have	given	him	life	,	indeed	,
我	有	给定	他	生活	,	的确	,

我确实赋予了他生命。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] ['liːg(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

but	not	one	legal	claim	to	what	is	necessary	to	the	support	of	life	,
但	不是	一	合法的	宣称	到	什么	是	必要的	到	这	支持	的	生活	,

但却没有一项对维持生命必需品提出任何合法要求。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['skænti] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] ,

except	the	scanty	pittance	which	I	might	,	by	a	public	avowal	of	my	shame	,
除了	这	稀少	微不足道	哪个	我	可能	,	经过	一个	民众	承认	的	我的	耻辱	,

除了我公开忏悔耻辱所能获得的微薄收入之外，

[rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "

wring	from	his	father	.	"
拧	从	他的	父亲	.	"

从他父亲那里榨取。

" [aɪ] [wʊd] [beg] [maɪ] [bred] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] ,

"	I	would	beg	my	bread	with	him	through	the	streets	before	you	should	do	that	,
"	我	会	求	我的	面包	和	他	通过	这	街道	前	你	应该	做	那	,

“我宁愿跟他一起在街头乞讨面包，你也不应该那样做。”

" ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] ['fæni] ; " [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs]

" **hastily** **exclaimed** **Fanny** **;** **"** **and** **,** **for** **the** **love** **of** **God** **,** **say** **no** **more** **on** **this**

" 草草 惊呼 舢 ; " 和 , 为了 这 爱 的 上帝 , 说 不 更多的 在 这

['sʌbdʒekt] !

subject **!**

主题 !

“范妮急忙喊道；“看在上帝的份上，别再谈论这个话题了！”

— [hiː; hi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['snætʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] [tuː; tə]

— **He** **is** **my** **child** **,** **as** **well** **as** **yours** **,** **"** **she** **continued** **,** **snatching** **little** **Edward** **to**

— 他 是 我的 孩子 , 作为 出色地 作为 你的 , " 她 持续 , 抢夺 小的 爱德华 到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her **bosom** **,**

她 怀 ,

“他既是我的孩子，也是你的孩子，”她说着，一把将小爱德华抱到怀里。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɑːp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd]['ægnəs] ,

who **was** **contentedly** **playing** **with** **his** **top** **at** **the** **door** **;** **and** **Agnes** **,**

WHO 曾是 心满意足地 玩耍 和 他的 顶部 在 这 门 ; 和 艾格尼丝 ,

他正惬意地在门口玩弄着他的上衣；还有艾格尼丝，

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

in **contemplating** **the** **blooming** **graces** **of** **the** **boy** **,** **forgot** **that** **he** **was** **an**

在 沉思 这 盛开 恩典 的 这 男生 , 忘了 那 他 曾是 一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

object **of** **compassion** **.**

目的 的 同情 .

沉浸在男孩俊美的容貌中，忘记了他也是需要怜悯的对象。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

The **next** **year** **passed** **away** **as** **the** **former** **had** **done** **;** **and** **at** **the** **end** **of**

这 下一个 年 通过了 离开 作为 这 以前的 有 完毕 ; 和 在 这 结尾 的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it **,**

它 ,

第二年像前一年一样悄然流逝；到了年底，

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['biːɪŋ] [prə'naʊnst] [ɪn'kjʊrəbl] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ,

Fitzhenry **being** **pronounced** **incurable** **,** **but** **perfectly** **quiet** **and** **harmless** **,**

菲茨亨利 存在 发音 不治之症 , 但 完美 安静的 和 无害 ,

['ægnəs] [dɪ'zaɪrd] ,

Agnes **desired** **,**

艾格尼丝 想要的 ,

菲茨亨利被宣布无法治愈，但完全安静无害，艾格尼丝希望

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəz] ,

in **spite** **of** **the** **advice** **and** **entreaties** **of** **the** **governors** **,**

在 尽管如此 的 这 建议 和 恳求 的 这 州长们 ,

尽管州长们提出了建议和恳求，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that **he** **might** **be** **delivered** **up** **to** **her** **,**

那 他 可能 是 发表 向上 到 她 ,

以便他能被交给她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['dʌbljuː] — — .

that **she** **might** **put** **him** **under** **the** **care** **of** **Dr** **.** **W** **—** **—** **.**

那 她 可能 放 他 在下面 这 关心 的 博士 . W — — .

她可能会把他交给W医生照顾。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər]['ægnəs] , [ðə; ði] [ˌæsɪ'niːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Luckily	**for**	**Agnes**	**,**	**the**	**assignees**	**of**	**her**	**father**	**recovered**	**a**	**debt**	**of**	**a**
幸运的是	为了	艾格尼丝	,	这	受让人	的	她	父亲	恢复	一个	债务	的	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	**pounds**	**,**
百	磅	,

幸运的是，艾格尼丝父亲的受让人帮她追回了一百英镑的债务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sʌm; səm] [ðeɪ] ['dʒenərəsli] [prɪ'zentɪd]

which	**had**	**long**	**been**	**due**	**to**	**him**	**;**	**and**	**this**	**sum**	**they**	**generously**	**presented**
哪个	有	长的	到过	到期的	到	他	;	和	这	和	他们	慷慨地	呈现

[tuː; tə]['ægnəs] ,

to	**Agnes**	**,**
到	艾格尼丝	,

这笔钱他早就应该得到了；他们慷慨地将这笔钱赠予了艾格尼丝。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [hoʊp] .

in	**order**	**to**	**further**	**the**	**success**	**of**	**her**	**last**	**hope**	**.**
在	命令	到	更远	这	成功	的	她	最后的	希望	.

为了进一步实现她最后的希望。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər] - [rɪ'liːs] , ['ægnəs] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv]

On	**the**	**day**	**fixed**	**for**	**Fitzhenry's**	**release**	**,**	**Agnes**	**purchased**	**a**	**complete**	**suit**	**of**
在	这	天	固定的	为了	-	发布	,	艾格尼丝	购买	一个	完全的	套装	的

[kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

clothes	**for**	**him**	**,**
衣服	为了	他	,

在菲茨亨利获释的那天，艾格尼丝为他买了一整套衣服。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ,

such	**as**	**he**	**used**	**to**	**wear**	**in**	**former**	**days**	**,**
这样的	作为	他	用过的	到	穿	在	以前的	天	,

就像他以前常穿的那样，

[ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrθ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

and	**dressed**	**herself**	**in**	**a**	**manner**	**suited**	**to**	**her**	**birth**	**,**	**rather**	**than**	**her**
和	穿着	她自己	在	一个	方式	适合	到	她	出生	,	相当	比	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	**;**
情况	;

她的穿着打扮符合她的出身，而不是她的社会地位；

[ðen] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] ['kɑːtɪdʒər] ,

then	**set**	**out**	**in**	**a**	**post**	**-**	**chaise**	**,**	**attended**	**by**	**the**	**friendly**	**cottager**	**,**
然后	放	出去	在	一个	邮政	-	躺椅	,	参加	经过	这	友好的	农舍	,

然后，他们乘坐驿马车出发，由那位友好的农舍主人陪同。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [ɪm'pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'loʊn]

as	**it**	**was**	**judged**	**imprudent**	**for**	**her**	**to**	**travel**	**with**	**her**	**father**	**alone**
作为	它	曾是	评判	轻率的	为了	她	到	旅行	和	她	父亲	独自的

,

,

,

因为人们认为她独自与父亲出行是不明智的。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [fɪts'hɛnɜ·i, fɪts'hɛnri][æt; ət][ðə; ði] ['bedləm] ,

to	**take**	**up**	**Fitzhenry**	**at**	**the**	**bedlam**	**,**
到	拿	向上	菲茨亨利	在	这	疯人院	,

去疯人院接菲茨亨利

[waɪl] ['fæni] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['leɪdi] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɜːr'self] [ə'gen]

while	Fanny	was	crying	with	joy	to	see	her	dear	lady	looking	like	herself	again
尽管	舢	曾是	哭泣	和	喜悦	到	看	她	亲爱的	女士	寻找	喜欢	她自己	再次

,

,

,

芬妮看到她心爱的女士恢复了原貌，喜极而泣。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

and	travelling	like	a	gentlewoman	.
和	旅行	喜欢	一个	淑女	.

像个淑女一样旅行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] , [huːm] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪd] ['kɑːnstəntli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	poor	,	whom	gratitude	and	affection	made	constantly	observant	of	the
但	这	贫穷的	,	谁	感激	和	感情	制成	不断地	观察者	的	这

['ækʃnz] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

actions	of	Agnes	,
行动	的	艾格尼丝	,

但是，那些穷人，因为感激和爱戴，总是密切关注着艾格尼丝的一举一动。

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid]

were	full	of	consternation	,	when	some	of	them	heard	,	and	communicated
是	满的	的	惊愕	,	什么时候	一些	的	他们	听到	,	和	沟通

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	others	,
到	这	其他的	,

当一些人听到这个消息并告诉其他人时，他们都惊恐万分。

[ðæt] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] .

that	a	post	-	chaise	was	standing	at	Miss	Fitzhenry's	door	.
那	一个	邮政	-	躺椅	曾是	常设	在	错过	-	门	.

一辆邮差马车停在菲茨亨利小姐的门口。

" [oʊ] [dɪr] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

she	is	going	to	leave	us	again	;	what	shall	we	do	without	her	?
她	是	去	到	离开	我们	再次	;	什么	将	我们	做	没有	她	?

她又要离开我们了；没有她我们该怎么办?

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [ænd; ənd] [wen] ['ægnəs] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər]

"	was	the	general	exclamation	;	and	when	Agnes	came	out	to	enter	her
"	曾是	这	一般的	感叹	;	和	什么时候	艾格尼丝	来了	出去	到	进入	她

[ʃeɪz] ,

chaise	,
躺椅	,

“这是大家的共同感叹；当艾格尼丝出来登上她的马车时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frendz] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ðoʊ]

she	found	it	surrounded	by	her	humble	friends	lamenting	and	inquiring	,	though
她	成立	它	包围	经过	她	谦逊的	朋友们	哀叹	和	查询	,	尽管

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [rɪ'spekt] ,

with	cautious	respect	,
和	谨慎	尊重	,

她发现自己被一群谦逊的朋友们包围着，他们一边哀叹和询问，一边又带着谨慎的敬意。

['weðər] [ʃi:; ʃi]['evər] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

whether	she	ever	meant	to	come	back	again	.
无论	她	曾经	意思是	到	来	后退	再次	.

她是否还打算再次回来。

" ['fæni] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evri] [θɪŋ] , " [sed] ['ægnəs] ,

"	Fanny	will	tell	you	every	thing	,	"	said	Agnes	,
"	舢	将要	告诉	你	每一个	事物	,	"	说	艾格尼丝	,

“范妮会把一切都告诉你，”艾格尼丝说。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] .

overcome	with	grateful	emotion	at	observing	the	interest	which	she	excited	.
克服	和	感激的	情感	在	观察	这	兴趣	哪个	她	兴奋的	.

看到自己激起的这股兴趣，她心中充满了感激之情。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

Unable	to	say	more	,	she	waved	her	hand	as	a	token	of	farewell	to	them	,
无法	到	说	更多的	,	她	挥手	她	手	作为	一个	令牌	的	告别	到	他们	,

她无话可说，只好挥手向他们告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪz] [droʊv] [ɔ:f] .

and	the	chaise	drove	off	.
和	这	躺椅	驾驶	离开	.

马车开走了。

" [ɪz] [mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [groʊn] [rɪtʃ] [ə'gen] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] [ə'drest] [tu:; tə] ['fæni] ;

"	Is	miss	Fitzhenry	grown	rich	again	?	"	was	the	general	question	addressed	to	Fanny	;
"	是	错过	菲茨亨利	生长	富有的	再次	?	"	曾是	这	一般的	问题	已解决	到	舢	;

“菲茨亨利小姐又发财了吗？”这是人们向范妮提出的问题；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	I	am	sure	it	was	a	disinterested	one	,	and	that	,	at	the	moment	,
和	我	是	当然	它	曾是	一个	无私的	一	,	和	那	,	在	这	片刻	,

我确信这是出于无私的考虑，而且，就目前而言，

[ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðer; ðər] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

they	asked	it	without	a	view	to	their	profiting	by	her	change	of	situation	,
他们	问	它	没有	一个	看法	到	他们的	获利	经过	她	改变	的	情况	,

他们提出这个问题并非出于从她处境变化中获利的目的。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['welfer] ;

and	merely	as	anxious	for	her	welfare	;
和	仅仅	作为	焦虑的	为了	她	福利	;

只是同样关心她的安危；

— [ænd; ənd] [wen] ['fæni] [toʊld][ðem; ðəm] ['wɪðər] [ænd; ənd] ['werfɔ:r] ['ægnəs][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [kʊd; kəd] [prerz] ,

—	and	when	Fanny	told	them	whither	and	wherefore	Agnes	was	gone	,	could	prayers	,
—	和	什么时候	舢	讲述	他们	往哪里去	和	因此	艾格尼丝	曾是	已消失	,	可以	祈祷	,

当范妮告诉他们艾格尼丝去了哪里以及为什么离开时，他们只能祈祷。

[gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

good	wishes	and	blessings	have	secured	success	to	the	hopes	of	Agnes	,
好的	愿望	和	祝福	有	安全	成功	到	这	希望	的	艾格尼丝	,

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

美好的祝愿和祝福使艾格尼丝和她父亲的愿望得以实现。

['iːv(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedləm] ,

even	as	soon	as	she	stopped	at	the	gate	of	the	bedlam	,
甚至	作为	很快	作为	她	停止	在	这	门	的	这	疯人院	,

她刚一停在疯人院门口，

[wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

would	have	recognised	and	received	her	with	open	arms	.
会	有	已确认	和	已收到	她	和	打开	武器	.

他会认出她，并张开双臂欢迎她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][æz; əz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [æz; əz]['evər] ,

But	when	she	arrived	,	she	found	Fitzhenry	as	irrational	as	ever	,
但	什么时候	她	到达的	,	她	成立	菲茨亨利	作为	非理性	作为	曾经	,

但当她到达时，却发现菲茨亨利依然像以前一样不讲道理。

[ðoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['leɪdi]

though	delighted	to	hear	that	he	was	going	to	take	a	ride	with	"	the	lady
尽管	高兴极了	到	听到	那	他	曾是	去	到	拿	一个	骑	和	"	这	女士

" [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['ægnəs] ;

"	as	he	always	called	Agnes	;
"	作为	他	总是	称为	艾格尼丝	;

虽然他很高兴听到自己要和"那位女士"（他一直这样称呼艾格尼丝）一起兜风；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	she	had	the	pleasure	of	seeing	him	seat	himself	beside	her	with
和	她	有	这	乐趣	的	看到	他	座位	他自己	旁	她	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

a	look	of	uncommon	satisfaction	.
一个	看	的	罕见	满意	.

她欣喜地看到他带着一种异乎寻常的满足感在她身边坐下。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

Nothing	worth	relating	happened	on	the	road	.
没有什么	值得	相关	发生	在	这	路	.

路上没发生什么值得一提的事。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] ['veri] ['træktəb(ə)l] , [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,

Fitzhenry	was	very	tractable	,	except	at	night	,	when	the	cottager	,
菲茨亨利	曾是	非常	易于处理	,	除了	在	夜晚	,	什么时候	这	农舍	,

菲茨亨利非常温顺，只是到了晚上，当农舍主人.....

[huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ɪn]

who	slept	in	the	same	room	with	him	,	found	it	difficult	to	make	him	keep	in
WHO	睡着了	在	这	相同的	房间	和	他	,	成立	它	难的	到	制作	他	保持	在

[bed] ,

bed	,
床	,

与他同住一室的人发现很难让他待在床上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl]['ægnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] :

and	was	sometimes	forced	to	call	Agnes	to	his	assistance	:
和	曾是	有时	强制	到	称呼	艾格尼丝	到	他的	协助	:

有时他不得不打电话给艾格尼丝帮忙：

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪtli] .

at	sight	of	her	he	always	became	quiet	,	and	obeyed	her	implicitly	.
在	视线	的	她	他	总是	成为	安静的	,	和	服从	她	隐式地	.

一见到她，他就总是安静下来，对她言听计从。

[ðə; ði] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

The	skilful	and	celebrated	man	to	whom	she	applied	received	her	with
这	熟练	和	著名	男人	到	谁	她	应用	已收到	她	和

['simpəθaizɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

sympathizing	kindness	,
同情的	仁慈	,

她向一位技艺精湛、声名显赫的男士求助，这位男士以同情和友善的态度接待了她。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [pɪ'kjuːliərli]

and	heard	her	story	with	a	degree	of	interest	and	sensibility	peculiarly
和	听到	她	故事	和	一个	程度	的	兴趣	和	感性	奇特地

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [hɑːrt] .

grateful	to	the	afflicted	heart	.
感激的	到	这	受苦的	心	.

我饶有兴致地听了她的故事，并对她饱受折磨的心灵深表感激。

['ægnəs] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['preɪzwɜːrði] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Agnes	related	with	praiseworthy	ingenuousness	the	whole	of	her	sad	history	,
艾格尼丝	有关的	和	值得称赞	天真	这	所有的	的	她	伤心	历史	,

艾格尼丝以令人钦佩的坦诚讲述了她悲惨的过往。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] [fɔːr; fər]

judging	it	necessary	that	the	doctor	should	know	the	cause	of	the	malady	for
评判	它	必要的	那	这	医生	应该	知道	这	原因	的	这	弊病	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] .

which	he	was	to	prescribe	.
哪个	他	曾是	到	规定	.

认为医生必须知道他要治疗的疾病的病因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['ægnəs][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] [ðoʊz]

It	was	peculiarly	the	faculty	of	Agnes	to	interest	in	her	welfare	those
它	曾是	奇特地	这	学院	的	艾格尼丝	到	兴趣	在	她	福利	那些

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] ;

with	whom	she	conversed	;
和	谁	她	交谈	;

阿格尼丝有一种独特的本领，那就是她能让与她交谈的人关心她的福祉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [suːn] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [kjʊr]

and	the	doctor	soon	experienced	a	more	than	ordinary	earnestness	to	cure
和	这	医生	很快	经验丰富的	一个	更多的	比	普通的	认真	到	治愈

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,

a	patient	so	interesting	from	his	misfortunes	,
一个	病人	所以	有趣的	从	他的	不幸	,

医生很快便感受到一种异乎寻常的热情，他决心要治好这位如此特殊的病人，让他摆脱不幸。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

and	recommended	by	so	interesting	a	daughter	.
和	受到推崇的	经过	所以	有趣的	一个	女儿	.

并由一位非常有趣的女儿推荐。

" [sɪks] [mʌnθs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] ;

"	Six	months	,	"	said	he	,	"	will	be	a	sufficient	time	of	trial	;
"	六	几个月	,	"	说	他	,	"	将要	是	一个	充足的	时间	的	审判	;

“六个月，”他说，“足以进行审判；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [nɪr] [juː ˈes] .

and	in	the	mean	while	you	shall	reside	in	a	lodging	near	us	.
和	在	这	意思是	尽管	你	将	居住	在	一个	住宿	靠近	我们	.

在此期间，您将居住在我们附近的住所。

" [fɪtsˈhɛnɜ-i, fɪtsˈhɛnri] [ðen] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜ-z] [haʊs] ; [ˈægnəs] [tʊk]

"	Fitzhenry	then	became	an	inmate	of	the	doctor's	house	;	Agnes	took
"	菲茨亨利	然后	成为	一个	囚犯	的	这	医生的	房子	;	艾格尼丝	采取

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;

possession	of	apartments	in	the	neighbourhood	;
拥有	的	公寓	在	这	邻里	;

“菲茨亨利随后住进了医生的住所；艾格尼丝则在附近购置了公寓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] — — .

and	the	cottager	returned	to	—	—	.
和	这	农舍	返回	到	—	—	.

于是，农舍主人回到了——。

[ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ][ˈægnəs][ɪn][ðə; ði][soʊl] - [ˈsɪkənɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

The	ensuing	six	months	were	passed	by	Agnes	in	the	soul	-	sickening	feeling	of
这	随后	六	几个月	是	通过了	经过	艾格尼丝	在	这	灵魂	-	令人作呕	感觉	的

[hoʊp] [dɪˈfɜːrd] : [ænd; ənd] ,

hope	deferred	:	and	,
希望	延期	:	和	,

接下来的六个月，艾格尼丝一直生活在希望落空的痛苦之中：

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈgriːd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [fæt]

while	the	air	of	the	place	agreed	so	well	with	her	father	that	he	became	fat
尽管	这	空气	的	这	地方	同意	所以	出色地	和	她	父亲	那	他	成为	胖的

[ænd; ənd] [ˈhelθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

and	healthy	in	his	appearance	,
和	健康	在	他的	外貌	,

而这个地方的空气对她父亲来说非常适宜，以至于他变得肥胖而健康。

[æŋˈzaɪəti] [preid] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [freɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [fɪr] [ðæt] ,

anxiety	preyed	on	her	delicate	frame	,	and	made	the	doctor	fear	that	,
焦虑	被捕食	在	她	精美的	框架	,	和	制成	这	医生	害怕	那	,

焦虑侵蚀着她纤弱的身体，让医生担心：

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kjʊr]

when	he	should	be	forced	to	pronounce	his	patient	beyond	his	power	to	cure
什么时候	他	应该	是	强制	到	发音	他的	病人	超过	他的	力量	到	治愈

,

,

,

当他不得不宣布病人已无力治愈时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] ,

she	would	sink	under	the	blow	,
她	会	下沉	在下面	这	吹	,

她会被这一击击垮。

[ənˈles] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər]

unless	the	hope	of	being	still	serviceable	to	her	father	should	support	her
除非	这	希望	的	存在	仍然	可用	到	她	父亲	应该	支持	她

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈpreʃər] .

under	its	pressure	.
在下面	它是	压力	.

除非她怀着继续服侍父亲的希望，才能在这种压力下坚持下去。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] , [ɪn][æz; əz] [dʒuːˈdɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [ə; eɪ]

He	resolved	,	therefore	,	to	inform	her	,	in	as	judicious	and	cautious	a
他	已解决	,	所以	,	到	通知	她	,	在	作为	明智的	和	谨慎	一个

[ˈmænər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

manner	as	possible	,
方式	作为	可能的	,

因此，他决定以尽可能谨慎和明智的方式告知她。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ˈkjuərɪŋ][ðə; ði] [ˈθɜːrəli] - [ˈʃætərd] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv]

that	he	saw	no	prospect	of	curing	the	thoroughly	-	shattered	intellect	of
那	他	锯	不	前景	的	养护	这	彻底	-	破碎	智力	的

[fɪtsˈhɛnɜ-i, fɪtsˈhɛnri] .

Fitzhenry	.
菲茨亨利	.

他认为菲茨亨利彻底崩溃的智力没有任何治愈的希望。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

"	I	can	do	nothing	for	your	father	,
"	我	能	做	没有什么	为了	你的	父亲	,

“我无能为力，无法帮助你的父亲。”

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['ægnəs] ([wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [sɪks] [mʌnθs]) ,

"	said	he	to	Agnes	(	when	he	had	been	under	his	care	six	months	)	,
"	说	他	到	艾格尼丝	(	什么时候	他	有	到过	在下面	他的	关心	六	几个月	)	,

“他对艾格尼丝说（当时他已经接受了艾格尼丝六个月的照顾），”

['leɪɪŋ] [greɪt] [stres] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] ; — — (['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['stɑːrtɪd]

laying	great	stress	on	the	word	I	;	—	—	(	Agnes	,	with	a	face	of	horror	,	started
躺下	伟大的	压力	在	这	单词	我	;	—	—	(	艾格尼丝	,	和	一个	脸	的	恐怖	,	开始

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

from	her	seat	,
从	她	座位	,

特别强调“我”这个字；——（艾格尼丝一脸惊恐地从座位上跳了起来，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]) — — " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

and	laid	her	hand	on	his	arm	)	—	—	"	but	you	can	do	a	great	deal	.	"
和	铺设	她	手	在	他的	手臂	)	—	—	"	但	你	能	做	一个	伟大的	交易	.	"

（她把手放在他的胳膊上）——“但是你可以做很多事。”

" [kæn; kən][aɪ] ? [kæn; kən][aɪ] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['ægnəs] , [ˈsɔbiŋ] [kənˈvʌlsɪvli] . — " ['blesɪd; blest] ['hɪrɪŋ] !

"	Can	I	?	can	I	?	"	exclaimed	Agnes	,	sobbing	convulsively	.	—	"	Blessed	hearing	!
"	能	我	?	能	我	?	"	惊呼	艾格尼丝	,	啜泣	痉挛地	.	—	"	蒙福	听力	!

“我可以吗？我可以吗？”艾格尼丝抽泣着，痉挛着喊道。“感谢上帝！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] — [ðə; ði] [miːnz] ? "

But	the	means	—	the	means	?	"
但	这	方法	—	这	方法	?	"

但是手段——手段呢？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [hiː; hi] [ɪksˈpiəriənsiz] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [wen] [hiː; hi]

"	It	is	very	certain	,	"	he	replied	,	"	that	he	experiences	great	delight	when	he
"	它	是	非常	肯定	,	"	他	回复	,	"	那	他	经历	伟大的	喜	什么时候	他

[siːz] [juː; jʊ] ,

sees	you	,
看到	你	,

“可以肯定的是，”他回答说，“他见到你时会感到非常高兴。”

[ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ] [tuː] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]

and	sees	you	too	employed	in	his	service	;	—	and	when	he	lives	with
和	看到	你	也	受雇	在	他的	服务	;	—	和	什么时候	他	生活	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

并且看到你也受雇于他；——当他与你同住时，

[ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ] [ə'gen] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — — "

and	sees	you	again	where	he	has	been	accustomed	to	see	you	—	—	"
和	看到	你	再次	在哪里	他	有	到过	习惯	到	看	你	—	—	"

然后，他又在往常见到你的地方看到了你——

" [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ægnəs][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

"	You	advise	his	living	with	me	,	then	?	"	interrupted	Agnes	with	eagerness	.
"	你	建议	他的	活的	和	我	,	然后	?	"	中断	艾格尼丝	和	渴望	.

“那么，你建议他跟我一起生活？”艾格尼丝急切地打断道。

" [aɪ][duː] , [moʊst] ['strenjuəsli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	do	,	most	strenuously	,	"	replied	the	doctor	.
"	我	做	,	最多	竭尽全力	,	"	回复	这	医生	.

“我尽力了，”医生回答说。

" ['blesɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] ! " ['ænsər] ['ægnəs] : " [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'poʊz]

"	Blessings	on	you	for	those	words	!	"	answered	Agnes	:	"	they	said	you	would	oppose
"	祝福	在	你	为了	那些	字	!	"	回答	艾格尼丝	:	"	他们	说	你	会	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“感谢你这些话！”艾格尼丝回答说：“他们说你会反对的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] . "

You	are	a	wise	and	a	kind	-	hearted	man	.	"
你	是	一个	明智的	和	一个	种类	-	心地	男人	.	"

你是一位睿智而善良的人。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [wen] [æn; ən]['iːv(ə)l] [kɑːnt] [biː; bi] [kjʊr] ,

"	My	dear	child	,	"	rejoined	the	doctor	,	"	when	an	evil	can't	be	cured	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	重新加入	这	医生	,	"	什么时候	一个	邪恶的	不能	是	治愈	,

“我亲爱的孩子，”医生继续说道，“当疾病无法治愈时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ə'liːviːˌeɪtɪd] . "

it	should	at	least	be	alleviated	.	"
它	应该	在	至少	是	缓解	.	"

至少应该减轻这种影响。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [kjʊr] , [ðen] ? " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ægnəs] .

"	You	think	it	can't	be	cured	,	then	?	"	again	interrupted	Agnes	.
"	你	思考	它	不能	是	治愈	,	然后	?	"	再次	中断	艾格尼丝	.

“那你认为这病治不好吗？”艾格尼丝再次打断她。

" [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [soʊ] : — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ,

"	Not	absolutely	so	:	—	I	know	not	what	a	course	of	medicine	,
"	不是	绝对地	所以	:	—	我	知道	不是	什么	一个	课程	的	药品	,

“并非完全如此：——我不知道一种疗法是什么，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [meɪ] [duː][fɔːr; fər]

and	living	with	you	as	much	in	your	old	way	as	possible	,	may	do	for
和	活的	和	你	作为	很多	在	你的	老的	方式	作为	可能的	,	可能	做	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽可能地以你以前的方式和你一起生活，对他来说或许是件好事。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪts] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wɔːks] ,

Let	him	resume	his	usual	habits	,	his	usual	walks	,
让	他	恢复	他的	通常	习惯	,	他的	通常	散步	,

让他恢复往常的习惯，像往常一样散步。

[lɪv; laɪv][æz; əz] [nɪr] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ; [let][hɪm; ɪm] [hɪr] [hɪz; ɪz]

live	as	near	your	former	habitation	as	you	possibly	can	;	let	him	hear	his
居住	作为	靠近	你的	以前的	居住地	作为	你	可能	能	;	让	他	听到	他的

['feɪvərɪt] ['sɔŋz] ,

favourite	songs	,
最喜欢的	歌曲	,

尽可能住在离你以前住的地方近的地方；让他能听到他最喜欢的歌曲。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi] ;

and	be	as	much	with	him	as	you	can	contrive	to	be	;
和	是	作为	很多	和	他	作为	你	能	精心策划	到	是	;

尽可能多地陪伴在他身边；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ræʃ(ə)nəl] [ə'gen] ,

and	if	you	should	not	succeed	in	making	him	rational	again	,
和	如果	你	应该	不是	成功	在	制作	他	合理的	再次	,

如果你没能成功地让他恢复理智，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . "

you	will	at	least	make	him	happy	.	"
你	将要	在	至少	制作	他	快乐的	.	"

你至少能让他开心。

" ['hæpi] ! — [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən]

"	Happy	!	—	I	make	him	happy	,	now	!	"	exclaimed	Agnes	,	pacing	the	room	in	an
"	快乐的	!	—	我	制作	他	快乐的	,	现在	!	"	惊呼	艾格尼丝	,	踱步	这	房间	在	一个

['ægəni] :

agony	:
痛苦	:

“开心！——我现在让他开心了！”艾格尼丝痛苦地在房间里踱步，喊道：

— " [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [wʌns] ! — [bʌt; bət] [naʊ] ! — — "

—	"	I	made	him	happy	once	!	—	but	now	!	—	—	"
—	"	我	制成	他	快乐的	一次	!	—	但	现在	!	—	—	"

“我曾经让他开心过！——但现在！——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['haɪər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ]

"	You	must	hire	some	one	to	sleep	in	the	room	with	him	,	"	resumed	the
"	你	必须	聘请	一些	一	到	睡觉	在	这	房间	和	他	,	"	恢复	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

“你必须雇个人陪他睡在房间里，”医生继续说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd]['ægnəs] [ɪm'peɪʃntli] ; — " [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][weɪt][ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][maɪ'self] ;

"	No	,	no	,	"	cried	Agnes	impatiently	;	—	"	no	one	shall	wait	on	him	but	myself	;
"	不	,	不	,	"	哭	艾格尼丝	不耐烦地	;	—	"	不	一	将	等待	在	他	但	我	;

“不，不，”艾格尼丝不耐烦地喊道；“除了我，谁也不许伺候他；

— [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "

—	I	will	attend	him	day	and	night	.	"
—	我	将要	出席	他	天	和	夜晚	.	"

我会日夜侍奉他。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [streŋθ] [biː; bi] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɑtʃɪŋ] ,

"	And	should	your	strength	be	worn	out	by	such	incessant	watching	,
"	和	应该	你的	力量	是	磨损	出去	经过	这样的	不停歇	观看	,

“如果你们因如此不停地守望而精疲力竭，

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] ? — [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] .

who	would	take	care	of	him	then	?	—	Remember	,	you	are	but	mortal	.
WHO	会	拿	关心	的	他	然后	?	—	记住	,	你	是	但	凡人	.

那谁来照顾他呢？——记住，你只是凡人。

" — ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] . — " [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]

"	—	Agnes	shook	her	head	,	and	was	silent	.	—	"	Besides	,	the	strength	of
"	—	艾格尼丝	摇晃	她	头	,	和	曾是	沉默的	.	—	"	除了	,	这	力量	的

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['nesəseri] ;

a	man	may	sometimes	be	necessary	;
一个	男人	可能	有时	是	必要的	;

“——艾格尼丝摇了摇头，沉默不语。——“此外，有时也需要男人的力量；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [əu'beid] . "

and	,	for	his	sake	as	well	as	yours	,	I	must	insist	on	being	obeyed	.	"
和	,	为了	他的	清酒	作为	出色地	作为	你的	,	我	必须	坚持	在	存在	服从	.	"

而且，为了他，也为了你，我必须坚持要求服从。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] , " [sed] ['ægnəs] ['mɔːrnfəli] .

"	You	shall	be	obeyed	,	"	said	Agnes	mournfully	.
"	你	将	是	服从	,	"	说	艾格尼丝	悲伤地	.

“你必须服从，”艾格尼丝悲伤地说。

" [ðen] [naʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] , " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] ['relətɪv] [tuː; tə]['daɪət] , ['medɪs(ə)n]

"	Then	now	,	"	rejoined	he	,	"	let	me	give	you	my	advice	relative	to	diet	,	medicine
"	然后	现在	,	"	重新加入	他	,	"	让	我	给	你	我的	建议	相对的	到	饮食	,	药品

, [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] .

,	and	management	.
,	和	管理	.

“那么现在，”他重新说道，“让我给你一些关于饮食、药物和管理方面的建议。”

" — [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɪn]['diːteɪl] ,

"	—	This	he	did	in	detail	,
"	—	这	他	做过	在	细节	,

——他详细地做了这件事，

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['ægnəs][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [kə'peɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm]

as	he	found	Agnes	had	a	mind	capacious	enough	to	understand	his	system
作为	他	成立	艾格尼丝	有	一个	头脑	宽敞	足够的	到	理解	他的	系统

;

;

;

他发现艾格尼丝的思维足够开阔，能够理解他的体系；

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɪ'miːdiətli] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]

and	promising	to	answer	her	letters	immediately	,	whenever	she	wrote	to
和	有前途	到	回答	她	信件	立即地	,	每当	她	写道	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][əd'vaɪs] ,

him	for	advice	,
他	为了	建议	,

他承诺无论何时她写信向他寻求建议，他都会立即回复。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

he	took	an	affectionate	farewell	of	her	;	and	Agnes	and	her	father	,
他	采取	一个	亲热	告别	的	她	;	和	艾格尼丝	和	她	父亲	,

他深情地向她告别；还有艾格尼丝和她的父亲，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [set] [ɔːf]

accompanied	by	a	man	whom	the	doctor	had	procured	for	the	purpose	,	set	off
伴随	经过	一个	男人	谁	这	医生	有	采购	为了	这	目的	,	放	离开

[fɔːr; fər] — — .

for	—	—	.
为了	—	—	.

在医生为此目的找来的一名男子的陪同下，他们出发前往——。

['fæni] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['edwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

Fanny	was	waiting	at	the	cottage	with	little	Edward	to	receive	them	,
舢	曾是	等待	在	这	小屋	和	小的	爱德华	到	收到	他们	,

范妮带着小爱德华在小屋里等着迎接他们。

— [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['ægnəs] [pri'kluːdid] [ɔːl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]

—	but	the	dejected	countenance	of	Agnes	precluded	all	necessity	of	asking
—	但	这	垂头丧气	面容	的	艾格尼丝	排除	全部	必要性	的	问

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

concerning	the	state	of	Fitzhenry	.
有关	这	状态	的	菲茨亨利	.

——但艾格尼丝沮丧的表情让人完全没有必要去询问菲茨亨利的情况。

['skersli] [kʊd; kəd][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest]

Scarcely	could	the	caresses	of	her	child	,	and	the	joy	which	he	expressed
几乎	可以	这	爱抚	的	她	孩子	,	和	这	喜悦	哪个	他	表达

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

at	seeing	her	,
在	看到	她	,

她几乎无法感受到孩子温柔的爱抚，以及他见到她时流露出的喜悦。

[kɔːl] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

call	a	smile	to	her	lips	;	and	as	she	pressed	him	to	her	bosom	,
称呼	一个	微笑	到	她	嘴唇	;	和	作为	她	按下	他	到	她	怀	,

她嘴角勾起一丝微笑；当她将他紧紧搂在怀里时，

[terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

tears	of	bitter	disappointment	mingled	with	those	of	tenderness	.
眼泪	的	苦的	失望	混合	和	那些	的	压痛	.

失望的泪水与温柔的泪水交织在一起。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , ['ægnəs] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [dɪ'zaɪər] ,

In	a	day	or	two	after	,	Agnes	,	in	compliance	with	the	doctor's	desire	,
在	一个	天	或者	二	后	,	艾格尼丝	,	在	遵守	和	这	医生的	欲望	,

一两天后，艾格尼丝遵照医生的意愿，

[haɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tenəmənt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [lɪvd] ;

hired	a	small	tenement	very	near	the	house	in	which	they	formerly	lived	;
雇用	一个	小的	廉租公寓	非常	靠近	这	房子	在	哪个	他们	以前	居住地	;

租了一间离他们以前居住的房子很近的小公寓；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['empti] , [ðeɪ] [əb'teɪnd] [liːv]

and	in	the	garden	of	which	,	as	it	was	then	empty	,	they	obtained	leave
和	在	这	花园	的	哪个	,	作为	它	曾是	然后	空的	,	他们	获得	离开

[tuː; tə] [wɔːk] .

to	walk	.
到	走	.

当时花园里空无一人，他们获准在花园里散步。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	also	procured	a	person	to	sleep	in	the	room	with	her	father	,
她	还	采购	一个	人	到	睡觉	在	这	房间	和	她	父亲	,

她还找了个人和她父亲睡在同一个房间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

instead	of	the	man	who	came	with	them	;
反而	的	这	男人	WHO	来了	和	他们	;

而不是和他们一起来的那个人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [bæk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	he	carried	back	a	letter	from	her	to	the	doctor	,
和	他	携带	后退	一个	信	从	她	到	这	医生	,

他把她写给医生的一封信带了回去。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evri] [θɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

informing	him	that	she	had	arranged	every	thing	according	to	his	directions	.
通知	他	那	她	有	安排	每一个	事物	根据	到	他的	方向	.

她告诉他，她已经按照他的指示安排好了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['peɪnfəli] ['pliːzɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ægnəs][tuː; tə]

It	was	a	most	painfully	pleasing	sight	to	behold	the	attention	of	Agnes	to
它	曾是	一个	最多	痛苦地	令人愉悦	视线	到	看哪	这	注意力	的	艾格尼丝	到

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

Fitzhenry	.
菲茨亨利	.

看到艾格尼丝对菲茨亨利如此关注，真是令人既痛苦又欣喜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ]

She	knew	that	it	was	not	in	her	power	to	repair	the	enormous	injury	which
她	知道	那	它	曾是	不是	在	她	力量	到	维修	这	巨大的	受伤	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

she	had	done	him	,
她	有	完毕	他	,

她知道自己无力弥补对他造成的巨大伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [duː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'mendz] ;

and	that	all	she	could	now	do	was	but	a	poor	amends	;
和	那	全部	她	可以	现在	做	曾是	但	一个	贫穷的	修改	;

她现在所能做的，不过是做出微不足道的补偿而已；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [steps] [wen'evər] [hiː; hi]

still	it	was	affecting	to	see	how	anxiously	she	watched	his	steps	whenever	he
仍然	它	曾是	影响	到	看	如何	焦虑地	她	观看	他的	步骤	每当	他

[tʃoʊz] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

chose	to	wander	alone	from	home	,
选择	到	漫步	独自的	从	家	,

然而，每当他独自离家外出时，看到她焦虑地注视着他的一举一动，仍然令人动容。

[ænd; ənd] [wʌt] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['kliːnli]

and	what	pains	she	took	to	make	him	neat	in	his	appearance	,	and	cleanly
和	什么	疼痛	她	采取	到	制作	他	整洁的	在	他的	外貌	,	和	干净利落

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

in	his	person	.
在	他的	人	.

她费尽心思让他衣着整洁，举止干净。

[hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr'self][wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [kɔːrs] [ə'pærəl] ,

Her	child	and	herself	were	clothed	in	coarse	apparel	,
她	孩子	和	她自己	是	穿着衣服	在	粗	服饰	,

她和她的孩子都穿着粗布衣服。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [mə'tɪriəlz] ; [ænd; ənd] ,

but	she	bought	for	her	father	everything	of	the	best	materials	;	and	,
但	她	买	为了	她	父亲	一切	的	这	最好的	材料	;	和	,

['ɔ:ltərd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

altered	as	he	was	,
已修改	作为	他	曾是	,

但她为父亲购置了所有最好的面料；而尽管父亲已经发生了改变，

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [stɪl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Fitzhenry	still	looked	like	a	gentleman	.
菲茨亨利	仍然	看起来	喜欢	一个	绅士	.

菲茨亨利看起来仍然像个绅士。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:md] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [soʊ] [laɪk] [hɪm'self] , [ðæt] ['ægnəs] , ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [baɪ]

Sometimes	he	seemed	in	every	respect	so	like	himself	,	that	Agnes	,	hurried	away	by
有时	他	似乎	在	每一个	尊重	所以	喜欢	他自己	,	那	艾格尼丝	,	慌忙	离开	经过

[hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

her	imagination	,
她	想像力	,

有时他看起来和以前一模一样，以至于艾格尼丝被自己的想象力吸引，匆匆离开了。

[wʊd] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [stɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [si:z] [hɪz; ɪz]

would	,	after	gazing	on	him	some	minutes	,	start	from	her	seat	,	seize	his
会	,	后	凝视	在	他	一些	分钟	,	开始	从	她	座位	,	抢占	他的

[hænd] , [ænd; ənd] ,

hand	,	and	,
手	,	和	,

她凝视了他几分钟后，便从座位上站起来，抓住他的手，然后

['breθləs] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ə'dres] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['bi:ɪŋ] , — [wen]

breathless	with	hope	,	address	him	as	if	he	were	a	rational	being	,	—	when
喘不过气	和	希望	,	地址	他	作为	如果	他	是	一个	合理的	存在	,	—	什么时候

[ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['veɪkənsi] ,

a	laugh	of	vacancy	,
一个	笑	的	空缺	,

满怀希望地喘息着，像对待一个理性的人一样与他交谈——这时，一声空洞的笑声响起，

[ɔ:r][ə; eɪ] [spi:tʃ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['frenzi] , [wʊd] [send] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n]

or	a	speech	full	of	the	inconsistency	of	phrensy	,	would	send	her	back	on
或者	一个	演讲	满的	的	这	不一致	的	狂乱	,	会	发送	她	后退	在

[hɜ:r; hər] [tʃer] [ə'gen] ,

her	chair	again	,
她	椅子	再次	,

或者，如果发表一篇充满歇斯底里、前后矛盾的演讲，她就会再次回到椅子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] ['kwɪkənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃi:k] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv]

with	a	pulse	quickened	,	and	a	cheek	flushed	with	the	fever	of
和	一个	脉冲	加速	,	和	一个	脸颊	酡	和	这	发烧	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌekspek'teɪʃn] .

disappointed	expectation	.
失望的	期待	.

脉搏加快，双颊因失望的期待而涨得通红。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] , — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

However	,	he	certainly	was	pleased	with	her	attentions	,	—	but	,	alas	!
然而	,	他	当然	曾是	高兴	和	她	注意	,	—	但	,	唉	!

然而，他当然对她的殷勤感到高兴，——但是，唉！

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'stoʊər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

he	knew	not	who	was	the	bestower	of	them	:	he	knew	not	that	the	child	,
他	知道	不是	WHO	曾是	这	赐予者	的	他们	:	他	知道	不是	那	这	孩子	,

他不知道是谁赐予了它们：他不知道那个孩子，

[huːz] [ɪn'grætɪtuːd] [ɔːr] [huːz] [deθ] [hiː; hi] [stɪl] [lə'mentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]

whose	ingratitude	or	whose	death	he	still	lamented	in	his	ravings	in	the	dead	of
谁	忘恩负义	或者	谁	死亡	他	仍然	哀叹	在	他的	胡言乱语	在	这	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他夜深人静时，仍在呓语中哀叹着那些忘恩负义之人的暴殄，或是那些逝去之人的悲痛。

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌkər] , [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli]

was	returned	to	succour	,	to	soothe	him	,	and	to	devote	herself	entirely
曾是	返回	到	救助	,	到	舒缓	他	,	和	到	奉献	她自己	完全

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

to	his	service	.
到	他的	服务	.

她回来是为了帮助他、安慰他，并全心全意地为他服务。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

He	heard	her	,	but	he	knew	her	not	;	he	saw	her	,
他	听到	她	,	但	他	知道	她	不是	;	他	锯	她	,

他听见了她的声音，却不认识她；他看见了她，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] :

but	in	her	he	was	not	certain	that	he	beheld	his	child	:
但	在	她	他	曾是	不是	肯定	那	他	观看	他的	孩子	:

但他无法确定自己在她身上看到的是否是自己的孩子：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [preid] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ðə; ði] [freɪm]

and	this	was	the	pang	that	preyed	on	the	cheek	and	withered	the	frame
和	这	曾是	这	疼痛	那	被捕食	在	这	脸颊	和	干枯	这	框架

[ʌv; əv]['ægnəs] :

of	Agnes	:
的	艾格尼丝	:

正是这种剧痛折磨着艾格尼丝的脸颊，摧残着她的身躯：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

but	she	persisted	to	hope	,	and	patiently	endured	the	pain	of	to	-	day	,
但	她	持续	到	希望	,	和	耐心	忍受	这	疼痛	的	到	-	天	,

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

expecting	the	joy	of	to	-	morrow	;
期待	这	喜悦	的	到	-	明天	;

但她仍然抱有希望，耐心忍受着今天的痛苦，期待着明天的喜悦；

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər][hoʊps] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [ɪl] - ['faʊndɪd] .

nor	did	her	hopes	always	appear	ill	-	founded	.
也不	做过	她	希望	总是	出现	患病的	-	创立	.

她的希望也并非总是毫无根据。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] ['ægnəs][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌns][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	first	day	that	Agnes	led	him	to	the	garden	once	his	own	,
这	第一的	天	那	艾格尼丝	引领	他	到	这	花园	一次	他的	自己的	,

阿格尼丝第一次带他来到他曾经拥有的花园时，

[hiː; hi][ræn] [θruː] ['evri] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] ;

he	ran	through	every	walk	with	eager	delight	;
他	跑	通过	每一个	走	和	渴望的	喜	;

他兴高采烈地跑遍了每一条街道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['æŋgri][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	he	seemed	surprised	and	angry	to	see	the	long	grass	growing	in	the
但	他	似乎	惊讶	和	生气的	到	看	这	长的	草	生长	在	这

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

但他看到人行道上长满了长长的野草，似乎既惊讶又生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['flaʊərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

and	the	few	flowers	that	remained	choked	up	with	weeds	,
和	这	很少	花朵	那	剩余	窒息	向上	和	杂草	,

仅存的几朵花也被杂草淹没了。

— [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌk] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] ['vaɪələns] .

—	and	began	to	pluck	up	the	weeds	with	hasty	violence	.
—	和	开始	到	采摘	向上	这	杂草	和	仓促	暴力	.

——然后开始用力地拔除杂草。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

"	It	is	time	to	go	home	,
"	它	是	时间	到	去	家	,

“该回家了。”

" [sed] ['ægnəs][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] ;

"	said	Agnes	to	him	just	as	the	day	began	to	close	in	;
"	说	艾格尼丝	到	他	只是	作为	这	天	开始	到	关闭	在	;

“就在天色渐暗的时候，艾格尼丝对他说；

[ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Fitzhenry	immediately	walked	to	the	door	which	led	into	the	house	,
和	菲茨亨利	立即地	步行	到	这	门	哪个	引领	进入	这	房子	,

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] ,

and	,	finding	it	locked	,
和	,	寻找	它	已锁定	,

于是菲茨亨利立刻走到通往屋子的门前，发现门锁着。

[lʊkt] [sər'praɪzd] : [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['ægnəs] ,

looked	surprised	:	then	,	turning	to	Agnes	,
看起来	惊讶	:	然后	,	转弯	到	艾格尼丝	,

他一脸惊讶，然后转向艾格尼丝，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;

he	asked	her	if	she	had	not	the	key	in	her	pocket	;
他	问	她	如果	她	有	不是	这	钥匙	在	她	口袋	;

他问她口袋里是不是没有钥匙；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	on	her	telling	him	that	that	was	not	his	home	,
和	在	她	讲述	他	那	那	曾是	不是	他的	家	,

她告诉他那不是他的家。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd]

he	quitted	the	house	evidently	with	great	distress	and	reluctance	,	and
他	辞职	这	房子	显然	和	伟大的	痛苦	和	不情愿	,	和

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

was	continually	looking	back	at	it	,
曾是	持续	寻找	后退	在	它	,

他显然非常痛苦和不舍地离开了那栋房子，并且一直回头望着它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

as	if	he	did	not	know	how	to	believe	her	.
作为	如果	他	做过	不是	知道	如何	到	相信	她	.

仿佛他不知道该如何相信她。

[ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [pʊr] ['ægnəs] [leɪ] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ['æftər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl]

On	this	little	circumstance	poor	Agnes	lay	ruminating	the	whole	night	after	,	with	joyful
在	这	小的	环境	贫穷的	艾格尼丝	躺	反刍	这	所有的	夜晚	后	,	和	快乐

[ˌekspek'teɪʃn] ;

expectation	;
期待	;

可怜的艾格尼丝为此小事彻夜难眠，满怀喜悦和期待；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	she	repaired	to	the	garden	at	day	-	break	,	with	a	gardener	whom	she
和	她	已修复	到	这	花园	在	天	-	休息	,	和	一个	园丁	谁	她

[haɪrd] ,

hired	,
雇用	,

天刚亮，她就和她雇来的园丁一起去了花园。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːks] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [dɪd] .

to	make	the	walks	look	as	much	as	possible	as	they	formerly	did	.
到	制作	这	散步	看	作为	很多	作为	可能的	作为	他们	以前	做过	.

尽可能让步道恢复到以前的样子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][taɪ] [ʌp] [sʌm; səm] ['stræglɪŋ] ['flaʊərz] ; — [ænd; ənd] [wen]

But	they	had	omitted	to	tie	up	some	straggling	flowers	;	—	and	when
但	他们	有	省略	到	领带	向上	一些	零散的	花朵	;	—	和	什么时候

['ægnəs] , ['fæni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,

Agnes	,	Fanny	and	the	cottager	,
艾格尼丝	,	舢	和	这	农舍	,

但她们却忘了把一些散落的花朵绑起来；——当艾格尼丝、范妮和农舍的主人，

[ə'kʌmpənid] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['ðɪðər] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːnʃəs]

accompanied	Fitzhenry	thither	the	next	evening	,	though	he	seemed	conscious
伴随	菲茨亨利	那里	这	下一个	晚上	,	尽管	他	似乎	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

of	the	improvement	that	had	taken	place	,
的	这	改进	那	有	已采取	地方	,

第二天晚上，菲茨亨利陪同他去了那里，尽管他似乎已经意识到病情有所好转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒɪlɪˌflaʊə] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;

he	was	disturbed	at	seeing	some	gilliflowers	trailing	along	the	ground	;
他	曾是	不安	在	看到	一些	吉利花	尾随	沿着	这	地面	;

他看到一些金盏花沿着地面蔓延，感到很不安；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['ægnəs][hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][baɪnd][ʌp] [ðiːz] ?

and	suddenly	turning	to	Agnes	he	said	,	"	Why	do	you	not	bind	up	these	?
和	突然	转弯	到	艾格尼丝	他	说	,	"	为什么	做	你	不是	绑定	向上	这些	?

他突然转向艾格尼丝说：“你为什么不把这些包扎起来呢？”

" [tuː; tə][duː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [pɑːr'ter] [ɪn]['ɔːrdər] ,

"	To	do	these	little	offices	in	the	garden	,	and	keep	the	parterre	in	order	,
"	到	做	这些	小的	办公室	在	这	花园	,	和	保持	这	花坛	在	命令	,

“负责花园里的这些小事务，并保持花坛的整洁有序，

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['ægnɪsɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

was	formerly	Agnes's	employment	.
曾是	以前	艾格尼丝的	就业	.

曾是艾格尼丝的工作单位。

[wʌt] [dɪ'laɪt] , [ðen] , [mʌst; məst] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

What	delight	,	then	,	must	these	words	of	Fitzhenry	,
什么	喜	,	然后	,	必须	这些	字	的	菲茨亨利	,

那么，菲茨亨利的这些话语该是多么令人欣喜啊！

[soʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

so	evidently	the	result	of	an	association	in	his	mind	between	her
所以	显然	这	结果	的	一个	协会	在	他的	头脑	之间	她

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

and	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

显然，这是他脑海中将她与女儿联系起来的结果。

[hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]['ægnəs] !

have	excited	in	Agnes	!
有	兴奋的	在	艾格尼丝	!

艾格尼丝让我兴奋不已!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [tʃi:k] [ʃi:; ʃi] [əu'beid] ; [ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri]

With	a	trembling	hand	and	a	glowing	cheek	she	obeyed	;	and	Fitzhenry
和	一个	发抖	手	和	一个	发光	脸颊	她	服从	;	和	菲茨亨利

, [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

,	with	manifest	satisfaction	,
,	和	显现	满意	,

她颤抖着手，脸颊泛红地服从了命令；菲茨亨利显然很满意，

[sɔ:] [hɜ:r; hər][taɪ] [ʌp] ['evri] ['stræglɪŋ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

saw	her	tie	up	every	straggling	flower	in	the	garden	,
锯	她	领带	向上	每一个	零散的	花	在	这	花园	,

我看到她把花园里每一朵散落的花朵都绑了起来。

[waɪl] [hi:; hi] ['i:gərli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [bent] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

while	he	eagerly	followed	her	and	bent	attentively	over	her	.
尽管	他	急切地	随后	她	和	弯曲	认真地	超过	她	.

他热情地跟在她身后，专注地俯身看着她。

[æt; ət][læst] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] , [hi:; hi]

At	last	,	when	she	had	gone	the	whole	round	of	the	flower	-	beds	,	he
在	最后的	,	什么时候	她	有	已消失	这	所有的	圆形的	的	这	花	-	床	,	他

[ɪk'skleɪmd] , " [gʊd] [gɜ:rl] !

exclaimed	,	"	Good	girl	!
惊呼	,	"	好的	女孩	!

最后，当她绕着花坛走了一圈后，他大声说道：“好姑娘！”

[gʊd] [gɜ:rl] !

good	girl	!
好的	女孩	!

好女孩!

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , ['sʌd(ə)nli] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

"	and	putting	his	arms	round	her	waist	,	suddenly	kissed	her	cheek	.
"	和	推杆	他的	武器	圆形的	她	腰部	,	突然	亲吻	她	脸颊	.

“然后他搂住她的腰，突然亲吻了她的脸颊。”

[sər'praɪz] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'faɪnd] , [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [freɪm]

Surprise	,	joy	,	and	emotion	difficult	to	be	defined	,	overcame	the	irritable	frame
惊喜	,	喜悦	,	和	情感	难的	到	是	定义	,	克服	这	易怒的	框架

[ʌv; əv]['ægnəs] ,

of	Agnes	,
的	艾格尼丝	,

惊喜、喜悦和难以言喻的情绪，战胜了艾格尼丝易怒的性格。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] ['sensləs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	fell	senseless	to	the	ground	.
和	她	跌倒	无意义的	到	这	地面	.

她昏倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['fæni] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ; — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən]

But	the	care	of	Fanny	soon	recovered	her	again	;	—	and	the	first	question
但	这	关心	的	舢	很快	恢复	她	再次	;	—	和	这	第一的	问题

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz] ,

that	she	asked	was	,
那	她	问	曾是	,

但范妮的悉心照料很快让她恢复了健康；——她问的第一个问题是：

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ([hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn])

how	her	father	(	whom	she	saw	in	great	agitation	running	round	the	garden	)
如何	她	父亲	(	谁	她	锯	在	伟大的	搅动	跑步	圆形的	这	花园	)

[bɪ'heɪvd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] .

behaved	when	he	saw	her	fall	.
表现	什么时候	他	锯	她	落下	.

她看到父亲（她焦急地在花园里奔跑）看到她摔倒后的反应。

" [hi:; hi] [reɪzd] [ju:; jʊ] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , " [ænd; ənd] [si:md] [soʊ] [dɪ'strest] !

"	He	raised	you	up	,	"	replied	Fanny	,	"	and	seemed	so	distressed	!
"	他	提高	你	向上	,	"	回复	舢	,	"	和	似乎	所以	苦恼	!

“他把你养大，”范妮回答说，“看起来非常难过！”

[hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði][sɔ:lts][tu:; tə][jʊr; jər] [noʊz] [hɪm'self] ,

he	would	hold	the	salts	to	your	nose	himself	,
他	会	抓住	这	盐	到	你的	鼻子	他自己	,

他会亲自把盐递到你的鼻子前，

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] : [bʌt; bət] , ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ]

and	would	scarcely	suffer	me	to	do	anything	for	you	:	but	,	hearing	you
和	会	几乎	遭受	我	到	做	任何事物	为了	你	:	但	,	听力	你

['mʌtər] - ['fɑ:ðər] !

mutter	'	Father	!
低声	-	父亲	!

他几乎不让我为你做任何事：但是，听到你喃喃自语“父亲！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

父女：一个散文故事(The Father and Daughter A Tale, in Prose)

[dɪr] ['fɑːðər] ! -
dear father ! '
亲爱的 父亲 ! -

亲爱的父亲！

[æz; əz][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,
as you began to come to yourself , he changed colour ,
作为 你 开始 到 来 到 你自己 , 他 已更改 颜色 ,

当你开始恢复意识时，他的脸色变了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] . "
and immediately began to run round the garden , as you now see him . "
和 立即地 开始 到 跑步 圆形的 这 花园 , 作为 你 现在 看 他 . "

然后他立刻开始绕着花园跑，就像你现在看到的那样。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [kraɪd] ['ægnəs] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
" Say no more , say no more , my dear friend , " cried Agnes ; " it is enough .
" 说 不 更多的 , 说 不 更多的 , 我的 亲爱的 朋友 , " 哭 艾格尼丝 ; " 它 是 足够的 .

“别说了，别说了，我亲爱的朋友，”艾格尼丝喊道；“够了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [kwaɪt] ['hæpi] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] ;
I am happy , quite happy ; — it is clear that he knew me ;
我 是 快乐的 , 相当 快乐的 ; — 它 是 清除 那 他 知道 我 ;

我很高兴，非常高兴；——很明显他认识我；

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ɪm'breɪs] ! — [ðen] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [tuː] [waɪl]
— and I have again received a father's embrace ! — Then his anxiety too while
— 和 我 有 再次 已收到 一个 父亲的 拥抱 ! — 然后 他的 焦虑 也 尽管
[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ! — [oʊ] !
I was ill ! — Oh !
我 曾是 患病的 ! — 哦 !

——我又一次感受到了父亲的拥抱！——还有我生病时他的担忧！——哦！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] . "
there is no doubt now that he will be quite himself in time . "
那里 是 不 怀疑 现在 那 他 将要 是 相当 他自己 在 时间 . "

现在毫无疑问，他总有一天会完全恢复如初。

" [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ; — " [bʌt; bət] — — "
" Perhaps he may , " replied Fanny ; — " but — — "
" 也许 他 可能 , " 回复 舢 ; — " 但 — — "

“也许吧，”范妮回答说；“但是——”

" [bʌt; bət] ! [ænd; ənd][pər'hæps] ! " [kraɪd] ['ægnəs] ['petɪʃli] ; — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi]
" But ! and perhaps ! " cried Agnes pettishly ; — " I tell you he will , he
" 但 ! 和 也许 ! " 哭 艾格尼丝 斤斤计较 ; — " 我 告诉 你 他 将要 , 他
['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ;
certainly will recover ;
当然 将要 恢复 ;

“但是！也许！”艾格尼丝生气地喊道；“我告诉你，他会的，他肯定会康复的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [frendz] [huː] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and those are not my friends who doubt it .
和 那些 是 不是 我的 朋友们 WHO 怀疑 它 .

那些对此表示怀疑的人，就不是我的朋友。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ræn]['heɪstɪli]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli]

"	So	saying	,	she	ran	hastily	forward	to	meet	Fitzhenry	,	who	was	joyfully
"	所以	说	,	她	跑	草草	向前	到	见面	菲茨亨利	,	WHO	曾是	欣喜地

['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

hastening	towards	her	,
加速	向	她	,

说完，她便匆匆跑上前去迎接菲茨亨利，菲茨亨利也正兴高采烈地朝她走来。

['li:vɪŋ] ['fæni] [gri:vd] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['petʃələns] .

leaving	Fanny	grieved	and	astonished	at	her	petulance	.
离开	舢	伤心	和	惊讶	在	她	性急	.

芬妮对她的任性感到既悲伤又惊讶。

[bʌt; bət] [fju:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tempərz] [pru:f] [ə'genst] [kən'tɪnjuəl] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]['sauərɪŋ]

But	few	are	the	tempers	proof	against	continual	anxiety	and	the	souring
但	很少	是	这	脾气	证明	反对	持续的	焦虑	和	这	酸

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [stɪl] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊp] ;

influence	of	still	renewed	and	still	disappointed	hope	;
影响	的	仍然	更新	和	仍然	失望的	希望	;

但很少有人能抵挡住持续的焦虑和不断重燃又不断落空的希望所带来的负面影响；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ægnəs] , [ðə; ði][wʌns]['dʒent(ə)l]['ægnəs] , [ɪf] [ˌkɔntrə'diktid] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn]['sʌbdʒekt] ,

and	even	Agnes	,	the	once	gentle	Agnes	,	if	contradicted	on	this	one	subject	,
和	甚至	艾格尼丝	,	这	一次	温和的	艾格尼丝	,	如果	矛盾	在	这	一	主题	,

[bɪ'keɪm] ['æŋgri] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

became	angry	and	unjust	.
成为	生气的	和	不公正	.

就连曾经温柔的艾格尼丝，如果在这个问题上被反驳，也会变得愤怒和不公正。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][peɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

But	she	was	never	conscious	of	having	given	pain	to	the	feelings	of	another
但	她	曾是	绝不	有意识的	的	拥有	给定	疼痛	到	这	情怀	的	其他

,

,

,

但她从未意识到自己伤害了别人的感情。

[wɪ'ðaʊt] ['bɪtər] [rɪ'gret] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

without	bitter	regret	and	an	earnest	desire	of	healing	the	wound	which	she
没有	苦的	后悔	和	一个	认真	欲望	的	康复	这	伤口	哪个	她

[hæd; həd] [meɪd] ;

had	made	;
有	制成	;

她没有丝毫的悔恨，反而真心实意地想要治愈自己造成的创伤；

[ænd; ənd] [wen] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tɔ:rdz] ['fæni] , [ænd; ənd] [sɔ:]

and	when	,	leaning	on	Fitzhenry's	arm	,	she	returned	towards	Fanny	,	and	saw
和	什么时候	,	倾斜	在	-	手臂	,	她	返回	向	舢	,	和	锯

[hɜ:r; hər][ɪn] [terz] ,

her	in	tears	,
她	在	眼泪	,

当她倚着菲茨亨利的胳膊回到范妮身边时，看到范妮泪流满面。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [si'viəə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] ,

she	felt	a	pang	severer	than	that	which	she	had	inflicted	,
她	毛毡	一个	疼痛	更严重	比	那	哪个	她	有	造成的	,

她感到一阵比她自己造成的痛苦还要剧烈的疼痛。

[ænd; ənd] [sed] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

and	said	every	thing	that	affection	and	gratitude	could	dictate	,	to	restore
和	说	每一个	事物	那	感情	和	感激	可以	听写	,	到	恢复

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [træŋ'kwɪləti] [ə'gen] .

her	to	tranquillity	again	.
她	到	宁静	再次	.

她说尽了所有充满爱意和感激的话，让她重新恢复了平静。

[hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'lɑ:rmd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ; [ænd; ənd] , [iks'kleimɪŋ] " [pʊr] [θɪŋ] !

Her	agitation	alarmed	Fitzhenry	;	and	,	exclaiming	"	Poor	thing	!
她	搅动	惊慌	菲茨亨利	;	和	,	惊呼	"	贫穷的	事物	!

她的激动让菲茨亨利感到不安；他惊呼道："可怜的人儿！"

" [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [smelɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst][baɪ] [fɔ:rs] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [noʊz] ,

"	he	held	the	smelling	-	bottle	,	almost	by	force	,	to	her	nose	,
"	他	握住	这	闻起来	-	瓶子	,	几乎	经过	力量	,	到	她	鼻子	,

他几乎是强行地把香水瓶举到她鼻子前，

[ænd; ənd] [si:md] ['terəfaɪd] [lest] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] [ə'gen] .

and	seemed	terrified	lest	she	was	going	to	faint	again	.
和	似乎	恐惧	免得	她	曾是	去	到	头晕的	再次	.

她似乎很害怕自己会再次晕倒。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [si:] ! " [sed] ['ægnəs] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə] ['fæni] ; [ænd; ənd] ['fæni] , [meɪd]

"	You	see	,	you	see	!	"	said	Agnes	triumphantly	to	Fanny	;	and	Fanny	,	made
"	你	看	,	你	看	!	"	说	艾格尼丝	凯旋而归	到	舢	;	和	舢	,	制成

['kɔ:ʃəs] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

cautious	by	experience	,
谨慎	经过	经验	,

"你看，你看！"艾格尼丝得意地对范妮说；而范妮，因为经验而变得谨慎起来，

[dɪ'klerd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mætərz]

declared	the	conviction	that	her	young	lady	must	know	more	of	all	matters
声明	这	定罪	那	她	年轻的	女士	必须	知道	更多的	的	全部	事情

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] .

than	she	did	.
比	她	做过	.

她坚信这位年轻女士一定比她懂得更多。

[bʌt; bət] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ɪ'læpst] ,

But	month	after	month	elapsed	,
但	月	后	月	过去	,

但时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [nu:] [streŋθ] [tu:; tə]

and	no	circumstances	of	a	similar	nature	occurred	to	give	new	strength	to
和	不	情况	的	一个	相似的	自然	发生	到	给	新的	力量	到

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['ægnəs] ;

the	hopes	of	Agnes	;
这	希望	的	艾格尼丝	;

此后，再也没有发生类似的事情，使艾格尼丝重燃希望；

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][nɑ:t]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə]

however	,	she	had	the	pleasure	to	see	that	Fitzhenry	not	only	seemed	to
然而	,	她	有	这	乐趣	到	看	那	菲茨亨利	不是	仅有的	似乎	到

[bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

be	attached	to	her	,
是	随附的	到	她	,

然而，她欣慰地看到，菲茨亨利不仅似乎对她很依恋，

[bʌt; bət] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['edwərd] .

but	pleased	with	little	Edward	.
但	高兴	和	小的	爱德华	.

但对小爱德华很满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər]

She	had	indeed	taken	pains	to	teach	him	to	endeavour	to	amuse	her
她	有	的确	已采取	疼痛	到	教	他	到	努力	到	娱乐	她

她确实费尽心思教他如何逗她开心。

['fɑːðər] , — [bʌt; bət]

father	,	—	but
父亲	,	—	但

父亲，——但是

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

sometimes	she	had	the	mortification	of	hearing	,
有时	她	有	这	屈辱	的	听力	,

有时她会感到羞愧难当，听到.....

[wen] [fɪts] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

when	fits	of	loud	laughter	from	the	child	reached	her	ear	,
什么时候	适合	的	大声	笑声	从	这	孩子	达到	她	耳朵	,

当孩子爽朗的笑声传到她耳边时，

" ['edwərd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət] - [ɑːd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] , ['mæmə] :

"	Edward	was	only	laughing	at	grandpapa's	odd	faces	and	actions	,	mamma	:
"	爱德华	曾是	仅有的	笑	在	-	奇怪的	面孔	和	行动	,	妈妈	:

“妈妈，爱德华只是在嘲笑爷爷古怪的表情和动作而已：

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ]

"	and	having	at	last	taught	him	that	it	was	wicked	to	laugh	at	such
"	和	拥有	在	最后的	教授	他	那	它	曾是	邪恶	到	笑	在	这样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

最后，他终于明白嘲笑这种事情是邪恶的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wen] [hiː; hi] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

because	his	grandfather	was	not	well	when	he	distorted	his	face	,
因为	他的	祖父	曾是	不是	出色地	什么时候	他	扭曲	他的	脸	,

因为他祖父当时身体不好，所以才扭曲了脸部表情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] ; [fɔːr; fər] ,

her	heart	was	nearly	as	much	wrung	by	the	pity	which	he	expressed	;	for	,
她	心	曾是	几乎	作为	很多	拧干	经过	这	遗憾	哪个	他	表达	;	为了	,

她几乎同样被他所表达的怜悯之情所深深触动；因为，

[wen'evər] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [slaɪt] [fɪts] [ʌv; əv] ['frenzi] [ə'tækt] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , ['lɪt(ə)l] ['edwərd]

whenever	these	occasional	slight	fits	of	phrensy	attacked	Fitzhenry	,	little	Edward
每当	这些	偶然	轻微	适合	的	狂乱	遭到攻击	菲茨亨利	,	小的	爱德华

[wʊd] [ɪk'skleɪm] , " [pʊr] [græn'pəpɑː] !

would	exclaim	,	"	Poor	grandpapa	!
会	惊叹	,	"	贫穷的	爷爷	!

每当菲茨亨利偶尔出现轻微的狂躁发作时，小爱德华就会惊呼：“可怜的爷爷！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] [naʊ] ; — [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] , ['mæmə] !

he	is	not	well	now	;	—	I	wish	we	could	make	him	well	,	mamma	!
他	是	不是	出色地	现在	;	—	我	希望	我们	可以	制作	他	出色地	,	妈妈	!

他现在身体不舒服；——妈妈，我真希望我们能让他好起来！

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['tɑːlərəbli] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	But	,	on	the	whole	,	she	had	reason	to	be	tolerably	cheerful	.
"	但	,	在	这	所有的	,	她	有	原因	到	是	勉强可以接受	快乐	.

但总的来说，她有理由感到相当高兴。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , ['ægnəs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,

Every	evening	,	when	the	weather	was	fine	,	Agnes	,	holding	her	father's	arm	,
每一个	晚上	,	什么时候	这	天气	曾是	美好的	,	艾格尼丝	,	保持	她	父亲的	手臂	,

每天晚上，天气晴朗的时候，艾格尼丝都会挽着父亲的胳膊，

[wʌz; wəz] [siːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɔːk] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['gæmb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

was	seen	taking	her	usual	walk	,	her	little	boy	gamboling	before	them	;
曾是	已见	采取	她	通常	走	,	她	小的	男生	嬉戏	前	他们	;

[ænd; ənd] ['nevər] ,

and	never	,
和	绝不	,

人们看到她像往常一样散步，她的小儿子在她前面嬉戏；而且从未，

[ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['prɑːspərəs] ['aʊərz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtsi] [mɔːr] [loʊ] , [ɔːr]

in	their	most	prosperous	hours	,	were	they	met	with	curtsies	more	low	,	or
在	他们的	最多	繁荣	小时	,	是	他们	遇见	和	屈膝礼	更多的	低的	,	或者

['baʊz, 'boʊz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] ,

bows	more	respectful	,
弓	更多的	尊重	,

在他们最辉煌的时期，人们迎接他们的却是更低的屈膝礼或更恭敬的鞠躬吗?

[ðæn; ðən][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['iːgərnəs]

than	on	these	occasions	;	and	many	a	one	grasped	with	affectionate	eagerness
比	在	这些	场合	;	和	许多	一个	一	抓住	和	亲热	渴望

[ðə; ði] ['miːgər] [hænd][ʌv; əv][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] ,

the	meagre	hand	of	Fitzhenry	,
这	微薄	手	的	菲茨亨利	,

比以往任何时候都多；许多人都满怀深情地紧紧握住菲茨亨利那双瘦弱的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hænd][ʌv; əv]['ægnəs] ;

and	the	feverish	hand	of	Agnes	;
和	这	发烧	手	的	艾格尼丝	;

还有艾格尼丝那只发着高烧的手；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

for	even	the	most	rigid	hearts	were	softened	in	favour	of	Agnes	,
为了	甚至	这	最多	死板的	心	是	软化	在	偏爱	的	艾格尼丝	,

即使最铁石心肠的人，也会被艾格尼丝的美德所感动。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [griːf] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] , [ænd; ənd] [geɪzd]

when	they	beheld	the	ravages	which	grief	had	made	in	her	form	,	and	gazed
什么时候	他们	观看	这	蹂躏	哪个	悲伤	有	制成	在	她	形式	,	和	凝视

[ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

on	her	countenance	,
在	她	面容	,

当他们看到悲伤在她身上造成的摧残，凝视着她的容貌时，

[wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn] ['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] ['sædnəs] [jet] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

which	spoke	in	forcible	language	the	sadness	yet	resignation	of	her	mind	.
哪个	辐	在	强制的	语言	这	悲伤	然而	辞职	的	她	头脑	.

这番话以强烈的语言表达了她内心的悲伤和无奈。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	might	,	if	she	had	chosen	it	,
她	可能	,	如果	她	有	选定	它	,

如果她选择了那样做，她或许会那样做。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [æt; ət] ['meni] ['haʊzɪz] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] ['ɪntɪmət] ; [bʌt; bət]

have	been	received	at	many	houses	where	she	had	formerly	been	intimate	;	but
有	到过	已收到	在	许多	房屋	在哪里	她	有	以前	到过	亲密的	;	但

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	declined	it	,
她	拒绝	它	,

她曾多次到访一些她以前关系亲密的家庭，但她都拒绝了。

[æz; əz] ['vɪzɪtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

as	visiting	would	have	interfered	with	the	necessary	labours	of	the	day	,
作为	访问	会	有	干扰	和	这	必要的	劳动	的	这	天	,

因为拜访会干扰当天必要的劳作，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

with	her	constant	attention	to	her	father	,	and	with	the	education
和	她	持续的	注意力	到	她	父亲	,	和	和	这	教育

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

of	her	child	.
的	她	孩子	.

她一直悉心照料父亲，并致力于孩子的教育。

" [bʌt; bət] [wen] [maɪ]['fɑ:ðər] [ri'kʌvəz] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['fæni] ,

"	But	when	my	father	recovers	,	"	said	she	to	Fanny	,
"	但	什么时候	我的	父亲	恢复	,	"	说	她	到	舢	,

“但是等我父亲康复后，”她对范妮说。

" [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [di:md] ['hoʊlli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]

"	as	he	will	be	pleased	to	find	that	I	am	not	deemed	wholly	unworthy	of
"	作为	他	将要	是	高兴	到	寻找	那	我	是	不是	被认为	完全	不配	的

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

“他会很高兴地发现，我并非完全不值得关注，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	shall	have	great	satisfaction	in	visiting	with	him	.
我	将	有	伟大的	满意	在	访问	和	他	.

我将非常高兴能拜访他。

" [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] : — [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd]['ægnəs] [stɪl] [hoʊpt] ;

"	To	be	brief	:	—	Another	year	elapsed	,	and	Agnes	still	hoped	;
"	到	是	简短的	:	—	其他	年	过去	,	和	艾格尼丝	仍然	希望	;

简而言之：——又一年过去了，艾格尼丝仍然抱有希望；

[ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] ['evri] [aɪ] [bʌt; bət][hɜ:rz] : — [ʃi:; ʃi]

and	Fitzhenry	continued	the	same	to	every	eye	but	hers	:	—	she
和	菲茨亨利	持续	这	相同的	到	每一个	眼睛	但	她的	:	—	她

菲茨亨利在所有人眼中依然如故，唯独在她自己眼中例外：——她

['evri] [deɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ri:z(ə)n] [ɪn'kri:st] ,

every	day	fancied	that	his	symptoms	of	returning	reason	increased	,
每一个	天	幻想	那	他的	症状	的	返回	原因	增加	,

他每天都觉得自己的理智恢复症状加重了，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [derd] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɜ:r; hər] .

and	no	one	of	her	friends	dared	to	contradict	her	.
和	不	一	的	她	朋友们	敢于	到	顶撞	她	.

她的朋友中没有一个人敢反驳她。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

But	in	order	,	if	possible	,	to	accelerate	his	recovery	,	she	had	resolved	to
但	在	命令	,	如果	可能的	,	到	加速	他的	恢复	,	她	有	已解决	到

['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,

carry	him	to	London	,
携带	他	到	伦敦	,

但为了尽可能加快他的康复，她决定带他去伦敦。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ðæt] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ə'fɔːd] ,

to	receive	the	best	advice	that	the	metropolis	afforded	,
到	收到	这	最好的	建议	那	这	都会	提供	,

为了获得大都市所能提供的最佳建议，

[wen] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][æn; ən] [ə'kjuːt] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm]

when	Fitzhenry	was	attacked	by	an	acute	complaint	which	confined	him
什么时候	菲茨亨利	曾是	遭到攻击	经过	一个	急性	抱怨	哪个	受限	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

to	his	bed	.
到	他的	床	.

菲茨亨利突发重病，卧床不起。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ægnəs] , [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] [hoʊps] .

This	event	,	instead	of	alarming	Agnes	,	redoubled	her	hopes	.
这	事件	,	反而	的	令人担忧	艾格尼丝	,	加倍	她	希望	.

这件事非但没有让艾格尼丝感到惊慌，反而更加激发了她的希望。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər] ,

She	insisted	that	it	was	the	crisis	of	his	disorder	,
她	坚持	那	它	曾是	这	危机	的	他的	紊乱	,

她坚持认为这是他病情发作的危机。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] .

and	expected	that	health	and	reason	would	return	together	.
和	预期的	那	健康	和	原因	会	返回	一起	.

并期望健康和理智能够同时恢复。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['ðerfɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ;

Not	for	one	moment	therefore	would	she	leave	his	bedside	;
不是	为了	一	片刻	所以	会	她	离开	他的	床头	;

因此，她一刻也不肯离开他的床边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr'self] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [rest] ,

and	she	would	allow	herself	neither	food	nor	rest	,
和	她	会	允许	她自己	两者都不	食物	也不	休息	,

她既不让自己进食，也不让自己休息。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][fæst] ['sɪŋkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

while	with	earnest	attention	she	gazed	on	the	fast	sinking	eyes	of	Fitzhenry	,
尽管	和	认真	注意力	她	凝视	在	这	快速地	下沉	眼睛	的	菲茨亨利	,

她全神贯注地凝视着菲茨亨利迅速下沉的双眼，

['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

eager	to	catch	in	them	an	expression	of	returning	recognition	.
渴望的	到	抓住	在	他们	一个	表达	的	返回	认出	.

渴望捕捉到他们眼中流露出的认同之情。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	day	,	after	he	had	been	sleeping	some	time	,	and	she	,	as	usual	,
一	天	,	后	他	有	到过	睡眠	一些	时间	,	和	她	,	作为	通常	,

有一天，他睡了一段时间后，她像往常一样，

[wʌz; wəz] [ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'woʊk] ;

was	attentively	watching	by	him	,	Fitzhenry	slowly	and	gradually	awoke	;
曾是	认真地	观看	经过	他	,	菲茨亨利	缓慢地	和	逐步地	醒来	;

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

and	,	at	last	,
和	,	在	最后的	,

在他的注视下，菲茨亨利缓缓醒来；最后，

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

raising	himself	on	his	elbow	,	looked	round	him	with	an	expression	of	surprise
提高	他自己	在	他的	弯头	,	看起来	圆形的	他	和	一个	表达	的	惊喜

, [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['ægnəs] ,

,	and	,	seeing	Agnes	,
,	和	,	看到	艾格尼丝	,

他用手肘撑起身子，惊讶地环顾四周，看到艾格尼丝后，

[ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] [tʃaɪld] !

exclaimed	,	"	My	child	!
惊呼	,	"	我的	孩子	!

惊呼道："我的孩子！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

are	you	there	?
是	你	那里	?

你在吗?

['greɪʃəs] [gɑːd] ! [ɪz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Gracious	God	!	is	this	possible	?
亲切	上帝	!	是	这	可能的	?

我的天哪！这可能吗?

" [let] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf][ɪn] ['fruːtləs] [ˌekspek'teɪʃn] ,

"	Let	those	who	have	for	years	been	pining	away	life	in	fruitless	expectation	,
"	让	那些	WHO	有	为了	年	到过	思念	离开	生活	在	徒劳无功	期待	,

"让那些多年来在徒劳的期待中虚度光阴的人，

[ænd; ənd] [huː] [siː] [ðəm'selvz] [æt; ət] [læst] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] ['blesɪŋ] ,

and	who	see	themselves	at	last	possessed	of	the	long	-	desired	blessing	,
和	WHO	看	他们自己	在	最后的	拥有	的	这	长的	-	想要的	祝福	,

而那些终于感受到自己拥有了期盼已久的祝福的人，

['fɪgjər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['ægnəs] — " [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] !

figure	to	themselves	the	rapture	of	Agnes	—	"	He	knows	me	!
数字	到	他们自己	这	狂喜	的	艾格尼丝	—	"	他	知道	我	!

他们想象着艾格尼丝的狂喜——"他认识我!

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə'gen] !

He	is	himself	again	!
他	是	他自己	再次	!

他又恢复原状了!

" [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

"	burst	from	her	quivering	lips	,
"	爆裂	从	她	颤抖	嘴唇	,

"从她颤抖的嘴唇间迸发出来，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [rɪ'stɔːrd] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði]

unconscious	that	it	was	too	probable	that	restored	reason	was	here	the
无意识	那	它	曾是	也	可能	那	恢复	原因	曾是	这里	这

['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

forerunner	of	dissolution	.
先行者	的	溶解	.

他们没有意识到，恢复理性很可能正是瓦解的前兆。

" [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] !
" O my father !
" 哦 我的 父亲 !

“哦，我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] — " [oʊ]
" she cried , falling on her knees , but not daring to look up at him — " O
" 她 哭 , 坠落 在 她 膝盖 , 但 不是 大胆 到 看 向上 在 他 — " 哦
[maɪ] ['fɑːðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

她哭着跪倒在地，却不敢抬头看他——“哦，我的父亲，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ! — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['penɪtənt] .
forgive me , if possible ! — I have been guilty , but I am penitent .
原谅 我 , 如果 可能的 ! — 我 有 到过 有罪的 , 但 我 是 忏悔者 .

如果可以，请原谅我！——我犯了罪，但我真心悔改。

" [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [æz; əz]['ægnəs] , ['fɔːltəd] [aʊt] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'stɔːrd]
" Fitzhenry , as much affected as Agnes , faltered out , " Thou art restored
" 菲茨亨利 , 作为 很多 做作的 作为 艾格尼丝 , 犹豫不决 出去 , " 你 艺术 恢复
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“菲茨亨利和艾格尼丝一样深受感动，他结结巴巴地说：‘你已归还于我。’”

— [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['hɑːrtɪli] [aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] !
— and God knows how heartily I forgive thee !
— 和 上帝 知道 如何 衷心地 我 原谅 你 !

——上帝知道我多么真心实意地原谅你！

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ægnəs] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [fʊlfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Then raising her to his arms , Agnes , happy in the fullfilment of her
" 然后 提高 她 到 他的 武器 , 艾格尼丝 , 快乐的 在 这 实现 的 她
['ʌtmoʊst] [wɪʃɪz] ,
utmost wishes ,
极致 愿望 ,

然后他将她抱起，艾格尼丝欣喜若狂，因为她最大的愿望实现了。

[felt] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] .
felt herself once more pressed to the bosom of the most affectionate of fathers .
毛毡 她自己 一次 更多的 按下 到 这 怀 的 这 最多 亲热 的 父亲们 .

她再次感到自己被紧紧地拥入最慈爱的父亲的怀抱。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [kʌm] [bæk] ? " [æskt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .
" But surely you are not now come back ? " asked Fitzhenry .
" 但 一定 你 是 不是 现在 来 后退 ? " 问 菲茨亨利 .

“但你现在肯定不会回来了吧？”菲茨亨利问道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['leɪtli] ? " — " [siːn] [ˌem 'iː] !
" I have seen you before , and very lately ? " — " Seen me !
" 我 有 已见 你 前 , 和 非常 最近 ? " — " 已见 我 !

“我以前见过你，而且是最近一次吗？”——“见过我！”

[oʊ] [jes] ! " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [rə'pɪdəti] ;
O yes ! " replied Agnes with passionate rapidity ;
哦 是的 ! " 回复 艾格尼丝 和 热情的 快速 ;

“哦，是的！”艾格尼丝热情地迅速回答道；

— " [fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['deɪli] ;
— " for these last five years I have seen you daily ;
— " 为了 这些 最后的 五 年 我 有 已见 你 日常的 ;

“过去五年里，我每天都能见到你；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	for	the	last	two	years	you	have	lived	with	me	,
和	为了	这	最后的	二	年	你	有	居住地	和	我	,

过去两年你一直和我住在一起，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [juː; jʊ] ! " — " [ɪn'diːd] !

and	I	have	worked	to	maintain	you	!	"	—	"	Indeed	!
和	我	有	工作	到	维持	你	!	"	—	"	的确	!

我一直努力维护你！“——”的确！

" ['ænsər] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] : — " [bʌt; bət]

"	answered	Fitzhenry	:	—	"	but
"	回答	菲茨亨利	:	—	"	但

菲茨亨利回答道：“——”但是

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	pale	and	thin	you	are	!
如何	苍白	和	薄的	你	是	!

你看起来好苍白好瘦！

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː] [mʌtʃ] : — [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [frendz] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "

you	have	worked	too	much	:	—	Had	you	no	friends	,	my	child	?	"
你	有	工作	也	很多	:	—	有	你	不	朋友们	,	我的	孩子	?	"

你工作太辛苦了。——孩子，你难道没有朋友吗?

" [oʊ] [jes] !

"	O	yes	!
"	哦	是的	!

“哦，是的！”

[ænd; ənd] , ['gɪlti] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ðeɪ] ['pɪti] , [neɪ] , [ðeɪ] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ,

and	,	guilty	as	I	have	been	,	they	pity	,	nay	,	they	respect	me	,
和	,	有罪的	作为	我	有	到过	,	他们	遗憾	,	不	,	他们	尊重	我	,

尽管我罪孽深重，但他们怜悯我，不，他们尊重我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['hæpi] !

and	we	may	yet	be	happy	!
和	我们	可能	然而	是	快乐的	!

我们或许终将幸福!

[æz; əz] ['hev(ə)n] [ri'stɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [prerz] ! — [truː] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ;

as	Heaven	restores	you	to	my	prayers	!	—	True	,	I	have	suffered	much	;
作为	天堂	恢复	你	到	我的	祈祷	!	—	真的	,	我	有	遭受	很多	;

愿上天将你重新带回我的祈祷中！——的确，我遭受了很多苦难；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['moʊmənt] [riː'peiz] [ˌem 'iː] ;

but	this	blessed	moment	repays	me	;
但	这	蒙福	片刻	偿还	我	;

但此刻的幸福让我感到无比满足；

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt][ʌv; əv] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ]

—	this	is	the	only	moment	of	true	enjoyment	which	I	have	known	since	I	left	my
—	这	是	这	仅有的	片刻	的	真的	享受	哪个	我	有	已知	自从	我	左边	我的

[hoʊm] [ænd; ənd][juː; jʊ] !

home	and	you	!
家	和	你	!

——这是我离开家乡和你之后，唯一一次感受到真正的快乐!

" ['ægnəs][wʌz; wəz] [ðʌs] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['heɪsti] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt]

" **Agnes was thus pouring out the hasty effusions of her joy , unconscious that**

" 艾格尼丝 曾是 因此 浇注 出去 这 仓促 渗出液 的 她 喜悦 , 无意识 那

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'feɪʃ(ə)n] ,

Fitzhenry , overcome with affection ,

菲茨亨利 , 克服 和 感情 ,

“艾格尼丝就这样倾泻出她急切的喜悦，却浑然不知菲茨亨利已被爱意冲昏了头脑，

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['sɑːroʊfl] [ˌrekə'lekʃənz] , [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]

emotion , and , perhaps , sorrowful recollections , was struggling in vain for

情感 , 和 , 也许 , 悲伤 回忆 , 曾是 挣扎 在 徒劳 为了

['ʌtərəns] ; — [æt; ət][læst] ,

utterance ; — at last ,

发声 ; — 在 最后的 ,

情感，或许还有悲伤的回忆，都在徒劳地挣扎着想要表达出来；——最终，

— " [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][nɑːt] ! — [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; —

— " For so many years — and I knew you not ! — worked for me ; —

— " 为了 所以 许多 年 — 和 我 知道 你 不是 ! — 工作 为了 我 ; —

[ə'tendid] [ˌem 'iː] ! — — [bles] , [bles] [hɜːr; hər] ,

attended me ! — — Bless , bless her ,

参加 我 ! — — 保佑 , 保佑 她 ,

——“这么多年——而我竟然还不认识你！——你为我工作；——你侍奉我！——愿上帝保佑她，愿上帝保佑她，

['hevə(ə)n] !

Heaven !

天堂 !

天堂！

" [hiː; hi] ['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ; [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]

" he faintly articulated ; and worn out with illness , and choaked with

" 他 淡淡的 铰接式 ; 和 磨损 出去 和 疾病 , 和 窒息 和

[kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] ,

contending emotions ,

争吵 情绪 ,

他声音微弱地说道；他因病虚弱，又被各种复杂的情绪所淹没。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] !

he fell back on his pillow , and expired !

他 跌倒 后退 在 他的 枕头 , 和 已到期 !

他向后倒在枕头上，然后就去世了！

[ðæt] ['blesɪŋ] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [geɪv] ['ægnəs] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]

That blessing , the hope of obtaining which alone gave Agnes courage to endure

那 祝福 , 这 希望 的 获得 哪个 独自的 给予 艾格尼丝 勇气 到 忍受

['kɑːntuːm(ə)li] , ['pɑːvərti] ,

contumely , poverty ,

傲慢 , 贫困 ,

那份祝福，那份获得祝福的希望，正是这份希望给了艾格尼丝勇气去忍受侮辱和贫困。

[fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [snætʃt]

fatigue , and sorrow , was for one moment her own , and then snatched

疲劳 , 和 悲哀 , 曾是 为了 一 片刻 她 自己的 , 和 然后 抢夺

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] !

from her for ever !

从 她 为了 曾经 !

疲惫和悲伤，曾一度属于她，然后又永远地从她身边夺走！

— [noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] , [wen] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] ,

— No wonder , then , that , when convinced her father was really dead ,

— 不 想知道 , 然后 , 那 , 什么时候 确信 她 父亲 曾是 真的 死的 ,

——难怪，当她确信父亲真的去世后，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] ; — [ænd; ənd] ,

she	fell	into	a	state	of	stupefaction	,	from	which	she	never	recovered	;	—	and	,
她	跌倒	进入	一个	状态	的	震惊	,	从	哪个	她	绝不	恢复	;	—	和	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

她陷入了昏迷状态，再也没有恢复过来；——与此同时，

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

were	borne	to	the	same	grave	,	the	Father	and	Daughter	.
是	出生	到	这	相同的	严重	,	这	父亲	和	女儿	.

父女二人葬于同一墓穴。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wʌn] :

The	day	of	their	funeral	was	indeed	a	melancholy	one	:
这	天	的	他们的	葬礼	曾是	的确	一个	忧郁	一	:

他们的葬礼那天的确令人悲伤：

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl]

—	They	were	attended	to	the	grave	by	a	numerous	procession	of	respectable
—	他们	是	参加	到	这	严重	经过	一个	很多的	游行	的	可敬

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

inhabitants	of	both	sexes	,
居民	的	两个都	性别	,

——众多受人尊敬的男女居民列队送别他们，送葬于墓地。

— [waɪl] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [pʊr] ['fɑːloʊd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

—	while	the	afflicted	and	lamenting	poor	followed	mournfully	at	a	distance	.
—	尽管	这	受苦的	和	哀叹	贫穷的	随后	悲伤地	在	一个	距离	.

——而受苦受难、悲痛欲绝的穷人则远远地跟在后面。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər] ['vaɪələns] [ə'genst] ['ægnəs][æt; ət]

Even	those	who	had	distinguished	themselves	by	their	violence	against	Agnes	at
甚至	那些	WHO	有	杰出的	他们自己	经过	他们的	暴力	反对	艾格尼丝	在

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

her	return	,
她	返回	,

即使是那些在艾格尼丝回来时对她施以暴力的人，

[drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hoʊm] .

dropped	a	tear	as	they	saw	her	borne	to	her	long	home	.
掉落	一个	撕	作为	他们	锯	她	出生	到	她	长的	家	.

当他们看到她被抬回故乡时，不禁流下了眼泪。

['mɪsɪz] . - [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn][hɜːr; hər] [mɪs'fɔːtʃənz]

Mrs	.	Macfiendy	forgot	her	beauty	and	accomplishments	in	her	misfortunes
太太	.	-	忘了	她	美丽	和	成就	在	她	不幸

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [deθ] ;

and	early	death	;
和	早期的	死亡	;

麦克菲恩迪夫人因不幸遭遇和早逝而忘记了自己的美貌和成就；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

and	the	mother	of	the	child	who	had	fled	from	the	touch	of	Agnes	,
和	这	母亲	的	这	孩子	WHO	有	逃亡	从	这	触碰	的	艾格尼丝	,

还有那个逃离艾格尼丝怀抱的孩子的母亲，

[felt] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

felt	sorry	that	she	had	ever	called	her	the	wickedest	woman	in	the	world	.
毛毡	对不起	那	她	有	曾经	称为	她	这	最邪恶的	女士	在	这	世界	.

她后悔当初称她为世界上最邪恶的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['edwərd] [æz; əz] [tʃiːf]

But	the	most	affecting	part	of	the	procession	was	little	Edward	as	chief
但	这	最多	影响	部分	的	这	游行	曾是	小的	爱德华	作为	首席

['mɔːrnər] ,

mourner	,
哀悼者	,

但送葬队伍中最令人动容的部分是小爱德华作为首席哀悼者。

[led] [baɪ] ['fæni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

led	by	Fanny	and	her	husband	,	in	all	the	happy	insensibility	of	childhood	,
引领	经过	舢	和	她	丈夫	,	在	全部	这	快乐的	麻木	的	童年	,

在范妮和她丈夫的带领下，带着童年时期所有快乐的无知，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ʃoʊ] , [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts]['nɑːv(ə)lti]

unconscious	that	he	was	the	pitiable	hero	of	that	show	,	which	,	by	its	novelty
无意识	那	他	曾是	这	可怜的	英雄	的	那	展示	,	哪个	,	经过	它是	新奇

[ænd; ənd] [pə'reɪd] ,

and	parade	,
和	游行	,

他丝毫没有意识到自己是那场演出中可怜的主角，而这场演出，凭借其新颖性和炫目的形式，

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , — [waɪl] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] , [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] !

so	much	delighted	him	,	—	while	his	smiles	,	poor	orphan	!
所以	很多	高兴极了	他	,	—	尽管	他的	微笑	,	贫穷的	孤儿	!

他高兴极了，——可怜的孤儿，他的笑容！

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

excited	the	tears	of	those	around	him	.
兴奋的	这	眼泪	的	那些	大约	他	.

他感动得周围的人都流下了眼泪。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [ə; eɪ][poʊst] - ['tʃæriət] [ænd; ənd] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ]

Just	before	the	procession	began	to	move	,	a	post	-	chariot	and	four	,	with
只是	前	这	游行	开始	到	移动	,	一个	邮政	-	战车	和	四	,	和

[waɪt] ['feɪvəz] ,

white	favours	,
白色的	恩惠	,

就在游行队伍开始行进之前，一辆驿车和四辆载着白色饰物的马车出现了。

[droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

drove	into	the	yard	of	the	largest	inn	in	the	town	.
驾驶	进入	这	院子	的	这	最大	客栈	在	这	镇	.

开车驶入镇上最大的旅馆的院子里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [huː] [wɜːr; wər] ['mærid] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

It	contained	Lord	and	Lady	Mountcarrol	,	who	were	married	only	the	day	before	,
它	包含	主	和	女士	-	,	WHO	是	已婚	仅有的	这	天	前	,

船上载着蒙特卡罗尔勋爵和夫人，他们前一天刚刚结婚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kʌntri] [siːt] .

and	were	then	on	their	way	to	her	ladyship's	country	seat	.
和	是	然后	在	他们的	方式	到	她	夫人的	国家	座位	.

然后他们便前往夫人位于乡下的住所。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [huː] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tə'geðər]

His	lordship	,	who	seemed	incapable	of	resting	in	one	place	for	a	minute	together
他的	领主	,	WHO	似乎	无法	的	休息	在	一	地方	为了	一个	分钟	一起

,

,

,

这位大人似乎一刻也待不住，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swer] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [roʊd] ,

did	nothing	but	swear	at	the	postillions	for	bringing	them	that	road	,
做过	没有什么	但	发誓	在	这	邮递员	为了	带来	他们	那	路	,

除了咒骂邮递员把他们带到那条路之外，他们什么也没做。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	express	an	earnest	desire	to	leave	the	town	again	as	fast	as	possible
和	表达	一个	认真	欲望	到	离开	这	镇	再次	作为	快速地	作为	可能的

.

:

.

并表达了尽快离开这座城镇的强烈愿望。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

While	he	was	gone	into	the	stable	,	for	the	third	time	,
尽管	他	曾是	已消失	进入	这	稳定的	,	为了	这	第三	时间	,

当他第三次走进马厩时，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'freʃt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

to	see	whether	the	horses	were	not	sufficiently	refreshed	to	go	on	,
到	看	无论	这	马匹	是	不是	足够	焕然一新	到	去	在	,

看看马匹是否体力充沛，无法继续比赛。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] ['leɪdi] - [kə'mændz] ,

a	waiter	came	in	to	ask	Lady	Mountcarrol's	commands	,
一个	服务员	来了	在	到	问	女士	-	命令	,

一名侍者进来询问蒙特卡罗尔夫人的吩咐，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['fjuːnərəl] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	at	that	moment	the	funeral	passed	the	window	.
和	在	那	片刻	这	葬礼	通过了	这	窗户	.

就在这时，送葬队伍从窗外经过。

[ðə; ði] ['weɪtər] ([huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [ðæt] [æt; ət]['mɪstər] . ['siːmɔrz] [hæd; həd]

The	waiter	(	who	was	the	very	servant	that	at	Mr	.	Seymour's	had
这	服务员	(	WHO	曾是	这	非常	仆人	那	在	先生	.	西摩的	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] ['ægnəs]) ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

refused	to	shut	the	door	against	Agnes	)	instantly	turned	away	his	head	,
拒绝	到	关闭	这	门	反对	艾格尼丝	)	即刻	转向	离开	他的	头	,

那个侍者（正是之前在西摩先生家拒绝关门不让艾格尼丝进门的那个仆人）立刻转过头去。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

This	excited	her	ladyship's	curiosity	;
这	兴奋的	她	夫人的	好奇心	;

这引起了夫人的好奇心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	she	drew	from	him	a	short	but	full	account	of	Agnes	and	her
和	她	画	从	他	一个	短的	但	满的	帐户	的	艾格尼丝	和	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她从他那里得到了关于艾格尼丝和她父亲的简短但完整的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [wen] [lɔːrd] - [keɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt]

He	had	scarcely	finished	his	story	when	Lord	Mountcarrol	came	in	,	saying	that
他	有	几乎	完成的	他的	故事	什么时候	主	-	来了	在	,	说	那

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] ;

the	carriage	was	ready	;
这	运输	曾是	准备好	;

他的故事还没讲完，蒙特卡罗尔勋爵就进来了，说马车已经准备好了；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [braɪd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ]

and	no	sooner	had	his	bride	begun	to	relate	to	him	the	story	which
和	不	很快	有	他的	新娘	开始	到	涉及	到	他	这	故事	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,

she	had	just	heard	,
她	有	只是	听到	,

他的新娘刚开始向他讲述她刚刚听到的故事，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [hel] , ['mædəm]

than	he	exclaimed	in	a	voice	of	thunder	,	"	It	is	as	false	as	hell	,	madam
比	他	惊呼	在	一个	嗓音	的	雷	,	"	它	是	作为	错误的	作为	地狱	,	女士

!

!
!

然后他用雷鸣般的声音喊道：“夫人，这简直是胡说八道！”

[mɪs] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [bəuθ] [daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Miss	Fitzhenry	and	her	child	both	died	years	ago	.
错过	菲茨亨利	和	她	孩子	两个都	死亡	年	前	.

菲茨亨利小姐和她的孩子多年前都去世了。

" [ðen] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [left] ['leɪdi] - ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd]

"	Then	rushing	into	the	carriage	,	he	left	Lady	Mountcarrol	terrified	and	amazed
"	然后	匆忙	进入	这	运输	,	他	左边	女士	-	恐惧	和	惊叹

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] .

at	his	manner	.
在	他的	方式	.

“然后他冲进马车，留下蒙特卡罗尔夫人对他的举动感到既害怕又惊讶。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

But	when	she	was	seating	herself	by	his	side	,
但	什么时候	她	曾是	座位	她自己	经过	他的	边	,

但当她坐在他身边时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ,

she	could	not	help	saying	that	it	was	impossible	for	a	story	to	be	false	,
她	可以	不是	帮助	说	那	它	曾是	不可能的	为了	一个	故事	到	是	错误的	,

她忍不住说，故事不可能是假的。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['əvɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ; [ænd; ənd] ,

which	all	the	people	in	the	inn	averred	to	be	true	;	and	,
哪个	全部	这	人们	在	这	客栈	断言	到	是	真的	;	和	,

客栈里所有人都断言所言属实；而且，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ,

as	he	did	not	offer	to	interrupt	her	,
作为	他	做过	不是	提供	到	打断	她	,

因为他没有主动提出打断她，

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ;

she	went	through	the	whole	story	of	Agnes	and	her	sufferings	;
她	去	通过	这	所有的	故事	的	艾格尼丝	和	她	苦难	;

她把艾格尼丝的遭遇和经历全部讲了一遍；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [rɪ't3:rnɪŋ]

but	before	she	could	proceed	to	comment	on	them	,	the	procession	,	returning
但	前	她	可以	继续	到	评论	在	他们	,	这	游行	,	返回

[frʌm; frəm] [tʃ3:rtʃ] ,

from	church	,
从	教会	,

但还没等她对此发表评论，从教堂返回的队伍就……

[krɔ:st] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [ðə; ði] [tu:; tə] [stɑ:p] .

crossed	the	road	in	which	they	were	going	,	and	obliged	the	postillions	to	stop	.
交叉	这	路	在	哪个	他们	是	去	,	和	有义务	这	邮递员	到	停止	.

他们横穿马路，迫使邮递员们停下脚步。

['fɔ:rmoʊst] [keɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['bju:ti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Foremost	came	the	little	Edward	,	with	all	his	mother's	beauty	in	his	face	.
首先	来了	这	小的	爱德华	,	和	全部	他的	母亲的	美丽	在	他的	脸	.

最先出场的是小爱德华，他继承了母亲的美貌。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:rf(ə)n] ! " [sed] ['leɪdi] - , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

"	Poor	little	orphan	!	"	said	Lady	Mountcarrol	,	giving	a	tear	to	the	memory	of
"	贫穷的	小的	孤儿	!	"	说	女士	-	,	给予	一个	撕	到	这	记忆	的

['ægnəs] :

Agnes	:
艾格尼丝	:

“可怜的小孤儿！”蒙特卡罗尔夫人说着，想起艾格尼丝，不禁潸然泪下：

" [si:] , [maɪ] [lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] !

"	See	,	my	lord	,	what	a	lovely	boy	!
"	看	,	我的	主	,	什么	一个	迷人的	男生	!

“大人，您看，多么可爱的孩子啊！”

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'træktɪd] ['ɛdwɝdz] [ə'tenʃ(ə)n] :

"	As	she	spoke	,	the	extreme	elegance	of	the	carriage	attracted	Edward's	attention	:
"	作为	她	辐	,	这	极端	优雅	的	这	运输	吸引	爱德华的	注意力	:

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['fæniz] [hænd] ,

and	springing	from	Fanny's	hand	,
和	弹簧	从	芬妮的	手	,

“她说话间，马车的极致优雅吸引了爱德华的目光：而从范妮手中，

[hu:] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

who	in	vain	endeavoured	to	hold	him	back	,
WHO	在	徒劳	努力	到	抓住	他	后退	,

他们徒劳地试图阻止他，

[hi:; hi] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pænel] .

he	ran	up	to	the	door	to	examine	the	figures	on	the	pannel	.
他	跑	向上	到	这	门	到	检查	这	数据	在	这	面板	.

他跑到门前，查看面板上的数字。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [lɔ:rd] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,

At	that	instant	Lord	Mountcarrol	opened	the	door	,	lifted	the	child	into	the	chaise	,
在	那	立即的	主	-	打开	这	门	,	抬起	这	孩子	进入	这	躺椅	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在这时，蒙特卡罗尔勋爵打开车门，把孩子抱进马车里，然后

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] [ʌv; əv] [ə'dres] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['mɔ:nəz] ,

throwing	his	card	of	address	to	the	astonished	mourners	,
投掷	他的	卡片	的	地址	到	这	惊讶	哀悼者	,

他将自己的地址卡扔给惊愕的哀悼者们。

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

ordered	**the**	**servants**	**to**	**drive**	**on**	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**.**
订购	这	仆人	到	驾驶	在	作为	快速地	作为	可能的	.

命令仆人们尽快驾车前进。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['siːmɔː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

They	**did**	**so**	**in**	**despite**	**of**	**Mr**	**.**	**Seymour**	**and**	**others**	**,**
他们	做过	所以	在	尽管	的	先生	.	西摩	和	其他的	,

尽管西摩先生和其他人反对，他们还是这样做了。

[fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ;

for	**astonishment**	**had**	**at**	**first**	**deprived**	**them**	**of**	**the**	**power**	**of**	**moving**	**;**
为了	惊讶	有	在	第一的	被剥夺的	他们	的	这	力量	的	移动	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

and	**the**	**horses**	**,**
和	这	马匹	,

因为起初的惊愕使他们丧失了行动的能力；而马匹，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər]

before	**the**	**witnesses**	**of**	**this**	**sudden**	**and**	**strange**	**event**	**had**	**recovered**	**their**
前	这	证人	的	这	突然	和	奇怪的	事件	有	恢复	他们的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	**,**
回忆	,

在目睹这一突发怪事的人们恢复记忆之前，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

had	**gone**	**too**	**far**	**to**	**allow**	**themselves**	**to**	**be**	**stopped**	**.**
有	已消失	也	远的	到	允许	他们自己	到	是	停止	.

他们已经走得太远，不容任何人阻止。

[ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [neɪm] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

The	**card**	**with**	**Lord**	**Mountcarrol's**	**name**	**explained**	**what**	**at**	**first**	**had**	**puzzled**
这	卡片	和	主	-	姓名	解释	什么	在	第一的	有	困惑

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'lɑːrmd] [ðem; ðəm] ;

and	**confounded**	**as**	**well**	**as**	**alarmed**	**them**	**;**
和	令人困惑	作为	出色地	作为	惊慌	他们	;

印有蒙特卡罗尔勋爵名字的卡片解释了起初令他们困惑、迷惑和惊恐的事情；

[ænd; ənd] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː]

and	**Fanny**	**,**	**who**	**had**	**fainted**	**at**	**sight**	**of**	**his**	**lordship**	**,**	**because**	**she**	**knew**
和	舢	,	WHO	有	昏厥	在	视线	的	他的	领主	,	因为	她	知道

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

还有范妮，她一见到勋爵就晕了过去，因为她认识他。

['ɔːltərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɛdwɝdz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

altered	**as**	**he**	**was**	**,**	**to**	**be**	**Edward's**	**father**	**,**	**and**	**the**	**bane**	**of**	**Agnes**	**,**
已修改	作为	他	曾是	,	到	是	爱德华的	父亲	,	和	这	祸根	的	艾格尼丝	,

[naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,

now	**recovering**	**herself**	**,**
现在	恢复中	她自己	,

尽管他已然改变，成为了爱德华的父亲，也成为了正在恢复元气的艾格尼丝的祸根，

['kɔndʒəd] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['edwərd]

conjured	**Mr**	**.**	**Seymour**	**to**	**follow**	**him**	**immediately**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**that**	**Edward**
召唤	先生	.	西摩	到	跟随	他	立即地	,	和	告诉	他	那	爱德华

[wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .

was	**bequeathed**	**to**	**her**	**care**	**.**
曾是	遗赠	到	她	关心	.

他命令西摩先生立即跟他走，并告诉他爱德华将由她照顾。

['mɪstər] . ['si:mɔ:] ['ɪnstəntli] ['ɔ:rdərd] [poʊst] ['hɔ:rsɪz] ,

Mr	.	Seymour	instantly	ordered	post	horses	,
先生	.	西摩	即刻	订购	邮政	马匹	,

西摩先生立即下令派马匹送信。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [set] [ɔ:f] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪʃər] .

and	in	about	an	hour	after	set	off	in	pursuit	of	the	ravisher	.
和	在	关于	一个	小时	后	放	离开	在	追逐	的	这	强奸者	.

大约一小时后，他们出发追捕强奸犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fæni] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	surprise	and	consternation	of	Fanny	and	the	rest	of	the
但	这	惊喜	和	惊愕	的	舢	和	这	休息	的	这

['mɔ:nəz] ,

mourners	,
哀悼者	,

但范妮和其他哀悼者却感到既惊讶又震惊。

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:(r)dz]

was	not	greater	than	that	of	Lady	Mountcarrol	at	sight	of	her	lord's
曾是	不是	更大的	比	那	的	女士	-	在	视线	的	她	领主的

[streɪndʒ] [kən'dʌkt] .

strange	conduct	.
奇怪的	执行	.

看到她丈夫的怪异行为，蒙特卡罗尔夫人的反应也不亚于她。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [mi:n] , [maɪ][lɔ:rd] ?

"	What	does	this	outrage	mean	,	my	lord	?
"	什么	做	这	暴行	意思是	,	我的	主	?

“大人，这起暴行意味着什么？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [hu:z] [tʃaɪld][ɪz] [ðæt] ? " — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]

"	she	exclaimed	in	a	faltering	voice	;	"	and	whose	child	is	that	?	"	—	"	It	is	my
"	她	惊呼	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	;	"	和	谁	孩子	是	那	?	"	—	"	它	是	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她颤抖着声音惊呼道：“那是谁的孩子？”——“那是我的孩子，

['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][laɪf] .

madam	,	"	replied	he	;	"	and	I	will	never	resign	him	but	with	life	.
女士	,	"	回复	他	;	"	和	我	将要	绝不	辞职	他	但	和	生活	.

“夫人，”他回答说，“我绝不会让他离开，除非他活着。”

" [ðen] ['presɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hi:; hi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

"	Then	pressing	the	astonished	boy	to	his	bosom	,	he	for	some	minutes
"	然后	紧迫	这	惊讶	男生	到	他的	怀	,	他	为了	一些	分钟

['sɒbd] [ə'laʊd] , — [waɪl] ['leɪdi] - ,

sobbed	aloud	,	—	while	Lady	Mountcarrol	,
啜泣	大声	,	—	尽管	女士	-	,

“然后他把惊愕的男孩紧紧搂在怀里，放声痛哭了好一会儿——而蒙特卡罗尔夫人……”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɪ'du:sər][ʌv; əv]

though	she	could	not	help	feeling	compassion	for	the	agony	which	the	seducer	of
尽管	她	可以	不是	帮助	感觉	同情	为了	这	痛苦	哪个	这	诱惑者	的

['ægnəs][mʌst; məst] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Agnes	must	experience	at	such	a	moment	,
艾格尼丝	必须	经验	在	这样的	一个	片刻	,

尽管她不禁对诱惑艾格尼丝的人在这种时刻所承受的痛苦感到同情，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðæt]

was	not	a	little	displeased	and	shocked	at	finding	herself	the	wife	of	that
曾是	不是	一个	小的	不高兴	和	震惊	在	寻找	她自己	这	妻子	的	那

['klɪfərd] ,

Clifford	,
克利福德	,

发现自己竟然是克利福德的妻子，她感到十分不满和震惊。

[huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [hɜːrd] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['vɪlən] .

whose	name	she	had	so	lately	heard	coupled	with	that	of	villain	.
谁	姓名	她	有	所以	最近	听到	耦合	和	那	的	恶棍	.

她最近经常听到这个人的名字和恶棍的名字联系在一起。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] [frʌm; frəm] [rɪ'flekʃnz] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [baɪ][ðə; ði]

But	her	attention	was	soon	called	from	reflections	so	unpleasant	by	the
但	她	注意力	曾是	很快	称为	从	反思	所以	令人不快的	经过	这

[kraɪz] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

cries	of	Edward	,
哭泣	的	爱德华	,

但爱德华的叫喊声很快将她的注意力从这些不愉快的思绪中拉了出来。

[huːz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [naʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

whose	surprise	at	being	seized	and	carried	away	by	a	stranger	now	yielded	to
谁	惊喜	在	存在	查获	和	携带	离开	经过	一个	陌生人	现在	产生	到

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

他起初因被陌生人抓住并带走而感到惊讶，但随即被恐惧所取代。

[ænd; ənd] [huː] , ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	who	,	bursting	from	Lord	Mountcarrol	,	desired	to	go	back	to	his
和	WHO	,	爆发	从	主	-	,	想要的	到	去	后退	到	他的

['mæmə] , ['fæni] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['siːmɔː] .

mamma	,	Fanny	,	and	Mr	.	Seymour	.
妈妈	,	舢	,	和	先生	.	西摩	.

他从蒙特卡罗尔勋爵的家中挣脱出来，渴望回到他的妈妈范妮和西摩先生身边。

" [wʌt] ! [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] , ['edwərd] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd]['perənt] . — "

"	What	!	and	leave	your	own	father	,	Edward	?	"	asked	his	agitated	parent	.	—	"
"	什么	!	和	离开	你的	自己的	父亲	,	爱德华	?	"	问	他的	激动	父母	.	—	"

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Look	at	me	,
看	在	我	,

“什么！你竟然要离开自己的父亲，爱德华？”他激动的父母问道。“看着我，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['fɑːðər] ; — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

—	I	am	your	father	;	—	but	I	suppose	,	your	mother	,	as	well	she	might	,
—	我	是	你的	父亲	;	—	但	我	认为	,	你的	母亲	,	作为	出色地	她	可能	,

——我是你的父亲；——但我想，你的母亲，她也很有可能，

[tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] ? " — " [maɪ] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [heɪt]

taught	you	to	hate	me	?	"	—	"	My	mamma	told	me	it	was	wicked	to	hate
教授	你	到	恨	我	?	"	—	"	我的	妈妈	讲述	我	它	曾是	邪恶	到	恨

['eni] ['bɑːdi] :

any	body	:
任何	身体	:

教你恨我？——“我妈妈告诉我，恨任何人都是邪恶的：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɑːpə] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [græn'pəpɑː] ,

and	I	am	sure	I	have	no	papa	:	I	had	a	grandpapa	,
和	我	是	当然	我	有	不	爸爸	:	我	有	一个	爷爷	,

而且我确定我没有爸爸：我有一个爷爷。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæmə] , ['fæni] [sez] ,

but	he	is	gone	to	heaven	along	with	my	mamma	,	Fanny	says	,
但	他	是	已消失	到	天堂	沿着	和	我的	妈妈	,	舢	说道	,

但他已经和我的妈妈一起去了天堂，芬妮说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mæmə] [naʊ] .

and	she	is	my	mamma	now	.
和	她	是	我的	妈妈	现在	.

她现在是我的妈妈了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ]

"	And	again	screaming	and	stamping	with	impatience	,	he	insisted	on	going
"	和	再次	尖叫	和	冲压	和	不耐烦	,	他	坚持	在	去

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

back	to	her	.
后退	到	她	.

“他再次不耐烦地大喊大叫、跺脚，坚持要回到她身边。”

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] ,

But	at	length	,	by	promises	of	riding	on	a	fine	horse	,
但	在	长度	,	经过	承诺	的	骑术	在	一个	美好的	马	,

但最终，他们许诺会给他们一匹好马，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['fæni] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] .

and	of	sending	for	Fanny	to	ride	with	him	,	he	was	pacified	.
和	的	发送	为了	舢	到	骑	和	他	,	他	曾是	安抚	.

他被安抚下来，决定派人去叫范妮和他一起骑马。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtləs] ['redinəs] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Then	with	artless	readiness	he	related	his	mother's	way	of	life	,
然后	和	不矫揉造作	准备就绪	他	有关的	他的	母亲的	方式	的	生活	,

然后，他自然而然地讲述了他母亲的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [græn'pəpɑː] : [ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	the	odd	ways	of	his	grandpapa	:	and	thus	,
和	这	奇怪的	方式	的	他的	爷爷	:	和	因此	,

以及他祖父的古怪行为：因此，

[baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ɪg'zɜːʃənz]

by	acquainting	Lord	Mountcarrol	with	the	sufferings	and	the	virtuous	exertions
经过	熟悉	主	-	和	这	苦难	和	这	有德行的	努力

[ʌv; əv]['ægnəs] ,

of	Agnes	,
的	艾格尼丝	,

通过让蒙特卡罗尔勋爵了解艾格尼丝所遭受的苦难和她所展现的美德，

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

he	increased	his	horror	of	his	own	conduct	,
他	增加	他的	恐怖	的	他的	自己的	执行	,

他对自己行为的羞愧感与日俱增。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [pleɪst] [soʊ]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]

and	his	regret	at	not	having	placed	so	noble	-	minded	a	woman	at	the
和	他的	后悔	在	不是	拥有	放置	所以	高贵	-	有思想	一个	女士	在	这

[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

head	of	his	family	.
头	的	他的	家庭	.

他后悔没有让这样一位品德高尚的女性成为他家族的掌门人。

[bʌt; bət] [wens] [ə'roʊz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .

But	whence	arose	the	story	of	her	death	he	had	yet	to	learn	.
但	何处	出现	这	故事	的	她	死亡	他	有	然而	到	学习	.

但他对她的死因却一无所知。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [siːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd]
In a few hours they reached the seat which he had acquired by his second
在 一个 很少 小时 他们 达到 这 座位 哪个 他 有 获得 经过 他的 第二
['mærɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

几个小时后，他们到达了他通过第二次婚姻获得的席位；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ə'raɪvd] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd]
and there too , in an hour after , arrived Mr . Seymour and the husband
和 那里 也 , 在 一个 小时 后 , 到达的 先生 . 西摩 和 这 丈夫
[ʌv; əv] ['fæni] .
of Fanny .
的 舢 .

一个小时后，西摩先生和范妮的丈夫也到了。

[lɔːrd] - [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['kɜːrtiəsli] ;
Lord Mountcarrol expected this visit , and received them courteously ;
主 - 预期的 这 访问 , 和 已收到 他们 礼貌地 ;

蒙特卡罗尔勋爵预料到了这次来访，并热情接待了他们；

[waɪl] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʌns] ['helθi] [ænd; ənd]
while Mr . Seymour was so surprised at seeing the once healthy and
尽管 先生 . 西摩 曾是 所以 惊讶 在 看到 这 一次 健康 和
['hænsəm] ['klɪfərd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['vælə,tjʊdn'erɪən] ,
handsome Clifford changed to an emaciated valetudinarian ,
英俊的 克利福德 已更改 到 一个 瘦弱 瓦莱图迪纳里安 ,

西摩先生看到曾经健康英俊的克利福德变成了骨瘦如柴的体弱多病者，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn'tempərəns] ,
and carrying in his face the marks of habitual intemperance ,
和 携带 在 他的 脸 这 标记 的 习惯性的 放纵 ,

他脸上带着长期酗酒的痕迹，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːst][ɪn] ['pɪti] .
that his indignation was for a moment lost in pity .
那 他的 愤慨 曾是 为了 一个 片刻 丢失的 在 遗憾 .

他的愤慨之情瞬间被怜悯之情所取代。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
But recovering himself ,
但 恢复中 他自己 ,

但他恢复过来后，

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ]
he told his lordship that he came to demand justice for the outrage which
他 讲述 他的 领主 那 他 来了 到 要求 正义 为了 这 暴行 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
he had committed ,
他 有 坚定的 ,

他告诉法官，他是来要求为他所犯下的暴行讨回公道的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [mɪs] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] ,
and in the name of the friend to whom Miss Fitzhenry had ,
和 在 这 姓名 的 这 朋友 到 谁 错过 菲茨亨利 有 ,

并以菲茨亨利小姐的朋友的名义，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

in	case	of	her	sudden	death	,	bequeathed	her	child	,	to	insist	on	his	being
在	案件	的	她	突然	死亡	,	遗赠	她	孩子	,	到	坚持	在	他的	存在

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

restored	to	her	.
恢复	到	她	.

如果她突然去世，她遗嘱中规定她的孩子必须坚持将孩子归还给她。

" [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] ['prez(ə)ntli] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] - ;

"	We	will	settle	that	point	presently	,	"	replied	Lord	Mountcarrol	;
"	我们	将要	定居	那	观点	目前	,	"	回复	主	-	;

“我们稍后会解决这个问题，”蒙特卡罗尔勋爵回答说；

" [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

"	but	first	I	conjure	you	to	tell	me	all	that	has	happened	since	we	parted	,
"	但	第一的	我	变戏法	你	到	告诉	我	全部	那	有	发生	自从	我们	分手了	,

“但首先，我希望你能告诉我自从我们分别以来发生的一切。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ænd; ənd]

to	her	whose	name	I	have	not	for	years	been	able	to	repeat	,	and
到	她	谁	姓名	我	有	不是	为了	年	到过	有能力的	到	重复	,	和

[huːm] ,

whom	,
谁	,

献给那位我多年都无法念出名字的女士，以及她，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] [biˈliːvd] [ded] . "

as	well	as	this	child	,	I	have	also	for	years	believed	dead	.	"
作为	出色地	作为	这	孩子	,	我	有	还	为了	年	相信	死的	.	"

除了这个孩子，多年来我也一直以为他已经死了。

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['siːmɔː] ; " [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,

"	I	will	,	my	lord	,	"	answered	Mr	.	Seymour	;	"	but	I	warn	you	,
"	我	将要	,	我的	主	,	"	回答	先生	.	西摩	;	"	但	我	警告	你	,

“我会的，大人，”西摩先生回答说；“但我警告您，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] . "

that	if	you	have	any	feeling	it	will	be	tortured	by	the	narration	.	"
那	如果	你	有	任何	感觉	它	将要	是	受折磨	经过	这	旁白	.	"

如果你还有任何感情，叙述方式都会折磨它。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋ] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] : " [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ; [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	If	I	have	any	feeling	!	"	cried	his	lordship	:	"	but	go	on	,	sir	;	from	you	,
"	如果	我	有	任何	感觉	!	"	哭	他的	领主	:	"	但	去	在	,	先生	;	从	你	,

“如果我还有一丝感觉的话！”大人喊道：“但是，先生，请继续；从您那里，

[sɜːr] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz] — [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] , [aɪ][kæn; kən] [ber] ['eni] [θɪŋ] .

sir	—	from	you	,	as	—	as	her	friend	,	I	can	bear	any	thing	.
先生	—	从	你	,	作为	—	作为	她	朋友	,	我	能	熊	任何	事物	.

先生——作为她的朋友，我可以忍受您的一切。

" [wɜːrdz] [kʊd; kəd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][lɔːrd] - , [waɪl] ['mɪstər] .

"	Words	could	not	do	justice	to	the	agonies	of	Lord	Mountcarrol	,	while	Mr	.
"	字	可以	不是	做	正义	到	这	痛苦	的	主	-	,	尽管	先生	.

['siːmɔː] ,

Seymour	,
西摩	,

“言语无法充分表达蒙特卡罗尔勋爵的痛苦，而西摩先生，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægnɪsɪz] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] [tuː; tə] — — , [went] [θruː] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

beginning	with	Agnes's	midnight	walk	to	—	—	,	went	through	a	recital	of	her
开始	和	艾格尼丝的	午夜	走	到	—	—	,	去	通过	一个	独奏会	的	她

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

conduct	and	sufferings	,
执行	和	苦难	,

从艾格尼丝午夜漫步到——开始，叙述了她的行为和苦难，

[ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd]

and	hopes	and	anxieties	,	and	ended	with	the	momentary	recovery	and
和	希望	和	焦虑	,	和	结束	和	这	瞬间	恢复	和

[deθ] - [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

death	-	scene	of	her	father	.
死亡	-	场景	的	她	父亲	.

以及希望和焦虑，最后以她父亲短暂的康复和死亡场景结束。

[bʌt; bət] [wen] [lɔːrd] - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['ægnəs][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

But	when	Lord	Mountcarrol	discovered	that	Agnes	supposed	his	not	making	any
但	什么时候	主	-	发现	那	艾格尼丝	据称	他的	不是	制作	任何

[in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['bruːt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [kən'sɜːrnɪŋ]

inquiries	concerning	her	or	the	child	proceeded	from	brutal	indifference	concerning
查询	有关	她	或者	这	孩子	继续	从	野蛮	漠不关心	有关

[ðer; ðər] [feɪt] ,

their	fate	,
他们的	命运	,

但当蒙特卡罗尔勋爵发现艾格尼丝认为他没有对她或孩子的命运进行任何询问，是出于对他们命运的冷漠无情时，

[ænd; ənd] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ˌɪnhjuː'mænəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	that	,	considering	him	as	a	monster	of	inhumanity	,	she	had
和	那	,	考虑	他	作为	一个	怪物	的	不人道	,	她	有

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

regarded	him	not	only	with	contempt	,
认为	他	不是	仅有的	和	鄙视	,

而且，她认为他是一个毫无人性的怪物，不仅对他充满鄙夷，

[bʌt; bət] [əb'hɔːrəns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	abhorrence	,	and	seemed	to	have	dismissed	him	entirely	from	her
但	厌恶	,	和	似乎	到	有	解雇	他	完全	从	她

[rɪ'membrəns] , [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

remembrance	,	he	beat	his	breast	,
纪念	,	他	打	他的	胸部	,

但她心中充满厌恶，似乎已经完全忘记了他，他捶打着胸口。

[hiː; hi][kæst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]['fræntɪk] ['æŋgwɪʃ] , [lə'mentɪŋ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

he	cast	himself	on	the	floor	in	frantic	anguish	,	lamenting	,	in	all	the	bitterness	of
他	投掷	他自己	在	这	地面	在	疯狂的	痛苦	,	哀叹	,	在	全部	这	苦味	的

['fruːtləs] [rɪ'gret] ,

fruitless	regret	,
徒劳无功	后悔	,

他痛苦地扑倒在地，绝望地哀叹着，满腔的悔恨和痛苦交织在一起。

[ðæt] ['ægnəs] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ]

that	Agnes	died	without	knowing	how	much	he	loved	her	,	and	without	suspecting
那	艾格尼丝	死亡	没有	会心	如何	很多	他	喜爱	她	,	和	没有	怀疑

[ðæt] ,

that	,
那	,

艾格尼丝去世时并不知道他有多爱她，也丝毫没有察觉到这一点。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'nætʃrəli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

while	she	was	supposing	him	unnaturally	forgetful	of	her	and	her	child	,
尽管	她	曾是	假如	他	不自然地	健忘	的	她	和	她	孩子	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] ,

he	was	struggling	with	illness	,
他	曾是	挣扎	和	疾病	,

当她以为他异常地忘记了她和孩子时，他却正在与疾病作斗争。

[kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

caused	by	her	desertion	,	and	with	a	dejection	of	spirits	which	he	had
导致	经过	她	逃兵	,	和	和	一个	沮丧	的	烈酒	哪个	他	有

['nevər] , [æt; ət] [taɪmz] ,

never	,	at	times	,
绝不	,	在	时代	,

由于她的离去，他有时感到前所未有的沮丧和失落。

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ; ['eksɪˌkreɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

been	able	to	overcome	;	execrating	at	the	same	time	the	memory	of	his
到过	有能力的	到	克服	;	诅咒	在	这	相同的	时间	这	记忆	的	他的

['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] ,

father	,	and	Wilson	,
父亲	,	和	威尔逊	,

能够克服；同时痛恨他父亲和威尔逊的记忆，

[huːm] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'tenʃənəli] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

whom	he	suspected	of	having	intentionally	deceived	him	.
谁	他	怀疑	的	拥有	故意	受骗	他	.

他怀疑对方故意欺骗了他。

[tuː; tə] [kən'kluːd] — ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

To	conclude	—	Pity	for	the	misery	and	compunction	of	Lord	Mountcarrol	,
到	结束	—	遗憾	为了	这	苦难	和	愧疚	的	主	-	,

最后——对蒙特卡罗尔勋爵的痛苦和悔恨表示同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [bəuθ][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʊd]

and	a	sense	of	the	advantages	both	in	education	and	fortune	that	would
和	一个	感觉	的	这	优势	两个都	在	教育	和	财富	那	会

[ə'kruː] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['edwərd] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

accrue	to	little	Edward	from	living	with	his	father	,
累积	到	小的	爱德华	从	活的	和	他的	父亲	,

并意识到小爱德华如果和父亲一起生活，将在教育和财富方面获得诸多好处。

[pri'veild] [ɑːn]['mɪstər] . ['siːmɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['fæni] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

prevailed	on	Mr	.	Seymour	and	the	husband	of	Fanny	to	consent	to	his
最终获胜	在	先生	.	西摩	和	这	丈夫	的	舳	到	同意	到	他的

[rɪ'meɪnɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

remaining	where	he	was	;
其余的	在哪里	他	曾是	;

说服了西摩先生和范妮的丈夫同意他留在原地；

— [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [sʌn] ,

—	and	from	that	day	Edward	was	universally	known	as	his	lordship's	son	,
—	和	从	那	天	爱德华	曾是	普遍地	已知	作为	他的	领主的	儿子	,

从那天起，爱德华就被世人公认为是领主的儿子。

— [huː] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪk'wiːðɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

—	who	immediately	made	a	will	bequeathing	him	a	considerable	fortune	.
—	WHO	立即地	制成	一个	将要	遗赠	他	一个	大量	财富	.

—他随即立下遗嘱，将一大笔遗产留给了他。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [fæst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Lord	Mountcarrol	was	then	sinking	fast	into	his	grave	,	the	victim	of	his
主	-	曾是	然后	下沉	快速地	进入	他的	严重	,	这	受害者	的	他的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

蒙特卡罗尔勋爵当时正迅速走向死亡，他是自己恶习的牺牲品。

[ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][baɪ][ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd][daɪd][ɪn]

and	worn	to	the	bone	by	the	corroding	consciousness	that	Agnes	had	died	in
和	磨损	到	这	骨	经过	这	腐蚀	意识	那	艾格尼丝	有	死亡	在

[ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['bruːtəli] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] . — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɝəst]

the	persuasion	of	his	having	brutally	neglected	her	.	—	That	was	the	bitterest
这	劝说	的	他的	拥有	残酷地	被忽视的	她	.	—	那	曾是	这	最苦涩的

[pæŋ] [ʌv; əv][ɔːl] !

pang	of	all	!
疼痛	的	全部	!

他被一种腐蚀性的意识折磨得骨子里，那就是艾格尼丝死时，他一直认为自己残忍地冷落了她。——这是最痛苦的折磨！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [vaɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'gret]

She	had	thought	him	so	vile	,	that	she	could	not	for	a	moment	regret
她	有	想法	他	所以	卑鄙的	,	那	她	可以	不是	为了	一个	片刻	后悔

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

她曾觉得他如此卑鄙，以至于她一刻也不可能后悔！

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] ,

His	first	wife	he	had	despised	because	she	was	weak	and	illiterate	,
他的	第一的	妻子	他	有	被鄙视的	因为	她	曾是	虚弱的	和	文盲	,

他鄙视他的第一任妻子，因为她软弱无能且不识字。

[ænd; ənd] [heitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['tʃɪldrən] .

and	hated	because	she	had	brought	him	no	children	.
和	憎恨	因为	她	有	带来	他	不	孩子们	.

他恨她，因为她没有给他生孩子。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dis'laikt] ; [bʌt; bət] ,

His	second	wife	was	too	amiable	to	be	disliked	;	but	,
他的	第二	妻子	曾是	也	可亲	到	是	不喜欢	;	但	,

他的第二任妻子性格太和善，让人无法讨厌；但是，

[ðoʊ] [hiː; hi] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] ,

though	he	survived	his	marriage	with	her	two	years	,
尽管	他	幸存下来	他的	婚姻	和	她	二	年	,

虽然他和她的婚姻维持了两年，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

she	also	failed	to	produce	an	heir	to	the	title	.
她	还	失败的	到	生产	一个	继承人	到	这	标题	.

她也未能诞下继承人。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ɪn] ['edwərd] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

And	while	he	contemplated	in	Edward	the	mind	and	person	of	his	mother	,
和	尽管	他	思考	在	爱德华	这	头脑	和	人	的	他的	母亲	,

当他从爱德华身上看到母亲的思想和人格时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːgəli] [hɪz; ɪz][sʌn] ;

he	was	almost	frantic	with	regret	that	he	was	not	legally	his	son	;
他	曾是	几乎	疯狂的	和	后悔	那	他	曾是	不是	合法地	他的	儿子	;

他几乎因自己并非他的合法儿子而感到绝望；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði]['aʊər] [wen] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi] ['sækrifaist]

and	he	cursed	the	hour	when	with	short	-	sighted	cunning	he	sacrificed
和	他	被诅咒的	这	小时	什么时候	和	短的	-	目击者	狡猾	他	牺牲

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['ægnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv]['fæməli] [ə'grændɪzmənt] .

the	honour	of	Agnes	to	his	views	of	family	aggrandizement	.
这	荣誉	的	艾格尼丝	到	他的	浏览	的	家庭	扩张	.

他诅咒自己一时冲动，用短视的狡诈手段牺牲了艾格尼丝的荣誉，以达到自己家族扩张的目的。

[bʌt; bət] , ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	,	selfish	to	the	last	moment	of	his	existence	,	it	was	a
但	,	自私	到	这	最后的	片刻	的	他的	存在	,	它	曾是	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] ,

consciousness	of	his	own	misery	,
意识	的	他的	自己的	苦难	,

但是，直到生命的最后一刻，他依然自私，始终意识到自己的痛苦。

[nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] , [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

not	of	that	which	he	had	inflicted	,	which	prompted	his	expressions	of	misery
不是	的	那	哪个	他	有	造成的	,	哪个	提示	他的	表达式	的	苦难

[ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

and	regret	;
和	后悔	;

并非是他所造成的伤害，而是那些让他感到痛苦和后悔的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [grʌdʒd] [ænd; ənd] ['envid] ['ægnəs][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	he	grudged	and	envied	Agnes	the	comfort	of	having	been	able	to
和	他	心怀怨恨	和	令人羡慕	艾格尼丝	这	舒适	的	拥有	到过	有能力的	到

[dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

despise	and	forget	him	.
鄙视	和	忘记	他	.

他嫉妒艾格尼丝能够鄙视和忘记他，感到很舒服。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['ægnəs][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ! — [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,

Peace	to	the	memory	of	Agnes	Fitzhenry	!	—	and	may	the	woman	who	,
和平	到	这	记忆	的	艾格尼丝	菲茨亨利	!	—	和	可能	这	女士	WHO	,

[laɪk] [hɜːr; hər] ,

like	her	,
喜欢	她	,

愿艾格尼丝·菲茨亨利安息！——愿所有像她一样的女性，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] , [self] - ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

has	been	the	victim	of	artifice	,	self	-	confidence	,	and	temptation	,
有	到过	这	受害者	的	技巧	,	自己	-	信心	,	和	诱惑	,

一直是虚伪、自信和诱惑的受害者。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

like	her	endeavour	to	regain	the	esteem	of	the	world	by	patient	suffering	,
喜欢	她	努力	到	恢复	这	尊重	的	这	世界	经过	病人	痛苦	,

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ɪg'zɜːrʃn] ;

and	virtuous	exertion	;
和	有德行的	用力	;

就像她通过忍受苦难和努力奋斗来重新赢得世人的尊重一样；

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] !

and	look	forward	to	the	attainment	of	it	with	confidence	!
和	看	向前	到	这	素养	的	它	和	信心	!

并满怀信心地期待着目标的实现！

— [bʌt; bət] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [huːz] ['ɪnəsns] [ɪz] [jet] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [stɪl] [boʊst] [ðə; ði]

—	But	may	she	whose	innocence	is	yet	secure	,	and	whose	virtues	still	boast	the
—	但	可能	她	谁	无辜	是	然而	安全的	,	和	谁	美德	仍然	夸	这

[stæmp] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] ,

stamp	of	chastity	,
邮票	的	贞洁	,

——但愿那位纯洁无瑕、品德尚存贞洁之美的女子，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɜːrənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

which	can	alone	make	them	current	in	the	world	,
哪个	能	独自的	制作	他们	当前的	在	这	世界	,

仅凭这一点就能使它们在世界上流行起来。

['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'duːsər] ,

tremble	with	horror	at	the	idea	of	listening	to	the	voice	of	the	seducer	,
颤抖	和	恐怖	在	这	主意	的	聆听	到	这	嗓音	的	这	诱惑者	,

一想到要听那个诱惑者的声音，就感到恐惧得浑身颤抖。

[lest] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['sɪstər] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər]

lest	the	image	of	a	father	,	a	mother	,	a	brother	,	a	sister	,	or	some	other
免得	这	图像	的	一个	父亲	,	一个	母亲	,	一个	兄弟	,	一个	姐姐	,	或者	一些	其他

['feloʊ] - ['biːɪŋ] ,

fellow	-	being	,
同伴	-	存在	,

以免父亲、母亲、兄弟、姐妹或其他同伴的形象，

[huːz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪndʒərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['vɜːrtʃuː] ,

whose	peace	of	mind	has	been	injured	by	her	deviation	from	virtue	,
谁	和平	的	头脑	有	到过	受伤	经过	她	偏差	从	美德	,

因背离美德而心境受损的她，

[ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [hɜːr; hər] [pæθ] [θruː] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [maɪt] , [pər'hæps] ,

should	haunt	her	path	through	life	;	and	she	who	might	,	perhaps	,
应该	出没	她	小路	通过	生活	;	和	她	WHO	可能	,	也许	,

应该会一直萦绕在她的人生道路上；而她，或许，

[hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] ,

have	contemplated	with	fortitude	the	wreck	of	her	own	happiness	,
有	思考	和	坚韧	这	破坏	的	她	自己的	幸福	,

她曾以坚韧的意志凝视着自己幸福的破碎，

[biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [paɪn] [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

be	doomed	to	pine	with	fruitless	remorse	at	the	consciousness	of	having
是	注定失败	到	松树	和	徒劳无功	悔恨	在	这	意识	的	拥有

[dɪ'strɔɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . — [fɔːr; fər] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə]

destroyed	that	of	another	.	—	For	where	is	the	mortal	who	can	venture	to
损毁	那	的	其他	.	—	为了	在哪里	是	这	凡人	WHO	能	风险投资	到

[prə'naʊns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ,

pronounce	that	his	actions	are	of	importance	to	no	one	,
发音	那	他的	行动	是	的	重要性	到	不	一	,

注定要因摧毁他人而饱受徒劳的悔恨折磨。——因为世上又有谁敢断言自己的行为对任何人都不重要呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [kən'faɪnd]

and	that	the	consequences	of	his	virtues	or	his	vices	will	be	confined
和	那	这	结果	的	他的	美德	或者	他的	恶习	将要	是	受限

[tuː; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] !

to	himself	alone	!
到	他自己	独自的	!

而且他的行为，无论是美德还是恶习，其后果都将由他自己承担!

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['ritʃəd] ['teilə] ,
Printed by Richard Taylor ,
打印 经过 理查德 泰勒 ,

由理查德·泰勒印刷

[ʃuː] - [leɪn] , ['lʌndən] .
Shoe - Lane , London .
鞋 - 车道 , 伦敦 .

伦敦鞋巷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神